TERCERO CATHECISMO Y EXPOSICION DE LA Doctrina Christiana, por Sermones.

PARA QVE LOS CVRAS Y OTROS ministros prediquen y enseñen a los Yndios y a las demas personas.

CONFORME A LO QVE EN EL SANCTO Concilio Prouincial de Lima se proueyo.

DVLCE TVVM NOSTRO SCRIBA SIN PECTORE NOMEN NAMQVE TVO CONSTAT NOMINE NOSTRA SALVS.

IMPRESSO CON LICENCIA DE LA Real Audien[illegible] la Ciudad de los Reyes. por Antonio Ricardo [illegible] r en estos Reynos del Piru.

AÑ[illegible] E M. D. LXXXV.

Esta tassado vn Real por cada pliego, en papel.

concuerda con el original

Joseph de Acosta.

ERRATAS DELOS SERMO-nes en Romance.

Fol.5.por ocaſion,diga en ſi por oracion. Fol.22.hojo diga hijo, Fol.59. an o diga tanto, Fol.16.otro diga,o hermano primo otro, Fol.143.mucho mal diga mucho mas, Fol.147.vimos,diga viuimos.

ERRATAS DELOS SERMO-nes en Quichua.

Fol.11.chatallayancaycupac,diga hatallincaycupac. fol.25.hinquichicman diga rinquichicman,fol.32.ricuncanchic,diga ricuncanchiccama,f.46.Dioſpi,diga Dioſpa,f.47 S.Pedro,diga ſancto Padre,f.73.ſimcaminana, diga ſimincama manam, f.48.yachacarcum,diga yacharcanchu,f.87.canmanam. diga canman,f.90.ypayquihuampas mamayquip ñañam huampas eſto eſta repetido ha ſe de quitar lo ſegundo,ibidem mamallamanta torayquip churinhuampas ypayquipnañam huampas,diga mamallamanta torayquihuã turayquip churinhuampas ñañayquip huahuan huampas.f.105. lloſcimu,diga llocſimun,f.118.huchallicun diga huchallicunchu,fo.136.huañuchicunñachu diga huañuchicuncachu,f.141.huancoycuru diga huãcoyru,f.148.ſipaſyacaſac diga ſipaſyacuſac,f.150.llocaycuſunquimã diga llullaycuſunquimã.

ERRATAS DELOS SERMO-nes enla lengua Aymara.

Fol..18.ſaquiſna diga,cancaſina,f.23.nayrana,diga nayrarpi,fo.23.puſahua, diga puſihua,y,24.vñ achaſinſa diga vnãchaſinſa,f.16. cuſsiſirita diga cacſsiſirita,f.26.cunimana diga cunamana,y huarata diga huararataha,f.39.yocachatapi,diga yocahapi,f.40.tuuipata,diga tucuuipata,f.46.haquiripa diga harquiripa,fo.46.hampatitama,diga hampatitana.f.58.ſacramẽtonatſa diga ſacramẽtonacatſa,f.69.huchacha,diga huchaha.f.75.viñayapataquipi comulgaſpana diga viñaya hihuañapataqpi comulgaſpana.f.90.caſaraſihata ſutiuiſa &c huma marmilca baptizata chriſtiano chanchapi caſaraſihata ſutiuiſa &c f.95.huchachatima,diga huchacha[illegible]7.huquiſpanti, diga huaquiſpanti,y 99.hupanti macha diga hap[illegible]cha,f.107.tonquillo diga toncoquillo y.106.haquepata vcãpi ancha [illegible]ahua,diga taquepatſa haquerahua ancha collana,f.173.yatichata diga yatichahata, f.190.taccha, diga tacaha.

FRO-

DON PHILIPPE Por la gracia de Dios Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de Hierusalem, de Portugal, de Nauarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Seuilla, de Cerdeña de Cordoua, de Corcega, de Murcia, de Iaen, de los Algarues, de Algezira, de Gibraltar, delas Islas de Canaria, de las Indias Orientales, y Occidentales, Yslas y tierra firme del mar Occeano, Archiduque de Austria, Duq̃ de Borgoña, y Brabãte, y Milan, Cõde de Flãdes, de Hanspurg, Tirol y de Barcelona, señor de Bizcaya, y de Molina &c. Por quanto hauiendo nuestra Real persona proueydo con el zelo y affecto, con q̃ dessea y procura el bien delos naturales destos Reynos del Piru, se juntasse, y celebrasse el Concilio prouincial, que por decreto del sagrado Concilio de Trento esta prpueydo, se celebre como cosa tan necessaria para la doctrina, y conuersion delos dichos naturales, y reformacion delos sacerdotes, q̃ los han de doctrinar, y para que enlo vno, y enlo otro se diesse orden tan cierta, y vniforme, como la experiencia auia mostrado que conuenia, y era necessaria para el aprouechamiento, y bien spiritual delos dichos naturales. Porque de no se auer techo hasta agora assi, se auian representado muchos daños, y inconuinientes. Y assi en cumplimiento dello se junto y congrego enla dicha Ciudad de los Reyes el dicho Concilio prouincial, en que assistieron el muy reuerendo in Christo padre Arçobispo de la dicha Ciudad, y los reuerendos in Christo padres Obispos de Quito, dela Imperial, del Cuzco, Sanctiago de Chile, Tucuman, dela Plata enla prouincia delos Charcas, del Rio dela Plata con los Perlados delas Ordenes y Cabildos Ecclesiasticos y Clero, y otras personas doctas en todas facultades. Y entre otras cosas, y reformaciones que proueyeron, ordenaron vna Cartilla, Cathecismos, y Confessionario, y Preparacion para el Articulo de la muerte, lo qual despues de visto, y aprobado enel dicho Concilio, se mando traduzir en las dos lenguas Generales de los dichos Reynos del Piru QVICHVA, Y AYMARA, Y para que los dichos naturales consiguiessen el fructo tan conocido, que de ello se espera se les ha de seguir, los dichos Perlados, Cabildos Ecclesiasticos, y Clero, y Cabildos de algunas Ciudades, y nuestro procurador Fiscal, y Protector de los dichos Naturales, occurrieron al Presidente, y Oydores dela Real Audiencia, y Chancilleria Real,

*que reside enla dicha Ciudad de los Reyes, a cuyo cargo ala sazon, y de presente
esta el gouierno delos dichos nuestros Reynos del Piru significando los muchos da-
ños, y inconuinientes, gastos, y costas, que se recrecerian no se imprimiendo el di-
cho Cathecismo, y Cartilla, y Confessionario enlos dichos Reynos del Piru assi por
no se poder lleuar para lo imprimir alos nuestros Reynos de Castilla, por no poder
yr alla los Correctores delas dichas lenguas Quichua, y Aymara, como por el ir-
reparable, y graue daño que se seguiria de venir viciosa la dicha impression, y los
errores, que se podrian mostrar alos dichos naturales, andando escriptos de mano,
de que tantos inconuinientes se podrian seguir, que en gente tan nueua seria irre-
parable, y que lo que se auia hecho para su conuersion y aprouechamiento especial,
redundasse en tanto daño, de que dieron informacion ante los dichos nuestros Pre-
siddente, y Oydores, y por ellos vista y considerada la necessidad, q̃ auia dela dicha
impression, y la notoriedad delas causas porque se pedia. Proueyeron vn Auto fir-
mado de sus nombres, que su tenor es, como se sigue. Enla Ciudad delos Reyes, en
treze dias del mes de Febrero, de 1584. años. Los Señores Presidente y Oydores de
esta Real Audiencia, auiendo visto los pedimiẽtos hechos enella, por los Reueren
dissimos Arçobispo, y Obispos congregados enel Concilio prouincial, que enesta di
cha Ciudad se ha celebrado, y los fechos por las Yglesias, y el Clero, y por el Fiscal
de su Magestad, y Ciudades del Reyno, y Protector delos Indios a cerca de la im-
pression que se pide, se haga, del nueuo Cathecismo para la doctrina delos Indios, y
Confessionario, y Preparacion para morir, todo enla lengua delos dichos Indios, y
vista la prouança, que se ha dado sobre ello, por do consta dela precisa necessidad,
que ay de q̃ esto se imprima y el daño, q̃ enla conuersion delos Indios auria, si se di-
latasse hasta lo consultar con su Mag. Dixeron, q̃ dauan, y dieron licencia para
que enesta ciudad enla casa y lugar, que esta Audiencia señalare, o enla q̃ nom-
braren las personas a quien se comete, y no en otra parte alguna, so las penas, que a
bexo yran declaradas, Antonio Ricardo Piamontes, impressor, que de presente
esta enesta ciudad, y no otro alguno pueda imprimir y imprima el dicho Cathecis
mo original, que esta firmado, y aprobado por los dichos Reuerendissimos congre-
gados enel dicho Concilio, y el Confessionario, y Preparacion para morir, con que a
la impression assistan el padre Ioan de Atiença Rector dela Compañia de Iesus, y
el padre Ioseph de Acosta dela dicha Compañia, con dos delos que se hallaron ala
traduction della de nuestra lengua Castellana, enlas lenguas deles Indios, con que
assi mismo assista vno delos Secretarios de esta Real Audiencia, para que den
testimonio delos cuerpos, que se imprimieren, y de como ninguna otra cosa se impri
mio, mas del dicho Cathecismo, y Confessionario, y Preparacion, enlas dichas len-
guas, y con que el dicho impressor ni otra persona alguna de ninguna calidad, ni
condicion que sea, pueda tener ni vsar destos dichos libros, hasta ser vistos firma-
dos, y examinados, por esta Real Audiencia, y por el Examinador, o Exami-*

nadores

nadores que ella nombrare, y taſſado el precio de cada libro, y entonces ayan de entrar y entren por quẽta y razon en poder del dicho Impreſſor, o de la perſona a quiẽ ſe cometiere la venta dellos, por la dicha taſſa, para que del procedido dellos ſe pague la emprenta y el impreſſor, y las demas perſonas que enello ſe occuparen, ſegun y por la forma y orden que eſta dicha Real Audiencia proueyere, y ordenare, y mandare, lo qual el dicho impreſſor cumpla, y los demas legos a quiẽ tocare ſopena de perdimiento de todos ſus bienes, y deſtierro perpetuo de todas las Indias de ſu Mageſtad. Y aſsi lo mandaron y firmaron, el Lic. de Monçon, el Lic. Ramirez de Cartagena, el Doctor Arteaga, el Doctor Alonſo Criado de Caſtilla. Ante mi Ioan Ramos de Gauna. Y para q̃ lo cõtenido enel dicho Auto ſuſo incorporado como coſa tan importante al deſcargo de nueſtra Real conſciencia, y bien delos dichos naturales aya effecto, y pa q̃ coſa, q̃ tãto trabajo y cuydado ha dado no q̃de ſin el fructo q̃ deſſeamos, y cõ el ayuda y fauor de nueſtro Señor eſperamos hara. Viſto por los dichos nueſtro Preſidẽte y Oydores, Gouernadores delos dichos nueſtros Reynos del Piru. Fue acordado, q̃ deuiamos mandar dar eſta nueſtra carta enla dicha razon, y nos tuuimos lo por bien, por la qual damos licencia y facultad al dicho Antonio Ricardo impreſſor para q̃ guardando el tenor y forma del dicho Auto ſuſo incorporado, pueda imprimir, y imprima la dicha Cartilla, Cateciſmos, y Confeſsionario, y Preparacion enlas dichas lenguas Quichua, y Aymara, enla caſa, y Collegio dela Compañia de Ieſus dela dicha Ciudad delos Reyes, en el apoſento dela dicha caſa que ſeñalare el Rector della, y con aſsiſtencia de las perſonas eſpreſſadas enel dicho Auto, y ſe ponga por cabeça dela dicha impreſsion en cada cuerpo, aſsi dela Cartilla, Confeſsionario y Cathecismos, y Preparaciõ para la hora dela muerte eſta licencia, y ſin ella, no ſe pueda hazer la dicha impreſsion, ni vſar de ella. Y rogamos, y encergamos alos dichos Perlados, y ſus Prouiſſores, Vicarios Generales, y Cabildos Eccleſiaſticos en Sede vacante, y los venerables Prouinciales, Priores, Guardianes, Comendadores, y otros Prelados delas Ordenes, q̃ no conſientan, q̃ ningũ Doctrinãte eſte ſin las dichas Cartillas, Confeſsionario, Cathecismo, y Preparacion firmado de las perſonas para ello ſeñaladas, ni doctrinen por otro alguno, y eſto como en coſa tan importante, y de ſu obligaciõ pongan las penas, y el rigor neceſſario para que ſe cumpla. Y mãdamos que antes, y primero que los dichos libros ſe vendan por el dicho impreſſor, a cuyo cargo han de eſtar para dar cuenta dellos, y de ſu procedido, no pueda vender ni venda algunos dellos ſin que primero eſte corregido cõ el original, y para que conſte, q̃ lo eſta, vaya firmado cada cuerpo delos dichos libros del padre Rector, o del padre Maeſtro Ioſeph de Acoſta dela dicha Compañia de Ieſus, alos quales, y a cada vno dellos los nombramos por Correctores dela dicha impreſsion, para q̃ vean ſi eſta conforme al original firmado del dicho CONCILIO como eſta dicho, y con eſto y no de otra manera ſe puedã vẽder y repartir y vſar dello, en todos los dichos nueſtros Reynos del Piru y no ſe vſe de otro alguno para la doctrina, y conuerſion delos dichos Naturales en

 ſus

sus lenguas en manera alguna, y que el original de dõde fueren sacados, e impresso, se ponga enel Archibo dela sancta Yglesia Metropolitana de la dicha Ciudad delos Reyes, y vno delos dichos libros corregidos, y auctorizados se ponga en cada vno delos Archibos delas nuestras Audiencias y chancillerias Reales de los dichas nuestros Reynos del Piru, y delas yglesias Cathedrales dellos. Lo qual assi se cumpla sopena dela nuestra merced, y de mil pessos de oro para la nuestra camara y fisco a cada vno que lo contrario hiziere. Dada enla Ciudad delos Reyes a doze dias del mes de Agosto de mill y quinientos y ochenta y quatro Años.

Yo Ioan Ramos de Gauna escriuano de Camara de su Magestad Catholica, la fize escriuir por su mandado, con acuerdo de su Presidente y Oydores.

Registrada Ioan de Sagastiçanal. | *Chanciller Lorenço de Aliaga.*

El Licenciado de Monçon. | *El L. Ramirez de Cartagena.* | *El Doctor Arteaga.* | *El D. Alõso Criado de Castilla.*

TABLA DE LAS MATERIAS Y COSAS NOtables que se contienen enlos Sermones.

(.?.)

.A.

ABraham Patriarcha, Sermon. 7. Folio. 42. & sermon. 30. folio. 201. sermon. 24. fol. 148.
Abusiones diuersas de indios, se. 18. f. 104 y. s. 19. f. 109.
Abuso de yndios cerca delos enfermos. S. 17. f. 99. y cerca de los pobres, S. 27. f. 161.
Adam y Eua, su creacion, su cayda y los daños della, su penitencia, s. 7. f. 39. y. 42. y. s. 15. f. 84.
Adulterio peccado grauissimo, y la pena que merece, s. 24. f. 148.
S. Ambrosio Doctor f. 8. fol. 46.
Agua bēdita. s. 28. f. 182. y s. 29. f. 191.
Ananias y Saphira muertos por su engaño. s. 20. f. 119.
Ancianos y viejos deuen ser respectados, s. 22. f. 134.
Angeles buenos y su protection, s. 6. f. 35. que son spiritus, s. 15. f. 87.
Angeles malos y su cayda, s. 6. f. 34. sus engaños, s. 17. f. 96.
Angel de guarda, s. 6. f. 36.
Anima es spiritu, e immortal, s. 1. f. 8. y sermon, 30. f. 10 z.
Animas del Purgatorio, y como deuen ser ayudadas &c., se. 30. f. 198.
Antechristo y sus ēgaños, s. 31. f. 207.
Apostasia contra la fe quan enorme peccado, s. 4. f. 25. y. s. 5. f. 31. la causa y rayz della enlos indios, s. 6. f. 34. y. s. 23. f. 145.
Apostoles embiados a predicar al mundo. s. 4. f. 25. y. s. 8. f. 43. y. s. 19. fol. 109.
S. Augustin Obispo Doctor. s. 8. f. 46.
Ayudar a bien morir, especial a yndios obra sancta, s. 17. f. 99.
Ayunar como y quādo, y los dias de obligaciō pa los indios, s. 21. f. 131.

.B.

Balthasar Rey ydolatra castigado por su embriaguez, se. 23. fo. 146.
Baptismo sacramēto, es de necessidad, itē de su ministro y effectos, s. 10. f. 58. Los niños hā de ser baptizados, fo. 59. y los adultos con q̄ preparacion, ibidē, y, s. 9. f. 52.
Baptismo no es reyterable, f. 60. en tiēpo d̄ extrema necessidad quiē lo puede ministrar, f. 60.
Borracheras de yndios quā dañosas y el abuso en ello, s. 23. f. 139. ālos males q̄ causan en especial quatro f. 142. los peccados q̄ haze vn borracho como se le imputā, fo. 145.

.C.

Cain fue maldito y porq̄, s. 22. f. 133.
Castigo diuino cōtra los malos, se. 1. f. 8. mientras mas se detiene ame

¶ 4. za ma-

za mayor furor.ſ.24.f.144.
Caſtigos de Dios ſ. b e diuerſos peccados.ſ.2.f.16.
S.Catharina virgẽ y martir.ſ.8.f.46.
Charidad xpiana qual ſea.ſ.27.f.168
Chicha llamada ſora quan dañoſa.ſ.23.f.143.
Chriſtianos dela yglesia primitiua como viuian ſ.8.f.46.
Cõmuniõ de indios,y como ſe hã de preparar para ella,ſ 13.f.75.
Cõmunion de enfermos,f.75.
Comulgar por Paſqua Florida y ala hora dela muerte,ſ.13.f.75.
Cõcilio Prouincial III.de Lima,ſ.13 f.75.y.ſ.17.f.95.y.ſ.20.f.120.
Cõfeſsiõ ſacramẽtal neceſſaria,ſea ẽ tera,y las cõdiciones della, ſ.11.f.61.y.ſ.12.f.67.
Cõfeſſar por Quareſma,o vna vez ẽ el año,itẽ pa comulgar, y ala hora dela muerte.ſ.11.f.63.64.65.y.ſ.13.f.75.y.ſ.17.f.99.
Cõfeſſar a menudo.ſe.11.f.64.
Confeſsion general que ſe dize enla miſſa,ſ.29.f.192.
Cõfirmacion ſacramẽto de ſus effeeffectos y miniſtro,ſ 14.f.78.
Creer y cõfiar en,n.S.Ieſu chriſto es neceſſario pa ſaluarnos.ſe.4.f.29.
Cruz vide ymagen,y ſignarſe.
Curar ſin ſuperſticiõ pueden los yndios.ſ.27.f.173.

.D.

Dauid Rey,ſ.7.f.43.ſu penitencia,ſ.9.f.53.
Demonio vide Satanas.
Diluuio general,ſe.2.f.16.y.ſ.7.f.42.y.ſ.24.f.152.
Dios,vno y trino,ſ.5.f.27.y.31.
Dios,Criador de todas las coſas,ſe.5.f.31.y.ſ.6.f.34.ſ.7.f.39.
Dios,premiador de buenos y caſtigador de malos,ſ.1.f.8.
Dios es todo nueſtro biẽ,ſe.5.fo.30.
Dios es ſpiritu inuiſible eſta en todo lugar,ſ.5.f.29.y,ſ.28.f.182. (f.41.
Dios traço đ remediar el mũdo,ſ.7.
Dios ſolo ſe ha de adorar y no las criaturas ni las guacas,ſ.6.f.36.ſe.18.fo.104.y.ſ.19.f.109.
Diſcipulos del ſeñor,ſ.8.f.45.
Diſpenſar enlos impedimentos del matrimonio q̃ẽ y como.ſ.16.f.93.
Diſpoſiciõ del alma para recebir los ſacramentos,ſ.10.f.56.
Doctrina Chriſtiana es neceſſario ſaberla y oyrla ſ.5.f.27.y.ſ.21.f.129
Doctrina verdadera no ſe puede ſaber ſin ayuda de Dios,ſ.5.f.27.
Doctrina dela ſ. Yglesia Romana es la miſma de chriſto, y eſta hemos de ſeguir,ſ.8.f.47.y.ſ.14.f.81.
S.Domingo confeſſor,ſ.8.f.46.

.E.

Embriaguez de ſuyo peccado mortal,ſer.23,fol.155.
Encarnacion del hijo de Dios, y en que tiempo,ſ.3.f.18.
Enterrar muertos vide ſepultura.
Eſcõder peccados enla cõfeſsiõ graniſsimo peccado.ſe.12.f 67.y.68.
Eſtado de continencia,ſ.15.f 85.
S.Eſteuan prothomartyr, ſ.8.f.46.y ſer.27.fol.171.
Eſtupro grandiſsimo peccado,ſ.24.f 151.
Eua vide,Adam.
Euangelio,ſ.8.f.46. vide Doctrina.
Euchariſtia,vide ſanctiſsi. Sacramẽ.
Examen dé conſciencia para la confeſsion.

fefsion.f.12.f.67.
Extrema vnction facramento,fus ef fectos,fu miniftro,f.17.f.95. q̃ los yndios la recibã de oy mas,fo.96.

.F.

Fe cathołica y fus effectos. f.4.f.24.
Fe neceffaria,y fea firme.fe.4 fo.23.
Fe fin obras no bafta para faluar..fe. 9.f.50.y,f.27.f.161.
Fe cõ obras y charidad,fe.27.fo.161,
Fieftas dla yglefia, y q̃les fon d̃ obligaciõ para yndios,f.21.f.123.y,124
Fieftas diuerfas de yndios infieles, f.19.fo.115.
Fornicaciõ fimple es peccado.m.y lo cõtrario es heregia.f.15.f.65.y.fe. 24.f.151.
S.Francifco cõfeffor,f.8.f.46.

.G.

S.Gabriel.f.3.f.19.y.f.29.f.189.
Gloria celeftial,f.31.f.vlt.
Gracia diuina y fus effetos,f.10.f.60
Grados diuerfos de SS.f.8.f.40.
Grados diuerfos de miniftros Ecclefiafticos,vide orden.
Gregorio Papa XIII.f.14.f.81.
Guacas,y ydolos fe hã de abominar f.6.f.36.y.fe.9.f.54.y.f.17.f.100.y f.18.f.104.y.f.19.f.109.
Guarda y obferuancia de la ley de Dios,f.27.f.161.

.H.

Hechizeros quan dañofos. f.4.f.24. fu mala doctrina,f.9.f.52. como acudẽ ala hora dl morir.f.17.f.99.
Hechizeros confeffores,f.11.f.63.fe. 17.f.100.f 18.f.107.f.19.f.109.
Hereges,y como fe han de conocer, f.8.f.47.f.14.f.82.
Hijos como fe hã de criar, y dl abufo d̃ indios cerca dfto. fe.22.f.134.
Holgar la fiefta,como y en q̃ fe puedan ocupar,f.21.f.131.
Hõbre criado a ymagẽ d̃ Dios pa la biẽ auẽturãça,f.1.f.9.y.f.7.fo.29.
Huyr dl peccado y fus occafiones es neceffarjo.f.2.f.16.y.f.9.f.50.
Hurto y ladronicio, feo peccado y los engaños enlos tratos y cõtratos,f.25.f.155.

.I.

Idolatria,vide Apoftafia, & guacas.
Iefu chrifto hijo d̃ Dios, fu encarnaciõ,fu vida hafta la afcẽfiõ.f.3.f.18.
Iefu Chrifto es todo nueftro biẽ y remedio.f.3.f.19. (4.f.15.
Iefu chrifto cõbida a fu fe y amor.f.
Iefu chrifto Iuez de viuos y muertos f.3.f.21.y.f.8.f. 49. y f.27.f. 174 y f.30.f.195.y.f.31.f.203.
Iezabel deftruyda y porq̃.f.25.f.158
Imagẽ de Chrifto,y dlos fctõs como fe hã de adorar,f.8.f.47.f.19.f.115.
Impedimẽtos dl matrimo.f.16.f.90.
Indios,efpecial yũgas porq̃ fe vã difminuyẽdo,f.22.f.142.
Iudas Ifcarioth.f.3. f.20.y.f.10.f.57.
Iuramẽto quãdo es licito.f.20.f.117.
Iurar falfo graue peccado,f.118.que por ninguna via fe ha de jurar.fo. 121.no fe ha d̃ jurar por cria.f.122
Iuyzio particular.f.30.f.195.
Iuyzio vniuerfal.f.3.f.31.y,f.8.f.49.y f.27.f.174.y.f.31.f.203.

.L.

Ladrõ bueno como fe faluo f.9.f.54
S.Laurẽcio martyr.f.8.f.46.
Lazaro mendigo.f.30.f.201.
Lealtad entre cafados,f.15.f.82.y. f. 22.f.136.y,f.24.f.148.

¶ 5 Ley di-

Ley diuina natural escrita enlos coraçones,s.18.f.101.
Ley escrita dada por Dios,f.102.
Ley Euangelica,s.4.f.24.s.3.f.18.s.27 f.167.ser.8.fol.46.
Libre aluedrio del hombre,s.1.f.10.y ser.8.f.48.
Limbo delos sanctos Padres,s.7.fo.43.y,s.30.f.201.
Limosna ser.27.fol.173.la que se da por la Missa,s.13.f.74.la que se da por los diffunctos,s.30.f.198. o la offrenda enlos entierros, ibidem.
Loth,varon sancto,s.23.f.144.
Lugar de penitencia, no se da enla otra vida,s.30 f.195.
Luxuria y sus daños,s.24.f.148.

.M.

Malos y buenos viuen juntos y porque,s.8.f.48.
Maltratar al proximo de palabra o de obra, o aborrecerlo quã malo, s.22.f.135.y alos indios,s.27.f.169
Mandamientos dela ley dados por Dios,y confirmados enel Euangelio,s.18.f.102.
Mandamiẽtos ẽla ley son diez ibid.
Mandamiento primero, s.18.f.101.y s.19.f.108.
Mandamiento,II.s.20.f.117.
Mandamiento.III.s.21.f.125.
Mandamiento.IIII.s.22.f.131.
Mãdamiẽto V.s.22.f.136.y s.23.f,138
Mandamiento,VI.ser.24.f.147.
Mandamiento,VII.s.25.f.155.
Mandamiento,VIII.s.26.f.161.
Mandamiento,IX.y,X,s.26.fo.163.
S.Maria Magdalena.s.9.f.194.
S.Martin Obispo,s.8.f.46.
SS.Martyres,s.8.f.46.
Matar y matarse grã peccado,se.22. f.136.
Matrimonio sacramento como y cõ q̃ preparaciõ se hade recebir,quãdo se celebra,y su ministro,es vinculo perpetuo,s.15.f.86.
S.Miguel Archãl.s.6.f.34. s.30.f.196.
Ministros dela yglesia y sus grados y como los de ordẽ sacro y religiosos no se pueden casar, s.14.f.80, y,s.16.f.93.
Missa y sus excellẽcias,y como se ha de oyr,s.13,f.75,y,s.14.f.79,y,ser.21.f.124.
Mochachos como se hã de criar, se: 22.f.134. como fuerõ castigados los q̃ burlarõ de Eliseo Propheta, s.22.f.135.
Modo de enseñar a Indios de manera q̃ aproueche, in prologo fol.1.
Moysen,s.7.f.43.y,s.18.f.101.
Muerte comũ para todos causada por el peccado,s.7.f.41.y, se.30.f.193.
Muerte de justos preciosa,s.30.f.193
Muerte de malos terrible, s.30.f.195
Murmurar como es peccado s.26.f. 162.

.N.

Necessidades spirituales y corporales pedir a Iesuchristo, las remedie s.2.f.25.y,s.28.f.183,y,s.29.
Niños hã d ser baptizados vi.baptis.
Noe patriarcha,s.7.f.42.y s.22.f.132 y sus hijos Cã,Sẽ y Iaphet s.22 f.133
Nouissimos quatro serm.30.f.193.y s.31.f.203.

.O.

Obispos successores dlos Apostoles de su poder,y ministerio,y como

son sobre los Sacerdotes,f.8.f.47 y ser.14.f.78.
Obras de misericordia,f.27.f.173.y el riguroso juyzio q̃ se hara por las falta dellas,f.27.f.174.
Ochozias castigado,y porque,f.17.f.100.
Offrenda por los diffunctos,vide limosna,
Olio sctõ para enfermos.f.17.fo.95
Olio sancto chrisma.f.14.f.77.
Oracion, q̃ cosa es y quã necessaria f.4.f.27.y.f.25.f.176.y.f 29.f.184. q̃ sea cõ fe y confiança.f.181.y.f.4. fol.47.
Orar dõde quiera se puede: mas en particular enla yglesia,f.28.f.182.
Oraciõ del Padre nuestro y Aue maria cõ su exposiciõ,ser.29.fol.185.
Oraciones diuersas dela yglesia,ser. 28.f.189.
Oueja perdida y hallada,se.9.fo.55.
Oyr missa,los domingos y fiestas de precepto,f 21.f.128.los dias de trabajo es saludable oyrla,ibidem.
Orden,sacramento, de sus effectos y ministro, y delos diuersos grados que tiene &c.f.14.f.78.

.P.

S.Pablo Apostol,f.27.f.171.
S.Pablo primer hermitaño,f.8.f.46. enla Aymara.
Padres carnales hã d̃ ser obedecidos y reuerẽciados y ayudados f.22.f.132
Padres spũles y los q̃ nos gouiernã d̃uẽ ser obedecidos,f.22.f.133.
Papa vide,summo Pontifice.
Parayso de deleytes,f.7.f.79.
Passion del Señor,f.3.f.20.
Phariseos pseguidores d̃.n.f.f.3.f.20
Peccado q̃ es, y el mal q̃ ha hecho y haze,f.1.f.8.y,f.2.f.11.y.se.9.fo.51.
Peccado original,f.7.f.40.y.f.10 fo. 59.
Peccado mortal y como se perdona,f.29 f.186.
Peccado venial y como se perdona, fol.184.
Peccado de luxuria y sus differẽcias y especies,f.24.f.150.
Peccados occultos no se hã d̃ dezir por ay,sino aquiẽ lo puede remediar,f.26.f.162.
S.Pedro principe d̃los Apostoles,f. 8.f.43.y,f.14.f.82.y,se.27.f 171.su penitẽcia y lagrimas,f.9.f.53.
Peligro d̃ muerte, lo q̃ debemos hazer entonces,f.11.f.63.y,f.12.f.75. y f.17.f 98.
Peligro de alma y cuerpo debemos acudir a Dios,f.183.
Peligro en que esta el q̃ pecca actualmente o esta en peccado.ser. 24. fol,173.
Penitencia verdadera y contricion necessaria, serm.9. foli, 50.y.52. y ser.11.fol.62.
Penitencia sacramento, vide confession.
Pensamiento y desseo malo quando es peccado mortal, serm.26.fol. 165.
Pharaon Rey castigado en tiempo de Abrahã,f.24.f.148. Pharaõ en tiẽpo d̃ Moysen,f.18.f.102.
Pitança vide limosna.
Premio de buenos. foli.8. y, serm. 27.fol.174.y serm. 30. y, serm.31.

in fine.
Perdonar las injurias al proximo, f. 29. f. 197.
Potestad delos ministros dla yglesia siempre dura, f. 8. f. 42.
Purgatorio, y quienes descienden a esse lugar, f. 30. f. 196.
.Q.
Quatro cosas ha de hazer el Christiano, f. 4. f. 73 y, f. 30. f. 192.
Quaresma tiempo de ayuno, f. 21 fo. 130. y cõfessar por esse tpo f. 11. f. 63
.R.
Razones contra la ydolatria, f. 6. fo. 36. y, f. 18 f. 104. y, f. 19. f. 109.
Rico auariento y su pena, f. 30. f. 201.
Ritos y ceremonias sanctas dla yglesia Romana, dela missa, f. 14. f. 79. y. f. 29. f. 191
Remedio vnico delos peccadores Iesu Christo nuestro, S. f. 3. f. 18.
Restitucion delo hurtado o mal lleuado es necessaria, f. 27. fol. 160. el pobre q̃ hurto q̃ deue hazer, f. 161
Resurrection del S. f. 3. f. 20.
Resurrection vniuersal, serm. 31. fol. 208.
.S.
Sacerdotes y su ministerio, f. 8. f. 48. y, f. 11. f. 63. y, f. 13. f. 75. y, ser. 14. f. 78. deuen ser reuerenciados, ser. 14. f. 80. y aunque sean malos valen los sacramentos que administran, f. 8. fo. 47.
Sacramento que cosa es quantos y quales son, quien los instituyo, f. 10. fol. 56.
Sacrificio del altar, serm. 14. foli. 79. y serm. 13. fol. 73, y, 77. y serm. 21. fol 125.
Sanctissimo sacramento del altar y sus excellencias e institucion &c. f. 13. f. 71. y, f. 21, f. 126.
Sanctos Patriarchas y el pueblo de Israel, f. 7. f. 42.
Sanctos del testamento viejo se saluaron en virtud de Christo, fo. 43.
Sanctos del cielo y los diuersos grados dellos, f 8. f. 40,
Sanctos Apostoles, martyres y de mas sanctos q̃ celebra la yglesia volarõ al cielo derecho, f. 30. f. 195
Satanas y sus engaños, f. 6. f. 34. y se. 7. f. 40. y se. 17. f. 96,
Seno de Abraham o Limbo, f. 7. f. 43 y ser. 30. f. 201,
Señales antes del Iuyzio final, serm. 31. f. 203.
Sepultura y ẽtierro đ muertos, f. 1. f. 9. los officios y oraciones q̃ haze la yglesia por diffuntos. f. 30. f. 198
Sermon. I. delos primeros presupuestos dela fe, fo. 8.
Sermon. II. del peccado y de sus daños, f. 12.
Sermon. III. del remedio delos hõbres q̃s Iesu Christo, n. S. f. 17,
Sermon. IIII. delo que deue hazer el hõbre para saluarse, fo. 23.
Serm. V. dela vnidad de Dios y dela sanctissima Trinidad. fol. 27.
Se. VI. đla creaciõ đlos Angeles y cielos, y cayda đ Luzifer. fo. 33.
Sermon. VII. dela creaciõ dela tierra, y del hõbre, y de su cayda y đl remedio della, fo. 38.
Sermon. VIII. de la sancta yglesia catholica y su cabeça &c. f. 42.
Sermon IX, dela fe, y penitẽcia verdadera. fol. 50.

Serm.

Ser. X. delos sacram. en comun, y en especial del Bapteismo, f. 56.
Ser. XI. del sacram. de la confession, a quien y como y quando se há đ confessar. f. 61.
Serm. XII. delas condiciones requisitas para q̃ la confession sea vali da y del sigilo della, f. 66.
Serm. XIII. del sanctissimo sacramẽto dela Eucharistia, y de la sagrada comunion, f. 71.
Sermon. XIIII. del sacramento dela Confirmacion y del de Orden, y del estado Ecclesiastico, y dela se de Apostolica, f. 72.
Sermon. XV. dela continencia, item del sacram. de Matrimonio. f. 83.
Sermon. XVI. de los impedimẽtos q̃ annullan el matrimonio. f. 89.
Serm. XVII. del sacra. đ la Extrema vnction, y de las tentaciones del demonio y de los hechizeros, f. 95
Serm. XVIII. delos diez mãdamientos y en especial đl primero, f. 101
Sermon. XIX. contra la ydolatria, y superstitiones, &c. f. 109.
Serm. XX. del segundo mandam. de los juramentos y votos. f. 112.
Serm. XXI del, III. mandami. delas fiestas y ayuno y dela missa. f. 123
Serm. XXII. del quarto mandam. f. 131, item del quinto. f. 136.
Serm. XXIII. de la embriaguez y de sus daños ẽ especial quatro, f. 138
Sermon, XXIIII. del sexto mandamiento. f. 147.
Sermon. XXV del septimo mandamiento, del hurto y del engaño, y dela restitucion, f. 155.
Sermon. 26. del octauo mandamiento, f. 161. item del. 9. y del. 10. mandamientos f. 163,
Sermon. 27. dela charidad limosna y obras de misericordia. f. 167.
Sermon. 28. de la oracion y de la necessidad y prouecho della, quãdo, dõde y como se ha đ orar. fo. 176.
Sermon. 29. de la oracion del Padre nuestro y Aue maria, y del persignarse y otras cosas sanctas, f. 184.
Serm. 30. de los quatro nouissimos en especial de la muerte y juyzio particular para cada vno, itẽ del purgatorio y delos suffragios por las animas q̃ estan en el, itẽ del infierno, y del rico auariento, f. 192.
Serm. 31. del juyzio final, delas señales que hã de preceder, y otras cosas tocantes a esto, y dela resurrectiõ general, y gloria eterna. f. 203
Sigillo dela confession, f. 12. f. 70.
Signarse y sanctiguarse del xp̃iano quã saludable, f. 6. f. 31. y. f. 29. f. 190
Simon mago maldito, f. 10. f. 57.
Sinderesis dela consciencia, f. 2. f. 15. y. f. 22. f. 149.
Sodoma y gomorra abrassadas, se. 2. f. 17. y. f. 24. f. 152.
Sol ni luna &c. no han de ser adoradas, f. 6. f. 36.
Subir el precio por razon del fiado es peccado, f. 25. f. 156.
Summo Pontifice Romano, y de su gran potestad, f. 8 fo. 47. y. f. 14. f. 81. y. f. 16 f. 63. f. 21. f. 124 y. 130. de su election, f. 14. f. 82.

.T.

Templo vide yglesia.
Tẽtaciones đl demonio en especial a la hora dela muerte. f. 17. fo. 96.

Tiem-

Tiẽpo ẽn q̃ nueſtro ſeñor Ieſu chriſto vino al mundo, ſ.7.f.43.
Trabajar en dias de fieſta quando y como ſe puede hazer, ſ.21.f.
Trinidad ſanctiſsima vn ſolo Dios, ſ. 4.f.24.y.ſ.5.f.31.
.V.
S. Vicente martyr. ſ.8, f.46.
Vida eterna deſpues deſta, ſe.1.f.9.y en muchos lugares.
Virgen Maria nueſtra ſeñora madre de Dios y abogada nueſtra, ſ.3.f. 19.y.ſ.7.f.42.y.ſ.29.f.189.
SS. Virgines del Señor, ſ.8, f.46.
Votos ſe deben cumplir, ſe.20.f.122.
Vſura peccado graue, ſe.25.fol.156.
.Y.
Ygleſia catholica fundada por Chriſto nueſtro ſeñor. ſ.8.fo.48.
Ygleſia Romana, y la ſancta ſede Apoſtolica, ſe.8.fo.48.y, ſerm.14. fol.81.
S. Ynes Virgen y martyr, ſe.8.fo.46.
Ygleſia templo de Dios caſa de oracion, ſ.28.f.182.
S. Yſabel madre de ſant Iuã Baptiſta ſer.29, fol.189.

Fin dela Tabla.

PROVISSION PARA QVE EN ESTOS REYNOS no ſe vſe de otro Cathecíſmo ni Confeſsionario, ſi no el que eſta publicado por el Cõcilio Prouincial, y impreſſo con licencia dela Real Audiencia, y para que no ſe conſienta andar de mano, ni de otra ſuerte de como eſta impreſſo, y para que todos los que tienen Doctrina, tengan el dicho Cathecíſmo y Confeſsionario y Sermones.

DON Phelippe por la gracia de Dios rey de Caſtilla, de Leon de Aragon, delas dos Sicilias, de Hieruſalem, de Portugal, de Nauarra, de Granada, de Toledo, de Valancia, de Galicia de Mallorcas, de Seuilla, de Cerdeña, de Cordoua, de Corcega de Murcia, de Iaen, delos Algarues de Algezira, de Gibraltar, delas Yslas de Canaria, delas Yndias Orientales y Occidẽtales Yslas y tierra firme del mar Occeano, Archiduque de Auſtria, Duque de Borgoña. Brabante y Milan, Conde de Abſpurg, de Flandes Tirol, y de Barcelona, ſeñor de Vizcaya, y de Molina &c. A vos los nueſtros Corregidores de todas las ciudades, villas y lugares y repartimientos de Indios delos nueſtros Reynos del Piru, y a otras qualeſquier nueſtras juſticias ſalud y gracia. Sabed que vna delas coſas de mayor ſubſtancia, que ſe trato enel Concilio, Prouincial que vltimamente ſe celebro, enla ciudad delos Reyes de los dichos nueſtros reynos del Piru fue dar horden en que la Doctrina de los naturales ſe enſeñaſe en ſu propria lengua, y que eſta fueſſe vniforme ſin hazer differencia ni aun en ſolo vna ſilaua por el grã daño que ha reſultado de no auerſe hecho aſsi enlo paſſado y reſuelto lo que a eſto tocaua ſe traduxo, y imprimio eſta doctrina Cathecíſmo, Confeſsionario y Sermones enlas lenguas Quichua y Aymara con grande exſamẽ y cuydado de religioſos Doctores, y celoſos del ſeruicio de Dios, y eſtan pueſtas penas por el dicho Concilio Prouincial para que no ſe enſeñaſe la dicha doctrina por otro modo ni interpretacion, ſino por la dicha Cartilla, Cathecíſmo Cõfeſsionario y Sermones y ſiendo eſto aſsi auemos entendido q̃ algunas perſonas tratã de ynouar la dicha traducion

ducion y lo trasladan de mano, y porq̃ esto tiene grande inconuiniente al remedio dello dessseamos acudir con presteza, antes q̃l daño passe adelante y para el effecto. Visto por el Presidente y Oydores dela nuestra audiēcia y Chācilleria Real q̃ resi de enla dicha ciudad delos Reyes fue acordado q̃ deuiamos mandar dar esta nue stra carta para vos enla dicha razon, y nos touimoslo por biē, por la qual, o su tras lado signado de escriuano, mandamos a todos y acada vno de vos en vuestros luga res y jurisdiciones q̃ no consintays q̃ se traslade de mano ninguna dela dicha Carti lla Cathecismo y demas obras q̃ se han impresso, enla dicha ciudad de los Reyes en la lengua delos dichos Indios, y haziendo informacion delos q̃ se hā trasladado los recogays y rōpays, para q̃ no se vse dellos de mano sino de molde sin hazer ynouaciō enmienda ni interpretacion mas de como alli esta, y delo q̃ les pareciere a los esper tos enlas dichas lenguas deue auer enmienda, informen alos dichos nuestro Presidē te y Oydores, para q̃ visto y praticado con las personas q̃ tienē autoridad de ynouar el Cathecismo, se enmiende en otra impression, y en ninguna manera dareys lugar alo contrario y os aueys de informar en particular si en todo vuestro distrito se ha ze la doctrina por la dicha traducion sin mudar sola vna silaua, y alos doctrinan tes que os constare no lo hazen y cumplen assi, no les acudireys con el estipendio de la dicha Doctrina, y dello aueys de hazer diligencias por escripto de q̃ enla residē cia se tomara quenta a cada vno y qualquier de vos, y sereys penados dela negligen cia que enello tuuieredes demas de que se executarā en vuestras personas y bienes la pena de yuso contenida, para cuyo effecto mandamos que esta nuestra Real Pro uision vaya impressa enlas dichas obras, la qual o el dicho su traslado authoriza do de escriuano Publico se apregone publicamente en lengua Española, y delos Na turales delos dichos nuestros Reynos, y por via de buen consejo animareys a los Caci ques y Principales, y demas yndios ladinos que se exercitē enla letura destas obras como cosa que tanto les importa para su saluacion. Lo qual assi hazed y cumplid, sopena dela nuestra merced y de mil pessos de oro, para la nuestra Camara, a cada vno que lo contrario hiziere. Dada enla Ciudad delos Reyes, a veynte y dos del mes de Octubre de mil y quinientos y ochenta y cinco años.

El Licenciado de Monçon.	*El L. Ramirez de Cartagena.*	*El Doctor Arteaga.*	*El D. Alonso Criado de Castilla.*

Yo Ioan Ramos de Gauna, escriuano de Camara de su Magestad Catholica, la fize escriuir por su mandado, con acuerdo de su Presidente y Oydores.

Registrada
Ioan de Sagastiçaual.

Chanciller
Lorenço de Aliaga.

TERCERO CATECISMO, Y EXPOSICION DE LA DOCTRINA CHRIstiana por Sermones.

NOS DON TORIBIO ALPHONSO Mogrouejo, por la gracia de Dios, y de la sancta Yglesia de Roma, Arçobispo de los Reyes, y del consejo de su Mag. &c. Auiendo visto el Catecismo tercero, y exposicion dela Doctrina christiana hecha por Sermones, conforme a lo que enel Concilio Prouincial, que se celebrò en la Ciudad delos Reyes el año passado de ochenta y tres, se platicò y tratò: y los pareceres, que los Theologos, y personas doctas, que por orden, y comissiõ nuestra vierõ el dicho Catecismo: y exposiciõ dela Doctrina christiana, en su approbaciõ dierõ. Dezimos, q̃ approbamos los dichos Sermones, y los damos, por de catholica y sana doctrina, y por muy vtiles, y prouechosos, paraque se predique, y enseñe por ellos la Doctrina christiana a los Indios: y que assi se publiquen, e imprimã juntamẽte con el Catecismo, segun y como estan escritos y se contienen en este original, que nos ha sido exhibido. En testimonio deloqual, lo firmamos de nuestro nombre y lo mandamos sellar con nuestro sello, y refrendar de nuestro secretario. Dada en la villa de Arnedo del Piru, a veynte y tres dias del mes de julio, de mill y quiniẽtos y ochenta y quatro años.

T. Archiepiscopus de los Reyes.

Por mandado de su S. Illustrissima,
Ioan Rodriguez Secretario.

DEL MODO QVE SE HA DE TENER EN ENSEÑAR, Y PREDICAR A LOS Indios.

LA CHARIDAD CHRISTIANA q̃ obliga y constriñe (como dize el Apostol) a que busquemos, no a nosotros, sino a Iesu Xpõ, enseña al que trata con pequeños, que se haga pequeño, y huelgue antes de baxar, y condescender con los baxos para ganallos en Dios, que no de subirse en cosas altas para cobrar opinion de sabio. El mismo Apostol. S. Pablo q̃ dio el auiso, mostró en si admirablemente tambien el exemplo, Facti sumus (dize escriuiẽdo alos Thessalonicenses) paruuli in medio vestrum, tan quã si nutrix foueat filios suos, ita desiderantes vos cupide volebamus tradere vobis non solum Euangelium Dei, sed etiam animas nostras. Por el simil que pone en si del ama q̃ cria, declara escogidamente el officio del predicador Euangelico, que el hazia a gente nueua y tierna, y el q̃ deue ymitar qualquier ministro de Xpo, zeloso de la conuersion, y salud de los Indios. Porque dexando a parte el affecto, y ternura con que vna ama trae col-

2. Cor. 5

Rom. 12

1. The. 2

gada de sus pechos la criatura, y el no cansarse de sus niñezes, y importunidades emboluiendola, y limpiandola, y acallandola, y adormeciendola, y dexando por momentos loque le da gusto, por acudir a su chicuelo. Loqual todo es vn proprio retrato dela charidad, y paciencia, y perseuerancia, y longanimidad que las amas Euangelicas, que son losque doctrinan gente nueua ẽ la fè, há de tener si quieren que sus hijuelos spirituales no se les mueran (como dizen) mal logrados: mas enel particular de que hablamos, es cosa notable lo q̃ Sant Augustin tratádo la propria authoridad aduierte, que es ver el lenguaje y platica que tienen las amas, o Madres con sus chiquillos de teta, hablando aniñadamẽte, y gorgeádo con ellos. Y aun los hombres con canas en siẽdo Padres, no se empachan de parlar con sus hijuelos a su tono y repetilles tayta, y mama, y en effecto hazerse niños con ellos. Num enim delectat (dize) nisi amor inuitet, de curtata & mutilata verba immurmurare? et tñ optãt homines habere infátes, quibus id exhibeãt: & suauius est matri minuta mãsa inspuere paruulo filio, q̃m ipsam mãdere, & deuorare grandiora. Mas de los q̃ por imprudẽcia a los peq̃ños les dan mas rezio manjar, de loque sufre su tierna edad, y no les dá el trigo de lã doctrina conforme a su medida, como el señor lo máda, destos dize S. Gregorio Naziázeno que hazen notable daño con su predicacion. Quidá (dize el) lactis alimonia opus habẽt, hoc est, simplici & rudimentaria doctrina, qui nimirum animi habitudine teneri sunt, nec virilem sermonis cibum ferunt, quem

Aug. de cat. rudibus. c. 12.

Luc. 12.

S. Greg. Naz. in Apolog.

siquis

ſiquis ipſis præter vires admouerit, eius pódere oppreſſis, atq; obrutis priſtinas etiá vires labe factabit. Eſto hazen los Predicadores y maeſtros dela ley euágelica, que no teniendo la conſideracion que deuen, mas excediédo dela capacidad y neceſsidad de los oyentes ſe ponen a predicar a Indios coſas exquiſitas, o en eſtilo leuantado como ſi predicaſſen en alguna corte, o vniuerſidad, y en lugar de hazer prouecho hazen gran daño, porq̃ offuſcan, y cófunden los cortos y tiernos entendimientos de los Indios. Deſto tambien auiſa S. gregorio Papa exponiendo aquel verſo de Iob. Qui ligat aquas in nubibus ſuis, vt nó erumpát pariter deorſum. Donde declarando como los Apoſtoles y predicadores ſon nubes, que llueué el agua de la doctrina celeſtial, dize. Curauerút ſummopere rudibus populis plana & captabilia, nó ſumma atq; ardua prædicare. Ná ſi ſcientiam ſanctam, vt hauriebant corde, ita ore funderent, immenſitate eius auditores ſuos opprimerét, potius quá rigarét. Y no ay dubda ſino que es eſta vna de las cauſas de hazerſe poco fructo, pues vnos ſon como nubes eſteriles que llama la Sriptura, ſin agua de ſciencia y doctrina, otros por oſtentacion en lugar de llouer manſa lluuia q̃ ſe empape en la tierra y fructifique, ſon como aguaceros que eſpantan y enturbian los flacos entendimientos. Haſe pues de acómodar en todo a la capacidad de los oyétes el que quiſiere hazer fructo con ſus ſermones o razonamiétos. Y ſiendo (como ſon) los Indios gente nueua y tierna en la doctrina del Euangelio, y lo comun dellos no de

Iob. 26.

greg. lib 17. mor. c. 14

Iud. 1.

altos y leuantados entēdimiētos, ni enseñados en letras, es necessario lo primero, que la doctrina que se les enseña, sea la essencial de nuestra fè, y la que es de necessidad saberla todos los christianos. Esto llama el
Heb. 5. Apostol elementos, o A B.C. dla doctrina de Dios, como son las cosas q̃ se contienē en el catecismo, o cartilla. Por que tratar a Indios de otras materias de la sagrada Scriptura, o de pūtos delicados de Theologia, o de moralidades y figuras, como se haze con Españoles, es cosa por agora excusada, y poco vtil, pues semejāte manjar solido, y q̃ ha menester dientes, es para hombres crecidos en la religion christiana, y no para principiantes. Porque acaece que muchos Indios despues de auer oydo largo tiēpo sermones, si les pregūtays, que sienten de Xp̃o, y de la otra vida, y si ay mas q̃ vn Dios, y cosas tales que son el A.B.C. Christiano, los hallays tan ignorātes, q̃ ni aun el primer concepto de esso han formado, que cierto es vn gran vituperio acabo de tantos años de frequentar la Yglesia, y oyr la palabra de Dios. Lo segundo no se deue enfadar el q̃ enseña à Indios de repetilles con diuersas occasiones los principales puntos de la doctrina christiana, para
Phil. 3. que los affixen ē su memoria, y les seā familiares. Eadē scribere mihi quidem nō pigrum, vobis autem necessarium, dezia el Apostol. Y assi es en estos, que como a discipulos rudos, cōuiene inculcalles los puntos mas essenciales de nuestra religiō, especial en los que ellos padecē mas ignorācia, como es la vnidad de vn solo Dios, y q̃ no se ha de adorar mas de vn Dios, que Iesu

Christo es Dios,y hombre,y es vnico Saluador de los hombres,que por el peccado se pierde el Cielo, y se cōdēna para siempre el hombre, que para salir de peccado se ha de baptizar, o confessar enteramente, que Dios es Padre ,y Hijo,y Spiritu sancto,q̃ ay otra vida, y pena eterna pa los malos,y gloria eterna pa los buenos. Tales cosas como estas, q̃ sō los fundamētos essēciales de nuestra fé(y assi los llama la Scriptura)es necessario con todas occasiones repetillos, e inculcallos a los Indios hasta que estē muy ēterados enellos, y no lo sepan como a poco mas a menos. *Heb.6.*

EL tercero auiso es dl modo de proponer esta doctrina,y ēseñar nuestra fé,q̃ sea llano,senzillo, claro, y breue q̃āto se cōpadezca cōla claridad necessaria. Y assi el estilo de sermones,o platicas para Indios,se requiere ser facil y humilde,no alto ni leuātado: las clausulas no muy largas,ni de rodeo,el lenguaje no exquisito,ni terminos affectados,y mas a modo de quiē platica entre compañeros,que no de quien declama en theatros.Finalmēte el que enseña ha de tener presente el entēdimiēto del Indio a quien habla, y a su medida ha de cortar las razones mirando,que la garganta angosta se ahoga con bocados grandes. Esto aduierte el sabio quando dize.Doctrina prudētium facilis. *Prou. 14.*

EL quarto auiso,y el mas importāte es,q̃ de tal manera se propōga la doctrina xpiana,q̃ no solo se pciba,sino q̃ tābien se persuada.Y aunque esta es propria obra del Spiritu sancto,cuyo es abrir los oydos del coraçon,y leuantar el alma,paraque assiēta a cosas ,que

ſon ſobre todo nueſtro entendimiento y no cõformes a nueſtro appetito: pero ayudan mucho las buenas razones y efficacia del que predica, o enſeña. Pues aun q̃ no podamos hazer euidencia deſtos myſterios podre-
Pſal. 92 mos bië moſtrar que ſon muy creybles y dar ſatisfaciõ
1. Pet. 3. de nueſtra fé como dize la Scriptura. Y aſsi lo hazian los Apoſtoles quando predicauan alos Iudios y gẽtiles el Euangelio, aprouechãdoſe con los vnos de los teſti-
Act. 2. 3. monios de la Scriptura que tenia y con los otros de la
7. 13. 17. buena razon, y ſentẽcias de ſus ſabios. Mas es de aduertir que con los Indios no ſiruẽ razones muy ſubtiles, ni les perſuaden argumẽtos muy fundados. Lo q̃ mas les perſuade ſõ razones llanas y de ſu talle, y algunos ſimiles de coſas entre ellos vſadas. Exemplos tambiẽ de coſas que la Scriptura cuenta, y ſobre todo el deſcubrirles ſus errores, y moſtrarles la burleria y falſedad que contienẽ, y deſauthorizar a ſus maeſtros los hechizeros declarando ſus ignorãcias, y embuſtes, y malicias. Lo qual es muy facil de hazer, como ſe tenga cuydado de ſaber de rayz ſus ritos y ſuperſticiones. Vltimamẽte por experiẽcia conſta q̃ eſtos Indios (como los demas hombres) comũmente mas ſe perſuadẽ, y mueuen por affectos, q̃ por razones. Y aſsi importa en los ſermones vſar de coſas q̃ prouoquẽ y deſpiertẽ el affecto, como apoſtrophes, exclamaciones, y otras figuras que enſeña el arte oratoria, y mucho mejor la gracia del Spiritu ſancto quando arde el ſentimiento del predicador
Gal. 4. euãgelico. El Apoſtol dezia. Vellem apud vos eſſe modo, & mutare uocẽ meam. Porque ſin dubda aun que
ſus

ſus cartas tenian mucha efficacia,era ſin comparaciõ mayor la de ſu pronunciacion y ſemblante con q̃ daua vn eſpiritu del cielo a todo quanto dezia, y por eſto aconſeja tanto Sant Auguſtin, que el predicador que deſſea imprimir la palabra de Dios en otros por ſermones, la imprima primero* por occaſiõ. Y aũ que eſto es general a todos: pero muy eſpecialmente ſe experimenta q̃ los Indios como gente de ſuyo blanda, en ſintiendo en el que les habla; algun genero de affecto, oyen y guſtan y ſe mueuẽ eſtrañamente. Por que ellos entre ſi miſmos en ſu lẽguaje tienẽ tanto affecto enel dezir, que parece a quien no les conoce pura affectacion y melindre. Aſsique vſar a bueltas de la doctrina que ſe enſeña, algunos affectos conque ſe prouoquen a amar lo bueno, y aborrecer lo malo, es negocio muy importante para el q̃ vuiere de predicar a eſtos Indios. Y todas eſtas aduertencias, y otras que ſe offrezcan, no las deue tener en poco el que deſſea ſer obrero de almas, y tratar dignamẽte el miniſterio dela palabra de Dios.

Aug. lib. 4. de doct. chriſt. c. 15.

** en ſu por oración.*

DEL INTENTO DE ESTE TERCERO cateciſmo, o ſermones ſobre la doctrina chriſtiana, y del fructo q̃ ſe puede ſacar dellos.

AViẽdoſe pues tratado enel Synodo prouincial, que ſe celebro en la Ciudad de los Reyes el año paſſado de ochenta y tres, del catecismo y forma de enſeñar la doctrina chriſtiana alos Indios, parecio a los Prelados y otras perſonas graues y expertas, que vltra del

catecismo menor, y mayor, que auia de hazerse por modo de dialogo de preguntas y respuestas, conuenia mucho hazerse otra manera de catecismo por modo de sermones, o platicas, que siruiessen principalmente para los curas, y predicadores de Indios. Por que assi como el catecismo menor es, para que todos los Indios, por rudos que seã lo sepã, y tengan de memoria, y el catecismo mayor es, para que los q̃ son mas capaces, sepã mas por entero los mysterios de nuestra religion christiana, y q̃ para esto se recite, y repita de coro quãdo se juntã ala doctrina, assi tambiẽ era menester que esta misma doctrina se les propusiesse a los Indios en tal modo, q̃ no solo la percibiessen, y formassen concepto de estas verdades christianas, pero tãbiẽ se persuadiessen a creerlas, y obrarlas como se requiere para ser saluos. Y pa esto es necessario differẽte estilo, y ha de ser como sermõ o platica del predicador, y tal que enseñe, y agrade, y mueua a los oyẽtes, paraque assi recibã la doctrina de Dios y la guardẽ. Y aun q̃ durante el Concilio prouincial no se hizo este tercero catecismo, como los otros q̃ el dicho Cõcilio approbo, y publico: pero vista la intencion de los Prelados, y lo mucho que importaua, se procuro, que quien por commissiõ del Synodo auia sacado los otros catecismos, hiziesse tambiẽ este tercero, y cõ approbaciõ del Metropolitano se publicasse para vtilidad de los curas, y sacerdotes que doctrinã Indios, o de nueuo predican el Euãgelio a infieles. Va pues toda la doctrina christiana por modo de sermones accõmodados a la capaci-

dad de Indios:y conforme a los auisos que arriba se hã dicho, hase tenido cuenta, de que la doctrina sea de cosas essenciales, y las q̃ son mas importãtes, se repitan muchas vezes, y el estilo sea humilde, y facil, y razones llanas, o similes, que persuadã lo que es cõtra errores, o vicios mas vsados ẽtre Indios: y q̃ la misma doctrina lleue alguna mezcla d̃ exhortaciõ y affecto. Y aũq esto no se aya hecho como era de dessear, dase si quiera occasiõ, para que se entienda como se ha de hazer. Aũque la doctrina de los Sermones es la misma del catecismo, no va todo por el mismo orden, mirando a la mayor cõmodidad para ser biẽ percebida. En los primeros sermones se trata delos mysterios de nuestra Fé, poniendo primero los fundamẽtos y pũtos mas substãciales, y despues lo de mas por modo de narraciõ, que es el mejor modo de catechizar, como S. Agustin enseña, y se vè por experiencia, y aũ por exemplo dela ley escripta, y euangelica, que ambas se enseñan por narracion, y historia, la vna enel Pentateuco, y la otra en los quatro Euangelios. Despues de la fé se trata de la penitencia interior. Despues de los Sacramẽtos, quanto a los Indios parece conuiniente. Tras esto de los diez Mandamientos, y oracion, tratando en particular de las costũbres christianas, y vicios contrarios mas familiares a estas gentes. Al cabo de los Nouissimos, cõ q̃ se cõcluyẽ los mysterios de nuestra fé, y se despierta la esperança y amor para cũplir la ley de Dios, q̃ por todos son treynta y vno sermones. Ponese ẽ cada sermõ la sũma al principio, para q̃ se noten los principales pũctos

dela

de la doctrina christiana hanse traduzido ẽ las lẽguas generales del Cuzco, y Aymara por los mismos, que el Synodo nombro para la traducciõ del catecismo (aun q̃ no todos) porq̃ la ausencia, y ocupaciones de algunos dellos no ha dado lugar a juntarse todos: ni ay tãta necessidad, pues los principales terminos, son los mismos del catecismo: y estos sermones no son cosa de obligaciõ, como lo es el catecismo, sino de pura volũtad del q̃ quisiere aprouecharse deeste trabajo: y assi le queda lugar a cada vno a q̃ predique la mesma doctrina por el modo y palabras que mejor le pareciere.

PVEDEN aprouechar estos sermones, lo primero a los que son faltos de lengua, o de letras, o de ãbas cosas: por que con tomallos de memoria y predicallos con buen affecto, podra sin dubda hazer gran fructo ẽ los Indios. Y si alguno tuuiere esto por cosa impropria, y agena de la authoridad de vn predicador, sepa, que se vso assi entre hombres muy sabios en la yglesia sancta, y es parecer muy approbado de S. Augst. el qual escriue al fin de los libros de doctrina christiana assi. Sunt sane quidam, qui bene pronũtiare possunt: quid autem pronuntient, excogitare non possunt. Quod si ab alijs sumant, eloquenter sapienterque conscriptum memoriæ que cõmendent, & ad populum proferant, (si eam personã gerũt) non improbe faciunt. Sic enim quod profecto vtile est, multi prædicatores veritatis fiunt. Esto alaba S. Agustin. Y esto vemos que oy dia hazen los mas de los predicadores, que predican por papeles, y cartapacios de otros. Y si lo hazen con espiritu,

aug. lib. 4. de doc christ. c. 29.

eſpiritu,no dexan de hazer mucho prouecho.Aſsi podra ſer eſte como vn breue cartapacio, o ſermonario de Indios. Pueden tambien aprouechar para dar materia,y occaſion a otros mas habiles y platicos en la lẽgua: porque les ſera facil dilatar los miſmos puntos,y terná paño de que ſacar mas ropa. Finalmente aunq̃ ſolamente ſe leyeſsé,o recitaſſen,no dexariá de ſer de prouecho a los Indios,como lo ſon,tratados,o libros compueſtos en latin,o en romance,a los que los leen, o oyen leer.Solo reſta aduertir y rogar a los que en letras y en lenguas buelan mas alto,no deſprecien a los pequeños, ni por tener hecho el guſto a viandas mas delicadas,ſe enfadẽ deſtas papitas de niños:pues no ſe han de mirar eſtos ſermones,ſino como dichos a gẽte nueua ẽ las coſas de Dios.Que ſi ay charidad y zelo de ſu bien,cierto es q̃ pareceran coſas muy nueuas y muy guſtoſas,las q̃ miradas en ſi,ſon ya tan trilladas y ſabidas.Deuemos tomar ẽ eſta parte el ſaludable, y docto conſejo del glorioſo S.Aguſt.q̃ eſcriue aſsi. Si vſitata, & paruulis congruentia,ſæpe repetere faſtidimus,cõgruamus eis per fraternũ,paternũ, maternũ que amorem,& copulatis cordi eorũ etiã nobis,noua videbuntur.El ſimil que trae a eſte propoſito es galano. Quãdo eſtamos hechos a ver vn jardin,o vna pieça rica de nueſtra caſa,no ſentimos mucho guſto ẽ miralla,mas ſi algun amigo o perſona,a quien mucho deſſeamos q̃ agrade,ſe pone de nueuo amirarla, es coſa cierta q̃ cõ el guſto de q̃ agrade al otro, a noſotros tambiẽ nos le da muy particular mirarla, y rodearla, y moſtrarla de

Aug. de cat. rud. c. 12.

eſpa

eſpacio,aſsi ha de ſer y es en los que tienẽ amor de la ſalud de los Indios,que las coſas muy menudas y muy ordinarias de nueſtra religiõ chriſtiana,ſe hazen nueuas y muy guſtoſas quando las almas,que Dios llama a ſu gracia,de nueuo las oyen,y guſtan dellas.

SER-

SERMON PRIMERO EN QVE SE DECLARAN LOS primeros presupuestos de la Fé,

ES A SABER QVE AY OTRA VIDA DONDE vã nuestras almas, por que son immortales: que Dios hizo al hombre para que goze del: y por que es justo, a los buenos da descanso, y a los malos pena.

HERMANOS MIOS MVY AMADOS, DESSEO *enseñaros la verdadera ley de Dios, paraque conociendo y amando el bien, salueys vuestras animas. Oydme con attencion, porque os va la vida en saber el camino del cielo: y si me escuchays, entendereys qual es lo bueno q̃ aueys de seguir, y qual lo malo que aueys de dexar. Esto enseña la palabra de Dios.* la

QVICHVA.

ANCHA munascay, churijcuna, apuchic Diospa simintan yachachijta munayquichic, allicta riccispa munaspa animayquichicta quispichincayquichicpac. Chayraycu ari, soncocama vyarihuaychic, hanacpacha ñanta yachaspatacmi quispinqchicman Tucuy soncoyquichic huãvyarihua ptijquichicca, allictapas, manaallictapas vnanchachilcayquichicmi, allicta munancayquichicpac, manaallictari viscl.ancayquichicpac. Caytaca Diospa siminmi yachachi.

AYMARA.

ANcha huayllutayocanacaha capaca Dios apussana checca camachita aropahua humanacaro yatichaña amahuapiscalma aca Diosna collana asquacpa yatissina, munassinsa, quicpa Diolaro quispiñamataqui. Checa chuyma halla yssapita, haracpacharo maña taqui yatissimpiña viñaya hacaña haquicahata. Chuymacama isapimanca, napi vnanchayamama, asqui luraña munañamataqui, y icasca hayta ñamatáqui. Acasca Diosna aropahua yatichisto. Acara

la qual yo os vẽgo a declarar, como Iesu Christo nuestro Señor nos ma nda que lo hagamos, los que somos sus ministros, y Predicadores.

PRIMERAMENTE, hermanos, bien sabeys, q̃ soys hõbres como yo, y como los demas; y q̃ todos los hombres aca dentro deste cuerpo que veys, tenemos vna alma, que aunque no la vemos, por que no es de carne, ni de huesso como el cuerpo, pero con ella viuimos, y hablamos, y andamos, y sentimos, y pensamos, y queremos y hazemos muchas cosas, y en saliẽdo esta alma del cuerpo (que es quando muere vn hombre) luego el cuerpo queda sin habla, y sin sentido, y sin menearse como vna piedra, o vn pedaço de tierra. Esta alma, hijos mios, quãdo sale de este cuerpo, no se acaba, ni muere como se acaban las bestias, y animales,

QVICHVA.

ñocari cayta yachachiqueyquichic
tacinicunã hamuyquichic. Cay si-
micta runacunacta yachaching, ñiſ
pã Iesu xp̃o camachihuaycu paypa
rantin padrecunacta, cunacpac ñiſ-
ca cunacta.

CHurijcuna, caytarac ñaupac
lla vyarihuaychic. Ñamari
caytaca yachãquichic. Cam
cunapas llapanchicpas runa
camam canchic, pana animan-
chicta, (mana aychayoc, manatullu
yoc casca nmanta) mana ricunchic-
chu, y cay animayoc caspam, riman
chicpas, purinchicpas, yuyanchic-
pas, munãchicpas, ymahaycanchic-
pas. Ychaca cay animanchic, cay ay
châchicmãta raq ricuptinmi huañũ
chic, huañuspari manam rimanchic
chu, manañam yuyanchicchu, ma-
nañam ymanãchicpaschu, rumihuã
curpahuan pactapunim cáchic. Cay
animanchicri, aychanchicmãta lloc-
sispa, manam huañũchu manam pu
chucacunchu, llamacunahina:

Caua

AYMARA.

Acaraq pi nas humanacáro yatichiri
hutasina. Iesu Xp̃o, Dios apussapiña
nanaca yananacparo, predicadora-
nacparo, aca aronacaha haq̃nacaro
yatichapiscama sassin camachito.

COllanatca, acara nayraq isapa-
piscama, yocanacày. Acasca nia
pi ya. ipiscata. Humanacaca, na
hama, yacapa haquenacahamapi ha
que cancapiscata. Taque haquena-
capiña aca hanchi manquina mayni
animanítana. Aca animasca pàñasa
hani vñatãti (hãchiuisa, chacauisa
cancatpata) maásca hupampihua ha
cátana, arosítana, sarátana, hamu-
tassitana, amacassitana, munàtana,
cunasa, cauquisa luràtana. Haq̃ hiui
panca, aca animapahua hanchipat
halacti; halactipã pachaquiraquipi,
hanchica chuymauisa, hani cunsa isa
piri tucu, hani hunuctiti, maya cala
hama, lacca champahamaraquipi
tucu. Aca chuyma, anima sutinica,
(yocanacày) aca hanchita halacta-
ssin hanipi tucussiti, haniraquipi pu
ssiçayuninacahama hiuiti.

Caua

que en muriendo el cauallo, o el perro le echays enel muladar, y no ay mas cuenta cō el, por que ya se acabo del todo. Mas los hombres no somos assi, antes quando el alma sale de este cuerpo, va luego a otra vida, donde para siempre ha de durar, y nunca jamas se ha de acabar. Por esso los hombres tienen tanta cuenta, con dar sepultura a los cuerpos y hazelles enterramiētos, y no echan los cuerpos de sus difuntos al muladar como los perros o cauallos. Porque si pensays? por que el alma viue todauia, y huelga que se tenga cuenta con su cuerpo. Y esto assi lo entendieron vuestros antepassados, aunque en muchas cosas anduuieron muy errados y engañados, pero biē atinaron a que auia otra vida, y que las animas salidas de los cuerpos no se acabauan luego mas viuian en la otra vida. Esto mismo dize la palabra de Dios

QVICHVA.

Caualloca, allcoca huañuspa yancā vischucayā, vçucayā, runaca manā hinacpac ñiscachu canchic. Yallinracmi animāchic veūchicmantalloc ssispa pachallahue cauçayman rin, chaycauçaypim ari viñāypac cauçanca. Chayraycum runacuna ayāta cuyacuspa, çumacta pampācu, huacintapas huacichachipuntac. Allco huañuctaca, cauallo huañuctaca manam hinacchu, yācallam maypipas vischuc. Ymarayeutac ayancunacta runacuna pampacpas, ymacpas? animāmi viñaypac cauçā, chayraycum ayāta allichascacta ricun ancha cussicū. Caycunā ñiscaytaca machuyq chiccunapas checcantam vnanchar cācu (panaymahaycacta ñauçahina haprayeachacpas, pantaycachacpas) Y, huc cauçay cāmi, chay cauçaypim animacuna veūnmanta lloc sispa viñaypac caucan, ñispam ñic carcācu. Cay quiquillātatacmi Dios pasiminpas

AYMARA.

Cauallo, anocara hiuipanca q̄llaniro, hamauiropi haccurpijrita, viñayataq pi hiui sassinsa hani hacurita ti. Haq̄nacasca hanipi vca hamati cā cátana. Aca animasta hāchita hala ctassica hanihua tucussiti, viñayataqpi hacani. Vca laycupi haq̄nacaca amayanaca amaya vta hatinta ssina ymātiri, haniraqpi huatanauiro hamauiro cauallo anocarahama ycarpijriti. Cunasupa halla amayanaca imátana? Haq̄n animapahua viñaya hacqui, vcalaycupi hāchipa imátana, quicpa animasa, hanchipa imataypanca cussissipi. Aca arosca nayra achachinacama yatipiscanahua. Pañasa panta pantanacasina ancha acca llullacama yatichapiscana: maasca, acapachana hacasta tucussipana maya hacaña hucataq hua, aca animasa hanchita halactássi na hanihua tucussiti, viñayapi haca ni, sassin checa aropi arossit áuina. Aca quicpaquiraquipi Diosna quill

de Dios que tienen los chriſtianos, la qual no puede errar, ni mentir. Eſta dize que ay otra vida deſpues de eſta de aca, y que aquella vida nunca ſe acaba, y dize que nueſtras almas ſon immortales, y no ſe pueden acabar. Y dize mas que los que en eſta vida viuen bien, y agradan a Dios tienen bienes y deſcãſo para ſiempre en la otra vida, y los que en eſta vida ſon malos y enojan a Dios con peccados, en la otra vida ſon caſtigados con pena y tormentos para ſiempre. Y eſto hermanos mios [es] muy juſto y muy conforme a razon. Por que dezidme, no es razõ que los buenos tengan premio del bien que hazen? No es razon que los malos tengan caſtigo por el mal que cometen? Aſſi vemos que lo haze el buen padre con ſus hijos, que al buẽ hijo le hõra, y haze bien, y al malo y deſobediente ſe enoja cõ el y le caſtiga.

Aſsi

QVICHVA.

chriſtianocunaman yachachiſca yñi chihuanchic. DIOSPA ſiminri mana pantacmi, mana llullacmi cay ſimim ñin. Cay cauçaypuchucaptin, huc cauçay cãmi ñiſpa, chay cauçayri mana tucuc, mana puchucacucmi, animacunari viñay cauçacpac camaſcam, Diosman ſonco runap animãmi, huc cauçaypi cuſsiça macuy cauçayta viñaypac cauçãca, mana Dioſman ſonco runap animãmi cana, huc cauçaypi viñaypac ñacaymana cauçãca, ñiſpa caycayta ñin. Caytari checãpi, collanãtapuni Dioſninchic camachin. Alli runaca, manachu DIOSPA ſiminca ma cauçaſcanmanta, cuſsinchaypactac? mana alli runari manachu huchanmantaca muchuchijpactac? Y, checam. Yumaquechic yayãchic pas (ſoncoyoc cachinactacmi cahuãchic, yupaychacuc ſonco churintaca, huayllucmi, munacmi, hatun ſoncoctaca macacmi, chicnicmi, miraracmi.

AYMARA.

xp̃onacáro yatichiſto. Aca quillcaſca checa aronihua, hanipi pantañapa, llullañapaſa yatiſsiti. Dioſna aca quillcapahua, aca haca tucuſsipana, maya viñayataq hani tucuſsiri haca ña hucaraghua, haq̃nàcana animanacpaca hani hiuiri, hani culluripi, vcatſca aſq haq̃naca, Dioſaro chuymaninaca haracpachanahua viñayataq cuſsiſsini, yáca haq̃naca, Dioſaro hani chuymaninacaſca mãcapachanahua viñayataq mutuni, ſaſsinpi yatichiſto. Acaſca checan collanapunipi Dios apuſſa camachi. Atamita. Aſq̃ haq̃ca Dioſna aropa huacaychatpata haniti aſqsiroc ... a cãcani? Yancanacaſca, Dioſna arop... hani huacaychaſsin vanca huchacha ſsiuipata, hanitaquiti mutuyàta cancani? Ampi checahua, vcſataqui pi. Hathaſsiri aſqui chuymani auquiſa vca hamaraq pi luri. Aſq chuy mani hupan aropa caturi yocpaca anchapi hacuri, yupaycharaquiri, hachatunu chuymani yocpaca ancha capiſsiſsin mutuyripi.

Cama Apu

Assi tābien los señores q̄ mādā, y rigē los pueblos, hōrrā y hazen bien a los q̄ les sirueny obedecen: y a los sobrruios y malos los açotā y castigan, y aun a vezes los mādan matar, y todo esto justamente. Porque la virtud merece premio, y el peccado merece castigo. Pues assi hijos mios aquel gran Dios que esta enel cielo, y es Señor de todo el mūdo como es bueno y justo, tiene mucha cuēta cō todos los q̄ ē esta vida viuieren, y mira si obrā biē, o si obrā mal: y a los buenos y obediētes les da premio de gloria, y a los malos, y rebeldes a sus mādamiētos castigo de infierno. Este Dios es padre de todos los hōbres, y los tiene por hijos. Porq̄ assi como el hijo es semejante a su padre, y es como ymagē suya, assi los hōbres los hizo Dios a su ymagen y semejāça.

QVICHVA.

Camachic apucunapas runacta hinactacmi, soncocama yupavchaqntacasiruiqntaca cuyacmi, allichacmi. Huanana ctaca, apuscachacson octaca macacmi, muchuchicmi, ñañispari huarcuchichicpasmi, cipichichicpasmi, huañuchichicpasmi. Cayrico llanā camachiscapunim. Allirunaca cussichaypacmi, mana allirunarimuchuchijpactacmi. Churijcuna, hināc capac Diosninchicpas hanacpachapi cac tucuy hinātin ymaymanap çapay apum, pay allin caspa, collanā caspan cay vrapachapi cauçac runacunacta ricuāchic, allicauçascāchictapas, mana alli cauçasca āchictapas, alli runacunacta, paypa siminta huacaychactam, hanacpachamā pussaspa viñaypaccussichin, çamachi. Mana alli runactācana, vcupachaman carcuspa viñaypac muchuchin, ñacaricuchin. Cay Diosmi llaparunap yayanchic, payri churinta hinam huayllohuanchic. Ymanam yumac yayanchicpa ricchayninman ricchacuc cāchic, chay hinatacmi Diosninchicpas, quiq mpa ricchayninmā ymanchanman camahuarcanchic.

AYMARA. porq̄

Apunacasa, camachirinacasa vqsaraqpi asqchuyma aro caturinaca hacu pisqui, capaccharaquipisq, hani aro caturinaca ācha y āca sarirrinacasca, açutasim, mutuyapisqui, maanacat ca hihu ayapisq. Acasca checa colla napuni camachitahua. Asqui haqueca asquichañataquipi, y aucasa yancachañataquihua. Vca hamaraqpi, yocanacāv, capac a Diosharac pachanquiri viñaya savquipa apussa, taque cuna cauquisa camachiri checan asqui Diosassimpi aca vrāquena haquiri haquenaca hamurpaysto, asquitihaqui, yancacha sassimpi vñanaqsto. Asqui chuy mani nacaro, hupā aropa caturinacaropi viñaya hacaña churi. yāca chuyma ninaca, hupā aropa hani huacaychirinacasca viñayataquipi ninana mutuy. Aca Diosapitaq haqnācana auquissa, hupasa yocpahamaqpi huaysusto yocanacpataq catusto. Camisa halla cauqui yocasa auqpa hama vñanaqui, hupan vnāchpa hamaraqui vñassi, vca hamaraquipi haquenacaca Diosana vnāchparo, vñanaca laparosa luratacama canctana.

porque esta alma que tenemos aca dẽtro conoce lo bueno y lo malo, y tiene libertad de tomar el bien y dexar el mal. Y esta alma nunca se acaba, mas siempre viue y puede conocer, y gozar de DIOS su Criador. Y por esso a todos los animales y aues, y peces no los tiene Dios por hijos porque no son como el, pero al hombre le tiene por hijo porque su alma es semejante a su hazedor. Assi que Dios siendo bueno, y justo, como lo es, y padre de todos los hombres justo es que a los buenos hijos que obedecen a Dios y guardan su ley, les de bienes: y a los malos y desobediẽtes les de males y penas. No es esto assi? Todos direys, assi es padre, no ay q̃ dudar. Pues mirad agora vosotros bien veys q̃ eesta vida ay muchos hõbres malos

que

QVICHVA.

Cay animanchic vcunchic vcupi cacmi, allictapas, mana allictapas riccic, yachac, paymantacacmi allictapas munaſſac ñispamunan, mana allictapas ama munaſſacchu ñiſpa mana munan. Cay animaachictimana tu.ucmi, manapuchucacmi, varipas viñaypac cauçacmi Dios ruraq̃ntari ricicpac, payhuã viñaypac cuſsicucpac càmaſcã, chay raycumari Dioſmachicca, runa çapallanta, churij ñihuanchic, payrura quenchicpa ricchayninmã camaſca caſcanchicmanta: huaquinincauçac cunacta, châllhuacunacta, piſcocunactaca, manamari churijninchu. Manamari chaychaycunaca Dioſpa vnanchanman camaſcachu. Cay chica allin, chica collanan Dioſri, llapa runacunap yayanchiccaſpam, cayta allimatac camachipuãchic, alliſonco, ynpaychacuc ſonco churintaca, viñaypacmi cuſsichin: mana alliſonco churintari viñaypacmi muchuchin, ñacaricuchin. Checacunucay? checãpi hinapunin. Ricuychic ari cha achcarunactã caypachap iricũ michic manaalli cauçactacama,

AYMARA.

Aca anima ſutini chuymaſſahua aſq̃ſa, yãcaſa chuyma pacama vñati cuna aſqia catuñataq̃ yãcaſa haytaña taq̃ checa hamutañanipi. Aca animaſcahanihua tucuſiti, maaſca viña yataq̃pi hacq, Dios vñataſsin ſirui ſsinſa vinaya hacañataq̃ inocatapi. Vcaſupahua Dios apuſſa hauenaca quicuyſto, yocanacahatapi ſiſto, hupan enanchpàro, vñanacañaparoſa camâta cãcataſſac. Yacapa taq̃ puſsi cayuninaca, amachinaca, châlluanàc ſa hanihua yocanacahapi ſaſsin ſiti, hanipiña vcanacaca Dioſna vnanch páro luratati, ynocatacamati Vcſi. panca halla Dios apuſſa checa collana, cu ſcaqui patachiri dioſaſſin a, taque haquenacana apupa cãcaſsinſa aropa huacaychiri haq̃nacaro viña ya cuſsiſsiña churi, vaneanacaſca viñayataqui mutuy. Checati aca, yocanacay? Taquemapunipi, checahua padre, vcſapunipi, vcahamaſañapi, ſaſsinſitahata. Ychaſca acara iſapita. Humanacaca aſquipi vñapiſcata, camiſa aca vráquena alloca haque ancha yanca

ancha

q̃ robã, a otros, y les tomã sus mugeres, y son soberuios, y cometẽ maldades, y cõ todo esso estan ricos y contentos. Pues estos no han de ser castigados por sus grandes delictos? es possible que Dios que es justo, ha de dexar a estos malos sin el castigo q̃ mereecen? por esso hijos mios ay otra vida, donde se castigan essos malos, y alla pagaran con tormentos el mal que hizieron. Al contrario otros buenos ay ẽ esta vida, que estan pobres y enfermos, y callan, y no hazen mal a nadie, antes obran bien, y son buenos christianos. Que sera de estos? por esso ay otra vida dõde los buenos reciban bien. De manera, hijos mios que nuestro gran DIOS

que es

QVICHVA.

paycunamãta huaquininca, çuapas
huachucpas, hucpa huarminta q̃chu
pucpas, apuscachac, sõcopas, ymay
manahuchapi cauçacpas, hinacaspa
tac chaycunaca, llaqmanalla puricũ
cauçacun, ancha ymayoc, ãcha hay
cayocttac, manachu, chaycã runacu
na haycap pachaca huchãmãta mu
chuncanta muchunca? Diosri chica
allin caspa, achu caci qspilla cauça
cuchun ñinca? manã. Chayraycum
churijcunayà, huc cauçaycan, chay
cauçaypim, chaymana allirunacuna
huchallicuscancama viñaypac mu-
chunca, ñacaricunca. Huaquinruna
cunari cantacmi, paycunam llampu
sõco, allisonco, mana pittapas, may
tapas queçachacuc, yãcachacuc ru
na, chica allirunatac, huaccha mana
ymayoclla, ñacaymana, oncorayas
calla puric, Diospa simitari alli chri
stiano caspa cucuy soncõhuan hua
caychaspa cauçac cay chica alliruna
cuna, chica Diosman sõnco ymanam
canca? chayraycum ari, huc cauçay
can, chay cauçaypim, allisonco casca
manta, cochocuspa, cussicuspa, vi
ñaypac cauçancu. Chayca (churijcu
na) huc llamari Diosninchic,

cay

ÆYMARA.

ancha huayquiri, Iuntata huachu-
ca, apusnaquiri, ancha yanca hucha
chasiricama saranaqui, aca hama
yanca hacassinsa, ancha capaca,
ãcha cussiquillponipi cussissipisqui.
Acanacasoa haniti, vcca yanca can-
cauipata mutuyatacancani? Simpati
Dios checa cuscachiri apussina, aca
viñaya mutuñataqui camaninaca
hani mutuyani? yancasa cancpa sa-
ssinti haytani? Hanipunihua. Vcalay
cupi, yocanacáy, maya hacaña hu-
qui, vcana chuymapacama saranaca
ssin yanca haquirinaca viñaya viña
ya mutañapataqui. Asquiquiri ha-
quenatasa acapachana vccaraghana
huaccha, vssuri, llampu chuymani,
amuqui sariri, hani qoistisa queça-
chiri, asqui christiano, altiri chuyma
ni, Diosna aropahuacaychiri. Acana
casca camachanipi? hanitiasquicha-
ta cãcani? vcasupahua halla, aca ha
ca tucussipana maya hacaña cãcani,
asqui christianonaca viñaya viñaya
cussissiñapataqui. Vcchipanca, yoca
nacáy, capaca Dios

harac

q̃ es Señor del Cielo y dela tierra, y hizo todas las coſas quãtas veys y no veys, hizo al hombre a ſu ymagẽ y ſemejãça, paraq̃ le conocieſſe, y ſirvieſſe, y guardaſſe ſus mãdamiẽtos, y ẽ pago de eſto alcãçaſſe ẽ la otra vida, q̃ dura para ſiẽpre aq̃l deſcãſo y bienes que Dios tiene, y todas eſſotras coſas, cielos, y mar, y tierra, y Rios, y aues y peces, y animales, crio Dios para que ſiruan al hombre, que le tiene Dios como a hijo ſuyo: y ſi el hombre no quiſiere ſeruir a Dios, ni guardar ſus mandamientos enojar ſe ha Dios mucho con el, por que auiendo recebido tantos bienes de Dios, es tan malo y ingrato. Bien me aueys oydo. Pues agora no os quiero dezir mas, ſino q̃ guardeys en vueſtra memoria, como ay Dios q̃ es ſeñor, y hazedor de todo, y que eſte Dios es muy bueno, y muy juſto, y aſsi haze bien a los buenos: y caſtiga a los malos.

Y que

QVICHVA.

cay Dioſmi, hanacpachapi caypa chapi caccunap yayáchic apũchic, pay ςapaliãtacmi ymaymana haycay manactaricuſcáchicta manaricuſcã chictahuápas camarcã, rurarcã. Runactã, ςq mpa ricchaynimã vnáchã mã rurarcã, paytaricucpac, payta ſiruicpac, paypa ſimita huacaychac pac, cay cayta allihuacaychaſpa hanacpachaman riacãpac, chaypiri viñaypac ymaymana cuſsicuypi cocho cuypi cauçácãpac. Tucuy yma hayca ruraſcãtari, hanacpachacunacta, hatũ cochacta, cay pachacta, mayucta, piſcocunacta, challuacunacta tucuy hinãtin cauçaccunactahuápas runap ſiruiquẽpac camam rurarcã: runactaca churintahinam ari muna huáchic, runari Dioſpa chica munaſcantac, huaylluſcantac ſiminta pam pacháca chayca ãcha puni, dioſta piñacuchinca mana riccicuc ſonco yoc caſcãmita. Allichari cay ñiſcay cunacta vyarihuanquichic. Cunãca chicallarac cachun, ychaca cayllata ſoncoyq chicpi apaychic. Huc çapa llam Dios, paymi tucuy yma hayca cacpa ruraquen pacarichiquen,

Cay

AYMARA.

haracpachana, acapachana àpupa, taq̃ cunamana, cauqmana vñatanacaſa hani vñatanacaſa camiri, luriripi, haq̃ vñatitani ſiruitani, aroha huacaychani ſaſsina, qcpana vnáchparo lúrana, yatiaràqna, naro chuymani pãça, napi hupa haracpacharo, viña ya hacaſsin cuſsiſiñapataq, irpaha ſaſsinraqui ſana. Yacapa taque cunamana cauquimana, haracpacha, acapacha, mamacota, hauirinaca, ama chinaca, challuanaca, taque puſsica yuninacaſa Dios apuſtahua, haquero yanapani laſsin, cámana, lúrana. Diolaſca anchapi haquenaca cuyáſsina yocpahama vñiſto. Diolna aro pá haque, hani huacaychipanca Dioſapi ancha capilsiſsin mutuyani, ancha cuyata ancha aſqchata cancaſsinraqui, vcca yança hani cuna aſquiſa haccuri cancauipata Aſ quiti iſapitta? ychaſcavcaqui atama piſcamama. Aca paya quimça aro qui chuymámana catuiſipiſcama. Capaca Diolahua canqui, haracpacha, acapacha, cunacauquiſa luriri.

Aca

Y que ay otra vida deſpues de eſta, donde vã nueſtras almas y alli reciben de Dios los buenos gloria, y los malos pena para ſiempre. Agora comigo de todo vueſtro coraçon, adorad a eſte gran Dios y llamalde diziendo. O altiſſimo y eterno Señor que nos heziſte a los hombres, para que te conozcamos, y ſiruamos, y gozemos enel Cielo: y aun que ſomos tan pequeños y tan pobres criaturas, nos llamas a ti, y nos quieres como a hijos, haz que nueſtro entendimiento reciba tu palabra, y que nueſtro coraçon te ame y te deſſee, y guarde lo que nos mandas, para que aſſi alcancemos la vida del cielo para que nos criaſte para ſiempre jamas. Amen.

Ser

QVICHVA.

Cay Dioſtacmi ácha allin, ãchacollanápuni, paymi alli runacunacta viñaypac cuſsichic, mana allicunactari viñaypac muchuchic. Cay cauçay inãtari huc cauçay cantacmi, chay cauçaymanmi animanchiccunarin, chaypi cauçaſcãcama, vcupachamãpas rí, hanacpachamãpas viñaypacrin. Cunãri cay capac Dioſnincicta muchaycuuſsihuaychic ñiſpa. A capac yayay, capac apuy, Dios, chũca muchaycuſcayq, huacchayquita runayquicta rurahuaſcayquiraycumãta, camta riccicpac, camta ſiruicpac, camhuan hanacpachapi viñaypac cuſsicucpac, çamacucpac. Yanca mana yupay churillayquictapas hamuy ñihuáquim, churij ñihuãquim cãtac callpayqcta coaycu, yuyaynijcuhuan capac ſimijquicta allilla chãtallay ãcaycupac, ſõcoy cuànri camçapallayquicta huaylluncaycupac, yupaychancaycupac. Hinaſpari, hanac cuſsi pachayquimã, maypacmĩ camahuarcãqui, chayta vſſachincaycupac. Amen.

AYMARA.

Aca Dioſaſea ancha aſqui collana patachiri, checa cuſcachiripi, aſq naea aſqchiri, vãcanacaſca mutuyripi. Aca hacatucuſsipanca, maya hacañahua huqui, vcanſea aſquiquiri animanaca viñayataq cuſsiſsipiſq, yãcãacacaviñayataqui mutupiſqui. Ychaſca nãpi chica, aca Dios taque chuyma hãparipiſcama, arotaſsinſaca ſama. Ah viñaya ſavquipa, capaca Dioſay, humapi nanaca haquenaca, luritta, inoquitta, huma vñatañaha taqui ſiruiñahataqui, ſiruiſſinſca haracpachana viñaya cuſsiſsiñahataq Pañaſañanaca ancha chaclla, ancha huaccha haquema, luratama canca chatmaáſca humapi, narqhaui ſitta yocamahamaraq cuyтta. Humã arma halla catuñahataqui aſqui hamcaña churita, humaroſa chuymañ hataqui camach itanacama huaca chañahataqui, yanapita, graciam churita. Vcahamaraqui, vca haracpchana aſqui haquetaqui aca viñay hacaña, viñaya cuſsiſsiña cancap ſaſsin ſatama, nanaca haquicañ al taqui. Amen Ieſus.

SERMON II. EN QVE SE DECLA ra quanto enoja a Dios el peccado, y el daño que nos haze, y se exhorta a huyr el mesmo peccado, y a buscar el remedio de tanto mal.

SI os acordays hermanos mios, en el sermõ passado os dixe como ay otra vida despues desta, dõde nuestras animas viuẽ para siempre, y q̃ aquel grã Dios y Señor y hazedor de todo lo criado, a los buenos que le siruen les da bienes de gloria y descanso para siempre, por que quiere mucho al hombre y le crio a su semejança, y le tiene como a hijo, y assistiene guardados para los que son buenos hijos y guardan sus mandamientos, bienes eternos tan grandes,

que

QVICHVA.

HVauquijcuna, canimpa cuna cuscayta yuyarinqui chiccha ari, chaypim villarcayquichic ñispa, cay cauçay puchuptin, huccauçay cãtacmi. Chay cauyri aniqianchicpa viñay cauçanã i. Capac Dios yayanchicri, paymi cuy yma hayca cacpa apun, rura ien, huallpaquen, paytacmi alli ristianocunacta camachicuscan si nca alli huacaychacta, hanacpa nnã pussa spa viñaypac cussichic. ymi runacunacta checasõco mu spa, paypa ricchaynimã vnanchã n camahuarcanchic, churintahi ac munahuanchic. Chayraycum ymansõco churincunapac, ymay na cussicuyninta huaçaychaptn.

Chay

AYMARA.

MASAHVA humanacaro yatichauiha, niaca amacasta. Vcanahua atamapiscasmasasina. Aca haca tucussipana mava hacaña cançaraquihua, vca hacañalca viñayataquipi animassataq cãcani. CAPACA DIOS apussasca taque cuna cauqui luriri, checa cuscachiripi, asqui christianonaca, hupan aropa huacaychirinaca haracpachana, viñayataqui hacai. Hupapiña haquenaca, vnanchparo lurassina ancha cuysto, yocpahama vñisto. Huparaquipi asqui siruiripa christianotaqui, taque cunamana, cauquimana, collana cussissiñapa haracpachana huacaycharapi.

vca

q̃ no ay lẽgua q̃ pueda cõtarlos, ni coraçõ q̃ pueda pẽsarlos. Agora os diré porque causa pierdẽ los hõbres tãtos bienes, y caen en tãtos males q̃ no se pueden contar. Quiero hijos mios enseñaros en que está todo el mal y perdicion de los hõbres, para que lo sepays y huyays, y busqueys, el remedio. Todo nuestro mal es el peccado. Sabeys que es peccado? no querer hazer lo que Dios manda, sino lo que a nosotros nos da gusto, hazer nuestra voluntad, y no hazer la volũtad de Dios, mas traspassar sus mandamientos, esto es peccado. Peccado es hurtar, y adulterar, y jurar falso, y adorar guacas, y hazer mal a otro, todo esto es peccado, y todo aquello que es cõtra lo que Dios quiere y manda.

esto

QVICHVA.

Chay cussicuytari manam rimaspa pas yuyayhuã yuyaspallapas tucuy chachuanchu. Cay caytam vyarichircayquichic. Cunanmicana villascayqchic, ma ymaraycus runacuna chay chica allicussinc cancan hichta çaqrispa, ymaymana ñacaricuyman chayanchic, cunanmi hatunin aucanchicta, yma haycap ñacaricuyman raycu quenchicta, ricci hiscayquichic vnanchachiscayqchic, chaycanta alli riccispa, alli vnanchaspa çupaymanta ayquec hina ayquissun. Ymach, ymaca canmã, huchaçapallã tacmi tapia millay aucanchicca. Ymactatac hucha ñinchic? ymacta? Dios ruraqnchicpa siminta, munascã tahuan mana huacaychaspa, mana yupaychaspa sonconchicpa munascallãta catinchic, yupaychacũchic, chaycamari hucha ñinchic, hucpay manta çuacuypas. hucham, huachuc tucuypas, Diospa sutinta caçimanta juracuypas, huaca muchaypas runacta qçachaypas, huchacamam. Ymapich Diospa siminta, munayninta huan runa hancuchan, chaytam, hucha ñinchic.

Cay

AYMARA.

Vca viñaya cusiissiñanacáca hani punihua sacrampi arossiñati, hani saquipi chuymampi, hamurassiñati. Aca acapi massuru atamapiscatma? Ychasca atamapiscamamapi cunalaycumna haqnaca, aca collana cussissiñanaca chacayapisqui, anchaacca hani hacuña yancanacarosa halantapisqui. Yatichamamapi, yocanacáy, quistimna acca ancha yancanaca, huacllissiñasla laycusto, hunnanaca yatissina checa parissinla quis piñama tacañamataqui. Hihuassaná cana taque cuna huacllissiñaslaca hucha peccado sutinihua. Huchasti cunapi? Diosna munañapa camachita aropasa hani luraña sassin yãca pãpachassin, chuymassã munañapaqui luraña, munañasa, aca acapi hucha. Cunapi hucha? Mavnina cunapsa lũtataña, huachucacaña, falso llullã juraña, huacasa villcasa hampatiña, haque macipa qçachaña, yancachañasa, cuna yãca lurañasa, huchacamahua. Diosna aropa mãca cunacauqui yanca amacassiña, yanca arossiña, yanca lurañasa huchacamahua. Aca acapi hucha peccado sutini.

Aca

esto es toda nuestra perdicion. Y para que sepays enteramente, quan mala cosa es el peccado, y quantos daños os haze, y sabiendolo assi aborrezcays y huyays del. Sabed que dize Dios q̃ el peccado es sierpe, y culebra q̃ echa ponçoña y mata, y que es vna pestilencia que corrompe, y hiere de muerte el alma q̃ toca. y mirad lo que haze la muerte en vuestros cuerpos, que esso haze el peccado en vuestras animas. El cuerpo muerto, ya veys quan feo se pone, quan suzio, y hidiondo. Antes era vna donzella muy hermosa, y linda, en muriendo esta fea y hiede. Quien hizo esso? la muerte que aparto el anima de aquel cuerpo. Era primero vn moço rezio y valiente despues de muerto no se menea, ni anda, ni habla ni siente,

y si lo

QVICHVA.

Cay atitapia huchallam cliec ãpi au canchicca. Caycampa mana alli caſcãta aſtahuanrac yachancayquichic pac, yachaſpari, millancayquichicpac, tocaycuncayquichicpac, paymãta, ayquencayquichicpac cayllanmã tavillaſcayquichic. Huchaca amarũ, machacuay huañuchicpuni hampi ocmi, ñiſpã Diosnin chicñin. Chaymãta animanchicta tuy chicalla huañuchic, oncoytacſi. Ymanam huañuypa chayaycuſcan vcunchic, aychanchic cac, chay hinallatacmi animanchic pas huchap chayaycuſcã cac. Ayaca ãcha mana alli ricchaynioc mi cac, millay mapam, millay aſñacmi. Çumac ſipaſca, manarac huañuſpa ciellay manalla, ciçaymanallam cac. Huañucun, chayca millay ricchay nioc ñan. Pim hina tucuchin? huañuymi, animanta chay vcunmanta saquircũ, chaymi hina tucun. Huay napas, manarac huañuſpaca cinchi, huamincam cac, ña huañuſpaca, mañam yuyarinchu, puririnchu, ric marinchu, ymampaſchu.

hua-

AYMARA.

Aca yancapi huacllijſto, acapi yanca aucaſſaca. Aca huchana ãcha yanca cancañapa, huacllichañapaſa yatiña mataqui, yatiſsinſa patiñumataq, atamamã mapi. Yſãpama. Dioſapiaca hama ſiſto. Huchaca achãcara aſſiro hua, hihuayri collani, hacha vſiuhamapi haquenãcana animanacparo mantaſsina hihuayri. Vñama. Camiſa hihuana catutapa hanchiſſa hiui, amayatucu, vcahamaraq anima ſſa hucharo acaquiſsina huaclliſsi. Haque hiuipanca, vca hanchipa amaya tucuſsina ancha ahomalla, cañu, yanca vñanaquiri, ancha tucſiripi. Çumiri mimilla, tabãcoca hanira hihuaſsina ñaticolla huaruru, añayſãña donzellapi càocana; nia hihuaſsica ancha yanca vñanaquiri, ãcha tucſiripi. Quiſtipi vcſa tucũ yana? hihuapi haquena animapa hanchipta halactayàſsina, vca hanchipa amayaro tucuyana. Yacàna huaynaſa hanira hihuaſsina ancha cintichamani apan cay huayu çumiri cãcana, niahihua tatca hanihua honuctiti, hani ſariti, hani aroſsiti, haniraqui yſapiti:

hamá

Y si lo echays al muladar, o le pisays no se defiẽde. Pues como es tan para poco, el q̃ antes era valiente? con la muerte perdio las fuerças, y la vida, y el sentido, y todos huyẽ del muerto, por que espanta, y huele mal. Aueys mirado esto? pues esso proprie haze el peccado en vuestras animas. Por que les quita la vida spiritual q̃ es Dios y el alma apartada de Dios, queda fea, y suzia, y sin fuerças, y cõdenada a ser sepultada enel infierno, y padecer eternos tormentos. Pues si huys del fuego, por que no os queme, y del cuchillo por que no os hiera, y dela sierpe y viuora por que no os mate por que no aborreceys el peccado que os haze mas mal que la viuora, ni el cuchillo, ni el fuego?

Si en

QVICHVA.

Huanuñecman vischurcuscapas, çarurcuscapas, manapunim ama ñin chu, anayninchu. Chica cinchica yma natac yancalla queçachachicun? hua ñuymi callpantapas, cauçaynintapas yuyaynintahuampas atin, chaymi hina tucun. Ayañecmantaca, pipas ayquetamunmi, miticatamũmi. Piraccha, y, chica asnacmãtaca chica manchay manchaymantaca mana, ayquenman? Cayta ricuccha canqui? chay hamullatacmi huchapas tucuchic cahuãchic animanchicman chayaycuspa. Diosmi animanchicpa cauçaynin, maypacham Diosninchic animanchicmanta anchurin, chaylla tacmi animanchic mapachacun, mana ñam callpampas canchu, pissipapunmi, vcupachap camannam. Nina ctaca, runacuna manchacmi canchic rupahuanmancha ñispa, cuchilluctapas, hacahuanmancha ñispa, amaructa machacuaytahuampas. Huañuchihuanmancha ñispa, huchactaca ymaraycutac mana manchãchic, mana millanchic, ninamantapas cuchic llumantapas, machacuaymantapas ashuanrac manchananchicta?

AYMARA.

Hama vyuru hacurpijmansa, taquij mansa hanipunihua acatay, ananay siti. Camisapi halla vca ancha sinticanquiri, vcca çampa chamauisa tucuchihuassimpiña vcaca chamapa, hacapa, cuna hamutañapsa chacayana. Taque haquenacasa amaya vña ssina ancha acsariripi, patinaquiripi, amaya ãcha acsarañaypã, ancha tucsipana. Haniti acahamurpayrita? Aca hamaraquipi huchaca chuymama ani masutinina luri. Aca huchapiña chuymamana hacañapa aparacátama. Aca hacañapasca Diosna graciapahua Animasca Diosata halactâssina ãcha yãca cañuctarachamauisapi tucu mã capachana viñaya mutuñataquisatasa tucuraquipi. Atamita haque Haniti nina pacta naquitâlpana, cuchillosa pacta caritaspana, assirusa, catarisa pacta achucassina hihuaytaspana sassin acsaririta, mitiquirita, patirita? cunalaycupi huchata hani patita, hani hakotata? aca huchapiña catarisa cuchillosa, ninasa, llallissin ancha yancachiri.

mo

y si

Si en vueſtra ropa, quando es nueua y de muy fina lana, veys que os echan alguna grande mancha, os enojays con el que tal haze, y os peſa de ver vueſtra ropa manchada: pues eſſo es el peccado en el alma que la crio Dios muy hermoſa, muy linda, muy blanca, y por el peccado ſe buelue muy ſuzia, y muy negra. Y ſi quereys ſaber que coſa es el peccado, ſabed que os haze eſclauo del Diablo, enemigo de Dios, condenado a los tormẽtos eternos del ynſierno, que el q̃ muere en peccado va para ſiempre jamas condenado al fuego donde ardera ſin fin, y aunque mas gritos de, con rabioſos dolores nunca acabara de penar lo que merece por el peccado que hizo cõtra Dios. Maldito ſea el peccado que tanto mal haze a los hombres.

Dezir

QVICHVA.

moſocpachayquicta, çumacpachayquicta mapachapuqueyqpac manachu piñaccanqui? ymaraycutac, huchacta mana piñapayanqui. Aniñayquicta, chica çumacta, chica yuracta, mapachapuqueyquicta yanayachipuqueyquicta. Manã hina cachicllachu huchaca, hucham çupaypa yanan, tucuchiſſunqui, hucham Dioſpa chicnipan tucuchiſſunqui, hucham vcupachaman ayçaycuſſunqui. Chaypi viñaypac muchuncayquipac, ñacaricuncayquipac. Hucha mãta manarac penitenciacta ruraſpa llmañucca, vcupachamanmi checachatamun. Chay vcupacha ninapim, viñaypac rupanca. Pana anau, acauñiſpa haycapas caparcachanca, manatacmi chaymantaca, quiſpimũmãchu, manatacmi Dioſmã huchallicuſcantaycumanta muchuſcãtacaymaypachapas puchu canmnachu. Atha huchayá maypi vçuc runacta chica allparichic.

AYMARA.

Iſsimaſa (huaricallo caurata ſaútamachacaypana) haniti aſqui huacaychirita? vca iſsi coſcotipana, quiſtiſa cañuchipáca, camiſsirita? haniti capiſsirita? machaca yſsima cañucháta viñaſsinſa hanitillaquiſsirita? aca hamaraquipi Huchaſa haqna animapa cañuchiri. Dioſaca haqnen animapa ancha çumiri, añay ſaña ancha llumpacapi lurana, camana: máàſca huchalaycupi, vca animaca ãcha yã ca ãcha chiara, cañuctaraſa tucu. Huchaſti cunapi, ſaſsin, yatiha ſtati? yſapama. Huchapi çupayuna pacoma yanapa luràtama, huchapi Dioſana aucapa, hucha laycupi mancapacharo mañamataqui ſata tucuta. Huchana hiuiri haqueca viñayataquipi mãcapacháro manti, vcana viñaya viñaya ninana, mutuñapatáqui. Ancha hachaſsina, ancha taquiſsíſsina huaraipanſa, hanipi huchapa ſupa mutuñapa viñayataqui tucuſsiniti. Ah viñayataqui thaquita cancpa, haque nacana yancachiripa hucha.

Dezirmeheys hijos. Padre la muerte del cuerpo bien la vemos y quan feo y suzio queda despues de muerto: pero no vemos como el peccado mata al alma, y la dexa tã fea y abominable, como dezis. ãtes hazemos cada dia muchos peccados, y cõ todo esso comemos y beuemos, y hablamos ni mas ni menos q̃ antes. Pues como dezis q̃ el peccado haze tato mal, pues no lo vemos? tãpoco veys hijos mios vuestras animas y no por esso dexeys de creer, que teneys almas. pues como no veys vuestra alma, cõ los ojos del cuerpo, tampoco veys el peccado, que es enfermedad del alma, y con todo esso sabeys que peccays quãdo cometeys adulterio con la muger agena, y quando heris a vuestro hermano y quando hurtays, *porq̃*

QVICHVA.

Ñihuanquichicmãraccha. Padre, vcũchic aychanchic huañun chaytaca, y ricuycum, ymahina mapa cascantapas, millay ricchaynicc cascantapas, y, ricuycum, ychaca ymanach hucha animanchicta huañuchicuc, yanayachicuc, ymanachicucpas, cay caytaca manã ricucracchu caycu, ya llinracmi punchauniucuna huchallicuyllata yuyaycu, micuyta a, vpiaytaca, rimaytaca cosnichijcum. Ymactatac camca hucham hinachic, canachic cahuãchic ñipayahuãq. No caycu mayrac ricuptijcu. Chaypac vyarihuaychic tapuscaygrac. Animayq ctaca ricucchu canq chicsmanã. Mana ricuscayquiraycumãtachu mana animayoc canquichic? ymanã animayquichicta, cay aychañauihuã manaricunquichicchu, hinatacmi huchactapas, animayqnichicpa oncoyninta cay ñauijquihuan mana ricunquichicchu, pana mana ricuspapas, hucpa huarminta huchallicupuspaca, runa macijquita quirichaspaca, hucpa ymana çuapuspaca, y hucha llicunim, mana allictam rurani ñinquimari,

son

AYMARA.

Ynaca humanaca, yoçan cay, ñtahã ta. padre, hãchma hihuañapáca vñac pi, amãvana yanca vñanscañapa, cu csañapasa vñaraqepi: maasca hucha animaro accaquisina yancachipana, queçachipana, hihuaypãsa, hanihua vñatti, haniraquipi háquena anima pa huchalaycu ancha yanca chiara cañu ctara tucúpana humana ... hama vñat... vrunccuna hu chachasiscthã, huchachasisila man catpi, vmatpi, arossiritpi, hanira huchachasiri haghamag, cunarag halla, huchaca ãchahua animassa yãca chí, hihuayaraq̃, lassin arossinacta? hanipunihua nanacaca vñatti. Hanira, illapamara Humanacaca hanipiña vca anima lutini chuymama vña piscatati. Hani vñassinsa, animanítua sassí, yasiritahua. Camisa halla vca animasutini chuymama hani na yrápi vñatati, hamaraqpi, huchasa chuymámana vãcachiri vsiupa hani vñatati; hani vñasinsa, canapi hucha vñatirita huachuca tucussina, haque macima chocrissina, cunasa luntatassina cuna yanca lurassinsa, huchachapi sassinsiritapiña.

Can

porq̃ alla dentro os dize vuestro coraçon, que hazeys mal, y luego delo mal hecho os remuerde, y procurays encubrirlo, y que no lo sepan. Porque? porque es malo. Quien os dixo que era malo hurtar, y adulterar, y matar? Dizelo Dios en vuestro coraçon, y no podeys negar, que es malo. Pues esse Dios ha dicho, por su sagrada palabra, que el peccado le enoja mucho, y que tiene por enemigos a los que hazen peccados por que contra el mismo Dios, y contra su sancta ley, cometen grã de offensa. Si vuestro hijo, a quiẽ vos engendrastes, y criastes, y le manteneys, es rebelde y desobidiente, y os dize palabras feas, y toma vn palo para daros conel, q̃ direys deste mal hijo? que merece por tal maldad?

Si el

QVYCHVA.

ſoncoyqui vcupi cac, chaymi, huchallicunquim, ñipayaſſunqui. Chayraycũ huchallicuſpa, huchayquicta pacaycachanqui, ama pipas yachahuãcachu, ñinqui. Ymaraycum hinaycuycachac canqui? Hucha mana alli caſcanmantam. Pitac huchaca manam allichu ñiſpa yuyachachiſſurcãqui? Diomi ſoncoyqui vcupi tian, chaymi cayta yuyachipayaſſunqui. Manatacmi huchaca allim, ñincayqui yachacũchu. Quiquin Dioſmi quellcampi ñin, huchaca mana allim, quiquin huchacta, huchallicuquentahuampas ancham checnini, hatunin aucaytahinam ricuni ñiſpamñin. Churijquiyumacuſcayq, huchuyllamãta huyhuacuſcayqui, viñachicuſcayqui hatun ſonco caſpa ſimijquicta, camachiſcayquicta, mana yupaychaſſunquiman, ayñiſſunquiman, camiſſunquiman, colleohuan huactarcoſſac ñiſpa camapayaſſunquiman, ma, yma ñihuacmi, chaycan churijquiri yma muchuchijpaccamanmi?

AYMARA.

Canquita aca yatita? Vca mancanapi chuymama, huchapi acaca laſsin ſàtama, hamcaraq huma cacſsiſin imantaña amáhuata, hani qſtiſa yatitpati ſáſsina. Cuna laycu? yãca hucha cãcauipata. Quiſtipi luntataña, huachuca cancaña, hihuayaña ãcha yãca huchahua, ſaſsin yatichatámana? Quicpa Dioſapi chuymàmana vca aroſsi: haniraquipi hanihua yancàti, ſaſsin ſañama yatiſsiti. Aca Dioſapiña collana aropãpi, huchaca anchahua, na capiſsijco, tippuytò, huchachaſsirinacaſa ná aucahac amapi, hupanacaca, na màcapi, camachita arolia mãcaſa huchachaſsipiſqui, ſaſsin ſana. Humã hathaſsitama yocama, chacllata hilachátama huahuama, hacha chuymia tucuſsina àroma hani catuſpana, huma manca yanca aroſsiſpana, lahuaſa aptaſsina humanoamáma ſaſsi ſalpana, camiſiricta vca yanca yocamata? cuna mutuñãpi mutuyañataquipi cancaſpana?

Si el criado roba la hazienda a su señor, y dize mal del, que hara el señor, no se enojara? no le castigara como a malo? Dios es vuestro padre, que os crio y dio el ser que teneys, y os mantiene. Dios es vuestro señor, y vuestro Rey en cuya casa estays (que toda la tierra es casa suya) pues no os parece que auiendo os el hecho tanto bien, y siendo tan gran Rey, y señor se enojara con razon, que vos le offendays y le despreceys, y le quebranteys su ley? Si que se enojara mucho, y con mucha razon. Por vn pequeño, y suzio deleyte, quebrantas tu adultero, y tu borracho la ley de Dios. Por vn pequeño enojo maldizes a tu hermano, y le hieres. Por vna pequeña ganancia hurtas y desprecias la ley de Dios. No se enojara Dios desto contra ti? Mucho, y con mucha razon.

y el q̃

QVICHVA.

Yanayqui canman, chayri yanayqui caspatac, ymayquicta pas çuapuſſunquiman, paytac çipcicaſſunquiman, rimacuſſunquiman, chaycãtaca, manaymanahuacmi? piñacuachaari, macahuacchaari. Diosmi yayayqui huyhuaqueyqui chuſſacmãta ruraqueyqui, cachiqueyq, Diosmi capaqueyqui, apuyqui. Paypahuacimpim tiáqui (hinãti ticcimuyupas paypa huacincamamari) pay chica allichaqueyqui caspaca, chica capac caspaca, manachu checantatac piñacuncacacam vçupa runallarocchu, Diosta allcochacunqui, payman huchallicunqui, simintapas pampachanqui? Cam huachuc runa, cã machaycamayoc runa, huc millay cuſsicuy huchaa raycullachu Diospa simin-ta pampachapunqui. Cã haplla runari aslla piñachiscallachu runamaciyquicta ñacaycunqui, quirichanquipas. Cã çua runari ascollquellacta amirachicuncayquiraycullachu Diospa siminta pampachaspa hucpa ymanta çuapunqui? Manachu chay huchayquiraycumãta Dios campac ãcha piñáca? Ychecãpi piñãcapuri.

Cã

AYMARA.

Quiſti yanaſa catápana cunapſa luntataráciſpana, tatpamancaſa yanca arosſiſpana, haniti vcatàtapa capſiſsina, yancatapi ſaſsinſa mutuyàſpana? checahua. Ychaſca iſapama. Dios apuſsapi, àuquima, lurírima, yatiírima, huparaquipi hacayaſsin mãca chúrtama, hupapi capaca àpuma, hupan vtpanahua hacta, aca taque pachaſa qcpa Diosna vtpacamahua: aca hama, humana collana aſquichirima, ancha hacha auquima apuma Dios cancaſsinca, haniti checa capiſsiſsini, tippuſiraquini hupa manca yanca huchachachaſsimana, haniac ſaraſsinſa camachica aropa pampachimana? checapunihua capiſsiſsini. Huma yanca haqueſca maya cañu cuſsiſsiña laycupi, huachuca tucúſsina, machaſsinſa Diosna aropa pampàchata. Caci capiſsiña ſuparaquipi humaca haque macima tháquecha, noaráquita, cullqui laycu, cuna cauqui laycuraquipi luntataracta, Diosna aropata piſsiro hacuta. Aca huchanaca laycuſca haniti Dios humápi capiſiſsini? Anchapunihua.

Hanirá

q̃ el que dexa de adorar a Dios, y adora al Diablo ẽ las huacas, y no quiere aprẽder la ley de Dios, ni obedece a los padres, sino en sus enfermedades y necessidades consulta los hechizeroe y viejos, quanto os parece que terna enojado a Dios? Sabed que es terrible Dios, y que castiga brauissima mente los peccados. Por el peccado de soberuia echo a los Angeles, con Sathanas del cielo, y se hizierõ fieros Demonios. Por el peccado de desobediẽcia desterro a nuestros primeros padres, Adã, y Eua, del parayso de deleytes, y todos sus hijos, y descẽdiẽtes padecemos trabajos y miserias, y muerte. Por el peccado de luxuria y fornicaciõ, hundio todo el mundo conel gran diluuio, y solo escaparon ocho personas. *Por el*

QVICHVA.

Cam huacamuchac, çupay muchac Diosta muchancayquitachu, chaycancunactarac muchaycũqui manatac Diospa simintaca yachacuyta munãqchu, padre Diospa rãtimpa simitapas manatac yupaychassac ñinqchu, oncospa nanaspa, ymamãta muchuspa huanaspari v mucunallacta machucunallacta mĩtacuc, manã hinallachu Diosta piñacuchinq, Diospa sõcõta piñacucta manaracmi ricciechu casca canqui, ña piñacuspaca mana atijtam piñacuc, runacta muchuchispaca mana rimaytam muchuchic. Apuscachay hucharaycullamantã Angelcunacta Satanas aputintahuan hanacpachamanta carcotamurcan, çupay tucuncampac. Diospa siminta pampachascan huchanraycullamãtam Adam machunchicta Eua maman chictahuan, huc ancha cussicuy pachamanta cay veque pachamã carcomurcan, hinamari ñocanchic chu rincuna miramuquẽcunapas ymay mana ñacaricuypi caucãchic hua ñunchicpas

AYMARA.

Hanira. Hani Dios hãpatissina, çupayu, huaca hãpatiri haq̃sca, Diosna aropa, hani yatiña amauiri, padre nacan aropa hani caturi, vssussinsa layca naca hauisiri, collitay, laycassi rapitay sassin yñachiri haq̃sca, haniti Diosa capissiyani, ãcha thippussiyanisãchapunihua. Ancha acsarañapi Diosaca, ancha hunturaqpi huchachassirinaca mutuyani. Apusnacaña huchalaycupi haracpachata mã capacharo quissiri angelesnaca Sathanas apupãpi chica cárcuna, veanaca ãch acollana angel cancassimpi ña çupayu tucupiscana. Diosna aropa hani catutapatpi Adam, Eua suti ni achachinacssa cussi pacha parayso sutinica carcuta càncana: yocanacpa, hupanacta miriri taque haquenacasa ancharaquipi mutútana, taq̃ sitana, hihuañataqui sata tancàtana

Por el peccado contra natura nefando, con fuego del cielo abraso cinco çiudades, y a todos sus moradores, los boluio en çeniza. Que os dire, hermanos mios, de otros mill castigos crueles, hechos por el peccado? Mucho enoja a Dios el peccado, huyamos hermanos mios del peccado, y lloremos auer peccado, y busquemos remedio cõtra el peccado, porq̃ no perezcamos para siempre, y vamos al infierno por las culpas que hemos cometido, mas seamos saluos para siempre Amen.

Ser

QVICHVA.

Huachuc hucharaycullamantã. Hinantin runacunacta, hinantin cauçaccunactahuampas hatun llocllacta cachamuspa yacu cincaypi huañuchichircan puçac runallam vnumanta quispimurcan. Huauça hucharaycumantam ancha nanac runacunacta, pichca llactãtintahuã hanacpachamanta ninacta cachari muspa llapallanta ymãcamapashay cãcamapas rupachichircã, vchpa tucuchircã. Ati moscoy hucharaycu, runacunap muchuscantaca, ñacari cuscantaca, manatacmi villayta tucuychayquichicmanchu. Huchaca ancham Diosta piñachin. Chayraycu ari huauqueycuna, huchacta çaquessunchic, huchamanta ayquessunchic, huchayoccunari huchãchicmanta llaquicussun, puticussun, penitẽciacta ruracussunchic. Pactach çupay huaciman rispa chaypi vinaypac ñacaricuchuan, yallin rac hanacpachamã viñaypac cusicuc, çamacuc rissun. Amen.

AYMARA.

Huachuca hucha laycupi Dios Vma llocllãpi taque haquenaca hihuáyana, taquepachasa lacáyana, quimça callco haquequipi hacapíscana. Cachasiña, queusasiña hucha laycupi haracpachata halluri ninampi pilca hacha marca, vca marcani taque haquenacasa nacayásina quillaro tucuyana. Yanca hihua huchalaycu haquenacana mututanacpa, taquisitanacpaca hanipunihua hayapacha arosisinsa puchuquiricti. Anchapi Dios apusaca huchasupa capisiri. Vcalaycuhalla, yocanacáy, yanca hucha tusasin accurpaátana, patírana, ancha huchachachasitpi, sasin llaquisitana, hachátana, huchata qnispiñasatacàtana, pacta viñayataq hualliisin, chacasinsa huchasa laycu mancapacharo carcuta mãtasna. Yallirha haracpacharo quispiñasataqui Diosaro cutiptaquitana. Amen Iesus.

SERMON III. EN QVE SE DECLAra, como el vnico Remedio de los hombres para librarſe del peccado, es Ieſu Chriſto nueſtro Señor, y ſe refieren en ſuma los myſterios de ſu humanidad, y ſe exhorta a poner todo nueſtro coraçõ en nueſtro Saluador.

YA os dixe, hermanos, en el ſermon paſſado, la fealdad del peccado, y el daño que nos haze, y ſobre todo, quanto enoja a Dios. Agora os quiero dezir el remedio que tenemos los hombres, para librarnos del peccado. Sabed hermanos mios, que Dios nueſtro ſeñor es muy piadoſo, y miſericordioſo,

para

QVICHVA

HVAVQVEY cuna, panaycuna canimpa cunaculcaypi, cayca villarcayquichic ñiſpa, huchaca ancha mana allim, huchã hatunin aucãchic, chaymi ymaymana ñacaricuyman raycuànchic, chaycã huchatacmi Dioſta anchapuni piñacuchic, ñiſpã caycayta vyarichircayquichic. Cunãmi cana villaſcayquichic, ma, ymahuanmi chaycan huchamanta quiſpiſſunchic? Chaypac vyarihuaychic, Dios yayanchic checampi llampu ſonco, caſpam, huacchaycuya caſpam

run

AYMARA.

CVna vcca yancapi hucha, ãcha cañu, ãcha yãcachiri, ancharaq pi Dios capiſsijri ſaſsin atamapiſcaſmapi maſuru iui caſsina. Y chaſca camiſamna h ucharaqſpitana ſaſsimpi yatichapiſca mama. Checa chuyma iſapita halla, yocanacày, puchanacày. Capaca DIOS apuſſahua ancha huaccha coyri

anac

para ſus criaturas. Y aun que le enoja mucho el peccado, que los hombres cometen contra el, pero tābien le duele el grande mal en que caen los hombres, y le peſa de que ſean condenados, y deſſea librallos de la pena eterna, y del mal del peccado. Y por que todo el mundo eſta lleno de peccados, y todos los hombres ſegun nueſtra flaqueza peccamos, y deſde el primer peccado de nueſtros primeros padres Adā, y Eua, quedamos todos condenados a muerte. por eſſo la immēſa bōdad de nueſtro Dios ordeno vn remedio poderoſo y admirable para quitar todos los peccados de todos los hōbros. y eſte es Ieſu Chriſto nueſtro ſeñor, al qual adoramos, y ēel creemos, y en el eſperamos, y del recebimos todo el bien.

Eſte

QVICHVA.

runanta cuyaycuanchic, pana ñocā chic huchallicuſpa, huchanchichuā Dioſpa ſonconta anchapuni nanachipunchic, y, ñocanchicpac yuyaycupuanchictacmi, y may ſoncō, huacchaycuna chica ñacaricuyman chayapullahuan, y may ſoncollam vcu pachaman runaycuna ripuan, a matac hinaca cancachu, ñocatac huchap mana allijninmanta viñay muchuncanmantahuan quiſpichicullaſiac, yanapacullaſſac ñihuāchic mi. Manam pillapas cay pachapi cauçacca manaca huchayoc canchic (piſsi callpa caſpa) pim mana huchaman vrmanman? Callaric machunchic Adam, Eua mamanchicpa pacarichiſcan huchanmanta pacham viñaypac huañucpac ñiſca carcanchic, chayraycum huacchay cuyac Dios yayāchic Ieſu xp̄o Dioſninchicta cauçachicquēchicpac, quiſpichiquenchicpac coarcāchic, paytam arimuchaycunchic, paymanmi yñinchic, paypim ſuyacūchic, paymanta tacmi cana yma alli caquenchiccunactahuampas chaſquicunchic.

AYMARA.

Ancharaquipi haq̃naca coyapayri, llaquipayri, pañaſa halla haquenaca huchachaſsipana, hupa Dios ancha capiſsi: màà ſca haquena, huchalaycu, mutuñapa, taquiſsiñapa, manca pacharo mañataqui ſata cancañapa vñaſsin, anchapi llaquiſsi, llaquiſsiſsinſca huchana yancapat, viñaya mutuñatſa haque quiſpiyaha ſaſsin anchapi amaui. Tullanſca taque haquenacapi huchactara, mecactara hacátana, taqueſſapiña piſsi chuymaniſsina, viñaya huchachaſsítana; nayra achachinacſſa Adam, Eua futínina huchpa laycuraqui taqueſſa puni hihuañataqui ſata cancátana. Vca ſupahua Dios aptuſſa tupuniſa ſaqſsina taque haquenácana huchanácaſſa pāpachañataquiácha collana ancha capaca aſquichaña lurarapiſcána. Aca aſquiſca, Ieſu Chriſto Dios auquiſſapi, hupapiña hihuaſſanaca hampatítana, huparoraquipi taque chuyma yaſſaſsin huanquiſcatana, hupatraquipi cuna cauqui aſquiſa hutiſto.

Este es el remedio de nuestras almas, que traxo medicina del cielo para sanar todas las enfermedades del alma. Este es el cordero de Dios, que quita los peccados del mũdo. Este es el que aplaca la yra de Dios, y haze a los hombres amigos de Dios No ay otro nombre debajo del Cielo que nos pueda saluar, sino el de Iesu Christo nuestro Señor. A este Iesu Christo nos cõuiene conoscer, y amar, y seruir, y obedescer si queremos ser saluos. Pues agora os dire hermanos mios muy amados, quien sea este Iesu Christo, y despues os dire como auemos de alcançar perdõ de nuestros peccados por el Sabed hijos mios, que Iesu Christo es hijo de Dios viuo y verdadero, el qual con el Padre eterno, y con el Spiritu sancto, es vn mismo Dios,

y vna

QVICHVA.

cay Iesu Christom animãchicpa hãpin, paymi ari hanacpachamantaa-nimanchicpa oncoynimpac nanay-nimpac hampicta apapumuarcanchic. Cay Iesu Christum Diospa vña llan runacunap huchanta pampachapuc, paymi Dios yayampa socon ta, huchayoccunapac piñacta llampuyachin, runacunactari Diosman cutirichispa. Manatacmi Iesuspasutin hinacá hinantin pachapi quispichiquenchic canmanchu. Hanacpachaman rijta munaspaca, cay Iesu Christotaracmi riccissunchic, tucuy sonconchic huan munassunchic, siruissunchicpaypasiminta huacaychã pussunchic. Cunanmi (huauquey cunaya) Iesu Christo Diosnmchicta, riccichijta munayquichic. Chaymã tam cana villascayqui ymahinas pay Iesu Christoraycu huchãchicta pãpa chachicussun. Chaypac vyarihuaychic. Cay Iesu Christom ari Diospa çapay churin, paymi Dios yayahuã Dios Spiritu Sanctohuampas huc quiquin Dios

AYMARA.

Aca Iesu Christo Diosapi checa quispiñassa, hupahua animanacssana cuna yanca huchata quispisin hacaña pataqui, haracpachata colla apanira pistána. Aca Iesu Christopi Diosna yocpa Diosna huacarpaña cállupa, haquenacana huchapa pampachara piripi. Hupa Iesu Christopi Dios auqui haquenacampi capilsipana llampuchiri, huchactara haqnacsa Diosampi amigotassiri Diosna cochomacipataqui-luriri. Hanihua aca váquena maya collana suti quispiña ssataqui canquiti, Iesus apussana sutipanaquihua quispiñassaca vtqui. Haracpacharo maha sassinca, aca Iesu Christoropi nayrarha yalátana, vñatátana, munátana, siruitana, aro pasa hua caychátana. Ychasca, yocanacay, napi Iesu Christo apussa vña tayamama: vcatsca camisamna huchãssana pampachãñapa, Iesú sana chamapalaycu haqcátana. Sassinsa piscamama ilapita. halla. Iesu Christo Dios apussaca viñaya saygpa hani apartiri Diosana maynicta checa yocpahua. Hupa Iesusasca Dios auqpãpi Dios Sptu Sãtõpisa maynic

amy

y vna misma substancia, y gloria: que assi lo confiessa la fé de los christianos, y lo dize la palabra de Dios que no puede errar. Es tambien Iesu Christo hombre verdadero como vosotros, y yo: por que este hijo de Dios, por remediar a los hombres, tuuo por biē hazerse hombre como ellos, y con su infinito poder vino del Cielo, y en las entrañas de la virgen Maria nuestra Señora por obra de Spiritu Sancto, se hizo hōbre, y fue concebido segun el Angel S. Grabiel lo anuncio a la virgen Maria, y despues nacio en Belem, quedando Virgen su madre por el gran poder de Dios, y siendo niño fue adorado de los pastores, y delos Reyes, y delos Angeles, y despues quando ya grande de treynta años, predico enel mundo la palabra de Dios, y enseño alos hōbres el camino de cielo,

y obro

QVICHVA.

cay quimçantinri huc cayniocllam, huc cussicuyniocllam, caytā christianocunap fe yñincanchic yachachihuanchic, Diospa simimpas mana pātac, mana llullac caytatacmi yachachihuanchic. Pana Dios çaspapas ñocanchic hina checā runatacmi, paymi quispichihuancanchicpac runa tucurcan, hinantin atipac caynínhuāmi hanacpachamanta virgen sancta Mariap vicçanman vraycumurcan, chaypim Spiritusanctomanta runa tucurcā, ymanam Angel Diospa cachā nuestra Señoramā villarcā, chay hinallatac. Chaymantam (Belen sutioc) llactapi mamanmanta pacarimurcan, viñay virgencaptin, Diosmi hinantin atipac caynínhuan cayhina pac ñircan. Huahuallaac cactā Angelcuna, llamamichiccuna, capaccunapas muchaycurcācu. Quimça chūca huatayoc caspam Diospa siminta caypachapi yachachircan, hanacpacha ñantapas ricuchircan,

yma

AYMARA.

checa Dios. Aca quimça personasca mayni capaca cancañanipi. Acapi xpōnácana yasañapa fé sutini canancha sin yatichi sto, Diosna hanipantiri aropasa acaraquipi yatichisto. Aca Iesu Christosca checa Dios, cancassinsa, hihuassanaca hama checa haqueraquipi. Hupapiña haque náca quispiañapatàqui haque tucúña amáhuana, taque atipiri chamapampihua haracpachata hútana. Virgen S. María táycssana puracpana, Spiritusànctona suratpat a haque túcuna (camisa Angel S. Grabiel Diosna quitapa hupa Sancta Maria ro atàmana hama.) Veatsca Belem sutini marcanahua taycpara yúrina, viñaya virgenípana. Aca Iesu Christo apussa huahuaypanca, ahuatirinacapi, capaca Reyanacása, Angel nácasa hupa hápatipiscana. Quimça tunca maranissimpi haqnenacaro iuicassina, Dios auquipana aropa yatíchaca, haracpacharo mañataqui asq̃ surañanacasa vñatàyana

cuna

y obro grandes marauillas ſanando con ſola ſu palabra los enfermos, y cõtrechos, y ciegos, reſuſcitãdo los muertos, andando ſobre el mar, declarando las coſas ſecretas, y por venir, y haziendo otras grandes marauillas con ſola ſu palabra. Su vida era ſancta, ſin peccado. Su conuerſacion muy amoroſa, a todos hazia bien, y a los pobres y flacos amparaua, y mantenia. Y a todos los peccadores combidaua con el perdon, y daua a los hombres ſus entrañas, por que los amaua como a hijos, y rogaua al padre ſiempre, y lloraua por ellos. Y aſsi muchos peccadores, y pobres ſe yuan tras el, y el los recebia a todos con grande amor.

mas

QVICHVA

ymaymana milagrocunacta rurar-
can, ſimillanhuanmi oncoccunacta-
pas, ſuchucunactapas alliay, ñiſpalla
alliachic carcan, huañuccunactapas
cauçarij, ñiſpalla cauçachic carcan,
hatun cochactapas chaquillahuã pu
ricmi carcã: yma haycacactapas, ma
narac cactapas yachacmi carcã. Ma
na huchllapas huchayoc, s. cauçayta
cauçacmi carcã, rimaſpapas miſqui
miſquillacta, ſoncoman chayacllac-
ctam rimac carcã, cucuy runactapas
allichacmi carcan: huacchacta, queça
cta, piſsi callpayocta yanapacmi car
cã, micuchic, vpiachic, pachallichic
mi carcã: huchayoc runactari, pay q
quin maſcaſpã, hamuy pampachaſ-
cayqui, ñic carcan, ſoncõtapas ñatin
tapas runacunamã cocmi carcã, chu
rintahina huaylluc mi carcan, Dios
yayantari vequenhuan, ñauinhuan,
haycay huaçaycuſpa muchapucmi,
villapucmi carcã. Huchaçapa runa-
cunapas huaylluc mi carcãcu, catic
mi carcãcu, payri llapãtapas cuya-
cuc ſonconhuan hamuy ñicmi car-
can.

Ycha

AYMARA.

cunamana milagronacaſa lùrana.
Vſlurinacaſa, moroconaca, itirina-
ca, huycunaca, occaranaca aropãpi-
quihua aſquic'‹ina, cumaratáyana,
hiuirinacaſa hacatatáyana: mama-
cotacaro cayupãpi ſárana: hani qui-
ſtina yatitapa, hanira canquiri cuna-
nácaſa yatiripi cáncana; cuna cauq
hani hamutaña, yàà ſañanacaſa lùra
na: hupan hacauipaſca huchauiſa, ã-
cha aſqui, ancha collanapi cáncana:
aroſsiñapaſa chuyma apiri, ancha
muna munañapi càncana, taque ha
quenacaſa ancha aſquichiripi cánca
na: huacchanacaſa piſsi chuymaui-
nacaſa yanapirina, mãcaſa liuirina,
taq̃ huchaninacaroſca, haui nahua
huchama pampacharapimama, ſaſsi
pi ſirina; ancharaquipi taque haque
naca cuyàſsina yocpahama huayllu
ri, mayuiri cãcana; hupanacataqui-
ſa Dios auquipa viñaya hampatira-
pirina, hupanacataquiſa hachirina:
huacchanaca, huchactanacaſca hu-
paro chuymaniſsipi aliſsirina, hupaſ
ca taquacpahua aſqui chuyma, moc
ſa arompiſa arotapiſsina catúrina.

Maaſca

Mas otros hõbres malos, y soberuios, y mentirosos, que se llamauã Phariscos, teniẽdo grande embidia, y rabia contra el, sin razon ninguna le persiguieron, y procuraron darle la muerte, y todo lo sufrio con gran mansedumbre por nuestro amor. Y para que tomassemos exẽplo en el. En esto gasto treynta y tres años, al cabo de los quales siẽdo su volũtad morir, por redemirnos del peccado, fue vẽdido, y ẽtregado por vn falso discipulo suyo llamado Iudas, y puesto en manos de sus enemigos padecio crudelissimos tormẽtos, y afrentas grauissimas por nosotros, fue açotado reziamẽte, coronada de crueles espinas su cabeça, escupido, y abofeteado por hõbres viles.

Leuan-

QVICHVA.

Ychaca huaquin runacunam yscay sonco, mana allisonco, apuscachac sonco carcan, Phariseo sutioccuna. Chaycancunam Iesu Christoƈta, mana huchayoƈtatac, chiquicuc sõco caspa, canillayac carcancu, hua ñuchissun cayta ñispa catirayac carcancu. Payri huascapas ayñicussac ñinmanracchus, vpallallam soncõta ñitijcucuspa muchucuc carcan, ñocanchicman sonco caspa, yachachijta munaspam hinac carcã. Cayhinã q̃mça chũca qmçayoc huata caypa chapi ñacaricuspa cauçarcã. Quepampim cana, ñocãchic huchaçapa cunaƈta quispichihuancanchicpac, quiquimpa sõcoilanmanta huañuyta munarcã. Chaymi, huc ancha munascã discipulõ (Iudas sutiocmi carcan): chaycãmi yscaysonco runa caspa Iesus yayanchiƈta aucancunamã collquepac ranticuspa cirpacarcan. Chaycãcunañam haycay ñacaricuyta ñacarichircan, pencaycharcan, açutircã, vmãtapas quichca pilluhuã pillurichircan, vyantapas vçupa runacunaca ynchareã, llauça llauça tocaynĩ huã tocaycurcã,

ymay

AYMARA.

Maasca yacapa haquenaca, Phariseo sutinipi, ancha apusnaquiri, llullacamani, yanca chuyma cancapiscana, Acanacahua Iesu Christo apussa manca cacita chiquisissina, hupana asquipata hitisina, yanca alisnacapiscana, hihuayatana sàsina. Hupasca amuqui hani haynissisimpi, mutusirina, hihuassaro, nahama ali tiri chuymani, hani hayñisiri hupa naca cancpa, sasin, yatichañapataquipi, acahama cãcana. Vcsapi Iesu Christo apussa quimça tunca quimçani mara aca vràquena taquisisina hàcana. Vcatsca hihuassanaca hu chaƈtaranaca quispiañapataq chuymapatqui hihuáña amáhuana. Hupã ancha huaylluta discipulopa, Iudas Iscarioth sutinipi, paya chuymanissina Iesu Christo apussa aucanacparo cullquitaq alasissina catúyána. Nia aucanácpana amparaparo catuyata ssinca ancha haucha mutuñapi mútuna, ãcha q̃çachata, sirachata, anocarachatasa càncana, hihuassanaca laycuraqui açotita cáncana, chapi chapi pillumpisa piquiñapa pilluta ssiyatána, yanca haquenacasa hupa tussapiscana, tacllarpàana,

Leuãtaronle muchos falsos testimonios,y lleuando vna cruz sobre sus hombros en cõpañia de ladrones,fue lleuado al monte Caluario,y alli fue crucificado,y estuuo tres horas padesciendo grandes tormẽtos,y muchas afrentas de sus enemigos,y alli en la cruz rogo al Padre eterno,por aquellos que le hazian mal, y ofrecio la sangre que derramaua,por todos nosotros los peccadores. Despues de muerto fue sepultado,y acabo de tres dias(como el lo auia dicho a sus discipulos,y como los Sãctos Prophetas muchos años antes lo auian dicho)resuscito glorioso,en cuerpo immortal, e impassible,y aparecio alos suyos muchas vezes,y se estuuo conellos quarenta dias enseñandoles las cosas del cielo,

y les

QVICHVA.

ymaymana huchayocmi ñispa caci mantatumparcan, chaymanta huc ancha llassac cruzta marcarichispã çuacunactahuan huaquilla pussarcan huc orco, Caluariosutiocman. Chaypim cruzpichacatarcan,quimça huaycucuy chicam ãchapuni ñacarispa cauçarcan,chiniquencunap pencaychascan,allcochapayascã,hinascãpas hinaquẽcunapacrac Dios yayãta, pampachay caycunacta yaya,ñispa muchapurcã,yahuarintari ñocanchic raycum Dios yayanman cocurcan, hina ñacaricuspã yayanchic huañupuarcãchic. Ña huañuctã pamparcã. Huañuscãmantari quimçañequen punchaupim, ancha colla nan cusicuynioc cauçarimpurcan, ymanã Apostolnincunamã manarac huañuspa ñircã, Diospa quellcãpas paymãta rimarcã, chay hinallatac mi, viñaypacña cauçãcãpac manañã ñacaricũcãpac.hina cauçarĩpuspã Apostolnincunamã sutiricichicurcã,tahua chũca pũchaucamã paycunahuã huaqui purircã hanacpachapi ymaymana cacta yachachircã,

alli

AYMARA.

caciraqui tũmpana. Hupasca amuqui mutusissina ancha hatiri hacha cruzahua,callachipa caro,hacha collo Caluario sutinirocama apcaruna. Vcãsca pani lũtata taypinahua, chacocatata cãncana,quimça puya ña pacharaquipi cruzana huavutassissina ancha mũruna, aucanàcpana chicnitapa sirachatapa cãucana. Hupasca hihuaírinacpasupahua cruzàna mutusina,Dios auqparo, A, auqay acãacã huchapa pãpacharà pima, sassin hampatirãpina, vilapasca Dios auquipãro arpasissin churãsina,checapuniraqpi hihuana. Hihuatatasca imãta cãncana. Quimça vrũsca (qcpana aropa camã,nayra Sãcto Prophetanàcana qllcata aronacpacamasa)hiuirinacatpi hacatàtcana, hanchipa hani nia hihuacañapataqui, hani nia mutuñapataqui.Yananacparosa, ha yacutihua vñatassiana, pussitunca vrucamahua Discipulonacparo quiquipa cana vñatassiãsina aropa yatichana

Alqu

y les mando que fuessen a predicar por todo el mūdo, como auian de creer ē Iesu Christo los hombres, y que creyendo enel, y doliēdose de sus culpas, y rescibiendo el sancto Baptismo, y guardando la ley de Dios, serian saluos, y alcançarian la vida eterna. Y nuestro señor Iesu Christo, auiendo ordenado estas cosas, se subio a los cielos, y en lo mas alto dellos, esta assentado a la diestra del Padre eterno sobre todos los Angeles, como Señor vniuersal que es de todo el mundo. Y desde alli, esta mirando a todos los hombres de la tierra, lo que hazen, y como viuen, y a los que vuieren guardado su ley, les dara el dia del juyzio gloria para siempre, y a los malos, que no la guardaron, tormētos sin fin enel infierno,

porque

QVICHVA.

alli yachachispam cana, paycunacta ñircan, rijchic hinantin tiecimuyu runacunacta simijta yachachimunquichic, paycuna ñocaman yñihuāca, huchacunamanta llaquispa, putispa baptizacunca, camachiscay simijta alli huacaychanca, cayta rurtaspam hanacpachaman quispinca, chaypim viñaypac cusi çamacuy caucayta cauçanca. Cay cayta cunatamuspam, hanacpachaman vichayripurcan, tucuy Angelcunap, hanacpachacunap hanaquempim DIOS yayampa pañanequempi tiaycun tucuy hinantimpa apunchic caspa. Chaymantam cana llapa runacunap ymana kaucaspcan chicta, ymascanchicta huampas ricumuanchic, Diospa siminta allihuacaychactaca taripa v punchaupim hanacpachamā pussaspa viñaypac cusichinca, çamachinca. DIOSPA siminta mana huacaychactam cana vcupachamá carcuspa viñaypac ñacarichinca.

AYMARA.

Asqui yatichassinsca hupanacaro sana, aca pachana tiapacama pussi ayquipa, pussi chiquipa taque haquenacaro aroha yatichiri mapiscama, naro yasassina vñatitpa, huchanacpata checa llaquississina, sancto Baptismo catússipa, nan camachita arohasa huacaychassina asqui hacapa, vcsassinsca hupanaca checapunihua haracpacharo mistússina viñayatáqui cussi cussi hacaña hacapiscáni. Iesu Christo Dios apullasca acanáca yatichassin cama chissinraquipi haracpáchanacáro, mistuna, Angelnaca llalilsina taq̃ haracpachanaccaro Dios auquipana cupi amparàpana viñaya cussiqll poni vtcasqui, taque cuna cáuquina capaca apupa cācássina. Vcatlea q̃c pa Iesu Christopi aca vraquenqri, taque haquenaca vñisto, cunamana lurataſſá, arossitaſla, hacataſſaſa hupahua yatisto. Asqui haq̃naca, Diosna aropa huacaychirinaca haracpacharo yrpani viñaya cussissiñapataq̃, Diosna aropa hani haucaychirinacasca mancapacharo carcussina viñaya mutuñapataqui.

porq̃ ha de venir a tomar cuẽta a los hõbres ẽel postrero dia del juyzio final. Veys aqui hermanos mios, el mysterio de Iesuxp̃o, y quiẽ es, q̃ es verdadero Dios, y verdadero hõbre, Saluador delos hõbres, y Señor del mũdo Veys aqui tambien lo que hizo por nuestro remedio, y lo que padescio con tanto amor por librarnos de nuestros peccados. Resta deziros, como hauemos de aprouecharnos de tan grande remedio, y gozar de tãto bien, porque, sino hazemos lo q̃ el nos manda para esto, sera para nosotros mayor condenaciõ (por nuestra culpa y maldad) la muerte preciosa y sangre de Iesu Christo, pues le despreciamos no queriendo curar conella nuestras llagas, y peccados como el lo manda.

Rogad

QVICHVA.

Payquiquin Iesu Christotacmi quepa punchaupi llapa runacunacta taripac hampunca. Caytam churijcuna Iesu Christomanta villayquichic, payta riccichijquichic, paymi arichecan Dios, checan runa, hinantimpa quispichiquenchic, apunchicpas, ñocanchic huchaçapacuna raycu cuyac sonconhuan ñacaricuscãtapas villayq̃chictacmi. Chaymãtaracmi villascayq̃chic, ma, ymacta rurasparacsi, chay chica allimcusicuyta vllachissunchic. Caypac camachihuascanchicta (huchap raycuscan) mana chaycama ruraptinchicca, Iesu Christop yahuarin ashuan vcupachapi ñacaricũcanchic pacmi canca, yancalla vçuchiscanchicmanta, animanchic oncocta, quirichascacta cay chica llumpac yahuarinhuan (paypa siminca ma) mana hampicuyta munascanchicmanta.

AYMARA.

Hupa quicpa Iesu Christopiña china vruna taque haquenaca taripiri hutcani. Acahua, yocanacáy, Iesu Christota yatichapiscasma, vñatayapiscasma. Hupapiña checa Dios checa haque, taque haquenacana quispijrissa, collánaapussa; hupara quipi hihuassanacalaycu q̃spiñassa suparaqui cona cauquisa lúrana, mutuna, hihuana, sassin yatichapiscasma. niapi ysapiscata. Vcatrapi ata mapiscamama, cuna lurassimna aca collana cussissiña haq̃cátana. Aca taq̃ hihuassanacaro cama chirapaca huchassa laycu, hani luratana, vcaca aca Iesu Christona mutuuipa, hihuatapa vilapasa vccampira mutu ñassataquipi cancani, aca collana vilapa hani yupaychauissata, animassana vssupa cañupasa, aca vilampi hani hupan aropa cama collatassat, hani hariuissatsa.

Rogad a DIOS, hijos mios, que ponga en vuestros coraçones desseo de oyr la palabra de Dios q̃ os he de dezir, y q̃ a mi me de gracia para enseñaros bien, que os vala saluaciõ en ello, y venid para el sermon siguiente muy atentos, y agora platicad entre vosotros estas cosas que os he contado de Iesu Christo nuestro Señor. Y mirad en la Yglesia la ymagẽ del crucifixo, y hincadas las rodillas adoralda, y hablando con Iesu Christo vuestro Dios y Redemptor, q̃ estuuo en la cruz, como aquella ymagen os representa, herid vuestro pecho, y con mucho dolor y lagrimas dezid. Señor mio Iesu Christo hijo de Dios viuo, que te heziste hõbre, y moriste en la cruz por mi peccador;

perdo

QVICHVA.

Chayraycu churijcuna Diosta muchaycuychic, soncoyqchicta muna chipuſuncayquichicpac, paypa simin cunaſſac ñiſcayta soncocama vyarihuãcayquichicpac, ñocapacri gracianta callpãta mañapullahuay chictac, camcunacta allilla cunancaypac, yachachincaypac, chaymi ã cha cuſsioc canquichic. Cunan cay ſermompa catequenta vyaricuc hã punquichic, tucuy soncoyquichichuan vyaricunquichic, cunanri cay cay yachachiſcaycunacta, camcuna pura yachachinacunquichic. Iesu Christo yayanchicpa vnanchanta Yglesiapi ricuſpari cõcorijquichic huan ſayaycuſpa muchaycunquichic, chay hinam Iesu Christo yayay qui, quiſpichiqueyq, chayhina cruzpi chacataſca carcã, caſcoyquicta tacacuſpa veque ñauijquihuã Dios nijquicta rimachinqui ñiſpa. A, capac Iesu Christo yayay Diosnijpa çapay churin, cãmi ñocaycu hucha çaparunacunaraycu runa tucurcanqui, cruzpi hua ñurcanqui,

hay

AYMARA.

Vcalaycu halla, yocanacáy, Diosa puſſa hãpatitana, humanacaro graciapa churañapataqui, humanaca ſa aca gtaciampi Diosna aropa asqui yſapaſsin catuñamataq, narosca chamapa churitpa, humanacana quiſpiñama yatichañahataq. Chuy macamaraqui hutapiſcahata aca aroſsiuihana arquiripa aroyſapaña mataqui. Ychaſca humanaca pura aca Iesu xp̃ota ſermonauiha arosſipiſcama. Ygleſianſca Iesu Christo na vnanchapa vñapiſcama, camiſa vca vnancha vñaſq, vcahamaraquipi hupa Iesu Christo cruzan mutuna, hihuanataca, halla vñachuquiſsi na, quillpitáſsina, amparama chica ſsinſa, tuctú cama lliquima, ancha llaquiſsiſsina, hachaſsinſa huparo acahama hãpátima. Ah, Iesu Christo viñaya ſayqpa Dioſana yocpa, humahua, na huchatara lay cu haque túcuta, cruzana hihuata,

vila

perdona por tu sangre todos mis peccados, y hazme buen christiano, y que sea yo hijo obediente, y oyga tu palabra, y la entienda y guarde. Salua Señor esta alma que tu criaste, y redemiste, y dame gracia, que siempre te sirua, y despues de mi muerte, alcançe yo la vida bienaventurada del cielo. Amen.

Ser-

QVICHVA.

Chay capac yahuarijquiraycum mañayqui, huchayta, camayta pam pachapullahuay, alli xpanocta ru rahuay, camta yupaychac churijqui cancaypac, padrep cunascan simij-quictari alli soncolla vyaricuncay-pac, yachacuncaypac, soncoypi, ñatijpi huacaychancaypac. Cay anima llayta campa rurascayqui camascayquicta quispichipullahuay, graciayquictapas cuyaycullahuay, cã çapallayquicta viñay siruincaypac, huañuspari hanacpacha cusicauçay huacijquimã rincaypac. Amen.

Cunan

AYMARA.

vilama sapa taque huchanacaha, pampacharapita, asqui christiano lurita, aroma asq ysapasin catuña hataqui, huacaychañahataquisa, yocama cancañahataqui chamama churita. A ca lurátama, vilamãpi alá tama animahaca quispiarapita, humaro chuyma viñaya cancañaha taqui, vcatsca nia hihuatata haracpacharo viñaya cussissiri ma ñahataqui graciama chu raraquita. Amen.

Ycha-

SERMON IIII EN QVE SE DECLARA lo que hemos de hazer para ſer ſaluos, y lo primero como hemos de creer, y eſperar ē Ieſu Chriſto, y dela firmeza dela fè y de la confiança en nueſtro Saluador.

ENESTE Sermon os dire, hermanos muy amados, que aueys de hazer para alcançar perdon de vueſtras culpas, y ſaluaros, por Ieſu Chriſto nueſtro Señor y Redemptor. Quando Ieſu Chriſto embio a predicar a ſus Apoſtoles a todas las gentes del mundo, mandoles, que predicaſſen penitēcia, y perdon de peccados, y para que ſe ſaluaſen los hombres enſeño que auian de hazer quatro coſas. La primera es recebir la fè de Ieſu Chriſto creyendo enel. la

QVICHVA

CVNAN, CAY cunaeuſſac, ñiſcaypi in villaſcay quichic (churijcuna ancha huaylluſcay) ma, ymactaruraptijqchiccha IeſuChriſto Diosapunchic, quiſpichiquenchic huchayquichicta pampachapuſſunquichicmā hanac pachaman puſſaſſūquichicmā, May pacham Ieſu Chriſto Dioſninchic, Apoſtolnincunacta cacharcanhinā tin ticci muyu runacta yachachincā pac; chaypacham ñircan runacunacta ñinquichic huchancunamanta quiſpijta munaſpa penitēciactaru-ranca, hanacpachamā qſpincāpacri cav tahuacta huacay chanca ñircan. Ñaupacpi, Ieſu Chriſto Dioſpa churinman yñinca.

AYMARA.

YChapi, ácha huaylluta yocanacáy, cuna huchamata pampachata cancañamataqui, qſpijriſſa Ieſu Chriſto laycuraq haracpacharo quiſpiñamataqui lurapiſcahata, ſaſsin yatichapiſcamama. IESV Chriſto apuſtahua Apoſtolnacaparo taque haquenaca yatichiri mapiſcama ſaſsin camàchina, aca camachiſsinſca, haquenacaro penitencia luraña huchana pāpachañapa iuicapiſcama ſaſsin ſana. Haqueraca haracpacharo mañataquiſca aca puſsihua lurani, huacaycharaqni, ſana. Nayrana, IESV Chriſto Dioſna yocparo yaſani.

Ma.vlt. *La segunda tener verdadero dolor de las culpas cometidas, y firme voluntad de*
Mar.vl *no cometer las mas. La tercera recebir los sagrados Sacramẽtos, que el ordeno para*
Luc.vl. *remedio de los peccados. La quarta cumplir los sanctos mandamientos de su ley. Estas quatro cosas, hermanos mios, hemos de tener en la memoria, y enel coraçon. Y destas os tengo de tratar enestos sermones. Rogad a nuestro señor que toque mi lengua, para hablar, y vuestros oydos para oyr su palabra. Lo primero pues, para saluaros, es necessario que creays en Iesu Christo nuestro señor, por que no se perdonan a ningun hombre los peccados, ni le recibe Dios por hijo suyo, sino teniẽdo la fé, que los christianos tienẽ. Y assi debeys dar gracias a Dios, y estar muy alegres, por que os ha dado Dios quien os predique, y os declare la fé de Iesu Christo.*

y sabed

QVICHVA.

Yscayñequenmi, ſſapa huchancunamanta llaquicunca, puticunca huanaſſacmi ñinca. Quimcañequenmi, Sacramentocunacta chaſquinca Tahuañequenmi, Dioſpa camachicuſcan ſimintahuacaychanca. Caytahuacta, churijcuna, ſoncoyquichicpi yuyaynijquichicpihuan alli huacaychanquichic. Cay cahua ñiſcaytam, cunacuſcaycunapi yachachiſcayq chic. Chayraycu Dioſta muchapulla huaychic, ſimijta, calluyta alli yachacuchipuãcampac, rinrijquichicri Dioſpa ſiminta alli vyaricũcampac. Hanacpachaman riſſac ñiſpaca ñau pactacmi Ieſu Christoman yñinquichic, payri chriſtianocunap yñiſcanta mana yñicta manapunim pampachanmanchu, manatacmi pictapas churimpac chaſquinmanchu. Chayraycu Dioſta haycaycutipas muchaycunqui, cuſsicunquipas Dioſpa ſimin cunaqueyoccaſpa.

AYMARA.

Payãſca taque huchanacpata llaqſsiſsina checa chuyma huaniha ſani; Quimçanſca, Sacramẽtonaca aſq chuyma catuni. Puſsiſca, Dioſna camachita aronacpaña cay chani. Aca puſſahua viñayataq chuymáſſpana, yocanacay, amacaſsiſsin huacay chàtana. Aca puſsiraq pi, na yaticha piſcamama. Vcalaycu Dios hãpatirapíta, hupana aropa, na aſq aroſsiñahataq, humanacaſa chuymacama yſapañamataq. Haracpacháro qſpiñamataq ca, nayrarhapi IESV xp̃o Diosapuſſaro yaſahata; hani hu paro yaſirina hucha paca hanipuni hua pãpachata cãcaſpanti, Ieſu Christoro yaſiriquipiña Dioſna yocpa tucu, huchapaſa Dioſãpi pãpacharapi. Vcalaycu haya cuti Dios apuſſa hampatihata, ancharaqui cuſsiſsihata; humanacaro yatichiritaqui, capaca Ieſu Chriſtona aropa iniq ritaqui padre chu rapiſcatama.

Y sabed hermanos, que todos los que no son christianos se condenan, y todos los que adoran las guacas, o mõtes, o cerros, o el sol, y la luna, o qualquiera otra cosa, sino es a nuestro Dios, y criador, y nuestro padre, y hazedor, y señor de todas las cosas, el q̃l es vn mismo Dios con el Padre eterno, y con el Spiritu sancto: que son tres personas, y vn solo Dios verdadero. Y esto aunque no lo entendays como es, debeys lo creer assi firmemente, porque lo enseña la palabra de Dios, que no puede errar. Y esta es la fé, que han tenido, y siempre tienen todos los christianos. Esta fé enseña Dios por su boca. Esta fé predicaron los varones sanctos, y Prophetas, y Apostoles, alumbrados de Dios.

Por

QVICHVA.

Caytahuampas yachaychictac. Mana christiano runaca vcupachaman camam rin, huacacta, orcocta, inticta, quillacta yma ymactahuampas muchaccunaca vcupachamancamã rin. Dios çapallãmi muchãcãchicca, payllam ari Diosninchic, apunchic, yayanchic, quispichiquenchicca, payllatacmi tucuy yma hayca cacpa apunchic, paymi Dios Yayahuã, Dios Spiritusanctohuampas huc quiquin Dioslla, quimça persona caspã huc lla checan Dios. Cay ñiscaytaca, pana pissi soncoyquihuan mana chaycama vnanchaspapas, soncoyquipica, y, checanmi ñispa yñinquichic. Diospa simin mana pantacmi caytaca yachachihuanchic. Tucuy hinantin christianocunari ñaupamãta cu nancama cacpas cay fé yñijnioc camam canchic. Cay fé yñincanchicta ca, quiquin Diosmi siminhuã yachachircã. Cay yñincãchictatacmi ñaupa Sanctocuna, Prophetacuna, Apostolcuna Diospa canchariscan soncoyoc, runacuna yñinca, ñispa yachachircãcu.

Cay

AYMARA.

Acasa yatipiscama. Iesu Christo apustaro haniyasirinaca, huacasa, villcasa, collo collo, inti, pacsi, cuna cauquisa hampatirinacaca, taque puni hua çupayunácana vyuparo mantani. Maynicta Iesu xpo Diosahua hãpatiñassa cãcani, aca Diosahua luririssa, auq̃ta, apussa, quispijrissa, taque cuna cauqna apupa. Hupahua viñaya sayquipa Dios Auquimpi, Dios Spiritu Sãctompisa maynìqui checa Dios. Quimça persona Auqui, Yoca, Spiritu Sancto cãcasinsa çapaqui checa Diosahua. Aca collana aro pissi chuymamãpi hani vcacama, vñachasinsa; maasca quicpa chuymãmana, ampi checahua sassĩ yasapiscahata. Diosna checa aropa hani pantiripi acaca yatichisto. Aca yasaña aroraquipi nayra pachata, taque christiano yasapiscana, ychasa vcaquiraquipi yasapiscàtana. Aca yasañassa fé lucinica quicpa Diosapi lacrapãpi yatichistána. Acaraquipi Sãctonaca, Prophetanaca, Apostolnacasa Diosna yatichatapa cancasin yatichistána.

Aca

Por esta fe murieron muchos millares de Martyres, escogiendo antes perder esta vida presente, que no la fé. Y yo que os predico estoy aparejado a morir en el fuego con la gracia de Dios, antes que dexar esta fe, y todos los padres, y buenos christianos haran lo mismo con el ayuda de Dios. Con esta fé obraron los sanctos grandes marauillas dando vista alos ciegos, y sanando los enfermos, y resuscitando a los muertos, y mandando al mar, y al sol, y a todas las criaturas, por q̃ todas estã subjectas a esta palabra de Dios. Con esta misma fé, y palabra de Dios conuirtierõ a todo el mundo, a Reyes, y a señores, y a sabios, y a poderosos, y todos se subjectarõ a la palabra de Dios, y fé de Iesu Christo,

Y los

QVICHVA.

Cay fè yñincáchicraycũ, huaranca hunu hunu Martyrcuna huañurcancu. Cay fé yñincayraycuca haycapas huañucussac ñircancu. Ñoca cay fecta yachachiqueyquipas cussicuspallam cay fé raycuca Diospa yanapayninhuan ninapipas rupacuyman, manatacmi çaqueymanca: tucuy padrecunapas, alli christianocunapas Diospa yanapascanca hinã mancamatacmi. Cay fé yñijniocmi ñaupa Sanctocuna ymaymana milagrocunactapas rurac carcácu. Ñauçacunactapas cahuarichic carcãcu, oncoccunactapas alliachic carcãcu, huañuccunactapas cauçarichic carcancu, cochactapas intictapas, yma hayca cauçacunactahuampas cama chispa yupaychachicucmi carcancu. Diospa simintaca tucuy ymahay capas yupaychancucamam. Cay fé yñihuanmi, Diospa siminhuanmi hinãtinrunacunactaDiosmãcatirichircancu, capaccunactapas, amautacunactapas, cinchicunactahuampas, llapampas Diospa siminta yupac caspa Iesu Christoman yñiemi carcancu,

Dios

AYMARA.

Aca yasañassa fé laycupi ancha acca hachu hachu Martyrnaca hihuapiscana, aca yasaña fé supa yancasa hihuaha falsina. Na humanacan icha yatichirimasa, aca fé laycu Diosna grapampi, ninana nacayata hihuasnahua, hanipi haytiricti. Quisti cau q padrenaca, asq christianonacasa, Diosna yanapatapa aca fé laycu hihuaraquipiscaspanahua. Aca capaca fé yasañassa turiciri chuymana huacaychassimpi Sanctonaca cuna mana cauqmana milagronaca, yàá saña lurañanacasa lurapíscana, huy cunaca vñáyana, vssurinaca cumaratàyana, hiuirinaca hacatatáyana, mamacotasa, inti, pachamama, cu nacauquisa camachiripi cancapísca na. Diosna aroparoca taque cuna cauqui luratanacahani haynisiri, ãcha yupaychiripi. Aca fé yasaña fé lutinimpihua Diosna aropampisahua Apostolnaca, Sãctonaca taque pussisuyo haqnaca Diosaro cutica yapiscana, Reyesnaca, apunaca, amautanaca, capacanacasa taque punihua Diosaro yasassin aropa catupiscana, Iesu Christona yananacpasa tucupiscana.

Aca

y los que no reciben esta palabra de Dios, y fé de Iesu xpo, son desuenturados, y cõdenados a los tormentos eternos del infierno, y mucho mas los que despues de auer recebido esta fé y hechose christianos, tornan a los errores, y mentiras de sus antepassados, que les enseñan los viejos, y hechizeros ministros del Diablo, los quales os procuran apartar de la fé, y palabra de Dios, y os mandan adorar al Diablo, y no a Dios, en las guacas, y offrecer sacrificios al Diablo, mochandole, y que en vuestras necessidades, y enfermedades vays a los viejos hechizeros, y digays vuestros peccados, y offrezcays vuestras cosas, lo qual todo es mẽtira y maldad, y ellos son vnos pobres y desuenturados y tontos, y os engañan, por que les deys de comer, y os lleuan al infierno, donde ellos arderan para siempre jamas con el Diablo.

QVICHVA

Diospa siminta mana yupaychacca, payman mana yñicca, cussinnac runam, vcupachapi viñaypac ñacaricucpac ñiscam. Pi mayeãcha cay fe ta chasquispatac, christiano baptizasca caspatac machuncunap apusquincunap pacarichisca cauçaynin man cutimpũ, hunrı çupaypa yanã pa siminta hunin yñin. Chayca vcupachaman rispa anchapunim muchunca ñacaricunca. Chaycãcuna, ama Diosinan yñincachu ñispam llullaycuspa, çupayta muchachissunq, huacacta muchachissunqui. Huacactamuchacca çupaytam muchan, çupaymanmi yma haycayquictapas cocochissunqui. Oncoynijquipiri humucta mineay, humumã huchay quicta villay, ymayq ctapas cocuy ñispa llullapayassunqui. Chaycan humucunaca, vçupacimã, huaccha villullu, vtic sonco, poqucs, vicçãraycum, chay cay ñijpayassunquichic, vcupachaman pussayta munassunquichic, chaypim chaycã mana alli runacuna viñaypac ninapi rauranca.

AYMARA. Guar

Aca Diosna aropa hani catussina, Iesu Christoro hani yassirinacaca ancha cussiuisa paçu haque viñaya mutuñataqui satacamapi Quistica, Diosaro yassiri, christiano cãcassinraqui, achachinacana laycanã cana çupayuna lantinacpana llulla aronacpa yasassin catu, vcaca mãcapacharo mãtassimpi viñayataqui ancha mutuni, ãcha taquisimi. Vca yãcanacaca hani Diosaro chuymani cancpati sassimpi llullatama, huacasa çupayusa hampatiyãtama, çupavurosa coca, vila, cunasa churassi yãtama. Vssu pachana huaccha mutuña pachansa, laycanaca ayñachama, hupanacaro huchama ychussima, cunama cauquimasa churama, sassin satama. Aca taquepasca ancha yanca llulla pallco arocama hua: vca laycanaca, achachinaca, a pachinacasa taqueta, villullu haque llulla aroni, chuymapussa, moroco, loquecamahua, puracpataquiqui saranacassimpi llullapiscãtama çupayuna vtpa mãcapacharo irpaha stama, hupanacampi chica viñaya mutuñamataqui.

Guardaos de estos hechizeros, hijos mios, y no adoreys sino a solo Dios verdadero, q̃ hizo los cielos y la tierra, y da los bienes de este mundo, alos que el es seruido, y da los bienes del cielo para siempre a los que le siruen, y castiga con tormentos de fuego para siempre, a los malos, e infieles que siruen al Diablo. Y para todas vuestras necessidades, y enfermedades acudid, hijos mios, a Iesu christo q̃ es vuestro padre, y vuestro Dios, y tened gran confiança en el, que pues murio en vna cruz, y dio su sangre por vuestro remedio, ninguna cosa os negara que le pidays, y ayays menester, y si vosotros tuuiessedes la fe que deuiades con el, veriades como os ayuda, y fauorece, en vuestras necessidades, y enfermedades, pero mucho mas aueys de yr a Iesu Christo, y llamalle,

QVICHVA

Amuatac churijcuna vmcunamãca rinquichicchu, ama pictaca, maytaca muchanquichu, Dios çapallanta muchanqui. Diosmi hanacpachacta caypachactarurac, caypachapi yma hayca cactapas, paytacmi sonco llanmanta pipacpas coc. Hanacpachapi ymaymana caquencunactari paytacmi alli siruiquencunapac vi ñaypac coc. Mana allirunacunacta ri, huacamuchaccunactari paytacmi vcupachaman carcuspa viñay ñacarichic. Oncoyniĳq̃ chicpacri, yma muchuyãĳqpacpas Iesu xp̃o Diosnĳ q̃mã yayayquimã cayllaycũq maña cũq̃, mañacuspari, paymã suyacunq̃. Iesu xp̃o camraycu cruzpi huañucca, yahuarinta hichacca, manam mañacuscayquicta michassunnuichu. Cãcuna Iesu xp̃omã checa soncoyñinquichicmã, chayca checã punim oncoyniiquipi yma hayca muchuyñĳquipipas yana passunq̃chicman, allichassunquichicman. Ychaca animayquichicpac mañacucracmi Iesu Christoman,

AYMARA.

Hani halla, yocanacay, aca laycanacaro mapilsichatatáti. Dios apu ssaqui hãpatipiscama. Hupahua haracpacha, acapacha, cuna cauquisa surana, huparaqpi acapáchana chuy mapacama haq̃nacaro cullquisa cu nasa churiri, siruiriparo, aropahua caychirinacarosca viñaya cussi hacaña chuiipi, yancanacaro hupan aropa hani huacaychirinacaro, cupayu huaca hãpatirinacarosca mãcapachana viñayataqui ninana mutuyripi. Vssussinca cuna cauq̃ mutu ssina Iesu xp̃o auquissaro accaq̃ssima, hupaq̃ hãpatima; hupapiña au q̃ma apuma, Diosama. Hupã ampa rapan huanquisçassina chuymama vscuma. Hupa Iesu xp̃o huma q̃spiñataq̃, vilapa huatirica, cruzana chacocatata hiuirica, hanipi cunasa may ssimana, michahatpãti. Humanaca halla vssussina, cuna mutussinsa checa fe yasañani, asqui chuymanisa Iesu Christoro puripiscasma, vcaca checapunihua asq̃chahaspana, yapa pahaspana. Maásca hanipi aca hanchimana asq̃pa laycuq̃ti Iesu Christoro purihata, collanatpi anima sutini chuymama laycu, human haracpa charo quisq̃iñama laycusa Diosa hampatihata,

para el remedio de vuestras animas, y paraque vuestros peccados sean perdonados porque no ay otro remedio sino Iesu Christo nuestro señor, el qual por su preciosa sangre puede perdonar todos los peccados del mundo, aunque sean mas que las arenas de la mar, y mayores que los montes, y el quiere perdonar a los peccadores, y por ellos vino al mundo, y agora os llama, y os esta diziendo. Hijos, yo mori por vosotros en la cruz, y padeci muchos tormentos por vuestro bien, venid a mi los q̃ estays cargados con vuestros peccados que yo os descargare, y os dare descanso. Tomad mi sangre, y offrecelda por sacrificio, y seran perdonadas vuestras culpas, aun que ayays sido muy malos, y enemigos de Dios.

conuer

QVICHVA.

ashuan cayllaycunquichic yanapahuay ñinquichic huchayta pampachahuayñinqchic Manã pipas maypas, quispichiñunquimanchu. Iesu Christo çapallãtacmi quispichicca. Paymi capac yahuarinhuan runap huchãta pampachac, tiuchica, allpachica, orcochican cactapas, paymiari huchaçapacunap huchanta pampachayta munã, huchaçapacunaraycum hanacpachamanta cay veque pachaman vraycumurcan cunãpas hamuy ñichcaſſunquim. Churijcuna ñocam camcunaraycu cruzpi huañurcani, ymaymana ñacaricuyta ñacaricurcani cãcunap allijquichicpac cussiquichicpac. Chayraycu huchayquichicpa llasaycuscanca ñoca ñecman hãpuychic ñocam huchayquichicta pãpachapuscayquichic çamachiscayqchic. Cazhic yahuarijta huchayquichicpa chanintaDios Yayaymã cocuychic, cay yahuarijraycum huchayquichic pampachasca canca, pana DIOSPA aucan caspapas,

AYMARA.

huchaha pampacharapita, graciama churita, quispijta apoy, Diosãy sassin hupa hampatipiscahata. Hani piña mayni quispijrima canqti, Iesu Christoqpi collana quispijrimaca. Hupahua capaca vilapampi haqna huchapa hani hacuña challahamaípansa, ancha hacha collohama ancha hacháipansa pampachaña patataqui collana chamani, huparaquipi huchaƈtaranaca pãpachaña amaui Huchaƈtaranaca laycupiña harac pachata aca vraquero mantànina, ychasca haui haui sapiscátaina. Yocanacáy, napi humanaca laycu cruzana hihuatha, ancharaq mutusin, humanacan quispiñama laycu cunamahaucha mutuña mututpi. Hu chanacampi cumuta: anaca llasatanaca, naro hutita, napi apanocaamama, çamassiyapiscamama. Nan vilaha catuma, acasa Dios auquiro arpássima, churassiràquima, huchanacama pampachaña pataqui. Ancha yancay mansa, Diosna aucapaymãsa, aca vilaha laycuca Dios pamcha hatpanahua.

Conuertios a mi, que yo os recibire, mirad eſtas llagas que por voſotros ſe hizieron, mirad la ſangre, que con tanto amor derrame, para que ſea medicina de vueſtras almas, con eſta ſangre ſe limpiaran vueſtros coraçones de vueſtros peccados, y voſotros ſereys ſaluos, mucho me coſtaſtes hijos mios, mucho y mucho hize por voſotros, y pues tanto os amo dadme vueſtro coraçon, que yo os dare deſcanſo y vida perdurable. Eſtas palabras os dize Ieſu Chriſto, y con mucho amor os combida, para perdonar vueſtros peccados, y ſaluaros. Pues, hermanos mios muy amados, que reſpondeys a IESV CHRISTO? Yo en nõbre de todos voſotros le reſpõdo, diziẽdo.

Señor

QVICHVA.

ñocamã cutirimpuychic ñocã chaſquipuſcayquichic. Cay quirijcunacta ricuaychic camcuna raycum cay llinachicurcani, cay yahuarijta ricuychic cuyac ſoncoyhuan animayquichicpac hampimpac hichaſcayta, cay llumpac yahuarij huanmi animayquichicpa mapan pichaſca canca, quiſpichiſcapas canca. Churijcuna ancha ñacaricuſpa tariſcaymi canquichic, manam cay cayllactachu camcunaraycu rurarcani, chica huaylluſcayca, munaſcayca ſoncoyquichicta, animayquichicta coaychic, ñocari ymaymana cuſsicuyta çamaeuyta coſcayquichic. Cay caytam Ieſu Chriſto ñiſſunquichic, cuyacuc ſõconhuanmi huchayquichicta pampachapuſſac ñiſſunquichic. Hanacpachaman puſſayta munaſſunquichic. Churijcuna, ma, yma ñinqchicmi Ieſu Chriſto Dios ninchicta. Ñoca aricamcunap rántijqui rimariſſac, hina ñiſſac.

A.cap

AYMARA.

Naro cutiquiptama, napi yanahataquí catupiſcamamama. Aca quirinaca ha vſiachuqma, humanaca laycupi, aca hama, na tucutha. Humanacaã cha mayhuaſsin huarata vilaha vnanchapiſcama, chuymamana haquiri collapa cancañataqui. Aca vilahampihua chuymamana huchapa cañupa pichata haritaſa cancani, humanacaſca llumpacachata chuymani, qſpichata cãcapiſcahata. Ancha taquiſsiſsina, ancha mutuſsiſsimpi haquipiſcaſma, cuna cauqui aſquinaca humanaca laycu lurarataquitpi. Chica huayllutaha, aſquichatahaca chuymama churapiſquita, aſqui ſiruita, naſca cunamana cuſsi çamaſsíña viñaya hacaña churapiſcamama. Aca acapi Ieſu Chriſto apuſſa humanacaro ſapiſcátama ancha huayllufsinraqui huchama pãpacharapimama qſpiamama ſaſsinſtama. Humanacaſca halla, ancha huaylluta yocanacay, cunapi Ieſu Chriſto apuſſaro arotapiſcahata. Napadremapi humanacaſupa huparo acahama aroſsirapimama.

Ah ca

Señor nuestro Iesu X̃po, que eres nuestro padre, y nuestro Dios, y nos hazes todo biẽ, a ti pedimos perdon de nuestras culpas, y nos pesa de auer sido malos, y te suplicamos ayas piedad de nosotros miserables, y por tu muerte, y sangre preciosa nos hagas saluos. A ti adoramos como a nuestro verdadero Dios, en ti creemos como maestro celestial, en ti esperamos como en nuestro Redemptor, y Saluador, y de aqui adelante no hemos de adorar al Diablo, ni sus guacas, ni creer lo que nos dizen los hechizeros mentirosos, sino oyr tu palabra, y guardalla, para que seamos hijos tuyos, y gozemos de los bienes q̃ nos tienes aparejados ẽ la gloria perdurable. Amẽ

QVICHVA.

A, capac Iesu Christo cammi yayaycu canqui, Diosnijcu canqui allichaqueycu canqui, camtac huchaycocta camaycocta pampachahuaycu, ancham puticuycu llaquicuycu huchallicuscaycumanta, huacchayquicta, queçayquicta cuyaycu llahuaycu, huañuscayquiraycu, yahuarijquiraycum mañayqui, quispichihuay ñijqui. Cam çapay checan Diosnijcuctam muchayqui, cámanmi yñijcu, camtacmi hanacpachamanta vraycumuc yachachiqueycu canqui. Cam quispichiqueycupim suyacuycu. Cunãmantaca manam huacacta manam çupayta muchassaccuchu. Manatacmi vmucunap llullasimiata yñissaccuchu, yupaychassaccuchu, cam yayaycup simillayquictam, camachiscallayquictã, vyaricussac, huacaychacussac, campa churijqui cancaycupac. Hanacpachapi ymaymana cossac ñiscayquicta vssachincaycupac. AMEN.

AYMARA.

Ah, capaca Iesu Christo, humahua na nacana Diosaha auquiha cancta, humaraquipi asquichitta, huchaña camaha pampacharapita. Ancha llaquissitpi putissitpi huchachassiuihata, huacchama, queçama llaquipaita, vilama laycu, hihuatama laycusa nanaca qspiita. Huma maynicta quispijriha, checa Diosaba hã patisma, humaropi yasasma, huma collana yatichirihapi ysapasma, huma nanacã alirihaquispijrihapi huã quiscasma. Ychatcuruca bihuacorpacama hanipunihua huacasa çupa yusa hampatihati, haniraquipi acha chinàcana laycanàcan llulla pallco aropa catuhati; checa mocsa aromaquipi ysapassin catuha, huacay charaquiha yocama cancañahataqui, haracpachana cunamana asqui cussissiña churamama sa uimahaquicañahataqui. AMEN.

SERMON V. EN QVE SE ENSEÑA que cosa es Dios, y que no ay mas de vn Dios, y esse DIOS, es Padre, y Hijo, y Spiritu Sancto.

Dixeos, hermanos muy amados, de Iesu Christo nuestro Saluador, q̃ es verdadero hijo de Dios: agora os quiero dezir quien es Dios. Estad atentos y rogad de coraçõ al mismo Dios, que a mi me de palabras suyas con que os hable, y a vosotros os de entendimiẽto, con que percibays su palabra. Porque ningun hombre puede aprender la verdadera doctrina de Dios, si el mismo Dios no le enseña. *y todo*

QVICHVA.

Namari Iesu Christocta, riccichircayquichic, cuyascay churijcuna, Iesu Christom DIOSPA churi ñispa. Cunanmi cana Diosta riccichiscayquichic. Chayraycu tucuy soncoyquichic huan vyarihuanquichic. Pay q̃ qui Diostari ñocapac muchapũ ayehi, payapa simintacamcunamã cunanacaypac, soncoyquichictari qui charisũquichic payapa siminta chas quincayquipac. Manam ari pipas DIOSPA simintaca yacha cũmãchu, mana Diospa yachachiscãca.

Cunã

AYMARA.

Iapi Iesu Christoca yatichapiscasma, Iesu Christoca Dios na checa yocpa qspijrissahua, sa ssina. Ychasta, ancha huayllitayocanacày, Diosata arossipiscamãma, quistipi Dios sassina. Humanacáca, chuymacàma ysapita. Taque chuymaraqui quicpa Dios hãpatipiscama, naro chamapa churitpa aropa humanacaro iuicañahataqui, humanacarosca graciapa churahatpa, hupan aropa asqui isapassin catuñamataqui. Hanipiña quisti haqsa Diosna hani yatichatpaca quicpa Diosna aropa yatisiriquiti.

Ycha

Y todo lo q̃ yo os dire agora, el mismo Dios lo ha enseñado, y assi no puede auer engaño, ni mentira enello. Mirad hijos mios, essos cielos tan grandes, y tan hermosos, esse sol tan resplandeciente, essa luna tan clara, essas estrellas tan alegres, y tan concertadas, mirad la mar tan immensa, los rios que van corriendo pressurosos a ella, mirad la tierra y sus campos, y montes tan altos, las arboledas y fuentes, la muchedumbre de aues enel ayre, de ganados en los prados, de peces en las aguas. El que es señor de todo esso, y lo gouierna y manda, esse es Dios, el que hizo todo esso, y lo conserua con sola su palabra, esse es vuestro Dios, el que embia los tiempos de lluuia y multiplica vuestros ganados, y acrecienta vuestras sementeras,

y os da

QVICHVA.

Cunan cay ñiſſac ñiſcaypaspay quiquin Dioſpa yachachiſcanmi. Paypa ſimin caſpaca manam llullachu, manã ſaucachu. Ricuy, churijcuna, chay hanacpachacunacta chica hatun chica çumac, chay intictá chica llipipipic, chica cancharic, quillapas chica chipipipic, coyllurcunapas chica cuſsicuſcalla, chica patachaſcalla, ricuy chay cocha chica hatũ ma yucunari chica cuſsicuſpa payman huayracachan. Ricuy pachacta hinantin muyucta, orcoctapas chica hatunta, ricuy chictac hachacta, puquiucta, huayrapi pahuac piſcocunactapas, ricuychic huaylla huayllapi tahua chaquioccunacta, vnupi challhuacunactapas. Chaycunap apunca camachicuquenca Dioſmi. Paymi tucuy yma hayca cacta rurarcan, camarcan; paymi, tucuy ymaymanacunacta, ſimillanhuan huyhuã micuchin, taquiachin. Paymi mitancunapi parachin, llamayquicunactapas mirachin, chacrayquictapas camamachin, viñachin,

cara

AYMARA.

Ycha aroſsiha aroſa, quicpa Dioſahua yatichiſtãna. Hupan aropa cãcaſsinca hanipunihua, pantañapa, llullañapa yatiſsiti. Vñapíſcama, yo canacay, vca haracpachanaca, ancha hacha, ancha çumiri, vca inti ãcha canachiri, ãcha llipitiri, vcapac ſiſa ancha chipipipiri, huarahuaranacaſa ancha cuſsimana laruſirihama vñaiſsi, patachatacamaqui. Vña ma mamacota ancha hacha, hauirinacaſa camiſa mamacotaroqui hauipiſqui, vñama aca pacha, pampanacpa, hacha collo collopaſa, vñaràquima cocacoca, puKhunaca, pac chanacaſa, vñama tayana haltiri amachinaca, huaylla pampanquiri caruanaca, puſsicayunïnaca; vñama táúſsiri challuanaca. Aca táquena apupa camachiripaca Dioſahua. Hupahua acaacanaca taque cunamanaſa lurána, yatiaráquina, aropã piqui, huacaychaſsin, hacayri: hupapi Diosapuma, hupahua mita mita páchana halluchiri, pacſarichiri, caruanacamaſa lihuàſsina mirachiri, yapunacamaſa ſatatanacamaſa, alicharapítama.

DD 4. Hupa

yos da el mayz, y el trigo, y las papas, y todo quãto ay en la tierra, para que comays y vistays, y os alegreys, esse es Dios. El q̃ os da la salud, y los hijos, y el buẽ contento y el buẽ coraçon, esse es Dios. El que atruena en las nubes y echa relampagos y rayos para espantar a los hombres, y hazer que le temã, esse es Dios. El que os embia algunas vezes hambres, y enfermedades, y muertes, y temblores de tierra, para castigo de vuestros peccados, porque os enmendeys dellos, esse es Dios. El que enel cielo, y en la tierra, y en todo lugar manda, y no ay quien pueda resistir su poder, esse es Dios. Por que todas las cosas no tienen mas de vn solo Dios, que es supremo señor de todos.

Nopẽ

QVICHVA

Çaractapas trigoctapas papactapas, tucuy yma hayca caypachapi cactapas Diosmi cossunquichic, mi cuncayquichicpac, pachallicuncay quichicpac cussicuncayquichicpac huan. Diostacmi oncoymanta, nanaymanta cacilla quispilla huacay chassunqui, churijquicta huarmay quicta, cochocuncayquicta, allison coyquictapas payllatacmi cossunquichic. Diosmi puyupi sallallachin llipipipichin, yllapachin, y, runacta manchari chissac ñispa, payta manchãcampac. Diostacmi, ñañispa muchuy pachacta, oncoyta, nanayta, huañuytahuampas cachamussunq, pachactapas cununuchic, runacta huchanmanta huanachin campac muchuchincampac. Diosmi hanacpachacta, caypachacta, maypacha ctahuampas camachin. Manatacmi pipas paytaca ama ñinmaucho, tucuy yma haycacunapas ñocanchic pay Diosniocllam, pay apuyocllam canchic.

AYMARA.

Hupa Diosaraqpi tonco, trigo, amcasa, taque cuna cauqui aca vraq̃equiranacasa, catuma aca acampi hacañata, mancahata, vmahata, yssita sihata, cussissiraquihata, sassin churàtama. Hupa Diosahua hacayá tama, cumarayátama, yocamasa chúrtama, cussissiyátama, asq chuy masa yatiyàtama. Aca Diosapi, qna yanàcana, callisaya hacrpana hallpassijri, illapachiri. KaKaKac, cunu nununún siri, haq̃naca, na acsaritpa, siruiraqtpa sassina. Hupa Diosaraqpi, maanacata vssuyátama, autiyàtama, nia sassinsa, hihuayátama, aca vraquesa vnuctijri, huchama laycu huma matuyañapatàqui, humasa huaniñamataq. Hupa Diosaquipi haracpàchasa, acapachasa, cauqui pachasa camachi; hanipi qsti sa huparo aynisiriquiti, hanipi, hani luramti sassin siriqti. Diosaquipi Diosaca. Taq̃ cunamana cauquimana, hihuassanacasa aca capaca Diosaniquipi cánctana, acaquipi apussa, camachirissa, viña ya sayqpa Diosassa.

No penseys hijos mios, q̃ vn Dios es el q̃ manda enel cielo, y otro en la tierra, y vno da el mayz, y otro el ganado, y otro da el trigo, y vno embia los truenos, y lluuias, y otro da la salud, ni es vno el Dios delos viracochas, y otro delos Indios. Esto dixerõ vuestros antepassados, porq̃ sabiã poco, y eran como niños enel saber de Dios. De loqual os aueys de reyr, y hazer burla. Porque no ay muchos Dioses, ni muchos señores, sino vno solo, que lo mãda todo. No veys que entre los hombres, quando ay muchos señores, ay guerra, y discordia, y no van bien las cosas, antes se pierde todo Por que cada uno quiere subjectar al otro, pues

QVICHVA.

Manã ari Diosca yscaychu quimçachu. Manatacmi hucchu hanacpachapi camachin, hucninchu caypachapi camachin. Manã huc Dioschu çaracta cõ, hucninchu llamacta cõ, trigocta cõ. Manam huc DIOSchu sallallachic, parachic, hucninchu runacta alliachic. Manam viracuchacunap Diosnin hucchu, runacunap Diosninpas hucchu. Caytaca ama soncoyquichicpi yuyayllata pas yuyanquichicchu. Viracochahuan runahuan huc Diosnioclllam cãchic. Ñaupa machuyquicuna apusquijquicuna huarmahinavtic sonco caspa, mana DIOSTA ricsispam achcam DIOS, ñic carcan cu. Cayrimascanca acijpac camam saucacuypaccamã. Manam ari achcachu Dios, manatacmi achca capacchu, huc çapay Diosllam tucuy ymna haycacta camachin. Manachu ricuc canqui achca apucuna caspaca quiquim puram macanacuc, ymahaycactapas manam chay cama chupatachacsashuãmi huacllichic-çapamanta atipana cayta ca mam munac.

Chay

AYMARA.

Hanipiña qmçapuni Dios canquiti. Haniraq pi mayniDios haracpacha maynisca acapacha camachiti. Hani pi mayni Diosati tonco churisto, mayniti caruanaca, mayniti trigo, amca, hupa churisto. Hanipi mayniti halluchiri, illapachiri, maynitii cumarachiri, hacayri. Hanihua viracuchanácã Diosapa mayniti, haq̃ nacã Diusapasa mayniti. Acaca hani chuymamã hamutasihatati. Vira cuchasa, haq̃sa mayni Diosaniq̃pi cã cátã. Nayra achachinacama auqnanacamapi huahuahama chuymauisa hani cunsa yatissina, tũca tũca Diosapi cãqui, sassin sapíscana. Vca yãca aro ilapassinca larussihata, saucapis cahata. Hanipiña alloca, Dios tũca tũca Dios cãquiti, hanipi acca capaca camachiri apu huquiti maynicta çapaqui Diosahua canq, taque cuna cauq camachiri. Haniti vñata, acca apunaca cãcassinca hupa pura aucanacassiri, haychanacassiri, haniraqui cunala asqui patachàta asqui camachita vñassiti? yallirhapi taque cunapasa culluri, huacllissiri. Capa çapatpiña atipassiña, hupa çapaquí apu cãcaãaoataqui amaui.

Tunca

pues si ouiesse muchos Dioses, vno ẽ el cielo, y otro en la tierra, claro esta que no auria paz, ni concierto, entre el cielo y la tierra, sino que el vno pelearia con el otro, y todo se hũdiria, y acabaria presto. Vn solo Dios ay, y no mas. Assi lo dixo el mesmo Dios, a su pueblo de Israel, Oyeme pueblo mio, el Señor Dios tuyo, no es mas de vn solo Dios. Este Dios, hijos mios, ninguno de vosotros le ha visto por sus ojos, por q̃ no es de carne ni de huesso, ni tiene cuerpo, mas es spiritu. Como vuestra anima, q̃ esta en vuestro cuerpo, es spiritu que rige al cuerpo, y esta en todo el cuerpo, en la cabeça, y en las manos, y en los pies, y en qualquier parte de tu cuerpo que te piquen, lo siente tu anima, por que esta alli: pues assi has de entẽder hõbre, que tu Dios esta ẽ cielos, y tierra, y mar, y en todas partes presente,

Deut. 6.

y no

QVICHVA.

Chaycaari achca Dios cãmã, huc hanacpachapi, huc caypachapi, manachu hanacpachata, caypáchata tacu richinmã? yscaynin macanacuptin vtcallam pacha tieranman, puchucã mãpas. Huc çapallatacmi Diosca. Hinam ñircan quiquin Dios, Israel runacunamã. Vyarihuaychic runaycuna, capac Diosnijquica, huc Dios llam. Cay Diostaca, churijcuna cam cunamanta maycannijquipas manã ñauijquichichuan, ricunquichuma aychayoc mana tulluyoc caſcanmanta. Manatacmi vcuyocchu Spiritullam. Ymanã animayq vcuyquipi tiac, Spiritu caſpa vcuyquicta taquiachin, tucuy vcuyquipitac tiã, ymayquicta maquijquicta, chaquij quicta ymayquitapas turpuſſunquiman, animayqui callanmanmi chay pi caſcanmanta: chay hinam vnanchãqui runa Diosnijquica hanac pachapi caypachapi, cochapi, tucuy hinantin pachapipas ti anmi,

Dios

AYMARA.

Tunca tũca Dios halla cancaſpana haracpachana mayni, aca páchana mayni, maya tóquena mayni; haniti taque cunamana haracpachaſa acapachaſa tacuraſispana? hupa puraſa aucanacaſiſpanca, haniti taque cunamana hamcaqui cullusſpana tu cuſsiiſpana? Vcchipãca halla mayni q̃pi çapa Dios. Quicpa Diosapi quill cãpana aca aro Israel haquenacaro yàtíchana. Iſapita haquenaca, capaca Diosamaca mayni çapaqui Diosahua. Aca Diosaca, yocanacáy, hanipi quiſtiſa nayramãpi vñatáti, hã chiuiſa chacauiſa cancauipata. Camiſa anima ſutini chuymama hanchimanquiri hanchiuiſa canqui, vcaha maraquipi Dios apuſſa hanchiuiſa Spirituqui canqui. Camiſa vca anima chuymama ſpiritu cancáſsina hã chima turitijri taque hanchimanſa vtqui: piquiñama, amparama, cayuma, cunamaſa quiſti chucripana, chuymama anay ſiripi, vcana cácauipata. Vca hamaraq̃pi, huma haq̃ca, haracpacha acapacha cauquipachã quiriſa Dios ma vnanchahata,

Dios

y no es sol, ni estrellas, ni mar, ni fuego, ni tierra, sino el que hizo, y gouierna todo esso. Dios es grande, y no has de pensar, de Dios, como de lo que ves, por que tiene ser sobre todo lo que ves, Dios es vn ser sobre todo ser, Dios no tuuo principio, ni terna fin, siempre es, y siẽpre sera, no tiene necessidad de nada, en si mismo tiene el bien, y el cõtento, y alegria. Es eterno, immenso, incomprehensible, infinito, y lleno de gloria, sabe quanto ay, y quanto puede auer, ve los pensamientos occultos del coraçon y hasta las arenitas de la mar tiene contadas, puede hazer todo quanto quiere, con sola su palabra, y puede deshazer quanto ay en vn punto.

los

QVICHVA.

Diosca, manam intichu, manã coyllurchu, manam cochachu, manam ninachu, manã allpachu, manã pachachu. Chay tucuy ymahaycaca mac, camachicmi Diosca. Cay Diosri ancha capacmi, ancha collanan punim, Diosca ari manâ huaquinin ricuscayq hina vnãchãcayqchu. Diospa cayninca, tucuy yma hayca ricuscaquip caynintapas yallictanmi. Diosca, tucuy yma haycap cayninmanta, huc collanan cayniocmi. Diosca manã callarijniocmi, manapuchucayniocmi, viñay cacmi, viñay pactacmi canca, mana ymamantapas muchuc, quiquimpim allijnimpas, cussicuynimpas, cochocuynimpas, viñay cac, ymaymana haycaymana mana pactana, mana chayana mana vnanchana, mana hamutana, ancha cussioc, tucuy yma hayca cactapas, manarac cactapas yachac, sõconchic vcupi cactapas ricuc, cochatióctapas cayllanmanta yupacmi, tuçuy yma haycactapas munaspa llam simillan huan ruranman, tucuy ymahaycactari tuy chicallam, huac llicachissac ñispa, huaclli cachinmã, hanac

AYMRAA.

Diosaca hanihua intiti, hanihua huarahuara, mamacota, nina, laccati: maâsca taq̃ cuna cauq camiripi Dios apussaca. Aca Diosasca ancha capaca ãcha collanapunihua. Diosaca hanipi, camissa yacapa cuna cauquisa vñata, vca hamaca, sassin hamurpa yahatati. Diosna cancãñapa, taque cunamana cauquimana canquirinaca llallisimpi, ancha collana, ancha asqui, sayquipa acsarani, vca tucuta camani apu, hani callatañani, hani tuculsiñani, hani caniri, hani maliri, viñayataquipi hacqui, viñayataquiraquipi hacani. Hani cunatsa viculsiri, hani muturi, qcpanahua asq pasa, cussissiñapasa, cochossiñapasa chapcassi. Hupahua viñaya cãqri, tupuni sa hani hamutaña, hani tucussiri, ancha cussi qllponi, amauta taq̃ cuna cauq canquiri hanira cãqrisa yatiri, haquena amacassitapa hamutassitapa vñiripi, cota lacanquiri challa sa haccuripi, taq̃ cuna cauqsa chuymapacama munassinqui arepampi luriripi, taq̃ cunaspalla, cauquispalla, hamaraquipi huaclli chaha sassina huaclli chaspana:

harac

Los cielos, y la tierra son como vna gota de agua, o como vn grano delãte su grãdeza. O hermanos que gran cosa es DIOS, alçad vuestro coraçõ, y pensad que no ay cosa tã grãde, ni se puede pensar, ni imaginar como vuestro Dios, Dios no se muda, ni tiene tristeza, ni se cansa con gouernar todo el mundo, es muy lindo, y muy hermoso, y los que le ven enel cielo nunca se hartã de mirarle, es muy bueno, y piadoso, y amador de los hombres, a todas sus criaturas haze bien, y los prouee, y sobre todas, quiere bien al hombre. porque enel puso su imagen, y semejança. Bienauenturado es el que conoce a Dios, y le sirue, y le adora,

Mas

QVICHVA.

Hanacpachacunapas, cay hinantin pachapas, pay capac Diospa ñauqui pica, huc sutuy vnu chicallam, huc muú chicallam. Churijcuna ya, yma chica allincha Diosca: soncoyquicta çocarispa yuyarij. Manam ymapas cay chica capac Dioshinaca canchu, manatacmi yuyaynillãchic huãpas hamutaypacchu. Diosca manam ticraycachac soncochu, mana putic, mana llaquic, cay tucuy hinantin pachacta camachispapas mana sayeuc ancha çumac, ancha munay munaylla, hanacpachapi paytaricucri, manam ricuyta çacçanchu. Ancha alli, ancha cuyapayacuc, ancha runacunamã sonco, tucuy hinãtin rurascancunacta ancha allichac, llapanta caucachic, huyhuacpas; llapa mantapas yallispa runacunacactaracmi ashuã munan: runactamari, paypa ricchay ninman, vnanchanmã camarcã. Ancha cussiocmi Diosta riccic runaca, payta siruicca, payta muchacca,

AYMARA.

Haracpachasa aca taqpachasa hupa capaca Diosna ñauquipana, maya vma chacupa hamaquihua, maya hatha, maya muhu hamaquipi. Yocanacay, cuna veca asquipi Diosca, chuymama Diosaro puriyassina amacassima. Hanihua cunasa aca capaca Dioshama canquiti. Haniraquipi hamutassiñasampisa hamuta ñataquiti; Diosaca hani aparciri, hani maliripi, hani pucissiri hani llaqssiri. Aca taque vcsaui pacha camachissinsa hanipi saycuriti, hani cariritі, ãcha çumiri, apãcayhuayo, añay saña, muna muñaqpi; quiſtica harac pacharo máassina hupa Diosa vñi, veaca hanihua saycutopi, caritopi, siti: ancha asq, ancha huacchacoyri haqnaca mayuiri huaylluripi, hupa hua taq cuna cauq luratanacpa ancha asq chiri, taqpasa hacayri, lihua ssina huyuiri: màãsca taq cunasa llallissimpi haqnaca ãcha cuysto; haq nacapiña q epana vnãchpáro luristãna. Ancha cussiqllponihua Diosna vñatiripa haqueca, hupan siruiripa, hampatiripaca;

Mas ay desuẽturados hõbres, ciegos, q̃ a las piedras y a los rios, y a otras cosas baxas hazẽ la hõrra q̃ se debe a Dios. Como no te auerguẽças hõbre, de adorar por Dios lo q̃ es menos q̃ tu? Como no lloras de auer deshõrado a tu Dios, q̃tãdo le la reuerẽcia deuida, y dãdola a las criaturas, a las guacas, y a la mẽtira? O Señor, perdona nuestra ignorãcia, que agora q̃ te conocemos, no haremos jamas tal maldad. Assi q̃ hermanos mios, nuestro Dios, es todo el biẽ, y todo el ser, y toda la verdad, que puede ser, y assi no ay mas de vn Dios en cielos, y tierra, en España, y en el Piru, y en todas partes, y en todos tiempos,

y quien

QVICHVA.

Ychaca, athac ya, ñ auça runa, cussinnac runa, rumicta, mayucta, huaquinin yãca vçuccunactahuan, quiquin Diosta hina muchac ymanam manapencaticunqui? Camrac ashuã yupay caspa, yanallayquitatac Diosta hina muchanqui? ymanã manahuacanqui Diosta pencaychascayquimanta? Diosta muchancayqui rantirac huacacta villcacta, Diospa ymahayca rurascancunactahuampas, muchanqui. A, capac yayay, ñauça caspa huchallicuscayta, camallicuscayta pampachapuáy, cunan camtaña riccic caspaca, manañam chaycã huchacunacta huchallicussacchu, huanassacmi, ñispa, Diosta ñijchic. Hinã ari, churijcuna, Diosnin chicca ymaymana allijmi, ymaymana caymi, checampapas checan cacmi Hinam huc Dioslla hanacpachapi, caypachapi, Españapi, cay Peru sutioc llactayquichicpi, hinãtin pachapipas, cunãpas, ñaupapas, viñaypacpas cay Dios çapallantacmi cãca.

Achca

AYMARA.

Maassa, athac cha, huycu haq̃, chuymauisa, hani cussini, loque, tucucu, humaca çala, hauiri, yacapa cunamana yancasa, quicpa Diosaro hama, hampatissina, camsapi hani cussissirita? humaca vccampi hacuña haquesinti, yanama, Diosa hama hampatirita? camissapi hani hachaca, Diosa capissiyauimata, camassapasa mitmauimata? humaca Diosa hãpatiñama lantipi, huacasa villcasa, Diosna cuna luratanacpasa hampátita. A, capaca apuy, hani yatíssina huchachassiuiha pampacharapita, ychatca humania vñatàssina hanipunihua aca hama yanca huchachassiuihàta, sassin Dios apussa hãpatipíscama. Vcchipáca halla, hilanacày Dios apussahua cunamana asquica, cauquimana collana cancañaca, checa aroní quicpa checa cuscacâquirica. Vcatsca hupaquipi maynicta çapaqui Dios haracpachana, aca pachana, Castillana, aca Peru sutini marcanacamãsa, taq̃ toquésa, cauqui pachâsa, ychasa nayra pachasa, viñayataquisa aca maynicta Diosaquipi canqui.

Quijma

y quiẽ adora mas de vn Dios, es ydolatra maldito, y ſera condenado al infierno. No lo creeys, y cõfeſays aſsi? Sĩ duda alguna todos lo dezis aſsi. Mas aguardad vn poco y ſabreys otra verdad de gran myſterio, y oyreys la gran gloria de nueſtro Dios. Confeſſamos los chriſtianos, que eſte Dios es vno, y juntamente es tres. Es vn Dios, vn Señor, vn poder, vn ſer, y no tres Dioſes, ni tres ſeñores, y juntamente es Padre, y Hijo, y Spiritu ſanto, q̃ ſon tres perſonas. Como ſon tres perſonas? Por que el Padre no es el Hijo, ni el Spũ ſancto y el Hijo no es el Padre, ni el Spiritu ſancto. Y el Spiritu ſancto no es el Padre, ni el Hijo. Veys ay como ſon tres perſonas differẽtes, que cada vna dellas no es la otra:

Mas

QVICHVA.

Achca Dioſta muchac runari huaca
muchacmi ñacaſca runam, vcupa-
chamãmi rinca. Manachu cayta, y,
checam ñinqui? Tucuypas, y, checã
ñinquichiccamam. Amarac, huc ſi-
mi ancha yupaytahuanrac villaſcay
quichic, Dioſninchicpa collanan cu-
ſsicuyninta, capac cayninta huã ya-
chãcayqchicpac. Llapa xp̃anocunã
ari tucuy ſoncõchic huã, y, huc çapa
lla Dioſmi cã, ñiſpa ñinchic, huclla
caſpapas, qmça perſonatacmi, y, huc
llaDioſmi, huclla apum, huc atipay
nioc, huc caynioc, manã qmça Dioſ-
chu, manã qmça capacchu, cay Dioſ-
mi, yaya, churi, Spũſancto, qmça per
ſona. Y manatac, qmça? ricuy ari, cay
quimça perſonamãta, Dios Yayaca,
manã churichu, manã Spũ sãctochu
churiri manã Yayachu, manã Spũſan
tochu, Spũſanctori, manã Yaya-
chu, manã churichu. Ricuy ari, cay
tã quimça perſona ñinchic. Cay qm
ça perſonamãtari manam maycani
pas, hucninchu:

ycha,

AYMARA.

Quimçapuſsi Dioſa, hampatiri ha-
queca, huaca hampatiripi, taqueta,
hua, mançapacharopi mantani. Hani
ti aca yaſta? Ttaq̃emaſa ampi checa
punipi ſiritapiña. Hanira acara ucã-
pi ãchacollana, ãcha yàà ſaña aro
yatiñamataqui, Dioſna capàca cúſi
pa iſapahata. Taq̃ xp̃ianonacapiña
checa chuyma aca yáſtana. Mayni
qpi checa Dios apuſſa, mayniq ça-
paq cãcaſsinſa, qmça perſonapi, ſà
ſin. Aca Dhalla çapaq Dioſapi may
niq apu, maya atipañani, mayaq cã-
cañani. Hanipi qmça Dioſati hanira-
qpiqmça capacati. Aca Dios Auq,
Yoca, Spirituſancto, quimça perſo-
na. Camiſaraqui quimça perſona ?
Vñama. Aca q̃mça perſonáta Dios
Auquica hanihua Yocati, haniraqui
pi Spiritu ſanctoti. Hamaraqui yo-
caſa hanihua auquiti, haniraquipi
Spirituſanctoti, Spũ ſanctoſca hani-
hua Auquiti, haniraquipi Yocati:
máàſca aca quimça perſona máyn-
cancañani, mayni çapaq Dioſahua
Vñata piña, aca quimça perſonata-
hanihua cauquipaſa maynipati,

maa

Mas todas eſtas tres perſonas, Padre, y Hijo, y Spiritu ſancto, no tienẽ mas de vn
ſer, vn poder, vn q̃rer, vn bibir, y aſsi no ſon mas de vn ſolo Dios. Dezirmeheys:
Padre, como puede ſer eſſo? digoos q̃ haſta q̃ lo veamos en el cielo, no podemos enten-
der como es, porq̃ las coſſas de Dios, ſi fueſſen tales q̃ las pudieſſen cõprehender, los
hõbres, no ſeria Dios. Muchas coſas tiene el Rey de Eſpaña q̃ no les puede entẽder,
como ſon el Indio q̃ eſta aca, pero cree a los Eſpañoles q̃ las cuẽtã porq̃ las hã viſto.
Pues aſsi hermanos, los hõbres no hemos viſto a Dios, ni podemos entẽder ſu grã-
deza como es: pero creemos los xp̃anos firmemẽte, eſte myſterio dela ſanctiſsima
Trinidad, porq̃ Ieſu xp̃o, q̃ es hijo de Dios., y lo ha viſto como es, nos lo enſeño. Cree
mos, y confeſſamos, que en eſta ſanctiſsima Trinidad, ay

QVICHVA.

ychaca cay quimçantin, perſona Ya
ya, Churi, Spiritu ſancto huc cay-
niocllam, huc atipayniocllam, huc
munayniocllam, huc cauçayniocllã,
hinam huc Dioslla. Ñihuanqui chic
mancha. Padre, villallahuay ymana
tac chayca canman? ñijquichicmi.
Caytaca hanacpachapi ricuncãchic
manam allichu vnanchãchuan, yma
na caſcantapas. Diospa yman haycã
cuna runacunap vnanchancã cãmã
chayca, manach Dioſchu canman.
Eſpaña Reypa yma caquencunacta
pas, cay Peru llactayoc runacuna
manam chaycamachu vnanchanqui
chicman, viracocha chaymanta ha-
mucpa villaſcanca, ricunim ñiſcãca,
y, checã ñinquimanmi. Chay hinam
tucuy runapas cãchic. Manã Diosta
ricũchicchu, manatacmi capac cay
nintapas, chaycama vnanchanchic-
chu. Y, chriſtianocunaca, taquiac ſõ
conchic huanmi cay ſanctiſsima Tri
nidadman yñinchic. Caytaca, Ieſu
Chriſto Diospa churin caſcancama
ricucmi, yachachihuanchic yñichi-
huãchic. Y, cay ſãtiſs. Trinidadmi.

AYMARA.

maaſca, aca quimçapa perſona au-
qui, yoca, Spũſctõ mayni cancañani
pi, maya atipañani, maya munaña-
ni, mayaq̃ hacañani, mayniq̃ Dioſa-
pi. Ynaca titahata: padre, atamita,
camiſapi vcaca cãcaſpã? Hanira yſa
pita. Haracpachana vñatañaſſaca-
maca hanihua acapachana quiſtiſa
hamucaſsiſpanti cãcatpacama. Dioſ
na cuna cauqpa haq̃na hamurpaá-
ñapa, vñatañapa cãcaſpana, vcaca
hanipunihua Dios cancaſpanti. Ca-
ſtilla Rey capaca apúſſana cunapa
caugpaca hampiña humanaca aca
Peru ſutini marcaninaca vñapiſca-
tati, hani vñaſsinca hanipi hamuta
ſsiñama yatiſsiti: maáſca Caſtillata
hutiri viracocha humanacaro, aca
acahua Caſtillana huq̃ vñatpi ſaſsin,
atamipana, yaſiritapi. Vcahamara-
q̃pitaq̃ haq̃ſa cãcatana: hanirapi hi-
huaſſanaca Dios vñatãti, haniraqui
pi Dioſnacapaca cãcañapa vcacama
vnãchatãti. Maáſca xp̃anonáca turi
tata chuymãpi aca ſanctiſsima Trini
dadro, yaſtã, Ieſu xp̃o Dioſna yoc
pa, checa vñatiripa, yatiripahua, aca
heca aro yatichiſtana. Vca laycupi
hihuaſſanaca, aca ſanctiſs. Trinidad,

ay tres personas distinctas, que se llamã Padre, y Hijo, y Spiritusancto. Creemos y confessamos que cada vna de estas personas es Dios. Creemos, y confessamos q̃ son yguales entre si, porque no ay mayor, ni menor, ni primero, ni postrero, sino todas tres personas son eternamente. Creemos y cõfessamos q̃ siendo tres personas distinctas, de suerte que cada vna no es la otra, pero no son tres Dioses, ni tres señores, ni tres poderes, sino vn solo Dios y Señor, al qual adorã los Angeles, enel cielo, y obedecen las criaturas enla tierra, y tiemblan los Demonios enel infierno. Esta fé predicaron los Apostoles. Por esta murieron los Martyres. Esta enseñaron todos los doctores dela Yglesia. En esta fé, y cõfession, nos baptizamos, y hezimos christianos,

QVICHVA.

quimça persona Yaya, Churi, Spiritu sãcto. Cay qmça personamãtari manam maycannimpas hueninchu, çapãpica, y, maycannimpas checã Diosmi, cusacamallam, pactapuni llam, manamhatũnin, huchuynin cãchu, manam ñaupaquen, quepaqué canchu, quimçantimpas viñay caellam. Y, quimça persona caspapas, manam maycannimpa personã, huc nimpa personãchu, ychaca manam quimça Dioschu, manam quimça capacchu, manam quimça atipaynincchu, huc Diosllam, huc çapay capallã. Paytam hanacpachapi Angelcuna muchancu, cay pachapi tucuy yma hayca rurascanri, paytam yupaychancu. Çupaycunapas vcupachapi payta manchaspa chucucũmi. Cay yñincãchic fectam Apostol cuna runa cunaman yachachircãcu. Cay fé raycutacmi, sancto Martyr cuna huañurcãcu, Cay fectatacmi sancta Ygleſiap Doctornincuna yachachircancu. Cay fé yñijpim llapanchicpas baptizacurcanchic, christianotucur cãchic,

AYMARA.

este quimça persona Auq, Yoca, Spiritu sanctopi. Aca qmça personata cau quipasca hanihua mayniti; hamara quipi aca quimça persona çapa çapatca cauquipasa checa Diosapi, hupanacaca pactacamaquipi cusca camaqpi, hanihua nayrairipa chinalripa, hanihua hila personasa sullca personasa cãquiti: maasca taq̃pa personasa viñayataqui cãquiripi. Ampi quimça persona cãcassisa, hanihua cauquipana personapa maynipana personapti. Maasca hanihua quimça Diosati, hanihua quimça capacati, hanihua quimça atipañaniti, mayniqui Diosapi, mayni çapaqui capa cahua. Hupahua Angelnaca haracpachana hampatipisqui, acapachana taq̃ cuna hupã luratapasa hupa quihua acsarapisqui çupayunacasa mãcapachanahupa acsarassimpicat catipisqui. Aca yasañassá fé arepi Apostolnaca haq̃nacaro yatichana Aca fé laycupi sãcto Martyrnaca hihuapiscana. Aca fé yasañaraquipi sãcta Yglésiana Doctornacapa yatichapiscana. Aca fé yasañanahua taq̃ nacssasa baptizata caucátana, christiano tucútana.

Este mysterio protestamos todas las vezes que nos sanctiguamos, diziẽdo. En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu sancto. En esta fé viuimos, y por ella, si es nenester morir, moriremos de buena gana. O tu señor Dios nuestro, q̃ eres Trinidad gloriosa, Padre, y Hijo, y Spiritu sancto, bendito, y glorificado seas por siempre, toda criatura te alabe, toda carne te adore, por tu magestad. Alumbra, Dios nuestro estos entendimientos nuestros tan ciegos, leuanta estos pensamientos tan bajos, para que de ti sintamos dignamente, y te honremos, y adoremos con todas nuestras fuerças: y despues de esta miserable vida, te veamos con lumbre de gloria, y gozemos eternamente sin fin. Amen.

SER

QVICHVA.

Çay fectam yñinchic, viñaypas santiguacuspa yayap, churip, Spiritusã ctop sutimpi ñispa. Cay fe yñijpim cauçanchic, cay fé raycuca allim huañuchissac ñiscap ts huañucúchuã A, capac Dios sanctissima Trinidad, Yaya, Churi, Spũ sancto, viñaypac muchasca cay, tucuy hinantin ruras cayqui cuna muchaycussunqui, tucuy hinantin runacunapas cam capac Diosta muchaycussunqui. A, capac Dios, cay ñauça soncoycucta, cã charipullahuaycu, yllaripullahuaycu, allpallaman yuyac soncoycucta çocaripullahuaycu, cã Dios Yayay cucta yuyancaycupac, yupaychancaycupac, tucuy callpaycuhuã camta muchancaycupac. Chaymantari cay cauçay puchucaptin, hanacpachapi viñaypac ricuscayqui, cahuascayqui ancha cussi cuspalla, çamacuspa lla. Amen.

AYMARA.

Aca fé yasañahua yasâtana viñaya sasanctiguássitana, Auquina, Yocâsa Spiritusanctonsa sutipana, sassina. Aca fé yasañanahua hacâtana, aca fé laycupi hihuayaha satasa asquî hi huasna. A, capaca Dios sanctissima Trinidad auqui, Yoca, Spiritusancto viñayataqui hampatita cancama, taq̃ vcsaui luratanacama hampatihàtpana, taque haquenacasa huma capaca Diosa hampatihatpa. A, capa ca Dios, aca huycu chuymaha canã charapita, lumpacacharapita, acapachaqui amacassiri chuymaha humaro aptàssima, huma Diosa nanacana auquiha amacassiñahataqui, yupaychañahataqui, taque chamahampi huma hãpatiñahataqui. Vcatsca aca hacaña tucussipana haracpachana viñayataqui vñamama, cahuassimama, ancha cussississin ancha çamascassinsa.

AMEN.

EE.

SERMON VI. EN QVE SE ENSEÑA como Dios crio a los Angeles, y como ay Angeles buenos, que nos ayudan, y malos, que nos engañá, y como los cielos son criatura de Dios, y no han de ser adorados Por DIOS.

Ya os he dicho (hermanos muy amados) como para ser salvos, lo primero q̃ aueys de hazer, es tener fé, y creer en Iesu Christo, no adorando otra cosa alguna, mas de vn solo Dios, verdadero, q̃ es Padre, y Hijo, y Spiritusancto, tres personas, y vn solo Dios. Sabed agora que este Dios, por que es bueno sin tener necessidad de nadie, quiso dar ser a todas las otras cosas, que son.

yansi

QVICHVA.

CHVRIICVNA ãcha muna scay, ñam villarcay qui chic ñispa. Runa cuna q spijta mu naspa, ñaupacrac mi Iesu Christo man yñinca, manã ymactaca, hayca ctaca Diosta hina muchancachu ñir canmi. Cay Diosri, Yaya, Churi, Spũ sanctom, quimça persona caspa huclla checan Diosmi, ñispam cay-cayca ñircayquichic. Cunanri ya-chay chic cayta. Capac Diosnin chic pay alli cascallãmãta, mana ymalla ctapas muchuspa huanaspam,

tucuy

AYMRAA.

ANCHA huayllúta ha yocanacáy, nia pi atamapiscasma camisamna haquẽ nàca quispiña mu nàssina, nayrarha Iesu Christoro ya sàni, haniraqui cunacauquisa Diosa rohama hãpatiniti. Aca capaca Diosasca Auqui, Yoca, Spiritu sancto pi quimça persona cancassinsa mayni qui checa Diosapi, sassimpi, aca collana aro yatichapiscasma. Ychasca, acarahua yatipiscahata. Aca capaca Diosasca hupa asqui cãcauipatqui-pi, haniraqui cunsa mutussina, hani taquessissina,

taque

Y ansi con su immenso poder, con sola su palabra, crio al principio del mundo, todas las cosas de nada, y hizo los cielos, y la tierra, y todo quanto ay enellos: y crio cõ su gran poder, innumerables exercitos de ſpiritus que no son de carne, y huesso como nosotros, sino muy subtiles, y muy ligeros, muy hermosos, y muy valerosos, que llamamos Angeles. Destos algunos fueron rebeldes, y soberuios al principio, y se alçaron contra Dios. Otros fueron buenos, y leales, y permanecieron en la obediencia de Dios, y fueron de su parte como S. Miguel cõtra los malos. Y por esso, Dios que es justo, a los buenos Angeles les dio corona de gloria para siempre, y les dio la bienauenturança, que es el mismo Dios,

QVICHVA.

Tucuy yma hayca cacta, chussacmáta manarac cacmãtã titurcã, cachun ñircan. Chaymi llapa atipac cayninhuan manarac pacha callariptin tucuy yma hayca cacta ſimillanhuã chussacmanta rurarcan camarcan, hanacpacha ctapas, caypacha ctapas hanacpachapi caypachapi tucuy yma hayca cactahuápas. Cay Diostacmi, hinantin atipac cayninhuan, huarãca hunu hunu ſpiritu ñiscacunacta, camarcan mana ay chayocta, mana tulluyocta, huayrahina puricta, ácha cinchi, anchaçumaccamacta; chay ſpiritucunactã Angel ñinchic. Chay Angelcunamantã cana callarij pachapi huaquinicuna Diosman quiuicurcãcu, apuſcachac sõco casspam payman auca tucurcancu. Huaquininmicana, Diosmã sõco casspa pay çapallanca yupaycharcãcu, Diosmantac sayarcãcu. Hinamari paycunaca ſ. Miguel Arcãgel ñaupaqueyoc chaycan mana alli Angelcunacta atircãcu, chayraycũ Diosninchic, pay alli caſpa, paymansõco Angelcunacta, payhuan huaqui hanac pachapi viñaypac cuſsicucpac çamacucpac cuſsiacharcan,

chay

AYMARA.

Taq̃ cunamana cauqmana hapallata lúrana, hanira cunaſa câqu pana, tã ſipana, câcpa ſana. Vcſatpi hupã Dios tupuuiſa chamapápi, atipaña pãpi, hanira pacha callátipana, taq̃ cunamana cauqmana, aropãpiquicã mana, yatiaráqna. Huparaqpi harac pachaſa acapachaſa, haracpachanq ri acapachanquiri cuna cauquiſa lurana. Aca Diosaraqpi capaca chamapampi ancha alloca, hachu hachu hani hacuña ſpiritunaca cãmana; vca ſpũnacaſca chacauiſa, hanchi niſapi, aſquiramáuta, ancha ançari, ancha çumiri, ancha cinti Angeles ſutinipi. Aca Angelnacatca, yacapa hua, pacha callatipana, apuſnacaſsina Diosmanca yãca quiuiſsipiſcana. Yacapaſca Diosaro chuymaniſsimpi, Diosaqui hampatiſsimpi quicpa Diosaro accacatapiſcana; vcſapiña hupanacaca ſant Miguel Archãgelãpi chica vca çupayunaca atipiſcana. Vca laycupi Dios apuſa ancha aſquiſsina hupáro chuyma Angelnaca aſquiréchana viñaya cuſsi quillponi hacaña quicpa Dioſampi cuſsiſsi ñapataq cuſsinchana.

Maaſ

Mas a los rebeldes, y malos, luego los arrojo de los cielos, y los cõdenno como a traydores a pena eterna. Por lo qual, ellos como malos, y soberuios, quedaron muy enojados, y hinchados contra Dios, y tienen su coraçõ lleno de rabia, y de embidia cõtra Dios, y contra los que son del vando de Dios. Estos son los que llamamos Diablos, y Demonios, y çupay, que como son malos, y enemigos de Dios, aborrecen a los hombres q̃ son ymagen, y hechura de Dios, y tienen gran embidia, por que los hombres van al cielo a goẓar los bienes, que ellos perdieron: y por esso engañan a los hombres y les persuaden que no adoren a Dios, ni crean en Iesu Christo,

mas

QVICHVA.

Chaycan auca Angelcunactam cana hanacpachamanta chayllatac carcutamurcan vcupachaman, chaypi viñaypac muchuncampac ñacaricuncampac. Chayraycum ari paycuna mana alli sonco caspa apuscachac sonco caspa Diosta, paymá sococunactahuampas cunâcamapas piñapayan, canillayan, chicnipayã. Chaycan aucacunactam, Diabloñinchic, çupay ñinchicay. Paycunari Diospa tapia millay aucã caspãru nacunacta, Diospa ricchayninman vnanchanmao camasca cacta an ha punim chicnin, runacuna hanacpachaman riscanmanta chaypi ymaymana çaquescampi tiaycuscanman tam ancha chiquicun. Chayraycum runacta llullapayã, ama Diosta muchanquichu, ama IESV CHRISTO MAN yñinquichu ñispa,

AYMARA.

Maasca yanca çupayunaca, apusnaquirinaca, yanca quiuisirinacapi haracpachata mancapacharo cárcuna; vcana yanca aucahama viñaya mutuñapataqui. Vca laycupi vca çupayunaca ancha yanca chuymanisina, ancha apusnaquiri cancasina, quicpa Diosa mancasa, Diosaro chuymanimancasa ancha thippusi, ancharaqui achucasi, vñipai, checniraqui. Vcanacasca çupayu Diablo sutinipi. Hupanaca halla Diosna aucha atitapia aucapa cancasimpi, Diosna vnanchparo lurata haquenaca ancha checnipisqui. Haquenaca haracpacharo, hupa çupuyunacana vcana chacayatpa asquinacachapcasiri cusisiri mipanahua, vca çupayunaca ca ancha chiquisi. Vca supahua vca çupayunacaca hinsa naca llullisto, hani Diosaro chuyma ni hatati, hani hãpatihatati, hani raqui Iesu Christoro yasahatati, lasina.

Vca

mas que adoren las guacas, donde ellos estan, y quierẽ ser adorados de los hombres. Estos malos Demonios son los que hablan a los hechizeros, estos son los que persuadẽ adulterios, y homicidios, y hurtos, y todos los peccados, porque conellos se condenen los hombres, y no siruan a Dios, ni gozen del. porque le quieren mal de coraçon, y les pesa mucho del bien de los hombres. Mas si vosotros creeys en Iesu Christo, y le llamays, no podran hazeros mal estos falsos enemigos vuestros, porque huyen de la señal de la Cruz, y en nombrando a Iesu Christo, luego tiemblan. Y por esso los christianos se santiguan, y se persignan, haziendo la señal de la sancta Cruz, y assi

QVICHVA.

Huacacta, villcacta muchay ñin, chaypi ñocacta muchahuanca ñispa, chaycan çupaycunamari, vmucunahuan rimanacuc, runactapas huachuc huchacta huchallichic, pictapas huañuchichic, çuacuchic, tucuy yma hayca huchactapas pay llataemi huchallichic, chay huchan cunaraycumanta runacuna vcupachamã rinca, ñispa, ama DIOSTA siruincachu, ama DIOSMAN quispincachu ñispa: runactacaari tucuy soconhuanmi chicnin: runap allijninta riculpa ancham putin, ancham llaquin. Ychaca, camcuna IESVCHRISTOMAN yñihuacchic payta huacyahuacchic chayca manam chay çupay aucayquicuna ymanallunquichicmãpaschu, chaycãcunaca sancta cruzpa vnanchanta riculpallam ayquetamuc. IESVS ñiptinchicllam chucucmuc, chayraycum christianocuna sancta cruzpa vnanchanhuan vnanchacuc cauchic,

AYMARA.

Vca çupayuraquipi huacasa villcasa hampatima sasa, haquero llullapai. Çupayuca huacanquiripiña, huacas cassinsca haquenaca hampatirpa sa ssimpi numiri Vca yanca çupayunacahua laycanacampi, talanacam pisychuirinacampisa arossiri; vca nacaraquipi huachuca hucha, haque hihuayaña lũtataña hucha, taq̃ cuna yanca huchanacasa, huparaquipi huchachassiisto, vca hucha laycu haqueca mãcapacharo mapa, hani Diosaro chuymani cancpati, hani Diosaro quispipati, sassina. Au chapiña çupayu vñisto, checueraquesto, hihuasanacana asquisa cussi ssa vñassinca anchapi putissi, capissiraqui. Maasca, humanaca Iesu Christoro taque chuyma yassimana, ya sassinsa arotassimanca, hanipunihua vca çupayu aucanacama cataquisa yãcachahaspanti. Vcanacaca sancta cruzana vnanchapa vñassin, IESV Christona sutipa yssapassinsa patirihua ancha acsariripi, carcatiripi. Vcalaycupi christianonaca sancta crúzana vnãchpãpi vnanchassitana,

Y assi lo hazed vosotros, hermanos muy amados, muchas vezes, quando os leuantays, y quando os acostays, y quando salis de casa, y quando entrays en la Yglesia, y quando teneys algun trabajo, o enfermedad, o tentacion del enemigo. Y sabed que como estos Demonios os persiguen y quieren mal: assi los Angeles buenos, que estan enel cielo muy gloriosos, y resplandecientes, os quieren bien, y son vuestros amigos y valedores: y ruegan a Dios juntamente con los Sanctos por vosotros: y os traen buenos pensamientos al coraçon. y os libran de muchos peligros, y males, y se alegrã de vuestro bien, y dessean que seays buenos christianos, y vays a gozar de aquel Reyno del cielo, que ellos gozan.

Cada

QVICHVA.

Camcunapas viñayllatac vnanchacunquichic puñuspa, ayquimanta hatarispa haycap puñuspapas, huacijquimãta llocsispa, Yglesiamã yaycuspa, oncospa, ymamanta muchus pa, çupaypa huatecassac ñispapas sãcta cruzhuan vnanchacunquitac. Ricuychic ari, pana chaycan aucayqui çupaycuna catiripayassunquichic, chicnipayassunquichic: alli Angel hanacpachapi ancha cussiocllatiaccunaca, ãcham munassũquichic, paycunaca cochomaciiqui camam, yanapaqueyquim, sanctocunahuan huaquillam Diosta muchapuqueyquim, yma allin yuyacuyta yuyachissunquichic: yma hayca ñacaricuymantapas, chiqmãtapas paycunatacmi quispichic cassunquichic. Camcunap yma allijquicunamanta riancham cochocupuc cassunquichic, alli christiano canman ñispa ancham yuyapussunquichic. Ymanam paycuna hanacpachapi, Diosta ricus pa ancha cussicun, chay hinallatac paycunapas Diosta ricuspa cussincunman, ñissunquichicmi.

May

AYMARA.

Humanacasa vcahamaraqui viñayavnãchatsipiscahata iquiñamata sarsussina, cunapachasa yquiha sassina vtamata mistussinsa, Yglesiaro mãtássina, vssússina, cunata mutussina, çupayu huatheqpana llullaha sipan sa sancta cruzápi vnachassiraquiha ta. Vñama halla, camisa yanca çupa yunaca checnitama, alilnacatama: hamaraquipi asqui Angelnaca haracpachana ancha cussini ancha çumiri, humanaca cuyàssin yanápatà ma, ancha cochomacima amigoma cancassimpi sanctonacampi chicaqui Diosaro hampatirapitama: asqui amacassiñamasaamicassiàtama: cuna cauqui taqussiñatsa, chiqui chiquitsa hupanacaraquipi quispiàtama. Humanácana cuna asquimata, cussimata anchapi cochossipisqui. Asqui christiano cancàspana, haracpacharosa Diosampi cussissiri Angelnacampi cochossiri, máspa na cha, sassimpi munarapitama, amacassirapítama.

Hiliue

Cadavno de voſotros, en naſciendo de ſu madre, tiene vn Angel bueno deſtos, que le manda Dios, que os guarde, y ayude: y ſiempre os haze bien, y os defiende de mal. Poreſſo encomendaos a el cada dia por la mañana, diziendo. ANGEL ſancto, a quien mãdo DIOS que me guardaſſes, mira por mi, para que en eſte dia no cayga en peccado, ni en mal alguno. Veys aqui pues como el CRIADOR hizo los cielos, y en ellos puſo los ANGELES criados ſuyos, y compañeros de los hombres ſanctos. El miſmo DIOS hizo el ſol, y la luna, y las eſtrellas, para alumbrar, y ſuſtentar a los hombres

QVICHVA.

Maypacham mamanchic huachahuáchic chayllatacmi Dioſninchic huc allin angelman tinquihuanchic huacaychaquenchicpac, yanapaquẽchicpac. Chay Angel huacaychaquẽchicri, viñayllam allichahuanchic: ymaymana allimantapas quiſpichi huanchictac. Chayraycu, Angelnijquita viñay pacarincuna muchaycũqui, ñiſpa. Angel ſancto huacaychaqueypac Dioſpa coaſcan, cunan punchau ricullahuay, huacaychallahuay, yanapallahuay, amatac huchamãca vrmaſſacchu, ñacaricuymãca chayaſſacchu, ñiſpa ñinq. Ricuy ari hinã DIOS ruraquenchic hanacpachacunacta rurarcã: chay hanacpachapim Angelcunacta yanaota churarcan: chay Angelcunam ſanctocunap cochomacin. Pay quiquin Dioſtacmi intịcta, quillacta, coyllurcunacta rurarcan, ñocãchic runacunacta yllari quenchicpac, cauça chequẽchicpac.

AYMARA.

Hihuaſſanaca çapa haqſca maynĩ aſqui Angel huacaychirinipi cancãtana. Cuna pachaca tayceſſanaca yocachiſto, vcapacharaquipi Dios apuſſa mayni Angel huacaychiriſſataq camachirapiſto, vca ycha yuriri haque hihuañapacama huacaychama, yanaparáquima ſaſsin. Vca laycupi Angel huacaychiriſſa ancha aſquichiſto, cuna yãcatſa qſpijſto. Humanacaſca halla aca Angel huacaychirima viñaya vruncuna amacaſsiſsin hampatihata, acaraqui ſahata. A, ſancto Angel, humahua nan huacaychirihataqui Dios camachitámana, aſqui vñita, huacaychita, icha vru hani hucharoſa halantañahataqui, haniraqui cuna yancaroſa puriñahataq, ſaſsin ſahata. Vñama halla aca hamapi Dios luririſſa haracpachanaca lúrana: vca haracpachanacanſca Angelnaca yananacpa vſcuna. Aca Angelnacaca ſancto haquenácana cochomacipahua. Hupa quicpa Dioſaraqpi Inti, pacſi, huarahuara lúrana, hihuaſſanaca haquenacaro canan chañapataqui, hacayañapataquiſa.

No penseys que el sol, es Dios, que no es sino hechura de Dios, y el hombre, aun que es tan pequeño, es mejor que el sol, porque tiene en si la ymagen de Dios, y habla, y siente, y puede ver a Dios: y el sol, ni habla, ni siente, ni puede ver a Dios. De aqui vereys la locura grande, de vuestros antepassados, que adorauan al sol, y hablauā conel, y el sol ni les respondia, ni oya, ni curaua de sus palabras, ni sacrificios, porque no siente, ni la luna, ni el luzero, ni las cabrillas, ni essotras estrellas, mucho menos, el trueno, y los cerros, y montes, y rios, y fuentes, y tierra, que son criaturas, que no hablan, ni oyen, ni sienten.

mas

QVICHVA.

Intica arí, manam Dioschu: ychaca Diospa rurascallanmi. Runari pana huchuyllapas, intimanta ashuā yallic yupaymi canchic, animāchic Diospa ricchayninman rurasca cassanmanta. Cay animanchicca rimāmi, yuyanmi Diosta ricucpac camascam. Intica manam rimanchu, manam yuyanchu, manatacmi Diosta ricucpac camascachu. Cayta vnanchaspa ricuychic ñaupa machuyquichicunap ñauçahina cauçascanta, vtic mana soncoyoc cascanta, intictarac muchaccarcan, pay huan rimanacuc carcan, intica manatac rimaptin, vyarijllapas vyariptin, yma hayca cocuscanta, arpacuscantapas, manatac asllapas yupaychaptin. Intica arí, manam yuyaynioccchu, quillapas, chasca coyllurpas, collcapas, huaquinin coyllurcunapas mana yuyaynioc camam, Cacyapas, orcocunapas mayucunapas, puquiucunapas, pachapas Diospa rurascancaman, manam rimayta yachanchu, vyarincupaschu, mana yuyaynioc camam.

AYMARA.

Hanipiña intica Diosati, Diosana luratapahua; haquesca huscaqui cācassinsa intica ancha collanahua, ancha hacuñahua cācātana, animassa Diosna vnanchparo luràta can cauipata. Haquesca arossihua, hamutassipi, Diosaro mañataqui vña ñataqui camatahua; Intica hanihua arossiti, hanihua amacassiti, hanira quipi Diosaro vñañapataqui camatati. Aca hamurpayassin vñama nayra achachinàcaman huycuhama hacauipa, loque chuymapusa tucuuipa. Hupanacapiña hani chuymani inti hampatipiscana: intica hanihua ysapiriti cāncana, haniarossiri, hupanacan aropasa, churassinipasa hani hacuri, hani yupaychiri cancāti. Intisca hanihua chuymaniri, pacsisa, vrurisa, collcasa, yacapa huarahuaranacasa chuymauisa camahua, callisaya, kacya, colloco llo, hauirinaca, pukhunaca, paccha, pachamamasa hacauisacamahua, Diosna luratapa camahua, hanihua vcanacaca arossiti, ysapiti, haniraqui hamutassiti,

mas hazen lo que Dios les mãda para seruicio y prouecho del hombre, que mora en la tierra y ha de yr al cielo, a gozar de Dios, dõde terna todas essas cosas debaxo de sus pies. O locos, y sin juyzio, los que adoran estas cosas, y hablã cõ ellas. Tontos, vosotros, no veys que ni responden, ni hazen nada, ni se curan de vuestras palabras, ni sacrificios, mas que las piedras de la calle? Pues de aqui adelante hijos mios no os engañe el Diablo, ni sus ministros los hechizeros para que hagays tan gran maldad, y offensa de Dios, antes le dad muchas gracias,

porque

QVICHVA.

Diospa siminca mallã canca, runacta cavpachapi cauçascancama sirvicpac ñisca camam, chaypac camasca camã. Runam ychaca hanacpachapac camasca, chaypim viñaypac Diosta ricuspa cussi cauçayta cauçãca. Caypachapi, tucuy ymayma na cactari, chaypi caspaca, manam allca sillullapas yupancachu, chaqn huampas çarũcacamam. Athac ya, vtic runa, cayca runa mana soncoyoc, ymaraycũ chay chaycunacta muchanquichic? chaycunahuanrac rimanacunquichic? ya, sonconnac surcãnac runa, manachu chay chay cunaca vpacama, ámucama mana hayñic, mana huñic rimachiscayqchu, cayri ayñiusllũq? Ymayqẽta cos cavqchu cayri, vñispa yupaychaslũq? Manapunim, rumi pãpapi vischu cayac huãpas tincũmi Chay ari chu rijcuna, cunãmantaca, ama çupaypa llullaslac ñiscan huñinquichu, çupaypa yanan vmucunactapas ama yupaychanquichicchu. Ancha hatũ huçhactã huchallihuacchic: ya llinrac Diosta tucuy soncoyquichic huan muchaycuychic.

paymi

AYMARA.

Diosna aropacamahua, haquenaca ro acapáchana siruiñapataqui, haquenacan asqui hacañapataqui camatacamapi. Haquepiña haracpacharo Diosampi cussissiri mañapataqui camátaca, haracpachana can cassimpi viñayataq hacani aca vra quẽquiri cunasa hani yupaychaniti. Athac cha, loque haque, tucucu, araco chuymani, cuna laycupi vca vcanaca hampatipiscata, vcanacãpi arossipiscata? Chuymauisa haque haniti vcanaca hanurpayata? vcanacaca hani haqriti, hani arossiri, hani cũsa luriri, haniraqui humen hãpatiuima, laycassiuima churassiuimasa yupaychiriti? Haniti pampan gri calahama vcanacaca? Cunapi halla, hampatira? hucchipanca halla, yocanacay, ychatcuru hani çupayu llullahatpanti, haniraqui laycanacan, talanacan yanca achachinacan apachinacan cuna yanca yatichatanacpa ysapapiscahatati hani hacupiscahatati. Pacta ancha hacha hihua hucha huckachassipiscasma. Diosaqui taque chuymamampi hãpatipiscama.

Hupa

por que os alumbra y saco de vna gran ceguedad, y adorando a el de todo vuestro coraçon, q̃ es hazedor vuestro, y de todas las cosas, dezilde muy deveras. Señor tu nos heziste, y diste conocimiento por IESV CHRISTO tu hijo, para que dexando de adorar las piedras, y las cosas vanas, te adoremos a ti, verdadero DIOS CRIADOR de todo. Ten por bien de librarnos de los engaños de Sathanas nuestro enemigo, y perdona nuestros yerros passados, como padre piadoso.

Y conoce

QVICHVA.

Paymi ari ñauça hina tutayacpi pu rictapas canchariſſurcãquichic, christiano cauçaytapas cauça chiſſũquichic. Cay DIOS ruraqueyquicta, tucuy ymahayca cacpa, ruraquenta tucuy soncoyquichic huan muchaycuſpa ñinquichic. A, capac Dios yayay, cammi ruraquey huallpaquey canqui, camaquey canqui: cammi IESV CHRISTO churijquicta coarcanqui yachachiqueypac, ñauça soncoyta yllarequeypac, rumicta huacacta y maymana muchaſcaycunactahuampas çaquechihuaqueypac viſchuchiqueypac. Chaycã rumicunacta, villcacunacta, ymacunactapas çaquespa, viſchuſpam, cam çapalla checan Dios cacta, ymaymanap ruraquenta muchaycuſcayqui. Camllatac capac yaya, çupaypa huatecay ninmãta, llullay ninmãta, quiſpichihuaycu: Sathanas aucaycumantari camllatac amachacuáycu, ñaupa huchaycucta, camaycucta cam huacchaycuyac Dioſnijcu, pampachahuaycu.

Yuc

AYMARA.

Hupapiña, huma huycuhama chamacana laucana caſsimana, canãcha támana, christianoraqui luratamana. Aca luririma inoquiri ma Dioſama, cuna cauqſa luriri apuma chuy macama hampatiſsin aca hama ſama. Ah, capaca Dios auquiày, huma hua luririha camiriha cancta, huma pi Ieſu chriſto maynicta yocamana yatichirihataqui, canau chirihataqui churicta, hupan yatichatapa cancaſsin huacanaca villcanaca cuna yan caſa haKhotañahataqui, tuſañahataqui hani nia hampatiñahataqui; checa chuyma vcanaca haccurpaaſsinſca huma Dioſaq hampatiñahataqui. Humaquipiña cunacauquiſa luriri checa Dios cancta. Humahalla capaca apu Dios chamamampi çupayuna huatecañapata, llulla aro pata quiſpichita: Satanas aucahatſca humaraqui hacaíta quiſpiíta. Nayra yanca huchachaſsiuiha pantauiha ychapachaſa huchachaſsi uiha, huma huaccha coyri pampacha rapita.

Nia

Ya conocemos, y sabemos de cierto, que ninguna cosa de quantas ay es Dios, sino tu: y a ti adoran, y siruen todos los exercitos innumerables de los Angeles: y estan prestos a obedescer a tu mandado: y de tu poder, tiemblan los Demonios nuestros enemigos, y a tu voluntad siruen todas las criaturas del cielo, y dela tierra. Tu eres el DIOS delos christianos, y no ay otro DIOS sino tu. A ti sea gloria, y honra, y reuerencia, que eres vn DIOS PADRE, y Hijo, y Spiritu sancto, q̃ viues, y reynas para siempre jamas. AMEN.

Ser

EL

QVICHVA.

Y, cunanca riccijquim, yuyayquim, yñijquim, cam çapallayquitacmi Dioſca canqui: manam ymaca hay caca Dioſchu. Cam çapay Diosllatacmi tucuy hinantin Angelcunap muchançan canqui, yupaychançan canqui. Çupay aucaycuppas, mãchã can canqui. Campa ſimijqui, munaſcayquicamatacmi tucuy hinantin ruraſcayquicuna, hanacpachapicay pachapi cacpas cauçancu, cãmi christianocunap Dioſnin canqui, manã pica, mayca: cam çapallayquitacmi ari Dioſca canqui. Camllatac viñaypac muchaſca cay, yupaychaſca cay, munaſca cay. Cammi Dios Yaya, Dios Churi, Dios Spiritu ſancto huclla checan Dios canqui, viñay cac, viñaypactacmi canqui.

AMEN.

AYMARA.

Niapiña ychaca vñatas ma, amacaſsiſma, humaro yaſaſma. Humaqui pi checa Dios cancta, yacapa cunamana canquimanaca hanihua Dioſa ti, humã luratacamahua. Humaqui pi taque Angelnacana hampatiñapa, yupaychañapa cãcta, çupayuná cana acſarañapaſa cancta, Human munatama chuymama camahua taque cuna cauqui, haracpachana aca pachana cãquirina hacapiſqui, can caraq piſq. Humahua chriſtianonácana Dioſapa cancta: hanihua quiſtica cauquica Dioſati: humaquipi Dios cancta. Humaqui halla viñayataqui, hampatíta, yupaycháta munata, acſarátaſa cãcama. Humapiña Dios Auqui, Dios Yoca, Dios Spiritu ſancto maynic checa Dios cancta, viñayataqui cãquirita viñataquiraqui canca hata. Amen.

SER

SER

SERMON VII. COMO CRIO DIOS LA tierra, y alos primeros hombres y de ſu deſobediencia, y daño que vino al mundo por ella, y del remedio que nos proueyo, que fue venir el hijo de Dios al mundo.

EL omnipotente DIOS, que os dixe, que auia criado los cielos, y en ellos innumerables Angeles: eſſe miſmo con ſola ſu palabra crio la redondez de la tierra, y el mar, y todos los peces, y aues, y beſtias, y ganados del campo, y lo ſuſtenta y rige todo, de modo que vn paxaro no cae, ni muere, ſin ſu voluntad, y todas

QVICHVA.

CANIMPA cunacuſcaypim ñiccayquichic. Hinâtin atipac Dioſninchicmi, hanacpachacta camarcan; chaypimhuarâca hunuhunu Angelcunacta churarcã, ñiſpa. Pay qqn Dioſtac mi ſimillanhuan, cay tucuy hinâtin ticcimuyu pachacta camarcã, cochactapas, challhuacunactapas, huayrapi pahuac piſcocunactapas, huayllapi tahua chaquioccunactapas, llamacunactapas. Llapâri pay-pa huyhuaſcã, paypa cançachiſcan camã. Manâ huc pichiullapas, mana pay munaptinca, vrmâchu huañunchu.

AYMARA.

HVALVRV Yuicaſsimpi, taq̃ atipiri Dioſahua haracpacha lurana, ycanſca huarâca hachu hachu Angelnaca vſcuna, ſaſsina atamapiſe alma. Ychâſca acara yſapita. Aca quicpa Dioſaraquipi aropampiqui, aca taque taeſi muyu pacha càmana, mama cotaſa, challuanacaſa, tayana haliri amachinacaſa, huayllanquiri, çuninquiri caruanaca puſsicayuninacaſa. Hupara quipi aca taquenaca huacaychi, hacâi, camac! iraq. Hanipi maya ama chiſa, hupa hani munipanca, halantiti, hanihua hiuiti, Dioſana chuyma pacamahua cunaſa eâqui, hacaſsina haqui, hihuaſin huiu.

cay

Taq̃.

Y todas estas cosas crio para el hombre al qual tiene por hijo y le ama, y le quiere dar su reyno del cielo. Aueys pues de saber que auiendo Dios criado al principio todas las de mas cosas, al cabo crio a vn hõbre, que se llamo Adam, formando su cuerpo del barro de la tierra, y con su soplo, crio el anima que infundio enel cuerpo: la qual hizo a su ymagen y semejança, porque no muere, ni se acaba, como el anima de las bestias, y tiene vso de razon, y de voluntad libre, y por esso, es semejante a Dios. A este primer hõbre llamado Adam, despues de auerle criado, le puso Dios enel parayso de deleytes, donde auia gran abundancia de bienes, y de regalos, dõde

QVICHVA.

Çay llapa ymaymanacunaĉtari runapac camá rurarcan, camarcan; runaĉtaca churijñinmi, anchan munan, hanacpachaman pussaytam munan. Ricuychic ari, cay Diosninchicca, callarij pachapi, tucuy ymahaycaĉtaña camaspã, ña pacarichispã, q̃panmã huc runaĉta Adam sutioĉta camarcan; allpamantaturumantam vcũta rurarcan. Chay vcunmanmi animanta çamaycurcan. Chay animantam pay quiquin Diospa ricchayninman, vnanchanman rurarcan, mana huañucpac, mana tucucpac. Manam llamacunaĉtahinachu, runaĉta rurarcan huañuspapas hinátilla huañucpac: yuyayniocĉtam, munayniocĉtam rurarcan. Chayraycum Diospa ricchayninman camascam ñinchic, cay ñaupac runaĉta ADAMSVTIOCTA camaspam, huc ancha cussicuy pachapi churarcan, chay piymaymana cussicuy pi çamacuypi cau çãcampac.

AYMARA.

Taquepasca haquetaquipi DIOS apulla cámana lùrana. Haquerosca, yocahatapi sasimpi ancha co..., haracpacharo irpaha si. Vñama halla, aca DIOSCA, callarapáchana, taque cuna cauqui nia inocassimpi, mayni haque ADAM sutini lùrana, lacata ñequetahua hupana hánchipa yatiana, vca hanchipansca mayni animapi cámana, çamássina. Vca animasca quicpa DIOSANA vnanchaparo viñanacaña parosa camatapi càncana. Aca haq̃na animapacã hanihua viñayataqui hiuiri caruahamati hiui: maasca viñaya haq̃ripi, hamutañani, munañanipi. Vca laycupi haqueca DIOSNA vnanchaparo camatahua sassin sátana. Aca nayra haque ADAM sutini camassimpi, maya ancha cussi cussi pàchana vscuna, vcana ancha cussississin hacañapataqui.

dōde no auia ēfermedad, ni hābre, ni pobreza, ni cāsancio, ni vejez, ni muerte: y diole el mādo, y señorio de todo. Y diole por cōpañera a su muger Eua: la ql formo de vna costilla, sacada del costado del hōbre. Y estos fuerō los primeros padres del linaje humano, de q̄ē desciēde todas las generaciones q̄ ay enel vniuerso mūdo. Estādo pues muy contentos enel Parayso estos primeros dos, desseando Dios, que con seruirle, mereciessen yr al cielo, adōde el esta, mādoles vna cosa muy facil y muy justa, que no comiessen de vn arbol que auia enel Parayso, por que moririan: y que de todos los demas (que eran muchos y muy lindos) comiessen a su voluntad.

QVICHVA.

Manam chay cussicuy pachaman, oncoypas, yanaypas, yaricaypas, huaccha caypas, saycuypas, machu yaypas, huañuypas chayacracchu carcan. Paytam tucuy yma hayca cacpa, apumpac çamachicuquépac camachircan. Huarmintam cana Eua sutiocta cocho chinnacuc macim pac rurarcan. Chay huarmintam huc huacta tullunmanta camarcan. Cay yscayninmi tucuy hinantin runacunap yayanchic mamanchic: paycunap mirayninmi cāchic. Chay cussi pachapim, pay yscaynillam ancha cochocuspa, cussicuspa caucarcancu. Dios yayanchicri, ñocallacta siruihuanca, yupaychahuanca ñircanmi, simijcama camachiscayca ma cauçap tinca, hanacpacha ñocaptiascaymanmi pussassac, ñispam ñircan. Hinamcana, huc allin simicta manam titucta chu, çaçactachu, huaycaychaypaccamactam camachircā ñispa. Tucuy ñauraycuna hachap rurunta misqui cama ñucñu cama cacta, munascayquicama micucunqui: ychaca, huc hachap rurullanta ama micunquichu. Chayta micuspaca yccallam huañunqui ñispam ñircan.

AYMARA.

Hanihua vca cussissiña pacharo, vsu ñassa, autiña, huaccha hacaña, carisiña, achachitaña, hihuañassa puririqti. Hupa haq̄hua taq̄ cuna cauqna apu pataq camachiripataq camata canacana. Aca Adā sutini chachataqpi Dios apussa mayni marmi Eua sutini haqri macipataq lurana. Vca marmisca chachana maya harapichacapa tpi lurata cācana. Aca pani haq̄pi ta q̄ haq̄uacana auq ssa, taycassa, achachinacassa cāq. Hiussanacasa hupanácana yocanacpa, alchinacpa, mira ñapahua cāctana. Vca cussissiña pacha Parayso sutininahua panipaq ācha cochossissina chipississina vtcana. Dios apussasca hupanacaro, naro q chuy mani hata, siruitahata, acsarita hata, nā aroh acama haqmāca, nā pi haracpacha vtaliaro viñaya cussissiñamataq yrpamāma, sassin sana. Vcsatpi, q cpa Diossasca aca pani nay tahaq̄nacaro maya hani vna iranacaña, hani çaça luraña, ācha asq huacay chañaaro camáchina. Vca aroscaaca huacācana. Taq̄ cunamana aca Parayso q̄ri cocanácana mocsa hachupa chuymamacama mācascahata: ma asca maya cócana hachupaq hanimācahatati: vca mācassinca hihuahatapunihua

Pay Dio

y si guardaran este mandamiento de Dios, no supieran de males, ni de trabajos, ni murieran. Sabiendo esto el Demonio, enemigo de Dios, y teniendo embidia al hombre; busco como engañarlos, y destruyrlos. Y tomando figura de sierpe, hablo con nuestra madre Eua, diziendole, que si comia la fruta de aquel arbol, que Dios le mandara, que no comiesse, seria luego como Dios, y sabria de todo, y que por esso Dios se lo auia prohibido, porque no fuessen como el. Mirad la mentira, y malicia del Diablo, como es padre de todas las mentiras, y como siempre busca, como echar a perder al hombre. Nuestra madre creyo (que no deuiera) ala sierpe, y tomo, y comio la fruta,

QVICHVA.

Paycunari, DIOSPA cay camachicuscan siminta huacaychanman carcan, manam saycuyta, ñacaricuyta, huañuytapas tarinmanchu carcan. DIOSPA aucan çupayri, runacta chica allinta, chica cussiocta ricuspa, anchapunim puticurcan, llaquicurcan: hinamcana chiqcuc soncocaspa, ymanam cay runactahuchallichussac, soncóta huaclli cachissac ñispa pituijcacharcan, hinam machácuay tucuspa EVA maman chicta rimachircan ñispa, Chay hachap ruruntaDiospa ama micunqui chu ñiscanta micũqui, chayca Dios hinam canqui, ancha amautam canqui. Diosca, ama ñucahina Dioschu cãca ñispam, ama micũquichu ñisurcanqui. Ricuychic, churijcuna, aticapia çupaypa llullacuscanta, paymi ari, llullacuyta ñaupaclla pacarichircan: runacunactapas yma huchahuan raycussac ñispa vcupachaman pussayta manan. Eua mamanchicri, checantach ñihuan ñispam çupay machacuay tucucpa siminta yñircan, yñispam chay hachap rurũ ta hayhuarispa micurcan,

Adam

AYMARA.

DIOSNA aca aíqui aropa hupanaca huacaycháspana, hanipi taqui ssiña, carissiña, hihuañasa haquisspanti. Diosna aucapa çupayusca, ancha cussini haq̃ ácha as qchata vña ssimpi ácha llaquissitáuina, ác hara qui chiqssitáuina: chicqssissinsca camisapi haquero llulla aró churaha, hucharo hirpantaha, chuymapasa yancacha ha, sassin sana. Vc sapunihua assirohama tucussina Eua tayc ssaro acahama a rossina, vca còcana hachupa DIOSANA hanimanca hatati satapa, icha mãcabata, vcaca vràpachaquipi Dioshama cancahata, ancha amauta, ancha yatiri. Diosca pacta mancassina nahama Dios tucuspana sassimpi, hanimancahata ti, satamana. Acahamapi çupayuna aropa cantana. Vñama yocanacay, çupàyuna aca ancha yanca llulla aropa. Hupaca yãca llulla aro haqri cancassimpi, vñaya huacllichisto, mancapacharo irpántaha sito. Eua tayc ssaca, checaca arossi sassimpi, assirohama vñassiri çupayuna aropa yásana, yasassinsca vca cocana hachupa apàcana mancaràquina,

Adam

y dio della a ſu marido Adam, el qual por no enojar a ſu muger, tambien comio della, contra el mandamiento del altiſsimo Dios. Que os parece, hermanos mios muy amados, deſte tã mal hecho de nueſtros primeros padres? De ay nos vino todo el mal, y daño, y trabajos que padeſcemos ſus hijos, porque enojandoſe mucho Dios (como era razon) por tan gran traycion y deſlealtad, y ſintiendo la injuria que le auian hecho en obedeſcer al Diablo ſu enemigo, y no a el, que tantos bienes le auia hecho, vino cõtra ellos, y como a traydores echolos del Parayſo, y dioles trabajos, y hã bre, y pobreza, y enfermedad, y muerte. Y ſobre todo deſpojolos de ſu graçia, y bienes hermoſiſsimos del alma,

yman

QVICHVA.

Adam coçantapas, ca micuy cayta
ñiſpam huñichircan: payri, mana
micuptijca huarmijcha putiumã, ñiſ
pa huñircan, capac DIOSPA ſi-
minta mana yupaychaſpatac micur
cã. Chayta micuſpam, ancha hatun
huchacta huchallicurcan. Yma ñin-
quichicmi, churijcuna, cay ñaupa
machunchicpa chica huchallicuſcã-
manta? Chay huchanraycumãtam,
ñocanchic churincunamanpas, pu-
tij, llaquij, ſaycuy, ñacaypas chaya-
huanchic. Capac DIOSRI, chay
huchanmanta ancham piñacur-
can. Manaracchus, y, piñacũmã,
chica allichaquen DIOSPA ſimi
ta pãpachaſcanmanta, DIOSPA
aucan çupaypa ſiminta yupaychaſ
canmanta? Chayraycum, çuacta au-
cactahina carcurcan chay cuſsipa-
chamanta, ñacaricpac, allparicpac,
yaricacpac, huaccha cacpac, oncoc-
pac, nanacpac, huañucpac huan.
Tucuymantari animantam checã-
pi queçacharcã, gracianta, callpãta
ymaymana çumac coſcantahuãmi
llatanarcan.

AYMARA.

Adam, chachaparoſca catuma, aca
mancama, ſaſsin ſana. Hupaſca, pa-
cta hani manquihana, marmihaca-
pi ſsiſpana, ſaſsimpi mancáſcana,
capaca Dioſna aropaſa pampàcha-
na. Vca mancaſsinſca hacha hucha-
hua huchachaſsitáuina. Camiſtapi
humanaca, yocanacay, nayra auqui
nacaſtan aca yanca tunipata: Vca
yanca hucha laycupi hupanacaſa,
hihuaſſanaca hupanacata miriri yo
canacpaſa ancha taquiſsitana cuna
mutañaſaraqui mutútana. Capaca
Dioſca vca huchalaycu anchapi ca-
piſsitáuina: acanacaca ancha huay-
llutaha cancaſsinſa, anchahua huac
lliſsi, quiuiſsiri aucaſa tucupiſqui,
ſaſsimpi mutuyaha ſana. Vcſatpi,
Dios, aca pani haq̃ca auca lũtata tu
cu, na aſquichiripa haytaſsimpi, çu-
payu aucaharo chuyma tucu, ſaſsim
pi, Parayſota carcuna, carcuſsinſca
autiñaro, taquiſsiñaro, huaccha ha-
cañacaro, vſuñaro, hihuañaroſa ha
lãtañapataq ſana. Collanatſca hupa
nacã animanacpahua ãcha yãcacha
ta cãcana; Dioſapiña vca animanac
paro churatapa graciapa, ancha çu
miri cancañapaſa aparàcana.

y mando q̃ todo su linaje fuesse tenido por traydor y condenado a muerte. Veys aqui en que paro el peccado, y desobediencia de los primeros hombres Adam, y Eua: y como todos nascemos en ira de Dios por aquel peccado. Mas, o Señor, mira que eres piadoso: mira que el hombre es hechura tuya: como permitiras, que se pierda la obra que tu heziste a tu ymagen, y semejança? Hermanos mios muy amados, viendo Dios al hombre, ya desterrado, y lleno de trabajos, y miserias: y al Demonio muy contento de nuestros males, y muy victorioso, porque auia preualescido cōtra el mandamiento de DIOS, dixo nuestro Dios entre si. Ara bien, que aun que el hombre aya peccado, y no merezca perdon, *pero*

QVICHVA.

Ñocanchic churincuna mira ynincu nactapas aucap churin ñispam, hina pactac huañucpactac ñihuarcāchic. Ricuychic ari, huchaca cay hinam yayanchic Adamta mamanchic Eua cta raycurcan. Chayraycum tucuy runacuna Diospa chicnipan canchic chay machunchicpa huchan aparayascam pacarimunchic. Ychaca, A, capac yayay Dios, huacchay cuyac mari cāqui, runaca campa rurufcay quim camascayquim. Cāpa ricchay nijquiman, vnanchayquiman ruras cayquictaca, hinallachu vçucuchum paschincacuchūpas ñinq. Ricuychic ari, churijcuna, Diosninchicca runacta ..a carcuscactaricuspa, ymay mana ñacaricuypi cauçactaricuspa, çupaytari runap mana allijnin manta Diospa siminta pampachachiscan manta ancha cussicucta, ācha apuscachacta ricuspam, quiquin sonccollampi ñircá. Ñach ari runa hucha llic, panachay huchamā ta mana pampachay pac camachu carcan?

ycha

AYMAAR.

Hupanacana yocanacpa taque alchī nacpasa auca haque hama hihuaña taqui satara quipi cancātana. Vña pīscama, yocanacay, camisapi aca yanca hucha auquissa Adām Eua ta yessasa huacllíana. Aca laycupi taque haquenaca Diosna checnitapa cancātana, vca achachinācassa huchapampi cañuchāra yuritana. Maasca, Ah, capaca apu, huacchacoyri Dios, humapiña huacchanaca Coya pairita, humaraquipi haquenaca lú rata, yatíarāqta: simpati, yancasa ha q̃hihuapa, vçupa, sassin sasma? Human vnanchamaro luráta haqueti viñayataq chacani? Ah, yocanacày; ysapitara. Dios apussaca carcuta ha quenaca ancha taquessiri ancha muturi vñassina, haquena yāca tucauipata hucharo halantauipara çupayunaca ācha cussissiri vñassinraq pi chuymápana aca hama sana. Niaca haque huchachassi, paña halla huchapa laycu hani pampachañataquiti:

maasca

pero por mi hõra, y porq̃ soy piadoso, yo le quiero librar, y boluelle los bienes que tenia, y muchos mas: y para esto embiare al mundo, a mi vnico hijo. Dios verdadero como yo, y hazer se ha hombre como Adam, y sera muy obediente a mi voluntad, y padecera muchos trabajos, y muerte por los hõbres: y con esto el hombre quedara remediado, y el Demonio sera confundido, y vencido, y yo sere honrado, y saldre con victoria. Esto dixo Dios. Por que los hombres andauan tristes y afligidos, compadeciendose dellos embioles con sus Angeles este recaudo, y auiso, para

QVICHVA.

ychaca ñoca capac Diospa yupaynijraycum, huacchaycuyac sóco casçayraycum runacta quispichijta munani, yma hayca chinçachiscucan caquencunactari, ashuan yalliqueyoctam cupuyta munani. Caypacmi ñocap çapay churijta ñocahina checan Diosta cay pachaman cachamussac. Cay pachapim runa tucũca Adam hina checan runam canca. Camachiscay simijtari soncoy camã huacaychanca. Caytaçmi runacunaraycu ñacaymana cauçanca huañũcapas: hinaspam runacta quispichinca: çupaytari atinca: ñocari yupaychasca cassac anchatac cussicussac. Cay caytam Diosninchic ñircan. Runacunactari, chica huacacta puticta llaquicta ñacaricucta ricuspam cuyacuc sonco caspa cuyapayarcan. Chayraycum Angelnincunahuan cay simicta cachamurcan ñispa,

AYMARA.

maasca napi camassaha laycu, huacchacoyri cancañaha laycusa haque quispiyaha; cunamana asqui chacauipasa, vcata hila asquisa churaraquihapi. Acata quipi maynicta yocaha, nahama checa Dios canquiri vca vraquero quitaniha. Vca vraquenseca haqnaca laycupi haque tucuni; Adamhama checa haque cancani. Narosa altiri chuymanissimpi taq̃ camachita aronacaha chuymahacama huacaychani. Huparaquipi haquenaca laycu ancha taquissi ssina hacani, ancha mutusinsa hihuàni. Vcsassimpi haquenaca quispiyani: yanca çupayuca atita cancani: nasca hampatita cancaha, ancharaq cussi ssiha. Acapi Dios apussa chuymàpana sana. Hupa Diosasca haquenaca ancha llaquissiri, taquissiri, hachirisa vñassina huaccha còyri chuymapampi cuyapàyana. Vcalaycupi Angelnacpampi haque nacaro aca mocsa aro ysapayànina.

para que tuuiessen esperāça, y consuelo, y pusiessen su coraçon enel hijo de Dios que auia de venir al mundo para su remedio. Esto supieron nuestros primeros padres y assi se boluieron a Dios, haziendo penitencia de su peccado y pidiendo ser perdonados, por aquel que auia de venir a saluar el mundo. Y desde entonces siempre vuo enel mundo hombres justos y sanctos, y amigos de Dios, que esperauan esta promessa de Dios. Y aū que huuo muchos peccadores, pero no se oluido Dios de lo prometido. Passaron pues vn siglo, y otro, y muchos siglos.

Fue

QVICHVA.

ama anchaca llaquincachu runaycuna, huacchaycuna, ñocam çapay churijta, paycunacta quispichicpac chay vrapachaman cachamussac, payman sucacuspalla, tucuy soncōhuan munanca huayllunca ñircan. Cay simictam callaric machunchic payanchicpas vyarircā: vyarispam Diosman cutiricurcancu: chay huchamantampenitenciacta rurarcancu. Iesu Christo çapay churijqui cachapumuscayqui ñiscayqui raycu-lla huchayta, camayta pampachapullahuay ñispam Diosta mochaycuc carcancu. Chaymanta pacham Diosman sonco sanctocuna cay pachapi cayta callarircancu chaycunari Diospa cherinta suyaspam çauçac carcancu Pana chay pacha runacuna huchaçapa captimpas, manatacmi coscayquichicmi ñiscantaca Diosninchic concarcanchu. Hinam aci huc pacharac, huc pacharac, achca pacharac yallircancu.

Caypa

AYMARA.

Hani haquenacaba anchaca llaquiassiniti. Napi maynicta yocaha, hupanácana quispijripataqui vca vraquero qtaniha. Hupanacasca hupa maynicta quispijriparo checa chuymanissinayancha huáyllupa; ancharaquirbnanquiscapa. Aca aropi pani achachinacala elachala marmisa ysápana. Ysapassinsca Diosaro acsoquíptana, ancha collana penitenciariqui lurana; huchpata ancha llaquississin; aca nanacan quispijriha maynicta yocama laycu huchaha pampacharapíta, sassinsa. Vcatpachahua aca vráquena Diosaro chuymani sancto haquenaca Diosana acllatanacpa viñaya cāncana. Vcana casca haquenácana quispijripa Diosna yocpa huāquiscassimpi haquiri cáncana. Panása halla vcapachana ancha acca, yanca huchachassiri haquenaca cancapíscana, hanipunihua churamamapi sauipa Diosassa armatáuinti. Vcsapi pataca marara pataca marara; haya patacamarasa yallitáuina.

 Vca

Fue NOE, en cuyo tiempo vino el diluuio, que anego todo el mundo por los grandes peccados, y solo NOE, y sus hijos, y mugeres se saluaron enel arca. Fue ABRAHAM varon sancto, que offrescio a su hijo: y si DIOS no le estoruara, le sacrificara en honra de DIOS, a quien DIOS prometio que vernia de su linaje. Fuerō ISAAC, y IACOB, de dōde tomo DIOS el pueblo de ISRAEL, que le seruia, y era suyo, y no adoraua Idolos como las otras naciones del mundo. Por

QVICHVA.

Chaypacham NOE sutioc apusquinchic cauçarcan: pay cauçaptinmi Diosninchic runacunap huchan raycu hatun llocllacta cachamurcā, chay llocllam tucuy hinantin runacunacta aparircan, yacu cincaypim llapan huañurcan. NOE, churincuna, huarmincunallahuanmi huc huā pupi quispimurcan. Chaymantam, huc sancto ABRAHAM sutioc carcan: paymi churintā Diospa simī ta yupaychacuc caspa huañuchissac ñircan Diosman cocussac ñircan: mana Dios, ama ñinmā, huañuchinmā punim carcā. Chay hinascāmantam Diosninchic cussicuspalla ñircam, campa miraynijquim Iesu christo canca, ñircan. Chay sanctop catequē mi Isaac, sutioc, IACOB sutioc, ysc cay sancto carcácu, chay cunap churíncunactam, mira ynincunactam, llactampac, suyumpac payta mucha quempac acllarcā, chayllactari mana huacacta muchacchu carcā Diosta huaquinin mana ricci cuna hina.

AYMARA.

Vca pachahua sancto NOE càncana. Hupa haqpanahua Dios apussa ca haquenacana huchapa laycu hacha lloclla quitar.ina. Vca llocllahua taque haquenaca hihuáyana, lloclla humanahua hacsacataata cancapiscana. Quimça calico haque qui NOE, yocanacpa, marminacpā pisa maya hacha, huámpuna quispi piscana: vcatsca mayni sancto Abrahā sutini cáncana. Hupahua Diosaro chuymanísina, aropa ancha yupaychassina Isaac sutini yocpa hihuayahasana, Diosaro churassiñapataqui, hani Dios hani hihuayamti sasin saspana, hihuayaspanahua. Vca laycupi Dios apussaca cussi chuyma hupa Abraham vñassin, human mirañamanahua haquenacan quispijripa cancani sassin sana. Aca sanctona harquiripahua ISAAC, IACOB càncana. Aca IACOB sanctona yocanacpahua, alchinapahua Diosana haqnacpa, marcapa, su yupa cancañataqui acllata oàncana. Vca haquenacasca hanipi huaca hāpatiri cancanti, yacapa haque huaca hampatirinacahama.

Por que aueys de saber, que escogio Dios vn pueblo donde fuesse conoscido: y a este pueblo de Israel manifesto sus secretos. En este pueblo fueron muchos justos, y sanctos. Fue Moysen varõ sancto, a quien Dios dio la ley por vn Angel. Fue DAVID Rey, y Propheta, de cuyo linaje vino CHRISTO. Fuerõ otros muchos sanctos, y justos padres, y prophetas, los quales todos anunciauan al pueblo, como auia de venir el Redemptor a librarlos. Y todos estos justos morian con esta esperança, y yuan a vn lugar como carçel, hasta que los viniesse a sacar el hijo de Dios, y les abriesse el cielo, que por el peccado de los primeros hombres estaua cerrado.

F *inal*

QVICHVA.

Chay allin llactactam Diosninchic acllacurcan, paymanmi riccichiccurcan, chayrunacunamantacmi soncõta maſtararcan. Cay llacta runamãtam ancha achca sanctocuna pacarimurcã, Diosmã soncocama. Moysen sutiocmi hucnincarcã. Paymãmi Diosninchic huc Angel huan simintacachamurcan, runacuna huacaychancampac. Chaymantam Dauid sutioc capac Rey Propheta carcã: paypa mirayninmi Iesu Christo carcã. Huaquinin machunchiccunapas, Prophetacunapas carcancum: llapampas runacunaman Iesu Christo quispichiquencunap hamuncanta villacmi carcancu. Chay sancto cunàri Iesu Christocta suyachcascampim huañuc carcãcu: huañusparihuc huatay huacihinamanmi ric carcancu: chaypim Iesu Christo Diospa churinta suyachcac carcãcu: pay hamuspa chay barcasca cascanmanta paycunacta pussarcomuncampac, hanacpachap puncunta quicharipũcampac, callaric machũchicpa huchãraycumãtã ari vichcarayasca carcan.

AYMARA.

Ychasca ysapita. Dios apussahua, aca asqui haquenaca vñatiripa hampatiripa marcapa cancañataqui acllassitáuina. Acanacaropi Dios ancha collana aronáca yatichana. Vca Israel haquenacatpi acca sanctonaca Diosaro chuymaninaca yurínina, pacarínina. Maynipahua sancto Moysen cancana. Acaropi Dios apussa mayni Angelampi camachita aropa haquenaca huacaychañapataqui quitanina. Vcatca mayni sancto capaca apu Rey Dauid sutini Diosna prophetapa cáncana: hupata mirirí hua Iesu Christo Dios apussa cáncana. Yacapa sanctonaca Prophetanaca Diosaro chuymaninacasa allocaraquipi cáncana. Acanacasca taquepahua haq̃nacaro Iesu xp̃o qspijrissana hutañapa yatichana. Vca sanctonacasa taq̃pahua aca Iesu xp̃o apussa huãqscassina hihuapiscána: hihuassinsca mãcapacha limbo sutiniro huata vtahama cãquiriro mãtiripiscana. Vcansca Iesu xp̃ona hupanaca irpsunisina qspirijtaq cussi hutañapa huãqscapíscana. Haracpa chana pũcupa nayra achachinacàssana huchapa laycupi istatáta cãcana

Finalmente auiendo passado cinco mill años, desde que el mundo se crio, vino del cielo a la tierra el hijo de Dios para saluar a los hombres, haziendose hombre en las entrañas de vna donzella purissima llamada Maria en Nazareth pueblo de Israel, la qual concibio sin varon, y pariosin dolor, y corrupcion. Este Iesu Christo hijo de Dios hecho hombre como nosotros sin peccado, que murio, y derramo su sangre en la cruz, y resuscito al tercero dia de domingo, y subio a los cielos, como os dixe en otro sermon. Demanera que el que es nuestro Criador, haziẽdonos con su palabra de nada,

esse es

QVICHVA.

Hinam cana pichca huaranca huata yalliptin, caypacha ricurifcanmãta, Iesu Christo Diospa churin, cay pachaman tucuy hinantin runacunacta quispichic hamurcan. Huc huarmi Sancta Maria sutiocpa vicçampim runa tucurcan, pay llumpaclla virgen captin. Nazareth sutioc, Israel quiti llactapi. Chay señoram Iesu Christocta. Vicçampi chichuyarcã, manam carimantachu: paytacmi huacharcã viñay virgẽ caspa, mana puni asllapas huacllicuspa. Iesu Christo Diosninchicri, ñocanchic hina checan runam, y chaca mana puni huchayocmi. Paymi ñocanchicray cu cruzpi huañurcan, yahuarinta hĩcharcan: huañuscanmantari quimçã pinpũchau domingopim cauçarim purcan: ñacauçarimpuspam hanac pachaman vichaytipurcan. Caytaca ñam huc cunacuscaypi, villarcayquichic. Hinam ari pay quiquin Dios chussaomanta simi llanhuan ruraquen chic, amaquen chic,

AYMARA.

Vcsapunipi aca pacha callarauipata pisca hachu mara yallipana, Diosna yocpa haracpachataaca vraquero hũtana haquenaca quispiañapataqui mayni señora virgen sancta Maria sutinina puracpanahua haque tũcuna Nazareth sutini márcana. Hupa señora sancta Mariasca llũ paca virgen viñaya donzellapi cãcana. Aca Señora halla hanihua chachatti, Spiritusanctotpi Diosna yoc pa hapítana, hapitassinsca ñañatunca pacsita yocachana viñaya checa virgẽ caucassin, hani cataquisa huac llisssina. Aca sancta Mariana yoca chata huahuapahua Iesu Christo sutini Diosna yocpa checa Dios, hiussanacahama checa haque, maasca hanihua huchaniti. Hupahua hiussanacalaycu crúzana hihuana, vilapa huárana, hihuatapatsca quimça vru na domingona hacatátcana ma hacatatassinsca haracpacharo misturatacaca niapi maya iuicatahana ya tichapiscasma. Vcsatpi halla hupa quicna Dios hapallata luririssa inoquirissa,

esse es nuestro Saluador, y redemptor, librandonos de aquel peccado, y maldicion de nuestros padres, y de todos nuestros peccados, y dandonos su gracia, y fauor para que seamos saluos Creeys en este I E S V C H R I S T O *hijos mios? Mirad que este es todo vuestro bien, y vuestro padre, y señor: a el adorad, y seruid, y alabad para siempre jamas.* A M E N.

Sermõ

QVICHVA.

paytacmi chay callaric huchamanta, huchãchicmãtahuã, ñacaymãtahuampas quispichiquenchic. Graciantа, yanapaynintahuan hanacpaman rincanchicpac coquechic. Churijcuna, cay Iesu Christoman yñinquichicchu? Ricuychic paymi llapa allinijquichic yayayquichic, apuyquichic, pay çapallanta muchaychic, viñaypac siruijchic, cussicuychicpas. Amen

AYMARA.

huparaquipi quispijrissa canqui. Hupapiña vca nayrairi yanca huchata nayra achachinacssana taqueta can cañapatsa qui spijstana; huparaqpi graciapa yanapañapsa churisto haracpacharo mañastataqui, Humanacaca (yocanacay) aca Iesu Christo Dios apussaro yastati? Vñama. Aca Iesu Christopiña humanacan taque asquima auquima, tatama, apumasa. Hupaqui hampatipiscama, hupa roqui chuyma cancapiscama viñayata qui siruima. A M E N.

ERMON VIII. COMO FVNDO IESV

Christo, la sancta Yglesia, y de su principio y discurso: y como siempre dura el poder de los ministros de Iesu Christo, cuya cabeça es el Papa.

*

QVANDO NVESTRO SEÑOR IESV CHRISTO hijo de Dios verdadero andaua aca en este mundo predicando, y enseñando la palabra de Dios, y el camino del cielo, muchos hõbres de aquella tierra, q̃ se llamaua Iudea, viendo las marauillas q̃ hazia, sanãdo con sola su palabra enfermos, y alũbrando ciegos, y resucitando muertos: y viendo tambien su viuir tan sancto, y quan amoroso señor era, determinaron de seguirle, y andar conel, dexando sus casas, y haziendas, y parientes, y amigos por aprender su doctrina celestial. Desto

QVICHVA.

MAYPACHAMI IESV Christo Diospa churin yayãchic, caypachapi purircã Dios pa siminta, hanacpacha ñãtahuan, runacunacta cunaspa, yachachispa: chaypacham achca runacuna Iudea llactayoc payta catircan, paypa ymaymana milagrocunacta ricuspa, onco ctapas, nanactapas simiIlãhuã alliachicta ricuspa, ñauçactapas cahuarichicta ricuspa, huañuccunactapas cauçarichicta ricuspa, paypa alli cauçascáta cuyacucñoco cascátahuã ricuspa payllamã ñacayllaycuc carcã, huaçinta çaqrispa huauquécunacta, cochomaçincunacta, ymãtapas, haycãtapas çaqrispa, paypa simin hanacpachamanta hamucta, yachacuyta munaspa.

AYMARA.

CVNA PACHACA Iesu Christo checa Diosna yocpa Dios auquissa aca vtáquena saráßsina Diosna áropa haracpachà ro maña tàqsa haquenacaro iuicáßsina yatiana: vcapachahua Iudea marcani haquenaca allcca hupa harcapiscana. Iesu Christo apussaca vcapacha acca milagronacapi lúranа, aropampiraquipi vssurinaca cumaratàyana, huycunaca vñáyana, hiuirinaca hacatatàyana, hupala ancha sancto hacañãpi hàcana, ãcha mocsa chuymani, ancha muniriapu hua cãncana. Aca aca vñaßsimpi hupanacaca Iesu Christo harcaña ama huapíscana, taque cuna cauquipasa, vtapasa, vila macinacpasa, cochoma cinacpasa haytáßsina hùpana chuyma apiri aropa ysapaña, yatiñala

Deſtos ſus diſcipulos, eſcogio Ieſu Chriſto nueſtro ſeñor doze principales, que ſe llamaron Apoſtoles, y por cabeça y ſuperior dellos, y de todos los chriſtianos, a vno dellos, que ſe llama ſant PEDRO, al qual dio las llaues del cielo. Y deſpues de auerles enſeñado tres años que predico, fue entregado: y padeſcio muerte muy cruel (por todos los hombres) en la cruz: y auiẽdo reſuſcitado al tercero dio glorioſo, les aparecio muchas vezes por eſpacio de quarenta dias. Y dioles ſu poder y virtud para predicar en todo el mundo ſu palabra, y para regir a todos los hombres que ſe hazen chriſtianos, y quieren ſer ſaluos, para perdonalles todos ſus peccados, y para vẽcer, y deſtruyr a todos los Demonios, y para ſer principes de todo el mundo.

Eſtos

QVICHVA.

Chay allin runacunamantam, chũca yſcayniocta, Apoſtol ñiſcacunacta acllarcan. Paycunap yuyaquempacmi cana S. Pedro Apoſtolta camachircan: paymanmi, hanacpacha pũcu llauicta chaſquichircan. Hinam Ieſu Chriſto Dioſninchic, qumça huatacama paycunaman Diopa ſiminta yachachircan. Quepãmanmi, aucancunap maquinman cirpacaſca carcã, hinantin runacunap huchanchic, camanchic raycum, ancha ñacaricuy huañuyta cruzpi huañurcan. Huañuſcanmantari, quimçannin pũchaupi ancha collanã cuſsicuynioc cauçarimpuſpã, paycunaman achca cuti ſutilla ricuripurcan, tahua chũca punchaucamam paycunamãtacmi callpanta corcan, hinantin runacunacta cunancampac, yachachincampac, llapa chriſtianocuna Dioſman quiſpijta munaccunap apumpac, camachicuquẽpac huchácunacta pápachapuquépac çupaycunacta pas atiспac, tucuy hinantin runacunap yuyaquen, huacaychaquen cancampac huan.

Cha

AYMARA.

Aca aſqui haque harquirinacpatpi, tunca pani Apoſtol ſutinicama ácllana. Hupanacana taque xp̃iano nacanſa collana camachiripataquiſca ſ. Pedro Apoſtol camáchina: hupa ſant Pedrorohua haracpacha pũcuna llauepa catúyana. Ieſu Chriſto apuſſaſca acanacaro iiicáſsina quimça marapucaſa yatichásſina, aucanàcpana amparaparo catuyáta cáncana, taque haquenaca laycuraqui ancha mutuſsina crúzana hihuana. Hibuatapatíca quimça vruna ancha collana cuſsiquillponi hacatataſsimpi hupanacaro haya cuti canaq̃ vñaſsitáuina puſsitunca vrucama. Aca Apoſtolnacparotaquipi, taque puſsiſuyo haquenacaro Dioſna àropa yatichañapataqui, Dioſaro quiſpiha ſaſsin chriſtiano tucurinaca aſqcamachiñapataqui, chriſtianona canataq̃ huchanacpa pampachañapataqui, yãca çupayu atiñapataqui, taq̃ haq̃nàcana apunacpa cancañapataquiſa, quiepa Ieſu Chriſto chámapa chúrana.

Nia

Estos Apostoles despues de subidos a los cielos, con otros muchos discipulos, recibieron el Spiritu sancto en Hierusalem, que vino sobre ellos del cielo, en figura de vn fuego muy poderoso, y muy amoroso. Y desde alli, se partieron a predicar la palabra de Dios por el mundo vniuerso, y con su vida sancta, y obras marauillosas, siendo ellos pobres, y despreciados conuirtieron a la ley de Dios a muchos sabios, y Reyes y grandes hombres. Fueron muy perseguidos de los malos, y dieron su vida por Iesu Christo, y por guardar su palabra. Y esta fue el principio que tuuo la sancta Yglesia: que es la congregacion de los christianos. Querianse mucho los christianos,

No ap-

QVICHVA.

Chay Apostolcunam, Diospa huaqnin discipulon ñiscacunahuan, ña Iesu Christo hanacpachaman vichayriptin, Spiritu sancto cta chasquircancu Hierusalē sutioc llactapi. Chay, Spiritu sancto DIOS M I nina raurachina, paycuna hahuamā llāpulla sayaycurcā chaymātā Diospa siminta cunacuc may ticci muyu camapas rircācu. Pana huacchalla, yāca vçuc runa hinalla cac carcancu, sancto cauçayninhuanca, y mayma na milagrocuna rurascāhuāca, capac cunactapas, amautacunactapas, apunactapas, Diosman cutirichircā cu, Diospa siminta chasquichircācu. Mana alli runacunap chicnipan, catiripayascan, queça chascanmi carcancu. Hinā cana Iesu Christo Diosnin raycu, paypa siminta huacaychascan raycumanta huañurcancu. Caymi sancta Yglesiap callarijnin carcan. Cay sancta Yglesiari llapa xp̄anocunap huñucuyninmi. Chay pachaca anchapunim christianocuna cuyanacuc carcancu:

AYMARA.

Nia Iesu Christo haracpacharo mistūpanahua aca Apostolnaca, yaca pa Discipulonacpampi chica Hierusalem màrcana Spiritu sancto catupìscana. Hupa Spiritu sancto Diosapi hupanacàro collana pallchiri ñinahama ancha chuyma apiri hutana. Apostolnacaca nia Spiritu sancto catusimpi, taq̄ haq̄nacaro yatichiri mapìscana. Paña halla huaccha hani cunani hani cauquini cancapìscanas maasca sancto hacañapampi milagro luratanacpampihua Capacanaca, Amautanaca, apunaca Iesu Christoro yasàyana, Diosna àropa catūyana. Hupanacaca, yāca haq̄nàcana ōçachàtapa, alisnacnatpasa càncana: Iesu Christo laycupi, Euangelio laycusampihua mutūssina hihuapìscana. Acahamahua sancta Yglesiana callarañapa càncana. Aca sancta Yglesiasca taque christianonàcana tantassiñapa, matapiñapahua. Vcapachaca christianonaca āchahua, hupanaca pura cuyassipìscana.

No apetecian honrras ni deleytes, ni riquezas desta vida. Todo su dessseo era q̃ se saluassen los hombres, y conosciessen, y adorassen a Iesu Christo nuestro Dios y señor. Tras destos Apostoles y discipulos de Iesu Christo, vuo en la Yglesia sancta (hermanos muy amados) muchos sanctos martyres, como, sant Esteuan, sant Laurencio y sant Vicente, que se dexaron apedrear, y quemar, y hazer pedaços por no negar a Iesu Christo, y destos vuo millares de millares. Vuo otros q̃ se fueron a los desiertos a hazer penitencia, y vida aspera por amor de Dios como sant Antonio. Otros que a ymitacion de los Apostoles dexaron sus haziendas y casas, y viuieron en compañia con orden, y vida sancta, como sant Francisco, y sancto Domingo.

Vuo

QVICHVA.

manam q̃q̃mpa yupaynillantachu mascac carcâcu, manã caypachapi colqeacta, coricacta, caycã aychanchicpa cussicuynillanta mascacchu carcâcu: runacunap q̃spincallãtã tucuysoncõhuã yuyac carcâcu. Runacuna Iesu Christocta riccinmã, payllacta muchanmã, yupaychãmãñispa, cayllactam munac carcâcu, mascac carcancu. IesuChistop Apostolnincunap catequencunam, cay sancta Yglesiapi achca santo Martyrcuna carcancu, caymi sant Esteuã, sant Lorenço, sant Vicẽte. Payeunam cana Iesu Christocta mana çaqueyta munascanraycu rumihuã chocacha cusca chamcasca, ninahuan rupachisca, ñacarichisca huañurcancu. Huaquinninmin cana hacha hachaman, puna punamã yaycuspa, chaypi penitenciacta rurarcancu, caypachapi Diosraycu ñacaricuyta muchuyta munarcancu, caymi Sant Antonio. Huaquininmi Apostolcunap cauçasccanta catissac ñispa hucpicama cauçarcancu, y tucuy ymanta, haycanta, huacinta, hauquencunacta çaquispa, caymi S. Frãcisco, S. Domĩgo.

Hua

AYMARA.

Hanipi quistisa quícpana camàsapa cusisisíñapa, capaca cancañapasata canaquirinti: yallirhapi, athàc, taq̃ haquenaca quispíspana, Iesu Christo Dios apustaro yasasin chuymanís pana, hupaqui hampatispana, haracpachatosa màspana, sasimpi ancha muniri cancapíscana. Aca Apostolnacana harquirinacpahua sancto Martyrnaca, sant Esteuan, sant Lorẽ ço, sant Vicente, yacapa hachu hachu sanctonacasa càncana. Acanaca pi Iesu xp̃oro yasañassa fé sutini lay cu, calana chacocatáta, ninana naca yata, cuncapa carirata, cuna mutuñampisa mutuyata hihuapíscana. Yacapa sanctonacapi purumaro, çuhiro, coca cocaro maísina, vcana hacha penitẽçia lurapíscana, Dios laycuraqui anchairanacásina, ancha taq̃sisinsa hacapiscana, sant Antonio, sant Pablo hermitañohama. Yacapa sanctonacapi Apostolnacana hacàuipa harcaña amahuásina, vtapa, cuna cauqpasa haytàsina huacchahama cochotapisisína S. hacaña hacapiscana, S. Francisco, S. Domingo hama.

Yaca

Vuo otros que siendo padres, y mayores del pueblo con vida, y doctrina enseñaron la ley de Dios, como sant AVGVSTIN, y sant MARTIN, y sant AMBROSIO. Vuo muchas mugeres que no quisieron conocer varõ, y dieron su vida por Iesu Christo, como sancta Catherina, y sancta Ynes. Y agora todos estos sanctos, que son innumerables, estã enel cielo gozando de ver a Dios, y ruegan por nosotros y son nuestros abogados Y por esso los honramos, y llamamos, y tomamos sus nombres, y tenemos sus ymagenes en la Yglesia, para que nos recuerdẽ estos nuestros padres, y maestros: y por esso honramos sus imagenes,

noper

QVICHVA.

Huaquininmi runaeunap yayanhina caspa, alli cauçascanhuan, amauta soncohuã, DIOSPA siminta paycunacta yachachircãcu. Caymi Sant Augustin, Sant Martin, Sant Ambrosio. Huarmi sanctacunapas achcatacmi carcancu, paycunã mana caricta ricciita munaspa, Iesu Christoman ancha sonco caspa pay raycu huañurcancu, caymi sancta Cathalina, sancta Ynes. Cunanri, cay sancto ñiscaycuna, huaquiniu huarãca hunu hunu Sanctocunahuampas hanacpachapicamarn ancha cussicuspa DIOSPI cayllallampi çamacuncu. Paycunamari, ñocanchic eunap marcanchic Diosta mucha puquechic. Chayraycum ari paycu nacta chica yupaychanchic, yanapa huayñinchicpas, sutintapas chasqui cũchictac: imagenin cunactari Ygle siapi hatallinchic, huacaychãchic, paycunacta yuyarichihuaquenchic pac. Chayraycum ari chay vnanchã imagencunacta ãchapuni yupaychanchic,

AYMARA.

Yacapa Sanctonacahua haquenacana apupa camachiripa cancàssina, hupanacaro Diosna aropa yatichapíscana asqui hacauipampi, collana aropãpisa, sant Augustin, sant Martin, sant Ambrosiohama. Marmi Sanctanacasa accaraquipi cáncana. Hupanacahua hani chachampi iquíssina, Iesu Christoro checa chuymanissinsa hupa laycu hihuapíscana, sancta Catalina, sancta Yneshama. Ychasa, vca taque Sanctonaca hani hacuña, huaráca hachu hachupi haracpáchana Diosampi cussissipisqui hihuassanacataquisa Dios apussaro hampatirapisto. Vca laycupi christianonacaca hupanaca ancha yupaychátana, Dios hãpatirapitay sassin sàtana: sutipasa sutichassiñassataqui catútana: imagenanacpa sa Yglésiana, cauqui toquésa huquí pana, yupay chassita nahua

no por lo que ellos son en si, que son palo, o metal, o pintura, sino por lo q̃ representan, que esta enel cielo. Agora (hermanos mios) tambien ay hombres buenos, y sanctos, especial alla enel otro mundo, de donde venimos nosotros los viracochas: que aun que no somos tales como ellos, ni como fueron nuestros passados: pero tenemos la misma doctrina de Iesu Christo, y el mismo poder que ellos, y siempre dura, y durara hasta la fin en la sancta Yglesia: y ya todo el mundo conoce, y sigue esta doctrina de Dios. Porque aunque murieron los Apostoles, en su lugar puso Dios a los Obispos, que son padres, y majorales de todos nosotros, y ellos hazen padres de missa, y otras cosas muy altas. *Y en*

QVICHVA.

manam cullumanta antamãta, quill casca cascãmantachu chaycunacta yupaychanchic: ychaca sanctocuna hanacpachapi cacta yuyarichihuaquenchic cascallanmãtam, muchay cunchic, yupaychanchic. Cunanri, churijcuna ya, allirunacuna sancto ñisca cantacmi. Castilla llactaycupi racmi collananca. Manam ñocaycu paycunap cauçascanman chayaycuchu, manam ñaupa sancto machuycuhina, Diosman soncochu ñocaycu caycu: ychaca paycunapas ñocaycu pas, huc quiquin Iesu Christop simin ta hatallicllam caycu: huc quiquin callpayocmi caycu. Diospa cay simĩ ri cay sancta Yglesiapi mana tucucmi, mana collocmi, pacha puchucã cã camapas pachallãmi cãca. Cay simictari, ñ i may llacta qtipipas vyarincu, yachanchu, catiacucama. Pana Apostolcuna huañurcancu, pay cunap rãtin yaycucmi obispocuna: paycunã llapãchicpa yayãchic, hua caychaquéchic: paycunatacmi padrecunacta, missacta ruracpac Sacerdote cavpac vnãchahuãcu, ymahay ca allincunactapas ruraneu,

Sancto

AYMARA.

hanipi cullu, yauri, quillca, cunasa cãcatapatti hampatitama: maasca haracpachãquiri sanctonàcana vnã chanacpa cancatapatpi hãpatitana. Ychasca, yocanacay, aca vràquena àsqui haquiri sancto haquenaca can caraquihua; Europa toquena, Italia, Castilla marca marcanahua collana ca vtqui. Pañasa halla nanaca, hupa nacana asqui hacataparo hani puritti, haniraqui nayra sanctonacahama Diosáro chuyma cancatti: maasca hupanàcasa, nanácasa quicpa Iesu Christoro yasatpi, quícpana Euangeliopasa catutpi, quícpana chãmapa chapcassitpi. IESVS apùssana Euãgeliopaca viñayataquipi quicpa quiaca pacha tucusiñacama, sancta Yglesiana cancani. Aiapi cauqui toquensa aca collana aro haquenaca yatapisqui, yasassinsa caturaquipisqui. Pañasa halla Apostolnaca hihuapíscana: maasca hupanaca lanti hua Obisponaca vscutacama cancapisqui, taque christianonácana apunacpa, yatichirinacpa cancañapataqui. Aca Obisponacapi Sacerdote missiri padre vnãchapisq, cuna cauqsa ãchacollana lurañanaca lurapisq.

Apost

Y en lugar de sant PEDRO que fue principe de los Apostoles, subcede el Papa, que es el padre sancto de Roma, que es padre de todos los christianos, a quien todos hemos de obedescer, como a vicario de Iesu Christo: por que tiene las llaues del cielo. Y los q se apartan de la doctrina que este Padre sancto enseña, y no le obedescen, essos son los que llamamos Herejes, traydores, que se llaman christianos, y no lo son, sino enemigos de Iesu Christo, y engañadores. Destos Herejes, ha auido muchos enel mundo. y oy dia muy muchos Si vinieren estos, y dixeren que os enseñarã el camino de Dios, y la ley de Iesu Christo, preguntad si obedescen al Padre sancto de Roma.

18

QVICHVA.

sant PEDRO Apostol cunap camachicuquentam cana sant PADRE Romapi cac ña catin, paymi llapa christianocunap yayanchic, paycam quiq IESV CHRISTO p cantintahina yupaychassun. Paymi hanacpacha llauicta hatallin, huacaychan. Cay sancto PADRE P yachachiscanta mana catecta, mana yupaychactam cana herege ñinchic, DIOSPA aucan ñinchic, mana christiano caspatac christianom cani ñijcachan. IESV Christop aucan caspatac llullay camayoc caspatac. Cay heregecunaca ancha nanacmi caypachapi carcancu, cunancamapas ancha achcatacmi cancu. Chaycan heregecuna hamuspa DIOSPA ñanninta yachachiscayqui vnanchachiscayquichic ñiscanca, tapunqchic. Padre sancto Romapi

AYMARA.

Apostolnacana coilanaápupa. S. Pedrona lãtipata, haqtipaca S. Padre Romáquiri Papa sutinipi. Hupahua taq Obispon ácana taq xpanonacãsa capaca camachiri apupa. Hupana aropasca qepa Diosna aropa hama hua catutana, huacaycharaquitana Iesu xpona lantipa vicariopa cancauipata. Hupahua haracpacha llaui huacaychi. Aca S. Padre Papana aropa hani yasirica, hani catuica, pantanaqri yãca chuymani herege sutinipi. Vcanaca, xpanotua sasinsa, hanipi xpanoti, Iesu christona aucapahua, haqnacaro llulliri, çupá yuna pallco aropa chusiripi. Aca hama yãca heregenacaca ãcha alloca nayra pacha cãcapiscana: Ychaca masa cancaraqhua, ancha acca, ancha yãca llulla aroni cama. Iesu xpo royasiripi cancápiscana; ychaca pãta chuymanipi Diosaro quiuisipisq. Vca heregenaca hutasin, nanacapi Diosna aropa yatichapiscamama, sipanca, humanacaca yiq hate S. Padre Romanqri Papana

y ſi dixeren que no: luego conocereys en eſto que ſon traydores, y falſos xp̃anos, y q̃ os vienẽ a engañar. Eſte Padre ſancto os quiere mucho, y os tiene por hyos. Eſte nos mãdo, q̃ os vinieſſemos a enſeñaros, de p̃te de Dios, lo q̃ aueys de creer, y hazer p̃a ſer ſaluos. Y aun que noſotros no ſomos tales, como nueſtros antepaſſados: pero dela miſma manera ſereys ſaluos ſi nos oys, y obedeceys. Y mirad hijos mios q̃ el poder q̃ Dios nos dio a los padres, y Sacerdotes, no nos lo dio por nueſtros merecimiẽtos, ni por nueſtra bondad: ſino por ſu gran virtud y poder; y para que ſe ſaluen los que nos oyeren, y obedecieren. Y aſſi aun que veays algunos padres, q̃ no

QVICHVA.

cacpa ſiminta yupaychãchus, yñin
chus, manachus. Manañiptinca Dioſ
pa aucampac, llulla ſauca chriſtia-
nopac yupanquichic: chaycancuna
ca llullaycuſſac ñiſſunquichicmi.
Cay ſancto Padre yayanchicmi cã-
cunacta ancha munaſſunquichic
churij ñiſſunquichic, paypa cacha
muſcãmi ñocaycupas cay llacta yq
chicman hamuyquichic. Dioſpa ſi-
minta yachancayquichicpac Dioſ-
man yñincayquichicpac, hanacpa-
chaman quiſpincayquichicpac huã.
Pana ñocaycu, mana ñaupa ſancto
machuycup collanan cauçaſcanmã
chayaycuchu: ychaca ñocaycucta
vyarihuanquichic chayca, yupay-
chahuanquichic chayca, quiſpinqui-
chictacmi. Ricuychic churijcuna ño
caycuman Dioſpa cailpa coſcã, y ari
manã ñocaycup camaycumãtachu,
alli caſcaycumantachu ſacerdotecu
naman coarcancu: Dios allin caſpa
cuyacuc ſonco caſpam caypac ca-
machihuaycu, runacuna ñocaycu-
cta vyarihuac, yupaychahuac cu
no quiſpincampac. Chay raycu, pa
na huaquinin padrecunacta,

AYMARA.

aropa yupaychiritati, yaſsiritati, ſa
ſsina. Hupamacaſca, hanihua vcaRo
mãq ri ſ. padrena aropa yupaychirit
ti, hanihua harqritti, ſipãca, vca pa
chaqhua yãca herege cãcàuipa vña
tapiſcahata; acanacaca llullaha ſito
hua, ſaſsin ſahata. Yocanacay, aca
ſ. Padre Papa ſutinipi humanaca ã-
cha cuyapiſcàtama, yocanacpa hama
raqui vñapiſcàtama. Acapi nanaca
padrenaca acaro qtanito, humana-
caro, Dioſaro yaſañama hupan aro
pa huacaychãñama, huparo qſpiña
ma, yatichañahataq. Pañaſa nanaca
hani nayra ſanctonacahama, nayra
aſq xp̃anocahama hacatti: maaſca
inica taha, yatichataha aro aſq chuy
ma iſapaſsin huacaychimana, vcaca
che cana qſpiñamapi cãcàni. Vñama
yocanacay, Dioſna aca collana chá
mapa nanaca ſacerdotenacaro chu
ratpaca, hanihua checa camani cã-
catahatti, haniraqpi aſq chriſtiano
cãcatahatti churitàna: maaſca qcpa
Dios aſq chuymani, huacchacoíri,
ta q̃ atipiriſsimpi, vca collana cha-
mapa padrenacaro churito, huma-
naca, nanácana aroha catuſsin, hua
caychaſsinſa DIOSARO quiſpi-
ñamataqui. Vcchipanca halla, paña
yacapa ſacerdote padrenaca

mana

yan

que no son buenos, o que se enojan, y que son deshonestos, y que juntan plata, no penseys por esso que no vale nada la missa que dizen, y el baptismo que dan, y la confession que hazeys con ellos: que si vale, y tanto como la de los otros buenos, por virtud de Iesu Christo, que assi lo mando. Mas ellos, y todos los malos christianos que veys que son muchos, que os hazen mal, y dan mal exemplo, todos seran castigados con la yra de Dios, en fuego eterno. Por que agora, mientras dura esta vida miserable, permite Dios que anden en su Yglesia embueltos malos con buenos, como el grano con la paja en la era: por que Dios no haze fuerça a nadie para que sea bueno, mas dexalo ala voluntad de cada vno que es buen Dios.

Mas

QVICHVA.

mana alli cauçacta, huachucta, collquemā, yma haycaman toncocta piñacta, ricunquichic: manam chayraycuchu Missa curascan, Baptizascan, confessascampas mana yupay. Huaquin alli Sacerdotecunap curascan hina, yupaytacmi, Iesu Christop, callpa coscanmanta, hinapac camachiscanmanta. Ychaca chay mana alli Padrecuna, huaquinin mana allin christianocunapas ácha achca ricuscayquichic, ancha queçachaqueychic mana allicta yachachiq̃yquichic, llapantapas Diosmi vcupa cha ninapi rupachinca. Cunan cay cauçayninchic cancancamaca allihuampas, mana allihuampas cay S. Yglesiapi, Dios hinapac ñiptin, hua quillam canchic: ymanam piruapi trigopas ychuntillan cac, hina llatacmi cunanca canchic. Diosca, pay allincaspa, manam pillactapas callpamanta alli cay ñinchu, sonconmanta cachun ñihuã chicmi.

quepa

AYMARA.

yanca haquiri, capissiri, huachuca tucuri, cullquiro cunarosa chuyma ni canquiri vñapiscata: hanipi vca laycuqui, vca padrena Missàtapa, baptizatapa, confessatapasa hanipi haccuti sasin sahatati. Asqui Pàdrena Missapa, baptizátapa, confessatapahama checa haccuraquipi, Iesu Christona churauipa chamápata, vca hama cācpa, satapata. Maasca vca yanca Padrenaca, yacapa yanca christianonacasa queçachirima yancachirima, yanca yatichirina camaca Diosapi capissirsina mancapacha ninaro carcuni viñaya mutuñapataqui. Ychasca camiisa piruana cóllcana toncosa cha llampi, trigosa ychumpi chacruta canqui, vcahamaraquipi aca taqsiña haca páchana tucussíñapa cama asquinacasa yancanacasa aca sancta Ygléssiana, Diòsana camachit pata, chacruta hacàtana. Diosapu Ilasca checa patachiri cancàssina, hanipi quistirosa chamacama, asq̃ càncama, saisin sici, chuymapata cā cpa, asquisa asquipa, sassimpi si,

Aca

mas al fin apartara los malos christianos de los buenos, y darles ha mayor castigo, que si fueran infieles, y nunca le conocieran. Porque ay dia de juyzio, que verna a la fin del mundo quando Iesu Christo verna a juzgar a todos los hombres: y dara premio de gloria a los buenos, y pena de ynfierno a los malos: y mucho mas seran atormentados los malos christianos, que conocieron a Dios, y no le quisieron seruir sino offenderle. Ay de los tales que alli pareceran, donde no se esconderá peccado ninguno, y no ternan remedio para siempre jamas. Mas vosotros (hijos mios) dad muchas gracias a Dios,

por q̃

QVICHVA.

quepa pũchaupim ychaca mana allin xp̃anocunacta allicunamãta ra qrcũca, christiano caspatac mana chaycama Diosta siruiscãmãta: Diosta mana ricciccunamãtapas, astahuãracmi muchuchinca. Caypactac mi taripay pũchau cachũ ñircã. Chay pachã Iesu Christo cay pachamãhãpuspa llapa hinãtin runacunacta taripanca: alli christianocunacta, paypa siminta huacaychactã hanacpachamã pussaspa viñaypac cusichinca, cochochinca. Mana allicunactã cana vcupachamã carcuspa viñaypac ñacarichinca. Chaypiracmi mana Diosta ricciccunacta yallispa, asuãmuchũca, Diosta riccic caspatac payta mana yupaychascanmanta, mana siruiscanmanta, hucha llicuy llacta yuyascanmanta. Athac, yma vyayocmi chaycan mana alli runacuna Diospa ñauquimmã ricurinca? manam chaypica yma huchallampas pacasca hu canca Manatacmi quispincampas viñaypac yachacupuncachu. Camcunaca (churijcuna) DIOSTA haycapas muchaycuychic,

pay

AYMARA.

Aca pacha tucussipanca Diosapi vã ca christianonaca asquichristianonã cata laquini. Vca yancanacaca hua ca hãpatirihamapi mancapacharo carcuta cancani. Acataquipi china vruna IESV CHRISTO Dios apussa taque haquirinaca hitirinacsa taripiri huccani. Asqui christianonacaro, hupan aropa hua caychirinacaropi viñaya hacaña churani: yancanacaro hupan aropa hani huacaychirinacarosca mancapacha nahua viñayataqui mutuyani. Vcanahua yanca christianonacaca hua ca hampatirinaca llallissin, vccampi mutuni, Diosaro hani asqui chuyma cancauipata, Diosna aropa yatiri christianossinsa yanca huchacha ssinipata. Athac, camisapi vcanaca Diosana ñauquipana vñassipiscani? Hanipiña vcanca maya huchapasa imantàta cancaniti, haniraqpi quisspiñapasa viñayataq yatissiniti. Humanacaca, yocanacay, DIOS apussa hayacutisa hampatipiscama:

ham

porque a vosotros os mirò con ojos piadosos, y os llamò a su sancta Yglesia para ser hijos suyos, dexãdo a vuestros ãtepassados en sus vicios, y peccados, y ceguedad. A vosotros os alũbro de todos estos mysterios, y maravillas que os he cõtado. Estad firmes en todo esto, que es palabra de Dios que no puede faltar, y sereys salvos para siempre jamas. AMEN.

QVICHVA.

payca cuyapayac soncõhuanmi cahuacussunqchic, sancta Yglesiaman pussaycumussunquichic, paypa churin cancayquichicpac. Ñaupa yayay quichicta apusquijquichicca huchãpi çaqrisca racrac tutayacpi puric hinam muspaycacharcancu: camcụ nactaca cay cay collanan simicta yachachispam soncoyquichicta canchapussurcanquichic. Chayraycu ari soncoyquichicta taquiaycuchispa cay cay villascaycunacta yñijchic. Diospa cay siminca manapantacmi mana llullacmi, hinaspam hanacpachaman viñaypac cussicuc çamacuc rinquichic. Amen.

Ser

AYMARA.

Huaccha coyri chuymampiñã hù paca vñapiscatama, s. Yglesiarosa yr pãtatãmana, hupã yocanacpañama taq. Nayra achachinacama húchpana chamaca chuymapãsa haytassipi Diosca humanaca acllapiscatáma na, aca collana aropa yatichassinta qpi chuymanacama canãcharapitá mana. Vca laycu halla turitata chuymãpi aca iuicataha checa aronaca yasapíscama. Diosna aca aropaca hanipi pãtiriti hani pallcoti, checaq hua:aca yasassin huacaychassinca haracpacharopi viñayataqui cussissiri, çamasquirisa mapiscahata. Amẽ.

SER

SERMON IX. QVE NO BASTA SOLA LA FÉ PARA SALUARSE, Y QUE ES MENESTER QUE EL QUE HA PECCADO HAGA PENITENCIA: Y EXHORTASE AL ARREPENTIMIENTO DE LOS PECCADOS

TODAS las cosas (hermanos muy amados) que nos enseña Dios por la sagrada Scriptura, y por la enseñança dela sancta Yglesia, las hemos de tener firmemẽte, porque son tan ciertas, y aun mas que ser agora de dia. Porque las dize Dios que no puede mentir, ni engañar: y assi qualquier hombre que quiere saluar su anima ha de creer la palabra de Dios que os he enseñado: como es vn solo Dios hazedor de todo: y q̃ este es Padre, y Hijo, y Spiritu sancto tres personas y vn solo Dios.

y que

QVICHVA.

ANCHA cuyascay churijcuna, DIOS ninchicpa q̃llcãpi tucuy ymahayca yachachihuascáchicta, s. Yglesiap yachachihuasẽãchictapas tucuy taquiac soncõchic huã yñincanchic camam: chay simicunaca checa camam. Diospa siminmi ari: Diosca mana pã tacmi. Pi maycã runapas animanta quispichijta munacca, Diospa simin yachachiscaycunacta taquiac soncõ huan yñincanmi. Diosca huc çapallam tucuy ymahayca cacta rurac: cay Diosmi Yaya, Churi, Spiritu sancto, quimça persona çaspam huclla checcan Dios.

AYMARA.

CVNA CAVquica Dios apussa quillcapana sancta Yglesiasa yatichisto, vcanacacataque punihuaturitata checa chuymampi yasañassa cancani, Dios hani pantiri checa aropa cancauipata. Vca laycu quisti cauqui haquesa Diosaro q̃spiha siri, aca checa collana aropahua yasani. Diosaca mayni çapaquipi, taque cuna cauquisa luriri: aca Diosapi Auqui, Yoca, Spiritu sancto, quimça persona mayniqui checa DIOS.

y que Iesu Christo hijo de Dios verdadero se hizo hombre por nosotros, y padescio por nos redimir del peccado, y que por solo este señor tenemos remedio y eneste creē y esperan los christianos; y que ninguno se puede saluar sino fuere christiano, y cre yere en Iesu Christo. Bien os acordays que os he dicho todo esto mas largamente. Agora hijos sabed, que no basta que tengays esta fé, y creays lo que os he dicho de parte de Dios: mas es menester lo segundo, q̃ aborrescays el peccado, y os conuirtays a Dios con todo vuestro coraçon. Ya os dixe como el peccado era ponçoña y muerte del alma y como enojaua mucho a Dios y que el que quiere al peccado es enemigo de Dios y esta condenado a muerte para siempre.

Pregun

QVICHVA.

Iesu Christo Diospa churinmi cana ñocanchic raycu runa tucurcan mu churcan huchanchicmanta quispichihuancanchicpac. Cay Iesu Christo yayanchic raycum quispissũ, paymanmi Christianocuna yñincu, paymanmi suyancu. Manam pipas mana christiano caspaca, mana Iesu Christoman yñispaca quispinmanchu. Cay tucuytã yachachircayqui chic, yuyarinquichiccha ari. Cunãri churijcuna yachaychic. Manam cay feeyoc caspallachu, manam Diosmanta yma hayca yachachiscayta yñispallachu quispinquichicman. Quispijta munaspaca ñaupacracmi huchacta vischunq chic çaqueq chic Diosman cucuy soncoyquichic huã cutiricuspa. Ñam villarcayqui chic cayta: huchaca huañuy hampim animanchicpa huañunanmi, Diosta ancha piñacuchicmi, huchacta munacca Diospa aucanmi, viñaypacña huañocpac ñiscam, ñispam cay cayta ñircay quichic.

Tapuã

AYMARA.

Iesu Christo Diosna checa yocpahua haqnaca laycu haque tucuna, mutuna, hihuana hihuassanaca huchata quispiañapataqui. Aca IESV CHRISTO apussa laycutpi quispitana: huparoraquipi taque christianonaca yasapisq, hupanraquipi huanquiscapisqui. Iesu Christoro hani yassiri hani christiano tucurica hanihua quispiniti. Aca acapi na yatichapiscasma: amacassitaca halla. Ychascayocanacay, acara yatipiscama. Hanipi Iesu Christona checa aropa yasassinquiti haracpacharo quispihata: maasca quispiha sassina huchamara haccurpayahata tussabata. Diosarosa taq̃ chuyma acsonihata. Acaca niapi atamapiscasma: huchaca hihuayri collahua animassana hihuañapa, ancha Dios capissijripi. Hucha amauiri haqueca Diosna aucapahua; mancapacharo mañata qui satahua hacqui.

Yna

Preguntareys me, que es peccado padre y como ſabreyo ſi eſtoy en peccado? Yo os lo dire en pocas palabras. El que haze aquello que es contra la ley de Dios, eſſe obra peccado: el q̃ adora las guacas: el que da credito a los hechizeros: el q̃ hiere o mata a ſu proximo: el que anda con mugeres fuera dela ſuya: el que toma lo ageno. o haze daño: el q̃ trata malas palabras de otro (y en vna palabra) el que haze a otro el mal que no quiere para ſi. Eſta es la ley de Dios ſancta y juſta, que lo que quieres q̃ hagan contigo los otros, eſſo hagas tu con ellos. Pues quien ay de noſotros que no aya peccado vna y muchas vezes? Y cada dia peccamos, y el Demonio nos engaña; *y eſta*

QVICHVA.

Tapuanquichicmancha, padre, yma
ctam hucha ñinqui? Ymapim hucha
pi caſcayta vnanchacuſſac villalla-
huay? Ñihuanquichicmancha. Hu,
ari, huc yſcay ſimillapi villaycuſ-
cayquichic. Pich Dioſpa camachicuſ
can ſiminta pampachan; chaymi hu
chacta ruran. Huacacta muchac,
vmucunap ſiminta yupaychac, runa
macinta quirichac, huañuchic, hua
chuc huchacta huchallicuc, hu pa
ymanta haycanta çuapuc, queçacha
puc, runamaçinta cipcicac (huc ſimi
llapi tucuyta huñupuſcayquichic)
pich runa macinta queçachan yan-
cachã, chaymi huchacta ruran. Cay
mi Dioſpa ſimin collananpunim:
quiquijquipac munaſcayquicta ru-
na macijquipacpas munapunquitac
ñinmi. Pitac ma manaca huchayoc
cachhuan? viñayllapas huchallicuy
taca huchallicũchic camã,
çupayti viñaylla llulla
payahuãchicmi, hua
teca paya huã
chicmi.

AYMARA.

Ynaca iſquitahata. Padre, cunapi
huchaca? camiſaraqui huchanitua-
ſaſsin yatiha? Nahua vcaca maya
paya aronqui yatichapiſcamama.
Dioſna camachita aropa pampachi
ri haque, vcapi huchachaſsi, huaca
hampatiri, laycanàcana aropa catu
ri, haque macipa hihuayri, quirichi-
ri, huachuca tucuri, maynina cuna-
paſa luntatiri, huacllichiri, haque
macipa manca cacita yanca aroſsi-
ri, tumpiripi (maya aronqui atama
ma) quicpataꝗ yanca hani ama hua
tapa maynitaꝗ luriri aca acapi hu-
cha huchachaſsi. Acapiña Dioſna
àropa ancha collana checa cuſcaqui
patachirica. Cunaca nataqui vca aſ-
qui lurarapitaſpana ſaſsin munata,
vcaràquipi haquemacimataqui lu-
rarapihata. Ychaſca hamurpaya ma
yocanacay. Quiſtipi hihuaſſanacata
hani huchachaſsítana, maya cutiſa
haya cutiſa? Vrunhamapiña
huchachaſsítana, çupayu
ſa anchapi llu
lliſto.

y eſta mala carne nueſtra nos incita a mal, y aſsi tenemos enojado a Dios y nos eſta eſperando la muerte y el infierno para tragarnos como ha tragado a muchos que eſtan penando y penaran para ſiempre jamas. Ay de aquel q̃ le hallare la muerte en peccado, y ay de noſotros ſi eſtamos en peccado que no ſabemos ſi verna la muerte de repente. Pues q̃ remedio padre (me direys) p̃a ſalir de peccado? Plazeme hijos mios. El remedio es arrepentiros, recebir los ſacramentos que Chriſto ordeno. Los hechizeros no os engañen,

QVICHVA

Cay aychanchicri, huchallichijllactá
yuyahuanchic. Cay huchanchiccu-
nahuãtacmi Dioſta ancha piñachin
chic. Huañuyri, vcupachari millpuy
man ñiſpallam yuyachcahuanchic:
ymanam ancha achca runacta v-
cupachaman puſſan, chay hinatac-
mi ñocanchictapas puſſayta muna-
huanchic, nacarichijta munahuan-
chic. Athac, ya, runa huchapi huañuc
ñocáchicpas huchapi cacca, Atha
ñiſſunchictac; haycapcha mana yu
yayllapi huañuy tarihuaſſun. Yma-
ctatac ruraſſac padre huchamanta
llocſsincaypac, quiſpincaypac? villa
llahuay: ñihuãq chicmãcha. Hu ari
churijcuna, cuſsicuſpalla villaſcay
quichic. Huchayquichicmanta quiſ-
pijta munaſpaca Ieſu Chriſto yayan
chicpa camachiſcan Sacramentócu-
nacta chaſquijchic, huacaſpa; llaquiſ
pa, ymapaccha huchallicurcani
huanaſſacmi ñiſpa. Ama ari,
vmucunap ſimintaca,
yupaychanquichic
chu.

AYMARA.

Aca yanca aychaſſa ancharaquipi
hucharo laycuſto. Aca yanca hucha-
nacaſsampihua Dios apuſſa capiſsi-
yátana: hihuañaſſa, mancapachaſa
(camiſa yacapa haquenaca âcha ha-
chu hachu viñayataqui mancánta-
na) vcahamaraquipi hihuaſſanaca
mancantaha ſiſto. Alá, hihua hucha-
ni hiuiri haque, athac: hihuaſſanaca-
taquiſa huchaſſa laycu, athàc, alá ſà-
tana, hacharaquitana: pacta cara
vrpi hani amacaſsitaqui hihuapacha
catuſtàſpana. Ynaca ſitahata: vcchi
panca, padre, atamita, cunapi na lu-
raha huchata quiſpiñahataqui? Iſapi
ta halla, chuymahacama yatichapiſ
camama. Huchanacamata quiſpiña
amahuaſsinca, nayrarhapi taque hu
chanacamata ancha llaquiſsiſsiu
huaniha ſalsinſa IESV CHRIS-
TONA camachitapa Sacramen-
tonaca catuhata. Laycanácana
aropa hani yſapahatati
pacta çupayuhama
llullaháſ
pana.

que las guacas, ni el sol, ni el trueno no perdonan peccados, ni los rios lleuan los peccados, ni los ychuris y confessores libran de culpa, ni por offrecer cuyes, o coca, o carneros, o mayz, o otras cosas se perdona el peccado que todo esso es mentira y engaño del Diablo, y embustes de los hechizeros que comen y beuen. Y por comer y beuer dizen que offrezcays esso a las guacas. El verdadero remedio es bolueros con el coraço a aquel gran Dios del cielo y de la tierra hazedor vuestro. Y llamarle pidiendole perdon por I E S V C H R I S T O *su vnico hijo. Ha os de pesar hijos mios mucho del mal que aueys hecho y dezir de todo coraçon, Peque, mal hize; gran castigo merezco que enoje a mi Dios quebrantando su ley.*

Y tam

QVICHVA.

Huacacunaca, villcacunaca, intica, cacyaca manã huchacta pãpachacchu, mayucunapas manam huchacta apacchu, ychuchicuccunapas huchacta taripac yancan runapas, manã huchacta pampachámãchu: manam ari coyhuan, cucahuan, llamahuan, çarahuan, ymacunahuampas pampachãcachu huchaca. Chay chayta ñiccunaca llullacamã çupaypa llullaynincamam, yachachiiscan camam. Vmucunaca vicçã raycum chayta cayta huacamã cocuy arpacuy ñillunquichic, paycuna ña micũcampac vpiancampac. Alli checan cauçayta munaspaca capac Dios ruraqueyquian, hanacpachacta, caypachacta ruracmã tucuy sócoyqchichuã cutiricuychic, Iesu Xpo çapay churijquiraycu, yanapahuay huchayta pãpachapuáy ñispa muchaycuychic. Huchayquimantari, llaq cuspa, puticuspa tucuy soncoyqchichuã yuyaycucuspa, huchaymi, huchaymi, ãcha muchuchijpacmi cani Diosnijta piñachiscaymãta, siminta mana huacaychascaymãta ñijchic.

Cuna

AYMARA.

Huacanacaca, Inti, Kacya, callisaya cahaoipi hucha pãpachiriti; hauirinacasa hanihua haqna huchapa apiriti: talanaca, ychuirinacasa hani punihua haquena huchapa pampachiriti, mutuñatasa hanihua quispijriti. Hamraquipi huancumpi, cucampi, caruampi, tonconpi, cona caugm pisa hucha pãpachañati. Vcanaca ar paisiña churassiñaca çupáyuna yãca yatichatapacamahua; laycanaca pi çupayuna yananacpalsina aca hama llullapiscatama puracpaq amacassissina, manca vmañasa churitani sassina. Diosaro quispiña amahuassinca, chuymãpi qnicpa Diosaro haracpacha acapacha Iuriti capaca apussaro cuticama, I E S V Christo maynicta yocama laycu huchaha pãpacharapita sassina arótama, hãpatiráquima. Checa chuyma huchamata llaquissihata llaquississinsca, Señor apoy, yã ca huchachassitpi huma mãca ancha quiuissitpi, aroma pampachassina yanca tucutpi sa ssin hachahata.

Taque

Y tambien aueys de determinaros de no hazer adelante esse peccado ni otro alguno contra Dios diziendo, De aqui adelante yo me emmendare y no hare tal cosa, y sere bueno, y seruire a Dios. Y de mas desto aueys de recebir el Sacramento del Baptismo sino estays baptizado diziẽdo, yo me quiero hazer christiano baptizado, y recebir aquel agua del Spiritu sancto para que mis culpas se perdonen y yo quede hecho hijo de Dios. Mas si ya soys christiano baptizado y despues del baptismo aueys caydo en peccado, aueys de tener firme voluntad de confessar vuestros peccados al padre que esta en lugar de Dios diziendo. Señor mio Iesu Christo yo como malo he peccado y merezco ser condenado al infierno: mas yo me acusare de mis peccados al sacerdote y selos dire todos, paraque por virtud de tu palabra me absuelua y libre dellos: y hare la penitencia y castigo que el me mandare por mis culpas.

Veys

QVICHVA.

Cunamãtaca huanaſſacmi, mana ñã Dioſmã huchallicuſſacchu, alli christianom caſſac, Dioſtã ſiruiſſac ñiſpa cay cayta ñijchic. Chaymãtã cana ſacramẽto baptiſmocta chaſquinquichic (mana baptizaſca caſpa) chriſtiano baptizaſca caytã munani, Spiritu ſanctop vnũtã yacuntã chaſquijta munani, animayta mayllahuancã pac, huchayta pãpa chapuãcampac, Dioſpa churin cãcaypac huan ñiſpa ñinqchic. Ychaca, ña chriſtiano baptizaſca caſpa, baptizacuſcayq̃ mãta pacha huchallicuſcayqcunacta Dioſpa rãtin padremã tucuy ſõcoyq huã huacaycuculpa, yuyaycucuſpa confeſſacuſſacmi ñinq: Ieſu Chriſto Dioſoinchicta huacvariſpa ñinq. Ñoca huchaçapa caſpã huchallicuni vcupachap camãmi cani ñinq. Cay huchaycunacta Sacerdote padremãmi llapanta confeſſacuſſac collanã ſimijqhuã pãpachahuãcãpac, q ſpichihuãcãpac: huchaymanta paypa penitencia coaſcantari tucuychacuſſacmi ñinqui.

AYMARA.

Taque chuymataqui chuymamana, ychatcuruca viñayacama huanihapi, hanihua cuna huchaſa huchachaſsihati, Dioſna aropaca huacaychahapi ſaſsin ſahata. Vcatſca ſutiuiſahanira baptizata cancaſsinca baptizaſsima, Spirituſancto Dios apuſſana vmampi haritpa, baptiſmompi baptizaſsitpa huchanacaha pampa chata cancañataqui ſaſsin ſahata: nia baptizata chriſtiano cancaſsinca, baptizaſsinihata taque huchachaſsitaha, yanca luratanacahaſa Dioſna lantipa padrero taque chuymahampi confeſſaſsihapi ſahata; IESV CHRISTO DIOS apuſſa arotaſsinſa ſahata. A capaca Ieſu CHRISTO Dioſay, na ancha huchactara ancha huchachaſsitpi, mãcapacharo mañahataqui camanitpi: maaſca napi Sacerdote padrero taque huchanacaha confeſſaſsiha, capaca aromampi pampachañapa taqui: hupana camachitapatſca cuna penitẽcia mutuñahaſa huchaha laycu lurahapi.

Veys aqui hijos mios como se conuierte el hombre a Dios, y como se ha de arrepētir de sus peccados para ser perdonado. Y sino es haziendo lo que os tengo dicho, nadie puede salir de su peccado. Por esso de aqui adelante y desde luego bolueos a Dios y no esteys en peccado. Y cada noche antes de dormir pensad primero vuestros peccados y pedid a DIOS perdon dellos haziendo como os tengo enseñado. Sabed que DIOS es muy piadoso, y no quiere la muerte del peccador, sino que se conuierta y viua: el dixo que viniera del cielo a llamar peccadores a penitencia. *Mat. 9.*

Y por

QVICHVA.

Cayhinā (churijcuna) DIOSMAN runa cutiricuc, cay hinam huchanmāta yuyaycucuspa, huchāta pāpachachicuc. Cay ñiscaycunacta mana rucaccunaca manapunim huchámanta quispinmanchu. Chay raycu ari cunanmantapachatac Diosmā cutiricuychic. Ama huchapica caychicchu. Tuta puñuypacri, huchayquichicta yuyaricuychiccama, Diosta pampachahuay ñijchic. Ñapas villayqui, hina vachaychi. Diosca ancha llampu soncomimaña hucha yoc runap huañuynintа munāchu: ychaca ñocaman cutiricuchun ñinmi: paytacmi ñircan hanacpachamāta huchaçapacuna cta huacyacmi hamurcani ñispa.

AYMARA.

Aca hamapi (yocanacay) haqueca DIOSARO acsonini penitenciasa lurani huchapata llaqsissina, pāpachata cancañataqui. Quistica haniaca hama Diosaro cuticani, hani punihua huchapata quispiniti. Vca laycu ychaquipachata Diosaro cutiptassima, huchama haytama, hani huchani hacahatati. Viñaya aromancunasa hanira iquissina nayrarha huchanacama amacassima, aca huchanacaha pāpacharapita Diosay sassin Dios hampatima camisa atamasma hamaraqui lurama. DIOS apussaca ancha huacchacori ancha llaqupairipi: hanihua haque hihuaspana sassin amaniti: ma ascá naro cutinilpa hacaraquispana sassimpi ācha muni. Huparaq pi, nahua huchactara haq naca penitenciaro ha uisiri aca vraquero vt tha sassin sana.

y por mu chos y grandes que sean los peccados todos los perdona Dios al que se conuierte de coraçon y le llama aun que sean mas sus peccados que las arenas de la mar, y mayores que los montes. D A V I D Rey pecco haziendo adulterio y homicidio, y despues lloro su peccado y Dios le perdono. Sant P E D R O A P O S T O L nego tres vezes a C H R I S T O en el tiẽpo de su passion y mirandole C H R I S T O boluio en si y lloro amargamente, y D I O S piadosamente le perdono.

Vno

QVICHVA

ymaymana huchactapas hatuchaccama cactapas Diosca pampachanmi, runacuna payman checa soncõhuan cutiricuptin: pana tiu allpa chicapas huchanca cãmancha, orco chicampas pampachapunmantacmi. Dauid capac Reypas huchallicurcãmi hucpa huarminhuã, chay huarmip coçantari huañuchichircanmi: chay huchanmanta huacacuptinmi D I O Sninchic perdonarcan. Sãt P E D R O Apostolpas quimça cutim huchallicurcan yayãchic I E S V C H R I S T O P ñacaricuynin pachapi, I E S V C H R I S T O C T A manam riccinichu ñiipa: ychãca I E S V C H R I S T O P cahuaycuscallãmi, huchãta riccicuspa hua caycucurcan, hinactam Diosninchic cuyapa yac soncõhuan pampachar can.

AYMARA.

Ancha yanca ancha accasa huchamaypanca D I O S A P I taq̃ pãpacharapihatpana, huparo taq̃ chuyma acsonimana: cota laccanquiri challa hama hani hacuña huchamaypansa, collo collo hama ancha hacha huchamaypansa D I O S A P I pampacharapihatpana checa chuyma penitencia lurimana. D A V I D capaca Reyasa huchachassinahua huachuca tucússina, haq̃sa hihuayassina: maasca vca huchpata ancha hachipana huanihapi sipanahua Dios pampáchana. Sant P E D R O Apostolsa quimça huassahua, Iesu Christo apussana mutuñapa pachana, hanihua vca I E S V C H R I S T O vñatatti sassin huchachassitáuina: maasca I E S V C H R I S T O apussahua hupa s. Pedroro vñana, vñipanaquipi sant Pedroca ancha putississin hàchana, huacchaoyri Dios apussaca hupana, huchapa pãpacharàpina.

Vno de los ladrones que crucificaron junto con CHRISTO alli se arrepintio de sus peccados, y pidio misericordia a Iesu Christo, y le perdono, y el mismo dia le lleuo a parayso. El mismo señor dize por sus Prophetas. Si el peccador se conuirtiere a mi y gimiere sus peccados, yo le perdonare en el mismo punto que se arrepintiere de sus culpas. O dulcissimo señor Iesu Christo que moriste por peccadores, y diste tu sangre por nuestros peccados, no nos deseches, que aun que peccadores a ti venimos para que nos des remedio. *Ezech. 11.33. Psal.29 2.Pet.3*

Sabe

QVICHVA.

Yscay çua runap chaupichascanmi Iesu Christo cruzpi chacatasca carcan. Chaymi huc ñinca huchanmanta yuyaycucuspa Iesu Christocta cuyaycuáy ñircan: Iesu Christori chayllatacmi pampacharcan, chay punchaullatacmi paraysoman pusarcan. Pay quiquin Diosmi Prophetacunap simimpi rimã ñispa: hu chaçapa runa ñocañecmã cutiricuptinca huchãmanta anchispa, huacaptinca, maypacham yuyaycucũ chay pachallatacmi huchanta pampachapusac ñiami. A, capac yaya Iesu Christo, cammi huchaçapacunaraycu huañurcanqui yahuarijquicta hicharcanqui, ama anchuy ñihuaycuchu: huchaçapa caspallapas, cã manmi cayllaycumuycu, sichpaycumuycu quispichihuay ñispa ñij chic.

AYMARA.

Pani luntata taypinahua IESV CHRISTO apussa chacocatatacancana: aca pani lũcatata maynipahua huchpata llaquississina IESV CHRISTORO acsonissina, A, Dios apoy llaquipaita, capaca vtamaro massinca amacassita, sassin sana: IESV CHRISTOCA llaquipayassina huchapa pampachará pina, vca vru pacharaquipi Paraysoro írpana. Quicpa Dios apussahua Prophetanacpana quillcàpana aca arossi. Huchachassiri haq, naro taq chuyma acsonípana, huchapatsa ancha llaquississin huaniha sipana, napi vcapachaqui huchapa pampacharapiha. A, mocsa IESV Christo capaca apoy. Humahua hucha ctaranaca laycu cruzana hihuata, vilamasa huarata nanacana huchaha hariñamataq: hani yanca hacor pijtahatati, hani iticama sitaha tati, nanacaca huchactarassinsa humaropi purinissma, quispijta asqui charaquita Diosay.

SABED hermanos que auia vna muger gran peccadora que se llamaua Maria Magdalena laqual oyendo al señor predicar mouida de su palabra, vino a buscalle a casa de vn Phariseo adonde comia: y llegando por detras con mucho dolor y verguença derramo tantas lagrimas que conellas lauo los pies de IESV CHRISTO, y luego los limpiaua con sus cabellos y los besaua con su boca. Y condenando la aquel Phariseo y otros que estauan a la mesa,

nuestro

QVICHVA.

Yachaychicchurijcuna. Huc huarmi ancha huchaçapa carcã Maria Magdalena sutioc Chaymi IESV Christo yayanchicta cunacucta vyarispa lla sonconhuan Diosman cutiricurcan, chayllatacmi Iesu Christocta mascac rircan, huc Phariseop huacimpi micuchcactam tarircan: chaymi huallauñecmãta chayaycuspa putimanap aparisca cumuycuc soncolla vnucta yacucta huacarcã: chay vequenhuanmi IESV Christop chaquinta mayllarcan, ñamayllaspam chucchanhuan picharcan, siminhuan mucharcan. Chay Phariseo huaciocri, huaquinin micuc macincunahuampas, chay huarmicta cipcicarcan, hucha çapa huarmim cayca, ñispa ñircã.

AYMARA.

Vñama, yocanacay. Mayni marmi ancha huchactara Maria Magdaleno sutinipi cãncana. Aca marmipi IESV CHRISTO prediquiri iuiquiri ilapassina DIOSARO chuyma túcuna, IESV CHRITO ãcha munassinla tacana. Mayni Phariseona vtpanahua IESV CHRISTOCA cãcana, Magdalenasca vca vtaro mantassina IESV CHRISTO mancasquiriro púrina, ancha putissiri chuymampi raqui háchana, vca hachapampira quipi IESV CHRISTONA cayupa harina, ñacotapampisca susàrana, laccapampisa hampàtina. Vca vtani Phariseosca yacapa man quiri macinacpampihua, hupa Magdalenana luratapa vñassina, yancahua acaca, mecactara marmipi, camilapi acaluri, sassin yanca arossitàuina:

nuestro Saluador Iesu Christo respondio que todos sus peccados se le auian perdonado en aquella hora por el mucho dolor y el mucho amor que tuuo a su Dios. Desta suerte hazed vosotros teniendo verguença de las maldades cometidas, y llorando tantas offensas como aveys hecho contra Dios y pidiendole perdon por su preciosa sangre: que el mismo hijo de Dios esta combidando, y dize, que se goza mas de vn Mat. 18.
peccador que se conuierte que de muchos justos. Assi como el buen pastor toma la Luc. 15.
oueja perdida y la pone sobre sus hōbros: assi haze Iesu Christo que abraça al peccador que se buelue a el, y haze gran fiesta en el cielo.

O hijos

QVICHVA.

Iesu Christo Diosninchicca paymã sayaspam rimapurcan ñispa: cuñã caypachallatacmi llapa huchay quicta pampachayqui, ñocaman huacaspa hamuscayquimanta, tucuy soncoyquihuan munahuascayquimanta ñispam ñircan. Chay hina llatac camcunapas Diosman huacaspa cutiricuychic, mana alli huchayquichicmanta yuyaycucuspa, pencaycuculpa Diosnijquichicta, chica nanac huchayghuã piñachiscayquimanta. Capac yahuarijquiraycu pampachahuay ñinqui: payquiquin Iesu Christo Diospa churinmi, hamuy pãpachascayquichic ñissunqui. Huchaçapa runa Diosmã cutiricũ, chayca anchapuni cusicũ achca santocunamãtapas. Quiquin Diosmi cayta ñin. Ymanam llama michicpas llamanman sonco caspa chincac llamanta taripuspa, ricrari cuc, churcucuc: chay hinallatacmi Iesu Christo Diosninchicpas hucha çapa runa payman cutiricuptin hamuy ñin. Chay pũchauri ancha hatũ fiestactam ruran.

A,chu

AYMARA.

Iesu Christo apussasca Magdalenata asqui arossissin aca hama sana; aca marmina taque huchanacpaca ycha pachaquihua pampachata cama, ancha putississin, Diosaro checa chuymanissin acca luratpata. Aca hama halla humanaca Diosaro cutiptassima, huparo itinima, hucha nacamata ácha cacsississina, ancha putississin, hachassin, huaniha lassinsa, capaca vilamalaycu huchaha pã pacharapita sassin sama. Quicpa Iesu Christo Diosana yocpahua ancha cussissi quisti huchactara penitencia luripanca. Mayni huchactarahaq̃ Diosaro cutiquipana anchahua Dios cussissi pataca Sanctona catsa. Camisa asqui ahuatiri haque, chacayata caruapa haquissina ancha cussissi, apcarussinsa coc homa cinacparo cussipaita siri: vca hama raquipi IESV CHRISTOSA yanca huchactara haque penitencia luripana ancha cussissi, compta piraqui, ancharaqui cochossiña fiesta harapáchana luri.

huas

O hijos, que buen señor tenemos y que buē padre porque le enojamos? porque huymos del? Boluamos de todo nuestro coraçõ diziendo. Ya no mas peccados: delos passados nos pesa: aued piedad de nosotros señor nuestro: quitad nuestra maldad, dad nos vuestra gracia y despues vuestra gloria. Amen.

QVICHVA.

A, churiicuna, cay hina chica all'a yayayoc, apuyocmi canq chic. Ymaraycutac payta huchanchic huan piñacuchinchic? Ymaraycum paymãta ayquēchic? Chay ari tucuy soncõchic huan payman cutiricussunchic Chicallapac huchayca cachun, huchallicuscaycumanta ancham llaquicuycu, yuyaycucuycu, cam yayaycutac cuyapayallahuaycu, pãpachallahuaycu, graciayquictari coaycutac: chaymanta hanac pachamã pusahuay, ñispa ñinquichic. Amen.

AYMARA.

A, yocanacay, ancha asqui Diosani auquinipi cancapiscàtana. Cuna laycupi huchachassissin capisiyatana? Cunalaycupi hupata patitana? Hupa ro halla taque chuyma cuticàtama, A Diosay, hanipi ychata huchachassihati, huanihapi tatay, ychaca huchachassitahata ancha llaquissitpi, nanaca llaquipaíta cuyapaíta, huchanacaha pampacharapíta, chamama graciama churíta huaniñahataq, vcatsca harac pacha vtama ro irpíta, sassin hampatipiss cama Amé.

SERMON X. QVE COSA SEA SACRA mento: y del Baptiſmo que es puerta de todos los Sacramẽtos, y ſin el nadie ſe ſalua: eſte haze hijos de Dios: en que conſiſte: y que no puede recebirſe, mas de vna vez.

EN otros ſermones os he dicho como todo el mal le vino al hombre por el peccado, y como nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto vino del cielo a la tierra para ſaluarnos del peccado y lleuarnos a la vida bienauenturada del cielo. Tambien os dixe que para ſer librados de nueſtros peccados deuemos poner nueſtra fè, y eſperança en eſte ſeñor nueſtro Ieſu Chriſto.

Y aro

QVICHVA.

HVC HVC cuna cuſcay ſermõcunapim villarcayquichic, churijcuna, huchap raycuſcanmi runacuna ymaymana ñacaricucpac ñiſca canhic, ñiſpa. Ñircay quichictacmi Ieſu Chriſto Dioſpa churinmi hanacpachamanta caypachamã vraycumurcan huchanchicmanta quiſpichihuancanchicpac hanacpacha viñay cuſsi cauçayman puſſahuã cãchicpac. Hinatacmi ñircayquichic, ymanam huchanchicmanta qſpijta munaſpa, Ieſu xp̃o Dioſninchicman, ñaupacrac tucuy ſonconchic huan yñiſſun, payman ſuyacuſſun,

hucha

AYMARA.

YCHACAMA iuicataha ſermonanacanahua ancha collana arõpi yatichapiſcaſma (yocanacay) huchana yancáchatapa laycutpahua haquenacaca cunamana taquiſsiñaro mutuñaro ſata cãcàtana, ſaſsina. Vcatſca Ieſu xp̃o Dioſna yocpahua haracpachata aca vraquero hutaſsin haq̃ túcuna hihuaſſanaca huchata quiſpiaña taqui, haracpacharoſa irpañapataqui ſaſsina yaticharaquiſmahua. Huchaſſata quiſpiñaſſataq nayrarhapi aca IESV CHRISTO apuſſaro checahuyma yaſátana, huparoraqui huãquiſcátana,

taque

y arrepētirnos de nuestros peccados doliendonos de auellos cometido y determinando de enmendar nuestra vida. Dixeos tambien que es necessario recebir los Sacramentos que Iesu Christo ordeno para nuestro bien y remedio. De aqui adelante os tratare de estos Sacramētos. Sacramentos llamamos vnas señales y cerimonias ordenadas por Iesu Christo: cō las quales honramos a Dios y participamosde su gracia. Assi como si el Virrey o la Audiencia os da vna prouision o quillca, con q̄ os haze libre de tributo, y mas os manda dar de la caxa del Rey cient pesos, tomays la quillca y guardaysla y por ella quedays libre del tributo y aun rico:

Assi

QVICHVA.

huchanchicmanta huacaspa llaquispa, huanaſſacmi ñiſpa. Chaymantapas ñircayquichictacmi. IESV Chriſto Dioſninchicpa Sacramentoncunacta ñocanchicpa allinchicpac pacarichiſcanta chaſquiſſuntacmi ñiſpa. Cunāmantaca chay Sacramentocunamantañam villaſcayquichic. Sacramentoca Ieſu xp̄o Dioſninchicpa vnanchaſcan ruranacunā: chayhuanmi Dioſta yupaychāchic, Dioſpa graciantapas chaſquinchic. Ymanam Virreypas, Audienciapas huc prouiſion quellcacta ama tributocta conquichu ñiſpa coſſunqui mā: chay quellcapitac ñinman, Reypa caxanmanta pachac huarcucta chaſquicunqui ñiſpa: chay quellcacta chaſquiſpa, huacaychaſpam tributomanta quiſpinquiman, collque yoctac ymayoctac canquiman,

AYMARA.

taque huchaſſata ācha llaqſiſſinſa huanihapi ſācana. Vcatſca acala yatichaſmapi. Dioſaro qſpiha ſaſsinca Ieſu Chriſtona aſquiſſataq camachitapa Sacramentonaca checa chuymampi caturaquitanahua. Ychatca aca Sacramentonacatpi nia atamapiſcamama. Sacramentoca IESV CHRISTO Dios apuſſana vnanchatapa cana luṡañanacahua. Acana campiña Dios yupaychātana: acāpi raquipi Dioſna graciapa catupiſcātana. Camiſa capaca Virreya, michca Audiencia Reala maya quillca prouiſiona, haninia taſſa pagaraha tati, yallirha Reyana cullquipta pataca huyra quiquimataqui caruſsiha ta, ſaſsina churahaſpana, haniti humaca vca collana quillca catūſsina hani taſſani hani mitani haque, capaca haque ſatucuſmai

Assi tambien los Sacramentos de la sancta Yglesia hazen que los que los toman queden libres de peccado, y aun queden ricos de gracia y bienes spirituales. Esto es siempre assi, si el que rescibe los Sacramentos los toma con fé y deuocion deuida. Porque si los toma de burla: o por cumplir y sin proposito de dexar sus peccados, en lugar de rescebir gracia y salud del alma, rescibe meyor daño y condenacion. Como la medecina si no la toma el enfermo como conuiene, en lugar de hazer prouecho haze daño y aũ le suele matar. Por tãto, hijos mios, mirad como os llegays al Baptismo y ala Confession, y a los Sacramentos del altar, y a los demas Sacramentos.

Catad

QVICHVA.

Chayhinataccmi sancta Yglesiap Sacramentoncunacta chasquiccuna huchanmanta quispic, Diospa graciãta, animampa ymaymana allicaquencunactahuampas chasquic. Cay Sacramẽtocunacta, fé yñincanta soncompi taquiaycuchispa, huacac sonconhuan chasquicrunacuna ca hinac camam. Yanca saucacuspalla runa ricuanca ñispa, manatac huchanta çaqueyta munaspa chasquic cunaca manã Diospa graciãta, animampa cauçãcãtapas chasquinchu: yallinracmi huchanta mirachispa vcupachapi ashuan ñacaricũcampac raycucun. Ymanam oncoc runapas hampicta, soncontaman achay cama allichacuspa chasquin, chayca yallinrac onconcampacmi, huañum cãpacmi chasquin. Chayraycu, churijcuna, huatuspalla alli vnanchacuspallatac Sacramẽto Baptismocta, confessionta, huaquinin Sacramentocuna ctahuampas chasquingichic.

AYMARA.

Vcahamataquipi sancta Yglesiana Sacramẽtonacpa asqui camani chuymampi caturinaca huchanacpata quispipisqui, Diosna graciapa cunamana asquinacpasa animanacpata catupisqui. Yanca huchani pallco chuymampi Sacramento caturinacaca, haque vñitani hani huani hatisassinsa caturinacaca hanipunihua Diosna graciapa cutupisquiti, yallirhapi huchapa mirauassina mãcapa charo mañataqui sata sucu. Camisa vssuri haque hanira cumaratañataqui asqchassissina, culla caturi vccãpi vssu, maanacatca hiui: vca hamara quipi Sacramẽtonaca yãca chuyma cacussina hihuahata, mãcapacharo mahata. Vcalaycu, yocanacay, asquĩ hamucassissinqui asqui hamur payassinqui SACRAMENTO Baptismo, cõfessiõ, yacapa Sacramẽtosa catupisscahata.

Catad que os mira Dios, y vee, si traeys buen coraçon: y si venis fingidos y con mentira, se enoja mucho, por que hazeys burla de Dios. Y Dios es gran señor y todo lo ve hasta lo intimo de nuestros pensamientos. No seays como Iudas falso discipulo, que despues de auer recebido el Sacramento de mano de IESV CHRISTO se fue y le entrego. Y poresso rebento colgandose de vn arbol. No seays como Simon Mago, que se baptizo, y pretendio ganar dineros y vanidad, y por esso fue maldito del APOSTOL de IESV CHRISTO sant Pedro. Estos Sacramentos q̃ IesuChristo ordeno son siete como os enseña la doctrina christiana.

El pri

QVICHVA.

Cayta yuyaychic, Diosmi ricusunqchic cahuassunqchic alli soncohuã mana alli sonco huampas Sacramẽtocunacta chasquiscayquichicta, Yscay soncohuan Sacramentocunacta chasquicca ancham Diosta piñachin, DIOSTA saucapayac yupaymi cac. DIOSCA collanan capacmi tucuytam ricun soncoyquipi, yuyanayquipi cactapas yachacmi. Amatacari Iudashinaca, pallco sonco Sacramentocta chasquinqchu Payca ari sancto Sacramentocta IesuChristo Diosninchic pa maquinmãta chasquircuspallam pay quiquin IESV Christo maestrõta aucancunaman ranticurircan, ranticuspam paycunaman circacarcan: chay huchanraycum quiquillantac cipicurcan viccã tocyascam huañurcan. Ama Simon Mago hinaca caychicchu payca ari, collqõcta ymacta mirachicuncan raycum baptizacurcã: chay huchã raycum s. Pedro Iesu xp̃op Apostolnin pay ta ñacarcan. Iesu Christop camachiscan Sacramentoncunari canchismi. Caytaca doctrina christiana pas yachachissunquichictaemi.

Na upa

AYMARA.

Diosapiña vñi ipis. atama hupaíq̃pi, aiqui chuymampi, mi hca yanca chuymãpi Sacrãmẽtoro purimana vñatatama, ancharaqupi capisi Diosmanca yanca sauca sauca cancauimata. Diosaica ancha capaca amaucassina taquepi yati, chuymamana amacassitapala. Hani yã ca Iudas hama falso pallco chuyma nibatati. Vca Iudasasca Iesu Xp̃ona amparapata sanctissimo Sacramẽto catussin pachaquipi, hupa quicpa Iesu Xp̃o yatichiripa aucanacpa ro aliri nana, alassissinlca cullq lay cu hupanacaro catúyana vca hucha laycupi quicpa Iudas maya cócana haychghássina, puracpasi pállana. Haniraqui yanca Simon Magohama cancahatati: vcaca halla collq̃sa cunasa mirayaha lassin baptizassitáuina, vca hucha laycupi s. Pedro Apostolna taquetapa ñacatapa cáncana: IESV CHRISTONA camachitapa Sacramentonacaca pacallcopi, camisa Doctrina christiana yatichisto, hama.

Nayra

El primero es el ſancto Baptiſmo ſin el qual ningun otro Sacramento vale nada, ni es nada, por eſſo el que no eſta baptizado no pienſe que es caſado con matrimonio de la Ygleſia: ni pienſe que confeſſando ſus peccados le valdra la confeſsion. ¶ Aſsi como todos los que entran en eſta Ygleſia entran por la puerta: aſsi tambien los que entran en el numero de los fieles y hijos de DIOS entran por el Baptiſmo, y no ay otra puerta para entrar en el cielo. por tanto dixo el hijo de Dios IESV CHRISTO q̃ el que no naſciere por agua, y por Spiritu ſancto, que es ſer babtizado, no entrara jamas en el cielo. Mirad que lo dize eſto el miſmo IESV CHRISTO que no puede mentir.

Si ay

QVICHVA.

Ñaupaq̃ mi Baptiſmo ſutioc. Cay Sacramentoctam tucuy Sacramen tocunamantapas ñaupaclla chaſquiſſun. Cay Sacramentocta mana ñaupac chaſquiſpaca, pana huaqnin Sacramentocunacta chaſquichhuã mana yupaytam chaſquichhuan: manarac baptizacuſpatac caſaracucca manam caſſaracuſcan yupaychu. manarac baptizaſca caſpa confeſſacucpas confeſſacuſcan manam yupaychu. Ymanam cay Yglesiamã yaycuſpa, puncuncta rac yaycumũchic, huarac mi ſancta Ygleſia chriſtianocunap huñucuynin man. Dioſpa churin caypac yaycuyta munaccunaca, baptizacuſparac yaycunca. Baptiſmotac mi hanacpachap puncũca. Chay raycum ari Dioſpa churin Ieſu Chriſto ñircan. Yacuuanch Spiritu ſantoç vnunhuã mana mayllaſca cancamanapunim hanacpachaman yaycuncachu ñircanmi. Ricuychic ari caytaca quiquin IESV Chriſto, mana llullacuc, mana ſauçacucmi cunahuanchic villahuanchic.

AYMARA.

Nayraſri Sacramentopi Baptiſmo. Aca Sacramentopi taque Sacraméntonacaſa ancha nayraqui catuñaca; aca Baptiſmo hani caturitaquica yacapa Sacramento hani hacuti cãcani. Hanira baptizataſsin caſaraſtirica hanipi xpano hama caſaraſsiti: hanira baptizataſsin confeſſaſsiri haqueca hanipuni confeſſaſsiti, cõfeſſaſsitapaſa hamhua hacuti Camiſa Diona aca vtparo mantirinaca vca puncutoque mantapiſqui, vca hamaraquipi ſancta Ygleſia chriſtianonacana tantaſsiñaparo mantaha ſiri Dioſna yocpaſa tucuha ſiriſa aca Baptiſmo catuſsina mantani. Aca Baptiſmoquipi haracpacharo mañaraqui puncuca. Vca laycupiña DIOSNA Yocpa IESV CHRISTO ſana. Quiſti haqueca vmampi Spiritu ſantompiſa hani llũpacachata, hani baptizata cancani hanipunihua haracpacharo maniti. Aca arocaquicpa Ieſu Chriſto Dios checa aroni hani pantiri hani llulliripi yatichiſtàna.

Si ay alguno aqui que no este baptizado, digalo, y no tema que no le haran mal alguno: y si tiene verguença de que lo sepan, en secreto le baptizara el padre: y si lo dexa por que no tiene candela, o para el capillo: sepa que no le fuerça a dar nada, ni candela ni capillo; que assi lo manda agora el sancto Cōcilio de Lima: ni por otro sacramēto hade pagar nada. De gracia nos dio Dios estos bienes tā grādes y de gracia nos los manda communicar. Si ay alguno que tiene hijos y no estan baptizados, mire que los trayga a baptizar, porque de otra manera no pueden ser saluos. Por que seras hombre tan cruel, y tan malo que a tu hijo le quites tanto bien, como hazer se hijo de DIOS? *A vn*

QVICHVA.

Pipas cunan caypi manarac baptizasca canman villacuchun, ama mā chācachu, manam pipas ymanāmā chu: ycha runacta pécacuspa mana villacunman, pacallapim padre baptizanca: ychapas mana candelan captin, mana capillon captin baptizacuyta manchanman, ama māchācachu, chaycunaca manā callpaman ta conāchu. Cunā S. Cōcilio Limac llactapi Obispocunap rurascanmi hinapac cayta camachin. Cunan mantaca maycan Sacramentocta chasquijta munaccamanā collque pac ymapacchu chasquincan canca. Diosnin chicca sonconllamantam cay chica allin caquécunacta cuyay cuànchic: ñocaycu Diospa rātin cac cunapas soncollaycumantatacmi Sacramentocunacta chasquichiscay quichic. Churioc huarmayoccunari, huarmayqchic manarac baptizasca captinca. Baptizachic apamuychic mana baptizascaca, mana puni Dios man quispinmāchu. Ymaraycum yahaucha, runa churijquicta huarmayquicta chica hatun Sacramentocta Diospa churin cācāta paçuchinqui?

Pana

AYMARA.

Vcalaycu quistica aca hanira baptizata cāncata atamita: hani, pacta haychitaspana sassin acsarahatati: haniraqui pacta quistisa yatitaspana sassin cacssissihatati hanipi quistisa yatiniti, hamassatapi padre baptizahatpana. Haniraqui hanipi cullqui nitti hanihua candela capillonitti cunapi churaha sassin sutiuisa canca hatati; vcanacaca hanipiña chamacama churañamati cancani. Vcahamapi sancto Cōcilio Lima marcana Obisponacana luratapa camáchina Haniraqui yacapa Sacramētolaycu cunasa pagarahatati: ynaquipi Dios acanaca nanacaro churito; inaqraq pi hani chanitaquipi humanacaro churañahataqui Dios camachito. Quistihaqueti sutiuisa yocani sutiuisa puchani acana cancta, acaro irpa nima padrepi asq chuyma baptizani: hani baptizatassinca hanipunihua haracpacharo quispiniti. Cúna laycupi humahaq ancha haucha ancha yanca cancahata, yocahaca hani Diosna yocpa cancpati, hani haracpacharo mapati sañamataq? Huma laycuti yocamaca aca collana asqui maca chacayani?

Paña

aun q̃ sea chiqto mãda Dios q̃ se baptize. Porq̃por el peccado de nuestros pimeros padres Adã, y Eua, q̃ ya os he cõtado nacemos todos los hõbres en desgracia de Dios y por el sancto baptismo, se nos quita a quel peccado original, y todos los otros peccados q̃ emos hecho. Si alguno esta en peligro de muerte y no esta baptizado auise luego al padre, su pariẽte, y el fiscal, y el curaca. Catad que si por vuestra negligencia muere alguno sin baptismo, niño o grãde, q̃ vos pagareys su daño enel infierno. Y sabed hyos mios q̃ al baptismo dio Iesu Christo anto poder y virtud, q̃ limpia y laua de todas las manchas de los peccados aun q̃ sea mas q̃ arenas y mayores q̃ mõtes. y de tal

QVICHVA.

Pana vchuylla captipas baptizachin qui ñispam Diosninchic camachihuáchic. Callaric yayanchic Adam mamanchic Euap pacarichiscan hucha(ñapas villarcayq)peccado original sutioc hucharaycum ari, llapa miraynincunapas Diospa chicnipã cama pacarimunchic: ychaca Sacraméto baptismocta chasquiptinchicmi, chay huchãnchicta quiquinchicpa hu hallicuscanchictahuampas, pampachahuanchic. Pi maycan runapas manarac baptizasca caspa huañunayaptinca, huauquen cac, ayllun cac, fiscalpas, manañispa curacampas, padremã villac rinca. Pacctatac quella huchayquiraycu, hua hua cacpas, yuyac cacpas mana baptizasca huañunmá, cã quiq qtacmi chay runacta raycunqmá camtacmi chay huchavqmãta vcupachapi viñaypac muchũquiman. Yachaychic churijcuna baptismo mãmi IESV Xp̃o Diosninchic callpanta, allijnintahui corcã, llapa ymaymana huchanchicta pãpachapuan canchicpac. Pana tiu chica, allpachica, orcochican captimpas, manam huchanchic cunallacta chu pampachahuanchic, chay huchanchiccunaraycu vsupachapi muchuncanchicmantahuanmi, quispichihuanchic.

AYMARA.

Paña yocama chaclla huahuaq pansa, Diosca huahuanaca baptizamasalsin camachistopi. Nayra acha chinacssa Adam, Eua sutinina hucha pa peccado original sutini laycupi taq̃ haqnaca Diosna checnitapa taq̃ tapa yuritana. Sãcto baptismolaycu raqpi Diosca vca yanca callara huchata qspijsto, taq̃ huchachassitana callatsa qspiaraqstopi. quisti sutiuisa vssuri hiuirihamaipanca hupá vila macipa, micheca fiscala, micheca mall cusa padrero tanilsin atamánipa. Pacta huma hani padrero atamima na quisti vssurisa quisti huahuasa sutiuisa hani baptizata hihuaspaña: humapi Dios mutuyaharpana. Vñama yocanacay, aca sacraméto baptismonahua Iesu xp̃o apussa collana chamapa vscuna, aca Sacraméto caturinaca taq̃ huchata pãpa chata harita cãcaña taq, pañasa ãcha yãca, challa tiu hama ãcha acca, collo hama ãcha hacha huchaipana aca Sacramétopi taq̃ pichihariraqui,

y de tal suerte la limpia que queda libre de culpa y pena, y si en aquel punto se muriesse yria a goẓar con los Angeles de Dios. O que hermosa y que linda, y que galana queda el alma quando sale de la fuente del baptismo: Dios la vee, y se enamora della, o si nunca perdiesse aquella lumbre, y aquella hermosura, que se denota por la cãdela, y por el capillo, que ponẽ al niño quando se baptiẓa. Direysme, padre nosotros no vemos nada desso, antes vemos que llora la criatura, y el hombre se queda como estaua, como hemos de creer esso q̃ dizes? Di me hombre, vees tu el alma? ves tu el coraçon? ves la voluntad del otro? No ves nada desto. Pues como sabes q̃ tiene alma, y songo tu compañero? Por las obras q̃ haze.

QVICHVA.

Pipas Baptizacuspalla huañunman chayca hanacpachamanmi checachanman. Angelcunahuan Diosta ricuspa cussicuncápac. A, yma chica çumaccha, ymachica allincha animãchic cac baptizacuyta puchucaptinchic: quiquin Diospas çumayñinta ricuspa munapayacmi. A, amapas, chay nina hina raurac, canchac, çumac animan hu hahuan tu tayãmãchu, mapayanmanchu. Chay taycum ari baptizacuc runacta candelacta maquimpi hatallichin, yuracpacha capillohuan pachallichin. Ychapas ñihuaquichicmãcha, padre, ñocaycuca manam cay ñiscayquicunamanta huellactapas ricucracchu caycu: yallinracmi huahuacta, huacacta vyarijcu, yuyac runa baptizacucri cascãhinapachallatacmi. Ymanatac chay ñiscayqcunacta y ñissaccu? Ñihuay runa, campas, hucpa animanta, ricucchu canqui? Hucpa munaynĩnta ricucchu càqui? Manamari. Mana ricuspaca, ymanatac soncoyoc runam animayoc runam ñic càqui? Yma haycacta ruracta ricunqui, chaymi animayocmi casca ñinq.

AYMARA.

Pues haquesca vca hama harita pichata hani huchani, haniraqui vca huchpa laycu mutuñataq satahua tucu: baptizata pachaq quisti haque hihuaspana, vca pachaquiraquipi haracpa charo Angelnacampi vñayataqui cusisisiri máspana. Athac, cuna vcca çumiri, ancha asqui añay saña, apan cayhua yupi haq̃na chuymapa nia baptizatata tucu: Diosasca vca vña ssin anchapi huayllu. Athac, hanis vca capaca asquinaca catutanacpa chacayaspãti; aca baptizata haquena llumpaca chuymani cancatpasa candelasa capillosa huahuaro padre churipanahua vnanchaisto. Ynaca humanaca sitahata, padre nanacaca hanipi vca collana asq satanacama vñatti: yallihapi huahua hachiri vñatha, haq̃sa hanira baptizatassin càncana vcahamaraquipi nia baptizatata chinahuactassi: camisapi vca collana satanacama yasaha? Atamita haq. Humaca anima sutini chuymama vñatati? Maynina munañapa vñatati? Hanipunihua vñiritati? Camisa halla aca haq̃ macihaca animanipi chuymanipi sassin yasata? Hupan luratanacpa vñassimpi.

Pues hermano la gracia de Dios es inuisible, mas por sus obras marauillosas se dexa conocer. Y esto es lo que respondio Iesu Christo a NICODEMVS, que Ioan. 3.
era vn sabio que ponia duda ẽ este mysterio d̃l Baptismo. Y bastete a ti que lo dize Dios, y q̃ tu sabes poco y Dios mucho. Agora sabed, que la substancia del Baptismo esta en lauar con agua natural y verdadera al que es baptizado, y juntamente dezir aquestas palabras. Yo te baptizo enel nombre del Padre, y del Hijo, y del Spõritu sancto. Y todas las otras cosas, como poner sal, y soplar, y dezir otras palabras son cerimonias sanctas q̃ vsa la Yglesia para preparar al s. Baptismo. Y son cosas llenas de mysterios muy altos. Sabed tãbiẽ q̃ aunq̃ el q̃ baptiza es el padre de missa,

QVICHVA.

Ricuy ari churijcuna, DIOSPA graciãnca manam aycha ñauihuan ricunachu: ychaca yma hayca ruraſcampim maypipas caſcanta ſuti ricchic ñ. Cay ñiſcaytaca ari Ieſu xpo Dioſniinchicmi huc Nicodemus ſutioc amauta runaman ñircan. Cay Sacramento baptiſmocta tunqui ſoncohuan mana chaycama vnanchacman. Cayca Dioſpa ſiminmi. Dioſpa ſimiinca yñinc cayqui punim. Camca vpam cauqui piſsi ſoncõ cã q, Dioſca checampi collanan amautam. Ricuy ari baptiſmop cayninca caymi, may pachã vñuhuã mayllahuãchic, cay ſimicta rimariſpa. Ñocã baptizayq, yayap, churip, Spiritu ſantop ſutimpi ñiſpa, chay pachallã checãpuni baptizaſca cãchic. Caychicta mallichihuãchic, pucuycuanchic, ymaycuãchicpas: chay chaycunacal. Ygleſiap collanĩ ruranãcunã, baptiſmocta chaſqnc ãchicpac. Cay ri ymaymana allinnioc camã. Cay chhuã yachaychic baptizacpac ñiſcaca, Dioſpa rantin padrem,

AYMARA.

pero

Vca hamaraq̃pi (vocanacáy) Dioſna grapa, haniſhua nayrampi vñañati: maaſca hupan luratanacpa laycupi vñataſsij. Acaraquipi Ieſus apuſſa ſancto Nicodemuſãpi aroſsiſsin yacichana. Vca Nicodemuſapi panta naqri chuymãpi aca baptiſmota hamutaſsina. Humaſca hani yatiri haq̃pi cáſta taq̃ cunamana vatiri Dioſapi aca yatichiſto ſaſsinq taq̃ chuyma yaſama. Ychaſca acara yatima. Baptiſmona cancañapaca acahua, haq̃na hanchipa vmãpi hariña, Ñahua baptizaſma Auqua, Yocãſa, Spirituſaocti onſa ſutipana ſaſsina. Acahua baptiſmo Sacramẽto: aca luraña pihua haq̃ca baptizata cuſu. Yacapa luraññanacaca, huahuaro ayu churaña, puſlaña, cuna cauqſa lura ñanaca, S. Ygleſiana camachitapa luraññahua baptiſmotaq haq̃ camarayañataqui. Vcanacaca ancha collsana yãa ſaña camahua. Acaſa vatipiſcama. Baptizañataquica uiſsiri padre hua camachita vnanchataca.

pero en extrema necessidad (q̃ es q̃do esta p̄a morir vna criatura, y no ay padre çerca) q̃lquier p̄sona puede baptizar. Y vale el baptismo como eche agua, y diga aq̃llas palabras enteramente con voluntad de hazer lo q̃ la sancta Yglesia haze. Al cabo deste sermon os auiso que assi como nadie puede ser saluo sin recebir el baptismo, assi tambien ninguno le puede recebir dos vezes, como no puede nasçer dos vezes del vientre de su madre. Por que el baptismo es vn nacimiento spiritual, por el qual el xp̄ano tiene a Dios por padre, y ala sancta Yglesia por madre. El q̃ se baptiza otra vez comete grandissimo peccado y sacrilegio,

Por

QVICHVA

y chaca runa pi maycã cacpas mana baptizasca caspa huañunayaptinca, mana padre cispallapi captinca yupactã maycã runapas chayta baptizãmã, yacuhuã hichaycuspa, ñaca ñiscay simicta rimarispa S. Yglesiap ruraucãta rurassac ñispa. Cunanri caycahuãtac q̃pãpirac villascayq̃chic: mana baptizasca runaca mancpuní q̃spinmáchu, manatacmi, cay santo baptismo yscaymita chasquinachu, manã ari yscaymitachu mamãchic pa viccãmãta pacarimũchic. Manarac baptizascaca huañuc yupaymi cãchic: baptizacũchic chayca, animã chic cauçaric, pacaric yupaymi, cay baptismohuanmi ari christianocuna DIOSTA yayanchicpac chasqcunchic Sãta Yglesiactã cana mamãchicpac chasqcunchic. Ñatac baptizacuc runaca ancha hatũ huchactã huchallicũ Chayraycu pipas maypas yachãq chicmã, ycha piruna pas huarminhuã pascanacuyta munaspa, yma huchamãtapas ña baptizasca caspatac manã baptizascachu cani ñispa llullacuspatac ñatac baptizachicũmã. Yacha quencunaca,

chay

AYMARA.

maasca quisti hua hua quisti haquesa hanira baptizata cancassina, hihuairihamáspana ancha hihuachi q̃na cãcaspana, vca pacha missiri padre hapallipâca michca hayãq̃pana q̃sti haq̃sa asq̃pi baptizassin suticha spana, v mâpi vca huahua harissin, na hua baptizasina auqna yocãsa Spiritu sanctõsa sutipana sassinsa, sancta Yglesiana lurañapa luraha sassinsa. Vca Baptismosa checana hacupi cãcaspana. Y chasca acãpirahua yati chamama. Camisa haracpacharo mañataq nayrarha baptismo catutã, vcahamaraqpi aca baptismoca maya cutiq catuña: hanipunihuapa ya q mça cuti catuñati. Camisa haq̃ maya cutiq taycpana puracpata yuriri hanipi paya cutica: vca hamaraqpi baptismo maya cutiq catuña. Baptismo sacramẽto napiña chuymassa DIOSARO machaca yuriri, vca Sacramẽtonar aquipi christianonaca Dios apussa auquissataqui catutana, sancta Yglesiasa taycassa taqui catútana. Quistica halla paya q̃mça cuti baptismo catuspana ancha hacha huchahua huchachassispana.

Vca

Por esso si supierdes de alguno, q̃ por descasarse de su muger o por otra malicia, miente, y dize no ser baptizado, y se haze baptizar otra vez, tenelde por Diablo, y acusalde al padre para que sea castigado como mereçe tan gran maldad, y escarnio de Dios. Y los que soys baptizados alegraos mucho por que tanto bien alcançastes: y dezid a Dios mirãdo el cielo. O padre piadoso y señor de todas las cosas, que siendo yo vngusano vil, y miserable tuuiste por bien de hazerme hyo tuyo por el sancto baptismo. Doyte gracias por tan gran merced: y pues soy hyo de Dios y christiano, no es justo que me buelua hyo del Diablo. Por esso ayudadme señor mio IESV CHRISTO para que me aparte yo de todo mal, y obre todo biẽ y te sirua y agrade como buẽ hyo, y despues desta vida alcançe yo aquella heredad tan preciosa, que tu tienes para tus hyos en el cielo. AMEN.

QVICHVA

chaycan runacta çupayta hina ricũ quichic. Padreman chatanqui Diosta saucacuscanmanta muchuchincampac, huanachincampac. Baptizasca runacunari cussicuychic ancha cussiocmi canquichic ñauijquicta DIOS ñecman çocarispa ñijchic. A, capac yayay tucuy yma hayca cacpa apun, ñoca yanca vçuc runallayquicta campa churijquipac sanctoBaptismopi acllahuarcãqui. Chayraycu chũca muchaycuscayq, ñamari Diospa churin cani, christiano cani. Diospa churin caspaca manam çupaypa churin cancay ñachu huchallicuspa. Chayraycu ari yayay Iesu Christo camllatac yana pahuay, yma mana allimantapas quispichihuay camman sonco churijqui caspa simijqui cama caucancaypac, camta siruincaypac, camta cussichincaypac: chaymantari cay cauçay puchucascampi cussi çamacuy huacijquiman, cauchayquiman, churijquicunapac ymaymana huacaychascayquiman pussaycuancay quipac. Amen.

AYMARA.

Vcalaycu, quisti cauqui haque casa ralsiri macipta halactassiñataqui, cuna yancataqpisa surmisatua sassin llullassinsa paya euti sutichassiri vñassinca, çupayuhama vca haque vñahata, padreroroſa chatahata mutuyañapataqui vca yãca hucha palaycu Diosmanca yanca tucuui palaycusa. Humanaca baptizata ha q̃naca cussissipiscama aca ancha collana asq haq catamata. Diosarosa hãpatilina aca hama sama. A Dios huaccha coiri apoy, taq̃ cunamana cangrina camachiripa, na laccohama huaccha haq̃ ancha taq̃ssiri queçatpi anchapi cuytta, yocamataq pi Baptismona catutta. Tunca tunca hãpatcamama Diosna yocpa christiano cancassinca hanipi huchalaycu çupayuna yanapa tucuhati. yanapitahalla apoy Iesu Christo, taq̃ huchanaca tussañahataqui, camachita aromasa huacaychañahataqui humaro chuymañahataquinia hihuassinsca haracpacharo, Yocanacahataqui churaha sauimaro mañahataqui. Amen.

SER ANcha- MAss-

SERMON XI. QVE EL QVE HA PECCADO despues del Baptismo no tiene otro remedio

para ser perdonado, sino el Sacramento dela Confession. y que a solos los Sacerdotes les dio Dios este poder, y que en necessidad, y cada año se han de confessar los christianos.

EN EL sermon passado os trate (hermanos muy amados) del Baptismo, y os dixe, que ningun hombre chico ni grande entrara enel cielo sino rescibiere el s. Baptismo, como lo ordeno nuestro señor Iesu xpo. q̃ se etiẽde recebirle d' obra q̃ndo puede: y si no puede alomenos tener firme voluntad de recebirle. Y dixe q̃ todos los peccados q̃ hazẽ los hõbres antes de ser christianos se les perdonã enteramente.

QVICHVA.

ANCHA cuyascay churiicuna. Cunã yallic cunacuscay pim baptismomã ra villarcayqchic hiispa. Manam pi runapas mana ba tizasca caspaca hanacpachamã yaycũmanchu. Caytaca quiquin Iesu Christo Diosninchicmi hinapac camachircan. Pi maycan runapas cay sancto Baptismocta chasquinan yachacuptinca, chasquinca punimmana chasquinã yachacuptinca, tucuy soncõhuan, A, chasquijmã ñiispa munacunca. Chaymanta ñireanitacmi. Manarac Baptizasca caspa huchallicuscãchictari Baptismopim llapãta checampuni pãpachahuãchic checa sonco yñiptinchic, llaqcuspa puticuspa penitẽciacta ruraptinchic.

Baptis-

AYMARA. *quando*

MAssuru iuicatacha sermonnapi (ancha huayllu ta yocanacay) yatichapiscasma Baptismota co- llana aro arossjssin. Acapi atamaisma. Hanipi quisti cauq haq̃sa, huahuasa, chuymani haq̃sa hanira f. Baptismo atuisinca haracpacharo maniti. Iesu xpo apussa piña acahama camachina. Quisti cauqui haq̃ Baptizassiñapa vatissirapipã ca checa puni baptizassirapahua cancani: hani Baptizassiñapa yatissipanca, taq̃ chuymãpi, A, quissi ja Baptizitaspana sassiu pi checa puni munapayani. Vcatsca yaticharaqsmahua Hanira Baptizata cancassin huchachassitassasca Baptismonahua taq̃pa checapuni Dios pãpacharapisto, checa chuyma Diosaro hihuassanaca yassipana, ancha llaqssissin putississinsa penitencia luripana.

Baptis-

quando resciben el Baptismo si le resciben, con fé y penitencia que es arrepentimiẽto de todos sus peccados. Tambien os dixe que el baptismo no se puede rescebir mas de vna vez, mas porque el hombre es flaco y pecca facilmente, y los christianos baptizado muchas vezes caen en peccado. Queda agora de tratar que remedio tiene el christiano, que ha caydo en peccado mortal fornicando, o perjurandose, o hurtãdo, o haziendo mal de obra, o de palabra a su proximo, y mucho mas si ha tornado amochar las guacas, o hazer lo que los hechizeros les han dicho, o cometido algun otro peccado mortal de obra o de palabra. Que remedio tiene este tal? Ya no puede baptizarse otra vez. Pues q̃ ha de hazer, hase de desesperar y dexar yr al infierno? No

QVICHVA.

Baptismori hucmità chasqnallam: manam yscaymita chasquinachu. Ychaca runa pissi callpayoc caspa hayrillá huchamã vrmac, baptizacuscanmãtari ñatac ñataemi huchallicupuc. Chaypacmi cunãca cayta rimassac. Ymahuansi christianoca chay huañuy huchancunamanta quispinca? Huachuc huchacta huchallicuscanta, cacimanta jurascanta, çuacuscanta runa macinta macascanta, anyascãta, huaca muchascanta, vmucunap siminta yupaychascanta, yma hayca huchallicuscanta, sonconhuan huchallicuymampas ñispa munapayascãtahuã, ma ymahuanmi cay cay huchancunacta pampachachicunca? Manañam ari ñatac baptizacunaca yachacupunchu? ymanancatac ari? Cayri cipicuncachu, yancapas vcupachaman ricussac ñincachu?

AYMARA,

Baptismo SACRAMENTOCA maya cutiqui catuñapi: hanipu nihua paya quimça cuti catuñati. Maasca haquenaca pissi chuymanísina, hamcaquipi hucharo halantiri, baptizata christianossinsa haya cutipi huchachassiri. Vcataquipi ychaca aca arossiha. Cuna hamamna christiano haque yanca hihua huchanacpata quispini? Camisapi vca hucha hucha chassissina, cacita jurassina, luntatássina, lurañampi arossiñampisa haque macipa que çachàssina, huaca hampatissina, lay canácana aropa catussina, cuna cau qui yanca lurassinsa huchachassitanacpa, chuymapampi huchachassisna sassin munapayatpasa pampachata cancani? Hanipiña niaraqui baptizassiñapa yatissiti? Camacharaquini halla? Haych-ghassiniti? Yancasa mancapa charo maha saniti?

No hermanos mios, en ninguna manera. Dios q̃ es padre de misericordia y conoce nuestras flaq̃zas, y ẽfermedades ordeno vna medicina y remedio pa todos essos males y llagas q̃es la cõfessiõ, q̃ por otro nõbre se llama Sacramẽto de Penitencia. Sin esse ningũ x̃piano q̃ ha caydo ẽ peccado mortal es pdonado. Aũ q̃ sea padre y Obispo y Rey ha de humillarse, y confessar su peccado: y sino no quiere Dios que sea perdonado. Y si se acusa y dize sus culpas enteramẽte, aun que aya hecho muchos y muy grandes males sera perdonado. Y esto no sola mente vna vez como el baptismo, sino muchas vezes y todas las q̃ cayere se ha de cõfessar y sera perdonado. O grã

QVICHVA.

Manam, hauqueycuna, hinapacchu. DIOSNINCHIC ari huacchaycuya caspam cuyaycuc sõcõhuan ñocãchic runacta, pissicallpa pissi sõcocta ricuspã huc collanã hãpicta chay õcoynichicta, qrinchiccu nactahuã hampihuãcãchicpac rurapuarcãchic. Cay hãpim cana Sacramẽtocõfessiõ sutioc: huc sutinmi Sacramẽto penitẽcia. Cay Sacramẽto huãmi llapa huañuy huchãchicta pãpachahuãchic: pana padre cacpas, Obispocacpas, Rey cacpas cumuycuspa vilpuycuspã huchãta cõfessacũca. Mana cõfessacuptinca, ama huchã pãpachasca cachũchu, ñispã Diosnĩchic ñin: huchãta llapallãta allilla cõfessacuptica pana huarãca huarãcapas hatuchacca ma cactapas pãpachapuchũtac, ñispã Diosnĩchica machircã. Cay penitẽcia Sacramẽto pica manã baptismopi hinachu huc mitalla runap llapa huchãta pampachapun: haycamitach huchamã vrmãca, chay chica ni atacmi cõfessacuptinca huchãta pãpachapũca ñispã ñin. A, yma

AYMARA.

Hanipunihua vocanacay, hanihua vcahamataquiti. Dios apussa huacchacoíri cãcassina, hinassananacã pissi chuymassa vñatassipi maya ãcha collana colla anima llataq camachi rapiltãna. Acaca cõfessiõnapi padre ro huchassa atamaña, Sacramẽto de penitẽcia suti i. Aca Sacramẽtopihua qsti cauq christianona hihua huchanacpa pãpachata tucu. Padresa Obispõsa, capaca Reyasa alitasissina cumutasissimpi taq̃ huchanacpa Sacerdotero cõfessassini atamaraqni hani cõfessassipãca, hani huchanacpa pãpachata cãcpati sipi Dios: maasca taq̃ chuyma llaqsissina hua niha sassisa cõfissipana, huchanacpa ãchayãca ãcha accaypãsa Diosapi taq̃ pãpacharapini Aca Sacramẽto penitẽciaca, hanipi Baptismohama maya cutiqui catuñati, maasca cay ca cutica haque huchachassi vca cu tiraqpi Sacerdotero checa chuyma huchanacpa cõfesassini, huaniha sa ni: Diosca checapunihua pampacha rapini.

Ah, mo

O gran piedad de Iesu Christo, con su preciosa sangre, por aquellas palabras que dize el sacerdote de parte de Dios luego se quitan todos los peccados, y el alma del christiano buelue a la gracia y amistad de Dios. Este poder de absoluer y perdonar peccados, no lo dio Iesu Christo a todos los christianos, sino solo a los varones que por mano del Obispo son ordenados Padres de missa, que llamamos Sacerdotes. Estos tienen las llaues del cielo para abrir y cerrar. Estos son juezes de parte de Dios para librar, y condennar. Estos son medicos spirituales que curan las almas y las sanan con la palabra de Dios y con su virtud. *Vuestros*

QVICHVA

A, yma huacchay cuyacmi IESV xpo: paypa yahuarin raycum padre Sacerdote DIOSPA rantin, pay pa hucyscay simicta caypac camachiscanta rimarispalla llapa huchácchiccunacta pampachan animanchicteri DIOSPA gracianman cuyayninman cutipun. Huchacunacta pampachacpacca manam IESV CHRISTO DIOSninchic llapa christianocunactachu vnancharcan camachircan: ychaca OBISPOP maqnhuã vnáchasca padrecuna Sacerdote ñisca, chaycunallatacmi caypac ñiscaca. Paycunam cana hanacpacha llauicta hatallincu, qui chaypacpas, vichcaypacpas. Pay cunam Diospa callpa coscanhuan runacunap hucha taripaquen hucl anmãta qspichijpacpas, ama qspichũchu ñijpacpas. Pay cunam animanchic hampicama yoq̃n, Diospa siminhuanmi callpanhuãmi ani manchicta alliachipuanchic.

Machuy

AYMARA.

Ah, mocsa Iesu Christona huaccha coíri cancáñapa. Hupan vilàpana chamapa laycutpi, Sacerdote padre na confessasiri haquero, napi huchama pampacharapisma Auquina Yocansa Spiritusantonsa sutipana, sassin satapa ancha collana hacu tu cu. Aca Sacerdotena aropampiña huchactara haquena huchanacpa pampachata canqui, haquesa nia con fessasitata Diosna yocpa cochoma cipa tucu, Diosna graciapasa catura quipi. Huchana cassa pampachañata qui harañataquisa hanipunihua Iesu Christo Diosassa taque xpanonacaro chamapa churanati: maasca Obis pona ãparapãpi vnanchata, yatiata missiri padrenacaro Sacerdote sutininacaroquipi aca collana chamapa chúrana. Hupanacapiña haracpacha llaue huacaychi Diosna aropãpi haracpacha pũcu istarañataq, istarañataqsa. Hupanacapi Diosna lãtipa animanàcssana taripiripa, huchata qspiañataq hani quispipati sañataqsa. Hupanacaaquipi chuymassana cullacamani hampiripa. Acanacapi Diosna aropãpi chamapãpisa anima nacassã cullarapisto, hacayarapisto.

Nayra

Vueſtros antepaſſados confeſſauan ſus peccados a los confeſſores del Diablo, alos ychuris, y oy dia algunos hazen tan gran maldad. Que penſays que hazen los ychuris? Comen y beben, y quieren vueſtra plata,o vueſtra ropa.y ſiempre os mienten y engañan, No lo veys? q̃ ſaben ellos,ni que poder tienen? Ellos ſon malos, y ſon miniſtros del Diablo. El Diablo como es ſobervio y embidioſo inuẽto eſtos miniſtros ſuyos,para enojar a Dios a quien el quiere mal,y para condenar las almas, y lleuallas conſigo al infierno. De q̃ ſiruen los lauatorios y opacunas vueſtras? Por ventura el rio lleua los peccados? No veys ciegos que el peccado eſta enel alma, y que ni la coca q̃mada ni el rio,ni los golpes de piedras puedẽ quitar lo del alma: ſino

QVICHVA.

Machuyquichiccunaca çupaypa yanancunaman,ychuchicuc ñiſcacunamanmi huchancunacta villacuc carcancu.Cunancamapas huaquinincamanaracmi cay huchacta cõcãchu. Chaycã ychuchicuc ñiſcaygcunarima ymanácũ?micuyllata,vpiaylla-ta,collqllacta,pachallacta yuyaſpã llullaycuſſunqchic.Manachu cayta ricũgchic?ymacta yachacmi chay-cuna?yma callpayocmi?llapampas chayhina runaca, mana alli camam çupaypa yanancamã. Çupayca apu ſcachac ſonco caſpã chiquicuc ſonco caſpam chaycan runacunacta chay huchacta yachachircan,Dioſta piñachichincampac(Dioſtaca ãchan ari chicnin) animanchiccunactapas vcupachamã ayçaycũcam-pac.Ma yma yupaytam armacun-quichic, vpacunquichic ? mayuca huchayquitachu apan? Ya ñauça runa, manachu huchaca animapi tian? animapi tiactaca ymanarac cuca rupaſcapas, mayupas, rumi huactapayaſcapas picharcunmaa?

Dioſpa

AYMARA.

Nayra achachinacama,ſutiuiſa auquiacamacalaycanacaro talanacaro ychuirinacaropi huchapa atamiri cãcana,vchapachaſa ya apa xp̃ano ſsinſa laycanacaro cõfeſſaſsiripi y-chuſsiripi Cunapi halla vca layca y-chuirinaca lurapiſq?Puracpa láycu piſaranaqri mãcaſqri,mãcaſqri cull quima iſsima cunamaſa vccaquipi muniri, viñayaraqpi vrũcuna pall co llulla aro churatama llullaraquitama.Hauiti vñata?Cunapi vca lay canaca moroco chuymainaca yati piſq?cuna chamanipi? hauiti vcana caca çupayu Diablona yananacpa cama, ãcha yãca chuymanicama? çupayupiña ãcha chiquiſsiri, apuſnaquiriſa cĩcaſsma aca yĩcanaca yatiana,capaca Dios capiſsiyaha, haquenacala mãcapacharo yrpaha ſáſsma. Atamita haq̃ cunataqpi hariſsita,tuuſsita,arpiuſsita?vmati,hauiricha huchama apani?tucucu chuyma chiáta haq̃,hauiti hamurpayata,huchaca chuymanqripi,ſaſsina? camiſaraqui halla pahuaſsita cocaſa,hauiriſa, chacotata calaſa animãqri huchanaca apſuni?hanipunima cunacauqſa vcatagchamaniti.

Dioſ-

ſino ſola la virtud de Dios que crio las almas. Y eſta virtud communico a los Sacerdotes diziendoles eſtas Palabras. Tomad el Spiritu ſancto y los peccados que voſotros perdonardes ſeran perdonados, y los que no quiſieredes perdonar no ſerã perdonados. Eſto dixo Ieſu Chriſto, deſpues de auer ya reſucitado y ſon palabras de Dios q̃ no puede engañar. Por que el peccado es contra Dios, y por eſſo ſolo Dios puede perdonalle, y por authoridad de Dios aquel ſolo a quien Dios diere tal poder. Aſsi que hijos mios al padre aueys de dezir todas vueſtras culpas, ſi quereys ſer ſaluos. Y por eſſo en enfermedad graue le aueys de llamar por que no murays ſin cõfeſsion. Catad que os condenareys, ſi llamays al hechizero: **o no**

QVICHVA.

Dioſpa camaſcã animanchicca payquiquic Dioſpa callpallahuantacmi pampachaſca canca. Cay callpactam Sacerdotecunaman corcã, cay ſimicta rimariſpa. Cachic Spiritu ſanctocta:pi maycampa huchanta cam cuna pampachaprijquichic pampachaſcã canca: pip huchantachu manã pampachapunquichic manam pã pachaſcachu canca. Cay ſimictam rimarcan Ieſu Chriſto huañuſcanmanta ñã cauçarimpuſpa: caypas mana pantac mana llullac Dioſpa ſiminmi. Huchaca ari Dioſpa aucanmi: Dioſpa aucan caſpaca Dios çapallãpa pampachananmi. Padre Dioſpa rantin rĩ Dioſpa callpa coſ. allanhuantacmi runap huchãta pãpachã. Chayraycu, churijcuca, padrecunallamantacmi huchayquichicta canayquichicta villacũquichic, quiſpiſſacñiſpa. Hatun oncoyta oncoſpari padre chavpi captinca huacyachinunquichic: pactach mana confeſſacuſpa huañuhuacchic. Ama vmuctaca mincanquichicchu: pacta vcupacha çupaypa huacinman rinquichicman.

Mana

AYMARA.

Animanacã ynocripa DIOSNA aropaqui chamapaquipi aca huchanaca pampachani chuymaſſatſa apſuraquini. Quicpa Ieſu Chriſto Dios apuſſaraquipi miſsiri padre Sacerdotenacaro aca chamapa chũrana, Catupiſcama Dios Spiritu ſancto, quiſti cauq haquena huchpa pãpachimãca, pampachatahua canca ni, hani pampachimanca hanihua pampachata cancanti, ſaſsina. Aca acapi Ieſu Chriſto nia hacatatãſsina aroſsina; checa aroni hani llullaña yatiri. Huchaca Dioſna aucapahua; Dioſna aucapaſsinca hanihua maynina pampachañapati, Dioſna pampachañapaquipi. Dioſna lantipa padreſa Dioſna churatãpa chamapampihua pampachi. Vcchipanca halla, yocanacay. Sacerdote padreroquipi taque huchanacama cõfeſſaſsihata Dioſaro qſpiba ſaſsinca. Vca laycu halla humanaca ãcha vſluſsinca padre hauiſahata cõfeſſaſsiñamataqui, pacta hani cõfeſſaſsiſsina hihuaſma, hihuaſsinſca manca pacharo mataſma. Hani laycanaca vſlu pachana iñachahatati hani hutayahatati; pacta viñayataq mutuſma

Padre

O no llamays al padre, pudiendo llamarle: y si no ouiere padre dezid con vuestro coraçõ Señor mio Iesu Christo mucho q̃siera tener aq̃ al padre, para dezille todas mis hochas: mas pues no puedo a mi me pesa mucho de auellas hecho: y si tu me das salud, y me curas este mal yo se las dire, y viuire bien, y no tornare a mis peccados, perdoname por tu preciosa sangre que a ti me encomiẽdo, y a ti llamo como a Padre, y Redẽptor mio. Y si vos lo dezis assi de todo coraçõ, tened cierto q̃ Dios os pdonara y aura piedad de vos. Esto aueys de hazer (hijos mios) todas las vezes q̃ os veys en graue enfermedad, o en peligro de muerte, y si escapays aueys de confessar al padre, y dezille todos vuestros peccados. *Tambiẽ*

QVICHVA.

Mana padre chaypi captinri, soncoyq̃cta nanachispa hinañinq. A, capac Iesu Christo yayallay, padre caypi canman, ancham soncoy cussicunman, payman llapa huchayta villan caypac confessacuncaypac: manam ari cõfessaquey padre cãchu. Chay raycu soncoypim yuyay cucuni huchallicuscaymanta anchatacmi llaquicuni. Cam cauçayta coaptiqca, cay oncoynijta, nanaynijta, alliachihuaptijquica llapallantam padreman confessacussac: cunãman cahuanassacmi tocassacmi: mana ñã huchaycta cutipapussacchu. Yaya, capac yahuarijqui raycu pampachallahuay: canmanmi quiquijta cocuyq: camtam huacyayqui, cam yayaycã quispichiqueytam muchaycuyqui. Cayhina tucuy soncoyquiua Diosta muchaycuptijquica, checampi pampachassunquim cuyassunquim. Cay ñiscayta hatun oncoypa chayaycuscan, ymahina huañuypac caspapas ñincayquipunim. Huañuymãta q̃spispari padreman llapa huchayquicta villacuncayquim.

Qua

AYMARA.

Padre hauissañama yatissipãca, hauisaraq hata, pacta hani hauiyalsina ancha huchachalsissma. Missiri padre hapallipanca chuymamampi Diosa ro arossihata, hãpatississinraq aca sa hata. Ah capaca Iesu Xp̃o Diosay, apoy, huaccha coiri tatáy, cuyapaita. Quisti padresa acana cancaspana cussissirictpi, huparo taq̃ huchanacaha atamañahataqui: maasca hanihua yatissirapitoti, cõfessiri padreca hapallihua: vca laycu chuymana amacassitpi, llaquissiraquitpi ancha: humanaro hacañaha churimana, cumaratay manca, taq̃ huchanacahapi padrero cõfessalsiha: ychatca viña yataq huanihapi huchasa tussahapi, hanihua niaraq huchachassihati. Pápacharapita perdonita apoy capaca vilamalaycu. Humaropi qqha chura ssissma, humapi arotassissma, ná q̃spijri auq hatapi. Acahama taq̃ chuymápi Dios hãpatimana, checana pãpachahatpanahua, llaq̃payaraqhatpanahua. Acapi, yocanacay, lurapis cahata ancha hacha vssu vssussinca, cuna hihuañataqui cancalsinsa: Vssuta hacassinca padrero taque huchanacama confessassihata.

Qu

Tambien os aueys de confessar la Quaresma, o alomenos vna vez cada año que lo manda assi Dios y la sancta madre yglesia. Y sabed hijos que es muy bueno confessar tambien otras vezes entre año, especialmente quando ay jubileos, o fiestas grandes, que assi lo hazen los buenos Christianos. No aueys visto alos Viracochas buenos como lo hazen? y muchos indios ladinos que son buenos hijos y se confiessan entre año muchas vezes y rezan, y se disciplinan: estos son benditos de Dios: y los padres les quieren mucho. Porque no hareys vosotros lo mismo? que aunque Dios no os obliga, si no vna vez enel año (porque no quiere echaros carga pesada)

pero

QVICHVA.

Quaresmapipas cõfessacũcayquim: manañispa huatancunapi hucmita confessacuncayquim. Diospa simin mi cayca, sancta yglesia mamanchic pahuampas kicuychic, churijcuna, huatampi achca cuti confessacuyca ancha vupaytacmi, jubileo captimpas, hatun fiestacunapi, hatun pascuacunapipas. Hinam alli Christianocuna achca cuti confessacuncu. Manachu alli Viracuchacunacta huc huatapi achca cuti confessacucta ricunquichic? Kunacunapas huaquinnin, alli soncoyoc caccuna, ladinocunapas hinatacmi viñay confessacuncu, rezacuncu, ciplinacuncu, Diosta muchancu. Cay tina runactaca Diosninchicpas padrecunapas ancham cuyan. Ymaraycutac ari camcunapas mana paycunahina achca cuti confessacunquichic? Panapas Dios huatancunapi huc mita confessacunqui ñispa camachircan (pacta achca cuti confessacuy ñisca, maynimpi paçuspa huchallicunman ñispa)

ycha-

AYMARA.

Quaresma pachansa, michca maranhama mayacuti confessassiraquihatapi: vcsapi Dios apussa sancta yglesiasa camachisto. Maranacaycacuti sa cõfessassiña ãcha collanaraqhua, yallirha jubileo pachana; hacha fiesta hacha pascuaipansa: vcahamapiña asqui Christianonaca confessassipisqui. Haniti asqui Viracochanaca marana hayacuti confessassipana vñiritati? Yacapa haquenacasa yanaconanacasa vcahamaraqquipi maranaacca cuti asquichuyma confessassipisqui, ciplinassipisqui, Diosarosa hachassina rezassiraquipisqui. Acahama haqnacaca Diosna huayllutapa Padrenacuyatapacamahua. Cunalaycupi humanacasa hani hupanacahama hayacuti confessassihata? Pañasa Dios (pacta haquenaca marana accacuti confessassima sata maanacata paçussiña huchachassispana sassiña) marana mayacuti confessassihata sassin camàchina:

II maasca

pero mucho se huelga de vuestro bien, y le agradan mucho los buenos hijos, que se cõfiessan a menudo. Mas que os dire delos malos Christianos que aũ vna vez no quieren venir ala cõfessiõ, sino por fuerça, y que los trayga el alguazil? Dime mal Christiano que gana Dios, ni el Padre de confessarte? no es tuyo el prouecho? Pues porque huyes necio de tu bien? Quando te duele el vientre, o tienes hinchado el pescueço, o otro mal que te da mucha pena, no huelgas de que te curen? No agradeces al medico que te sana, con yeruas o emplastos? No le das gracias y aun se lo pagas? Si tu oueja tiene caracha, no la vntas y curas? Pues porque a tu anima la dexas morir enel peccado teniendo al medico de valde?

Ea

QVICHVA.

ychaca achca cuti confessacuptiqui huanaptiquipas ancham cussicun. Yma milliaymi chay mana alli Christianocuna, huc cutillapas confessacuyta mana munaccunaca, callpamãtarachuatacamayocpa ayçamuscan confessacuchamuncu? Ñihuay ya mana alli runa falso Christiano. Ymactam Dios apunchic, padrepas quiquillampac vssachicun cãpa confessacuscayquimanta? Alli caspaca manachu quiquillayquipac alli cãca? Yma raycutac ari cam vtic runa, allichascayqui ñisca hayquitamunqui, manatac hoñinquichu? Vicçayqui nanaptin, cuncayqui punquiriptin, ymayquipas nanaycachaptinca, manachu pipas hampihuámã ñispa munanqui? Hampiptimpasmanachu cussicunqui? Manachu hampicamayoctayupaychanqui pagarapunquitac, vuyuhan yma hampihuãpas cauçachissuptiqui? Llamayquictaca manachu hauispa hãpinqui caracha tucuptin? Ymahinatac ari animayqcta huchancunapi huañuncãpac çaqtinqui, mana chaniocpac hampiquecyqui padre captintac?

Chay

AYMARA.

maasca accahuàsa confessassimana, huanimansa anchahúa cussissi. Yáca Christianonacatca cunapi arossitana? Hanipiñavcanacamaya cutisa cõfessassiña amauiti. Nia cõfessassisinca chamacama, yãcachuymani, alguazilna fiscalana iscatapahuacõfessassi. Atamita yãca haq̃, falso Christiano. Cunapi Dios apussa, Padresa qcpataq hagsi humã cõfessassiuimata? Capacati tucuni, mich? Haniti qqmataqvca colla asqca? Cuna laycu halla huma loq̃ haq̃, asqchamama sata, patita, hauiraqui hua stati? Puracamachuymama vssupana, cuuca masa pustipana, cunamasa ancha vssupana, haniti collitáspana lassin ancha amauirita? Collipanca haniti cussissirita? Haniti collacamani chihuãpi lancataña collampisa huma collassina hacaipana, ar cha haccurita, ancha yupaychirita? Haniti lluparo tunca hãpatcamamay sirita, cullqsa cunasa pagaririta? Caruama cara haipãsa haniti piscurita hãpiragrita? Cuna laycu anima sutini chuymama huchanisa hihuapa sassin haytirita hani chanitaq hãpicamani vquipansa?

Vca

Ea hijos mios, de aqui adelante no vengays de mala gana ala confesſion. Mas muy contentos por la merced que Dios os haze de ſanar vueſtras animas con tanta blandura, y con tanto amor: porque el es vueſtro padre, y os quiere curar y ſanar, como a hijos ſuyos, para que limpios del peccado alcanceys ſu gracia y deſpues la gloria del cielo. Amen.

Sermon

QVICHVA.

Chay ari churijcuna, cunámantaca ama confeſsionman yſcayſonco hamuncquichu, ama callpamantaca: yallinrac ancha cuſsicuſpa achca cutipas confeſſacunqui, Diosmi ancha cuyahuaſpa confeſsiompi cauçarichihuanca, alliachihuanca, llampu ſoncopas cuyapayahuanca, ñiſpa. Pay Diosmi ari checanpuni yayayquica: paymi camta, churijmi cāq ñiſpa, alliachijta ancha munaſſunqui, huchayqętam pampachapuſcayq ñiſpā ñiſſunq, hina pāpachaſcaanimayoc caſpa gracianta caypachapi vſſachincayqui pac, hanacpachapiri viñay cuſsi cauçaynintahuan. Amen.

AYMARA.

Vcca halla (yocanacay) ychatcuruca hani paya chuymani hani chamacama confeſſaſsiri hutahatati, maaſca ancha cuſsiſsiſsina, dioſapi ácha cuyaſsina confeſsionana hacaitàni, aſquichitani, llampu chuymaſa cuyapaytàni, ſaſsina acca cutiſa cõfeſſaſ ſipiſcahata. Hupa Dioſapiña auquima, hupahua huma, yocahatapi ſaſſin, aſquichaña amahuátama, huchama pampacharapimama gracia ha aca pachana, viñaya cuſsiſsi ñahaſca haracpachana haquicañamatàqui: ſaſsin ſàtama.
Amen.

SERMON XII. EN QVE SE TRATA, como para que la confeſsion ſea qual deue, ha de preceder examen de la cõſciencia: y como de neceſsidad ha de ſer entera ſin occultar peccado alguno: y la ſeguridad que ay por el gran ſecreto a que eſtan obligados los Confeſſores.

YA oyſtes, como es neceſſario confeſſar vueſtros peccados al padre, para ſer perdonados. Agora hermanos mios, os dire como os aueys de confeſſar, porque muchos de voſotros os confeſſays mal: y en lugar de alcançar perdon de vueſtros peccados, hazeys otro mayor confeſſando mal, y enojays terriblemente a Dios. Y aun por eſſo tambien padeceys enfermedades muchas vezes enel cuerpo,

yte

QIVCHVA.

NAM vyarichircayquichic, huchayquichic pãpachaſca cancãpac, padre dioſpa rantinmãmillapa huchayq. chiƈta confeſſacunquichic ñiſcaƈta. Cunanmi canachurijcuna, cõfeſſacuyta yachãcayquichicpac villaſcayquichic. Cãcunamanta huaquinijquichicca manã chaycamachu huchayquichiƈta villacuyta yachanquichic: huchayquichicmanta qſpincayquichic rãtim, yallinrac ashuan hatun huchacunaƈta mirachinquichic, confeſſacuyta mana yachaſcayquichicmanta. Dioſtari ancha punim piñacuchingchic. Chay raycutacmi achcacutí yma oncoymampas, nanaymampas,

yma

AYMARA.

NIAPIÑA iſa papiſcata, taq̃ huchamata qſpiha ſaſsinca Dioſna lãtipa Paderopi taq̃ huchanacama cõfeſſaſsihata, ſaſsin ſataha. Ychaſca, yocanacày, aſqui confeſſaſsiña yatichamama. Humanacaca halla hanipi taquemati aſqui confeſſaſsirita. Yacapa haquepiña ancha harac chuymaqui padrero confeſſaſſita: huchamata quiſpiñama lantiraqui maya hacha hihua hucha huchachatla caci caciqui confeſſaſsiſna, Dios apuſſaſa capiſsiyaraquita hua ancha. Vcalaycupiña haya cutiſa cuna hacha vſſu vſſuyátama,

cuna

*y teneys trabajos temporales, y os ſucceden mal vueſtras coſas: y aũ a muchos arre
bata la muerte a deshora: y lo peor es, que los lleua al tormento eterno, donde no ay* 1. Re-
remedio, ni penitẽcia, ni cõfeſsion: ſino gemir, y llorar, y gritar y rabiar, y ſiempre gũ.2.
arder en aquella llama: O hermanos mios, quanto ſe enoja Dios con los que hazen Iſai.
burla del, confeſſandoſe mal y fingidamente. El ha dicho por ſus Prophetas, que ſi 63.
alguno le deſpreciare, el le deſpreciara: y ſi alguno le enojare, el ſe vengara del: y ſi Leui.
alguno anduuiere contra Dios, Dios andara contra el. Guardaos que es terrible co- 26.
*ſa enojar a Dios, haziẽdo burla del. Quiẽ haze burla de Dios? El q̃ no cõfieſſa todos
ſus peccados: el q̃ calla alguno, y le encubre al Padre: el q̃ miẽte diziẽdo q̃ no pecco.*

QVICHVA.

ymahayci ñacaricuymãpas chayã
qchic, vmayqchicpas manáchayca-
ma yachacupuechu caſſũqchic. Hua
quin runacunactari chaymãtatacmi
mana yuyaſcallamãca huañuy puſſa
camuc caſſunqchic: tucuy ñacaricuy
mãtapas yallin ñacaricuymã viñay
pac puſſac caſſũqchic. Chaypica ma
nañã penitẽcia rurãcayq, cõfeſſacũ-
cayqpas yachacupuſſunquichicchu
anchillã anchinqchic, huacãquichic,
caparcachãqchic, ſoncoyqhuãpasca
ninacũqchic, viñaypactac ninapi rau
rãquichic. Athac churijcuna ya, an-
chã Diosñinchic piñacũ, mana alli
cõfeſſacuſpa payta ſaucapayacpac.
Diosñi Prophetacũnap ſimimpi ñir
cã. Pipas, maypas ñocacta ſaucacuã
ca, ñocapas payta ſaucapayaſſacmi:
pipas ñocacta piñacuchihuãca ñoca
pas ayñicuſſactacmi, ñiſpã ñin: pipas
Diosta catiripayãca, Diospas catiri-
payãcatacmi. Cacilla cacuychic, Di
osta ſaucapayaſpa piñachijca manã
allichu: Pitac Diosta caſaucapayãmã
Pi mana chaycama tucuy huchãtavi
llacucmi, padremã cõfeſſacuſpa hu-
chãtahucllactapaspacacmi: pipas llu
llacuſpa manã huchallicunichu ñic-
mi. achca

AYMARA.

cunamana mutuñaſa muturitá taq-
ſsiraqrita, cunamaſa hanihua vcaca-
mati yatiſsirapitama. Yacapaſca ha
ni hamutaſsitata hiui, taq̃ taqſsiñac
ſa vccãpi hacha taqſsiñaropi halãti
mãcapãcha infiernoro: vccataſca ha
nihua quiſpiñapa viñayataqſa yatiſ
ſiti: hanihua mãcapachana confeſsiõ
penitẽcia luraña cãquiti, hachaquipi
hachani, mutuqpi mutuni viñayata
qthippuiſiſsina, caſſaſsina, huarariſ
ſina, ninana acacau laſsimpi viñaya
viñayataq chinocatacancani. Athac
yocanacay, anchapi Dios capiſsi ſau
ca chuymãpi cõfeſſaſsimana. Hupa
hua prophetanacpana quillcãpã a
ca aroſsi. Quiſtica hani na yupaychi
tani, nas haniraquipi hupa hacuhati:
qſtica na capiſsiitãni, nas hupa mu
tuyaraqhapi, na mãca auca tucuriſa
mucuyañataqui aliſnacahapi. Pacta
cha Diosmãca quiſsiri chuymaniſsi
na yãca tucuuimata Dios capiſsiſpa
na. Hanihua Dios ynaqti, ancha acſa
rãñapi. Quiſtipi Diosãpi ſaucaſsi?
Hani taq̃ huchanacpa padrerocõfeſ
ſaſsiri, mayãpayã huchpa ymãtiripi,
vcaqpi huchaha, hanihua huchanit
ti ſaſsina Padrero llulliripi.

o que peccò menos vezes,o fueron mas:o al reues diziendo, que hizo algun peccado q̃ no hizo. Dios està presente,y lo oye todo y lo sabe todo, no penseys engañalle. Pues para que tu confessiõn sea buena,y agrade a Dios. Lo primero,hijo mio,has de pensar bien tus peccados,y hazer quipo dellos: como hazes quipo, quando eres tambo camayo,delo q̃ das,ydelo q̃ te deuen:assi haz quipo delo que has hecho,contra Dios y contra tu proximo, y quãtas vezes.si muchas,o si pocas. Y no solo has de dezir tus obras:sino tãbien tus pensamientos malos:quando,si pudieras,los pusieras por obra si desseaste peccar con fulana,y la miraste para esso: si quisieras hurtar la manta, o el carnero del otro,

QVICHVA.

achca cuti huchallicuscaytapas,pissillactaña villacucmi,manañispa manahuchallicuscaantapas huchallicunim ñispa ñicmi. Dioſca ari maypipas tianmi llapactã vyarin,llapactã yachan,Dioſca manã llullaypac camachu.Cõfessacuscay yupaycanca, diosta cusichinca ñispaca,churi,ñaupa llarac huchayquicta yuyaricunqui,quipucunqui: ymanam tampucamayoc caspa , coscayquictapas, manuyquictapas quipuc canqui,yupac canqui,chavhinallatac ari Diosman,runamacijquiman huchallicuscayquictapas quipucunqui,vuyacũqui, hayca cuti huchallicucayquictapas,achca cactapas, aslla cactapas, manam ari huchacuna ruras cayquillactachu padreman confessaculpa villacũqui, mana alli yuyas cayquictahuampas , huchallicuncay yachacunman, chayca huchalli cuymanmi ñiscayquictapas confessacunquitacmi. Pi naycan huarmicta payhuan huchallicuyman ñispa cahuapayalcayquicta,runap pachãta,llamanta ricuspa chayta çuapuyman ñispa munapayascayquictapas villacunquitacmi,

Coire

AYMARA.

haya cutihu hachassissinsa,mayapaya cutiqhua huchachastha sa michca hani huchachalsissinsa,huchachasi pi sassin cacita arossiri,acahama haqpi Diosãpi saucassi: Dios apussa ca accaquipi vtq,taq̃ yssapi,taqraqpi yati,hanipi llullañama yatissiti. Cõfessassiñama checana hacu canca ñataq,dios apussasa cussissiyañama taq,nayrarhapi checa chuymamápi taq̃ huchanacama amacasihata,ama cassissinca asq chinussihata. Camisa marcacamani tápa camnasa cácaĩ sina chino luririta mayniro churata nacamasa maynina manunacpasa ha cuñamataq,vcahamaraqpi Diosmã ca haqmacimamácasa taq̃ huchacha chassitanacama amacassissin chino hata,cayca cutimna,haya cuti, pissi cuticha sassin hacuhata, hacussisca qporo apátahata,vcarsca acarayati ma.Hanihua luratama huchaqti Padre yo cõfessassihata,maasca vanca amacassitamasa,a hucha hassiñaha vatissispana huchachassisnahua sassin latamasa confessassiraqhatapi. Vca marmipi huchachassisnasatama marmi vácataq vñanacatauima, haqnassipa,caruapa cunapasa lútarac inasassin munapayatama,

pa-

y lo dexaste porque no te castigasse el Corregidor, si te enojaste con el Padre, o con el Curaca, y no te atreuiste a herille, pero en tu coraçon quisieras hazello. Todo esto hijos mios, aueys de dezillo: porque tambien por los peccados del coraçon que no se veen, se condenan los hombres. Despues de auer te pesado, y hecho quippo de tus peccados por los diez mandamientos, o como mejor supieres, has de pedir a Dios perdon con mucho dolor de auelle offendido, y enojado y dezille, que te emẽdaras, y no peccaras mas, y tu diras todas tus culpas al padre, que esta en lugar de Dios. Hecho esto muy bien, hincadas las rodillas ante el Padre, di todos tus peccados quantos vinieren a tu memoria, que no los ayas confessado, y todos quantos te preguntare el Padre, sin callar ninguno. *Guar-*

QVICHVA.

Corregidorta máchaſpa muchuchihuanmã cha ñiſpa mana çuacuſcayquictapas villacũquitacmi, vchapas padrehuá, curacahuá piñacuſpa, paycunacta máchaſpallа mana ymanarcãquichu: ſoncoyquipica quirichaymã pas, ymanaymipas ñic canquichic, chaypas villacunca yquichictacmi: caycaytaca, churijcuna, llapãta villacunquichic: ſoncõchicpi huchallicuſcanchic mantahuãpas, viñaypacmi muchuncanchic canca. Ña huchayquichic mãta yuyaycucuſpari, Dioſpa chunca camachicuſcan ſiminta catichiſpa, manañiſpa, vachaſcayquicamalla huchayquichicta quipucunquichic, Diosmã huchallicuſcayquimanta, huchayquihuan Diosta piñachiſcayquimantahuan, llaquicuſpa puticuſpa pampachahuay ñinqui, huanaſſacmi ñinqui. Chaymantam cana Padre Dioſparantinman llapa huchayquicta cõfeſſacũqui, padrep ñauquimpin concorin quihuã ſayay cuſpa, manarac confeſſacuſcayqui huchayquicta yuyaſcayquictacama villacunqui: Padrep tapuſcanri, llapanta villacunqui,

amam

AYMARA.

pactaCorregidor mutuytàſpana ſaſſin hani lũratataractati, Padrépi mallcumpi capiſsiſsina haychaha noàha ſaſsin chuymana ſatama, maaſca acſarafsin hani haychatati: cunayanca lurañaſa luraſna ſaſsin munapayatàuima, vcca taquepuni Padrero confeſſaſsiſsina atamahata. Chuymaſſana huchapayanca amcaſitapa yãca munatapa laycuſa mancapacharo mañaſſapi cáncana. Nia huchanacama amacaſsiſsina, Dioſna tunca aropacama, michca yatiñamacama chinóſsina, Dioſaro capiſsiyanimata, huchachaſsitamatſa ancha llaquiſsiſsina, pãpacharapita tatay ychatca huanihapi hanihua huchachaſsihati, humanalantima, Padreroſa taque huchaha confeſſaſima atamahapi ſaſsin hampatihata. Acanaca nia vcacama tucuychàſina, Padrero ma hata, hupana nayracàtpana quillpitaſsina, amparama chicaſsinſa hanira confeſſata taque huchanacama amacaſsitamacama atamahata, Padreſa cuna iſquipana taripipana taquepi canaqui atamahata, hani cuna huchaſa imantahatati.

 Niara

Guardate de callar alguno: porque vno ſolo que encubras, no vale nada tu confeſſion: y todos tus peccados ſe bueluen a ti, y otro mayor, que ſe llama ſacrilegio. Dios lo tiene dicho aſsi. Mira no te engañe el diablo, que anda por boluer a tu anima, y le peſa que le eches della. Sabe que quantos peccados dizes, tantos demonios y ſapos feos vomitas, y ſi callas alguno, todos ſe bueluen luego a ti. Un Chriſtiano ſe confeſſaua vna vez, y vio otro Chriſtiano, que como ſe yua confeſſando ſus peccados, aſsi le yuan ſaliendo por ſu boca otros tantos ſapos muy ſuzios: y vio mas que de ay a vn rato (porque aquel Chriſtiano callo vn peccado por verguença del Confeſſor)

QVICHVA.

Amaari huchallactapas pacanquichu: huchallactapas pacaptijquichica confeſſacuſcayquichic manā yupaychucanmā. Manatacmi yupaytachu cōfeſſacuacchicpas, llapā huchayquichicri huc hatū hucha (ſacrilegio ſutioc) yalliqvocñā cutijcupūmā. Cayca Diospa ſiminmi. Cacilla ari cācuychic, pactatacha çupay llullaſlunquichi mā, çupayca animayqmanta carcuſcayqui caſpā antiay quimanñatac yaycupuyta munāna: carcuārac ñiſpa ancha llaquicū, puticū. Caytayachay chic: hayca chica huchayquichictach padremā cōfeſſacūquichi: chay chica çupaytā, hāpatuctiquepnarcōquichic, huchallactapas vuyaſpa tacpacaptijqchicca, chay llatacmi llapapas cutijcupunmā. Huc Chriſtianos cōfeſſacuchcanmā: chaytas huc Chriſtianoca ricunmā: hayca huchā tach padreman confeſſacurcā, chay chica hāpatutacſi ancha millay richaynioccama ſiminmāta llocſircā: chay aſllan vnayllanmantataſi, ñatac chaycan hampatucunaca chaytunap ſiminman yacuycuporcan. Huc huchantas Padreman mana vilacuſcachu, chay huc hucha pacaſallanmantas,

Huclla

AYMARA.

Niaraquipi atamaſina hani maya huchaquiſa imantahata: i pacta maya huchaſa imantatamalaycu, cōfeſſaſsitama hani acu tucuſpana. Huchama imantimana, vcaca hanihua Dios pampachabatpanti, taque huchamaſa humaroqui cuticani maya hacha hucha ſacrilegio ſutiniraquipi huc achaſsihata. Acaſca Diosña aropahua. Pacta vanca çupayu llullahaſpana: vcaca chuymamaro niaraqui maluña ancha amauipi, ancharaquipi putiſsi humaaſqui confeſſaſsiſsi chuymamata hupa carcū mana. Vñama vocay. Cavca hucha ca Padrero confeſſatta, vca vcca çupayu, hampatu, aſsiroraquipi hàcruta: maaſca maya huchaquiſa imantimana, vca pachaquipi çupayunaca yati anaſa chuymamaro hayuj hayuiti. Mayni Chriſtianomna Padrero maya cuti confeſſaſsina: Confeſſaſquipanamna mayni Chriſtianoca vñachúquina, vca confeſſaſsiri ina la capatamna, cavca hucha aroſsipana, vca hampaturaqui ancha cañu ancha vancacama miſtuña. Vcat ua vca confeſſaſsiri haquemna cacſiſsiſſina acſaraſsinſa maya hucha imantana.

imanti-

que luego boluierõ todo los ſapos a entrarſe vno a vno por la boca. Veys hermanos q̃ haze el callar algũ peccado, o mentir diziendo menos, o mas delo que ſe acuerda. Otro hombre auia callado toda ſu vida vn peccado grande y ala hora de ſu muerte quiſo confeſſalle, y ya que començaua (por juſto juyzio de Dios) quitoſele la habla, y murio luego: y los demonios le arrebataron luego y le lleuaron al infierno, donde no queda remedio para ſiempre jamas. Aſsi que, hijos mios, guardaos de mentir en la confeſsion, ni encubrir peccado alguno. Direys me, Padre, tengo gran verguẽça, de que el Padre ſepa coſas tan ſuzias, como yo he hecho, que nadie las ſabe ſi no yo. Hijo mio por eſſa verguença que paſſas,

QVICHVA.

huclla huc llamanta llapanña cutijcupurcan. Ricuychicari, churijcuna, huchanta pacacca mana chaycama villacucca hinam cac caſca. Huc runatacſi confeſſacuſpa viñaylla huc huchanta pacac carcan, chay hina huañunayaſpaca huchanta padreman confeſſacuſſac ñircan: confeſſacuyta callariptillanſi (Dios ñiptin) ſiminca amuyarcanña vpayarcanña. hinas mana cõfeſſaſcaña huañutamurca: huañuptillantacſi çupaycunaca vcupachaman ayçatamurcã chaypi viñaypac ñacaricuncampac. Chayraycu ari, Churijcuna, cacilla cacuychic: amatac confeſſacuſpaca llullacunquichicchu, huc huchallayquictapas amapacanquichiccchu ñi huanquichic mancha. Padre, confeſſacuſpaca, ancham pencacuni nillayaſnac huchayocunacta padreman cõfeſſacuncayta: manam ari pillapas huchaytaca yachanchu: ñoca çapallay ricuni yachacuni? Ricuy churi, chayhina pencacuſcayqui hic raycum, llapa

AYMARA.

imantimana pachaquimna, vcataq̃ hãpatu miſturinaca, niaraqui vcacõfeſſaſsirinallaccaparo mãtapiſcana. Hamurpayama haq̃camiſapi hucha ymãtaña michca cõfeſſaſsiſsin llullaña, michca cacita hucha aroſsiña ancha huchacama, ancharaqui huac llijſto. Mayni haq̃raquimna chaclla huahua pachata cõfeſſaſsiſsina maya hacha huchapa imàntana: haniya quimna mayniqui parirosa iſapayaha ſanati: aca haq̃imna hihua pacharo púrina, nia hiuayri amaſsimna cõfeſſaſsina cõfeſsiha, padre hauiſarapitàv, ſaſsin ſana: cõfeſſaſsiña collaraſsinpachaquimna amu tùcuna, (Dios vcahamataqui camachipana) acaraquihihuana, çupayunacaſcahutaſsinavcana animapa mãcapacharo viñaya mutuñapataq yſcãtapiſcana. Acſpãca (yocanacay) hani cõfeſſaſsiſsina huchama imãtahatati, haniraq llullahatati. Anaca huma nacaſicaſma Padre, cõfeſſaſsiſsinca ca ſsiſsitpi ancha: acavca vãca cañutuciſsiri hu hahati padre viſapani, hanipiña huchacha quiſtiſa vatitoſi, na

qui yatiſtua, ſaſsin acſariritpi. Yſapama haq. Cacſiſica cacſiſsima, hani imã taca imitahatati, vca padrena ñauquipana ancha cacſiſsiſsin taq huchama atamatama laycupi,

e perdona Dios, y te librara de que no passes aquella verguença, quando en presencia delos Angeles, y delos hombres el diablo publicara esse peccado, y los demas, y sabe hijo, que los padres han oydo muchos peccados como essos, y no se espantan de nada, antes quieren mucho alos que les dizen todo esso, y pues no tuuiste verguēça de peccar no la tengas de confessar. Otro dize yo he mucho miedo al Padre, que no me castigue, y me quiera mal, si le digo mi hocha, y por esso la callo. Hijo mio, no ayas tu miedo, porque el Padre no te castigara por esso, que Dios tiene mandado que lo q̃ passa en cōfessiō, fuera della no se castigue, ni jamas tal cosa has visto tu ni nadie,

QVICHVA.

llapa huchayquicta Diosninchic pá pachapuſſunquichic, çupaycuna caya mincha chay huchayquicta huaquinin huchayquictahuāpas, Angelcunap, hinátiu runacunap ñauquimpi mastaraptin, ſuptinchaptic, mana ñam chaypacha pencacuncayqui, vachacupuſſunquichicchu. Yachaychic cayta. Padrecunaca huchacta yachaſca vyaricñam: chayhina huchayquicta vyariſpari manam mãcharinchu, yallinraemi, checallanta ſullullanta villacuctaca ashuanrac munac. Ymanam huchallicuypac mana pécacurcāquichicchu, chay hinallatac huchayqui chicta cōfeſſacuypac pas ama pécacuychicchu. Huaquinmi canañin ancham Padrecta manchani: huchayta vyariſpach macahuanman, chicnihuanman: chayraycū payman cōfeſſacuſpa huchayta pacaniñic. Churi, ama manchanquichu. Padreca ari, manã chay huchayquicta vyariſpa macaſſunqmãchu. Diosmicayta hinapac camachircã, Padrecunaca, cōfeſsiōpi vyaris canta, ama pimãpas villacuncachu, ñiſpa, confeſsiōpi vyariſcan hucharaycumantaca manaracmi, camtapas, pictapas macacta ricunquiracchu,

AYMARA.

Dioſca huchama pampacharapihac pana: hupara quipi quiſpi yaharpana Angelnacana haquenacana ñauquipana, çupayu vca imantata huchama yacapa huchamaſa cananchipana hani cacſiſsiñamataqui. Padrenaca, nia yatiripi cunamana hachu huchaſa nia iſapiripi, hanipi huchama iſſapaſinſa acſaraniti. Yallithapi pàdrenaca haquenaca aſqui confeſſaſsipana, hani imantipana ancha cuyapiſqui. Humaſca camiſa huchacha ſsiñamataqui lani cacſiſati, haniraqui confeſſaſsiñamacaqui cacſiſsihatati. Yacapa haquecaſiripi: ancha acſaratpi Padreca aqutiricheca, pacta mutuitaſpana, pacta vñitaſpana aca yanca huchaha iſapaſsina, yancaſa ymancaha, ſaſsina. Vñama yocáy, yſàpama puchày, hani acſarahatati: hanipi padreca vca laycu mutuya hatpanti. Dios apuſſapiña camáchina, cōfeſſaſsitapa huchalacucayhani quiſti haqueſa mutupati, hanira qui quiſtiſa mutuyatapti. Hani raquipi humaſa quiſti haqueſa hucha cōfeſſaſſita laycu caſtiguiri vñiritati.

chay

Quiſti

porque si tal hiziesse el Padre Dios le códenaria, y el Visitador, y el Obispo le echarian del mundo: no temas hijo. Mas otros dizen, si el Padre sabe mis peccados quiçalos dira y los sabran otros y me verna mal. Saved hijos, que el Confessor no puede dezir nada dela confession, aunque le maten y que si algo dixesse, viuo le enterrarian, que Dios y la sancta Yglesia lo tienen assi mandado. Antes se huelga mucho el Padre, y quiere como a hijo al que le dize toda verdad. Tambien somos peccadores y flacos los Padres, y nos cópadecemos d̃los peccados q̃ oymos, y nuestro Dios a todos nos oye y perdona, y el es el q̃ es offẽdido, y el q̃ perdona al peccador, q̃ se arrepiẽte, y se acusa d̃ sus peccados, porq̃ es padre muy piadoso y se cópadece de n̄ros yerros,

QVICHVA.

Chayhinac Padreĉtaca Diosmi çupaypa huacinmã carcumã Obispo pas, Visitadorpas vyarispaca, manã q̃spi chinmãchu, nanaĉtã muchuchinmã, chayraycu churicuna, ama mã chaychicchu. Huaqnimrunari ñiĉtacsi. Padremã huchayta villacuptijca hucman, hucmancha villacuánman chay hina huchayta villacuptincha huchaman chayachihuanman. Yachaychic, churijcuna, confessachiqueyqui Padreca manapunim huchayquiĉta, huañuchiscayqui ñiscapas hucman villacunmanchu, hucllaĉtapas villacuptinca cauçaĉta punim pampanman. Diospas, sancta Yglesiapas hinanca, ñispam camachircan. Padreca ari, huchanta checallanta villacuĉtaca churinta hinã cuyac. Padrecunapas huchayoĉtacmi, pissicallpatacmi caycu hucpa huchãta vyaricpaca llaqpayay, ũ cuyapayaycũ. Diosninchicri llapanchiĉtapas vyarihuãchiĉtacmi, pãpacha huãchiĉtacmi, pay Diosninchic piña chiscanchic caĉtacmi, huchaçapacunaĉta pãpachahuãchic, payman tucuy sõncõchic huã cuptiricuptinchic ca huchãchiĉta cõfessacuptinchicca payhuacchay cuyac caspam cuvapayahuanchic, huchan

AYMARA.

Quisti Padreti haq̃ confessassin issa patapa huchalaycu castigaspana, Diosapi vca Padre mancapacharo carcuspana, Obispofa Visitadorasa auchapi mutuyahaspana, hani acsarahatati yocay. Yacapa haq̃sca acahamapi yanca arossiri. Padrero huchaha atamihãca paĉta mayni mayniro atamassispana, vcaca taque haquenaca yatissin ancha cacssi chitaspana. Yatima haque. Confessiri Padresca hanipunihua hihuayatasa haq̃ cofnessassin issapatapa hucha quistirosa atamañapa yatissiti, atamaspana. vcaca haquiripunihuaimataspa na. Dios apussapiña sancta Yglesiasa camàchina. Padresca asqui cõfessassiri hanihuchapa imantiri haquespana ancha cuyripi, yocpahamasa vñiripi. Padrenacasa huchachasiri haquetpi, pissi cauymaniraquitpi, cõfessassiri haquesa huchapa yssapassina llaquipayritpi. Diosapussasi ata que haquenacapi cuvassina yssapisto, perdonaraquisto. Hupapiña capissivata cancalsinsa haquena huchapa pampacharapiri, haque asqui huanihapi sassin cõfessassipana. Huparaquipi huacchacuyri auquissa, hi huàssana casa llaquipaysto.

Haque

y al que se acusa, Dios le excusa, como hizo al Publicano, y a la Magdalena, y a S. Pedro, y a Dauid, que peccaron como hombres y se conuirtieron a Dios: y Dios los perdonò. Porque el dize, que no quiere la muerte del pecador, sino que se conuierta a el, y viua para siempre vida de gracia y de gloria. Amen.

Ser-

QIVCHVA.

huchanta confessacuc runacunactaca pay quiquin Diostacmi amachacuànchic: ymanã huchaçapa Publicano ñiscacta, Sancta Maria Magdalenacta, San Pedrocta, Sancto Rey Dauidtahuãpas huchallicucta perdonarcan: chayhinatacmi ñocãchicunactàpas perdonahuassun: paycunapas pissicallpa caspam, huchaman vrmarcancu: Diosman cutiricuptinca, Diosninchicmi huchanta pampachapurcan. Diosca ari ñinmi manam huchaçapa runap huañuncanta muna: ichu, ñocañecman cutiricuspa graciaypi cauçayta, gloriaypihuan cauçancantam munani ñispam ñin. Amen.

Ancha-

AYMARA.

Haque asqui confessipanca huchpa atamassipanca, Diosapi yanapiri halla ctayri. Huparaquipi mayni mecactara huchactara haque Publicano sutini hachassin llaquipaita sipana, pampachana, S. Maria Magdalena, S. Pedro, rey Dauidsa pitsi chuymani haquehama huchachassitara Diossaro hachassin cutiquipanahua quicpa Dios pampàchana yocpataqui càtuna. Hupa Diosapiña quillcapana si, banihua huchactarana hilhuañapa, naca munatti, maasca vecampi viñayataqui hacapa aca pachana Diosnagraciapa haracpachansca viñava cussissiña gloria hagñacapataqui, sassina. Amen.

Pañassa

SERMON XIII. EN QVE SE TRATA del ſanctiſsimo Sacramento del altar: como eſta alli Ieſu Chriſto realmente: como le inſtituyo para ſacrificio ſingular, y para comida ſpiritual de los fieles: y que a todos ſe da eſte Sacramento, como tenga la diſpoſicion que ſe requiere: y qual ſea eſta.

HERMANOS mios muy amados, aunque en todos los ſacramentos, q̃ Ieſu Chriſto nueſtro ſeñor nos dio, moſtro ſu grande amor y poder: pero ſobre todos lo moſtro enel ſanctiſsimo Sacramento del altar, que es el mas alto y mayor de todos los ſacramentos, y el mas admirable beneficio, que Ieſu Chriſto hizo alos Chriſtianos.

Dios

QVICHVA.

ANCHA munaſcay churijcuna, pana Ieſu Chriſto Dioſninchic llapa ſacramẽto coaſcanchiccunapi, huacchaycuyac ſonconta, hinantin atipac caynintahuan ricuchihuarcanchic, tucuymantapas ſanctiſsimo Sacramẽto altarpi cacpim cayta checampi ricuchihuarcanchic. Cay Sacramento cacmi llapa Sacramentocunamantapas collananca. Cay ſacramẽtocta Chriſtianocunaman coſpam runamã ſonco caſcãta ſutiriccichicurca.

Dioſca

AYMARA.

PAÑASA Ieſu Chriſto dios ápuſſa taq̃ camachitapa ſacramentonácana huaccha cuyáñapa capaca atipanapla vñaiſtàna: maaſca (ancha huayllúta yocanacày) taquepata al taráquiri capaca ſanctiſsimo Sacraméntonahua ancha colláua vñata iſtanà. Aca Sacraméntopi yacápa ſacramentonàca Pallisſina ancha capaca, Ieſu Chriſto Dioſna Chriſtianonacàro ancha yáá ſaña cuyatapahua, churatpaſa.

Dios

Dios (hermanos) es grande, y assi sus obras son grandes, y que el entendimiento de los hombres no las puede comprehender. En este Sacramẽto del altar está Iesu Christo Dios y hombre verdadero, el mismo que está en el cielo: y no está alli por figura y semejança sino verdaderamente y realmente, y assi le adoramos todos los Christianos hincados de rodillas, y hiriendo el pecho. y assi lo has tu de creer firmemente, y adorar a Dios viuo, que está encerrado en aquella hostia, que leuanta el Sacerdote quãdo dize missa, y en aquel caliz consagrado. No pongas duda ninguna: porque lo dize Dios, que no puede mentir. Y si me dizes Padre yo no veo a Iesu Christo, ni

QVICHVA.

Dioſca ari (churijcuna) ancha capac mi collanápunim paypa tucuy yma haycaruraſcápas collanácamatacmi maná pippapas, maypapas vnanchanáchu, hamutanáchu. Altarpi cac sãctiſsimo Sacramẽtopica qquin Ieſu Chriſto Diospa churin checan Dios checan runamtian: payquiquin Dios hanac pachapi tiac, payquiquintacmi cay ſanctiſsimo Sacramentopipas tian. Manam paypa ricchaynillãchu, vnanchaynillanchu chaypica tian: ychaca payquiquin Ieſu Chriſto Diosmi chaypi checampuni tiã. Chayraycum ari llapa Chriſtianocuna concorinchic huan ſayaycuſpa, caſconchicta tacaycucuſpa cay ſanctiſsimo Sacramentocta muchaycũchic. Caytaca cãcunapas tucuy ſoncoyquichic huan yñinquichic, padre miſſacta rimachicaſpa hoſtia conſagraſca, caliz conſagraſca çocariſcan vcupim Diosninchic pacaſcalla tian ñiſpa yñinquichic. Amã caytaca yſcayſoncohuá yñinquichu. Dios mana pantacmi caytaca ñin. Ñihuãquichic mancha, padre ñocaca manam Ieſu Chriſtocta chay Sacramentopi ricunichu, ay-

AYMARA.

Dios apuſſáca, Hilanacày, ancha hacha Diòſapi: vcſatpiña hupan lurata nacpa ancha capaca ancha collanacáma, hamutañaſſampiſa hani hamutañacàmahua. Vca haracpachãqri Ieſu Chrĩo checa Dios checa haq̃pi aca altarãqriſanctiſsimo Sacramẽtona vtq. Hanipi, vca cõſagràta hoſtiana, calizáſa Ieſu Chriſtona vnãchpa quihua vtq, ſaſsin ſañati: maaſca qopa Ieſu Chriſto checa Dios checa háq̃pi v cáca chècana vtq, Vca laycupi taq̃Chriſtianonàca qllpatàſsina, am pàra chicaſsinſa aca ſanctiſsimo Sacramẽto hãpatítana. Humaſa vcahamaraquìpi turitàta chuymàmpi yaſahata, quicpa Ieſu Chriſto Dioſapi aca ſanctiſsimo Sacramẽtona vtq ſaſsina. Padre Sacerdote miſſa luráſina vca hãco hoſtia, calizaſa aptipãca, vcãquìri viñaya ſayqpa Dios hãpatihata. Hani pahuanaqri tũqui chuymãpi aca yaſahatati: taq̃ chuymãpihua checahua acaca ſaſsin yaſahata. Hani pãtiri checa aroni Dioſapiña aca yatichiſto. Ynaca ſitaſma, Padre, naca hanihua Ieſu Chriſtona, han-

ni su cuerpo, ni su sangre, sino solo veo aquel pan blanco, y aquel Caliz dela misma manera, que ãtes de consagrarse. Pues como adorare yo alli a Iesu Christo, y creere que esta alli? Hermano, Dios es el que lo dize: por esso le has de creer: q̃ assi lo creen y affirman todos los Christianos (mas de mil años ha) en todo el mũdo. Y para q̃ este mysterio se confirme, muchas vezes han visto hombres sanctos alli la forma de Iesu Christo, y de su carne y de su sangre. Y pues Dios hizo con su palabra sola, que esse tu cuerpo tuuiesse anima, y que este ay, aunque tu no la vees: tambien puede hazer que esté Iesu Christo alli encubierto con aquella figura de pan, y si no lo vees, creelo, y seras saluo, que

QVICHVA.

aychantapas, yahuarintapas mana tacmi ricunichu: ychaca yurac tan ta hina cacllactam ricuni, caliz vcu pi cactari, ymanam manarac consa grasca caspa, carcan, chayhina cac llatatacmi ricupuni. Ymanatac ñocaca, chaypi Iesu christocta muchay cussac, y, chaypim tian ñissacpas? Ricuy churi, Diosmi caytaca ñin: chay raycu campas ysullullmi, chaypim Dios tian ñijtac. Caytaca llapa Christianocuna may ticcipi cacpas yñin camam, manam caynallachu, cunallãchu, ñam huaranca yallequeyoc huatapas. Diosninchicri runacuna cayta yñinca ñispam Sanctocunamã aychanta, yahuarintapas sutilla ricuchicuc carcan. Ymanam Dios yayanchic simillanhuan chay animayqui vcuyquipi cacta çamaycussurcã q, pana mana ricusca yquipas, chay vcuyqui vcupim tian: chay hinatac mi Diosninchicpas chay tanta hina ricuric vcullapi pacáscalla tian, pana ñauiñqhuã mana ricuspapas tucuy soncoyquihuan, y, chaypim Iesu Christo Dios tiã, ñijtac. Cayta vñispam quispinqui.

Chya-

AYMARA.

hanchipa vilapasa vñatti: hãco hostiaq, cullq, michcachuq calizaq vñatpi, camisa hanira cõsagrata cãcasi na hãco tãtaqui, vuas vinoq càncana, vcahamaraquipi nia cõsagratac ca vñasi. Camisaraqui halla, vcãca Iesu Christopi vqui, satsin yasàha, hampatiraquiha? Ysapita, yocày. Aca collana yasañayasla checa àroca quicpa Diosapi atamisto. Vcalaycupi humaca taq chuyma yasahata. Vcasuparaquipi taq toquen quiri Christianonaca acaqui vchaca ma yasapisqui, niapi hachu pisca pataca mara hilasa. Aca capaca yàa saña Sacramẽto yasañassataqsca, Dios sapi maanacata milagro lurana. Haya cutipiña Sãctonacaca vca sancta hostiana michca calizása Iesu Christo apúllanahãchipa, vilapasa vñassi pana, vñapiscana. Camisa Dios àpu lla aropãpiq vca anima suini chuymama lùrana, lurassinsca hãchimanavscuna, haniraq huma nayramãpi vñarati, hani vñimãsa vcãraqpi vtq: vcahamaraqpi Iesu Chro Diosapussa taq atipirisina hostiana vtq. Paña aycha nayramãpi hani vñassin sa taquechuyma yàsama, yasassinsca quispihatapi.

Vcar-

que por esso se llama este mysterio de fe. Yo padre assi lo creo, como bueno y fiel Christiano: mas querria saber, para que se encierra alli Dios? Yo te lo dire si me oyes cõ atencion. Sabete que Iesuchristo quando auia de morir y padecer por nosotros, vn dia antes ceno con sus discipulos muy amados: y despues de auerles lauado los pies, con mucho amor y exemplo de gran humildad (porque los amaua mucho, y queria quedarse siempre con ellos, aunque se fuesse desta vida) ordeno este Sacramento en esta manera. Tomo el pan con sus manos benditas, y echando su bendicion enel dixo, tomad y comed, que este es mi cuerpo, que sera por vosotros entregado a muerte.

y des-

QVICHVA.

Chayraycũ ari cay Sacraméto, mysterio de fe ñisca. Ñihuanquichicmã taccha. Ñocaca padre checan Christiano caspa yñinipunim cayta: ychaca yachacũcallaypac villallahuay. Ma ymapacmi Iesuchristo Diosninchic chay sanctissimo Sacramentopi cayta munarcã? Ñu ari tucuy soncoyquihuan vyarihuaptij quica villascayqui. Ricuy ari, maypacham Iesuchristo Diosninchic ñocã chicraycu muchussac, huañussac ñircan, cayãtin hina huañuncampacmi cuyascan discipulon cunahuan huaquilla micurcan. Paycunap chaquintam cuyac sonconhuan, vllpuycuspa mayllapurcan: anchapunim paycunacta huayllurcan: hina huayllus pam, caypachamanta hanac pachaman vichayrispapas, paycunahuantac queparijta munarcan. Chayraycupacmi cay sanctissimo Sacramentocta pacarichircan. Tantactam maquinhuan çocarispa, bendicionninta churaycuspa ñircan, Cachic, micuychic cayta: caymi ari ñocap vcuy, cay vcuymi camcunap huchayquichicraycu huañunca, ñispã ñircan.

Chay-

AYMARA.

Vcalaycupiña aca yaa saña Sacramentoca mysterio de fe sutini. Ynaca sitahata. Padre, naca checa Christianossina yasatpi aca collana àroca: maàsca àcara yatichita. Cunataquipi Dios apussa vca hostiana, calizãsa imãtássi? Ampi halla napi yatichamama, chuymacama isapimãca. Vñama. Cuna pachaca Iesu Christo Dios apussa hihuassanaca laycu mutuha, hihuaha sana, vcc pachapi (hihuañapa vrutaqui accãturu) ancha huayl luta discipulo nacpampi chica mancàscana: hupanàcana cayupasa vmãpi harina, checa cumutaña alita ña chuymana hacañasa hupanacaro ancha cuyassina yatichana: anchara quipi hupanaca huáyllona: vcahama huayllussinsca anchapi hupanacãpi chinactassiña amàhuana, haracpachàro massinsa yocanacpãpi acavrã q̃na vtcaha lana. Vca laycupi aca sãctissimo Sacraméto camàchirapistána, aca hama. Hupa Iesuchristopillũ paca amparapãpi tãta iracàruna, bédizissinsca pachanòcana, Discipulo nacparòsa làquina, catupilcama, aca pinamhánchiha: humanàca làvcupi aucanacaro catuyàta cãcàni, lalsina.

Vcatica

Y despues tomo el Caliz con vino, y dixo. Tomad y beued, que este es el Caliz de mi ſangre, que ſera derramada por voſotros, y por otros muchos, para que ſean perdonados ſus peccados. Y mirad que hagays eſto miſmo en memoria mia ſiempre. Eſto dixo nueſtro buen padre, y maeſtro Ieſus, y todos ſus Apoſtoles comieron de aquel pan, y beuieron de aquel vino conſagrado: enelqual eſtaua el cuerpo y ſangre de Ieſu Chriſto: porque las palabras de Dios no ſon vanas, ſi no que luego obran lo que dizen, y deſde entonces ſiempre los Sacerdotes, (a quiẽ dio eſte poder Ieſu Chriſto) hazen lo miſmo enla miſſa, enla qual por aquellas palabras diuinas que dizen, conſagran el cuerpo y ſangre de Ieſu Chriſto: y oſſ.

QVICHVA.

Chaymantam cana Calizta, vinoyocta hatalliſpa ñircan. Ca vpiaychic cayta: cay Caliz vcupim ñocap yahuarij tian: cay yahuarij tam camcuna raycu, huaquinnin achca runacunaraycupas hichaſſac, llapayquichicpa huchayquichic pampachaſca cancampac. Ricuychic, ymanam cayta ñoca rurani, chayhinallatac camcunapas ñocacta yuyarihuaſpa, viñaylla ruranquichic, ñiſpam Ieſu chriſto Diosninchic, yayanchic caſpa, cuyac ſoncõhuan cayta camachircan. Hinam ari llapa Apoſtolnincunacta chay tanta conſagraſcacta micuchircã, chay vino conſagraſcactahuãpas vpiachircã: chay Sãctiſsimo Sacramentopim ari Ieſu Chriſto Diosnichicpa vcũpas yahuarimpas tiarcã. Diospaſimi camiñanã vçucchurimaſcacamã tucuy ymahaycapas yachacuc. Chaymanta pacham ari Sacerdotecuna, Dios pa rãtin caſpa miſſacta viñay ruraſpa (Diospa callpa coſcãhuã) chayhinallatatac rurãcu. Dioſpa caypac rimaſcã ſiminta rimariptillanmi tanta cacca Ieſu Chriſtop vcũmanña tucun, vinõ cana Ieſu chriſtop yahuarinmãña tucũ Ieſu

AYMARA.

Vcatſca vinoni caliz ſutini vmaña acaruna, hupanacaro churaſsinſca ſanacatupiſcama, vmama, acapi hallanan vilaha: acahua humanaca laycu acca haquenaca laycuſa huchanácpana pampachaña pataqui huaràta cancani. Aca hama luraſsinſca, na viñaya amacaſsiſsimpi lurapiſcahata. Acapi Ieſu Chriſto collana apuſſa yatichiriſſa aròſsina: Diſcipulonacpaſca hupana conſagratapa tanta mancapiſcana, conſãgrata vinoſa vmapiſcana. Vca conſagrata tanta, vinoca quicpa Ieſu Chriſtona haquiri hànchipa vilapahua càncana. Diosna aropaſca hampiña caci aroti, anchacapaca chamanihua: ſatapa camara quipi cunaſa cauquiſa luriri, yatiiri. Vcatpachapi padre Sacerdotenaca miſſa luràſsina, vcahamaraqui hancohoſtiaſa, vuas vinoſa conſagrapiſqui. Hupanacaropiña Ieſu Chriſto Dios apuſſaca, acataqui, chamapa chúrana. Dioſana aca champampi, taque atipiri aropampihua Sacerdotenacaca miſſa luràſsina vcahamaraqui hoſtiaſa vinoſa conſagraſsin Ieſu Chriſtona hanchiparo vilaparoſa tucuyapiſqui,

y offrecen al Padre eterno aquel sacrificio marauilloso por si, y por todos los fieles viuos y defunctos. Y assi aueys de saber, que la missa es el sacrificio delos Christianos: donde no se offrecen carneros, ni bezerros, sino el mismo hijo de Dios para nuestra salud y remedio. Y por esso hijos mios sed muy deuotos de oyr missa, y estad muy atentos, y oydla entera, no solo los Domingos y fiestas, q̃ lo manda la yglesia, sino cada dia, si pudieredes. Mirad que los Angeles estan alli postrados con gran reuerencia, y no ay cosa debaxo del Cielo, que mas bien haga a les viuos y a los difunctos, que aquel sacrificio dela missa. *Estad*

QVICHVA.

Iesu Christo Diosninchicpa chay vcunta yahuarintam Dios yayamã cocun quiquin Sacerdote missacta ruracpa huchanraycu, tucuy hinantin cauçac, huañuc Christianocunap huchanraycupas, Sacerdotecunalla ctatacmi Iesu Christo Diosninchic caypac camachiscan, callpantapas corcan. Cay sanctissimo Sacramentom Christianocunap Diosman cocuncanchic, manam llamactachu, manam vñactachu cocunchic, quiquin IesuChristo Diospa churirtam cauçancanchi pac, quispincanchicpac huan Diosman cocunchic. Chayraycu ari churijcuna tucuy soncoyqchichuá cunãmãta missacta viñay llavyaricũquichic. Ama patmallãcaca, callariscãmãta puchũcãcancama vyaringchic. Amatac domingollapi chu fiestacunallapichu missacta vyaringchic, llãcacuy pũchaupipas (ca maptinca) vyaricungchictac. Ricuychic ari Angelcunaca vllpuycuspa cumuycuspa mãcharispã cay sanctissimo Sacramẽtop ñauquimpi sayancu, manã ari ymacacpas, hayca caccpas cauçaccunacta huañuc Christianocunactahuãpas missahinaca chica allichaquen, yanapaquen canchu.

Mis-

AYMARA.

Viñaya sayquipa Dios auquirosa vca collana churassiña churassipisq offreciraqui, Aca churassiñaca, A Dios apoy, nac asquihataqui haquiri hiuiri Christianonácana asquipata quisa cancpa, sassina. Acatpi yatihata, yocày, Christianonàcana arpassiñapa, churassiñapsa Missahua. Aca missansca hànihua caruati, haniragpi vaca calloti Diosaro churassitana maasca quicpa Diosana yocpahua hacañassataqui quispiñassataquila churassitana. Vca laycu halla, yoca nacày, asqui asqui chuymampi Missa isapapiscahata, ysapassinca amuqui cançahata: collaratata tucuycha ñacàma Domingonàcana fiestanacansa sancta Yglesiana camachita aropacàma isapahàta, Viñaya vrun cunusa (yatissipànca) mpcsa chuyma ysaparaquihàta. Vñama, baracpachãquiri Angelnacapi vca altarã cassina cõputassissinsa, aca capaca sanctissimo Sacramento hampatipisqui, hànihua cuna càuquisa, aca vràquena, haquirinacataqui, hiuiri Christianonacataquisa aca capaca collana missa Diosàro churassiñahama, àsquipa churiti yanaparaquiti...

Missa

Estad de rodillas,y con sossiego rezando,y adorando alli a Iesu Christo:y sed amigos de offrecer missas por vuestras necessidades y por vuestras diffunctos. Y no penseys que se compra la missa con lo que days al Padre, que os la diga. Porque os hago saber que vale mas la missa,que el Cielo y la tierra: mas la Yglesia da licencia,que el Padre lleue la limosna que le days,para que la missa para vos sea de mayor prouecho. Veys aqui como Iesu Christo ordeno este mysterio para sacrificio de los fieles. Tambien le ordeno para comida y mãjar del alma. Porque assi como nuestro cuerpo viue con el mantenimiento corporal: assi el alma del Christiano viue con aquel Sacramento del Altar. *Y por*

QVICHVA.

Missacta vyarispari cõcorijquichic huan sayaycuspa, tucuy soncoyquichic huan rezacuspa Iesu christocta muchaycuspa vyaricuncayquim Viñayllatac missacta rurachicũquichic,ymá hayca muchuynijquipac, huañucnijquicunapac huãpas chay sacrificiocta Diosman cocũquichic, Ychaca ama cayta yuyanquichu Padreman collque coscayhuanmi missacta rantini ñispa,amatac ñinquichu. Missaca manã rantinachu,hanacpachamantapas, cay pachaman tapas Missaracmi ashuan yupaynioc. Ychaca sancta Yglesiap licencia coscanhuanmi Sacerdotecuna Missapac limosnacta chasquincu Missacta rurachicpa ashuã allijnimpac. Cayhinam Iesu Christo Dios ninchic cay sanctissimo Sacramentocta Christianocunap Diosman cocuncanchicpac camachipuarcanchic. Animãchicpamicũcãpac cocaonimpacpas camachipuarcãchictacmi. Ricuy atiymanã cay vcũchic aychãchic micuyhuã cauçã,chayhina tacmi Christianocunap animãpas sãctissimo sacramẽtohuan cauçan.

AYMARA.

Missa yssapassinca,quillpirãssina,taque chuymãpi ysapahata, rezassissinaqui vca sanctissimo Sacramẽtõ quiri Iesu christo ãpussa hampatihãta. Ychatcurnca,quiquimana asqmataq hiuirinacamataqsa missa lurara pitãv sassina Padrero sahata: Hani, Missaca cullquimpi alãñahua sassin sahatati,haniraq amacassihatati. Hanipi cuna cullquimpisa cauq capãca cãcañãpila alãñati. Missaca taq haracpachasa llallissina ancha ãccupi. Maãsca, sancta Yglesia Romana tãy cssahua, Padrena ãro licẽcia churanamissa luratapalaycu,humã churã tama limosna catuñapataq. Humataqsca, vca missa lurãtapa vccãpi ãsqma cãcañatãq. Niapi yssapata,camisapi Iesu christo Dios apussa aca collana Sacramẽto camachirapistãna, Dios auqparo arpassiñassataq,churassiñassataqsa. Vcatca chuymãssana,animãssana cocopataq,haqri mã cañapataqpi camachirapistãna. Camisa halla vca hãchima mãcapa mã cassina haq:vcahamaraqpi Christiãnonaanimapa vca altaranquiri sanctissimo Sacramẽto catussina haq.

Y por esso le ordeno Iesu Christo en forma de pan, para que sepays, que quiere que le coman, los fieles Christianos, y con el sustente la vida spiritual de su anima. Y ansi
Mat. *combida Iesu Christo a los Christianos diziẽdo. Tomad y comed, que este es mi cuer*
26. *po. Y otra vez. El que no comiere mi cuerpo morira, y el que comiere este pan del cie*
Ioã. *lo viuira para siempre. Y assi vereys q̃ no solo los Padres de missa, sino tambien los*
6. *otros Christianos hombres y mugeres se llegan al altar y recibẽ de mano del Preste este Sacramento. Y tiene Dios y su sancta Yglesia mandado que cada año le reciban vna vez por lo menos por Pascua de Resurrection: y cada y quando que estuuierẽ en peligro de muerte. Y assi vereys lleuar por las calles este sanctissimo Sacramento.* acom-

QVICHVA.

Chayraycutacmi Iesu Christo Dios ninchic consagrascatantapi haquecuyta munarcan Christianocunap micunãchicpac, payta micuspa animanchic cauçancampac, taquiaycũ campac. Chayraycum ari Iesu Christo Dios ninchicpas Christianocuna cta micuchicũ ñispa, Cachic, micuy chic caymi ñocap vcuy ñispa ñin. Hucpitacmi ñin, Pich vcuyta mana micũca, chayca huañuncam, ñinmi. Caytanta hanacpachamanta hamu cta micucca vi ñaypacmi cauçanca ñinmi. Chayraycum ari sanctissimo Sacramentocta ca manã padrecuna llachu chasquincu, huaquinin Christianocuna cari cacpas, huarmi cacpas, altarman chayaycuspa, Padrep maquinmanta chasquincucamam. Diospas, sancta yglesiapas, huatancuna pascua de Resurrectiompi christianocuna comulganca, ñinmi, oncospa, huañuypac caspapas, chasqui chuntac, ñinmi. Chayraycũ ari pampa quinrayta calle quinrayta oncoc cunaman sanctissimo Sacramentocta apacta ricunquichic

chi

AYMARA.

Vca laycupi Iesu Christo tantahama vñalsiri hostiana chinahuactana amàhuana Christianonaca na catus sina manquitani, macalsiusca anima pa hacani, turitataraqui cãcani, sàs sina. Vcsatpi Iesu Christo apussa, Catuma, mancascama, acapi nan hanchiha, sassina corpachisto. Huparaq pi, quistica, nan hanchiha hani man cari, vcaca viñayataquipi hihuani, asqui chuymanissina aca haracpa cha tanta mancasquirica, viñayataquipi hacani sassin sana. Acatpi vña piscata: hanipiña missiri Padrenaca quipi missana aca sanctissimo Sacramento catupisqui: maasca yacapa Christianonaca chachasa marmisa altararo purissina comulgassissinsa caturaquipisquihua missiri Pa drena amparapata. Capaca Dios apussasa sancta Yglesia tayessasa, marancuna Resurrection hacha pàscua na, cunahama hihuañamajpansa co mulgahata sassimpi camachisto. Vca laycupiña Sacerdote Padre pãpa calle tuque aca Sanctissimo Sacramento vssurinataro apiri,

Chri-

acompañado de muchos Christianos y de mucha cera ardiendo, y cruz, y campana, y que todos se hincan de rodillas y lo adoran, porque va alli Dios encerrado: que por su infinito poder puede caber todo en tan pequeñito lugar, y assi lo dize la fe. Dezirme heys, pues Padre como a nosotros los Indios no nos dan esse Sacramento, siendo Christianos baptizados? Iesu Christo no mando que a todos se diesse su cuerpo? No dixo que el que no comiere del morira para siempre? Assi es hijos mios. Mas sabed que aquel Sacramento requiere aparejo enel que le ha de recebir: y si no esta aparejado como conuiene, antes se conuierte en muerte por su culpa. El

QVICHVA.

Chica achca runap cantiscan ric candela rautascacta hatallispa, campanactapas huacachispa. Tucuyhinantin runacunari yallicta riculpa concorinhuan sayaycuspacamã, Diosta muchaycuc: quiquin Diosmi ari chaypi vichcascalla rin. Paymi hinãtin atipac cayninhuan chica hatun Dios caspatac chay chica huchuylla hostiapi tiayta munan, caytam ari fe yñincanchic yachachihuanchic. Ñihuanquichicmantaccha, Padre ñocaycu runacunaca, manachu Christiano baptizasca caycu: ymaraycutac sanctissimo Sacramentocta mana chasquichihuancuchu? Manachu Iesu Christo Diosninchicca Christianocunaman vcuyta conqui, ñircan? Manachu vcuyta mana micucca manam cauçãcachu, viñaypacmi huañunca, ñircan? Y, checantam ñinqui chaytaca. Mapas caytatac vyarichiscayqui. Sanctissimo Sacramentocta chasquijta munacca ñauparacmi animanta allichacũca. Animanta mana chaycama allichacuspatac sanctissimo Sacramentocta chasquinman, chayca mana allimpacmi, viñaypac huañuncampacmi chasquinman.

San-

AYMARA.

Christiano nacasa cintica candelampi cruzampisa compañãssina harcapisqui. Taque haquenaca vñassinsca quillpitassina hampatiripi, vca sancta hostianquipi Iesu Christo Dios apussaca, sassina: Hupa Iesu Christo apussasca tupuuisa atipaña pãpihua vca huisca hostiana pachapa imantassi vtqui: vcahamaraquipi sancta fe catholica yatichisto. Ynaca sitahata. Padre, cuna laycupi halla nanaca Christiano intionacaro hani padrenaca vca sanctissimo Sacramento churapisquitoti. Haniti Iesu Christo apussa, taque Christianonacaro aca sanctissimo Sacramento catuyapiscahata, sassin camachina? Hanitihuparaqui sana. Quistica nan hanchiha hani mancani, vcaca hihuanipunihua, sassina? Checahua, yocanacay: Maasca isapsta. Aca sanctissimo Sacramento catuha siri Christianoca, nayrarhapi chuymapa camarayàssina asquichassini: hani vcacama asquichassissin catussinca, viñaya pataquipi comulgàspana.

(.·.)

 San-

El aparejo que se requiere es. Lo primero fe, que sepas Christiano con la fe, discernir aquel diuino manjar de sotro corporal, y no pienses que es como tomar vn bollo de mayz, o vna arepa. Lo segundo, que requiere es verdadera confession de todos los peccados y enmienda de vida, que el que con peccado estando amancebado, o emborrachandose, o adorando gu cas, o tratando con hechizeros recibe aquel Sacramento, haze gran injuria a Dios, como Iudas el traydor. Lo tercero requiere que aya reuerencia y deuocion, trayendo el cuerpo ayuno, sin auer comido, ni beuido nada, y el alma muy atenta a tan gran bien como recibe. Aueys entendido?

Pues

QVICHVA.

Sanctissimo Sacramẽtocta chasquij ta munacca, ñaupacracmi Fe yñincanca soncompi taquiaycuchicunca. Cay sehuanmi ñinca: Ychay tãta consagrascaca, manam huaquin micuycunahinachu, manam huminta, çara tantahinachu, sanctissimo Sacramentoca huc hamu micunam. Chaymanta, llapa huchantam padremanrac confessacunca tucuy sonconhuan yuyaycucuspa, huanassacmi ñispa, mancebasca caspatac, machaycamayoc, huaca muchac, vmucunahuan yachanacuc caspatac sanctissimo Sacramentocta chasquinman, chayca auca Iudashinam, ancha nanacta Diosta piñacuchinman. Chaymantam cana, sanctissimo Sacramentocta chasquincampac vllpuycuc, cumuycuc soncolla chasquinca: mana huc simillapas micusca vpiasca, mallaclla, minnillam chasquinca. Allichari cayta vyarinquichic?

(.·.)

Cam

AYMARA.

Comulgassiha siri haquesca aca aca lurassimpi asquichassisi. Nayrarhapi yasani. Huma halla Christiano haque sanctafe yasañampihua yasahata, aca consagrata hostiaca hanihua yacapa cacitantahamati, haniraquipi aca tantaca tonco qpiña hamati, Iesu christona checa hanchipahua acaca, quicpa Iesu Christo Diosahua aca hostiana ymantassi, sassina. Payasca acapi lurahata. Comulgaha sassinca, nayrarha chuymacama llaquississina, huaniha sasinsa taq huchanacama sacerdote Padrero confessassihata. Quisticasipassini, machiri, huaca hampatiri, layca iñachiri haqssina, hani confessassissinsa comulgaspana, vcaca auca Iudashamapi ancha hacha hucha huchachassispana. Quimça lurañamasca acapi cãcani. Comulgaha sassinca ancha altiri ancha asqui chuymanipi huttahata, hanira cunasa cauquisa mancassina, haniraqui vmassina, Dios apussaroraqui checa chuyma huchauisa cancahata aca capaca Sacramento çatuñamataq. Acasca asqti ysapta?

Aca-

Pues si vosotros adorays guacas, y hablays con hechizeros; si os emborrachays a menudo, si andays en suziedades con mugeres, si quando os confessays dezis mentiras, y no confessays todos vuestros peccados, como quereys q̃ os den tan alto Sacramẽto? No veys que seria echar el oro y piedras preciosas en vn muladar? Mas si vosotros os emendays y soys buenos Christianos, daros han aquel diuino pan, que assi lo han mandado los Obispos, y Padres sanctos: y assi se haze donde ay buenos indios, como en el Cuzco, y en Lima y en otras partes. El que supiere bien la doctrina, y no mochare guacas ni hablare con hechizeros, ni se emborrachare, ni estuuiere en peccado con mugeres y se confessare enteramente todos sus peccados, *sin*

QVICHVA.

Cácuna huacacta villcacta muchac manca, vmucunahuan yachanacuc manca, viñay machacmanca, huachuc huchallacta yuyacmanca, confessacuspapas, llullantahuan cacintahuan, patmallantahuan confessac mâca, pi ticracmi chica allin, chica collanan Sacramentocta cossunquichicman? Chaycã huchacunapi caucaccunaman cospaca curicta, quispi rumicta, vmiñacunacta huanuman copaman vicchuc yupaymi canman. Ychaca camcuna huananquichicman, alli Christiano canquichic man, chayca cossunquichicman punim. Alli Christiano runamanca sanctissimo Sacramẽtocta chasquichin quichic, ñispam Obispocunapas, santo Padrecunapas camachincu. Alli Christiano runamáca Cozcopipas Limac llactapipas, may maymicpipascon camam. Pi mayean runapas doctrina Christianacta alli yachaptinca, huacacta, villcacta mana muchaptinca, vmucunahuã mana rimanacuptinca, mana machaptinca, mana mâcebasca captinca, cõfessacuspari checalláta sullulláta Padremã villacuptinca. San-

AYMARA.

Acampira samama. Humanaca halla huaca hampatimana, laycanacaro mincassina iñachimana, viñaya viñaya machímana, huachúca tucũ mana, yanca tumpaqui llullàssina huchama ymantassinsa confessassímanca, atamita, camisapi vca capaca sanctissimo Sacramento churahatpana? Haniti humanacaro Padre catuyassinca chuquisa, quispi ca lasa quillauiro hamaui vyuro hacor pijrihama cancàspana? Maasca humanaca huanímana, asqui Christiano canquimansa, Padrehua vca viña ya hacairi tanta catuyahatpana. Vcsapiña sancto Padrenaca, Obispona casa camàchina. Vcsaraquipi, asqui Christiano indionacaro churiri Lima màrcana, Cozco marcansa, yacapa toquensa. Doctrina christiana yatiri haque, huaca hani hampatiri, laycanacampi hani arossiri, hani yñachiri, hani machiri, hani huachuca hucha huchachassiri, checa chuymaraqui taque huchanacapa padrero cõfessassiri haqueca,

ſin duda recibira eſte Sacramento, que por ſer Indios no os deſecha Dios: antes os llama y os quiere mucho nueſtro ſeñor Ieſu chriſto. Muchos Indios ladinos y anaconas y cofrades comulgan, porque ſon buenos Chriſtianos, y ſaben la doctrina. Hazed todos lo miſmo y comulgareys: que los Obiſpos y Padres Sanctos, han mandado que os dē (hijos mios) la ſagrada communion, quando eſteys en articulo de muerte, para vueſtra ſaluacion, y aun tam bien por Paſcua, ſi os vieremos aparejados. Pues qual ſera el indio tan deſuenturado que a trueco de recebir a Dios viuo, y gozar del cuerpo verdadero de Ieſu Chriſto, no

QVICHVA.

ſanctiſsimo Sacramenetocta chaſquincapunim. Dioſninchicca ari yayanchic caſpa pana huaccha, queça runallactapas manam anchuy ñiſſunquichicchu, manam ripuy ñiſſunquichicchu, yallimpas churintahinam cuyaſſunquichic munaſſunquichic, Viracochap huyhuaſcan runacunaca ancha achcam comulgancu alli Chriſtiano caſcanmanta, doctrina Chriſtianactapas alli yachaſcanmanta. Camcunapas hinallatac caychic Dioſman alli ſoncoctaca chaſquichiſſunquichicmi. Ñam ñijqui Obiſpocunaca, Sancto Padrecunaca, alli Chriſtianoruna cunamā, huañunayaptin, ſanctiſsimo Sacramentocta conquichic, ñiſpam camachintu: camcuna animayquichicta chaytama allichacuptijquica, Paſcua de reſurrectiō ñiſcapipas comulgachūiſcá cáqchic. Pi vtic mana ſoncoyoc runarac, cay chica allin chica capac Diospa vcūta chaſquincampac,

hua-

AYMARÁ.

checapunihua comulgani. Hanipiña Dios ápuſſa, Humanacaca Intio haquehua cancapiſcata, ſaſsin ycarpaatamti: yallirhapi Ieſu Chriſto humanaca hauilatama, ancharaqui cuyátaina. Viracocha aroyatiri yana conanaca, cofradenacſa ácha alloca ancha accahua comulgaſsin aca ſanctiſsimo Sacramento catupiſqui, Ieſu chriſto Dioſàro aſqui chuymaniſqſin, cpa Dioſna aropa yatiuipata. Humanacaſa vclaraq aſqui cancahata, Dioſna aropa yatipiſcahata: vclapi ſanctiſsimo Sacramento catupiſcahata. Sācto Padreſa, Obiſponaca ſa indio chriſtianonaca ichata hihuañapa pàchana comulgapa Dioſaro quiſpiñapataqui, Reſurrection hacha Paſcuanſa, aſquichata camarayata chuymaniſsinca comulgará quipa, ſaſsimpi camachirapiſtàna. Quiſti haquepi halla, aca ſanctiſsimo Sacramentonquiri viñaya haquiri IeſuChriſto Dioſna checa hanchipa catuñataqui hani aſquichaſsiſpana? Vcacà checapunihua, ancha tucucu, ácha loq̃, chuymapuſſa cáca ſpana. Quiſtipi Dioſana yocpa Ieſu chriſto apuſſa chuymaharo mātapa ſaſsin,

maa-

no querra dexar sus vicios, dexar de emborracharse, y de estar amancebado? O hermanos mios, que bien perdeys. Mirad que os combida Dios diziendo, que vajã los pobres y los pequeños a su mesa y coman, y se harten de bienes celestiales. Dad vos Señor y padre nuestro a esta pobre gente luz de vuestra fe, y spiritu de vuestro amor, para que os recibã, y os gozen en esta vida por gracia, y enla eterna por gloria. Amen. Pro. 9.

SER

QVICHVA.

huachuc huchantà, machac huchanta yma hayca huchantapas mana çaqueyta, vilchuyta munanman? A churijcuna ya, amatac cay chica collanã cussicuynijquiĉtaca paçuy chicchu. Dioſca ñinmi huacchacuna, queçacuna ñocanman hamuachun, micuchun, çaccachun, cay chica allin, chica ñucñu micuyta, ñiſpam micuchicun. A, capac yaya cã Diosllaytac cay huacchayquicunap ſonconta animanta, ſenijquihuan, graciayquihuampas cancharipullay, cam Diosninta cay pachapi chaſquiſſuncayquipac, hanac pachapiri camta ricuſpà viñaypac cuſſicuncampac. Amen. (.?.)

AYMARA.

machaña hucha, huachuca cancaña hucha, cuna huchanacpaſa hani ham tutani? A, yocanacày, cuna vcca collana aſquipi chacayapiſcata? Vñama. Quicpa Dioſapi, Haui huacchanaca, q̃çanaca haui, nan tantaha nam hãchiha viñaya hacañamataqui mã capiſcahàta, ſaſsin arotátama. A, ca paca Dios apòy, Ieſu Chriſto huacchacoíri Diosày. Huma quiquima ſeñor, aca huaccha haq̃náeana chamaca chuymapa canànchama, aſquichaſsina, llumpacachaſsinraquì turitatayaràpima, humã hanchima Euchariſtia Sacramèntoma aſquì chuyma catuñapataqui, catuſsinſca gráciama aca pachana, haracpachanſca viñaya cuſsiſsiñama haquicañapataqui. Amen. (.?.)

SER- KK 6 SER-

SERMON. XIIII. EN QVE SE TRAta del Sacramento de Confirmacion, y del Sacramẽto de Orden: del poder que enel ſe da alos Sacerdotes para celebrar, y para abſoluer: de los grados differẽtes de miniſtros dela Yglesia: como ſobre los Sacerdotes ſon los Obiſpos, y ſobre todos el Papa, y de ſu gran poder: y como todos los Chriſtianos han de ſeguir ſu doctrina.

(.?.)

DEL Baptiſmo, y dela Confeſsion, y del ſanctiſsimo Sacramento del Altar he tratado: agora os dire delos otros ſacramentos. Los que ſon baptizados reciben tambien el Sacramento dela Confirmacion. La qual da ſolo el Obiſpo, vngiẽdo la frente con chriſma conſagrada,

y di-

QVICHVA

SAcramẽto Baptiſmomanta, Confeſsiõmãta, altarpi cac ſanctiſsimo ſacramẽtomãta huammi ari cunaucama villayquichic. Cunanmicana huaquinin ſacramentocunamanta villaſcayquichic. Chriſtianocuna llapampas ña baptizaſca caſpa Sacramento Cõfirmacion ſutioctam Obiſpop maquinmanta chaſquincu. Obiſpo llam matinchicta conſagraſca chriſmahuan hauin, cay ſimicta rimaſpa

ſan-

AYMARA.

YChacamahua Baptiſmota, penitẽciata, altaranquiri ſanctiſsimo Sacramentotſa ata mapiſcàſma: ychatca yacapa Sacramentotpi aroſsipiſcamàma. Ylapita halla. Baptizata haquenacàca Confirmacion ſutini Sacramentoſa caturaquipiſquihua. Vca Confirmacion Sacramentóſca Obiſpona amparapata catúñahua. Hupa Obiſpopiña baptizata háquena pàrapa piſcuri conſagràta chriſmámpi.

piſ-

y diziendo. Señalote con la señal dela Cruz, y vnjote con chrisma de salud, enel nõbre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu sancto. Este Sacramento tiene gran virtud y es muy importante: enel se da nueua fuerça del Spiritu sancto, para resistir a las tentaciones del Demonio, y alos engaños desta vida, y por el el Christiano se confirma enla fe, y enel amor de Dios. Quando confirman los Obispos dan vna bofetada al que es confirmado, en señal que ha de estar aparejado a suffrir afrẽtas por Iesu Christo, y que por ninguna cosa le ha de negar. Los que de vosotros no aueys recebido este Sacramento (hijos mios)

rogad

QVICHVA.

Sancta cruzpa vnanchanhuanmi vnanchayqui, consagrasca chrisma huantac hauijqui Dios Yayap, Churip, Spiritu sanctop sutimpi, ñispa. Cay Sacramentoca ancha yupayniocmi, alhjniocmi. Cay Sacramentopim Spiritu sanctop callpanta chasquinchic, çupaypa llullayninta, huatecayninta caycan llullapachap tacuranantahuan atincanchicpac. Cay Sacramentopim Christianocunap callpanchic fe yñincanchicpi, Diosta munancanchicpihuan ta gaycupuanchic. Confirmacunchic chaymi, Obispoca vyanchicpi ynchahuanchic cayta yachachihuancanchicpac, Iesu Christo Diosninchic raycuca, yancapas pencaychasca, ymanascapas cassac, manatacmi Diosnijtaca çaquessacchu ñin canchicpac. Camcunaman ta manarac cay Sacramentocta chasquicca (churijcuna)

(.?.)

Diosta

AYMARA.

piscussinsca aca àropi arossiri. Nahua crùzana vnanchpàmpi vnãchás ma, sancta Chrismampísa piscúsma, Auquina, Yocausa, Spiritu sanctonsa sutipana, Amen. Aca Sacramento Confirmacionasca ancha collana chamanipi, ancha asquini, ancha accuñahua. Aca Sacraméntonahua Spiritu sancto Diósana chàmapa ca tùtana, çupàyuna huathecañapa, llullañanacpàsa atiñassatáqui, turitata checa chuymampi Diosàro ya sàssina, munassinsa hùpana camachita áropa huacaychañassatàqui. Obispoca baptizata haque confirmàssina, hùpana nàunapa taclliri hinchiripi. Cunataquípi? Aca collana àropi vnanchaísto. Iesu Christo láycuca acahama mutuñamaipana muturaquihàta, queçachatàsa, anocarachatàsa, hihuayatasa, hanipi sancta Fe yasañassa hihuacorpacama haytahatati. Humanacata (yocanacày) qstica, aca Sacramento hani catùssina hanira confirmata cancta.

Dios

rogad a Dios, que os trayga a vuestro Obispo, y Pastor por aqui para que os confirme. Este Sacramento no se puede recebir mas de sola vna vez, como el sancto baptismo. Y dela misma manera es el Sacramẽto de Ordẽ, por el qual el Obispo haze Sacerdotes y Padres de missa consagrandolos, para que sean ministros de Dios. Y assi no se pueden casar, ni tener mugeres, y han de rezar y hablar con Dios, para que os perdone. Estos tienen poder, que les da Dios quando se consagran, para offrecer el sacrificio del altar, y consagrar alli el verdadero cuerpo de Iesu Christo. El qual muestran al pueblo, alçandole en alto,

para

QVICHVA.

Diosta muchacuychic, Obispo michiqueyqui hamuspa confirmassun cayquichicpac. Cay Sacramentori hucmita chasquinallam. Baptismo pas, Orden sacramentopas, hucmitalla chasqnallatacmi. Cay sacramẽtopi Orden ñiscapim ari Obispoca Padrecunacta Sacerdote missa rurarcpac Diospa yanan cancampac huan consagran. Chay raycum ari Padrecunap cassaracũcan, pi maycan huarmihuam tiamcãpas mana puni yachacunchu. Padrecunaca rezacucpac, Diosta muchapuqueyqpac ñiscam. Maypachã paycunacta Obispo cõsagran, chay llatacmi Diosninchicpas callpacta cõ missacta rurancãpac, qquin Dios man cocuncampac. Paycunam ari missacta ruraspa, tantacta Iesu Christop vcunman, vinoctari Iesu Christop yahuarinman consagran: ña consagraspam cana Sacramentocta ço carispa runacu naman (.'.)

AYMARA.

Dioshãpatima, Diosáy mayni Obispo aca marcaharo quitánima, naro vca Sacramento Confirmacion churitàni, confirmitàni, sasina. Aca Sacramentoica, baptismo hama maya cutiqui catuñapi. Orden Sutini Sacramẽtosa hanihua paya quimça cuti catuñati. Aca Sacramẽto Ordena hua Obispoca misiri Padre Sacerdote consagràssina, Diosna yanapa cancañaparaqni vnanchiri. Vca laycupi taque Padre Sacerdotenácana casarassiñapa marmiassiñapasa hanipuni yatissiti. Hupanacaca Diosampihua rezassissina arossini, humanaca laycusa Dioshã patirapihàtpana, huchama pãpachañapatàq. Acanacaropi Dios àpussa (Obispo hupanaca ordenípana) collana chamapa churi, altàrana Missa luràssina, hostia caliza cõsagrassinsa Dios Augro capaca churassiña churassiñassataq. Hupanacapiña altára na missàssina Diosna aropãpi tãtasa vinosa cõsagrapisq, consagrassinsca Iesu christona checa hãchiparo, checavilaparo tucuíripi. Vca cõsagràta hostiapi calizápisa Padrenaca aptiri

para que todos le adoren:y por esso se visten de vestiduras sanctas quando salen a dezir missa:porque representan a Iesu Christo,que offrecio sacrificio de si mismo enla cruz,y enla cena con sus discipulos en forma de pan y vino. Y assi es grãde aql mysterio,q̃ se celebra enel altar. Y los angeles hazen reuerencia al sacerdote,por el gran poder que Dios le dio. Estos Sacerdotes tambien tienen poder de oyr los peccados de parte de Dios,y de perdonallos y dar alguna pena por ellos. Y lo que ellos mãdan se ha de hazer.

QVICHVA.

ticuchin,muchachin. Missacta ruran campacmi sancto pachacunahuan pachallicun, Iesu Christo Diosninchicpa rantin punim ari: Iesu christó quiquillantatac cruzpi Dios yayan man cocurcá,cayantin hina huañun campacpas Apostolnincunahuan micuspam, tantacta, vinoctahuan consagraspa, Dios yayáman cocurcá. Chayraycum ari,altarpi consagrasca cac sanctissimo Sacramento ca ancha yupay,collananpuni. Padre Sacerdotecunactaca Angelcunapas ancham yupaychancu, Dios pa callpa coscan callpayoc cascan manta. Sacerdotecunam runacunap huchanta vyatispa, penitenciacta cospa, huchantá pampachac pac ñisca. Paycuna ymahaycacta ruracuy ñihuanchic chaycca puchucacuncan chic punim.

(∴)

Iesu

AYMARA.

haquenacarosa vñairi, hampatiñapataqui. Aca hama Missa lurañataquipi Sacerdotenacaca Diosna ysinacpa yssitassiri, Iesu Christona lantipa,vnanchpahamapi vcana vñassiri. Iesu Christo apussapiña hihuassanaca laycu Dios auquiparo quiquipaqui churassina, arpassiráquina, cruzan hihuássina. Huparaquipi discipulonacpampi haypu pachana mã cascássina tanta vinosa hanchiparo vilaparosa tucuyassina Dios auquiparo quicpaqui vca t àntana calizan sa churassiràquina. Aca acapi Iesu Christona lantipa Sacerdoteca altárana luri missassina,Dios auquirosa hostianquiri quicpa yocpa churassissinsa. Vcsacpi Diosaro altàrana aca arpassiña,churassiñasa ãcha yàà saña,ancha collana mysterio sutini. Angelnacasa missiri padre vñassina anchayupaychiripi,Diosna churàtapa chamani cancauipata. Aca Sacerdote Padrenacapi haquenácana huchanacpa ysapalssina pampachañapataqui chamanicama, huchalaycu penitencia mutuña camachiñataquisa. Hupanácana camachitapacache capuni huacaychañataquipi.

Iesu

Porque

Mat. Porque dixo Iesu Christo nuestro Dios, que lo que estos desataren enla tierra, sera
16. desatado en el Cielo. Y lo que estos ataren enla tierra sera atado en el Cie-
Mat. lo. Estos Sacerdotes tienen poder para administrar los Sacramentos del bap-
18. tismo y de la communion, y del matrimonio casando, y de la extrema vnction.
Ioã. Lo que estos bendizen, es bendito, y lo que ellos maldizen, es maldito de Dios.
20: Por esso, hijos mios, acatadlos mucho, y hõradlos y obedecedlos, porque son ministros de Dios. Ya veys como el Corregidor quiere ser obedecido y acatado, porque es ministro del Rey.

Pues

QVICHVA.

Iesu Christo Diosninchicmi ñircan, Sacerdotecunap cay pachapi pampachascan huchacunacta Diospas hanacpachapi pampachancam, Sacerdotecunap cay pachapi mana pã pachassac ñiscã huchacunacta Dios pas hanacpachapi manã pãpachãca chu, ñispam ñircam. Sacerdotecunatacmi baptizacpac ñisca, sanctissimo Sacramẽtocta runacunamãcha sqchicpac ñisca, runacunacta casara chicpac, oncoccunactapas sancto oliohuan hauicpac ñisca. Paycunap bendiciscantaca Diospas bendicin mi, paycunap maldicion churascan taca Diospas maldiciontam churan. Chayraycu, churijcuna, camcunapas cunanmantaca Padrecunacta checa sonco yupaychanquichic Diospa yanan cascan manta. Corregidortapas (Reypa yanan cascanmanta) yupaychac mi canquichic.

yari-

AYMARA.

IesuChristo apussapiña Apostolnac pãpi arosisin acahama sana, cuna huchaca humanaca Sacerdotenaca vràqna pãpachahata, vcasa haracpã chana pãpachatahua cãcani, hàqna cuna huchpaca aca vràqna hani pãpachahata vcasa haracpàchana hani pãpachatahua cãcani sasina. Aca Sacerdote Padrenacapi haq̃ baptizañataqui Christiano tucuyañataq camachitaca, hupanacaraqpi missa lurañataq chamani, Christianona carosa sanctissimo Sacramẽto churi ripi: Hupanacapi chachasa marmisa casarasiha sipãca casariri, christiano vssurinacarosa Extrema vnction sacramento churiri. Aca Sacerdotenacana bendizitapahua bendicitaca, hupanacana taquetapa ñaca tapaca Diosna ñacatapahua. Vcalaycu hallahumanacasataque Sacerdotenaca Padrenaca ancha yupaychapiscahata, aropasa catupiscahata: hupanacapiña Diosna lantipa Diosna yananacpaca. Niapi vñapiscata camisa Corregidor, acahaquenaca, nan camachita aroha huachaychapa, nasa yupaychitpa sasin si, ca paca Reyana yanapa cancaui pata.

Maas

Pues el sacerdote es ministro de Dios: y delante del Sacerdote se hinca de rodillas el Corregidor, y el Oydor, y el Virrey, y el Rey, y le dizen con humildad sus peccados: y el como juez le sentencia. Assi que todos hã de hõrar alos ministros de Dios. Y si algun Padre vieredes que es flaco, y mal acondicionado, y cobdicioso, no os marauilleys, que es hombre como vos, y el dara cuenta a Dios muy estrecha del mal exemplo que da. Mas vos honradle por su dignidad, porque es ministro de Dios, y no

QVICHVA.

Yarichus Diospa yananta mana yupaychàchuan. Corregidorpas, Oydorpas, quiquin Reypas Padre Sacerdotep ñauquimpica, concorinhuan savaycuspam cac, paymantacmi vllpuycuspa huchanta confessacuc, Sacerdoteri Diospa Iusticiancaspam, huchacta vyarispa, muchuncanta huchayocman coc. Chayraycu llapavquichic Sacerdotecunacta Diospa rantin cascanmanta yupaychanquichic. Si maycan Padrectapas (pisi callpa cascanmanta huchallicucta, piña, collqueman sonco cacta ricuspaca ama chay huchanraycu, Padrepas huchallicuctacmi casca, ñinquichu: Padreca camhina aychayoc tulluyoc runatacmi, chay hina cac Padreca quiquillantacmi Diospa taripascan huchanmanta muchunca. Camcunacta mana allicta yachachiscanmanta. Campaca, ymana huchayoc cactapas Diospa rantin cascã manta yupay chancay quim.

AYMARA.

Maasca Sacerdotenaca hanihua Reyana lantipa :i, quicpa viñaya sayquipa capaca Diosna lantipa yanapacamahua. Vcsatpi Sacerdótena navracátpana Corregidorasa, Visitadorasa, Alcaldeia, Oydorasa, Virreyasa, quicpa capaca Reyasa quillpitásina, alitasissina huchanacpa atamiri confessasiri. Sacerdoteca Diosna lantipa apuhamapi hupanà cana huchapa taripiri, sentenciasa churiri, huchanacpa pampachas ina penitencia mutuñapasa camachisisina. Vcsipanca halla viracuchanacasa haquenacasa taquepapunihua Diosna lantipa Sacerdote yupaychapiscani. Quisti cauqui Padre pisi chuymanissina huchachalsipana, capisiri canquipana, cullquirosa chuymanipãca, vcavñassinsa, hani yancáro hacuhatati, haniraqui camisapi Padressinsa vcsa huchachassi, sasin sahatati: hupasa humahama pissi chuymani haqueraquipi, vca huchanacpa laycuca, Diosna taripatpahua cancani. Humaca asquiqui yupaychahata, Diosna lãtipa yana psa cancanipata.

y no habl eys mal del ni le leuanteys testimonio: catad que se enoja mucho Dios, y lo siente por afrenta y agrauio que le hazeys. Para seruir alos Sacerdotes enla missa, y para otros officios, haze tambien el Obispo otros ministros y padres menores q̃ se llaman Diacones, y Subdiaconos, de Euangelio, y de Epistola. Estos tampoco se casan, y han de rezar: pero no tienen poder de dezir missa, ni de confessar. Ay tambiẽ otros ministros menores. Y otros mayores que los Sacerdotes, que son los Obispos. Y so-

QVICHVA.

ama cipcicanquichu, amatac cacimã ca tumpanquichu, ancham Diospi ñacunman: quiquin Diosta pencaychac yupam canquichicman. Padre missa ruracpa, missapi siruiquempacmi, ymacunapipas yanapacucpacmi Obispocuna, huaquin padrecunacta manarac missa ruracta camachin Diacono, Subdiacono Suticcta. Diaconom Euãgelioćta missapi taquic, Subdiaconom cana Epistolacta taquicca. Cycunapapas manamcassaracunac yachacunchu, Diosta muchacpac ñisca camam. Ychaca manam missacta rurancan, consagrancampas caycunap yachacunchu. Huaquininmi cana caycu nap catequencunatac. Chaymanta Sacerdotecunapyuyaquen cãtacmi Obispo ñisca.

Obis-

AYMARA.

Haniraqui hupamanca yanca arossi hatati, haniraqui luti tumpahatati. Anchapunihua quicpa Dios apussa aca hama tumpaña hucha laycu capisi. Vca yanca haqueca, nan litiha padre tumpassina, nahua anocarachito, sassimpi si. Sacerdote missa luripana, siruiñataqui yanapañataquisa, Yglesiana yacapa cuna luraña taquisa, yacapa Padrenaca camachita vnanchatasa cancaraquihua, Diacono pi Euangelio cochuri, Subdiaconosca Epistola cochuripi. Acanacasa quicpa Obispona camacapa vnanchatapacamahua. Haniraqpi acahama Padrenaca marmimpi casarassiti, casarassiñ apasa hanihua yacissiti. Diosampi arossissimpi rezassini, hampatiraquini. Haniraqui aca Diaconona ca Subdiaconona ca sa missa luraña taqui; haquena hucha nacpa pampachañataqui chamaniti Yacapa Padrenacasa cancaraquihua acanacata vccampi pissi luraca mani. Maasca Sacerdotenàcana camachiriapupa Padrenacasa cancaraquihua Obispo sutini.

Obispo-

y ſobre eſtos ſon los Arçobiſpos, y ſobre todos es el Padre ſancto de Roma, que ſe llama Papa, que es padre de todos los Chriſtianos, y tiene todo el poder como Vicario de Ieſu Chriſto. Eſte ſancto Padre embia bullas e indulgencias para bien delos fieles y perdon de ſus peccados: y eſte diſpenſa enlos votos y juramentos, y en caſamientos prohibidos. Eſte os libra de muchas obligaciones, de ayunos y fieſtas, y entredichos, y otras coſas a que eſtan obligados los Chriſtianos, porque no quiere que tengays mucha carga, ſino que ſeays Chriſtianos.

Eſte

QVICHVA.

Obiſpocunap yuyaquenmi Arçobiſpo Tucuy hinantin Chriſtianocunap yuyaquenchic, camachiquéchicmi cana ſancto Padre Romapicac Papa ſutioc: paymi ari tucuypapas yayanchic, checampi Ieſu chriſtop collanan rantin caſpam. Ieſu chriſtop callpa coſcanhuan Bullacunacta animanchicpa cuſsimpac allimpac, huchanchicta pampachahuan canchicpac cachamuanchic. Paytacmi, juraſpa mana juraſpapas, Dios raycum cavta, ch yta rurallac ñiſcá chicta, mana puchucaptinchicpas, pĩpachahuãchic. Paytacmi pi may can runa, mana caſaracunan yacha cuptintac caſaracucman callpacta cachamun, caſaraſuſcan yupay cã campac. Pay apunchictacmi camcunacta piſsi callpayocta ricuſpa yma hayca ruracayquichicmanta quiſpichillunquichic, ama Viracochacunahuan pactallachu ayunanca, fieſtacunactapas huacaychanca, Viracochancunap yma hayca ruranca nta ama chaycamachu ruranca, ñiſpam ñillunquichic.

Cay

AYMARA

Obiſponàcana mallcupahua Arçobiſpo. Arçobiſponacara, taq̃ Chriſtianonacana capaca apupalca Romàquiri ſancto Padre Papa ſutinipi taq̃ apunàcana apupa, taq̃ capacanàcana capacapa, taq̃ Chriſtianonacana auquipa, Ieſu chriſto Dios apúſſana collana lantipa hacha Vicariopa. Huparohua Dios apuſſaca lantiparohama capaca chãmapa chũrana. Aca ſancto Padrepi hihuaſſanacaro collana quillca Bulla ſutini quitanitto, animaſſataq ſaccunamanahucha pãpachaña, aſaq haña la Indulgẽcias ſutini apiſito. Huparaqpi, juramẽto Iuratañña, Dios ſàro, ſactonaca roſa, acapi huma laycu luraha ſaſsin aro churataſſaſa, ataq hamurpayaſsina hararapitto: cuna cauq iaycu hàq̃na caſaraſsiñapa hani yatiſsipãca, hupa Sãcto Padreraqpi, caſaraſsipa ſaſsin licẽcia churiri. Aca hacha Sancto Paparaq pi piſsi chuymama vñaſsina chriſtianonacana yacapa luraña na capata qſpiyatama. Vca Incio haq̃nacaca hani Viracuchanacahama hayacuti ayunapti, haniraq aca fieſtàni cácpati, haniraq entredichonaca huacaychapti, vacapacuna manaſa haniraqui Viracocha hama vcacama lurapati aſq Chriſtianoq cancpa, Diosaro chuymanipa, ſaſsimpi camàchina.

Este manda al Rey de España, y a todos los Reyes de la Christiandad, y a todos los Obispos, y a todos los religiosos. Este les da priuilegios y gracias para los fieles Christianos: y para vosotros, y todos los que de nueuo se conuierten ala fe, ha dado muchos poderes y gracias, especialmente alos Obispos y Religiosos: porque le dio Iesu Christo poder sobre todo el mundo y las llaues del Cielo. Y este es la cabeça de toda la Yglesia: y lo que el con la Yglesia Romana determina, esso se ha de seguir como palabra de Dios que no puede errar ni faltar. Y assi (hijos mios) para ser Christianos, aueys de creer y tener todo lo que tiene, y cree la santa Yglesia Romana, q̃ es donde es Obispo este Padre Sancto llamado Papa.

Este

QVICHVA.

Cay sancto Padrem, España Reytapas, Christianocunap llapa Reynintapas camachin, Obispocunactapas religiosocunactapas Paytacmi, qllcãta Bullacta quiscacta cõ, llapa Christianocunapac, cãcunapacpas, huaquin mossoc yaycuc christianocunapacpas tucuyninta yanapancãpac. Cay qllcactaca Obispocunatmã, Religiosocunamãmi cõ. Paymãmi ari Iesu Christo Diosninchic callpacta corcã: quiquimpa rantimpacmi cay pachapi çaquercan, hanacpacha pũcu llauictapas corcãntac. Paymi cay pachapi, llapa Christianocunap michiquechic. Ymactach, pay S. Yglesia Romanahuan camachin, chaytaca yupaychassunpunim: chayca dios pasimin yupaymi. Chayraycu (churijcuna) Christiano cayta munaspaça, ñaupacracmi sancta yglesia Romanap yñiscanta, yachachiscanta huampas yñinquichic yupaychanquichic, chay santo Padre Papa sutiocmi Sãcta yglesia Romanap Obispon.

Payri

AYMARA.

Aca hacha sancto Paparaquipi Castilla Reyaro, taque Christianonàcana Reyanacparosa camachi. Huparaquipi taque Obisponaca, Padrenaca, clerigonaca, Religiosonaca camachi, tocrisiraqui. Hupahua Obisponacaro, Padrenacaro, Religiosonacaro, ancha collana quillcanacpa (gracias y priuilegios sutini) churiri Christianonacataqui, humanacataquisa, Christiano tucurinacana asq pataquisa. Iesu Christo apustapiña hupa sancto Padrero aca vraqpien-quiri taque haquenàcã camachiripataqui, haracpachana llauenacpasa huacaychañapataqui collana chamapa chúrana. Aca sancto Papahua sancta Yglesia Catholicana capacaapupa, camachiripasa. Cunaca S. Yglesia Romanampi hupa camachi, yatichiraqui, vcahua hani pãtiri, checa aroni Diosna aropahama catuñassa, yasañassa cancani. Acatca hamurpayama, vocanacày: checa christiano cancañataquica, aca sancto Papa apuni sancta yglesia Romana na vasatapa yupaychatapahua yasa hata yupaycharaquihata.

Aca

Este nunca puede faltar: porque en muriendo, los Principes dela Yglesia que residẽ en Roma (llamados Cardenales) se encierran y con gran sanctidad y prudẽcia eligen otro que le suceda que es el mejor hombre de los Christianos que hallan para tan alto lugar. Y desde el Apostol sant Pedro que fue el primer Papa, y el mayor delos discipulos de Iesu Christo, siempre ha auido Papas cõ la misma authoridad hasta el que oy dia es que se llama Gregorio nuestro sanctissimo Padre, y destos Papas ha auido muy muchos, muy grãdissimos Sanctos y martyres y doctores, y los fieles Christianos no creen, sino lo que estos que Iesu Christo puso por maestros de su sancta yglesia les dizen. Mas

QVICHVA.

Payri sancta yglesiapi manam chussanmanchu. Pay huañuptinmi Sancta Yglesiapi capac caccuna (Cardenales sutioc) huc huacipi vichcaycucuspa yuyac sonconhuan, Diosta muchaycuspa huñtaña huañucpa rátimpac catequempac acllãchay acllascauri, tucuy Christianocunamantapas allinninmi collanan punim. Sant Pedro Apostol Apostolcunap yúyaquennin ñaupacllarac Romapi Papa carcan: paymantapacha cunancamapas, payhina callpa yoccamam, catequen Papacuna cay sancta Yglesiacta huacaychãcu. Cunan sancto padrẽchic Papa cacri Gregorio sutiocmi. Cay Papacunamantari, ancha achca punim, ancha santocama carcancu, huaquinimpas Dios raycum huañuchisca carcãcu, Doctores ñiscapas carcãcum. Christianocunari manam pistapas, may tapas yñincuchu, Sanctopadre Romapi cacpa Diospa churascan runacunap yachachiquẽ canca ñiscampa camachiscallantam yupaychancu. Ycha

AYMARA.

Aca sctõ Padre Papasca hanihua viñayataq chussitani, hanihua hapalla cãcaniti: haqri sctõ Padre hiuipãca vcapachaghua S. Yglesiana Romãq ri hacha apuncpa (Cardenales sutini) maya vtana ysta tassissina, ancha asq ancha sctõ chuymápi Dios hapatissna, hupã sãtipatáqui mayni aclla pisquirvca sancto Padre Papa canca ñataqui acllataca taque Christiano nacata ancha asqui, ancha collanapunipi. Sant Pedro Apostol taque Apostolnàcana ãpupahua sancta Yglesiana nayraqui sancto Padre capaca, àpupa, hila camachiripa càncana: vcata pacha ychacamaca viñaya raquihua, sant Pedrohama, Diosna churatapa chamani Papa sancto càncana sancta Yglesiana huacaychiripa ahuatiripa cancañapataqui. Ychapachasa sanctissimo Padre auquissa Papa Gregorio sutinipi hacq. Vca sancto Papanacatsca ãcha acca hua ancha hacha Sãcto cama cãcapiscana, yacapasca Martyr, yacapasca doctornaca. Christianonacasca hani hua qstina càuqua àropa yasapisqti aca sancto Pàpana aropaghua yasapisq. Iesu christopiña taq christianonàcana yatichirissataqui aca sancto Papa camachirapistàna, churataquistàna.

 Maas-

Mas los falſos Chriſtianos, que ſe llaman Chriſtianos y mienten, porque no lo ſon mas ſon engañadores, y miniſtros del diablo. ſon aquellos que no ſiguen ni obedecen la doctrina deſte Padre ſancto. Sabeys quales ſon eſtos falſos y malos? los que voſotros llamays moros, y noſotros herejes, como aquellos que vinieró a robar por la mar que llamauan Ingleſes. Hijos eſtad firmes enla doctrina de Ieſu chriſto, que eſte es ſu Euangelio, y ſi fuere meneſter dar la vida por defender lo que la ſancta Ygleſia Romana enſeña, hazedlo de buena gana y ſereys bienauenturados, dezid de todo vueſtro coraçon a Dios, ſeñor mio tu me heziſte Chriſtiano por tu gracia, y me

QVICHVA.

Ychaca, huaquin runacunam Chriſtianom cani ñincu, mana Chriſtiano caſpatac llullacun: chaycunam cay ſancto Padrenchicta mana yupaychácuchuſimintapas mana huaycháchuchu: chaycácunactatacmi camcuna moro ſinquichic. Ñocaycum caca herege ñijcu, ñaupapas cochañectá hamurcan collquecta çuacuc: chaycuná Ingleſes ñiſca Chavraycu churijcuna Ieſu Chriſto Dios ninchicpa ſiminta taquiac ſoncoyquichic huan huacaychaychic, caymi paypa ſimin, paypa Euangelion: huañuchiſcayquim, hinascayquim çanaſcayquim ñiſcapas Sancta Ygleſia Romanap yachachiſcan raycuca, huañuchihuay ñijchicpas, hiná anchaculsioc canquichic. Tucuy ſoncoyquichic huan cayta ñijchic. A capac Dios cammi Chriſtianocta rurahuarcanqui, campa ſoncollayquimanta.

(.?.)

cam

AYMARA.

Maaſca caci falſo Chriſtianonaca, hani Chriſtianolsinſa Chriſtianotua ſiſi llullacamaninaca, cupàyuna ſantipa yananacpala cácalsimpi, aca Sáncto Padre Papana áropa hani catu riti, hamraqui yaſiriti. Quiſlipi halla vca yanca haqnaca? Vcanacal na humanacaca Moro, Iurio lapiſquirita, nanacaſca Herejes ſiritpi. Maſlahua maraſa Ingleſes ſutini Herejenaca mamacota toque huampuna huaygri hutapiſcanahua: vca hamaraqui pi vca yanca falſo Chriſtianonaca hereges ſutinicama. Humanacaca, yocanacày, turitata checa chuymámpi Ieſu chriſto Dios apùſlana ſancto Euágelio ſutini aropa yaſapiſcama. Vca Euangelio layco hihuañamajpanſa, cuſsiſsiſsin hihuapiſcahata, ſancta Ygleſia Romana táycſlana yatichatapa arolaycuſa vcíaraq chuymacama hihuapiſcahata. Aca hama pi Dioſaro checapuni quiſpihata viñaya cuſsiſsiñamataqui Ychaſca capaca Dioſampi taque chuyma aroſſiſsin aca ama ſahata. A capaca Dios apóy, humapiña Chriſtiano luritta, graciamampi acllitta,

San-

y me dixe la doctrina de verdad que tiene tu sancta Yglesia Romana, y el Papa padre de todos los Christianos En essa fe quiero viuir y morir, y si fuere menester dare luego la vida por esta fe, cõ tu ayuda. Dame tu fauor para que merezca alcãçar la corona de gloria. Amen.

QVICHVA.

cammi sancta Yglesia Romanap ya chachiscan, Sancto Padrep yachachiscan simijquicta yñincaypac coar canqui. Chay fe yñincaypim causay tapas, huañuytapas munani. Cay fe raycuca allim cunallampas huañuchiscayquim ñisca huañucuymã cã pa yanapascayqui. Graciayquicta callpayquicta coay yaya hanacpacha mã rincaypac Amen.

(.·.)

AYMARA.

sancta Yglesia Romànana, sancto Padre Pàpana checa aro yasatanac pa yasañahatàqui humataqsipi yati chitta. Aca checa arosca hihuacorpa càma yasasimpi hacaha, hanipi hay tahati. Aca sancta Fe laycu mutuña ha hihuañahàipansa, ichapachaqui-sa human yanapàtamaca hihuasinapunihua. Yanapita halla, señor, gràciama churita, haracpacharo viñaya cussisiri maña-bataqui. Amen.

(.·.)

SERMON. XV. EN QVE TRATA como la continencia es eſtado mas perfecto, pero no es de obligacion. Como el matrimonio le ordeno Dios para remedio de nueſtra flaqueza: y como es eſtado ſancto, y ſacramento, y es perpetuo: y como nadie puede tener mas de vna muger. Y cõtra el abuſo de los Yndios que tienen muchas mugeres.

EL eſtado y manera de viuir, hermanos mios muy amados, que tienen y profeſſan los Sacerdotes y Padres y religioſos varones y mugeres religioſas de no caſarſe, ni tener ayuntamiento carnal hombre con muger, es mas alto y mas perfecto, y en alguna manera ymita a los Angeles del Cielo, los quales no ſe multiplican, ni tienen ayuntamiento entre ſi, porque ſon todos ſpiritus ſin carne ni hueſſo.

Y la

QVICHVÁ.

ANCHA munaſcay churijcunal a drecunap, Sacerdotecunap, Religioſocunap, mõjaçunap cauçaſcãta ricucchacãquichic. Paycunaca manã ari caſaracuy pacchu, manatacmi huachuc huchacta huchallicuypacchu. Cay cauçay racmi caſaraſcaçunap cauçaynimmã tapas as allin, collanãca, ãgelcunap cauçaſcãta cauçac yupaymi caychica allin cauçayca. Angelcuna ari manã mirachinacũchu mana aychayoc caſcãmãta, ſpiritullá, manã vcuyocchu manam tulluyocchu.

Yma

AYMARÁ.

PADRE nàcana, Sacerdotenácana, religioſonàcana, Mõjanàcana hacàñapa niacavña píſcata; viracucha marca màrcana. Hupanàcã hallacaſaraſsiñapa hanihua yatiſsiti, haniraquipi huachuca hucha hucha chaſsíñapa yatiſsirapíti. Aca hamu hacañapaca caſaratanàcana hacaña pata vccãpi collanarahua. Angelnàcana hacañaparoſa ñañagpi vñaſsi. Angelnacaca hanipiña haqnacahama miraſsipiſqti, hanipi hupapura haq̃nacahama iquiſipilquiti. Háchiuiſa chacauiſa ſpiritucamagpi. Cu-

Y la causa porque los sacerdotes y religiosos y monjas no se casan, es, por tener mas limpieza enel cuerpo, y enel anima, y assi seruir mejor a Dios estando desocupados delos cuydados que causan muger y hijos. Mas Dios nuestro señor que quiere, que todos los hombres se saluen no forço a nadie al estado de continencia, antes ordeno otro estado tambien sancto y bueno que es el de casados con matrimonio legitimo. Enel qual estado se pueden muy bien saluar los hombres y mugeres, siruiendo a Dios con guardarse lealtad el vno al otro, y con criar sus hyos en seruicio de Dios, enseñandoles la ley de Dios y buenas costumbres, y proueyendoles de todo lo necessario para la vida humana.

Este

QVICHVA.

Ymaraycum Sacerdotecuna, Religiosocuna, Monjacuna manacasaracucpac ñiscacchu. Alliçumac mana mapa vcunhuan animanhuampas Diosta yupayta siruincapacmi. Huarmioc, coçayoc, churioc, huahuayoc caspaca, manam ari chayca machu Diosta siruincumanc. Dios yayanchicri runacunap quispincaan chicta munac caspa, manam pillactapas, huarminnac, coçannac cucçachun ñispa camachihuãchicchu. Chaypacmi huc allin cauçaytatac camachircã, caymi casarascacunap cauçaynin. Cay cauçaypiri allim cari huarmi, Diosta siruispa, siminta yupaychaspa quispincu, paypas paypas mana hahuanchanacuspa, churinta huahuanta alli huyhuacuspa, Diospa siminta, alli cauçayta huan yachachispa, micun canta, pachãta, ymã tapas vuya puspa.

Cay

AYMARA.

Cuna laycu halla Sacerdotenaca, religiosonaca, Mõjanacasa hani casarassipisquiti? Vccampi illũpaca chuymanissina Dios apussa siruiñapataqpi. Marmica, huahuaca, haynoca, ancha hua haqnachuymapa pituissijri ancha tacorijritaca pituissiñata, tacorañatpi hupa Sacerdotena Religiosonacaca quispiata hacapisqui Diosaroqui checa chuyma caucaña pataqui. Maasca Dios apussa ancha hua, taq haqnaca haracpacharo quispispana, sassin amaui, amahuassinsca hanipi haqnaca chachasa marmisa, haynonisa marmiuisa hacaña (cõtinẽcia sutini) hani munassinsa hacapa, sassin camachiri: maasca maya hamu sẽtõ hacañasa camachinahua Sacramento Matrimonio catussin casarassirinacataqui. Aca hama hacañansca asquiraquihua chachasa marmisa Diosaro quispini: Dios siruissina, hani huachuca hacãssina, hupa pura cuyassissina, huahuanac asquiqui huyhuàssina Dios siruipa sàssina, Diosna camachica aropa asqui hacañasa hupanacaro yatichassina, cunapasa cauquipasa vca huahuanacparo hacañapataqui churàssina. Aca aca taquepa lurassinca checapunihua casarata haq chachasa marmisa harac pachàro quispini.

 Dios

Este estado de matrimonio ordeno Dios luego que crio alos primeros hombres varõ y muger llamados Adam y Eua:que fuerõ padres de todo el linage humano. Y despues dellos en todas las gentes del mundo vuo siempre conoscimiento y uso del matrimonio, tomando el varon ala muger por suya, y la muger al varon por suyo, y teniendo por cosa buena y honrosa estar casados hombre y muger: y al reues por cosa mala y fea estar amancebados, teniendo ayuntamiento como las bestias que toman vnas y dexã otras, como les da el appetito, sin guardar ley de compañia entre si. Por donde entendereys que todos los que estan amancebados (aunque sea soltero con vna sola soltera, y vna sola con vno solo) *estan*

QVICHVA.

Cay casaracuspa cauçaytam, Diosninchic callarichircan ñaupac caricta Adam sutiocta huarmintahuan Eua sutiocta camaspalla: paycunam ari llapa runacunap ticcinchic: pay cunamanta pacham cunancamapac tucuy hinantin runacuna cayhina cauçayta yachacarcun cauçarcã cupas, cari huarmicta huarmiacuspa, huarmi caricta coçayacuspa, cay hina cauçayca ari manam pencaychu, ãcha allim, ancha yupay cauçay mitsipasicuspa, huaynayacuspa cauçaymi ychaca mana alli cauçayca. Caycunaca llamahuã tincucmi. Llamacunaca, mana soncoyoc caspa manã ari huellahuãchu yachac: munaicã camã caytapas chaytapas haquec manã yanantillan maçantillã cauçacucchu. Caymanta yachay chic. Mancebasca runaca anchahatun huchactam huchaij cunquichic: pana cari huarmi soltero pura cacpas manã riccinacuncan yachacunchu.

(.˙.)

huc

AYMARA.

Dios apussapiña nayra pàchana Adã sutini chacha, Eua sutini marmisa lurãssina, aca casarassissin hacaña hamu camachina, camachissinsca hupa naca casàtana. Aca pani haquepi taq̃ haq̃nàcana nayra auquipa taycapa cácana. Hupanacata pachahua ycha cama taque pussisuyo haquenaca acahama marmiassissin hacaña yatipiscana, hacapiscana, hachasa mayni marmimpi, marmisa mayni chachampi casarassissina. Aca hama hacañaca ancha hacuña ancha yupay chañapi, hanihua cacsissiñataquiti. Huachuca huchachassiña sipasinacã pisaraña yquiñaca ancha yancapunihua. Vcahama haquirinacaca pussicayoninacahamapi hacapisqui. Camissa hallapussicayoninaca mayara mayara chuymapat caturiiqui niara q̃ haytiri, hanira q̃ panichicapora hacaña yatipisq ti, vcahamaraq pihua chuca mãcebata haq̃nacala yãc tucupisq, chuymapacama mayni marmimpisa, mayni marmimpisa, accãpisa saranacassina. Acatpi yatipisca hata, soltero hanira casaratachacha solera hanira casarata marmimpi iquissinca *an-*

eſtan en peccado mortal, y ſe yran a arder para ſiempre enel fuego del infierno. No os engañen los hechizeros que dizen que con vna ſola es bueno andar, ni ſigays la coſtumbre de vueſtros antepaſſados, que antes de caſarſe para probar la muger ſe amancebauan primero. Y aſsi lo hazeys muchos de voſotros oy dia: y eneſto ſoys hijos del Diablo y enemigos dela ley de Dios: la qual no da licencia de juntarſe el varon y muger carnalmente ni aun vna vez ſola, antes de ſer caſados. Por eſſo abri los ojos y no vſeys tal maldad de aqui adelante.

Mas

QVICHVA.

huc chulla mitallapas huchallicuſpaca vcupachaman ricpac ñiſcam. Pacta ari vmucuna llullaſſunqchic man, hucllahuan huchallicuyca mana huchachu ñiſſunquichicman, ama ñaupa machuyqui apuſquiiqui cunap, pacariſca cauçaſcanta catichu caychic. Paycunaca ari, huarmia cuſſac, coçayacuſſac ñiſpa vnay yachanacuſparacmi, huaquipura caſparacmi coçayacuc, huarmiacuc carcã. Cunançamapas cay huchactaca manaracmi concanquichicchu çaquenquichicchu: chayraycũ çupaypa churinhina canquichis, mana Diospa ſiminta yupaychaſpa. Diospa ſiminca maná pillactapas manacaſaraſcacta, huc huã ſiay ñiochu: Maná ari cá cari maycã huarmihuã pas, cã huarmiri maycã carihuãpas huc cutillapas huchallicũcayqui yachacũchu: caſaraſca caſpaca caſarac macillayquihuanmi tiãcayqui cãca Chayraycu ari, ama cunanmantaca pi maycanhuampas huchallicunqui chicchu.

Ycha-

AYMARA.

anchapihuchachaſsi, mãcapacharòſa mantaraquihua hani huaniſsinca. Hani hallalaycanacayáca haqnacaſallullahatpanti, mayniqui marmimpi ſarañaca aſquihua, hanihua huchati, ſaſsina. Vcaca ancha yanca ancha llulla aropi. Haniraqui nayra achachinàcana yanca luratanacpa yatichatanacpaſa harcapiſcahatati. Hupanacaca marmiaſsiñataqui, nayrarhapi malliha, aſqui marmiti, yancacha, ſaſsina ſipaſsipataqui caturi cancana. Ychapachaſa humanaca christiano cãcaſsinſa hanirapi aca yanca hucha armacati, yacapamaca vcahamaraquipi caſaraſsiha ſaſsiha nayrarha mãcepaſsiſsina malliſsirita. Acahama huchachaſsirinacaca çupàyuna yocpacamahua cancta, Diosna aropahua pãpachata. Diosna camachita aropaca, hanipunihua hanira caſarata cancaſsinca chachaſa marmiſa chuyma pacama iquiſsipa ſiti. Hanipiña huma chacha cuna marmimpiſa, huma marmiſa cauqui chachampiſa maya cutiquiſa yquiñama yatiſsiti hanira caſarata cancaſsinca, nia caſaratatca, marmimãpiqui haynomãpiqui vccaquilhua iquiña ma cancani. Vca laycu halla humanaca hamurpàyama, yocanacay, ychata hani aca yanca hucha lurapiſcahatati.

mas como hazen todos los buenos Christianos y los Viracochas honrados. Mirad primero con quien os esta bien casaros y despues de mirado casaos como lo manda la sancta Yglesia. y despues de casados os ayuntad, para tener hijos: y no antes de casados porque no caygays enla maldicion de Dios. Agora sabed hijos mios que el matrimonio delos Christianos, no solo es buē estado y modo de viuir dado por Dios: mas tambien es sacramento y gran mysterio instituydo por Iesu Christo nuestro Redemptor. Este sacramento se celebra quando el Padre y Cura vuestro os toma las manos ala puerta dela Yglesia o en vuestra casa, diziendo el varon y la muger que se quieren por marido y muger. *Enton*

QVICHVA.

Ychaca ymanā Viracocha alli christiano casaracuc, chay hinallatac cā cunapas casaracuychic: casaracussac ñispa ñauparac yuyacuychic, vnanchacuychic, pihuan casaracuncayquicta: ña casaracuypac huñichinacuspari sancta Yglesiap siminca ma camachiscan camalla casaracuychic, ña casaracuspari churioc huahuayoc cassac ñic soncoyq̃ mãta ric cinacuychic: ama manarac casaracuspaca: pactach Diospa ñacaynin chayassunquichicman. Cunanri yachaychic churijcuna, Christianocunap casaracuyninca, manam mana allichu allinpunim, Diospa pacarichiscan cauçaymi, ancha collanan Sacramentom Iesu Christo quispichiquenchicpa camachiscanmi, may pacham padre huacaychaqueyqui, Yglesia puncupi, mana ñispa huacij quichicpipas, carip huarmip maquijquichicta hatallinacuchissũquichic, y huarmijpacmi munayqui coçaypacmi chasquijqui ñispa ñinacun quichic:

(.:.)

chay-

AYMARA.

Maasca asq̃ Christianonacahamā asqui Viracochanacahama Dios sirui ñataqui casarassipiscama, hani nayrarha amãcepassissinca. Casarasiña sassinca nayrarha hamurpàyama, cuna marmimpimna asqui casarassiñama caucani, nia alqui hamurpayassina vnanchassinca casarassima sctã Yglesia táycssana aropacama. Nia casararatca casarata macimampi iquiscama huahuama yocama haquicañamataqui. Hanira casarassissina huchachassimanca Diosapi táquechatpana ñacaraquihàtpana. Hani vca yãca hucha surahatati. Ychassca acara yatipiscama. Christianonà cana casarassiñapa Matrimonio sutinica, Diosna yatiyátapa asqui hacaña hamu cãcassinsa, Iesu Christo apússana camachitapa Sacramẽtora quipi ancha collana. Cauqui pachaca Sacerdote Padre huacaychirima Yglésiana michca rtámana ampara pura catussiyátama, catuyassipãsca, humanacapura chachasa marmisa, halla marmihataq munasmapi catusmapi, haynohataq amahuasmapi catusmapi sassina sassipiscata, aro huaquissipiscata,

vca

Entonces se haze este sacramento: y no antes ni despues: y todo lo demas que se haze de velaros y delas Arras, y delas candelas y missa, todas son ceremonias y bendiciones dela sancta Yglesia para que vuestro casamiento tenga buen successo en seruicio de Dios: mas quando el varon y muger por mano del Cura, con testigos, os toma las manos, entonces se haze el matrimonio, y es sacramento de Iesu Christo, enel qual os dan gracia del cielo, para que esteys en seruicio de Dios, y seays buenos casados y lleueys bien las cargas del matrimonio, y os salueys,

QVICHVA.

chaypacham cay sacramẽtocta chasquinquichic manarac cay hinaspaca manaracmi cay sacramentocta chasquinquichicchu. Quepañecman huaquin yma hayca rurascari, velacuscayqui, anillo conacuscayqui, arraschasquiscayqui, candela hatallhiscayqui, missacta huaquilla vyariscayquichicpas, manam chaychu cay sacramẽto. Chaychay rurascacunaca sancta Yglesiap allin ruranancamallam, casaracuccuna allilla cauçachinacunca ñuspam bendicionta cossungchic. Ychaca maypachã Padre michiquevo, carictapas, huarmicta pas, maqjq chicta hatalinacuchissungchic yscay qmça testigocunap ñauquimpi huñinacunquichic, chaypacham checampunica casaracunquichic chaypacham Iesu christop pacariohuscan Sacramento matrimonio ñiscacta chasquinquichic. Chay sacramẽtopitacmi graciacta cossunquichic Diosnijquita alli siruincayquichicpac, allicha acuncayquichicpac, hanacpachaman quispincayquichicpac.

AYMARA.

vca pachahua aca sacramento Matrimonio catupiscata. Hanira aca lurassinca hanihua Matrimonio sacramento catutati. Yacapa cunamanasa anillo, arras, candela, missa, bẽdicion, Yglésiana velassiis na pàdrena amparapata catupiscata: vcaca hanihua Matrimonio Sacramentoti, sancta Yglésiana cana lurañanàcpa ceremonias sutinipi, bendicionesnacaca mahua ãcha sctã, ancha collana: àcana casarassíuipa asquitaq Dios siruiñata; cãcpa sassinpi vcanacaca sctã Yglesia chẽrtama. Cauq pachaca halla paniqmça testigona nayracàtpana ñauqpana, huacay chirima ahuatirima Padre, huma chachasa huma marmisa ãpara pura catuprassiàtama: humanacasca hupã isqtapa, halla aca chachaca hay cohataqcatutpi aca marmisa marmihataq auahuat pisassin arosta, huma purasa aro hua qisipiscata: vca pachahua checapuni casarassipiscata: vca hama casarassi ñamasca Iesu Christona camachitapa sacramẽtohua. Aca sacramento matrimonio asq chuymani catussinca Diosna graciapa chamapasa catura quitahua, Dios àpussa siruiñamataqui, asqui huay llussissin hacañamatáq, humapura asqui yanapassiñamatàqui haracpacharosa quispiñamatàqui.

Y por esso deueys venir confessados de vuestras culpas a casaros, y no en peccado: por que siendo como es Sacrameto el matrimonio, ha se de recebir sanctamēte. Tambiē aueys de saber que el matrimonio delos Christianos es perpetuo y para siempre, y de vn varon con vna sola muger: y si mas tiene no son mugeres sino mancebas con q̃ yra a arder enel Infierno. Porque la ley de Dios no permite, que vn hombre tēga dos mugeres ni mas: sino vna sola: aunque sea Rey y señor del mundo: pero bien da licencia que si vna se os muere, que os caseys con otra, y a ella tambien si se le muere el marido, que se case con otro.

Mas

QVICHVA.

Chay raycum ari cay Sacramento-
cta chasquijta munaccuna ñaupac
rac huchaota confessacuc: manam
ari huchayoc caspaca cay Sacramen
toman chayanachu. Chaymanta ya
chaychictac, Christianocuna casara
cuspaca, huañuncancamapacmi ca-
saracum: huc cari huc huarmi, hina-
lla casaracunam, manam achca huá
casaracunachu. Achca huarmin cap
tinca, manam huarmijmi ñincáchu:
chaycancunaca mancebancamam,
chaycunahuan huaquillam vcupa-
cha ninaman viñaypac rupac rinca.
Diospa camachicuscan simin ca ma-
nam yscayhuarmioc, achca huar-
mioc cachun ñinchu, pana Rey cac
pas, hinātin pachap apú cacpas huc
lla huarmihuanni casaracuná canca
manā achcahuáca, ñispa ñinmi: ycha
ca casarasca cacmāta huañijqui hua
ñuptin allim huc huan casaracūqui:
huarmijq huañuptin allim huc huar
mihuan casaracunqui, coçay-
qui huañuptinri allim
huc carihuā casara
cunqui.
(.s.)

casa-

AYMARA.

Vca laycupi nia casarassiha sàssina,
nayrarha taq̃ huchanacama padre-
ro cōfassassihata, haniraqui yáca hu
chani inecactara cañuctara chuy-
mani cassarassihatati. Aca sacramé
to Matrimonioca collana Sáctopi-
ña, vca laycutpi huchauissa asqui Sā
cto chuymanissina catuhaca. Vcas
ca acara yatipiscama. Christianonà-
cana casarassitapaca viñayataquipi,
hihuacorpacamahua cācani. Mayni
q chachapi mayniqui marmimpi ca-
sarassini: hanipi pani qimça marmim
pica. Quistica acca marmimpi casa-
rassispana, vcaca hanihua casaratati
mācebatapi cácàspana, mácapacha
rosa viñayataquipi muturi mantás-
pana. Diosna camachita aropaca ha
nihua chuymamacamapani quimça
marmini, acca marminisa cancahata
sassin camachitàti: capaca Reyasa ta
q̃ haq̃nácana apupa cācassinsa, may
niq marminicāpa, sassimpi Dios ca
màchi. Maasca qcpa Diosapi licēcia
churàtama casarassiri mácima hiui-
pana maynimpi chuymamata casa-
rassiñamataq: marmisa asquiraqpi
(haynopa hiuipana) mayni chachā-
pi casarassiri.

Casa-

mas viuiendo la primera muger, la segunda con quien os casays y las otras no son vuestras mugeres, sino vuestras mancebas, aunque seays Curaca, y gran Curaca os yreys al infierno. Porque la ley de Dios es ley de paz y amor: y auiendo muchas mugeres siempre ay embidias y zelos y dissensiones. Assi que (hijos mios) lo que vuestros antepassados vsaron, y vuestros Ingas de tener muchas mugeres es contra la ley de Dios. El rey don Phelippe que es tan gran señor de los Viracochas y deste nueuo mundo no tiene mas de vna muger, ni en vida dela primera toma otra, por que es Christiano y muy catholico Principe, y obedece ala ley de Dios y de la sancta Yglesia. Vosotros que soys vassallos suyos hazed como el y como los demas buenos Christianos, *y con*

QVICHVA.

casarascayqui huarmijqui cauçaptintac, huc huã casarachcaptijquica chay ñaupac casarascallayquitacmi checa huarmijqaca cay hucri mã çeballayquimpana curacapas canq curacunap curacampas cahuac, huc huan huc huantiaspaca vcupac hachamanmi rihuac. Diospa siminca, runacunaquiquimpura cuyanacuchun ñispam ñinachca huarmicuna huccoçayoclla, huc caricclla canmã chayca viñayllam chicninacunman chiquinacunman, macanacunmampas. Ñaupa pacha machuyquichic Incayquichiccunã achca huarmioc sipasioc caspa Diospa siminta pãpa charcancu. Capac rey don Phelippe apũchijca manã yscayquimça huarmiocchu, huc huarmioccllam. Chay huarmin huañuncancama, manam hucta huarmiacunchu, cassaranchu, payca ari alli Christiano caspã. Dios pa siminta Sãcta yglesiap simintapas yupaychã, huacaychã. Chay hinallatac camcunapas. huc

AYMARA.

Casarassiri macima haquipanca hanihua maynimpi casarissiñama yatissiti: maynimpi casarassisma, vcaca hanihua casassiri macimati, sipassimaquipi cancàspana: hacha mallco hacha apu cancassinsa mancapacha ropi vca hucha jaycuta mantasma. Diosna camachita aropaca caciquisspimocsa chuyma cuyassissina hacassipiscama lassimpi camachi. Quimça pussi marmima vtquipanca, hani hua caciquispi hacãñama yatissispã ti: viñayapiña haychassissin, noassissina, vñississinsa hacapiscasma. Vcsipanca halla, yocanacày, nayra acha chinacama, mallcunàcama Incana casa alloca marminissina Diosna aropahua pampachapiscana. Ychapachaca hanihua vcahamati. Capaca Reya don Phelippe Viracuchanàcana apupa, taq humanacàmana capaca apumasa, mayniq marminihua. Mayni casara'a macipa hacquipanca, hanihua mayni marmimpi casa'rassitauinti, ancha asqui Christiano ssimpiña Diosna aropa, sancta Yglesiana aropasa asqui chuyma huacaychi. Humanacasa hupana haquenacpacama cancassina, hupahama yacapa asqui Christiano hamaraqui, mayni-

y contentaos con vna muger, como lo manda la ley de Dios. Vltimamente aueys
Mat. *de saber hijos mios, que el matrimonio es vinculo y junta perpetua, que solo por la*
5. *muerte se puede quitar, mayormente si ha auido ayuntamiento carnal: y no consiẽ*
Mat. *te la ley de Dios que el varon dexe ala muger y tome otra, ni la muger dexe al va*
16. *ron y tome otro: porque esto sera cometer adulterio. Assi lo declaro el hijo de Dios Ie*
Luc. *su Christo en su Euangelio, al qual emos de creer, porque no puede mentir ni enga*
16. *ñar. Assi que lo que vuestros antepassados vsaron de dexar, y repudiar el mari*
1.Co. *do ala muger quando les daua enojo era mal hecho, y entre Christianos es cosa de*
7. *gran castigo. Mirad primero cõ quiẽ os casays y encomendadlo a Dios,*

mas

QVICHVA.

huc huarmiocllą caychic, huaquin alli Christianocunahina Diospa siminta huacaychaychic. Caytahuan tac (churicuna) yachaychic. Ña cari huarmipas casaracuspa, riccinacun puñunacun, chayca, paypas, paypas huañuncancama manam pascanacuncan yachacunchu: huc nin huañuptinracmi, çaqnacunmã. Diospa siminca ari ñinmi, amã cari casarasca huarminta çaquespa huc huã tiácachu: huarmiri amã cassa rascacoçanta çaquespahuc huã tiancachu ñinmi: cay hina huchacta huchallicuspaca huachucpurã cãmanã Caytam Iesu Christo Diosninchic Euangelio quellcãpi yachachihuanchic: paytamari yñissun: payca manã llullacchu, manã pantacchu. Ñaupa pacha machuyqicunaca, ñauça sonconhuã, yanca ñamantã huarmipac piñacuspa, vischutamuc, çaqtamuc carcan. Christianocunacta huarminta çaquecta justicia ricũmã chayca muchuchinmá punim. Casaracussac ñispa cañaupacrac soncoyquã yuyachinacuy: allisonco huarmicta vnãchacuy, Diostapas muchacuy,

pimay

AYMARA.

mayniqui marmini cancapiscahata, Diosna aropa huacaychassina. Acaraq yatipiscama, yocanacáy. Aca sacramẽto matrimonio caturi haq̃ca casarassiri macipápi hihua corpacamahacañaparaqpi catu. Yallirha niapanima iquississinca, hanihua hihua pachacama harassiñama haytassiña ma yatissiti. Diosna camachita aropaca hanihua, huma chacha, huma marmisa casarassiri macima haytàssina maynimpi chuymamata casarassihata, fassin camachiti. Quisti haq̃sa acahama lurasspana, v caca huachucapi tucuspana. Aca aroca Iesu christo hani pãtiri hani llullaña yatiri Diosapi Euãgeliópana yatichistàna. Aca euãgeliosca checapuni yasañassapi cãcani. Nayra achachinacamaca yãca hamurpayassiprchuymapata (cacilay cutsacapilsissina) marmipay carpijri carcuri, haytiri cãcana, mayñipi marmiassiñapataq. Aca ancha yãcahua. Quistichristiano acahama lurasspana ãcha hũtu mutuyañataqpi cãcaspana. Humanacaca casarassiñamataq asqra hamurpayama, asqraq hamutássima, qstimpimna casarassiha sassina, Dios apussasa hápatima.

Ma

mas casado cõ vna no ay poder enla tierra, para que la dexeys, y os caseys con otra. Sino os contenta, enseñadla, y reñidla lo malo, dezidselo al Padre, para que la corrija, y ella se enmendara, y sera buena. Mas no la dexeys que es peccado: mas suffrios y lleuaos vnos a otros, que tambien teneys cosas malas, que ella os sufre. Tened mucho amor (hijos mios) vnos a otros. El marido quiera biẽ a su muger, prouea le lo que ha menester con mucho amor. La muger sirua al marido como a cabeça, y criad vuestros hijos en seruicio de Dios, pues siendo Christianos son tambien hijos de Dios:

y tu

QVICHVA.

pi maycanhuampas ña casaracuspa ca manapunim chayhuarmijquicta çaquespa huc huã casaracuncayqui yachacũchu. Huarmijqui manachay cama yupaychaſſuptijquica anyanqui, cunanqui, allisoncolla yachachi cunqui, manañispa padremã villanqui, payña cunapuſſunqui, huanachijpac captimpas huanachipuſſun g: ama çaqytaca çaquégchu huchã canmã. Campas asllaca muchucuy tacsoncoyquicta asllaca ñitijcucuy tac: campas huchayocmi cãqui paypas maynimpica vllpuycuspam yupaychaſsũq. Chayraycu, churijcuna huarmijgchic huã coçaygchic huã alli soncolla cuyanacuychic munanacuychic. Caric ac, huarmijquicta cuyallay, ymantapas soncocama coy: huarmiricoçayquichicta, vmayquicta, yuyachijquicta hina siruij, yupaychay. Churijquichicta, huarmayquichictari Diosta siruicpac allilla huyhuaychic. Paycunapas Christiano cascanmanta Diospa churincamatacmi.

(?.)

Huar-

AYMARA.

Mààsca nia casarassitata, hanihua vca marmima haytàssina maynimpi casarassiñamataqui yatissiti: hanira quipi aca vràquena quistila vca casarassitama harañataqui chamaniti. Vca casarassiri màcima hani chuymamacama haquipanca, asqui qui yatichama, huchpataca arõquã hàychama, Padrero atamànima, hupa huaniyañapataqui, iuicañapataquisa: vcsatpi marmima huanini, Diosasa siruini. Hani marmima hay cahatati, ancha huchamapi cancani. Amuqui chuyma mutùssima: huma sa huchaniraquitahua: vca huchama laycusa marmima mutussiripi, amuqui sariripi. Huma pura yanapàssima cuyàssima (yocanacay) huayllus siràquima. Huma chacha haqueca marmima asqui huàylluma: cuyassinsa cunapasa cauquipasa chùramatacaràpima. Huma marmisca haynoma huayllma, yupaychara quima, camachirimahama acsàrama: huahuanacamasa asqui yatichassinhuyhuama Diossiruiñapataqui. Huahuanacamaca Christiano cãcauipata Diosna yocpacamahua.

Hani

Y tu muger no mires ni quieras otro varon, sino el tuyo, haziendo su voluntad: y tu varon no mires ni quieras otra muger sino la tuya haziendo su voluntad. El varõ no es señor de su cuerpo, si no su muger: y la muger no es señora de su cuerpo sino el varon. Assi lo dize la palabra de Dios por el Apostol sant Pablo. Sed buenos y fieles tened paz como buenos casados, porque vosotros y vuestros hijos vays a gozar la vida del cielo que nunca se acaba. Amen.

SER-

QVICHVA.

huarmicunari ama huc huc caricunacta ricuycachanquichu, munapayanquichu: coçallayquicta casarascallayquicta munacuy yuyacuy. Caricunapas amatac huc huc huarmicunacta ricupayaspa munapayay chicchu, casarasca huarmillayquicta munacuy yupaychacuy. Carip vcunca, manam quiquimpa vcuu yupaychu huarmimpam. Huarmimpa vcunri, manam quiquimpachu, coçampam. Cayca Diospa siminmi, sã Pablo Diospa rãtimpa rimascanmi. Churijcuna, alli Christianolla caychic ama huarmi, cari habuanchanacunquichicchu, huassanchanacunquichicchu, qqjquipurá cuyanacuy chic hinaspam, camcunapas churijqui huarmayquicunahuampas hànacpachaman viñaypac cussicuc çamacuc rinquichic.

Amen.

(.·.)

SER-

AYMARA.

Hani halla huma marmi mayni chacha vñahatati, hani munapayahatati, aynomaqui huaylluma, hupana chuymapacamaqui hacama. Huma chachasca hani mayni marmi vñassina munapayahatati: marmimaqeu yanma, hupã chuymapaqui càtuma. Ysapama. Chachana hanchipaca hanihua quicpana hanchipati, marmipana hanchipahua: marmina hanchipasa hanihua quicpana hanchipati, haynòpana hanchipahua. Vcapi sant Pablo Apostol arossi Diosna quillcàpana. Asqui Christiano hama hacapiscama, hani huachuca tucupisscahatati, asqui casaratahamaraqui caciquispi mocsa chuymampi cusissina hacama, humanacasa, yocanacamasa Diosna vtparo màssina viñaya hacaña hacañapiscamataqui.

Amen.

(.·.)

SER-

SERMON. XVI. EN QVE SE DEclaran los impedimentos que anullan el Matrimonio.

(∴)

LOS que ſe quieren caſar han de ſaber los impedimentos que la Sancta madre Ygleſia tiene declarados, con los quales no ſe puede hazer matrimonio. Y ſi alguno pretendiere caſarſe, no quedara caſado, ſino amancebado, y en eſtado de condenarſe para ſiempre. Por eſſo hijos mios oyd con atencion eſta platica en que os enſeñare todos eſtos impedimentos para que nadie ſe caſe con ellos,

y los

QVICHVA.

Caſaracuyta munaccunaca ñaupacracmi yachãca ſanćta Ygleſia mamãchicpa, manam caſaracuypac camáchu ñiſcan huchacunacta. Pi maycãpaſcay ama ñiſcacunahuan caſaracunman, chayca manam caſaraſcachu, mancebaſcam canman, animantapas vcu pachapacmi raycucũman. Chay raycu ari, churijcuna, cunan caypi timã cayta alliſoncollavyarinquichic. Cunanmi yachachiſcayquichic, camcunap caſaracuncayquita mana yachachicuchic huchacunaca caycaymi ñiſpa, chayhina huchayoc caſpaca mana caſaracuncayquipac.

(∴)

AYMARA.

Caſaraſsiha ſiri haquenacaca, nayrarhapi, ſancta Yglèſia taycſſana, Aca aca huchani haqueca hanipunihua caſaraſsiñataqui camaniti, ſaſsin ſatanacpayatipiſcani. Vcahamahuchaniſsinca, hanipiña ſacramẽto Matrimonio catuñapa yatiſsiti. Quiſticauqui halla vcahama huchaniſsinſa caſaraſsiſpana, vcaca hanihua caſaratati amãcebataquipi cãcàſpana, hupã animapſa çupàyuna vtparo mantañataqui ſataraquiſpanahua. Vca laycu halla, yocanacày, ycha aroſsiñaha collana aro aſqui chuyma yſapita Ychapi yatichapiſcamama, humanàcana caſaraſsiñama hani yatiſſiñataqui laycuri huchanacaca aca acahua ſaſsina: huma vcahama huchaniſsinca hani caſaraſsiñamataq.

y los que supieren que alguno se quiere casar teniendo qualquier impedimento destos que os dire, lo diga al Padre, porque si lo supiere, y no lo manifestare, peccara grauemente, y sera cōdenado para siempre. Pues por esso manda la sancta Yglesia que se amonesten primero en publico los que se quieren casar, para que si alguno supiere qualquier impedimento destos lo diga, y no tema a nadie, aunque sea Curaca, o principal, el que tuuiere tal impedimēto, digalo, que mas vale hazer lo q̄ Dios os mãda, q̄ no lo que el Curaca quiere: y Dios del cielo y el Rey y sus ministros le librarã q̄ no le haga mal alguno el Curaca ni otro: y si callare sera castigado como merece. *Lo*

QVICHVA.

Pi mayeampas casaracuncan mana yachacuptintac casaracussac ñiccu nap huchanta yachaspaca padremã villanquichic, yachaspatac mana villacuptijquichicca camcunap huchayquichicmi canman, vcupachamanmi rinquichicman. Chayraycumantam sancta Yglesia mamanchic camachin casaracussac ñiccunacta quimçacuti vyay huacyarichun, monestachun ñin, pipas mana casaracũ campac huchanta yachaspa Padreman villacuncampac. Ama pictapas manchanquichicchu, pana apuctapas, Curacactapas, cayhina huchãca ptinca villacunquipuni. Diospa siminracmi Curacap apup siminman tapas ashuan yupayca, ama pictapas manchanquichu. Diospas, Reypas, yanancunapas yanapassunqui camam, manam queçachachissunquichu mana villacuptijquica quiquijquitahuantacmi muchuchissunqui.

(.?.)

Ñau-

AYMARA.

Vcahama huchani haque casarassiha sipanca, quistisa yatissina padrero atamãnipa: yatissinsa hani atamani, vcaca ancha hacha huchahua huchachassini, viñaya taquiraquipi mã capacharo mantàni. Vca laycupi sancta Yglesia taycssa, casarassiha si rinacaca nayrarha suti canaqui monestàssipa, (assin camachina, hupanacana vca hamu huchapa yatirinaca Padrero atamaniñapataqui. Hani halla quistisa acsaraniti: hacha mallcu, hilacata, cuna apuypansa, vca hama hani casarassiñataqui huchapa yatissinca atamanipa. Diosnã aropapiña, Mállcuna aropata, vcã pi yupaychassin huacaychañaca. Diosasa, Reyasa, yananacpasa yanapanihua, màllcuna, hilacátana, q̄stinsa hani q̄çachatapa canca ñapataqui: yatissinsa hani atamassirica cama pacamahua mutuyáta can cani.

Nay

L O I. Pues si te quieres casar hijo mio mira que sea Christiana baptizada la que tomas por muger, y tu muger que sea Christiano baptizado el que tomas por marido, de otra suerte no vale nada vuestro casamiento. Infidelitas.

L O II. Mirad que no seays el vno o el otro casado otra vez viuiendo todavia el primer marido, o primera muger, porque no valdra nada vuestro casamiento y sereys castigados. Mas si ya murio el marido o la muger con quien os casastes primera vez, bien podeys casaros otra vez, y otras en seruicio de Dios. Secunda nuptia.

L O III. Mira que no sea tu parienta, o pariente por lo menos dentro del primero, o segundo grado de parentesco. Cõsanguinitas.

porq̃

QVICHVA.

Ñaupaqnenmi. Churij, casaracuyta munaspaca, allirac ricuy, christiana baptizasca huarmihuanmi casaracunqui. Huarmicunari allillatac ricuychic, Christiano baptizasca carihuan casaracunqui, maycan nijquichicpas manarac baptizasca manarac Christiano cac huan casaracunquichicman, chayca manam casaracuscayqui yupaychu caaman.

Yscayñequenmi. Pi maycan carimac, huarmi cacpas casac macijqui cauçaptintac huc huan casaracuptijquica, quepaman casaracuscayqui manam yupaychu cac man. Cay huchayquicta justicia yachâman, nanacta punim muchuchissunquiman. Ychaca ñaupac casarac macijquii huañuptinracmi, pihuampas casaracuncayqui yachacunman, chay huañuptimpas huc huantac Diosta sir-uincapac.

Quimçañequenmi. Pimaycampas casaracuyta munaspa, ama ancha sispa yahuar macijquihuan primero y segundo grado sutioc pi cachuan casaracunquichu.

AYMARA.

Nayrapi. Casarassiha fassinca Christiana baptizata marmimpi casarassihata. Sutiisa hanira baptizata haquempi casarassinaaca, hanihua casarassitama accuti cancani.

Payapi. Casarassiha fassinca, nayrarha vñama, aca marmi casaratati, hanicha, haynopa hacquiti, mich, fassina. Huma marmisa vcaha amaraqui nayrarha, aca chachaca casaratati, marmipasa hacquiti, hanicha fassina, yatihata, isquiraqhata: maynimpi casarata haquempi casarassissinca hanihua hacuti casarassisma. Apusa yatissina anchahua mutuyahâspana. Maasca nayra casarassiri macima hiuipanca asquihua maynimpi casarassini, vca hiuipansa maynimpiraqui casarassini Dios siruiñataqui.

Quimçapi. Casarassiha fassinca asqui vñánchama: pacta vca marmi vilamacima cancáspana, ancha accaqui apañamasa (primero y segundo grado sutini) cancáspana.

porque enlos otros tercero, y quarto vosotros los Indios teneys licencia del sancto Padre de Roma en vuestros priuilegios por agora. Por primero, o segũdo grado de parentesco has de entender que no sea madre, o abuela, hija ni nieta, ni sea hermana de padre o de madre, ni sea tia hermana de tu padre o madre, o sobrina, hija de tu hermano o hermana, ni sea prima hija de tu tio o de tu tia. De la misma suerte, tu o muger, mira q̃ no te cases con tu padre, o abuelo, ni tu hijo, o nieto, ni tu hermano de padre, o de madre, ni con tu tio hermano de tu padre o madre, ni con tu sobrino hijo de tu hermano o hermana, o con tu primo hijo de tu tio o de tu tia, por

QVICHVA.

as'caru yahuarmacijquihuãca (tercero y quarto grado sutiocpi) cac huãca cam runacunap casaracuncayquiyachacunmi, Sãcto Padrep siminmãta camachiscãmanta. Ymactam primero y segundo grado sutioc sispa yahuarmaci ñispa vnanchãchic? Caytam. Ama casaracunquichu huacha queyquihuã, payaquihuampas vssussijquihuampas, churijquihuampas, hahuaynijquihuampas, vchamaci, llocsicmaci panayqui huampas, yayallamanta, mana ñispa mamallamanta panayquihuampas, ypayquihuampas, mamayquip ñañanhuampas, ypayquihuampas, mamayquip ñañanhuampas, conchayquihuampas, huauqueyquip churinhuampas cacayquip churinhuãpas, ypayquip huahuãhuampas. Huarmicunari hinatac ama casaracũqchicchu yuma queyqhuã, machuyquihuãpas, huahuayquihuãpas, hahuaynijqhuãpas llosicmaci torayquihuãpas, yayallamãta, manañispa mamallamãta torayquip churinhuãpas, ypayqp, huahuãhuãpas, cacayquip churinhuampas, ypayquip, huahuanhuampas.

Cay-

AYMARA.

vccampi haya vila macimampi, tercero y quarto grado sutini apañamampi casarasiñataquica, humanaca Indionaca ycha pachataqui licencianitahua Sancto Padre Romanquiri Pàpana aropata, collana quillcapata. Cunapi accaqui apaña vilamaci cancaña primero y segundo sutini, sassin vnanchata? Acapi. Hani huma chachaca taycamampi, apachimampi, puchamampi, alchimampi, haniraqui cullacamampi, chinquimampisa, hani sullca taycamampi, ypamampisa, hani sullca puchamãpi, hani larèmana, michca ypàmana puchpampi casarasibatati. Huma marmisa vca hamaraqui hani auquimampi, achachimampi, huahuamampi yocamampi, alchimampi, hilamampi, michca alemampisa, laremampi, sullca auquimampi, ipassiri yocamampi, hilàmana, michca cullacàmana yocpampi, laremana, michca ypàmana yocpa alomampi casarassihatati.

Aca

Porque ſi aſsi os caſardes no valdra nada vueſtro caſamiento y ſereys condẽnados.

L O. IIII. *Mira hijo que la que quieres tomar por muger no aya ſido tu madraſta muger ꝗ̃ tu Padre, ni tu entenada hija de tu primera muger, ni ſea tu nuera muger de tu hijo, ni ſea tu cuñada hermana ꝗ̃ tu primera muger ni aya ſido muger de tu hermano. Y tu muger, mira que el q̃ tomas por marido, no aya ſido marido de tu madre tu padraſto, ni ſea tu entenado hijo de tu marido, ni marido de tu hija que es tu yerno, ni marido de tu hermana, que es cuñado, ni aya ſido hermano de tu marido primero: porque ſi aſsi os caſardes no valdra nada vueſtro caſamiento, mas ſereys condennados.*

Affinitas licita

Lo

QVICHVA.

Cay ñiſcaycunahuã caſaracuſpaca, mana yupaytam caſaracunquichic man, ycupachamanmi rinquichicman.

Tahuañequenmi. Ricuy churi, ama caſaracunquichu yayayquip huarmincac huan, huarmijquip huahuanhuampas, churijquip huarmincac huampas, huarmijquip ñañan huampas, huauqueyquip huarminhuampas. Huarmicunari, allitac ricuychic ama caſaracunquichicchu, mamayquip coçancac huan, coçayquip churincachuampas, huahuayquip coçanhuampas, ñañayquip coçanhuampas, coçayquip huauquenhuampas. Cay ñiſcaycunahuan caſaracuſpaca mana yupaytam caſaracunquichicman vcu pachamantacmi rinquichicman.

Pich-

AYMARA.

Aca acanacampi caſaraſsiſsinca hani hacupi caſaraſsiſma, ancha hacha hucharaquipi huchachaſsiſma.

Puſsipi. Vñamay ocay Pacha vca caſaraſsiha ſatama marmi vilauiſa taycamáſpana, yocàmana marmi ipa cancàſpana, michca nayra marmimana puchapa, cullcacapa, chinquipa cancaſpana, pacha hilàmana, ſullcámana marmipa cancaſpana: acahama marmimpica hani caſaraſsihatati. Huma marmiſà, vca hamaraqui aſquiqui hani urpayama, pacha vca caſaraſsiha ſatama chacha, vilauiſa auquima cancàſpana hani vcampi caſaraſsihatati, haniraqui tullcamampi, cullcacamana chinquimana haynopampi, haniraqui nayra haynòmana yocpampi, hilapampi, ſullcapampiſa, hani maſſanopampi caſaraſsihataci. Aca hama caſaraſsiſsinca hanipi caſaraſsitama hacu cancaſpanti: mancapacharo mañataquipi caſaraſsiſma.

 Piſcapi

Affinitas ex fornicatione. Cognatio spiritualis.

L O V. Mira hijo q̃ no tomes por muger a madre, ni hija, ni hermana, ni prima, ni tia, ni sobrina de alguna muger que tu ayas conocido carnalmente. Y tu muger mira, que no tomes por marido a padre, o hijo, o hermano, o tio, o sobrino de algun hombre que tu ayas conocido carnalmente: porque no valdra nada vuestro casamiento y sereys condenados.

L O V I. Mira que no sea tu compadre, o tu comadre, o tu ahijado, o ahijada o tu padrino, o tu madrina, de baptismo, o de confirmacion: quiero dezir, que

QVICHVA.

Pichcañequenmi. Ricuychuri, ama casaracunquichu, huchallicuc macijquip mamanhuan, huahuanhuampas ñañanhuan, cacampa churinhuan, ypampa huahuanhuan, mullanhuampas. Huarmicunari amatac casaracunquichicchu, huchallicuc macijquip yayanhuan, churinhuan huauquenhuan, cacanhuan, huauquempa churinhuan, panampa huahuanhuan, cacampa churinhuan, ypampa huahuanhuan, cayñiscaycunahuan casaracuspaca, mana yupaytam casaracuàcchic, çupaypa huacinmanmi rinquichicman.

Coctañequẽmi. Ricuy churi. Ama casaracunquichu Baptismopi, mana hispa Confirmacion sacramentopi, Padrinoyqui cac huan, madrinayqui cac huan, compadreyquihuan comadreyquihuan, ahijadoyquihuã, ahijadayquihuan. Padrino, madrina ñispaca caytã ñini.

AYMARA.

Piscapi. Casarassiha sassinca vña ma hani huchachassiri macima marmina taycpãpi, puchpampi, cullacapampi, chinquipampi, sullca taycapampi, ypapampisa casarassihatati. Huma marmisa, hani huchachassiri macimana auquipampi, yocpampi, bilapampi, sullcapãpi, sullca auquipampi, larepãpi, sullca haquiri yocpampisa casarassihatati: pacta vcanacampi casarassissin, yanca tucussinsa ancha huchachassisma, casarassitamasa haniraqui hacuspanti.

Coctapi. Casarassiha siri chachasa, marmisa asquira vñapa. Hani Baptismota, confirmacionca padrinopampi, madrinapampisa, compadre, comadrepampi, ahijadapampi casarassiniti. Padrino, madrina, compadre, comadre, ahijada sassinca, acapi vnancha hata.

Ycha- Yo-

que no aya enel baptiſmo, o enla confirmacion tenido como padrino o madrina a ti o a tu hijo o hija, ni tu le ayas tenido a el como padrino o madrina, ni a ſu hijo, o a ſu hija: porque no valdra nada vueſtro caſamiento, y ſereys condenados para ſiempre jamas.

L O V I I. *Mira que no tomes por muger ala que conociſte carnalmente en en vida de otro marido dandole palabra de caſarte con ella, o ſiendo cauſa de que murieſſe ſu marido matandole tu, o aconſejandole a ſu muger, o a otra perſona que le mataſſe.* Cri-mē.

Y tu

QVICHVA.

Ychapas chay caſaracuſſac ñiſcayqui huarmi camta, cayri churijquicta ahijadompac madrinahina hatalliſſurcanqui baptiſmopi, cayri confirmaciõpi, vchapas câquiq̃ baptiſmopi confirmaciõpi chay huarmip cayri huahuampa padrinon carcanqui. Cá huarmictapas ychapas chay caſaracuſſac ñiſcayqui cari compadrehina hatalliſſurcáqui camta manañiſpa huahuayquita baptiſmopi cayri confirmaciompi manañiſpa câtaccha paypa cayri churimpa madrinà carcanqui baptiſmopi confirmaciompi, cayñiſcaycunahuan caſaracuſpaca mana yupaytam caſaracuacchic, vcupachamanmi tinquichisman.

Canchiſñequenmi. Ricuychic churi. Pi mavcanñijquipas caſaraſca huarmihuá huchallicuſpa, huachoc tucuſpa, coçayqui huañuptinca, cayri ñocap huarmij huañuptinca camhuanmi caſaracuſſac ñirçâqui, mana ñiſpa coçanta huañuchircanqui, mana cã huañuchiſpapas huarmint a pictapas huañuchij ñiſpa huañuchichircanqui, chaycan huarmi huanca manam caſaracuncayqui yachácunchu.

Chay

AYMARA.

Ynaca vca caſaraſsiba ſatama marmi, yocama, puchama, michca quiquimaſa Baptiſmona, confirmacionnaſa madrinakama catucâmana padre ſutichiquipana michca Obiſpo confirmipana Huma marmiſa vña ma. Ynaca vca caſaraſsiha ſatama chacha, huahuama michca humaſa baptiſmona cõfirmacionnaſa Padrino hama catutamana, padre ſutichiquipana michca Obiſpo confirmipana michca humahupa chacha michca yocapa puchapa madrinahama càtuta. Aca hama haquempica hani huacaſaraſsiñama yatiſsiti: caſaraſsiſsinſa hauihua hacuti caſaraſsiſma.

Pacallcopi. Caſaraſsiha ſaſsinca aſquira hamutpayama. Ynaca huma vca caſaraſsiha ſatama marmimpi hüchachaſsiſsina, human haynonra, michca nan marmiha hiuipana caſaraſsitanahua ſaſsin concertaſsita: ynaca vca marmina haynopa hihua yata, hani hihuayaſsir ſa, ynaca quiſtiroſa, hihuayama ſaſsin mincata, vca marmimpi caſaraſsiha ſàſsina. Vcahama marmimpica hanihua caſaraſsiñama yatiſsiti haniraquipi caſaraſsitama haccu cancaſpanti.

Y tu muger tambien mira que no te cases cõ el tal adultero, o homicida, porque no valdra nada vuestro casamiento, y sereys condenados para siempre jamas.

Violētia & metus. *L O VIII. mira q̃ no te cases cõ alguna muger q̃ por fuerça o por miedo, o por amenazas le ayan hecho tu, o los Curacas, o los Padres o alguna persona que con ceda en casarse contigo. Porque el matrimonio quiere Dios que sea libre, y de pura voluntad, y si es forçada por miedo o amenazas a casarse contigo contra toda su voluntad no vale el matrimonio.*

Impotētia. *L O IX. mira, que no engañes a la muger con quien te casas, porque si eres impotente, o tienes tal enfermedad o falta natural que no puedas tener acto de generacion no valdra nada tu matrimonio.*

Estos

QVICHVA.

Chayhinatac huarmiri, maná chayhina carihuan casaracuncayqui yachacunchu, casaracuspaca, mana yupaytam casaracuàcchic, vcupacha manmi rinquichicman.

Puçacñequémi. Ricuy churi, ama casaracunquichu, pi maycan huarmihuampas, callpamanta, manañispa manchachispa huñichiscahuan: ychapascāta, curacacta, Padrecta, pipiclapasmāchaspa huñircā. Pipas maypas, manácallpamātachu, mâce Rachiscachu: casaracūca casaracuca soncomanta, munascamantam cāca ñispam Diosqa chic ñin, chayhina callpamanta huñichisca huarmihuā casaracuspaca mana yupaytam casaracunquiman. Yscoñnequenmi. Ricuy churi. Ama casaracussac ñiscayqui huarmicta cacimanta llulláquichu, ama allcuchanquichu: mana yu macuc cari calpaca cayri yma oncoyraycumanta yma raycumantapas yumacunayqui asilapas viñaypacmana yachaquptinca amam pi maycā huarmihuápas casaracūqui chu, casaracuspaca mana yupaytā casaracunquiman. Cay

AYMARA.

Huma marmisa, vña ma, hani vca hama huchachassiri macimampi, haynoma hiuipana michca marmiha hi uipana çasarassitanahua sassin sirimampi michca humampi casarassiñapataqui haynomana hihuayripāpi hani casarassihatati. Hanipiña vca casarassiñama hacu cancaniti. Quimça callcopi. Casarassiha sassin ca hani (por fuerça) chatnaca ma acsarassinsa yasirima marmimpi casarassihatati. Ynaca huma quiquima, michca mallcusa, michca quisti haq̃ sa acsarassinavca marmi yasàspana. Matrimonio casarassiñaca chuyma ma cama, munañamacama cancpa, sassimpi Dios ápussa camàchina: chama chamata hani chuymapata, acsarassinaqui casarassiri haq̃ca hanihua hacu casarassiñapa yatissiti.

Pusquatuncapi. Vñama yocay, hani quisti marmisa llullahatati hani hathatiri hani sapacani chacha cācassina, hathassiñamataqui hani viñayataqui chamanissinca, hani quisti mar mimpi casarassihataci, vca casarassiñamaleca hanihua acu cancaniti.

Aca

Estos son los impedimentos que la sancta Yglesia ha declarado ser, demanera que nadie con ellos se pueda casar, si algun hombre o muger tuuiere qualquiera dellos, aunque parezca que se casa, no quedara casado sino amancebado y en peccado. Otros impedimentos ay tambien, que no pertenecen a vosotros (como es ser padre de missa o de orden sacro, o ser religioso professo, que no se puedẽ casar aquestos) Mas si alguno de vosotros hijos mios por no saber la ley de Dios, o por tentacion del diablo esta casado, y tiene algun impedimento delos dichos, venga al padre y en secreto manifiestele la verdad, para que le de remedio,

Por-

QVICHVA.

Caycay ñiscaycunactam sancta Yglesia mamanchic, ama cayhinacu nahuan ca pipas casaracuncachu ñispa camachin, cay ama ñiscacuna huan casaracucca, caripas, huarmipas manam casarascachu, mãcebascam canman, huañuy huchapim tiãman. Huaquinin yma huchapas canmi mana casaracuncampac, manam cam runacunapacchu, Padrecunapacmi. Padre sacerdotecunapri manam casaracuncã yachacunchu, Euãgeliocta, Epistolacta, taquicpac vnãchasca padrecunapacpas manam casaracuncan yachacunchu, religiosocuna, professsion ñiscacta ruraccunapacpas manatacmi casaracuncan yachacunchu. Ycha (churicuna) cam cunamanta pillayquipas Diospa siminta mana vnanchac caspa, mana ñispa çupaypa llullaycuscapas, cay ama ñiscacunahuan casarasca cãqui cayhina huchapi caspaca, Padremã villacuy, chay huchayquicta pacalla pi: payñam Diospa rantin caspa yanapassunqui, chay huchayquimanta pascassunqui, quispichissunqui.

Chay-

AYMARA.

Aca aca fatanacahapi sancta Yglesia taycssa, yatichisto, hani aca hama huchani haquẽpi casarassihatati, sassin raqui camachisto: aca taque hamu huchanissinsa casarassirica, hanihua casaratati, amãcebataquipi cãcaspana, hihua huchanihua hacàspana. Yacapa huchanacasa, Christianonacana casarassiñapa hani yatissiñapata qui canquirinacaca cancaraquihua: vcanacasti hampi humanacataquiti, Padrenacataquipi. Padre Sacerdotenacasca, Euangeliocamani Diaconoonacasa, Epistolacamani Subdiaconoonacasa, hanipiña casarassiñapa yatissiri: Religiosonaca, fraylenaca, Monjanaca professo canquirinaca haniraquipi casarassiñapa yatissiti. Maasca ysapita. Ynaca (yocanacay) humanacata quiltimasa, Diosna aropa hanira yatissina, michca çupa yuna llullatapassina, aca fatanacaha huchanissinraqui casarata cãcta, Padrero ychapachaqui hamassata ata manima: hupahua Diosna lantipàssina yanapahatpana asquiro charaquihàtpana, vca huchatsa harassina quispiyahàtpana.

Porque muchos destos impedimentos por virtud y authoridad dela ſancta Yglesia, y del ſancto Papa de Roma, que es padre de todos los Chriſtianos ſe puedē diſpēſar y remediar: y en esta tierra ay Prelados y religioſos que tienen authoridad para esto, y ſin que ſea ſabido, ni caſtigado ſu delito ſera remediado: y mas vale dezir la verdad y buſcar el remedio, que permanecer ſiempre en peccado, y ſer hijo del diablo,

QVICHVA.

Chaypacmi ari ſancta Yglesia mamanchic, ſancto Padre Romapicacpas llapa Chriſtianocunap yayanchic caſpa, Pana ama ñiſcacunahuan runa caſaracuptimpas, huaquinin huchapica, ycha caſaracuſcan yupay cachun ñiſpa ſiminta callpanta con. Cay camcunap llactayquichicpipas, y, Obiſpocuna religioſocunapas achca quellcayocmi, cayhina huchacunacta paſcaſpa, runap caſaraſcan yupay cancampac, taquiaycuchic. Paycunam ari, huaſallapi, pacallapi, mana pipas yachaptin, mana muchuchiſpa ymaſpa, runacunacta yanapan, huchamanta quiſpichin. Chayraycu churicuna, cayhina huchayoc cacca ſutilla huchayquicta Padreman villacunqui, pacta mana villacuſcayquimanta viñaypacña huchapi cahuac çupaypa churin caſpa,

(.?.)

Vcu-

AYMARA.

Vca laycupi ſancta Yglesiana chamapata, licenciapata taque Chriſtiano nacaña capaca apupa Sancto Padre Pāpana chamapatſa, aca hama yacapa huchanacaca caſaraſſiñataqui yatiſsiri. Sancta Yglesiana aca Sancto Padre apupana, Pañaſa haniaca aca huchaniſsin caſaraſsimerſata Indio haque caſaraſſipana, maaſca yacapa vcahama huchaniſsina caſaraſsiuipa hacuſa cancpa, ſacerdote huacay chiriuacapaſa Indionacaro licēcia chūrapa, vcahama yacapa huchana caſaraſsiñapataqui, ſaſsimpi yacapa Padrenacaro chāmapa churana. Aca marca marcamāſa Obiſponaca, Religioſonaca ſa Sācto Padrena churatapa priuilegios ſutini ancha acca quillcanihua, aca hama huchanaca haraſsina haq̄na caſaraſsitapa hacu cācpa ſañapa taqui, chamāchañapataq. Hupanacapiña hamaſſataq, hani quiſtiſa yatipana, hani mutuyaſsina, hani q̄ça chaſsina, vca hama huchani haq̄ caſaraſsirinaca yanapiri, huchapataſa quiſpijri. Vca laycu yocanacay, acahama yāca huchani cāquirinacaca Dioſña aropacamahani caſaraſsirinaca Padrero checaqui atamanima: pacta hani atamaſsiſsina, yanca hihua huchana chinahuactatalma,

y yr al infierno a donde para siempre penaran en fuego eterno los que encubren el peccado y no son casados segun la ley de Dios. Lo mesmo haga el que de vosotros siendo casado, ha tenido cuenta con parienta de su muger, o la muger con parien te de su marido. Porque aunque no por esso quedan descasados, pero no puede pedir el que assi ha peccado ayuntamiento carnal sin peccar, y es menester que el Padre por licencia del Papa dispense para esto.

Guar-

QVICHVA.

Vcupachaman rihuac chaypi viñaypac raurac: villacuspaca chayllatacmi huchamanta quilpinquiman. Camcunamanta pimaycan nijquipas huarmijquip yahuarmacinhuan, huarmiri coçayquip yahuarmacinhuan huchallicuspaca villacunquichictac, pana chaycunahuan huchallicuspapas, y, pascanacuytaca manam pascanacunquichicchu, ychaca chayhina huchayoc manam huarmijquihuan, coçayquihuan, soncoyquimanta puñuncayquichu, hucham canman: chay raycu sancto Padre Papa ñiscap callpanmanta, Padre Sacerdote huchayquicta pascaptinracmi, chay hina huchayoc cac, huarmijq̃huã, coçayqui huan mana huchapac puñ... qui.

Chay-

AYMARA.

çupàyuna yocpassinsa mancapacharo viñayataqui mantasma: atamassissinca vca pachaquipi quispihata. Humanacata quisti cauquisa, marmimana vilamacipampi, michca huma marmisa haynomana vilamacipampi huchachassipisca ta, Padrero atamaraquima. Pañasa hassa vca hama haquenacampi huchachassimana, human casarassiuima hani harassiti: maasca hanihua huma chacha marmimampi huma marmisa haynomampi iquiñama ya tissiti, haniraquipi yquissitanay sassin humapura sañama yatissiti: iquis sitaua sassinca huchapi huchachassisma. Vca laycupi sancto Padre Pàpana chamapata Sacerdote Padre licencia churahàtpana, vca hama huchanissina marmimampi, michca haynomampi iquiñamataqui michca iquisca tana sañamataqui.

Vcsi-

guardaos hijos mios de enojar a Dios. El matrimonio delos Christianos es cosa sancta, y assi ha de ser tratado sanctamente: para que alcanceys la bienauenturança del cielo. Amen.

QVICHVA.

Chayraycu, Churijcuna. Amarac Diosninchictaca piñachijchicchu. Christianocunap casaracuyninca ancha allinmi collananpunim, Dios man quispincapacca, manam hucha huá yanca mapachanachu. Hinaspaca ari camchic casarascacuna Dios man soncollacauçaychic, hanacpachamá viñaypac quispincayquichicpac. Amen.

San-

AYMARA.

Vcsipáca, yocanacày, hani aca hama huchanacampi Dios apussacapisiyahatati. Christianonàcana casarassiñapa matrimoniopaca ancha asq ancha collanapunihua: vca laycupi casaratanacacahuchanisa asquichuy manissina hacapiscahata Dios siruiliata harac pacharo mañamataqui. Amen.

San-

SERMON XVII. EN QVE SE TRATA del Sacramento dela Extrema vncion: y para que se ordenò: y delas rezias tentaciones q̃ el demonio trae a la hora dela muerte: y como se han de vencer: y cōtra el abuso delos que en sus enfermedades llaman a los hechizeros, y se encomiendan a sus guacas.

EL vltimo Sacramento que la Sancta Yglesia da a los Christianos se llama Extrema vnction, que es quando el Sacerdote vnge con olio bendito a los enfermos, que tienen mucho peligro de muerte, diziendo estas palabras. Por esta sancta vnction y por su piadosa misericordia te perdone Dios todo lo que peccaste por la vista por el oydo por el gusto y por los demas sentidos,

vn-

QVICHVA.

SAncta Yglesia mamanchicpa sacramentocunamanta, extremavnctiō sacramentom Christianocunap q̃pa chasquincanchic, sacerdotecunam huañunayac runacunacta sancto oliohuan hauin cay simicta rimaspa: Cay sancta vnction raycu, huacchaycuyac soncon raycupas, llapa huchayquicta Diosninchic pampachassunqui, ñauijquihuan, rinrij quihuan, simijqui huan, ymayquihuam huchallicus cayquicta ñispam,

ñauin

AYMARA.

SAncta Yglesia tàycssana sacramentonac pata Extrema vnction sacramentopi Christianonàcana chipa catuñassa. Sacerdotepiña hihuāha siri vssū rinacana hanchipa sancto oliompi piscuri, aca aro arosissina. Aca sancta vnction piscuña laycu, huaccha cosri chuymapa laycusa taque huchama Dios apussa pampacharapi hatpana, naytamampi, hinchumampi, malliñamampi, yacàpa cunamá pisa huchachassima, sassimpi,

vssū

vngiendo los ojos, oydos y boca, y manos y pies, porque por estas partes peccamos, quebrando la ley de Dios. Este sacramẽto ordeno Iesu Christo y la sancta Yglesia mãda, que se de a todos los fieles Christianos, que estan ya para morir. Y a vosotros (hermanos mios) tambien han mandado los Obispos, que se os de este sacramento, quãdo estuuierdes enfermos de muerte. Este sacramento reciben los Christianos para tres cosas. La primera es para alcançar entero perdon de sus peccados, porque aunque por la confession se perdonen los peccados: por nuestra flaqueza queda siempre algo enel anima del mal passado, y con esta sancta vnction se purifica.

Lo

QVICHVA.

ñauinchicta, ririnchicta, siminchicta chaquinchicta ymanchictapas Padre Diospa rantin hauihuanchic, chay chayninchiccunahuanmi ari huchallicuc canchic, Diospa simintapas pampachac canchic. Cay sacramentoca Iesu Christo Diosniu chicpa pacarichiscantacmi, sancta yglesiap siminmanta, huañunayac Christianocunap chasquincanmi. Cunanri Obispocunap siminmanta cam runacunamampas chasquichinca, niscam. Cay sacramentoca quimça hamupac chasquincanchicmi. Ñaupaquenmi, llapa huchanchiccunamanta pampachasca cancanchicpa: pana Padreman confessacuptinchic huchanchicta pampachahuar canchic, ychaca pissi callpa cascanchicmanta, manam chaycama pichascachu animanchic carcan, chay raycum cay sacramentocta chasquichihuanchic, animanchicta ashnan pichahuancã chicpas.

AYMARA.

vsurina nàyrapa, hinchupa, nàssapa làccapa, ampàrapa, càyupasa pilcuri. Aca acanacampiña hihuassanaca huchachassitana, Diosna camachita aropasa pampachàtana. Diosna yocpa Iesu Christo apussahua aca sacramento camachina, sancta Yglesia taycssasa taque christiano vsurina hihuañapa pàchana aca sacramento catupiscapa sàssina camachina. Obisponacasa sancto Conciliona taque Christiano Indionaca vssussina hihuaña pachana aca sacramento Extrema vnction caturaquipa sassina camachirapitàmanahua. Quimça hamutaquipi Christianonaca aca Sacramento catupisqui. Nayrapi, taque huchanacpa pampachata cancañapataqui. Pañasa Padrero haque asqui confessassipana taque huchapa pampachata sucu: maasca pissi chamanissimpi haqueca hani vcacama penitentiá luririti, chuymapasa hanipi vcacama pichatati; vcalay eupi vsuri Christiano aca Extrema vnction caturi, chuymapa animapa vccampi llumpacachata asquichatasa cancañapataqui.

Paya

Lo ſegundo es para alcançar ſalud del cuerpo, ſi es para ſeruir a Dios. Muchas vezes enfermos (que auian luego de morir) por la virtud deſte ſacramento han cobrado ſalud: mas no todas vezes cobran ſalud los enfermos cõ eſta ſagrada vnctiõ. Porque muchas vezes no les cõuiene quedarſe eneſta vida, ſi no yr a la otra del cielo que es mejor. Lo tercero que obra eſte ſacramento, es dar esfuerço grãde al anima del Christiano para vencer enel poſtrer combate, q̃ tiene a la hora de ſu muerte con ſus enemigos los Demonios, porque aueys de ſaber hermanos mios que el demonio nueſtro enemigo ſiempre nos perſigue, y procura derribar en peccados para que nos condenemos y vamos preſos a ſu carcel del infierno.

Mas

QVICHVA.

Yſcayñequenmi. Dios alliachun ñihuapcinchic alliancanchicpac, payta ſiruincapac. Ancha achca runam huañunayaſpa cay ſacramentocta chaſquiſpalla alliatamuc. Ychaca manam viñay cutichu huañunayac oncoccuna alliatamuncu cay Sacramentocta chaſquiſpa. Huañuc ninri, Diosman quiſpincampacmi cay ſacramentocta chaſquic, ycha alliaſpa, mana allimpac cauçanman carca. Quimçañequenmi, cay ſacramentopi huañunayac Chriſtianop animanta taquiaycuchic çupay aucancunacta, chay huañuynin pachapi tucuy hinantin callpan huan atiſſac ñequenta atincampac. Cayta yachaychic churicuna, çupay aucanchiccaviñayllam catirayahuãchic ymanam huchaman chacnaſpa vcupachamã puſſaſſac ñiſpallam huatecapayahuanchic.

ycha

AYMARA.

Payapi. Vſſúrina cumaratañapa Dios ſiruiñataqui aſquijpanca, cumaratañapataqui hacarañataquiſa. Acca huaſſapiña nia taccaha ſiri vſſurinaca aca ſacramento catùſsina cumaratapíſcana hacararaquiſpana, aca ſacramentona chamapa laycu. Maaſca hanihua viñaya viñayatihihuaha ſiri vſſurinaca aca ſacramento catuſsina hacarapiſqui, ynaca aca vràquena chinahuactáſsina huaclli ſsiſpana, vcalaycupi vſſurinaca aca ſacramento catupiſqui, hihuaſsina haracpacharo viñaya cuſsiſsiri mañataqui. Quimçapi. Aca ſacramentopi hihuaha ſiri Chriſtiànona animapa turitijri, vca hama yanapata cãcaſsina çupayu aucanacpa, hihua pachana atiha ſirinacpaſa atiñapataqui. Aca halla yatipiſcama yocanacay, çupayu aucaſſaca viñayaquipi aliſnaquiſto, hucharoſa halantayaha ſiſto, huchanacampi animaſſa cañuchàſsina huacllichaſſinſa mancapacharo yrpañapataqui.

Maaſca

Mas esto haze con mayores fuerças y con terrible pelea acomete a todos los Christianos que estan enel articulo dela muerte: porque sabe muy bien, que de aquel punto depende el saluarse, o condenarse para siempre vn alma, porque si alli es vencida muere para siempre y queda captiua del diablo y va a tormentos eternos. Si es vencedora y con la fe, y amor de Iesu Christo vence al enemigo en aquel trance de la muerte, luego queda segura, y sin peligro de ser jamas vencida, y en estado de vida para el cielo. Sabiendo pues esto nuestro aduersario enla hora postrera viene con gran impetu a tentar y haze quanto puede por espantar y derribar las animas de los Christianos.

dizien

QVICHVA.

Ychaca huañuyninchic pachapim, checamantaca, callpáchacuspa atijta munahuanchic: huañuyninchic pachapim ari, hanac pachaman, ma nañiipa, vcupachaman viñaypac rincanchic. Cayta yachaspam çupaycuna aucahuanchic. Chaypacha animanchicta atipan, chayca viñaypac mi vcupachaman piñasnimpac aticun, pussacun: ychaca, animanchic, fe yníncanhuan Iesu Christomã soncocaspa çupay aucanta atipan, chayca Diospac ñiscam, çupaypa maquinmantapas quispinpunim. Cayta vnanchaspam ari çupay aucanchiccuna tucuy callpanhuan huañuyninchic pachapi, llullayta munahuanchic ymactapas ruran, haycactapas yanan animanchicta mancha chissac ñispa, atipassac ñispa.

Chay-

AYMARA.

Maasca hihuañassa pachanahua taque chamapan pi atiha sisto, llullaraquisto, pacta haracpacharo quispilpana sassina. Çupayuca yatipiña acahaquena quispiñapa michca chañapa ycha pachaqui cancani sassina: vca laycupi hihuañapachana ancha llullanaquisto. Vca pachanti atistani, vcaca viñayataquipi mancapacharo carcuta cancàtana, çupayuna yanaconapa, pacomapa camaraquipi tucútana. Vca hihuañassa taccañassa pachati Iésu Christoro checa yassassin chuy manissinsa çupayu atitana pacquiraquítana, vcaca viñayataquipi Diosampi ancha cussissiri mistútana haracpachàro, çupàyuna amparapatsa viñayataq qspitana. Aca yatissimpiña çupayu aucassaca hihuañassa pachana taque chamapampi llullirihuacllichiri hutisto cunamana cauquimana llullañampisa llullaha sisto huatecaraquisto, acsarani acsarassinsa nan aroha catuni huacaychaha sani, sassina.

diziendoles que la fe de Iesu Christo no es verdadera y que no llamen a Iesu Christo, ni se confiessen de todas sus culpas al Padre, y que todo es burla, sino lo de vuestros antepassados, y otras muchas mentiras os dize el malo en aquella hora, para que negueys a Iesu Christo. Otras vezes os dize, q̃ vuestros peccados son muy grãdes, y que Dios no os los perdonara, y que es en vano arrepentiros dellos, y con esto os quiere quitar la esperança en Iesu Christo, cuya misericordia es tan grande que aunque sea enel postrer punto de vuestra vida perdona los peccados muy grandes *a lo*

QVICHVA.

chaycan çupaymi ari ñic, Iesu Christop fe yñiscayquica, manam checachu, ama Iesu Christocta huac yarijchu, padreman ama confessacuychu, conffessacuspapas huchayquicta pacay, Christianocunap rurascanca mana yupaycanam ñaupa pacha machuyquichiccunap, apusquijquichicunap rurascanmi pa carisca cauçascanmi checa cauçayca, allicauçayca ñispam ymactapas haycactapas huañuyñijqui pachapi ñijpayassunqui, llullapayassunqui, Iesu Christoman ama iñincachu ñissunqui. Ña ñispam cana ñissunquichic: ancha huchaçapam canqui, Diosca manam chay chica achca huchayquicta pampachassunquimãchu, cacipacmi huchayquimanta yuyaycucuspa Diosman cutiricunqui, ñissunquim, Iesu Christoman ama suyacuncachu, ñispa. Iesu Christo Diosninchicca ari runacunaman sonco caspa, huacchaycuyac caspa may pacham huañunayãchic, pitinayanchic chaypacha ancha huchayocpas càchuan.

AYMARA.

vca çupayuraquipi hihuañassa pàchana acahama llullisto. Cha haque, Iesu Christona aropaca llullahua hanihua checati, vchapacha hani Iesu christo arotahatati, hani hauisahatati, hani huchanacama Padrero cõfessasihatati, yãcahua vca cõfessasiñaca: nayra achachii àcanalaycanà cana luratanacpa yaticha anacpa, vcahua ancha collanaca, vcaqui halla lurama, sassinaca aca yãca aropi auca çupayuca humanacaro churàtama, yacapa yãca llulla pallco aro sa ysapayaraquitamapi, acasca Iesu chroro hani yasaspàti, yallirha hay tàspana sassina. Maanacatca acaha mapi llullapisquisto, huchanacama ca ãcha yãca ancha cañupi, hanihua Dios auqma pãpacharapihaspàti, ca cipi ynaquipi humaca huchamata llaqlta, hachata, sassimpi llullapisq sto. Çupayuca aca vssuri hani iesu christoro huqspàti, haniraq uparo chuymanispàti, sassimpi llullapisqui sto. Iesu christo Dios apùssana huaccha coiri cácañapa misericordiapa ca ãchahachahua, cuna pachaca haq hihuaha si, taccaha si, vca pacharaq pi (qcpa Diosaro vssuri cutiqpana)

los que le llaman, y se bueluē a el de todo coraçon. Otras vezes el diablo os trae enojos contra vuestros compañeros, y contra vuestros mayores porque os hā hecho mal: y tambien os pone enojo contra Dios porque os dio enfermedad y pobreza, y no os dio la salud que desseauades, ni las riquezas que otros tienē, diziē do que Iesu christo no es buen Dios pues no os da bienes, ni os da buenos temporales, y que mejor era la guaca que os daua todo esto. Veys aqui como os tienta, y engaña el diablo para poneros mal coraçon con Dios: y aun en la vida agora os dize muchas vezes estas mentiras,

y mu-

QVICHVA.

paymantucuy sonconchic huan cutiricuptinchicca pāpachahuáchuan tacmi. Ña ñispam cana çupaycuna ácha puni piñacuchic cassunquichic, huauqueyquicunapacpas apuyqui, curacayquipacpas, mana allichaqueymi ñispa, piñapayachic cassunquichic: quiquin Dios ruraqueyquipacpas çupayca piñacuchi ctacmi cassunquichic: ymanayquim Dios ya, oncoyta, nanayta, huaccha cayta cachamuácayquipac: hua quin runactahinaca capac tucuchi huanquiman, caciquispilla cauçachihuanquiman ñispam cay cayta ñichic cassunquichic: Iesu Christo manam alli Dioschu, manam collquecta, pachacta, ymactapas cossunquichu, huacacuna, villcacunaracmi, yma haycactapas alli coc cassurcanquichic ñispam çupay aucacuna huatecapayac cassunquichic, Diospac piñacuchic cassunquichic. Cunan cauçaptij quichicpas, vi ñaylam ari llulla payassunqui chic,

AYMARA.

taque huchapa pampacharapini. Maanacatsca çupayupi hilanacamampi apañanacamampi anchaca pissiyatama, queçachirinacamampisa, yancahua vcaca, sassina. Maana catca quicpa Diosampi capissima thippussima sassimpi sitama, vca Diosamaca cuna asquipi asquichàtama, anchapiña vssutayatama, huacchaluràtama, haniraquipi yacapa haquero hama cullquisa cunasa churtamti, hanihua vca Iesu christoca alqui Diosati, hanipiña cussi quillponi hacaña hacayatamti, haniraquipi yapumataqui hallusa vmasa churtamti: Huaca villcaquipi asquica cuna cuyrimacá sassimpi vca çupayu llullátama. Vñama yocày, camisapi çupayu huathecátama, llulla aroraqui churàtama Diosna hacha aucapa tucuñamataqui: ycha cumaratáña pachasa vcahamaraquipi acca huassa llullatama, (.?.)

Y mucho mas en aquella hora postrera. O hermanos mios estad fuertes enla fe, y palabra de Dios, y resistid a este vuestro enemigo el diablo diziendole con mucho animo. Vete de mi maldito engañador, mentiroso, que yo soy Christiano baptizado, y tengo la fe de Iesu Christo, que es mi Dios y mi Redemptor, y esta enel cielo y quiere saluarme, y por mi derramo su sangre enla cruz y alli te vencio, y me libro de tu poder, yo llamo a Iesu Christo y a el me encomiendo, mi cuerpo y mi alma, y por el espero ser saluo y perdonado de todos mis peccados, y el me dara la salud del cuerpo quees mejor, y porna mi alma enel cielo, a el llamo yo y a el adoro, que las guacas no son nada, ni valen nada. Ni

QVICHVA.

yarichus huañuvnijqui pachapica mana llulla payallunquimã: chay pacharacmi checampica tucuy callpanhuan huatecapayaſsunquichic. Ya churijcuna, fe yñincayquichicta tucuy taquiac ſoncollayquichic huãhatallijchic, çupay aucayquichicta carcotamuſpa cinchichacuychic. Anchuy ñocañecmanta ya huateca quey tapia çupay, llullaycamayoc, ñocaca Chriſtiano baptizaſcam cani, Ieſu Chriſtom Diosnijca, quiſpichiqueyca, paymanmi yñicuni, paymi hanacpachapi tian, paymi quiſpichijta munahuan, paymi ñocaraycu yahuarinta cruzpi hicharcan, chay cruzpim camllactaca atiſlurcanqui chaypitacmi ñocactapas cãpa maquijquimanta, ſilluyquimanta quiſpichihuarcã. Ñocaca Ieſu chriſtoctã huacyacuni, paymãmi vcuytapas, animaytapas cocuni cirpacacuni, paymãtacmi ſuyacunipas: payraycum animallay quiſpichiſcacanca pampachaſcapas canca: paypamaquimpi cauçacmi cani, huañucmi cani: payraycũ hanacpachamãpas riſſac: paytã huacyani, paytã muchani. Huaçaca, villcaca mana yupaycamã vnu

AYMARA.

maaſca hihuaña pachanahua vccampi llullapayàtama. Ah, yocanacáy, turitata chuymampi Ieſu Chriſto apuſlaro yaſapilcama, aropaſa huacàychama, çupayu aucamaſa hani acſaràſsina hacurpayama. Yticamay àca kakani, çupayu llulla aroni, macama yanca aucanaſca chriſtianotpi haracpachanquiri Ieſu chriſto Dios auquiharo quiſpijriharo yaſatpi, ancharaquipi hupaca quiſpiyahaſito, na laycuraquipi cruzana chaco catataſsina vilapa huárana, vca cruzanaraquipi huma atitàmana, naſca quiſpijtàna. Aca Ieſu Chriſtopi naſca arotatha, hupaquipi hampatitha hampatiſsinſca animahaſa hanchihaſa huparo churaſsitpi, huparo huanquiſcatpi: hupana chamapatpi naca quiſpiha, huparaquipi taque huchaha pampacharapitani: hupahua monaſsinca hacaytàni, animahaſa haracpacharo irparapitani. Hu paquipiña naca arò: h, hupa quipi hãpatitha. Huaca ca villcaca yancahua, hanihua chama niti, hanipi yu paychañati:

 lay

Ni los hechizeros no son sino para comer y hartar su barriga y engañar y todo quã to dizen es mentira. Vete vete de mi maldito padre de mentiras que quieres matar mi anima: mas Iesu Christo por su bondad me saluara, aunque te pese a ti que eres malo e inuidioso. Assi assi hermanos mios responded al demonio quando os dixere semejantes maldades. resistilde varonilmente y huyra de vosotros, hazed la señal dela Cruz enel pecho y enla frente, y luego huyra lleno de miedo mas couarde que vna gallinaza. Dezid con el coraçon, y con la boca. Iesus Iesus sea con migo y vencereys con este admirable nombre: tomad el agua bendita y rezad el creo en Dios padre, y dezid el Padre nuestro, y el Auemaria y vereys como os dexa luego el Demonio.

Todo

QVICHVA.

vmucunari ymam canman, chaycan
cunaca vicçallanta yuyaspam yma
haycactapas chay, cay, ñispa yaunay
cachan. Hatarçoy anchurcuy ya ma
na alli çupay, llullaycamayoc, ani-
mallaytam camllaca pussapuyta
munahuanqui, huañuy, punquij ya,
chiquiquey çupay: ychaca Iesus ya-
yaymi cam mana munaptijquipas
quispichihuànca. Cay cayta, churi-
cuna, rimáquichic çupay aucayquip
chay yma hayca rimachiscanca, call
paycucuspa çupayta carcõquichic:
hinascayquica ayquetamuncam, mi
ticatamuncam. Sancta cruzpa vnã
chanhuan matijquita, soncoyquicta
pas vnanchacunquichic, chayllatac-
mi mancharispa, huayracachatamũ
ca: çupayca suyuntuhina llacsa
soncollam: Iesuspa sutinta simijqui
huampas, soncoyquihuampas, huaç
yarinqui, sutinchanqui? Iesuspa cay
collanan sutimpim çupayta atipan-
qui. Vnu bendiciscahuan challacun
qui, Credocta, Padrenuestrocta,
Diostesaluectahuan rezacũqui cay
hinaptijquica, mapas chayllatacmi
çupay, chincaripussunqui.

çupay

AYMARA.

Iaycanacasa llullacamanicamahua,
puracpalaycu sariri haqnacaro llu
lla aro churiripi: hupanacana taque
arossitanacpa llullacamahua. Sara-
cama yanca çupayu, iticama auca
llullacamani, humaca chuymaha-
quipi animahaquipi hihuayaña a-
màuta. Maasca Iesuchristopi an-
cha asqui ancha huacchacoiri chuy
mapa laycu quispijtàni huma yanca
chiquilsiri thippussimansa. Acaha-
ma arossissimpi (yocanacay) çupa-
yu carcupiscahata, huatecalsinayã
caaro humanacàro churipanca cin-
ti chuymani vcarpàama: hupaca ma
ya cayoquipi hayaro patini; sancta
cruzampi paramasa chuymamasa
vnanchassima, vça pachaquipi çu-
payuca llaclla carahuasi, curiquen-
que amachihama acsarassin mitica-
ni. Chuymamãpi laccamampisa Ie
sus Iesus saquima, aca Iesùsana suti
pampi champãpihua vca çupayu
atihata: bendizita vma cátuma:
Creo en dios padre, Padre nuestro,
Dioste salue Maria rezassima, cha
sa hamcaquipi çupayu haytahàtpa-
na.

Aca

Todo esto aueys de hazer quando el diablo os tienta, en qualquier tiempo: pero mucho mas enla hora dela muerte. No se os oluide, ponedlo enla memoria, catad que os va vuestra saluacion, y tened firme confiança en Dios que si recebis los sacramentos en vuestra enfermedad, confessando al Padre todos vuestros peccados sin callar ninguno con dolor, y recebis la extrema vnction, que sereys saluos por la grã misericordia de Dios, y por la virtud marauillosa que puso en aquellos sacramentos. Y los que veys a otros en peligro de muerte, y es vuestro marido, o muger, o hermano, o hermana, o pariente, o amigo, o compañero, mirad que no le desampareys, mas hablalde cosas de Dios, y llamad al Padre que le confiesse, y p.

QVICHVA.

Çupaypa huatecascanca, maypachapas, cayta rurancayquim: ychaca huañuy ñijqui pachapim checampi soncocama rurãcayquica. Ama cay ñiscayta concanquichu, soncoyquipi hatallinqui, manã cacipacchu cayta ñijqui, quispincayquipac punim ñijqui. Diosman suyacunqui tucuy soncoyquihuan, sacramentocunacta chasquinqui, llapa huchay quictari, puñispa llaquispa Diospa rantin Padreman villacunqui ama huc chulla huchallayquictapas pacanquichu, extrema vnction tari chasquinquitac: cay ñiscaycunacta ruranqui chayca huacchay cuyac Diosninchicpa cuyapayascan sacramento cunap Diospa coscan callpãpihuan mi quispinqui. Pictapas huañunaya cta ricuspaca, ama çaquenquichic chu, huarmijquictapas, coçayqui cactapas, huauqueyqui, panayqui cactapas, runamacijqui cactapas. cochomacijqujcunactapas, ñãta puric macijquicunactapas ama huañunayacta aca çaquiringchicchu, Diospa siminta rimachipayanqui, Padrecta huac yapumunqui cõfessachincampac,

AYMARA.

Aca acahua lurapiscahata, cauq pachansa çupayu humanaca huatequi pana: maasca hihuañama pachanahua vcãpica hamutassihata. Hani ar mahaitati: aca arosca chuymamana huacaychama, hanihua yãcataquiti atamasma quispiñamataquipi. Turi tata chuymãpi Diosàro huanquisca ma, vsiulsinsca sacramentonaca catussihata: sanctissimo Sacramẽto cõmuniõ catuñama yatilsipãca, asqui chuymaqui catuhata, extremavnctiõ sacramẽtosa catuhata. Aca aca asq chuymani lurimana vca ca huaccha coiri Diosahua vca sacramento nacanquiri champampi quispiyahat pana haracpacharosa viñayataqui irpahatpana. Quisti vslurisa, hihuaha sirisa vñassinca; yanapahata hani hãtutanhatati. Marmima haynoma, yocama, puchamahilama, larema, cullacama, cuna vilamacimasa; cau qui haque macimasa, cochomacimasa vssupana hihuaha sipana hani haytahatati: maasca yanapahata, Diosa hñpàtimacha, sahata: cuna asqui arosa amacassiyahata, huchapa cõfessas siñapataq sca Padre hauisarapihata, hupa Padrehua cõfessayani,

y para que le dela sancta vnction. Procurad de tener alguna ymagen, y la Cruz y agua bendita, y animadle al enfermo con palabras buenas y sino sabeys llamad a alguno que sepa rezar y hablarle de Dios. Porq̃ dexays morir como bestia a vuestro proximo? No veys que es gran crueldad y os lo demandara Dios? Mas que os dire delos que entonces llaman hechizeros, y se encomiendan alas guacas, y se confiessan con los ychuris, y offrecen cuyes, y hazen otros engaños de sus antepassados? O hijos del Diablo.

O ene-

QVICHVA.

sacramento Extremaunctiontahuã chasquincampac, huc ymagenta mascapuspa churapunqui, Cruztahuan, yacubendicisca ctahuan, alli misqui simihuan napaycuspa oncocpa callpanta taquiaycuchipunqui, Diosmanta, ymactapas villapayanqui, mana yachaspari, pimaycantapas, mascapunqui Diospa siminta yachacta, Diosta muchay yachacta, ymaraycum ya haucharunna mana cuyacucsonco runamacillayquicta çapa llanta huañunayaptin çaquiriccanqui allcoctahina, amarac cam llactaca, taripaypunchaupi, manam hinallactachu, Diosmi chic cacharissunqui chaycan huchayquimanta, maquintaracmi muchunqui. Huaqui nijquichicca, oncospa, huañunayaspa, v muctarac mincac cãquichic huacacunacta villcacunacta muchaycuspa yanapahuay, alli achi huay ñic cãquichic, huchayq chicta ri, ychucbicuc cunã mãrac villacuc cãqchic huchaytapãpachahuãcaĵhiĩ pa coycta yma ymactapas cocuc cãqchic, ñaupa machuyq, apusqjquicu nappacarisca cauçascãtapas mayrac mi cõcãq chicchu ya, cayhina hucha pi cauçac runa ymanã runã cãqchic.

Atay

AYMARA.

Extrema vnctiõsa churani vca vssu rina naycacatpana cuna imagẽsa, bẽdizita vmasa, sancta cruzasa vscurà pima, chuymapasa Diosna aropampi turicayahata, huma hani yatissinca mayni yatirihaq̃ hauisarapihata mocsa arõpi vca vssuri yatichañapataq. Diosarosa hãpatirapiñapataqui. Huma marmisa vca hamaraqui lurahata, haynoma, huahuama, hilama, aloma, chinquima, cuna vilama cimasa cauqui haq̃ macimasa vssupana. Atamita yãca haque cuna laycupi haq̃ macima vssupana, vanca ano cara hama caruahama hikuapa lassin haytaca? Haucha haquetati, vca hama yãca haru chuymani tucuñamataq? Hanira humaca, Dios apussahua taripahatpana, ancharaqui vca hucha laycu mutuyahàtpana. Maasca camisamamapi vssupachana laycahauisirinacata? Ancha hachañataqhua vcanacaca yanca çupa yunayocapahamapiña yssussina h huahua sassina, laycanaca, talanaca ichuirinacasa, piscurinacasa hauisiri, iñachiri, huacasahampatiri, lay ꝯ nacarosa taq̃ huchapa atamassiripi, huancusa, cusasa, liquisa, cunasa çupayoro churassiri, cuna cauqui yãca salurìripi.

Hi-

*O enemigos de Dios. Voſotros no veys que todo eſſo es burla y mentira, y que el he-
chizero no da ſalud, ni la guaca, ni haze mas de llenaros vueſtra plata, o vueſtra
ropa? No veys que el diablo ſe huelga mucho de vueſtra perdicion, por llenaros cõ
ſigo al infierno? Sabeys que quenta la ſagrada Eſcriptura, que vn Rey llamado
Ocozias embio a conſultar la guaca, eſtando enfermo ſi ſanaria, y enojado Dios,* 4.Re
le embio a dezir con ſu Propheta Elias, que porque auia conſultado a Belzebud gũ.1.
*que era guaca, y no auia conſultado, ni llamado a Dios, por eſſo moriria, y no ſana
ria de aquel mal. Aſsi fue que murio el desbenturado, y fue arder al infierno para
ſiempre.*

Lo

QVICHVA.

Atay camcunaca çupaypa churinmi
canquichic, Diospa aucanmi canqui
chic, ya vtic, mana ſoncoyoc, mana
ñauiocchu canquichic chaycan llulla
camacta yñincayquipac, yupay chã
cayquipac, vmuca, huacacunaca, ma
nam pioncocllactapas alliachimmã
chu ychaca, coſſqllayquicta pacha-
llayquicta hilluſſunqui; çupaycuna
ca, camcuna huchallicuptijquichic
ancha mari cuſsicũ vcupachamã puſ
ſaſſac ñiſpa. Vyarij Dioſpa quellcã
pi cacta. Huc Rey Ocozias ſutioc
carcam, chaymi oncoſpa Huacamã
huañuſſacchus, alliaſſacchus ñiſpa
huatuchicuc cachacurcan, chay hu-
chanraycum Diosninchic anchapu
ni piñarcan, piñaſpam huc prophe-
ta Elias ſutiocta payman cacharcan
ñiſpa ñoca Diosnintaca mana yuya
riſpa. Belzebud ſutioc huacaman-
rac cachan, yuyacun, chay oncoſcã-
manta manam alliancachu huañun
cam ñiſpam Dios ñiſſunqui, ñiptillã
mi chaycan manacuſsioc Rey Dios
pa ſimin camallatac huañu tamurcã
huañuſpari chayllatacmi vcupacha
man ritamurcan, chay-

AYMARA.

Hi, atatay, vca hama haqueſca çupa
yuna yanapahua, Diosna aucapa-
hua. Haniti humanaca vcaca yanca
ſaucahua llullahua ſaſsina vñapiſca
cata? Atamita. Huacati hacayàtama
Laycati cumaratayahàtpana? Hani
punihua, vcaca cullquima yllyma-
quipi aparacàtama. Haniti hamur-
páyata? Çupayuca anchapi cuſsiſsĩ
humanaca huchachaſsímana yanca
tucũmana, mancapacharo piña irpã
taha ſapiſcátama. Diosna quillcapa
hua aca aroſsi. Mayni capaca Rey
Ocozias ſutinimna vſſuſsinahuaca-
nacaro quitanacpa quitana, na haca
rahati, hanicha, ſaſsina. Dios apuſſa
ca vca vñaſin ancha capiſsina, capi-
ſiſsinſca mayni propheta Elias ſuti-
ni h pa Reyaro quitana, Na Dioſa
ma áuquima haytaſsinti Belzebub
ſutini huacaro iſquiri quitata? Aca
vſutamata halla hanihua quiſpi
hatati hihuabatapunihua ſana.
Diosaſana ſatapacamaraqhua vca
Reyaca hihuana, hihuaſsinſca man-
capacharo ninaro viñayataqui màn-
tana.

Lo mismo acaece alos que llaman los hechizeros y consultan las guacas en sus enfermedades, que ellos mueren y no sanan, y van se al infierno. Assi que hijos mios de mi alma, en vuestras enfermedades llamad a Iesu Christo vuestro Dios, y a su bendita madre la virgen sancta Maria, y recebid los Sacramentos dela Yglesia, como buenos Christianos que yo os digo de parte de Dios, que si os conuiniere la salud del cuerpo que Dios os la dara: y la salud del alma que es gozar de Dios enel cielo, sin duda ninguna la alcançareys. Amen.

SER

QVICHVA.

Chaypi viñaypac, tauracchayhamu llatacmi, oncospa huacaman cacha cucca, vmucunacta mincacca huañu tamunca, huañuspari vcupachaman rinca. Chayraycu ácha (munascallay Churijcuna,) oncospaca, nanaspaca Iesu Christo Diosninchicta huacya rinqui, yanapahuay ñinqui, virgen sancta Maria mamantapas yanapa llahuay ñinquitac. Sancta yglesiap sacramentócunactapas chasquinqui tac ymanam alli Christianocuna chasquic chay hinallatac. Mapas cay simijta chasquijchic, alliácayqui allijquipac captinca. Diosmi allia chissunqui, animayquictapas hanacpachamá viñaypac cussichic çamachicmi pussapussunqchic. Amen.

(.·.)

Nam

AYMARA.

Vcahamaraquipi yanca haquenaca vssúsina, laycaro mincassina iñachassina huaca hampatiri, ychuiriro huchpa atamassirica, hamhua vssuta hacasiniti, yallirhapi hihuàssi na mácapacharo viñay ataqui mani. Vcsipanca halla (yocanacay) cunavs su vssusinca, hihuaha sassinsa Iesu Christo Diosaqui arótama, hupana taycpa sancta Mariasa yanapitày sas sin arotama. Asqui Christianohama raqui sancta Yglesiana sacramentonacpa asquichuyma catupiscama. Niapi atamapiscasma, humanacata q cumaratañamaasquijpáca, Diosa pi cumaratayahàtpana, chuymama na hacañapa Diosana graciapa, hara cpachana viñaya cussissiña pasa checapunihua ha haquicahata. Amen.

Ycha-

SERMON. XVIII. EN QVE SE TRAta como toda la ley de Dios esta en diez palabras, y como dio Dios esta ley por su mano, y todos los hombres la tienen escrita en sus coraçones: y como por el primer mandamieto nos máda Dios, que a el solo adoremos, y no al Sol, ni alas Esttellas, ni Truenos, ni Montes, ni Guacas.

DELOS siete sacramentos os he tratado lo que os basta saber para recebirlos como Dios quiere, y la sancta Yglesia lo tiene ordenado. De aqui adelante tratare delos mandamientos dela ley de Dios:

los

QVICHVA

CAichis sacramentocunamã tãvi lay quichic ña, yachachij quichic, ymahinam chasquinquichic maycã nintapas, Diospa siminca ma; sancta Yglesiap ruray ñiscancamapas. Cunanmantaca Diospa camachicuscan siminta ñam yachachiscayquichic.

AYMARA

YChacamapi (yocanacay) pacallco Sacramentonacata, yatiñamacama, yatichapiscasma, camisapi Diosna aropacama, sancta Yglesiana camachitapacamasa catuñama cácâni, sâsina. Ychatca Diosna camachita aronac pahua yatichamama.

los quales ha de guardar qualquier hombre para ser saluo. Assi lo dixo Iesu Chri-
Mat. *sto nuestro Señor a vn mancebo que le pregunto que auia de hazer para alcançar*
19. *la vida eterna. Guarda los Mandamientos, le respondio el Señor, porque aunque seays Christianos baptizados, y creays lo que la sancta Yglesia os enseña, si quebrantays qualquiera delos mandamientos de Dios, sereys por ello condennados al infierno. Por esso hermanos estad atentos, y aprended bien la ley de Dios, y guardad la con todo vuestro coraçon: para que seays saluos. Esta ley de Dios, aunque tiene muchos preceptos, y reglas para alcançar el bien, y huyr el mal:*

pero

QVICHVA.

Pi maycampas animanta Diosman quispichijta munacca, Diospa camachicuscan simintam huacaychanca caytaca quiquin Diosmi ñircan: huc huaynarunallam Iesu Christocta tapurcan ñispa yaya villahuay ymacta huacaychaspam hanacpachamã rissac ñircan: ñiptinmi Iesu Christoca ñircan, Diospa siminta, huacaychay: huacaychaspam hanac pachaman rinqui ñircan pana pipas maypas Christiano baptizasca canman. Sancta Yglesiap llapa yñiscanta, yachachiscantayñinman, Diospa maycan ñequellan camachicuscan simintapas pampachanman chayca manam quispinmanchu vcupachaman mirinman. Chayrayeu ari churijcuna tucuy yuyay nijquichichuan vyarihuanquichic. Diospa siminta allitac yachacunquichic: yachacuspari soncoyquichicpi huacaychacunquichic hinam Diosman quispinquichic. Diospa camachicuscan siminri achcaca achcam, allictapas mana allictapas ricc chihuanchic camam allicta catencanchicpac mana allictari çaquencanchicpac,

ychaca

AYMARA.

Acanacasca taquehaque punipihua caychatana haracpacharo quispi ñassataqui. Mayacutipi maynihaq Iesu Christo ro purissima, señor cuna lurassimpi hara pacharo quispiha sassina, isquina. Iesu Christo apu. sasca, haracpacharo maha sassinca Diosna camachita aropa huacaychama, sassimpi sana. Vñama halla Pañasa humañaca Christiano baptizata cancássina Sancta Yglesiana yatichatanac pa yasapíscata: maasca Diosna camachita aropa hani huacaychimana, Diosapi mancapacharo carcuhacpana. Vca laycu halla (yocanaeay) asqui chuyma ysapàssina Diosna aropa yatipiscama, viñayataquiraqui huacaychapiscama, quitepa Diosaro quispiñamataqui. Diosna camachita aropa ley de Dios sutinaca ancha acaca, ancha allocahua yatichisto asqui luraña arcañassataqui yanca luraña ca haytañassataqui.
(.·.)

maasca

ero toda ella se resuelue en diez palabras, o diez mandamientos, los quales dixo Dios por su propria boca, y escriuio de su propria mano. Porque aueys de saber hermanos mios, que antiguamente muchos años antes de venir Iesu Christo al mundo, saco Dios a su pueblo de Israel, que eran los fieles de aquel tiempo de vn duro captiuerio de Egypto, haziendo grandes marauillas. Y en vn monte llamado Sinay, estando todo el pueblo junto, aparecio Dios en vn grã fuego muy terrible, y de medio del, hablo a su pueblo y por su boca les enseño aquellas diez palabras, y despues las dio escriptas con su dedo en dos tablas llanas de piedra al propheta Moysen, que era el gouernador de aquel pueblo de Israel.

Y qui-

QVICHVA.

Ychaca llapampas chunca camachisca simillamanmi huañucuncaychunça camachisca simiƈtaca quiquin Diosmi siminhuan cama chircan, maquinhuampas quillcarcan. Riƈuychic ari churicuna, ñaupa pacha manaracpas Iesu christo yayanchic cay pachaman vrayeunmuptinmi. Capac Diosninchic Israelhuc yanácacpa churincunaƈta (Egypto sutioc) llaƈta manta quispi chimurcá, ymaymana milagroƈta ruraspa (chaypachaca, chaycuna mari Diosman soncoruna cac carcan) chay Egypto nisca llaƈtapim paycunaca anchapuni ñacaricuspa caucarcancu chaymi huc punchauca, llapantin huc Orco sinay sutiocpi, tiachcaptinmi, Diosninchicca hatun raurac nina chaupillapi ricuripurcan, chayninañecmantam, runacunaƈta rimachircan rimachispam, chaychunca camachicuscan siminta cayta huacaychanquichic ñispa camachircan, pay quiquin Diosƈacmi chaychunca camachicuscan siminta maquinhuá yscayrumipi quillcaspa, chayrunacunap vuyaquenman, Moysen sutioc máchasquichichircan, ymá

AYMARA.

maasca taq camachitanaepa ancha acca cancassinsa, acatunca arororoquipi cochotapti. Acanacasca quicpa Diosapi laccapampi arossina, am parapampisa quillcana. Aca halla asqui yatipiscama. Nayrapacha, hanita Diosna yocpa Iesu Christo apussahaque tucupanahua, quiepa capaca Dios apusla Israelana yocanacpa Egypto marcata quispiyana. Vca Egyptonahua vcanacaca paco ma alata haquehama ancha taquissipiscana aca mutuñatpi Diosaca ancha collana milagronaca lurassina hupanaca quispiyana apsuniraquina Maya hacha collo Sinay sutiniro Israel haquenaca purissina tantassipa nahua capaca Dios maya ancha hacha ancha canachiri nina taypina vñassissina, hupanacampi arossitanina, laccapampiraqui aca tunca camachita aropa hupanacaro yaticha na, vcatsca amparapampi paya tablahamapampa calana quillcassimpi Moysen sutini Propheta ro Israel haquenacana camachiriparo catuyana, haquenacaro aca aroha yatichama huacanychama sama, sassin catuyana.

Cu-

Y quiso Dios aparecer en fuego, para q̃ todos temamos a su Megestad, y sepamos que nos puede abrasar, sino le obedecemos, quiso escreuir las en tablas de piedra, para que sepamos que esta ley de Dios es perpetua, y nadie la puede quitar ni borrar y los mismos Diez mandamientos enseño nuestro Señor Iesu Christo viniendo al mundo y los mismos predicaron sus sagrados Apostoles. y aun los mismos tiene cada vno delos hombres escriptos en su coraçon, de mano del hazedor que halla dentro le enseña la verdad con la luz que pone en su anima. Porque dezidme qual hõbre por barbaro y saluaje que sea, no sabe, que matar a otro es malo, y que es malo tomalle la muger.

Y que

QVICHVA

Ninapim ricurijta munarcan Diosninchic, pay capac apunchicta, llaparunacuna manchancanchicpac, paypa camachiculcan siminta mana yupaychaptin chicca allim rupachihuallun, rumiquillcapitac, chay camachiculcan siminta quellcayta munarcan, chay siminca viñaypac cacpac camachiscam mana punim pipas, maypas collochinmanchu, picharcon manchu, Diospa chay chũça camachiculcan simintacmi Iesu Christo Diospa churin cay pachaman hamuspa, yachachircan, chaytatacmi, cuyascan Apostolnincunapas yachachircancu. Diospa chaychunca camachiculcan simintari, pi maycan runapas soncconpi Dios ruraquenchicpa maquinhuana quillcascactam apaycachanchic, animanchicta cancharispam checan cacta yachachihuanchic, ricuyari, pi maycan vtic runatac runa huañuchijtaca, manam hu hachi ñinman, runamacimpa huarminta, quechupuyca.

Hucpa

AYMARA.

Cunataquipi halla Diosaca nina taypina vñasina amahuanaã Hupana capaca hacha apu cancañapa acsara ñassataquipi, v catca haquenaca hani hupana aropa hua caychipanca asquipi. Cunataquiraqui tablahama checuta calana lucanacampi aropa quillcahusanaã Diosna aca aronacpaca viñayataqui hanihua tucusiniti huaacaychañapi hanipi cunapachasa quistina huallichañapati saisin yatiñassataquipi. Aca tunca aros ca quicpa Iesu christosa haquetucussina aca vraquena sarasinsa yatichiraquistanapi. Aca tunca aroraquipi Apostolnaca Christiano nacaro yatichapiscana. Aca quicpa tunca arora quipi çapa çapa haque chuymapana Dios luriripana quillcatapa catusi, quicpa Diosaquipiña, chuymana haracpachan canapampi checa yatichisto. Atamita haque. Quisti haquepi puruma coca haque cancassinsa, haque hihuayañaca yancasa huachuca tucuña yancahua saisin haniyati.

Cunasa

y que es malo tomalle su hazienda, y que es malo leuantalle falso testimonio, y que es malo hazer injuria al nombre de Dios jurando falso, y que es bueno honrar a Dios y adoralle, y que es bueno honrar a su padre y madre? Pues esta es la ley de Dios, todo esto no es muy justo y muy bueno? Si por cierto. No nos dize luego nuestro coraçon quando hazemos contra esto, hurtando, adulterando, matando que hazemos mal? No ay duda. Pues veys ay porque los malos se condennan, aunque nunca ayan oydo la palabra de Iesu Christo porque hazen contra esta ley de Dios que naturalmente conocen y por esso son dignos de pena, porque conociendo el biẽ y el mal, siguen el mal, y dexan el bien.

QVICHVA.

hucpa ymanta haycanta çuapuyca, cacimanta runacta tumpayci, Diospa sutinta cacimanta jurayca manam huchachu ñinman? Pi vtic mana soncoyoctaccha cayta ñinman, Diosta yupaychayca, yayacta, mamacta yupaychayca manam allichu ñispa? Caymi ari Diosninchicpa camachicuscan simin, manachu, cay mari Diosninchicpa camachicuscan simin, manachu, cayca allin puni? Y alli camam. Pi maycampas çuacun, huaycan, huachuc tucun, runacta huañuchin manachu soncompica, manam allichu cay, hucham ñispa ñin? Y, ñimpunim. Ricuychic ari chayraycum mana alli runacuna vcupachaman rincu: pana Diospa siminta mana vyaric caspapas, soncompica ari Diospa siminta yachan punim, yachaspatacmi mana huaaychan: chayraycum huchallicuspa vcupachap caman, allictapas, mana allictapas ricuc, vnãchac caspatac allicta ca çaquen, mana allictaca catcu: ma

AYMARA.

Y si cunasa lũtataña, cacita tumpaña, Diosna sutipa llullassina juraňasa ancha yancahua sassin hani vatiti? Quistiraquipi, Diosa hãpatiña Dios siruiñaca asquihua, auquisa taycas sa yupaychaña cuna asqui luraňasa asquicamahua sassin hani vatini? Hanihua quistisa. Acapi halla Diosna camachita aropa. Acasca haniti ancha asquiqui anchecaq cuscaqui camachitacama? Checapunihua. Cauqui pachaca Diosna aropa pampachassina luntatàtana, huachuca tucútana, haque hihuayàtana, haniti vca pachaquiraqui chuymasa, vcaca yancahua huchapi sassin sisto, ac sarayaraquisto? Checapunihua. Acata halla hamurpáyama. Yãca haqnaca hani huanissin hiuirinacaca vca laycupi mancapacharo mãtapisqui: vcanacaca paña Iesu christona Euãgeliopa hanira ysapassinsa: Diosna aca camachita aropaca chuymapana yatipisquihua, yatissinsa pãpacha tapa laycutpi viñaya mutuñataqui camanicama: Hupanacaca asqui luraňasa yãca luraňasa nia vñatassim piña, yanca hucha lurapisq asq hacahac a haytipisqui. Su-

Y si los infieles que no conocen a Iesu christo se condennan por esto, quanto con mayor razon seran condenados los Christianos que teniendo tantos bienes quieren como traydores ser contra Dios? Assi que hermanos muy amados oygamos con atencion la ley de Dios, y procuremos guardar la en nuestros coraçones para ser saluos. Toda la ley de nuestro Dios como os he dicho son diez palabras. La primera es que adores y honres sobre todo al verdadero Dios que es vno solo, y no adores, ni tengas otros dioses, ni ydolos, ni guacas. Por este mandamiento se os manda que no adoreys al sol, ni ala luna, ni al luzero, ni las cabrillas, ni alas estrellas, ni ala mañana, ni al trueno, o rayo,

ni al

QVICHVA.

Mana baptizaſca runacunapa s mana Ieſu Chriſtocta riccic cacpas huchan raycu vcupachaman riptinca, yarichus Chriſtianocuna. Diospa chica cuſsinchaſcan caſpatac chica allichaſcan caſpatac Dios yayanta aucaſcanmanta mana vcupachama rinmã? Chayraycu (anchamunaſcay churijcuna) tucuy ſonconchic huan Dioſpa ſiminta vyaricuſſunchic, vyariſpari, ſoncõchicpi huacaychaſſunchic: Dioſpa ſiminta huacaychaſpaca quiſpiſſunmi. Dioſpa camachiculcan ſiminca ari(ñapas ñijqui)chũcallam. Ñaupaquẽ ſimi ñinmi, Dios man ſonco canqui tucuy yma hayca ctapas yalliſpa pay çapallanta muchanqui ñinmi. Ama huacacta, villcacta, ymactapas, Diostahina muchanquichu ñinmi: ama inticta, quillacta, chaſca coyllurta ama collca coyllurcunacta, huaquinin coyllurcunactapas muchãquichu ñinmi ama pacha pacaricta, ylla-pacta,

AYMARA.

Sutiuiſa hanira baptizata haquenaca aca laycuqui mancapacharo carcutaypanca, hanici Chriſtiano haqla, Diosna ancha coyatapa yocpa cancaſsinſa quiepa Dios manca auca tucuri quiuiſiri huchachaſsiriſa çupayuna vtparo viñayataqui carcuta cancani? Checapuni ninaro car cuñahua. Vca laycu (ancha huayllu ta yocanacay puchanacay) haracpa charo quiſpiha ſaſsinca Diosna aropa taque chuyma yſapatana bihua corpacamaraqui huacaychãtana Diosna camachita aronacpaca tuncahua: niapi acaca atamapiſcaſma. Nayra àropa ſipi. Taque cuna cauquiſa llalliſsina mayni çapaqui Dios hampatihata yupaycharaquihata, hani huacaſa, villcaſa hani cunaſa Dioshama hampatihatati. Aca arompihua Dios apuſſa camachitama, hani inti, pacſi, vruri, coll ca, cuna cauqui huara huaraſa, hani caltiri pacha, hani Kacya,

ni al arco del cielo, n i alos cerros ni montes, ni alas fuentes, ni alos rios, ni ala mar ni alas quebradas, ni alos arboles, ni alas piedras, ni alas sepulturas de vuestros antepassados, ni alas culebras, ni alos leones, ni alos ossos, ni a otros animales, ni ala tierra fertil: ni tengays villcas, ni guacas, ni figura de hombre, o ouejas hechas de piedra, o Chaquira, manda os que no offrezcays al sol, ni alas guacas, coca, cuyes, sebo, carneros, ropa, plata, chicha, ni otra cosa, ni mocheys al sol, ni alas sepulturas de vuestros antepassados inclinando la cabeça y alçando las manos, ni hableys al sol ni al trueno, o ala

QVICHVA.

cuvchicta, orcocunacta, puquiucunacta, mayucta, cochacta, huaycu cunacta, hachacunacta, rumicunacta, cacacta, ñaupa pacha machuyquichicpa aya huacincunactapas muchâquichu ñinmi: ama machacuáyta, pumacta, vcumaricta, huaquinintahua chaquioccunacta, camac pachacta huampas muchâquichu ñinmi: amatac huacacta, villcacta, huacaychanquichu, rumimanta, ymamantapas runahina, llama hina, ricchacta rurascacta, checoscacta, mulluctapas ama huacaychanquichu ñinmi: ama intiman, huacaman, coycta, viracta, llamacta, pachacta, collquecta, acacta, açuacta yma llayquictapas, arpanquichu cocunquichu ñinmi, ama intícta, ñaupa pacha machuvquicunap aya huacincaccunactapas vllpuycuspa, maquijquicta çocarispa, muchanquichu ñinmi, ama tac intícta Kacyacta,

pa-

AYMARA.

callisaya, illapa, hani cuurmi, hani collo collo, apachitanaca, hani puKhu, paccha, hauirinaca, mamacota cauqui cotasa, hani vico vico, huaylla pampa, coca coca, calacalasa, hani hacque hacque, hani nayra achachinacana amaya vtapa, hani afsironaca, puma, vcumari, yacapa pufsicayoninacasa, hani pacha mama, yapu, ninasa hani cuna cauquisa hampatihatati, sassina: Hani raqui huacani villcani cancahatati, haquena vnanchpa, càruana vnanchpa calata checota cunatsa yatiáta, cuna hama saynatasa, hani mollosa, cuna cauquisa huacaychahatati hampatiñamataqui: vcatsca intiro, villcaro, huacaro, coca, huanco, liqui, carua, tarua, issi, cullqui, cusla, cuna cauquisa hani churassihatati hani offrecihatati: haniraqui intisa, amaya vtasa piquiñama chunchuma computassina, amparama locatàssina, chicassinsa hampatihatati: haniraqui intimpi, pacsimpi, Kacyampi,

o ala pachamama, pidiendo os den ganado, o mayz, o salud, o os libren de vuestros trabajos y enfermedades. Todo esto manda Dios que no se haga, y el que haze qual quiera cosa destas morira, y ardera enel fuego del infierno para siempre jamas: por que haze traycio y maldad y gran injuria a Dios: pues ninguna cosa destas es Dios y el que las adora quita a Dios la honra que a el solo se le deue, y da la alas piedras y alos elementos, y alas criaturas insensatas. Dime hombre quando mochas al sol, o quando le offreces algo, que piensas? piensas por ventura que el sol es Dios? pien

QVICHVA.

pachamama, Suyrumama ñiscay-quicta, llamayquita coay, çarayquicta coay, alli cauçayta coay, yma oncoymanta, nanaymanta cacilla quispilla huacaychahuay, amachahuay, ñispa rimachinquichu ñinmi. Caytucuy ñiscayta pay qquin Dios mi camachihuanchic. Pi maycan ru napas Diospa camachicuscan simin ta pampachacca, cay cay ñiscay huchacunacta huchallicucca, huañun cam, huañuspari vcupachaman rispam viñaypac chaycan huchamanta ninapi rauranca, ñacaricunca, Diosman quiuicuscanmanta, auca tucuscanmãta chay chaycunaca ma namari Dioschu: chaycancunacta muchacca capac Diosninchicpa ça pay yupacayninta qchurcuspa, rumictarac, pachactarac, payparurascan cunactarac muchascanmanta, ancha hatun ñacaricuypi cacpacmi. Mañi huay runa, intícta muchaspa, in timan ymayquictapas arpa cuspa, ymactam yuyan soncoyquicqihuay chay intichu Dios?

AYMARA.

callisayampi, pachamamampi cunã pisa arosihatati, A, tatay, callitay, mancala caruala toncosa churitay, alqui hacaita, cuna mutuñatla vsuñatsa quispijtay, sasina. A ca a ca taquechua hani lurabatati sasin Dios apussa vca nayra aropana camachi tama. Quisti cauquihaquesa, acanaca hampatiri, vanca huchachasiri ca checapunihua hihuani, mancapacharosa mantasina viñayataquipi ninana nacayata muturi, Diosman ca yanca quiuisisin auca tucunipa ta yanca huchachasiuipata. Vca vcanacaca hanipiña Diosati, vcana ca hampatiri haquesca Diosna camasapa accu cãcañapa aparacasim pi, calaro, ninaro, tayaro, pachamamaro, vmaro, cuna cauq hani chuy maniroraquipi churi. Atamita haque. Intisa, huacasa hampatisina, cuna cauquisa vcanacaro churasis sina cunapi amutasitat? Cuna pi hamurpayata? Intica, huacaca, villcaca Diosapi,

(¿.)

piensas que siente lo que tu hazes? Piensas que por esso se hara bien o mal? O loco cie go como te engañas, el sol no es Dios, mas es vna criatura de Dios, que Dios la hizo para que alumbrase a los hombres. El sol no siente, ni habla, ni se cura de lo que tu le dizes, ni lo haze, ni te responde, ni haze caso de ti mas que vna piedra, tu no lo ves, por ventura dexa de salir, o sale mas temprano? No ves como siempre anda en buelta como Dios le manda, y que no haze mas de lo que Dios le manda? Sabes lo que hazes quando adoras al sol por la luz que te da, o le mochas, porque no te quemra a ti o a tu sementera, yo te lo dire. *Has*

QVICHVA

cayti yma hayca rurasca yquictapas yuyaynioc caspachu yuyanmi? Chaychu allichasllunquiman mana ñispa qqcachasllunquimãpas? Atac ya v ticruna, çauça runa, quiquillay quitatac, llullaycucuc vyarij intica manã Dioschu, Diospa rurascãmi, camascanmi. Çocanchicta canchari huancanchicpacmi turarcan, intica manã yuyayniocchu, manatacmi ri maytayachanchu, yma ñiscayquictapas manam vyarinchu, manã ru ranchu, huacyascayquipas manam hay, ñinchu, yma cospapas manam yupaychasllunquimanchu, rumihuã pactã manachu ñauioc caspaca cayta checa cactaricunquichic. Intica punchaunincuna, pacarincunam ce camun, manam liuc punchaullapas as vnaytachu llosciműmanachu, huc hamulla viñaypas muyuylla muyũ Diospa siminicama pacarichiscanca ma intica Diospa simillanta yupaychacmi: Mapas vyarijchic intita muchaspa ymanãquichicmi; intim yllarihuã, cãcharihuã ama inti ãchaca rupa huãcachu, sarayta chacrayta, ama chaquichipuãchu ñispa muchaspa,,

AYMARA

aca nan lùratahasa hãpatitahasa vña rapitohua isaparapitohua sassin sta ti? Aca laycusca cállitanihua asqui chitanipi sassin ti huãquista? Athac loq, chuymapussa, tamanaquiri chamaca chuymani haq. Hamti aca yatita? Intica hanipiña Diosati, Diosa na luratapahua: Diosapiña haqnaca taqui canãcharapipa, vrucharapipa sirñipa, sassin inti lurana. Intica hanihua isapiti, hanihua arossiti, hanihuá chuymaniti, haniraquipi huma na hãpatitama luratanacamasa yupaychiti: quiquimasa hanihua acutã ti, hanipi aroraqitãti, pãpanquiri calahamapi vcaca. Haniti huma vñata? Atamita. Humã hãpatitama churassitama laycuti intica vccãti tani nissina hallsuri, michca hayatassina vnassincha halãtiri? Haniti vinaya vrunhama haracpacha tumanacassina sarassinsa Diosna; aropacama hallsuri halãtiraq? Haniraquipi Diosna camachitápa pampachiri. Cha isapita. Inti hãpatissinca cunapi lùratá? Intihua canãchito, vruchara pito, hani lupitpati, yapuhasa cuna satatahasa hani huañatayaniti sassinca cunapi huma lurata, inti hãpatissinsa cunapi camachata?

Has visto al perro que tirandole vna piedra, dexa de morder a quien se la tira, y muerde la piedra? Pues assi hazes tu quando adoras al sol, que no sabe lo que hazes, piensas tu que porque es tan grande, y tan resplandeciente el sol, que por esso es dios. Es cosa de risa, tu indio miserable eres mejor y de mas estima que el sol, porq̃ tienes alma, y sientes y hablas, y conoces a Dios, el sol, no siente ni habla, ni conoce mas de que es vna hacha grande, que puso Dios alli para alumbrar este mundo. Pues la luna y las estrellas, menos son que el sol, y no hazen sino dar bueltas, sin descansar, como Dios les manda.

Dios

QVICHVA.

Ymananquim manachu ricuc canquichic, pipas allcocta chocan, manam chocaquentachu catiric, rumichocasca llactam hapispa canic. Chay hinatacmi, camcunapas canquichic intícta muchaccunaca, intica, manam ari ymactapas ruraſcayquicta yuyanchu. Camcunaca intícta ancha hatun caſcanmanta ancha yllaric caſcanmantachari Dios chaninquichic cacictam chaytaca yuyanquichic, acicuypacmi ſaucacuypacmi chayca cam huaccha queçarunallaracmi collanan canqui camca ari animayocmi canqui, yuyayñiocmi canqui, rimaytapas yachanquim Dioſtari ricunquim, intica manam animayocchu, manam yuyayñiocchu, manatac ymactapas riccinchu, rimaytapas yachanchu intica huc rautac nina hina llam Diosmi hanac pachapi runa cunap yllarequenchicpac, churarcan. Quillari, coyllurcunapas, intimanta ashuan piſsi yupaymi, llapampas, Diospa camachiſcan cama llam, mana piſsipaſpa muyuylla muyuncu.

Dios

AYMARA.

Napi atamamama. Haniti anocara vñata? Camiſa halla anocara càlana chaconcata, hani haque achucaſsina calaqui achuqui? Vcahamaraquipi humaſa cancta inti hampatiſsinca. Intica hanipi cuna hampatimaſa yatiti: humaca, intihua ancha hacha ancha canachiri, vruchiri capaca Diosaca, ſaſsimpi ſirita. Aca laruſsiñataqui, ſaucaſsiñataquipi. Huma huaccha queçahaq̃ intiopi intita vc cãpi collana, vccãpi yupaychaña cã cta. Humapiña animànita, chuymànita, hamutaſsirita, aroſsiriſa, yatita, Diosaſa vñatata: intica hanihua iſlapiti, hanihua aroſsiti: hanipi cunaſa vñatiti, cananchiri nina hama quipi haracpáchana vſcuta canqui: Dioſapi luráſsina haracpachana vſcuna acapacharo cananchanataqui. Pacſiſca huarahuaraſca lupita vccã pi piſsi accuñahua, Diosna camachitacamaquipi vcana caca vrũcuna aromã cuna hani çamaſ caſsina tuma cumana qui.

Dioſa

Dios las puso para adornar el cielo y para produzir fructos enla tierra, mas la luna y las estrellas no sienten, ni hablan, ni te responden, ni se curan de lo que les dizes, ni se les da nada por lo que les offreces. Pues el trueno, rayo, y lluuia, que piensas tu que es. Piensas que es algun hombre grande, que da golpes, o vierte agua, o que sacude su honda, y da con su porra, como dezian algunos viejos desta tierra? Es cosa de risa, y todo quanto vuestros viejos os dixeron, son como hablillas de muchachos, menos saben que muchachos, vuestros viejos. El trueno hermanos, y el rayo, le embia Dios delas nuues, para poner espanto alos hombres malos, y el agua embia: para que de fructo la tierra.

Y quan

QVICHVA

Diosninchicmi, quillacta, coyllurcu
nactapas hanac pachacta çumachin
ca ñispa chaypi churarcã, caypacha
pi yma mallquiscacta tarpuscactavi
ñachincañispa tacmi chaycunacta
pacarichircã, qllaca coyllurcunaca
manã yuyayniocchu, manã rimay-
ta yachancuchu, yma nistayquipas,
manã hay, ñissungmãchu, yma hay-
ca cocuscayquictapas manã yupay-
chapussunquimãchu, chasquipussun
quimanchu. Cacyari yllapari, cam
manta ymam? Ñaupapacha ma-
chuyquichiccunaca ñicmi carcan-
cu, huc ancha çuni runam huara-
cãta mayuispa, cac, ñichimun, cham
pinhuan huactamun, parachimun
ñispam, yancallatac ymactapas ha
huaricuc carcãcu, chay chaycunaca
tucuy yma hayca yachachiscãcuna
pas saucacuypac camam, vtic huar-
map rimascan yupaymi, huarmacu
naracmi yari ashuã soncoyoc, chay
vçupa machuyqchic cunamáta. Ri-
cuyari churicuna, cacyactaca, ylla-
pactaca Diosmi puyumáta cachari-
mú, hatũsoncorunacuna mácharin
ca ñispa, paractari Diostacmi cacha
mú, chacrayquicuna camãcampac.

AYMARA

Diosapiña vca taquepasa lurana
haracpacha çumachañataqui, aca
pachansca cunasaratanaca, mall-
quinaca, hilayani sasin churana-Pac
sica, huarahuaraca hanihua chuyma
niti, hanihua arossiti, huma arossi-
mansa hanihua arorapitamti: Hani-
raquipi human hampatitama, chu-
rassitamasa yupaychiti. Kacya, ylla
pa, callisaya, hallusa, cunapi? Ata-
mita Kacyaca, Hacha haque-
hua ancha noa noàssina Kac Kac
Kac, cunununnunũ, siri, vmasa huari
ripi sassin stati? Michca maynihа-
cha haquehua corahuasi chãpi pãsa
nouiripi sassin, stati? Aca aro-
ca nayra achachinacamahua arossi
ricancapiscanahanihua vcahamati,
llullapunihua, larussiñataqnipi. Cu
naca achachinacama nayra hacata-
pat atamapiscàtama, vcaca taque-
hua loque chuymauisa huahuanaca
na arossitapahamapi, vca achachina
camatca chacllahuahuarapi vccãpi
yati. Yllapita, yocanacày. Dios apus
sapi kacyasa, illapata, qnayanacat hã
tuti, yáca haqnacana acsarañapata q
huparaqnipi vma churisto cr na aliri
nacasa, mallquinacasa aliñataqui.

y quando Dios quiere cae el rayo, y como el manda viene el agua mucha o poca, como el es seruido, y las nuues le obedecen, y solo Dios es señor de todo. Pues los rios, y los montes, y la mar, y la tierra, y las fuentes, y los arboles, y los animales todos son criaturas de Dios de menos estima que el hombre, y todas las hizo Dios al principio, para que siruan al hombre y con ellas haze Dios bien alos buenos, y mal alos malos. Assi como los criados de vn señor hazen bien al que su señor quiere bien, y hazen mal alos que son enemigos de su señor. Pues las guacas y figuras y ydolos que teneys escondidos y los adorays que os dire dellos?

Vnos

QVICHVA

Diosmunaptinmi yllapapas vrmamun, Diospa siminmantam mvnascanmantam, parapas asllapas, achcapas hamun puyucunari pavpa simillantam yupaychancu, Dios çapallantacmi, tucuy hinantin pa apũchic camachicuquenchic, mayucunapas, orcocunapas hatun cochapas, cay tucuy hinantin pachapas, puquiucunapas, hachacunapas, llapa caucac cunapas Diospa rurascãcamam. Tucuy yma hayca cunamantapas, runaracmi ashuan yupayca, ashuan collanca, cayllapanri, runap siruiquempac rurasca camam cay cuna huanmi Diosninchic payman soncoca runacunacta, alli chan cussinchan, mana allicunactã cana, chaycuna huantac muchuchin ñacaricuchin, ymanam capaccunap yanancuna, capaquempa munascantaca paycunapas munanmi apunman queuicuc soncoctaca paycunapas aucanmi. Camcunamanta huaquin nijqnichicca, cunan camapas huacayquichicta, villcayquichicta mayracmi concanquichic chu pacallapica muchanquichicmi, huacaychaquichicmi. Hua

AYMARA

Diosna aropata camachitapatpi, ca llisaya yllapa rayo sutini aca vraquero halanti Diosna chuymapatpi halluca ac casa pissisa huti: quinaya nacasa Diosna camachitapacamahua canqui. Diosaquipiña taque cuna cauquina apupaca. Hauirina casa, collo collosa, mamacotasa, cauquicotasa, pachamama laccasa pu Khunaca, pacchanaca, coca coca sa, pussi cayoninacasa, amachinacasa Diosna luratapacamahua. Taquepasa haquepata vocampi haccu ñahua. Aca taque cunamana lurata pasca Diosapi haque yanapani sirui raquini sassina callarapàchana cámana: acana campihua Dios apussaca asqui haquenacasa asquichi yancanacasca mutuy. Camisa capaca apuna yananacpa, apùpana cochomacipa yanapapisqui, auca tincuri macipasca yancachapisqui, vca hamaraquipi Diosna aca luratanacpa lurapisqui. Humanacan hampatitama huacanaca çupayu hama vnanchani villcanacamatca cunapi arossiha.

Yaca

Vnos de vosotros tienen vna piedrezita muy lisa, y de muy biua color para su guaca, otros vna ouegita hecha de plata, otros vna maçorca de mayz que llamays Pirua, muy encubierta, otros vna figura de Ynga labrada en piedra, otros vn ydolillo vestido de cumbi de ropa chiquita, y otras mil niñerias, y bouerias con que offendeys a Dios y le teneys muy enojado. porque la honra que es del alto Dios, la days a cosas tan viles, y soezes, y el diablo se està riendo y haziendo burla de vosotros, que como a niños sin seso, os tiene engañados con tales niñerias y embustes? Quien pensays que inuento todo esto? El diablo para que se condenen los hombres.

Quien

QVICHVA.

Huaquinijquichicca huc llampu rumi alli ricchallactam, huacaymi ñispa muchanquichic, huaquinmicana, collquemanta hichasca llama llacta huacaymi ñinquichic huaquinca, çara mamacta, çuca mamacta Pirua ñiscayquicta huacayquipac muchanq̃ chic huaquinca Incap ricchayninta, rumipi checoscacta muchanquichic, huaquinmicana, huchuylla huacacta cumpisca pachayocta muchanquichic, manam cay cayllachu vtic, mana soncoyoc huarmap hina, rurascayquichic muchascayquichic, chay huchayquichichuan ancha punim Diospa sonconta nanachipunquichic, Dios çapallan muchancayquipitac, yãca vcuccunac tarac Diostahina muchanquichic, Quiquin çupaypas, acipayassunquichicmi, sauca payassunquichicmi, mana soncoyoc huarmacta hina, chay, cay ñispa llullapayassunquichic. Ma ñihuay, pim chay huaca muchayta, yma muchayta ñaupaclla pacarichirean? Manam pipas çupaymi cay cayta runacuna, ruraspa vcupachaman rinca ñispa:

Pim

AYMARA.

Yacapa haquepi lluchca paucara, llampu llumpaca huacaychi, huacaha villcahacancani sassina. Yacapasca maya husca carua coll. queta huarata huacapataqui huacaychi. Yacapasca maya tonquillo pirua sutiri, tonco tayca, çuca tayca sutini hamasat ymantiripi. Yacapasca incana vnanchapa calata checota, yacapasca cunacauqui yanca hani acuñapi huacahua sassina huacaychiri. Humanacaca aca acanpihua Dios manca ancha huchachas sipiscata: ancharaqui hupa capissiya piscata. Diosna chupipa camasapa aparacaisimpiña humanacaca yanca çupayuro churata hampatissina. Çupayusca humanaca huaca hampatiri vñassimpi ancha larupayatama, sirachàtama, nan llullatahaça mapi acanacaca sassina. Quisti aca yancanaca yaticha tà mana? Çupayupi humanaca mãca pacharo irpã tañapata qui.

Quisti

Quien os persuade que adoreys las guacas? El Diablo que os quiere tener captiuos. Quien habla algunas vezes en las guacas alos viejos? El Diablo enemigo vuestro. Vosotros no veis como huye de los christianos, y como a su pesar le echan de todo el mundo, y como Iesu Xpo vence y reyna en toda la tierra? Por ventura las guacas deffendieron a vuestros antepassados delos viracochas? Dadme aca la guaca yo la pisare delante de vosotros, y la hare polvos. Como no responde? como no habla? como no se defiende? pues quien a si no se defiende ni ayuda, como os ayudara a vosotros?

QVICHVA

Ma pim huacacta villacta muchachachissunq? çupaymi huacacta runa cuna muchaptin pinasnijcaca, yana runaycaca ñispa chay cacunacta muchachissuqui, pim huaca vcupi, machuyqchiccuna rimachiptin, hayñic rimaricpas? çupay aucayqchicmi, manachu ricuq chic, çupaycunaca xpianocunacta ricuspa ayqtamumi, miticatamumi, chrocuna çupaycunacta mana ñictapas, huacactapas, tucuy hinatin pachamata carcotamu, vischutamu Iesu xpo Diosnin chicmi checapi çupayta atirca. Pay camachicuqyocmi, pay apuyocmi tucuyninchicpas cachic. Ma huacay quichiccunachu, ñaupa pacha machuyqchiccunacta, yayayqchiccunacta viracochap maqmanta qspi chircacu, amachacurcacu. Apamuy huacayqcta, caypi sarurcussac, cacu napñauquijqchicpi, caypi chayllataca ñuturcussac, ymanasca, mana hayñin? ymanasca, manarimarin? ymanasca mana ayñicu. Quiq llatapas mana quispichicu? yarichuscacunactarac yanapassunqchicma? quispichissunquichicmaq

AYMARA

Quistipi huaca hapatima sassin llulla aro churapiscatama? çupayuraq pi pacoma yanapataqui ancha munassina. Quistipi huacana vtcassina laycanacapi achachinacampi arussiri? çupayu aucamapunihua. Haniti humanaca vñata camisapi çupayuca xponacata patissin miticasq? Asq xpanonacapiña vca çupayu acapachata carcupisq. Iesu xpo apussapiña capaca apussina hacq, hupapiña taq atipiri. Cacha atamita? Huacanacamati nayra achachinacama viracuchanacana aparapata qspiana? Hanihua. Apanima huacama, villcama, calama, napitaqha, tussaha, paqha humanacana nayracatamana. Taqtaca arossiniti aynissiniti michca hacaraniti? hanipunihua. Quicpataq hani chamaniri huacaca camisapi humanaca yanapahatpana. Maca hua-

Vayanse para burleria las guacas, ponganse de lodo los Ydolos, los muchachos se ensuzien enellas, que todo es engaño y mentira. Y solo nuestro grã Dios señor y hazedor del cielo y tierra ha de ser adorado, y seruido y reuerenciado, y nosotros que somos hechos a su ymagen y semejança, no he-mos de adorar las inuenciones delos hechizeros, que para solo comer y beber fingen maldades, ni hemos de sugetarnos alos embustes del Diablo que quiere engañarnos, y lleuarnos a arder enel infierno mas solo a nuestro Dios todo poderoso adoramos, y bendizimos, y honramos, y reuerenciamos para siempre jamas. Amen.

SER-

QVICHVA

Huacayquicunaca, çupayhuan richun; villcayquicunaca çupayhuan hatachun huarmacunapas yspaycuchun chay cancunaca cacim saucã Capac Dios yayãchic hanacpachap, caypachap ruraquen çapallantacmi muchascaca cãca, yupaychascaca canca, ñocãchic pay Pa richay ninman vnanchanman camasca runari, vicçaquellca umucunap pacarichiscanta, manam muchassunchic chu manatacmi, çupay aucanchicpa rurachiscanta yñissunchicchu paycunaca vcupachaman pussayman ñispam ymactapas llullapayahuanchic, chaypi viñaypac ninapi ñacarichihuan canchicpac. Ychaca Dios çapallantam muchaycũchic manchanchic, viñaypacpas yupaychanchic. Amen.

AYMARA

Macapa macapa çupayũpi vca saucca llulla huacanacaca huahuanacasa yocallanacasa vca huacamaro villcamacaro yacarassipa, huanussiraquipa, taquepiña llulla saucca falsocama. Haracpachaacapacha luriri capaca DIOS apussaquipi hampatiñassa, acsarañassa, siruiñassa cancani. Hihuassanaca Diosna unancharo lurata camata cancassinca hanipi laycanãcana sauca llulla yatichatapa yasatanti, hanipi huacanacpa hampatitanti. Vca laycanacaca puracapa laycupi vca vanca llula aro arossipisqui. Haniraquipi çupà yuna camachitanacpa yanca llulla yatichatanacpa checahua sassin satanti. Vcaca mancapacha viñaya ninaropi hirpantahassisto. Taq atipiri Dios apussaquipi taq chuyma hampatitana, yupaychàtana, acsarãtana, viñayataquiraqui siruitana haracpacharo mañassataqui. Amen.

SERMON. XIX. EN QVE SE REprehendẽ los hechizeros, y ſus ſuperſticiones, y ritos vanos. Y ſe trata la differencia que ay en adorarlos Chriſtianos las ymagenes delos Sanctos, y adorar los infieles ſus ydolos, o Guacas.

HASSE de aduertir, que en cada Prouincia ſe predique a los Indios mas por eſtenſo, contra las ſuperſticiones, que alli ſe vſan: porque ſin las que aqui ſe tocan ay otras muchas, & importa mucho predicar en particular contra ellas, y mas por eſtenſo deloque eneſte Sermon, ſe haze por la breuedad.

(.∴.)

ENEL Sermon paſſado os dixe como Dios manda en el primer mandamiento de ſu ley, que no adoreys al Sol, ni alas eſtrellas, ni alas guacas, ni a otra coſa ninguna, ſino a vn ſolo Dios hazedor de todo.

QVICHVA.

CAnimpa cunaſcay, villacuſcay ſermõpim Dios ninchicpa, ñaupaquẽ camachicuſcã ſiminta yachachircaiqchic chaypim Dios camachi huãchic, ama intiςta, quillaςta, coyllurta, huacaςta, villca, y mallatapas muchãqchu ñihuanchic huc çapalla Dios tucuy yma hayca ruraςta payçapallanta muchanqui ñinmi,

AYMARA.

MAſſahuapi predicaſsina Dioſna nayra camachita aropata, atamapiſcaſma, taque cuna cauquiſa llalliſſina mayni çapaqui Dios hãpatihata hani lupi pacſi huarahuara hani huacaſa villcaſa cuna cauqſa, Dios ſaqui hampatihata, ſaſsina.

En este sermon hermanos os quiero declarar los engaños y mentiras, que los viejos hechizeros os enseñan contra la ley de Dios: para que huyays dellos como del diablo Sabed hermanos quel diablo como es enemigo mortal delos hombres y le pesa de que se saluen ha procurado y procura engañaros para que os condeneys, y assi como Iesu christo nuestro saluador embio por todo el mundo sus Apostoles y discipulos para enseñar la verdad. Assi el diablo embia sus ministros que son estos viejos hechizeros, para que engañen alos hõbres. Vosotros no veys que estos hechizeros, son vnos necios y tontos, y miserables, que no saben nada mas de mentir y engañar?

No

QVICHVA.

Cunan caycunacussac ñiscaypim churicuna yachachiscayqchic vmucunap mana allicascanta llullacascã ta, mana alli yachachiscanta huan, cunãmanta vmucunacta ricuspa çupaymãta ayque china paycu namã ta ayquencayquichicpac. Ricuy ari Çupayca runacunap hatunin aucan chic caspa, ancham checnihuãchic, caycanracchus hanacpacha chica, alli cauçayman rinman ñispam, yma haycapipas llullarcoanchic. Ymanam Iesu christo Diosninchic quispichiquenchic, Apostolnincuna cta, Discipuloncunactapas, hinantin pachaman capac siminta runacu nacta yachachic cacharcan. Chay hinallatacmi Çupaypas yanahcuna cta, machu vmucunacta, paya vmu cunacta runacta llullancampac cachan. Manachu camcuna yachanquichic, vmucunaca llama hina ma na soncoyoc vtic, cayca, vçupa camam ari manam ymactapas allinta ca yachanchu llulla runacunacta llullay llata, llulla cuyllatam yachan.

AYMARA.

Ychasca nayra achachinacamana laycanacana yanca llulla yatichata nacpa atamapiscamama, vcanaca ysapalsin taquechuymampi a Kota ñamataqui, a Kotassinca çupayut hama patiñamataqui. Aca yatipisca ma, yocanacay, Çupayuca haquena cana hacha aucassa cancassimpi ancha checnisto, athac hani quisti haquela haracpacharo maspanti, sassinraquipi anc hallullaha sisto, mancapachana viñaya viñaya ninana mutuñassataqui. Camisa halla Iesu Christo Dios apussa quispijrisa taque pussisuyo haquenacaro haracpacharo mañapataqui yatichiri ma piscama sassin Apostolnaca qtana; vcahamaraq pi çupayusa humanacaro yananacpa qtanitama, humanaca llullañapataq. Çupayuna yana nacpasca, laycanacapi ychuyrinaca pi. Humanacaca haniti vñapiscata. Aca laycanacaca loque chuy mauisa tucucu huaccha villullu haque pi, hanipiña cunsayatipisquiti, llullaña, pallco arussiña vca quipi yatipisqui.

No veys como todo quanto hazen, y dizen, es por comer, y beber, paraque les deys plata, ropa, comida? no veys que las mas vezes, y casi siempre os mienten, y apenas sale verdad vna vez lo que dizen? no veys como viuen mal, y son peores que vosotros, que ni saben lo que esta por venir, ni saben las cosas secretas, y que estã lexos, ni saben curar enfermedades. ni hazen cosa buena, y si alguna vez aciertan, es a caso, y no porque ellos sepan nada. y quando no succede lo que dizen, echã la culpa a vosotros, diziendo que no offreceys bien, y por vuestra culpa esta la guaca enojada, y no os quiere dezir lo que os conuiene: y.

QVICHVA.

Manachu cayta hamutãqchic, chay vmucunaca vicçãraycullamari cayta chayta ruray, ymay ñispa ñisfũqchic colqnta pachãta, micuynin ta hillucuymã ñispã, Ymactapas yaunapayasũqchic manachu vnãchãq chic chay vmucunaca, viñaypas llullactã ñisfunquichic huc mitallapas checallãta rimacucchuscãmã, vnã chaychic paycunap mana alli cauçascáta: paycunaca ari cácunamã tapas ashuã mana alli cauçacmi. Manã ymallactapas yachãcuchu, ymap hamũcãtapas pacapi carupi cactapas manapunim hamutãcuchu manatacmi oncocta, nanacta, hãpijta yachãcuchu manã ymallacta pas allintaca yachãcuchu, ñiscãmã ymallactapas manã chayachinchu chaycunaca mana yachascãtan ñin ñiscãmã mana chayachispaca cã cunamã huchacta viscussuqchic, can cuna mana huacacunamà chuacama, ymayqctapas, haycayqctapas cuscayqmãtã, huaca piñacũ, chay raycũ mana hayñissunqchu.

AYMARA.

vcanacaca puracpataqpi saranaca pisq, manca cullqui, ysichuritani sassin arcanacapiscatama. Acahua cácani sassinsa viñayaquipi llullapisqui, hanipiña maya cutiquisa hu panacan arossitapa checaroputi ti. Vca laycanacaca ancha yanca chuymanipi ancha huchactara humanacasa llallissimpi cuna yanca huchasa huchachassipisq: cuna cau q cara vrpi cácañasa hanipi yatipis qti, haya hayãqrisa, hamassaq, yma t anacasa hanipi yatipisqti vssurica hanihua asqti collapisqui, collañasa cunasa ãsq lurañasa hanipi yatipisquiti.. Hupanàcana arossitapa toquetapa hani checaro purjpan ca humanacapi tũpapiscatama, ha nihua, asquiti huaca hápatita hanipi asquiti churassita yãca huchapi hucha chasta sassimpi hucharo ha- contapiscatama.

finalmente tienen mill embustes, y mañas para traeros engañados como a vnos niños sin seso paraque les deys que coman y beban, que ningun otro fin tienen sino su vientre. A estos echizeros manda Dios en su sagrada Scriptura que no les pregũteys lo que esta por venir, ni les pidays remedio para vuestras necessidades, Y el q̃ tal hiziere manda que sea apedreado y muerto por ello. Manda tambien Dios: que el que supiere de estos malos hechizeros los descubra al padre paraque no les dexe hazer mal, y el que los encubre es hijo del Diablo, y ardera por siempre en el infierno.

Dios

QVICHVA.

Cay hinam cana viñaylla llullapayassunquichic vtic manassuncoyoc huarmacta hina micuyta, vpiayta coanca ñispa vicçallantam chaycancunaca yuyancu. Ama vmucunaman, ymap hamuncanta yachassac ñispa mincacuc rinquichu ñispan DIOS ñinchic quellcampi camachihuãchic ñacaricuspari, aunam paycunaman ymanam cassac ñispa tapucuc, huatuchicuc rinquichu ñi huanchicmi cay huchacta huchallicuctaca, rumi huã chocachacuspa huañuchichun ñinmi. Chaymatapi maycampas vmucunacta riccipaca padreman villachun; huanachincampac ñispatacmi DIOS ÑINCHIC camachihuanchic vmucunacta pacacca çupaypa churinmi, vcu pachaman rispa chaypim viñaypac raucanca,

pipas

AYMARA.

vcapi hachu hachu llulla aronacayatichatama chuymauisa huahuanaca hama humanaca llañapataq, mã casa cunasa churitani sassina, haniraqpi maya maya hamutassipisquiti, puracpatqpi ancha amacasi Aca hama laycanacatca aca aropi DIOS apussa camachisto. Hani laycanacaro cuna hama talanacarosa cuna cauquisa toqueñapataqui ñiquirimahatati, haniraqui cuna cauqui mutuñama laycusa yanapitaysiri mahatati sassimpi Dios camachisto. Vca hama laycaro miri haqueca calana chacontata hihuapa sassimpi Dios camachina. Acampihua Dios camachisto quistica vca hama yanca laycanaca vñatata yatiraquita, padrero atamanima huani yañapataqui, sassina. Quistica vca laycanaca vñatassinraqui ymanti, vca ca çupayuna yocpahua, mancapacharosa viña yacaquipi mantani.

vcat

Manda tambien Dios en su ley que el que supiere de otro que va a pregũtar a estos hechizeros, o los llama, o se cura, o se confiessa con ellos que lo diga luego al Padre sopena que sera condenado. Mirad hijos por vosotros, guardaos destos que son Tigres y lobos que matan y despedaçan las almas, estos os enseñan que quando passays por los rios o cerros arroyos bebays del agua, haziendo salutacion y mochando el rio para que no os lleue, y las fuentes, para que no os dañen. No veys que es engaño y boueria, que el rio no oye, ni siente, Dios es el que te ha de guardar a el adora, y pide te libre,

Otros

QVICHVA.

Pipas maypas, runacunacta ricunca vmucunahuan yachanacucta, ymallactapas huatuchicucta, minca cucta, hãpichicucta padreman villanca ñispa huantacmi Dios apun chic camachihuanchic. Chayraycu churijcuna, caci cacuychic, cay mana alli vmucunacta vnanchaspa, pu mamanta, vturuncumanta hina ayquenquichic chaycancunaca puma hinam animayquichicta nacassacñin, huañuchissac ñin, paycunam ari yachachissunqnichic ñispa, mayuctachimpaspa, rarcacta chimpaspa, orcocta cecacuspa, yacucta muchaycuspa vpianqui, mayuch apassunquimã, puquiuch ichiquissunquiman ñispam ñissunquichic. Manachu cayca llulla simi, mayuca runachu soncoyocchu yuyaynioc-chu, yma niscayquictapas vyarincampac camta yanapancapac. Dios çapallantacmi yma hayca chiquimantapas quispichic payllata muchaycuy yana pahuay ñij.

(.?.)

Hua-

AYMARA.

vcatsca acasa camachiraquipi Dios Quisti cauquisa laycanacaro ichuy rinacaro iñachañataqui ichussiñataqui cuna yancataquisamiri vñassina Padrero atamanipa huaniyañapataqui, pacta hani atamassissina mancapacharo mantaspa. Vca laycu yocanacay asqui vnan chassipiscama, asqui hamutassissinqui hacapiscama, aca yanca laycana catca vturuncuta, pumata hama patipiscama, pacta humanacasa hupa nacampi chica ninaro mantasma, vca yãcanacapiña acahama yaticha piscatama hacha hauiri, husca hauirisa mantasina Ahani apitahatati sassin vmahata collosa macatassina hampatima pachanaca, pu-Khunacasa Ahhani huacllichitahatati sassina hampatima: aca acapi laycanaca yatichapiscatama vñama yocanacay, acanacaca taque pasallullacamahua. Hauiri, collo, paccha, pu Khuca hanihua chuymaniti hanihua cunsa ysapiti. Diosaquipi huacaychahatpana, hupaqui hampatima, yana pitay sassina.

Yacapa

Otros quando van camino echan enlos cerros o Apachitas, o rimeros de piedras, calçados viejos, coca, mayz mascado, plumas y otras cosas pidiendo que los dexen passar en saluo, y les quiten el cansancio. Otros se quitan las cejas y pestañas, y las offrecen al Sol, y a los cerros, y al trueno. Quando vays alas minas, o a pleytos, consultays alos hechizeros, y velays denoche, beuiendo y baylando. Y quando llegays alla, hazeys otro tanto, para que os succeda bien vuestro negocio, o el pleyto, o el metal que buscays. Y para esso adorays los cerros, y minas. Algunos en sus chacaras ponen vna piedra luenga, para que les guarde la chacara.

Otros

QVICHVA

Huaquinijquichicca, ñanta purispa, Apachitaman chayaspa rumi taucascaman chayaspa mauca vsutay quicta hachuyquicta, mucusca sara cta ymaymactapas chayñecmá vischucccanquichic. A, apachitaya, cacilla, quispilla yalliscayqui sayc u yñijta çamachihuay ñispa rimachic canquichic, huaquinijquichicmi qui spray quita tiracuspa, intiman orco cunaman, cacyaman pucuspa pahuachic canquichic. Coyaman rispa hucha pituic rispari, ñaupacracmi vmucunacta tapucuc canquichic, pacaricuc canquichic pacartuta ta quispa vpiaspa, ymanam cassac ñispa riscayquiman chayaspari chay hinactac canquichic alli yachacu puanca ñispa chaypacmi, orcocuna cta, coyacta muchac canquichic.

Huaquinmicana, chacrampi huc çaytu rumicta sirichic canquichic chacracta huacaychan ca ñispa.

(?.)

Hua

AYMARA

Yacapa haquenacapi taqui sarassim, collo collana, panipana, taqui pallca pana, apachitanacana sayraranana suvsunasa, visca, palasa yzcusa, vicarasa, calasa, cuca hachusa, toncasa, toctocasa, amachichecasa, hacontirita, callitay, caci quispi sarañaha churitay, hani hani carihati sassin. Yacapasca Callisayaro, Kacyaro, yllaparo, collo colloro pi, nayrapichuma hiquilsina pustirita. Cullqui chuqui coyaro, michca pleytoro, michca Viracochan marcaparo hayarosa massinaca, laycanaropi isquirita asquiti cutiniha, hihuahati, asquiti cunasa yatissirapita ni hanicha sassina: cauquiro mañata quisa pacara rromapi humaicassin, cochosirita. Vcaro purissinsa vesara quipi cochurita macharaquirita, vca laycuraquipi collosa, copasa, apachitasa molloponcosa hampatirita, aca pleytuha aca huchaha asqui yatissirapitpa, aca coyasa cullqui churitani sassina. Yacapasca yapunahua sararana michca yupama chinoyuirita vscurita yapuha huacaycharapitasassina.

Yaca

Otros mochan las llallahuas, y maçorcas de mayz. Otros guardan la Pirua en su casa y la traen en procession. Otros traen los huacanquis que les dan los hechizeros, para alcançar sus malos desseos de mugeres. Otros asperjan al sol, o ala tierra o al fuego con dos dedos la chicha: para que no les haga mal. Quando oyen cantar lechuzas, o buos, o aullar perros, dizen que es señal de muerte, para si o para el vezino donde aullan, o cantan. Quando zumban los oydos o tropieçan los pies dizen, que es mala señal, otros estando enfermos ponen su ropa en el camino para que lleuen su mal los caminantes. Otros quando acaban su casa, cuelgan vna maçorca de mayz, para huaca que guarde la casa, los cabellos de diuersa manera los ponen, y hazen crizneja.

Otros

QVICHVA.

huaquinri, llallahuacta, murirta, muchac canquichic, huacijquichicpi huacaychac canquichic, taquispa apaycachac canquichic. Huaquinij quichicmi cana. Vmucunap, huacanqui coscanta apaycachac cãquichic, huarmicuna muna huanca ñispa. Huaquininri acacta vpiaſſac ñispa, intiman, pachaman, ninamanrac, challaycuc canquichic ama oncoſſacchu ñispa. Tucucta, chuſsicta, all cocta huacacta vyarispari, atim tapiam, huañuypacmi, ñocãchiechus, huacimacinchicchus huañuſſun, ñic mi canquichic, rinrijqui chun niptin ri pichrimacuan ñic cãquichic, huac quispa, mitcaspari, collom ñicmi cã quichic oncospari, pachayquichicta ñampim viſchuc canquichic pachay ta apacuc oncoynijtahuan apapuan ca ñispa ñic canquichic. Huacijquichicta catasparí, murirta, huarcuc canquichic huaci huacaychec huaca canca ñispa chuc chayquichictari pacarisca yquichic camã, cipãgchic pas cucucũgchiepas, ymãgchicpas. Hua-

AYMARA.

Yacapasca llallahuasa, quillosa, hãpacirita yacapahua piruama, collca mahampatirita pampana, vyuman sa tomassina. Yacapasca laycanàca na amparapata huacanqui caturita sipasi marmi haquicañamataqui Ya capahua intiro, pachamamaro, nina ro, cuſſa huarata chaſiirita michca vmana, asquichitay, hani yançachitahatati sassina. Chuſsica, tococo, anocarasa hachipanca hihuañataquihua, vca haquepi hihuani, michcanahua hihua ha sassimpi sirita. Hin chu chijssipana, nayra carcatipana cayosa lancatipana yancataquihua sassimpisirita yacapa haquepi vſſussina yssipa taqui taypina vſcuri, sa siri haque aca nan vſſuha aparapita ni sassina. Yacapa haquepi machaca vta vtachassina machiri, huacasa hampacissiña, tonco quillo cunasa huayurita vcaha huacaychazapitani, sassina. Yacapahua ñacotama laquirita pasſirita yançataqui

Otros abren las entrañas delos carneros o cuyes, o otros animales, y por ellos adeuinan lo que a de ser. Todo esto enseñan los viejos hechizeros, y mandanos que tengays gran secreto. Tambien hazen que desenterreys vuestros muertos dela yglesia, y que los sepulteys con huacas, y que les pongays comida y beuida. Han os enseñado que no comenceys cosa alguna sin consultar los hechizeros, y echar suertes, y offrecer alas huacas, y assi lo hazeys quando començays casa, o hazeys sementera, o o vays camino, o casays vuestros hijos.

Dizien

QVICHVA.

Huaquinmi cana llamap, coyp, ymaymap, sonconta ñatinta quichañispa, hinam canam canca ñiispa ñic cauquichic. Cay tucuy ñiscaycunacta pim yachachinman, machucunatacmi, vmucunatacmi yachachicun cay cayta rurasparı, ama pitapas villanquichu ñisparac cunac cassunquichic. Paycunatacmi, ayay quichic cunacta, ygleſiamanta aspichispa huacacunaman apayñic cassunquichic, micuyta, vpiayta carachic cassuuquichic, paycunatac yachachissunquichic ñispa, yma llactapas callarissac ñispa, machu cunacta, vmucunactarac, mincanqui tapucunqui, huacaman cocunquichic ñispa ñissunquichic, camcunari checampi simintam chasquinquichic, huacicta ticcissac ñispa, chacracussac ñispa, ñantarissac ñispa. Vmucunactaracmi mincac canquichic.

(.?.)

AYMARA.

yapasca caruasa callusa hunturita huancosa chillontirita, cuna pulsicayunaca caririta ñatipasa vñasqrita asquitaquiti yanca taquicha cancani, sassina. Aca taque nacahua lay canacayatichapiscàtama. Hani acaca quisthirosa atamahatati hamasataqui lurahata sassimpi cama chitama. Hupanacaraquipi Ygleſianquiri amayanaca hatissina apsuma, huacana vtamanasa imama, vcana mancasa cullasa liuama sassin camachitama. Hupanacapi cunasa luraha sassina, laycanaca isquima yatichita sama sassin camachitama: vca laycupiña, humanaca vtachañamataqui, sataña mataqui, cauquirosa sarañamataqui, yo cama marmi chañamata quisa nayrarha lay canaca yñachitita.

Tonco

diziendo que no ſe os da bien el mayz, o las papas, ni el ganado, porque eſtan enoja das las guacas. Hazenos entender que hablan con las huacas y que les reſponden, y ſon vnos pobres viejos tontos que no ſaben nada, ſino mentir y comer. Voſotros hyos mios no veys como todo eſto es mentira, y que los Viracochas y Chriſtianos, y los In dios ladinos que ſaben, hazen burla dello? Que os dire de las patrañas y tonterias con que los viejos hechizeros traen embaucado al pueblo, ſeria nunca acabar contar ſus abuſos y ſuperſticiones, todos ſon engaños del diablo guardaos dellos.

QVICHVA.

Chaymáta. Chácrayquiña huacllin manam camanchu ſarayqui papayqui, llamayqui ymayquipas, manã yachacunchu huacanchicmi campac piñacun, chaymi hinaſſunquichic ñiſpam chaycan vmucuna ñic caſſunquichic huacahuanmi rimanacuni, caytam chaytam ñin ñiſpan llullay cuſſunquichic chaycan machucunaca ymactam yachanman vçupa cayca micuy llacta vpiaylla-cta yanay vicçanta hunta chij llactam yuyancu. Manihuaychic churicuna manachu vmucunap cay cay ñiſcanca llullácama, ſaucacama cayta vyarispa cayta yachaſpa Viracochacunaca, Chriſtianocunaca, yachac runapas acicunmi, ſaucacunmi manam cay cayllachu, chaycan çupay vmucunap yachachiſcan, llullaſimi ñiſcan chayhuanmi ſoncoyquichicta vticyachiſſunquichic pantacachiſſunquichic, hunuallpam huchanca llapanri llullaçupaypa yachachiſcan camam manam huc chulla ſimillapas yñijpacchu: Chayraycu churicuna ayquijchic anchurcuychic vmucunamanta.

AYMARA.

tonco, hampa, hupa hani halipanca carua hani miripanca huacanacahua capiſsi ſaſsin ſatama: hupanaca cahuacahua arorapito aca acapi atamito ſaſsin llullatama cuchallo huaccha villullu tucucu canc aſsiqui, hanipiña cunſa yatiti, llullaña mancaña machaña vcaquipi yatipiſqui. Humanaca yocanacay haniti acacanaca ſaucallulla camahua ſaiſin hamurpijrita. Haniti Viracochanaca chriſtianonaca Caſtilla aroyatiri ladino haquenaca yanaconanacaſa aca acayſſapaſsin anchahua laruiſiri, tuiſiri, atatay ſiri. Camiſamamapi, yocanacay, hacanacana hachuhachu huaranca llulla aronacpata? Acanacampiña hupanacaca humanacataquema llullapiſcatama. Hanihua hayapachaſa aroiſiñati. Vcanacaca taquepaſa çupayuna llullatapacamahua, hani yaſahatati.

No aueys de adorar las guacas, ni les, aueys de pedir salud, ni comida, porque no la pueden dar, sino solo Dios que es señor de todos. No aueys de preguntar alos echizeros lo que os ha de succeder, ni que os digan las cosas perdidas y secretas, porque nada desto sabē, y solo Dios es sabidor de lo que està por venir. No aueys de pedilles remedio para vuestras necessidades, ni curaros cō sus palabras, ni dexaros soplar e chupar de hechizeros. No aueys de creer en agueros de aullidos o cantos de animales, ni buelo de mariposa, porque todo es vanidad.

Ne

ADMARA.

Amahuacacta muchāqchichu, cacilla qspilla huacaychahuay micuchihuay ñinquichu manam huacacunachu yma mañacuscayquictapas cessunquiman, Dios apunohic ça pallantacmi, tucuy yma hayca cacpa apuncaspa yma hayca coquenchicca. Ama vmucunacta huatuchicūquichu, ymallacta chincachicuspa pas, mana yachascactapas ama chaycancunacta tapucunquichicchu, manam chaycunaca ymallactapas yachanchu Dios çapallanmi, yma cancactapas yachan. Yma manta muchuspa ña aricuspari amatac paycunacta yanapahuay ñinquichicchu. Ama hampichicunquichicchu chaycunacta ama pucuchicunquichicchu çamaycuchicunquichicchu, chomcachicunquichicchu manam allichu amatucu huacacta, yma huacactapas, taparacu pahuactapas hatun tapian ñinquichicchu, chay chaycunaca manam yupaypacchu yanca simillam caci simillā.

QVICHVA

Hani halla huaca hampatihatati, haniraquipi hacayta, collitay, mancasa cunasa churitay sassin hā patihatati. Hampiña huacana chura ñapa vatisiti, huymauisa hacavi sapi vcaca cau isapi churahaspana? capaca Diosapussa, taq cunacauqui yatijrigpi, acanaca churahatpana. Hani laycanacaro ychuvrinacaro massin, isquihatati, camisapi cara vrpi cancaha asquiti vancacha, ná aca chacayata, michca aca hamra vatitaha atamita toqrapita hanutarapita, sassin. Hampiña vcanaca aca aca vatipisquiti, Diosapussaquipi taq cunasa vaiitica. Hai iraq laycanacaro massin, aca mutuñahata quispijta, anchapita quisita yanapita, achahua vssutu collitay, sassin sahatati, haniraqui laycanaca hāchima piscomama, chuñussimama, chamussamama, pussanama, huamompi cunāpisa collamama sipana yasahatati haniraqui, anocara hachipana, chusica, tococo, cuna amachisa, pulsica yorisa hachipana, vruuru, cussicussi, assiro hāpatu vñassinsa yācataghua, huatihuatapiahua sahatati, yāca caci amahua vcaca.

No aueys de dar credito a ſueños, ni pedir q̃ os los declaren, porque los ſueños ſon vanidad. No aueys de cantar los cantares de vueſtros antepaſſados, porque ſon engaño del demonio. No aueys de celebrar las fieſtas del Raymi, ni del ytu, ni las otras que los antiguos hazian, porque ſon fieſtas en que ſe adora el diablo, quando ſembrays y quando cogeys vueſtro mayz o papas no aueys de hazer los bayles y Taquies, ni celebrar el Aymuray, ſino dar gracias a Dios que os da la comida.

Quando

QVICHVA.

Ama moſcoyta yupaychan quichic chu caytam chaytam moſconi ymapac moſconam ñiſpa ama tapucun quichicchu moſcoyca, yancallan manam yupaychaypacchu. Ama ñaupa pacha machuyquichic cunap pacariſca taquinta taquinquichicchu chaycuna mana alli taquim çupaypa taquinmi, ama hatun raymicta, hatun cituacta, hua caychanquichu huaquiñin cochucuy punchauñintapas, machuyquichic cuna hina chaypica çupaytam ari cochochipavac carcan cu ſarayquicta tarpuſpari callchaſpari, aymuraſpari, ama ñaupa pacha hinaca hayllinquichicchu, tuſſunquichicchu ychaca Dios apunchicta muchaycun quichic paymi micuy ñijquicta cauçan cayquipac coſ ſunqui-
chic.

cha-

AYMARA.

Samcatanacamaſa hani acuhatati, hihuataquihua, aſquitaquihua ſaſſina, haniraquipi mayniro maſsina, ſamcatpi aca, cunataquipi? Aſquita quiti, yancataquicha ſaſsin iſquihatati, haquena ſamcatanacpa caci ſauca camahua Haniraqui harauiſſiña, nayra pacha cochoñaſa harauihatati, cochohatati, vcaca çupayuna yatiátapacamahua. Hani nayra incanacana laymi, itu ſutini fieſtanaca, achachinacamana fieſtanacpaſa chinopacſi, marcapacſi, hupalla mayu, hamcalla mayu, calſi pacſi, huſca auti, hacha auti, huſca chimo hachachimo, ſataui lapaca pacſi guaña chuchahacha chucha, ſatanaca aca aca fieſtanaca yacapa fieſtanacaſa hani lurapiſcahatati, aca hama laymi itu lurasſinca çupayu hampatiñapataquipi luriri cácapiſcana ſataña pachana ſataſsina, tōcoma, amcamaſa, paquiſsin, hiquiſsinſa, michca cuna ſatatama callchaſsina, hani nayra pachahama, cochoſsina vmaſsinſa quirquihatati hani aymaña, maqueña, chayña cahuaña, huaruro, ſuaña, anataña, huayñuſsiña, cona cochoñaſa cochopiſcahatati, haniraqui Aymoraña lurahatati Dioſa a mancaſa cunaſa churirima coyrimaqui hampatihata.

Hani

Quando falta lluuia, o no ay buen temporal, no aueys de llamar al trueno ni celebrar el Yntiraymi, ni offrecer al carnero sino mochar a Dios que es el dador delos fructos dela tierra. No aueys de hechar suertes, ni adiuinar lo que està por venir con coca, ni con mayzes, ni con pedrezuelas, ni con arañas tapadas, todas estas son abusiones del demonio de que se enoja Dios nuestro señor. Mirad como los Christianos no hazemos nada desto, y nos succede todo mejor que alos hechizeros, ni a vuestros antepassados sabeys porque? Porque conocemos y adoramos al verdadero Dios el qual solo es poderoso para dar salud, y hazienda y hijos y comida, y ganado.

Todo

QVICHVA.

Chacrayqui yacumãta chaquiptin, mana chaycama yachacuptin, ama cacyacta huacyanquichu, intiraymicta ama huacaychanquichu, ama llamaman ymayquictapas arpacũquichiechu. Diosçapallanta muchaycũquichic paymi caypachapi ymaviñactapas cauçaacanchiepac, camapuãchic, ama hautuchicunquichu caya mincha ymamcanca ñispa cucahuã sarahuan, huchuychac rumihuan, vrullutascahuampas caycuruy ca çupaypa yachachiscancamam ancham cayhucharaycu Diosninchic piñacuc. Christiano cunaca ari maná cay cayta ruraycuchu, chay raycum ymapas allilla yachacupuancu vmucunapca ñaupa machuyquichic cunapca manam chay camachu ymallampas yachacupuc carcan ymaraycutac? Ymaraycu? Nocaycu Christianocunaca checan Diostam ari muchaycu yupaychaycu. Cay Diosmi, hinãtin atipaynioc callpayoc paymi runacta, oncoctapas alliachin, huacchactapas capac yachin, churincunactapas runapta mirachin paymi, micuyñinta llamanta, con-

AYMARA.

Hani hallupana huañapachaipanca alirinaca hani asqui hilipansa, hanì illapa callisaya hampatihatati, hani raqui laymi lurassina arpassiñatati caruasa hani hampatihatati, taque cuna alirinaca mallquinaca alichiri hilachiri Diosaquipi hampatihata. Hani achitassihatati hani cocana toncona, huayruna, hifeañaca càlàna, cusicussimpisa toquerpayahatati huatuhatati. Acanacaca çupayuna yatichatapacamahua, anchara quipi capaca Dios apussa acahama hucha layco capissi vñama camissa Christiánonaca Viracochanacahani vca huchanaca lurapisquiti, hani lurassinraquiancha cussini cama hacapisqui, laycanacama achachinacamaca hanihua vcahama cussiniti. Cuna layco? Viracuchanacaca Christianonacaca taque chuy mampihua mayniqui Dios hampatipisqui, hupaquipiña taque atipirissina hacaystani; yocasa, vtasa, mancasa, caruasa cuna cauquisa churistani.

(.:.)

Todo es suyo, el mayz, y las papas, y el axi, y los carneros, y los metales, y el lo da a quien el es seruido. Por esso hijos mios a el seruid, y a el adorad que aunque no le veays, esta presente en todo lugar y el os vee, y os oye, y esta alla en vuestro coraçon y sabe todo lo que es, y todo lo que sera, porque es Dios glorioso que hinche cō su grādeza los cielos, y la tierra. Mas dezirme eys, Padre como nos dezis que no adoremos ydolos, ni guacas pues los christianos adoran las ymagenes que estan pintadas: y hechas de palo, o metal, y las besan, y se hincan de rodillas delante dellas, y se dā en los pechos y hablan con ellas? Estas no son guacas tābien, como las nuestras?

QVICHVA

Sarapas, papas vchupas, llamapas, corjpas, collquepas paypa camam. Paymi munascan cama pimampas con chayraycu churijcuna cay capac Dios çapallanta siruijchic yupaychaychic, muchaychic, pana mana payta sutilla ricunqui, caypipas, chaypipas, maypipas canmi payca ricussunquim, vyarissunquim chay soncoyqui vcupim payca tucuytam yachan cunan caclapas, cayamincha yma cancactapas, capac Diosmi ari, ymaymana cussioc capac cay ñinhuāmi hanacpachacta, caypachacta huntaycuchin. Ñihuā quichicmancha? Padre ymanatac camca ama huacacta, villcacta muchanquichu ñihuanqui christiano cunapas manachu, ymagencunacta quellcascacta, cullumantaj collquemanta, corimanta antamanta ymamantapas rurascacta muchanicu concorinhuan sayaycuspa ñauqumpi cascontapas tacaycucuspa, paycunacta rimachincu manachu chaycunapas huacacunatac. Ricuy

AYMARA

Hupanquipiña tonco, amca, huayca, carua, cullquimama, chuquimamasa. Huparaquipi chuymapacama munataparo cunasa churi vca laycu halla yocanacay, aca Diosaqui siruihata, hampatiraquihata pañasa nayramampi hani hupa vñatati, maasca taque toquenquiripi: huparaquipi vñatatama, ysapatama, chuymamansa vtquihua, hupapi taque cuna cauqui canquirisa hanira canquirisa yati: anacha capaca cussi quillponissimpi hupaca haracpachansa acapachāsa cauquipachansa cāqui. Ynaca humanacasitahata, Padre, camilapi hani huacasa villcasa hampatihata sassin camachitta? Haniti christianonaca viracochanacaca cuilluta yaurita cunatsa yātiāta ymagennaca hampatipisqui, quillpitassina, amparachicassinraqui ymagēnacampi arossipisqui. Aca ymagennacaca haniti huacara qui, nanacan huacanacaha hama. Yocana-

el qual es vn solo, padre y hijo y Espiritu sancto Dios eterno glorioso que reyna enlos cielos y enla tierra sin fin amen.

SER-

QVICHVA

Cay Diosninchicmi yaya, churi, Spiritu Sancto, hucllachecan Dios viñaycac. Capac cussicuynioc, hanacpachapi caypachapi viñaypac capac cauçayta cauçac. Amen.

AYMARA

Aca capaca Diosasca maysiqui Diosahua quimca persona auqui yoca spiritu sancto cancassinsa. Hu pahua haracpachana acapachana cauqui toquensa viñaya viñayaraqui capaca camachiri apussacanqui viñayataquiraquipi cancani. Amen.

Dios PP 5 Dios-

y assi su coraçon ponen lo enel cielo donde esta Iesu Christo y sus sanctos, y en Iesu Christo ponen su esperança y su voluntad y si reuerencian, las ymagenes y las besan, y se descubren delante dellas, y hincan las rodillas, y hieren los pechos es por lo que aquellas ymagenes representan, y no por lo que en si son como el corregidor besa la prouision y sello real, y lo pone sobre su cabeça, no por aquella cera, ni el papel,

sino

QVICHVA.

ymagen cunacta, ricuspapas soncõ huanca hanacpachamanmiyuyarin, Iesu Christocta chaypi tiacta, sanctocunactapas Iesu Christopim suyananta churacun, paytam tucuy sonconhuan munancu chayray cum ymagen cunacta yupaychaspa muchancu sombreron tapas, chucũ tapas llaytuntapas vmanmãta hur cucuspa ymagencunacta ricuspa ya llin concorinhuampas sayan calcon tapas tacaycucun manam chay ymagencunacta quiquin Iesu christo quiquin sanctocuna cascanman tachu, muchanchic, ychaca Iesu christo yayanchicpa sanctocunap ricchayñin vnanchan, cascanllanmantam paycunacta yuyarichihua quenchic cascallanmantam ymagẽ cunacta muchanchic yupaychanchic, ymanam Corregidorpas, Reypa quellcanta vnanchanta chasquispa muchaycuspa vmam hahuapi churaycuc, manam chayquillcacta quellca cascanmantachu, chay mapacta mapa cascanman tachu muchaycun, yupaychampas

(∴)

ychaca

AYMARA.

Vca laycupi Christianonaca imagen hampatissina chuymapaca ha racpachanquiri IESV CHRISTO apusiaro sanctonacaro quitapisqui, IESV CHRISTONRAQVI huanquiñapa, munañapa vscupisqui hupahua taq̃ chuymapanti muni, hucalaycupi ymagẽ naca hampatissinsa hupanacana nayracatapana çarassin sombrero chucusa absusissinsa hanipicullu yauri quillca cancatapatti: maasca sanctonàcana vnanchapa cancatapatpi hampatitana Camisa Corregidor Reyana quillcapa catussina hampatiri, chun chupacarosia apaca ssina, hani papel quillcasa mapasa cã çatapatti.

maasca

ſino porque es quillca del Rey, y aſsi vereys que aunque ſe quiebre vn bulto, o ſe rompa vna ymagen, no por eſſo los Christianos lloran, ni pienſan que Dios ſe les ha quebrado o perdido, porque mi Dios eſta enel Cielo y nunca perece, y dela ymagen ſolo ſe quiebra, o pierde el palo, o el metal o el papel, delo qual a los Christianos no ſe les da nada, ni lo tienen por ſu Dios. Mas vueſtros antepaſſados y voſotros no lo hazeys aſsi con las guacas, porque ſi os toman vueſtra Pirua, o vueſtra guaca, os parece que os toman vueſtro Dios, y llorays porque teneys en aquella piedra o figura todo vueſtro coraçon.

y no

QVICHVA

ychaca Reypà quellcan caſcanman tam muchaycun. Ricuy arihuc ymagen quellcapi cacpas cullumanta yachachiſca cacpas lliquicun paquicun manam chayraycu Chriſtianocuna huacacchu manam Dioſnijmi paquicun chincapuampas ñiſpa yuyanchu manam piſsipanchu viñaycac manatucuc viñaypactac mi canca ymagen lliquicuſpapas, paquicuſpapas, chay quellcallam lliquicun chaycullullam paquicun, chayraycum Chriſtiano mana huacancuchu llaquicuncuchu, manam arichaychu Diosñin. Ñaupa pacha machuyquichiccunaca, camcunapas manam hinachu huacayquichicta muchanquichic camchiccunaca huacayquicta quechuſca DIOS nijtam quechuan, ñiſpam huacanquichic chayhuacayqui manmi, villcayquimanmi tucuy ſoncoyquicta churarcanquichic,

manã

AYMARA.

maaſca Reyana quillcapa Prouiſionapa cancatapatpi hampati vca hamaraquipi Chriſtianonaca ymagen hampatitana Vcalaycupi cullu ymagen yauri paquiſi pana, michca quillca ymagen chiaſsipana hani Chriſtianonaca, a la Diosahua paquiſsi, chequehua queçachatahua ſaſsin hachapiſquiti, Dioſaca haracpachanquihua viñaya capaca hani culluri viñayataqui canqui viñayataquiraqui cancani. Vcſatpi ymagen paquiſsipanca cullu, yauri, michca quillca vccaquihua huacllisſi, Chriſtianoca hanihua Athac ala Dioſay ſaſsin llaquiſsiſti, hanipiña vca ymagen Dioſati. Nayra achachi nacama humanacaſa Maya hamuraquipi lurapiſcata. Cauqui pachaca huacama villcama paquiſsi, michca piruama cuna huacamaſa chequepana, michca huaclliſsipana, mi chca padrena quiſtinſa paquitapa taquitapaypana ancha llaquiſsiſsin chachirita Dioſahapi huaclliſsi, chequihua, quiſtica mirmito aparaquito ſaſsina, vca calana, çupayuna vnanchapanahua chuymama vſcuri ta

hani

Mas el que jura con mentira esse quebranta este mandamiento, y comete peccado
Exo. *mortal muy grande contra Dios, y merece muerte e infierno para siempre jamas.*
20. *Porque lo mismo es jurar falso que llamar a Dios mentiroso y testigo de falsedad.*
Eccl. *Ved pues hermanos quan terrible injuria y affrenta haze al summo Dios el que*
23. *le llama falso y mentiroso, que esso mismo hazeys vosotros todas las vezes que ju-*
2. *rays mintiendo. La sagrada Escriptura dize que al que jura mentira, no le dexa*
Ach. *ra Dios sin castigo; y tambien dize que del y de su casa no se apartara el açote de*
5. *Dios, aũ en esta vida, a muchos les castiga Dios por este peccado con darles enferme*
dades, e quitarles los hijos, o la hazienda, o con otros males.

Mirad

QVICHVA

chay hyna juraspaca, manã cacimã tachu Diospa sutinta juran. Pich llullacuspa Diospa sutinta juran chaymi Diospa cay camachicuscan siminta pampachan ancha hatun huañuy huchactatac huchallicun-chay huchan manta vcupachap camanmi llullacta juracca quiquin Diosta, llulla testigom canqui, ñic yupaymi, Diosta llulla ñijcca, pissi huchallachu, ancha hatun hucha punim chayhina ñicca Diostam pen caychan. Ricuychic ari haycappas cacimanta llullamanta Diospa sutinta socaricca. Diostam pencaychã quichic, llulla ñinquichic. Diospa quellcanca ñinmi. Pimaycan runapas Diospa sutinta cacimanta jura: ctaca Diosmi muchuchinca ñinmi paypas, huacimpas, Diospa maquinta viñavllam muchuncañinmi, cay pachallapipas ancha nanac runactam chay huchamãta muchuchin, ñacarichin, ñañispa oncoyta cachamun, ñañispa, churinta huañuchipũ ñañispa yma hayca caquellantapas vcuchipun, chincachipun manam hinallachu muchuchic, ñacarichic.

Chay

AYMARA

vcapachaca hanipiña Diosana suti pa casi jurañati. Diosana sutipa llu llassina juriri haqueca, acapayayri camachita aruhua pampachi, ancha hacha hihua hucharaquipi Dios manca huchachasi, manca pachana viñaya viñaya mutuña taquipi vca haqueca. Llulla arumpi juriri haqueca, Diosarcpi llulla arutumpi, Diosahua pallco arutaqui testigoca sas sin sirihamapi vcaca, vñamahalla ca misapi quicpa Diosa cachichata, fal so juramento jurassina, Diosasa fal so testigo taqui vcussina: Acahama piña humanaca huchachasta, cayca cutisa llulla arumpi Diosana sutipa sancta cruza jurassina. Diosana san cta quillcapahua acahama arusi, ca sita llullasina juriri haqueca, hani-hua ynaquiti sarani, Diosa hua ancha mutuyani, vca haqueta hupana vt patsa hanihua Diosana mutuya-ñapa hapallaniti: Aca pachansa acca haquchua casita vcahama juriri Diosana mutuyata cancapisqui, Diosahua hupanaca vsuyassina cunapassa aparaqui, yocanacapasa hiuayaraqui, cuna mutuñampisa mutuy.

Asqui

Hijos mios muy differente cosa es lo que hazen los Christianos, y lo que hazeys vosotros Los Christianos no adoran, ni besan las ymagenes, por lo que son, ni adoran aquel palo o metal, o pintura, mas adoran a Iesu Christo enla ymagen del Crucifijo. y ala madre de Dios nuestra señora la virgen Maria en su ymagen, y alos sanctos tambien en sus ymagenes, y bien saben los Christianos que Iesu Christo. y nuestra Señora y los sanctos estan enel Cielo viuos y gloriosos y no estan en aquellos bultos o ymagines sino solamente pintados,

y assi

QVICHVA

Ricuychic churi Christianocunap rurascanca huc hamum camcunap rurascayquichicpas huc hamutacmi Christianocunaca manam ymagencunacta chay cayniocc cascan mantachu muchancu, manam cullumanta, antamanta ymaman tapas yachachisca cascanmantachu muchancu ychaca. IESV CHRISTOCTAM cruznimpi muchancu, Virgen sancta Mariap ymagen ñimpim payquiquinta muchancu, Santocunap ymagen ñimpipas paycunatacmi muchancu. Christianocunaca allim ari yachaycu IESV CHRISTOCA, NVESTRA SEÑORA sancta Mariaca, Santocunaca, hanacpachapim ari cancu viñaypac cauçaspa, anchacussicuspa, manam chay ymagen vcupichu, paycunaca tiancu, ychaca paycunap ric chaynillan michay pitiã,

AYMARA

yocanacay ysapita: maya hamuraquipi Christianonaca ymagen hampatipisqui: maya hamuraquipi humanaca huaca hampatipiscata christianonaca ymagen hampatissinca hanipi huaca hampatiri haque hamati hampatipisqui, haniraquipi vca ymagennaca chamanipi quicpa Diosapi sassinti cullu, yauri, milicha quillca hampatipisqui; maasca Iesu Christona cruzapa ymagenapsa hampatissina quicpa Iesu christo Diosapussahua hampatipisqui, vc saraqui tayclla sancta Maria na, haracpachanquiri yacapa sanctonacana ymagennacpa yupaychassim quicpa Sancta Maria sanctonacasampihua hampatipisqui, yanapitay Diosaro hampatirapitay sassina. Christianonacaca asquipi yatipisqui, Iesu Christo apussaca, nuestra señora sancta Mariasa, sanctonacasa ancha cussiquillpunihua viñayataqui hacapisqui haracpachana sassina hanipi aca culluna, yaurina, quillcanca vtquiti sassina: vcanacaca quillcatacamaquipi.

SERMON. XX. EN QVE SE TRATA delos juramentos como es licito jurar con verdad y necessidad, como es gran peccado perjurarse, especialmente diziendo su dicho ante el juez, y contra los testigos falsos, y q̃ el juraméto ha de ser decosa cierta, y como es juramento jurar por qualquier criatura, y que lo que se jura o promete a Dios se ha de cumplir si es bueno y si malo no.

EL segundo mandamiento dela ley de Dios dize. No tomaras el nombre de tu Dios en vano, porque no dexara Dios sin castigo al que tal hiziere. Esto es lo mismo que lo que os dizen enla cartilla. No juraras el nombre de Dios en vano. Sabed hermanos que el jurar no es otra cosa, sino hazer a Dios testigo delo que dezis.

Porque

QVICHVA

Diosninchicpa yscay ñequem camachicuscan simi ninmi ama cacimanta Dios nijquip sutinta juráquichu ñinmi, cacimãta Diospa sutinta juractaca muchuchincã. Caytac cartillapipas viarinquichicmiyachãq̃chicmi ama cacimãta Diospa sutinta jurãq̃chu ñicta. Ricuy churi, pimaycãpas Diospa sutinta jurá quiquin Diostá testigõpac churan.

Diosca

AYMARA

PAyairi Diosana camachita aropa sipi, hani Diosamana capaca sutipa casita jurañataqui, aptahatati, aca hama cacita inata juriri haqueca hanihua vesaquiti cancani, Diosapapi ancha mutuyani. Aca aroraquipi cartillanquiri doctrina Christiana yatichatama, hani Diosana capaca sutipa casita jurahatati sassina, vña ma yocayquistica diosana sutipa juri Diosa quicpapi testigopataq vsca

Diosas-

Porque Dios como lo sabe todo, y lo vee todo es testigo de todo, y como es summa verdad no puede mentir ni ser testigo de falsedad, y por esso enlos negocios ocultos y de mucha importancia para ser creydos de la verdad que dezimos hazemos a Dios testigo jurando, y esto quando se haze como se deue que es con verdad y con necessidad y con reuerencia cosa licita y buena es, y Dios se agrada de que la verdad encubierta se crea por medio del juramento que es por el testimonio de Dios, y por esso los Christianos algunas vezes juran y no peccan, y los juezes Ecclesiasticos y seglares toman juramento alos testigos, porque jurando enteramẽte la verdad y auiendo necessidad de dezir su dicho, no es peccado jurar, porque entonces no es tomar en vano, ni jurar en vano el nombre de Dios.

Mas

QVICHVA.

Dioscà ari tucuy, yma haycactapas ricunmi yachanmi chayraycum tucuypa testigon, payri checanta rimaccaspa manam, llullacuncã, ñuc ñacuncan yachacunchu, manatac llullamanta cacimanta rimascap testigon caypac yachacunchu. Chayraycumari çaça huchacunipi, rimascayta ynihuanca ñispa, Diospa sutintajurac canchic Diosta testigopac churac canchic, caytaca manã yanca ymallamantachu socarijpac checanta rimaspa çaça huchapitac, Diospa sutinta muchaycuspatac jurancanchicmi, cay ñiscayhina jurasapaca allim juraypaccamam. Diosri cussicuntacmi checa cac mana sutinchasca juramentohuan, yñisca cachun ñinmi, chayraycum Christianocuna ñañispa juran, juraspapas mana huchallicum, Reypa justiciãpas Padrecuna justicia cacpas runa cunacta jurachinmi testigopac yaycuptin juranan yachacuptintac checa llanta juraspaca, manam pipas huchallicunchu,

chay-

AYMARA.

Diosasca taque cuna cauquisa yatisina, vñasinsa checa puni taque cuna cauquiña testigo pahua. Hupaca collana checa aronisimpiña hanipuni llullañapa, haniraqui falso testigo cancañapa, yatisiti, vca laycopi cuna cauquisa anchaymata, ancha collana canquiri, arosiñasataqui Dios apusa juratana, testigosataquisa vscutana, aca nan checa arosita ha haquenaca yassitanisasina. Acahama checa arosisina, Diosa acsarassina, jurañataqui camata pachana, jurañaca ancha asquihua. Dios apussasa cussisihua, hanira yatita ymata checa aro acapi Dios sasina juramento laycu yatita tucupanca, vca laycupi Christiano nacamaanacata jurassina hanihuchachassiti. Padre apunacasa viracocha apunacasa pleyto laycu cuna huchalaycusa juramento lurama, aca vara, aca cruz hampatima sassin testigonacaro quisti haquerosa camachipisqui.
Checa arossissina jurañataqui asquijpana, jurañaca hanihua huchati.

Diosana

y no le teneys enel cielo donde esta el verdadero Dios. Assi que hijos mios quiere Dios que los Christianos tengamos las ymagenes de Iesu Christo y delos sanctos, y que con mucha deuocion las honrremos poniendo nuestro pensamiento y coraçon enlo que esta enel cielo, y manda que no pongamos nuestro coraçon enlas huacas ni las adoremos porque son inuencion del diablo y burleria, y solo Dios es a quien hemos de adorar por Dios nuestro poniendo enel toda nuestra confiança, y alos sanctos hemos los de reuerenciar porque son criados y amigos de nuestro Dios, y pedir que intercedan por nosotros ante el summo Dios,

el

QVICHVA

manam hanacpachapichu, soncoyquichicta hatallinquichic manam checan Dios chaypi cacmanchu churanquichic. Chaycaycu churijcuna, Diospa siminmantam, munas canmantam, Iesu Christop ymagenñinta santocunap ymagencunactapas Christiano cuna, hatallijcu, tucuy soncoycuhuan yupay chaycu, muchaycu. Soncoyquihuan IESV CHRISTO hanacpachapi tiacta yuyarispa ama huacamam soncoyquicta chu ranquichu, ama muchanquichu ñispam Dios ninchic camachihuan chic, chaycuna çupaypa pacarichiscanmi yanca mana yupay camam, Dios çapallantam muchassunchic yupaychassunchic pay çapallanmi checan Dios ninchic ca yayachicca apunchicca pay çapallã manmi tucuy suyananchicta churassun sanctocunactari, yupaychassuntacmi Diospa yanan, Diospa munascá cascámáta, paycunactã capac Diosta muchapuay, yanapahuayñispa mu chassunchic ma ñassunchic

AYMARA

hanipiña haracpachanquiri Diosau quimaro vscuta. Vcsipanca halla yocanacay, quicpa Dios apussahua, taque Christianonaca yglesiana vt panasa ymagenni cancpa, Iesu christona, sanctonàcana ymagen nacpasca asqui chuyma yupaychapa hampatiraquipa haracpachanquiri quicpa Iesu christona sanctonacansa chuymapa vscùssina, sassina camachisto. Huparaquipi hani huacaro chuymani hatati haniraqui ham patihatati vcaca çupayuna yatiatapahua sassin camachisto. Mayni çapaqui capaca Dios apussahua ham patissinca hampatitana, huparoqui pi taque chuymanitana, hupaquipi huanquiscatana. Sanctonácasca aca capaca Diosana yanapa cancauipat pi hampatitana yupaychara quitana, Diosaro atama rapitaynataqui hã patirapitay. Ah sanctoy, sas sina.

Aca

Mirad lo que hazeys, guardaos de jurar falso, y no solo lo que es falso, pero lo que no sabeys muy de cierto no lo aueys de jurar, porque esso tambiẽ es peccado mortal. Especialmente os guardad quando os toma el alcalde, o el corregidor, o el visitador vuestro dicho de jurar con mentira, o en dubda, sino solo jurad lo que sabeys muy claro. Catad que muchos de vosotros jurays lo que el curaca os manda, o lo q̃ os ruega vuestro amigo por vn mate de chicha q̃ os dan, os hazen jurar cadauno lo que quiere. O graue malda, Dios del cielo esta muy ennojado con vosotros, porq̃ le hazeys tan gran affrenta. *Como*

QVICHVA.

Chayraycu, allilla, vnanchacuychic huatuspalla jurachiscapas juraychic, ama llullantahuanca, yallinta huanca juranquichicchu alli yachaspa allim yachani ñinqui mana alli yachaspa, manam allichu yachani ñinqui, asmana alli yachascayquitatac checantam yachani ñispa jurascayquica ancha hatun huañuy huchatacmi ricuyari alcaldep jurachiscan corregidorpa visitador pa jurachiscan ama llullacuspa juranquichu mana alli yachascayquita, (ñapas ñijqui Manam allichu yachani ñinqui, checa yachascayquicama jurachisca juranqui. Ricuychic camcunamanta huaquinijquichicca curacayquip juray ñiscallã tam mana checa cactapas jurac canquichic cochomacijqui, pillayquipas cayta jurapuay ñiscallantan jurapuc canquichic huc mati acca raycun haycacuñipas llullantahuan jurachiccassunquichic. Cayca ancha hatun hucham. Diosca ari hanacpachamãta tucuytam ricun, anchã chay huchayquimãta piñan Diosta pẽca ychascayq̃chicmanta. Yapall-

AYMARA.

Asqui vñanchama halla, hani casita falso jurahatati, haniraqui hani checa yatitama, yatithua, vcsapi lassin jurahatati, vcasa hihua huchara-quipi. Cauqui pachãsa alcalde, corregidor, visitador cuna apussa jurama aca vara hampatima, sipanca, hamutcassissimqui, acsaralsinsa checaqui jurahata, yatitama cama qui jurahata, pantanaquiri chuymanticahani jurahatati. Humanacaca yacapamahua Mallcuna, Hilacatana, hilamana, cochomacimana, quisti haquena yatiyatapacamaqui, mayacusa quero laycuqui cuna laycusa falso testigo tucussina, casiqui juririta. Atac cuna yanca huchapi acaca Anchahua capaca DIOSA aca hucha laycu humanacanti capisi, anchapi ña hupana camapaaparacata.

Atami-

Como no temes hombre malo y traydor, testigo falso de reuentar, y que te coma la
Act. *tierra, como ha hecho a otros que se han perjurado? Dos hombres llamados Ana-*
5. *nias, y Saphira, porque mintieron tomandoles su dicho el Apostol sant Pablo caye ron luego alli muertos alos pies del Apostol, porque mintieron a Dios en cuyo nombre les preguntaua sant Pedro que les tomaua su dicho y todos los Christianos de uer tal cosa temblaron. Pues como no temblays vosotros de jurar falso y mẽtir quãdo os toman vuestro dicho los juezes que estan en lugar de Dios? Como osays poner la mano enla cruz dela vara que representa a Dios diziendo mentira y perjurando os?*

Man

QVICHVA

Ya pallcocuna, llullaruna, cacimanta capac Diospa sutinta socaric, ya aucaya mana alli, manachu Diosta mãchanqui pacta hinalla vicçayqui tocyascahuañucta allpa millpussunquiman, chayhina huchayocca hinãcac, yscayrunam Ananias sutioc. hucmi saphira sutioc, Sant Pedro Apostol pa tapuscan, llullacurcancu, chayllullacuscan huchanmantã, chayllatac huañutamurcãcu, Diospa sutimpim ari saut Pedro apostol villacuychic ñispa tapurcan, chaytaricuspam Christianocuna llapampas mancharircancu chucucucurcancu ymaraycutac camcuna manachucucucunquichic, yancamanta jurayta mana manchanquichic, justiciap jurachiscampas llullactahuan, cacictahuan jurac canquichic justiciaca ari Diospa camachiscanmi, Diospa rantintam sayan: ymasoncoyqui huanmi maquijquicta Diospa cruzñinman churaspa llulla ctà juraccanquichic manachu chaycruz ta muchaspa qui quin Diosta muchanquichic,

cay-

AYMARA

Atamita supayona yocpa falso testigo haque, haniti acsarata, pacta pallasma, pacta lacca istarasisina huma macantahaspana, acaham apiña yacapa falso juriri haquenaca mutupiscana, Pani haque Ananias saphira sutinipi sant Pedro Apostoll na iscatapasin, llullapiscana, llullasin pacharaquipi hihuana. Acanacaca Diosana sutipana sant Pedro isquipanahua quicpa Diosaru llullana. Vcanquiri christianonaca vca vñasin, anchapunipi acsarapiscana. Humanacaca camisapi hani acsarapiscata, Apuna isquita falso llulla aru jurasina. Cunachuymampihua DIOSAna lantipa apuna varapana amparama vscusina, cani llulla aruju sata?

Capaca

Manda Dios en su ley (y el Rey tambien lo manda enlas suyas) que el testigo que Deu.
jurare falso y se le prouare, que pague la pena del otro contra quien juro, demane 19.
ra que sea apedreado, y muerto el que juro falso contra la vida de su proximo y vo Dan.
sotros no teneys en nada jurar falso. El sancto Concilio (que para vuestro bien se 15.
hizo enla ciudad delos Reyes estos años passados) manda que de aqui adelante el Pro.
indio que jurare falso sea publicamente açotado muy reziamente, y manda que 19.
sea tambien trasquilado, y puesto ala verguença, y aunque hasta agora se ha dis-
simulado con vosotros, por vuestro poco saber, de aqui adelante sera reziamente ca
stigado el que fuere testigo falso.

El

QVICHVA

caytam Dios camachin Reypas cay tacacmi camachin ñispa. Pimaycan runapas, cacicta llullacta juraspa huc runacta, huchaman chayachip tin, cay llulla jurascan ricuriptin chay runa cacimanta huchaman chaya chiscampa muchuncanta, payquiquinña muchuchun ñinmi cacimanta hucpa huañunanpac juracca rumihuan chocacha cusca qui quin huañuchun ñinmi camcuna-cunaca manam manchanquichic-chu llullacta, cacicta jurayta. Cunan sancto concilio Limacpi cam cunap alliquichicpac rurasca ñinmi cunanmantaca. Pimaycan runa pas cacimanta Diospa sutinta testigopac yaycuspa juraptin açutasca cachun rutusca cachun pencay chasca cachun ñissunquichicmi pana cunancama pissi soncoyoc cascayquichicmanta llullacta juracta hapispapas hina cachun ñissunquichic, cunanmantaca, nana ctam muchuchissunqui chic, testigo falso capcijqui-chic,

AYMARA

Capaca Dios apusahua sancta quill capana aca camachi, Reyasa camachiraquipi, casi llulla falso juririca, casi tumpatapa haquena mutuñapa mutupa: haquemacipana hi vañapataqui, falso juriri haqueca, hihuayata raqui cancapa, calana chacuntata hihuapa, vca falso testigo cancauipata. Huma naca na asqui mataquipi, masahua marana limac marcana Obispona canaduratapa Sancto concilio ancha acca camachi. Ychatca llulla falso juriri haque ancha huntu açutita, mutuyatasa, ñacutapasa, yauirata cancapa, panpansa ancha cacsiyata cancapa sassimpi camachina: pañasa halla ychacama pisi yatitama laycu hani vca huchama laycu vcacamati mutuyatama, ychatca che capunipi mutuya hatpana, falso testigo tu cuma na.

el Diablo es padre dela mentira, el que jura falso yra con el Diablo a arder para siempre enel fuego del infierno. Aueyslo entendido? Pues de oy mas, si el curaca os mandare jurar falso, dezid que no quereys, y que el se va al infierno en mandaros tal, y no le ayays miedo, que Dios, el Padre, y el Rey os defenderan paraque no os haga mal, y si vuestro compañero, o algun viracocha os rogare que jureys lo q̃ el quiere, y no es verdad embialde conel Diablo, y dezid que vos soys christiano, y los christianos no han de jurar falso. Mirad que lo hagays assi, porque seays buenos hijos, y os quiera Dios mucho. No solamente quando os tomã vuestro dicho los juezes, *sino*

QVICHVA.

çupaymi llullacuyta pacarichircã, llullactahuan juracca, çupayhuanmi vcupachaman rinca chaypi viñaypac raurac allichari vyarinquichic cunanmantaca Pana curacayqui cacpas llullacta juray ñissunqui ama huñinquichu paymi çupayhuan rinca yancamanta juray ñiscanmanta ama chaycanta manchanquichu Diospas padrepas Reypas yanapassunquimi manam queçachachissunquichu. Pimaycan viracochapas cocho macijquipas llullacta jurapuay ñispa mincassuptijquica manam munanichu ñinqui, anchuy, çupayhuan rij ñinqui ñocaca christianom cani, christianocunaca manam llullacta juracpac ñisçachu ñinqui cayhina sonco calpaca, alli christianom cãqui, DIOSPA cuyamanmi canqui manam ari testigo pac yaycus. pallachu, checa llanta jurancayqui canca. hua-

AYMARA.

çupayupi llulla aruna auquipa yatijripa, llullasina falso juriri haquesa çupayuna yocpa hamaraquipi mancapacharo viñayataqui mantani. Ysaptati yocay ychatpacha hallaquisti mallcusa quisti hilacatasa, falso testigo cancama yanca jurama sahatpana, hanihua sahata, hupa mallcusa vcahama yanca camachitapat manca pacharopi mantani. Hani acsaramti, Diosapi yanapahatpana, Reyasa padresa huma yanapanipi, hani quistina queçachatapa cancañamataqui. Quisti cocho macima. quisti viracochasa, quisti apussa nataqui testigo tucuma, acahama llullassina jurasima, aca acaquipi sahata sals n sipanca supayuntimacama na christianotpi, christiano nacaca hanihua fallo juraniti, checaquihua jurani sassin sahata. Vcasapi lurahata Diosana cuyatapa, asqui yocpa cancañamataqui. Ysapamara, hanipi Apuna nayratpanaquiti, checa jurahata, maasca-

sino tambiē en vuestra casa, y entre vuestros compañeros os guardad de jurar falso, mas jurad siempre verdad porque tambien es peccado mortal y os condenareys si jurays con mentira aunque sea en cosas muy liuianas, y lo mejor es no jurar ningun juramento como hazen los buenos Christianos, y como nuestro señor Iesu christo enseña en su sancto Euangelio diziendo, no querays jurar por Dios, ni por el cielo, ni por la tierra ni por vuestra vida, sino sea vuestra palabra, si o no, porque lo demas no es por bien. Esto aconseja nuestro Señor Iesu Christo, y pues el lo dize, deuemos tomar su cōsejo, y mirad hijos mios que nos enseña Iesu Christo, que no solo es juramento jurar por Dios sino tambien es juramento: jurar por el cielo, o por la tierra, o por vuestra vida, y finalmente por qualquiera criatura. Mat. 5. Iaco. 5.

Por-

QVICHVA.

huacijquipipas runamacijqcunahuā rimanacuspa, ama llullacta jurāquichu, ñajuraspapas checcllāta juracūqui chaypas hatūhuchatacmi vcupa chamān irinquimā, llullacta juraspaca, pana yāca yma huchallamatapas llullacta juraspaca huchā ama ymallamātapas juranquichu chayracmi ashuā alli, alli Christianocunaca mana punim huc mitallapas juracchu, caytaca quiquin Iesu Christō Euāgeliompi camachihuāchic ñispa ama Diospas, hanac pachapas, cay pachapas caucaynijraycupas ñispa juranquichicchu, checacaptin checam ñinqui llullacaptin llullam ñinqui, caymi allica ñinmi, caycam Iesu Christo Diosninchic yachachihuanchic, paypa siminca, cunascanca chasquincanchicmi. Ricuy churi Iesu Christo yayanchicca cayta huanmi yachachihuanchic manam Diospas, ñijllachu juramento hanacpachata, socarispa, caypachacta socarispa cauçayninchicta socarispapas juramētoctā socarinchic manāari, ymallacta socarispapas juranan chicchu,

Dioſca

AYMARA.

maasca cothomacinaca māpisa, haquenacampisa, vtamana cauqui toquela hanipunihua falso jurañama yatisiti: Vca sa hihua hucha peccado mortalapi cancaspana: humasa man capachare viñayataquipi mantalma vcapi asqui collanarhua hani maya cutisa jurañaca, camisa asqui christiano naca, hani maya cutisa jurapisquitihama. Quiepa Iesu Christo apusapi acahama camachisto, hani acapi Diosasa, hani aracpacha, hani pachamamasa, hani hacañama laycusa, jurahatati sasina: Arosiñama, ampi halla, hani, vcaqui cancpa, checaypanca, checa hua vcsahua sahata, hani checaypansca, hanihua vcsati sahata acata yacapa aroca yācahua. Acapi Iesu Christo apusa camachisto, yatichiraquisto: hihua sanacaca hupana aropapi catutana. Acala yati hiraquistopi Iesu christo apusa: Diosana sutipa haptaña juramentohua, arac pacha acapacha, hacañamasa; cuna cauqui luratanaca jurañataqui aptañaca juramento raquipi.

QQ Dioſaca

Porque Dios està presente en toda criatura y quando se jura por la criatura, se jura por el criador q̄ està enella y assi es peccado jurar con mentira, en qualquier manera y forma q̄ sea el juramento. juramento es dezir viue Dios, por Dios, juramento es por esta cruz, y por nuestra Señora, y por los sanctos, y por este dia, juramento es por vida mia, o por vida vuestra, juramēto es dezir mala muerte muera si esto no es assi. La tierra me coma, el diablo me lleue, guardaos hijos de dezir tales juramentos q̄ son muy grandes, y si oyerdes alos Viracochas, o alos yndios ladinos yanaconas jurar mucho no penseys que esso es cosa buena ni honrrosa.

porque

QVICHVA

Dioscaa rillapa rurascan cunapimtian, paypa rurascancunacta, socarispa juranchic, payquiquin diostam socarinchic, Dioscā llapa rurascā cunapim aritian: yanca ymallamantapas llullacuspa juranchic chaycaha tun huchactā huchallicunchic, Diospas, Diosmi caucan ñijpas juramentom cay cruzllapas, nuestra Señorapas, sanctocunapas, caypunchaullapas, ñijpas juramentotacmi, ñocap caucayñijraycu, campa cauçayñijquiraycu, ñijpas, juramentom, mana alli huañuytapas huañuymancha caymana checa captinca allpapas pachapas, millpuanmancha, çupaypas apa huanmancha, ñijpas juramento tacmi, ama churijcuña caycay juramento cunacta luranquichicchu caycunaca ancha hatun juramento camam. Viracochacunacta, criollo runacunacta ancha juracta ricuspa: ama campas jurapucunquichu chaymana allim.

(.·.)

AYMARA

Diosca halla taque cuna cauqui luratapanpi vtqui, vcsipanca cuna cauquisa jurañataqui aptasina, vcanquiri Diosa piña juramento taqui aptata, vcalay cupi llulla arumpi, cuna hamasa, cauqui hamasa jurañaca ancha hacha hucha. Diosapi hacqui, acapi Diosa, acapi cruz, acapi, nuestra Señora taycasa, acapi sancto nacasa, acapi vru, acapi lupi, pachamamasa, acapi nina, nan hacañaha laycu, humana hacañama laycu, sasin arusiñaca, juramento camahua, yau casa hihuaha, llullassinca, aca checa hua, pachamamasa mançantitpa, çupayusa irpitpa, aca hani checaypanca, sassin saña, taquessiña juramento hua. Hani vocanacay aca hama juramento jurapiscahatati, yacapa Viracocha naca, Viracochanti ladino haquenacasà, juriri vñasinca, hani acama jurañaca ancha asqui sasin hamurpayahatati.

alicnā

Diosa

porque Dios ſe enoja de que traygan ſu nõbre, y el dela ſancta cruz, por ay a cada paſo, ſin reuerencia y conſideracion, y al cabo les dara el pago q̃ merece ſu deſacato mas voſotros no jureys, y al que vierdes jurar le reprehended diziendole, no ves q̃ manda Dios q̃ no tomemos ſu nõbre en vano, para q̃ ſomos Chriſtianos ſino hazemos lo q̃ nueſtro ſeñor Ieſu chriſto nos manda? Eſto hazed hijos mios como buenos Chriſtianos, y ſereys hijos de Dios, y ſi aueys prometido algo a Dios o a ſancta Maria, o alos ſanctos, o aueys jurado de hazer alguna buena obra, a vueſtro proximo, cũplid lo q̃ aueys prometido o jurado ſiendo coſa buena: porq̃ deſagrada a Dios el q̃ no cũple lo q̃ promete, y mirad q̃ os lo pedira nueſtro Señor, y ſancta Maria ſi ſe lo prometiſtes.

Ma

QVICHVA

anchamchaymanta: Diosninchic piñacun ſutinta cruztahuã chaypi cay pi ayçaycachaſcanmãta mana Dioſta manchaſcanmanta chaycan juray camayoccunaca manã Dioſpa maquinnãca quiſpincachu chayhuchanmanta muchuncatacmi, camcunaca churicuna ama juranquichicchù, pi maycantapas jurácta ricuſpa, ama juraychu, Dioſca ama juranquichu ñihuanchicmi ñinqui, ymapacmi Chriſtiano canchic, manachu Dioſpa ſiminta huacaychancapac? Ñiſpa cunanqui, villanqui cayhinaſpaca, churicuna alli Chriſtianom canquichic Dioſpa churinmi canquichic. Diosraycu, ſancta Mariaraycu, ſanctocunaraycu, ymahayca ruraſſac ñiſcayquictari juraſcayquictari, alli pac juraſcayqui, ñiſcayquipas captinca puchucacunquitac, mana puchucacucca, ancham Dioſta piñachin: Dioſpas, ſancta Maria maman chicpas, ñiſcayquictaca taripaſſunqui-manmi. (?.)

ychaca

AYMARA

Dioſaca anchapi capiſi hupana caraca ſutipa, ſancta cruzla caſiq ynaqui, haquenaca hani acſaraſina, hani yupaychaſsinſa, aptanaquipana, vca haquenaca camapahua Dioſana ancha mutuyapa cancani. Humanaca hani jurapiſcahatati. Quiſti juriri yſſa paſsinca, haychahata hani juramti cha, haniti Dios apuſa, hani caſitanan ſutiha jurahatati ſaſsin camachiſto? Cuna taquipi Chriſtiano tana Ieſu chriſto apuſana cama. hitapa hanihua caychaſsinca? Aca hamapi yocanacay aſqui Chriſtiano hama ſapiſcahata, vcſapi Dioſana yocpacanca piſcahata. Dioſa laycupi, ſancta Maria laycupi, aca luraha ſaſsinti aruchurata, michca quiſti haq̃roti acapi churamama, cuyamama, ſaſinſata, vcataq̃ tucuy chama, aſqtaquij pãca. Hani tucuychimanca anchapi Dios capiſsini, ancharaquipi acapi Dioſataqui ſancto taqui luraha mihca haqueropi aca cuyaha ſaſsin, aru churacaſina, hani tucuy chiri, huchachaſi. Yſapama Dioſaſa ſancta mariaſa, hupa laycu ruraha ſatama may ſihatpanahua.

Maaſ-

Mas si fue cosa mala la q̃ jurastes como de herir a vuestro proximo o hazelle mal no lo aueys de cumplir, aunque lo ayays jurado, porque no quiere Dios que se cumpla. Mas aueys os de arrepentir de auer jurado y pedir a Dios perdon por el mal juramẽto que hezistes. Todo esto guardad enla memoria, y mirad que assi lo hagays, y de aqui adelante nadie jure, y el que oyere jurar auise al otro, y si no se emendare digalo al Padre, para que lo corrija, y desta suerte cumplireys la ley de Dios y sereys saluos y enla vida eterna. Amen.

SER-

QVICHVA

ychaca mana allipac jurascayquicta ca manam puchucancayquichu, runamacijquita huañuchissacmi, quirichassacmi, hinassacmi, canassacmi ñiscayquica manam puchucancayquichu: pana juraspa ñispapas: Diosmi cayta camachin ychaca chay jurascayquimanta llaquicunqui, Diosta, pampachahuay ñinqui. Cay tucuy ñiscaycunacta soncoyquichicpi huacaychaychic cunanmãtaca, ama pipas jurancachu, pictapas juracta ricunquichic, ama juraychu ñispa cunaycunquichic mana huanayta munaptinca, Padreman villanqui, cunã campac, huanachincapac, cayta ruraspam Diospa siminta huacay chanquichic, hanacpacha man viñaypac quispinquichic. Amen.

Quim

AYMARA

Maasca haque maciha, querechaha, vquichaha, queçachaha, cuna yanca luraha, sassin jurata, vcaca hanipi tucuychahatati, paña nia jurassinsa. Diosa hua vca yanca lurañamataq̃ juratanacama, hani tucuychahatati sassin camachisto. Maasca vcahama yanca hucha huchachassiñamataqui juratama laycupi ancha llaquisihata Diosarosa aca falso aca yanca juramento acahucha, pampacharapitay huanihapi, sassin hampatihata. Aca nan yatichata aronaca, chuymamana huacay chapiscama, ychatcahani jurahatati, mayni haq̃ juriri ysapassinca, hani juramti, sahata, hani huaniha sipanca, Padrero atamahata, huaniyañapataqui, vcahamapi Diosana camachita aropa huacaychahata, arac pacharosa viñayataqui mapiscahata.

Diosna

SERMON XXI. DEL. III. MANDAmiento, en que ſe trata, que fieſtas de guardar obligan alos Indios, y como ſe ha de oyr miſſa, y quan grá coſa ſea la Miſſa, y quanto importa oyr la palabra de Dios, y como los dias de fieſtas no ſe ha de trabajar, ſi no hazer buenas obras, y que obras es licito hazer, y delos ayunos y abſtinencia de carne, que la yglesia manda.

(§.)

EN EL III. Mandamiento dize Dios ſanctificaras mis fieſtas, y no haras enellas obra ſeruil de trabajo. Coſa es muy juſta hermanos que algunos dias en enel año los demos a Dios, pues el nos da todos los dias y todo el tiempo. Coſa es muy conuiniene que pues nos ocupamos tanto tiempo enlas coſas de nueſtra caſa y ſementera, y en otros negocios de los hombres ocupemos algun tiempo enlas coſas de Dios nueſtro Señor.

Y pa-

QVICHVA.

QVincañequẽ camachicuſcam ſimimpim Dioſninchic ñin. Domingopi fieſtapi çamacũqui, ama llãcanquichu ñiſpa. Allipaccamachiſca ſimimcayca churijcuna, huatancunapi huc yſcay pũchaullataca, camantá Dioſ mácõcáchic payca ari llapa pũchaucunacta, pac hactapas, ñocanchicpa cauçacũcáchicpacmi, ymallactapas taricũcáchicpacmi coáchic camátamari huc yſcay pũchaullactaca dioſ mácoſſunchic payta muchácapac.

Chay-

AYMARA.

DIoſna quimça camachicta aropa ſipi: Nan fiella Domingovrunacahana çamaſcahata, haniraqui vcanacana cunaſa irana cahatati. Yocanacày, iſapita. Dios apuſſahua hihuaſſanacato taq̃ vru naca taque pachaſa churiſto hacañaſſataqui, yacapa vruſca aſquipi Dioſaro churàtana qcpa Dios hápa tiñaſſataqui. Hihuaſanacaca viñaya vrũcunahua háchiſſatag iranacatana, yapuſa, vtaſa cuna caugſa luràſſina: haniti maya vruſa Dioſaro churátana, hupana cuna luratapaſa amacaſsiñaſſatag.

Aca

y para esto ordeno la sancta yglesia las fiestas que guardan los Christianos, y nos manda Dios eneste precepto guardarlas. Estas fiestas son de cada siete dias vno, q̃ es el que llamamos Domingo, porque siquiera vn dia enla semana descanse el cuerpo de sus trabajos y el alma descanse tratando las cosas de Dios en quien esta el verdadero descanso. Preguntarme eys pues porque guardamos los Christianos el Domingo, mas que otro dia dela semana? Sabed hijos que en tal dia que es el primero dela semana resucito nuestro señor Iesu Christo de entre los muertos, siendo el tercero dia despues de su passion, y muerte como lo rezamos enel credo,

y en

QVICHVA

Chayraycuu ari Sancta yglesia mamanchic fiestacunacta çamacuncanchicpac vnanchapuanchic. Chaypunchau cunapi çamacunquichic, ñispam Diosñinchicpas cay camachicuscan simimpi camachihuanchic. Semanancunapim canahuc ̈ punchauta çamassunchic, caytam Domingo ñinchic, hucha semanampi huc punchaullantaca, vcunchicta animanchicta çamachissunchic, Diosta muchan capac Diostacmi ari checa çamaucanchicca. Ñihuanquichicmancha. Padre, ymaraycutac Christianocuna, Domingo punchaupi, çamacunchic semanampi, mana maycannin punchau ñim pica? Ricuy churi. Chay Domingo punchaupim, Iesu Christo Diosñinchic cauçarimpurcan, huañuscan manta, ñacaricuscanmanta quimçañña punchaupi. Chaytam Credopipas ñinchic.

AYMARA

Aca laycupi halla sancta Yglesia taycssa Christianonácana huacaychañassa fiestanaca vnancharapistàna: quicpa Diosasa acaquiraquipi aca arona camachillàna. Aca fiestanaca pacallco vruta maya vruquihua canquiri domingo sutini. Aca Domingo vrunahua hanchissa çamasquipana, animassa chuymassa Diosaqui hamutassini, hamurpayani, amacassissinsca hampatini, çamascani. Diosaquipiña chuymassana checa çamañapa? Ynaca asquitahata sassina. Padre, cunalaycupi Domingo vrunqui çamascàtana, cunataqui hani maya maya vru hani hua caychàtana? Yatipiscama yocanacáy. Aca Domingo sutini vrunahamahua IESV CHRISTO DIOS apussa hiuirinacata hacatàtcana: hihuataupata pachaca aca vrupi quimçapa vrucancana: vca hamapiña credonarezassitana.

y en honrra dela resurrection de nuestro Saluador, y porque por ella alcãçamos el descanso y gozo dela vida eterna del cielo, por esso celebramos todos los domingos, y lo mesmo es domingo que dia del señor. Fuera delos domingos tiene tambien la sancta Yglesia otros dias de guardar porque en ellos se celebran misterios principales de nuestro señor Iesu Christo, o de nuestra señora la Virgen Maria, o de sanctos Apostoles, o de otros sanctos muy esclarecidos, y aunque estas fiestas son muchas, pero porque a vosotros no se hos haga pessado obligaros a guardar tantas fiestas, y y porque aueys menester vuestro trabajo para viuir, por esso los summos Pontifices han dispensado por agora con vosotros en muchas fiestas,

y sola-

QVICHVA.

Iesu Christo Diosniinchicpa cauçarisc an púchauñinta yuyarispam domingo punchaupi çamacunchic, Chay cauçarifcan raycum hanacpachapi viñay cussi caucançanchicta vssachircanchic, chayraycum ari domingoncunapi çamacunchic. Domingo ñispaca, Diospa punchaunin ñinchicmi. Chaymanta huaquiñin punchautapas çamacuncanchicpac vnanchapuãchictacmi sancta yglesia mamanchic, chaycunactam fiesta ñinchic, chay punchaucunapim Iesu Christo Diosñinchicpa yma hayca rurascanta yuyacuncanchicpac çamacunchic, mana ñispa Virgen sancta Maria mamanchicpa cauçascanta, manañispa sancto Apostolcunap cauçascantapas yuyaricuncanchicpac çamachihuanchic, cay fiestacunaca, ancha achcam: ychaca cãcunacta pisi callpayocta, huacchacta, ricussunquichic, chaymi huaquillanta huacaychancayquichicpac acllapussunquichic, chayraycum sancto Padrecuna quellcanta cachamussunquichic,

AYMARA.

Aca vruna Iesu christona hacatatauipa laycupi Domingo sutiñi vrunaca huacaychàtana, samasiragtana. Domingo sassinca, Dios apússana vrupa sañahua. Domingonacacarosca yacapa çamasiñassa fiesta vrunacasa taycssa sancta yglesiapi camachirapistàna. Aca fiestanacanscalesu Christona collana luratanacpa taycssa sancta Mariana Sanctonacana hacatapa luratanacpa amacasissimpi fiestasa pascuasa luràtana. Aca fiestanacaca ancha accahua: ancha accaipansa Romanquiri sancto Padre Papa sutinipi pacta Indio haquenaca taque fiestanácana çamascàssima yapupataqui cuna iranacañapataquisa ancha pituissispa, haniraqui hacañapa vcacama haquissispanti.

Sassimpi hanitaque fiestanacas huacaychaniti stama.

(.·.)

y solamente os obligan a estos dias que os dire. El dia del nacimiento de nuestro Salvador. El dia de su Circuncision. El dia delos Reyes. El dia dela pasqua de Resurrection del Señor. El dia de su Ascension. El dia dela venida del spiritu Sancto. El dia de corpus Christi y delas demas fiestas. La Assumpcion de nuestra Señora El dia de su Natiuidad.

El dia

QVICHVA

Hucyscay fiestallacta huacaychan cayquichicpac chaycunacta yupapuscayqui. Nauidad pasquam. Chay punchaupim Iesu Christo Diosninchic cay pachaman pacarimurcan. Circuncision sutioc fiestam huc, chaypunchaupim Iesu Christocta sutiarcan. Pascua delos Reyesmi huctac, chaypunchaupim Reycuna IESV CHRISTO yayanchicta tarimurcan. Pascua de Resurrectionmi huctac: chay punchaupim IESV CHRISTO huañuc cunamanta cauça rimpurcan. Ascension punchaumi huctac, Chaypunchaupim IESV CRISTO hanac pachaman vichayripurcan. Pascua de Spiritu Sanctom huctac: chay punchaupim Spiritu Sancto Diosñinchic Apostolcunaman hamurcan. Corpus Christi ñiscan huctac. Assumpcion ñisca punchaumi huctac, chay punchaumi NVESTRA Señora SANTA MARIA hanac pachaman chayarcan. Natiuidad ñin punchau huctac, chaypunchaupim Nuestra señora Sancta Maria pacarimurcan.

AYMARA.

Sasimpi humanacataqui tuncapani fiestaqui çamascasina Dios ham patiñamataqui camachirapitàmana. Acapi. Iesu Christo quispijrissa na yuriuipa fiesta, Nauidad del Señor sutini. IESV CHRISTO apussana sutichassiuipa vru, Circuncision del Señor sutini. Quimça Reya Magonacana Iesu Christo DIOS hampatiri mauipa vru, Epiphania del Señor sutini, michca pasqua delos Reyes. Iesu Christo quispijrissana hiuirinacata hacatatàuipa vru, Pascua de Resurrection sutini. Iesu Christo Dios apussana haracpa charo mistuuipa vru, la Ascension del Señor sutini. Spiritu Sancto Dios apussana aca vraquero vt tauipa vru, la Pascua de Spiritu sancto sutini. Sanctissimo sacramentona fiestapa vru, Corpus Christi sutini. Yacapa fiestanacatca acaraquipi. Taycssa sancta Mariana haracpacharo mistuuipa fiesta, Assumpcion de nuestra Señora sutini. Hupa taycssa sancta Mariana yuriuipa vru, Natiuidad de NVESTRA Señora sutini.

(.?.)

El dia de su Annunciacion. El dia de su Purificacion. El dia delos Apostoles sant Pedro, y sant Pablo manda Dios que guardemos sus fiestas. Como se han de guardar y celebrar? No se celebran las fiestas de los Christianos, como antiguamente vuestros antepassados las suyas del Yntiraymi, y del Aymuray, y del ytu con borracheras y bayles, y otras ceremonias que el demonio les enseño.

Celebra

QVICHVA.

Annunciacion ñisca punchauri huctac, chay punchaupim IESV CHRISTO Diosñinchic Señora sancta Mariap vicçampi runa tucurcan. Purificacion sutioc fiesta huctac, chay punchaupim, Señora sancta Maria Iesu Christo huahuanta yglesiaman apaspa Diosman cocurcan. Sant Pedto, sant Pablo, Apostolcunap fiestan huctac, cay sutinchascay fiestacunallam camcunap huacaychanquichic. Huacaychaspari manam, ñaupa pacha machuyquichiccuna cochocuccarcan. Yntiraymipi, ytupi Aymuraypi, taquispa, vpiaspa, çupaypa yachachiscanta ruraspa, chay hina canca ñispachu Dios, ñihuanchic. Christianocunaca huc hamu caucayñiocmi cáchic.

Sancta

AYMARA,

Diosnaquitapa sant Gabriel Archãgelna nuestra Señoraro arorapiri vt tauipa fiesta, la Annunciacion de nuestra Señora sutini vca vrunahua Diosna yocpa haquetùcuna. Sancta Maria táycñana temploro mauipa Dios huahuapa Dios auquiparo churasiñapataqui, Purificacion de nuestra Señora sutini. Vcatsca collana Apostolnaca sant Pedro sant Pablona fiesta pasa. Aca fiestanaca maranquiri taque Domingonacasa çamascàssina asqui huacaychapiscama sassimpi Dios apussa hupana lantipa sancto Papasa camachisto. Camisapi halla aca fiestanaeana çamascàtana cunapi luràtana? Ysapama. Christianonacaca fiesta lurassinca, hanihua nayra pacha achachinacamana fiestanacpahama luratanti. Hupanacaca çupayuna yatichatapa cancassimpi machañaqui, vmañaqui cochoquirquiñaqui amahuapíscana: vca amacassissinraquipi intilaymi aymolaymi, itu cuna cauqui yanca lurañasa cahoñasa luririna.

(?)

San-

Celebra la sancta Yglesia las fiestas de nuestro Dios offreciendo el sacrificio sancto del altar con mucha solemnidad, cantando psalmos y alabanças del Señor, predicando la palabra de Dios al pueblo Christiano, y haziendo otras cosas muy sanctas y agradables a Dios, y vos hermano en tales dias estays obligado a oyr missa entera. Que pensays que es la missa? No veys alli al Padre, salir vestido con vestiduras sagradas que nunca se las pone sino para yr al altar? No le veys yr muy attento, y con gran reuerencia, y leer o cantar por el libro sancto que es el missal. No

QVICHVA

Sancta yglesia mamanchicca fiesta cunapi IESV CHRISTO Diosñinchicpa, vcuntam Diosman cocun missapi, ymaymana taquicta çocarispa Diosta muchaspa. Diospa siminta cunacuspa huaquin yma hayca allintacama rurasparm, Diosñinchicta cussichipuanchic. Chayñiscay fiestacunapiri missacta callariscanmanta puchucācancama vyatincayquim. Ymactam Missa ñinchic? Manachu Padrecunacta ricuc canquichic, huc hamu, anchayupay pachahuan pachalliscacta? Chaypachacunactaca missacta rurancampac llam churacuc. Manachu, chica cumuycullatari cuc canqui, DIOSPA quellcanta ricucucta, mana ñispa taquictavyatic canqui.

(∴)

AYMARA

Sancta yglesia taycssaca hanihuavc sati luri:maalca Diosana, sanctonácana fiestapa lurassinahua Missaluri ri. Vca missansca viñaya sayquipa Dios auquiropi sanctissimo sacramentonquiri collana churassiñassa churassiri:Diosna camachitapacamasa cunamana sancto cochoñahua cochossiri:Christianonacarosa Diosnaaropa yatichiri amacassijripi:yacapa cunamana cauquimana sancto asqui canra canquirinacasa lurripi Diosarosa cussissijripi. Humasca (yocày) acahama fiestana Domingo na missa callaratata tucuychañacamahua isapañama cancani. Diosapiña aca camachitama. Ynacasahata. Missaca cunapi? Napi atamamama. Haniti missiri padre Sancto yssinacampi yssitayassita altararo misturi vñata? Vca collana yssinacasca missa lurañataquiquipiña yssitassi. Haniti vñata, camisapi vca padre amuqui chuymanissin, Dios acsarassina, huparo chuymapa quitassinsa altarar sarsuri, vcasca Diosna quillcapa Missal sutini vñiri, rezassiri, cocharaquiri?

Missa- Vca

No le veys tomar vna hoſtia, y vino y agua enel Caliz, y deſpues de auer dicho en ſecreto palabras ſanctas alçallo y moſtrallo a todos? No le veys deſpues recebir aq̃l pan, y aquel vino? Que penſays que es? Todo eſto Ieſu Chriſto lo ordeno y lo mando, el miſmo por ſu boca, que aſsi lo hizieſſen los ſacerdotes y padres delos Chriſtianos como el lo hizo la noche antes de padecer que ceno con ſus ſagrados Apoſtoles y celebro el myſterio dela Miſſa conſagrando ſu cuerpo en pan, y ſu ſangre enel vino.

Y el

QVICHVA.

Miſſacta rimaſpam hoſtiacta maquimpi hatallic, vinoctam aslla vnuctahuan calizpi churaycuc, chay hahuapim DIOSPA ſiminta vpallalla rimariſpa, hanac ñecman çocaric, llapa runacunaman ricuchic chaymantam, chay hoſtia conſagraſcacta, caliz conſagraſcactahuan chaſquin. Cammantaca, ymactamruran ſacerdote miſſacta ruraſpa? IESV CHRISTOM cay hinacpac camachircan, paymi jueues Sanctopi cayantantin hina huañuncampac Apoſtolnincunahuan huaqui micuſpa, miſſacta callarircan, pacarichircan. Chaypacham tantacta vcumman conſagrarcan, vinoctam cana yahuarinman conſagrarcan.

Payqui

AYMARA.

Vca altarancaſsimpi halla Sacerdote Padreſca hanco hoſtia amparàpana iracaruri, vmaña calizanſa Caſtilla vino cataqui vmampi huarantiri: vcatca vca hoſtiacaro, calizcaro ſa mayapaya ſanctocama aronaca hamaſſata aroſsiri, nia aroſsiſsinſca vcapachaquipi aptàſsina haquenacaro vñachiri hampatiñapataqui. Vcatca, quicpa ſacerdotepi aca ſancta hoſtia manquiri, calizamquiri conſagrata vmañaſa vmiri. Cunapi humanacaca aca acata vnanchapiſcata? Yſapama. Quicpa Ieſu chriſto Dios apuſſahualacrapampi aca taquenaca camachirapiſtána. Hupapi, camiſa na, ycha luratha, hamaraquipi humanaca, Chriſtianonácana auquipa canquiriſacerdotenaca miſſa ſina lurapiſcahata, miſſa luraſsinſca viñaya na amacaſsihata ſaſsin camachina. Hupapiña, carahama hihuañapa pachaypana, ichuru hama ſancto Apoſtol nacpampi mancaſcàſſina, collana miſſa lurana: hanco hoſtiaraqui quicpana hanchiparo, vinoſca quicpan vilaparo aropampi tucúyana, cõſagraràquina.

Quicpa

y el mismo lo recibio, y dio a sus amados Discipulos. Y mando que lo mismo hiziessen ellos y sus successores en memoria de su bendita passion y muerte. Assi que hijos mios enla missa lo que se lee alto, o se canta, son las palabras y doctrina de Dios dada en su Euangelio, o por sus Apostoles, o Prophetas, y son oraciones cõq la sancta yglesia pide a Dios y son alabanças que dize a su gran Magestad.

Mas

QVICHVA

Pay quiquimpas chasquircanmi: Apostoñlincunamampas chasquichircantacmi. Chaypacham camachircan, ñispa camcunapas, ymanam ñoca rurani, chay hinatac rurauquichic muchuscayta, ñacaricuscayta yuyarispa, ñircan. Ricuy churi, Missapi yma hayca rimascapas, mana ñispa taquiscapas DIOSPA simincamam, yachachiscan camam, huaquiñinmi Euangeliompi tian, huaquiñinmi Apostolñincunap rimascan, Prophetancunap rimascampas: chay oracion cuna huanmi Sancta yglesia mamanchic Diosta ñocanchicpac ymactapas mañapuanchic, chay cunahuatacmi Dios apunchicta muchay cun.

Ychaca

AYMARA

Quicpa Iesu Christosa vca consagratapa tanta, consagratapa vinosa caturaquinahua: hapostolnacarosa, cà tuma aca, mancama, vmama: acahua nan hanchiha, acahua nana vilaha, sassina catuyana. Cayca cutica, humanacasa, humanacan lantima Obisponacasa, Sacerdotenacasa acahama Missa lurahata, nan mutùñaha hihuañahasa checa amacassissina lurapiscahata, sassin sana. Vcsipanca halla (yocanacay) cunaca sacerdote Padre missa lurássina haquenacan isapañapataqui Sancta quillcana huntu arossiri, michcacochuri: vcaca Diosna Sancto Euangelionquiri aropahua, michca Apostolnàcana quillcàtapa aropa michca Prophetanacana quillcatapa aropahua, vcatca oraciones nacaraquipi vcanacampi Diosana graciapa cuna asquipasa maysiñassataqui, vcatca capaca Dios hampatiñassataquihua mocsa aronaca alabanças sutini. Aca aca aronacapi Sacerdoteca missana huntu arossi.

(?)

Maasca

Mas lo que se haze con la hostia y con el caliz, y lo que dize en secreto el sacerdote es offrecer el mismo sacrificio del cuerpo y sangre de Iesu christo que el offrecio en la cruz, y el sacerdote lo offrece enel altar, y este sacrificio es la cosa que Dios mas ama y mas precia de quantas ay enel mundo y por el nos perdona nuestros peccados y nos libra delos males del alma, y del cuerpo, y por el nos haze muchos bienes a los biuos, y alos difunctos, y no tiene la sancta yglesia en todas sus cosas misterio de tanto valor como este.

por-

QVICHVA

ychaca Sacerdote hostiacta, hatallispa, calizta hatallispa vpallalla rimachcan chayca chay sacrificioctam, Iesu Christop vcunta yahuarintahuan, Diosman cocun: ymanam Cruzpi chacatascacaspa, quiquin Iesu Christo, Dios yayanman cocurcan: chay hinallatacmi Sacerdotepas altarpi, Diosman cocuncay sacrificioctam, tucuy yma haycacacmantapas Diosñinchic yupaychan, soncompas cussicuspa munan chay sacrificio raycutacmi, llapa huchanchicta pampachahuanchic, vcunchicpa animanchicpa yma hayca muchuyñinmantapas, quispichihuanchic, chay sacrificio raycutacmi, ymaymana alli cacta, causac Christianocunaman, huañuccunamampas chayachihuanchic: sancta Yglesia mamanchicpa, yma hayca caquencunari manam cayhuan pactanchu, llapamantapas cayracmi collanan yupayca:

Mis-

AYMARA

Maasca yacapa aronacahua Sacerdotecah amassataqui arosi, hostiasa calizasa iracarussina capaca aronaca arosi caturaqui, vcaca taquepa Iesu Christona hanchipa vilapasa Dios auquiparo churassiña offrecissiñahua, camisa quicpa Iesu Christo apussa crúzana hihuassina arpassissinsa churassiraquina: vcahamara quipi Sacerdotesa altarancassina Sanctissimo sacramentonquiri Iesu christona hanchipasa vilapasa Dios auquiro churassi. Aca collana capaca churassiña sancto sacrificio sutinaca Diosua ancha munatapahua. Acaqpiña Dios apussaca taque cuna cauquisa llallissina ancha muni, ancharaqui yupaychi. Aca laycupiña Dios apussaca taque cuna cauquisa llallissina ancha muni, ancharaqui yupaychi. Aca laycupiña huchassa pampacharapisto animassana hanchissana cuna yancapatsa chiquipatsa quispijsto. Aca laycuraquipi Dios apussa haquiri haquenaca ancha cuysto, asquicharaquisto, hiuiri Christianonacasa ancha yanapi asquicharaquipi. Harihua yglesiana cunapasa aca sancta missahama vcca collana, vcca hacuña canquiti.

Padre

Porque enla missa viene Dios viuo y verdadero al altar, y los angeles del cielo estã alli adorando aquella hostia con gran reuerencia, y aunque vosotros no los veys, hã los visto muchos varones sanctos y de limpio coraçon. Por esso hijos mios, mirad que no perdays tanto bien, y que vẽgays a missa temprano y limpios y lauados pues venis ala casa de Dios, y mucho mas venid con deuocion y no parleys mientras missa, ni mireys a mugeres, ni alas paredes, sino hincadas ambas rodillas con mucha deuocion adorad aquella hostia y caliz quando le alçan, daos enlos pechos pidiendo perdon de vuestros peccados,

y por

QVICHVA

missamanca quiquin Iesu christõ ari hamun: hanacpachapi cac angelcunari chaypi tacmi chay hostia cõsagrascacta vllpuycuspa muchaycun pana camcuna mana ricuptijquichicpas, achca sanctocunam chaypi cacta ricurcancu, Diosman checa soncocascan manta. Chayraycu churijcuna, amatac caychica allin cutsijquicta-ca paçunquichicchu: missaman pacarillantac hamunquichic, alli vpacuspa; yacchicuspa, tacsacuspa, munaymunaylla, Diospa huacinmanmi arihamunquichic Diosta ricuc, tucuymantapas, soncoyquicta, animayquicta Diosman churacuspa missacta vyaricũquichic, ama yanca chachuãquichu, pihuampas rimanacunquichu missacta vyarichcaspa. amatac huarmicunaman ñauijquicta çocarinquichicchu pircacunamampas, manamchayca allichu, missacta vyarichcaspa yscaynin concorijquicta churaycuspa vllpuycuc soncolla, chay hostia consagrascacta, caliz cõsagrascacta Padre çocariptin muchaycunqui, cascoyquicta tacaycuspa huchayta pampachahuayñispa mañacunqui.

Fiesta

AYMARA

Padre sacerdote missipanahua haqri Dios hãco hostiaro calizarosa huti, vcãsca ymantassi. Haracpachãquiri angeles nacasa altarancassimpi Diosana vca sancta hostiapa calizanquiri haquiri vilapasa hampatipisqui. Pañasa halla humanaca hanita vca angelnaca vñapiscatati: maasca alloca Sanctonacahua vñapiscana. Vca laycu (yocanacay) hani Diosanaca collana asqpa paçupiscahatati. Missaroscahãcaqui hutahata amparama anhanumasa harississina, Diosaro chuymanissinsa sancta yglesiaro mantahata: missa isapassinca hani arosnacahatati, haniraqui marminaca vñachuquihatati, hanicauqui taqcerosa soquehama vñanacahatati: maasca paya concorama quillpitassina, amparama chicassinsa asquichuymaqui Dios hampatihata. Missiri padre vca sancta hostia, sancto calizasa aptipanca, humasa tucatucama lliquissina, A, capaca Iesu Christo apoy, Diossay, taquehuchanaca ha pampachara pi ay, sassin hãpatiha ta.

Hani

y por ninguna cosa dexeys de oyr missa el dia de fiesta, catad que os castigará Dios en quitaros la salud, y en daros malos temporales, como ha hecho con muchos malos Christianos, que quentan las historias, y aun entresemana todos los que pudierdes venid a missa, y gozad tan alto bien aunque no peccays si lo dexays entre semana. No veys los buenos Christianos como cada dia oyen missa? Pues assi hazed vosotros, y sentireys mucho bien en vuestras almas, y en vuestros cuerpos, y en vuestras haziendas.

porque

QVICHVA

fiesta punchau piri ama ymaraycupas missaman allcacumunquichu pacta Diosñinchic muchuchissunquiman, oncoyta, nanayta cachamussunquiman, muchuy pachacta cacha mussunquiman, hinacmi Dios. Hinamachca Christianocunacta chay hina huchanmanta ñaca richic caytaca achca quellcam villacun cacicuy punchaupipas mana ancha llamca cuncayqui captinca missacta viaricunquichictac, cussijquipacnii canca, cacicuy punchaupica, mana missacta vyarispapas huchallicuytaca, manam huchallicun quichicchu. Alli Christianocunaca yiñaypunchaucunam missacta vyaricu: chay hinallatac camcunapas vyaricunquichic, mapas animayquichic, vcuyquichicpas ancha cussiocmi cancaymayquipas, haycayquipas ancha miranca.

(.?.)

Diosca

AYMARA

Hani cuna laycusa Domingo fiesta vruna missa haccachahatati, hani pillacahatati: pacta Dios huma vsu vassina, yapumahuacllichassina, hani hallussina mutuyahaspana. Yacapa yanca Christianonacasa hamara quipiacahama hucha laycu mutuyata cancana: Sanctonácana quillcanacpasa, vcahamapi yacapa yanca Christianonaca fiestana missa hani issapatapa huchalaycu mutuyáta cáncana, sassin atamisto. Yranacaña vrunsa, hani fiestaypansa, maanacatca Diosna aca collana asquipa missapasa vñiri ysapiri hutahata. Tarbajaña vruna missa hani issapassinsa hanihua huchachassihatati. Haniti vñata camisa Diosaro chuymani Christianonaca vrunhama missa issapiri? Vcahamaraqui humuna casa lurapiscahata, vcsapi chuymamataqui hanchimataqui, cunamataquisa collana asquinaca haquicahata.

Diosa-

porque ha dicho Dios que el honrrara y hara bien alos que le honrraren y acatarẽ
1.Re. *y no ay coſa en quantas tienen los Chriſtianos en que mas ſe honre Dios que en aq̃l*
2. *diuino ſacrificio dela miſſa. Aſsi que hijos mios de oy mas ſed me muy deuotos de oyr miſſa, eſtad alli con gran reuerencia. Tambien aueys de venir ala doctrina y al ſermon, que es la palabra de Dios que ſe os enſeña, y es el mantenimiento de vueſtras almas como la comida es de vueſtros cuerpos. Aprended la ley de Dios y tomad la con aficion, pues veys quan linda es, y como tiene coſas tan altas, y en ella eſta vueſtra ſaluacion.*

El

QVICHVA.

Dioſca ari ñinmi, ñocacta yupahuactaca, yupaychahuactaca, ñocapas yupaychaſſac tacmi ñinmi, manam ymapipas chicachu Dioſta yupaychanchicman, chay ſanctoſacramentocta yupaychaſpam checampuni Diosnin chicta yupaychanchic. Chayraycu churijcuna cunanmantaca, miſſaman ſoncocaychic miſſacta vyariſpa tucuy ſoncoyquichichuan viaricunquichic. Dottrinamampas, Sermonmanpas hamunquichictac; Dioſpa ſiminta vyaricuc, Dioſpa ſiminca animanchicpa micunanmi, cauçayñinmi ymana micuypas vcunchicta cauçachin, chayhinatacmi Dioſpa ſimimpas animanchicta cauçachin. Dioſpa ſiminta yachacuychic, tucuy ſoncoyquihuan munaychic Dioſpa camachicuſcan ſimica ancha allinmi, collanan punim, ymaymana allicaqueyocmi, chayta huacaychaſpam animayqui Dioſman rinca.

(K.)

AYMARA.

Dioſapiña, napi acſaririnacaha yanapaha, yupaychirinaca hampatirinacahaſa aſquichaha, ſaſsin ſana. Sancta ygleſiana cunacauqui aſquinacpatca aca collana ſanctiſsima Miſſa rahuacapaca Dioſſa yupaychañaſſa taqui ancha collanaca. Vcſipanca halla (yocanacay) ychatapacha taque chuymampi miſſa iſſapiri hutapiſcahata: iſapaſsinca ancha acſaraſsin computaſi inſa iſapahata. Doctrin aro, ſermonaroſa Dioſna vcapana padre yatichipana iſapiri hutaraquihata. Dioſna aropapiña chuymamana mancañapa cocopaca: camiſa hanchimataqui Dios mancama churtamana: vcahamaraquipi chuymamataqui mancañama lihuatama: Dioſna camachita aropa halla yatiſsipiſcama, chuymacamaraqui catupiſcama: ancha aſqui, ancha collana, ancha yaa ſañapiña: vca yatiſsina huacaychaſsinca checa punihua Dioſaro quiſpihata.

(A.)

El indio que no aprende la ley de Dios es como vna veſtia que no quiere mas de comer y veber, no tiene otro guſto, ſino en paſcer yerua. Hombre, tu no eres carnero, ni cauallo, la lengua que tienes no es ſolo para comer, como el cauallo, y el carnero ſino tambien para hablar como hombre. Pues porque no querras ſaber las coſas de Dios y ſiendo hombre te bueluesbeſtia? Veys aqui en que aueys de gaſtar el dia del domingo y la fieſta. Que es en oyr miſſa, en oyr y aprender la ley de Dios, en rezar y en encomendaros a Dios, y en otras obras buenas como viſitar los enfermos, dar de comer a los pobres.

Ytam

QVICHVA

Pimaycan runapas Dioſpa ſiminta mana yachacuyta munacca, llamahina manaſoncoyocmi, micuyllata vpiayllacta, cachullactam yuyan. Ricuychuri manam camca llamachu canqui, manam cauallochu canqui, chay calluyquicta manam chay huanmicuncayquillapacchu coſſurcanqui Dios, caualloſta, llamacta hina: ychaca runa caſpa, runa hina rimancayquipac huanmi coſſurcanqui. Ymaraycutac Dioſpa ſiminta mana yachacuyta munanqui? Runa caſpatac, llamahina cayta munanqui? Ricuy ari, domingo punchaupi fieſta punchaupi cay cunan ñiſſac ñiſcayta rutaſpam caynacunqui. Naupactam miſſacta vyarinqui, Dioſpa ſiminta vyarinqui, vyariſpa yachacunqui, Rezacunqui, Dioſta munchacunqui, huaquin alli ruraycunactahuan ruranqui: oncoccunacta ricumunqui, huacjchacunacta micuchinqui:

AYMARA

Dioſna aropa hani yatiha ſiri haqueca puſsicayuni hamapi puracpataquiquimancaña vmaña amacaſsiſſin ſaranaquiri: camiſa caruanaca cachuqui mancaſsin cuſsiſsiri, hamara quipi vca yanca haqueca. Atamita haque. Haniti humaca haque cacta? Caruatati, cauallotacha? Hanihua. Hampiña caruahama cauallohama mancañataquiquiti lacrànita: maaſq ca haquehama aroſiñamataquipi. Cuna laycupi halla Dioſna àropa hani yatiña amauta? Cunaſupahua haqueſsinſa puſsicayunihama tucuta? Vñapiſcama halla. Acahamapi Domingo fieſta vruna çamaſcahata Dios hampatiñamataqui. Miſſa iſa pahata, Dioſna àropa yatiſsihata, Dios apuſſa hampatihata, cuna rezaſsiña oracionnaca rezaſsihata, cuna aſquiſa lurahata, vſſurinaca vñaniſsihata, huaccha na caroſa mancaſa limoſnaſa chu rahata.

(∴)

Y tambien os da Dios licencia de que tambiẽ vueſtros cuerpos deſcanſen, y ſe huelgen como ſea honeſtamente, no en borracheras, ni en taquies, ni deſoneſtidades de mugeres. Porque el diablo quiere que ſus fieſtas ſe guarden deſta manera. Nueſtro Dios es ſancto y puro, y aſsi no quiere ſuciedad, ni maldad. Antes ſe enoja mucho con los que deſta manera celebran ſus fieſtas. Podeys dezir algunos cantares buenos y algunos juegos honeſtos, y comer y beuer con alegria combidando a vueſtros amigos y a algunos pobres. Mas guardaos de emborracharos, ni de hazer coſas del tiempo viejo que os lleuara el Demonio al infierno ſi tal hazeys. Ya os he dicho como aueys de ſanctificar los domingos y fieſtas, ſabed agora que tãbiẽ quiere Dios que el cuerpo deſcanſe en tales dias. *Y aſsi*

QVICHVA.

vcuy quictapas aſllaca cochochinqui, ñiſpam Dios ñiſſunqui, ychaca ama vpiay huaciman, taquij huaciman rinquichu, vpiauſicunquichu, taquiuſicunqui: amatac huarmicunacta maſcanquichu, çupayca, chayhinam fieſtanta huacaychachicuc, ñocanchicpa Diosninchicca ancha ſanctom, ancha collananmi, manam millayta, yma mapactapas ricuyman ñinchu, yallinracmi fieſtacunapi machaccunapac, taquiccunapac ancha piñan. Ñataqui cuſpari, Dioſpa taquillanta taquicunquichic, pucllacuſpa, cochocuſpari, amahuchallicuſpa pucllacunqui, faucacunquichu: micuſpari vpiaſpari, pactaſnillanta, huauqueyquicunacta, huaccha cunactapas hamuy ñiſpa micuchinqui, ychaca ama machanquichu, ama ñaupa pacha machuyquichiccunap pacariſcanta ruranquichu, chayta ruracta çupaymi puſſaſſunquichicmã, ñá ñijqchic, fieſtacunapi ymacta ruraſpã caynacũquichic, yachaytac fieſtacunapi Dios ninchic vcũhuãtac ſamãca ñihuãchicmi. Dios

AYMARA.

Hanchimaſa domingu fieſta vruna aſquitaqui çamaſcapa, hani machãſſina, hani yanca cochoſsina, haniraqui marminacampi iquiſsinca, ſaſſimpi Dios apuſſa licencia chúrtama, çupayuca haquenaca yanca machaſsina cuna hucha luraſsinſa domingo fieſta vruna çamaſsiſpana ſaſsimpi ancha amáui. Dios apuſſaca ancha collana, ancha aſquiſsimpi cañu huchanaca cuna cauqui huchanacaſa amiqui tuſsiraqui: Vcſapi hupaca fieſtana domingonſa huchachaſsirinacataqui ancha capiſsi. Aſqpi fieſtanà cana munaſsinca dioſna mocſa cochoñapa cochoſsihata, aſq anataña ſa anataſsihata, aſq raq pi cocho macinacamãpi cuſsiſsiſsipa maanacata mãcaſcahata vmaſca raq hata, huacchanacaſa lihuaſsihata: maaſca hani machahatati: haniraq nayra achachinacàmana luratana capa lurapiſcahatati: pactavcahucha laycu mãcapachàro çupayu irpátaháſpana. Niapi atamaſma, camiſamna domingo fieſta vruna Dios hãpatihata. Ychaſca acaraq yatichamama Dios apuſſaca domingona fieſtanſa hãchimãpi çamaſcahata, hani iranacahatati ſaſsimpi camachiſto.

Ve-

Y aſsi manda que no trabajeys ni vays a ſembrar, ni acuſpar, ni alabrar caſas y heredades ni a otros trabajos ſemejantes. Mas lo que es neceſſario para vueſtra comida, bien lo podeys adereçar y guiſar, y quando huuieſſe mucha neceſsidad, de ſuerte que ſe os perdieſſe el mayz, o el ganado, o coſa ſemejante, con licencia del Padre podeys acudir a vueſtra neceſsidad, porque Dios q̃ es muy piadoſo no ſe enoja quando por neceſsidad que no podeys eſcuſar trabajays. Mas catad q̃ por vueſtra cobdicia no os tiente el enemigo y deſpreciando la fieſta digays, agora no me vee el Padre, quiero cuſpar, o chacanear, cata que os mira Dios. Y aſsi como es piadoſo cõ los que tienen neceſsidad, es muy riguroſo con los que tienen malicia. Anti

QVICHVA

chayraycũ domingopi fieſtapi amallamcacunquichu, tarpucunquichu, huacichacunquichu, chacracunquichu, yma ymactapas llamcanquichu, ñiſpa camachihuanchic Dios, ychaca micuncayquipacca allim ymallactapas huaycucunquichic. Chacrayqui yacumanta ymamantapas ancha muchuptinca, llamayquiymayquipas huacaychaypac captinca, Padrecta licencianta mañaſpa rinqui manam huchachucãca. Dios yayanchicca huacchacta cuyapayahuanchicmi, ancha muchuſpa ñacaricuſpa fieſtacunapi trabajacpacca, manam piñanchu. Pactatacchayma yoc haycayoc caſpatac, muſsicuc ſoncoyquihuan fieſtacunapi llamcacuyta, vſſachicuyta munanquiman: manam Padreca ricuanchu yancapas, llamcacuſſac ymacuſſac ñinquimá, pana padre mana ricuſſunq̃ dioſca ricuchcaſſunq̃m, ymanã huacchacta cuyaſpa pana fieſtapi llãcacuctapas, mana muchuchin, chay hinatacmi ymayoc haycayoc caſpatac fieſtapi llãcacuctaca nanacta muchuchin.

Ñáupa

AYMARA.

Vcaſsinca hanipi domingona fieſtã ſa iranacañama yatiſsiti, hani yapuatati, hani colliri, ſatiri, coriri mahatati, hani pirca, vta, vyu, yapu, cuna yranacañaſa yranacahatati. Manca ñamataquica aſquipi puyâſsina aſquichaſsinſa lurahata. Ancha taquiſſiñamaypãſa, mutuñamaypanſa, pacta tóco, yapu, caruaſa huaclliſsiſpana, ſaſsin, aſquipi Padreta licencia mayſsiſsina vca vñiri huacaychiri, michca carua colliri, cunaſa luriri mahata: hanipiña Dios apuſſâca mutuñama pachana iranaquimana capiſsiti. Maaſca vñama haque. pacta cullquiro cunaroſa ancha chuymamiſsina, mirayaſsiba fâſsina, çupayuna llullatapa yanca caci tullpaqui. mutútua, huacchâtua ſaſsina, Domingo fieſta vrunaca hani yupaychâſmana, hani yupaychaſsinſa, ichaca hanipi Padre vñitoti, yancaquiya puha, cárua cumuha, cunaſa iranacahaſaſsin ſaſma: hani vcahama huchachaſsihatati: Dioſapi vñatama. Camiſa halla Dios apuſſa huacchanacataqui ancha cuyri chuymani, vcahamaraquipi yãca chuymaninacataqui ancha capiſsiri.

Antiguamente aun hombre porque en dia de fiesta se fue al campo a coger leña le mando Dios apedrear. Por esso mirad que guardeys las fiestas. Vltimamente os quiero dezir que assi como ay dias de fiesta, en que la sancta madre yglesia manda holgar. Assi ay otros dias en que manda afligir el cuerpo ayunando, estos dias son toda la quaresma, que es tiempo sancto y vigilias de grandes fiestas Pero cō vosotros ha dispensado el Padre sancto de Roma, para que solo esteys obligados a ayunar los viernes de quaresma y sabado sancto, y la vispera de Nauidad. Mas los que quisieren y pudieren ayunar lo que los Christianos acostumbran, mejor haran.

Nũ. 15.

El

QVICHVA

Ñaupa pacham Diosninchic huc runacta fiesta punchaupi yamtacuc rimanmanta, cauçacta chocachachispa huañuchichircan. Chayraycu churicuna, fiesta punchaupica çamacunquichic, ama llamcacunquichic chu. Cunan quepaman caytahuātac yachachiscay quichic, ymanam sancta yglesia mamanchic fiestacunacta çamacuncanchicpac camachipuanchic: chayhinatacmi, vcūchinta aychanchicta ayunachispa, ñacaricuchincanchicpac mitanta vnanchapuanchic. Caypachactam quaresmañinchic, ancha sancto pacham, hatun fiestacunap vigiliampas. Ycha ca, Sancto padre Romapicac yayanchicmi cam runacunacta cuyapayaspa. Quaresmap viernesnincunallacta, sabbado santocta, Nauidad pa vigilianta ayunācayqchichicpac vnāchapusunquichic. Pipas sonconmāta Viracochacunap ayunancanta, ayunayta munap tijquichicca ashuan allijquichicpacmi canca.

(..)

Ayu-

VYMARA

Nayra pachamna mayni haque fiesta pàchana lahua apiri pampáro mana, vcalaycuraqumma Diosca vca yanca haque càlana chacontàssina hihuayama sasin camáchina. Vcsipanca, huma, taque chuymampi Domingonaca fiestanacasa huacaychahata, çamascahata Dios hampatiñamaraqui. China aroha aca cāc pa. Camisa domingo fiesta vruna çamáscama, Dios hampatiñamataqui sasin, Dios apussa, sancta yglesiasa camachisto: vcahamaraquipi ayuná ñama pachana ayunahata, sasin, camachisto. Acahama ayunañamapa chaca, sancta Quaresmahua, hacha fiestanàcana vigilianacampi. Maasca hacha sancto Padre Romanquiri Papa sutinipi, humana cataqui ñaña tunca vruqui marana ayunañamataqui camachiramana. Acahua. Quaresmana pacallco viernesnacapa, sabado sanctompisa, vcatca Nauidad sutini palcuana vigiliapampi. Aca acapi checapuni ayunañamataqui camachita vruca. Maasca munassina, ancha asquipi yacapa christianonàcana ayunatapa vrunacan ayuna hata: yçaca chuymamatpi cancani.

Ayu

El que ayuna no ha de comer hasta medio dia, ni ala noche sino fuere muy poquita cosa, y no ha de comer cosa de carne. Tambien sabed q̃ todos los viernes del año esta mandado, que ningũ Christiano coma carne, ni los sabados, saluo sino fuere por enfermedad, y con licencia. Por esso si vierdes a alguno comer carne, en Quaresma, o en viernes, o otro dia de ayuno auisad al Padre, porq̃ este tal da muestra de ser infiel, y que ha de ser castigado. Todo esto hijos mios tomadlo muy bien de memoria, y vnos a otros lo dezid, y enseñadlo en vuestras casas a vuestros hijos, para q̃ todos seays buenos Christianos, y alcançeys la vida del Cielo que Dios promete alos que guardan su ley. Amen.

SER-

QVICHVA.

Ayunaspari chaupunchaucamamanam micuncayquichiccħu, chissimãri çucisçay simillacta micunam ayunaspa manam aychacta micunachu llapa viernescunapipas sabadocunapipas manam aycha micunachu, oncospaca licencia huan allim micunqui. Chayrayeu pi maycátapas Quaresmapi, viernes pi, ayunay pũchaupi aychacta micucta ricuspaca Padreman villanqui, chaycan runaca ychapas mana Christianochu muchuchijpacpunim. Cay tucuy ñiscaycunacta, churijcuna, soncoyqchicpi allí hatallijchic, churijqchic cunacta cayta yachachinquichic alli christiano cãcayquichicpac. Diospa siminta huacaychaspa hanacpacha cussi caucayta vssa chincayquichicpachuan.

Amen.

(∴)

AYMARA.

Ayuniri haqueca hanihua taypi vrucama cunaquisa mancahatati, hani mallihatati, taypivruca checanamã cahata: aroma pachasa paya quirça laccaquihua mancahata; hani anchaca. Ayunassinca hanipúnhua cunahama aychasa mancahatati. Acahama aycha çaciñaca mararquiritaq̃ viernesnacana sabadonacansa hnacaychañassahua cancani. Hanipiña viernesnacana sabadonacana, tappa Quaresmana, vigilianàcana, quatro tẽporasnàçana aychamaya laccaquisa ncañassa malliñassa yatissiti, ancha huchapi caucaspana. Vssulsinca Padreta licencia mavssissina asquipi aycha incahata. Quisti haq̃sa quaresmana, vigiliana, viernes sabbado vruna aycha manquiri vñassinca Padrero atamahata, hupapi huaniyani castigani, vca yàca haq̃ca sutiuisa haq̃hamapi. Aca taq̃ arossitàha yocacanacày asqui chuymacatupiscama chuymàmana viñayataqui huacàychama, humanaca purasa yatissipiscama, vtamansa yocanacamaro yananacamaro yatichapiscahata, humanacataquema asqui Christiano cacañamataqui, haracpachàsa. Diosana, nan camachita aroha huacaychirinacataquica viñaya cussissiña churahapi, sassin, satapasa haquicañamataqui. Amen.

SERMON XXII. DEL. IIII. Y. V. MANdamiento. En que ſe trata como hemos de honrar y proueer a nueſtros Padres carnales, y reuerēciar y obedecer alos eſpirituales, y alos ſeñores temporales, y hōrar alos viejos, y el modo que han de tener entre ſi los caſſados, y el cuydado que han de tener de ſus hijos, y los amos de ſus criados, y como nos māda Dios que de obra ni palabra, ni penſamiento no offendamos a nueſtro Proximo.

EL IIII. Mandamiento de Dios dize, honrraras a tu Padre y Madre para que viuas largo tiempo ſobre la haz dela tierra. Bien veys quan juſta es la ley de Dios, y como nos manda coſas buenas, y que a noſotros nos eſtan bien. Quan biē parece el buen hijo que a ſus Padres honra, y les ſirue con amor y con humildad, a Dios agrada y alos hombres. *Tu Pa*

QVICHVA

Dioſninchicpa tahuañequencama chicuſcan ſiminñinmi. Yayayquicta, mamayquicta alli yupaychā qui: caypachapi vnay huata cauçancayquichicpac, ñinmi. Ricuyari, Dioſninchicpa ſiminca, camachiſcanca allinpunim, ancha allictam, ancha yupaytam camachihuanchic, quiquinchicpa allij ninchicpacmi ymactapas camachihuāchic. Pimaycan runapas yayāta mamāta yupaychacca ſiruicca añay yupaychaypac punim, chay hina alli runaca quiquin Dioſtapas, runacta pas cuſsichinmi, munachicūmi. Ya

AYMARA

CApaca Dios apuſſana camachita aropa ſipi. Auquima taycāſa aſqui yupaychaſſāta, aca vràq̄na haya haya mara cuſsi hacaña hacañamatáqui. Niapi vñapiſcata camiſapi Dioſna aropa ancha aſqui, ancha cuſcaqui: Dios apuſ ſapiña pactachata collanacamaqui aro churiſto, hiuſſanacataquiſca aſquiquiricama aronaca camachiſto. Auquipa yupaychiri, yanapiri, hani hayñiſsiri yocaca cuna aſquipi Dios aro haq̄ nacaroſa vñaſi haquenacaſa aſq háquchua ycaca ſaſsimpi ſi.

Yſa

Tu padre, y tu madre te engendraron, y te criaron, pues no es razon que reconozcas lo q̃ les deues, q̃es tu propria vida, y tu proprio ser pues despues de Dios ellos te lo dieron. El horrar a nuestros padres consiste en dos cosas, la vna es en acatalles, y obedecelles, sin murmurar dellos, ni dezirles mala palabra. La otra es en proueelles quãdo son viejos o enfermos, o tienen necessidad y dalles lo q̃ tenemos aunq̃ tenga poco deue el hijo dar de comer al Padre, o Madre, quando lo vee con hãbre, y aũ que este pobre (si puede) les ha de cubrir con su ropa, si les ve padecer desnudez. Y a los buenos hijos q̃ assi lo hazen, les da Dios el premio, no solo en la otra vida del cielo, sino tambien en esta, dandoles vida larga, y salud y bienes temporales.

QVICHVA.

Yayayquim yumacussurcanqui, mamayquim huachacussurcanquì, yscayninmi huyhuassurcanqui. Paycunam (Dios ñaupa queyocc) cayniijquita, cauçayñijquicta huampas cossurcanqui. Yscay hamupim yayanchicta mamãchicta yupaychassunchic, ñaupacmi yayanchicta mamanchicta manchassun, ymacamachiscantapas huñispam rurassun, amacipsicassunchu, ama hayac simihuan aynissunchu. Hucmicana machuyaptin, payayaptin, oncorayaptin, huacchachanaptin, churincunap allichancanchicmi, yanapancanchicmi, pana huacchallapas cáchhuan, yayanchicta, mamanchicta yarecacta ricuspaca, llatanta ricuspaca micuchissunmi, pachallichissunmi. Yayanta mamanta yanapactaca quiquin Diospas yanapanmi, allichanmi, manam hanacpachallapichu, cay pachamantam alli chayta callarin, vnay huatacamam cauçayninta con mana oncochispa ymancamapas conmi.

(∴)

AYMARA.

Ysápama haque. Auquimahua hathassitàmana, taycamaraquihua vocachatàmana, panipasa hilachatàmana. Acahama hathassirima, yocachirima, hilachirimasa haniti yupaychahata. Haniti yanapahata, haniti, acanacapi, Diosña aropata hanchiha vilaha hacañaha haque cancañañasa churito, sassin yupaychahata. Auquissa taycassa yupaychassinca, payapiluràtana. Mayapi. Hupanaca hani camissina, hani yanca arossissina yupaychatana, aropasa caturaquitana. Payapi. Hupanaca cuna mutuñasa mutùpana, huatchaipana, yanca taquissipansa yanapàtana cunasa churàtana: pissi cauquinipãsa mancapa vmañapa issipasa churatanahua. Acahama asqui luriri yocanacarosca Diosapi haracpachansa viñayataqui cussissijri: aca pachansa cuna cauquisa churitipi, asqui yocanaca haya hacassina, yapunicunanissinsa cochossiñapataqui.

(∴)

xE o. *Dios lo promete asi, y asi lo cumple.* *Al contrario a los malos hijos desobedientes*
20. *a sus Padres, y que les responden mal, y murmuran dellos, o les desprecian, o se rie*
1. Th. *de su vejez o no los socorren en su necessidad, o son desuergonçados y se atreuen a*
4. *maldezillos, o herilles.* *A estos tales aborrece Dios, y les hecha su maldicion, y en esta vida los castiga con hambre, enfermedades y trabajos, y les acorta la vida, y despues les echa al infierno. Sen, y Iafet, dize la palabra de Dios que fueró buenos hijos y honrraron a Noe su padre. Can, que era otro hijo le deshonro y por esso el mal hijo, quedo hecho esclauo delos otros dos buenos hijos.*

Y aun

QVICHVA

yayanta, mamanta yanapactaca, ño capas yanapassacmi, allichassacmi, ñispam, Diosninchicñin: simincamatacmi yanapahuãchic. Ychaca hacũ sonco runacta, yayanta mamanta mana yupaychacta, hayac simihuan cutipacucta, huassampi rimacucta, yayanta mamanta allcochacucta, saucapayacta, acipayacta, machu paya, ñicta, macassac ñispa cama payacta, quirichacta, huacchachanac tapas mana yanapactaca, ancham checnin Dios: maldicionnintapas vis chũmi, chayachinmi: caypachapihuã pas chaycancunactaca muchuchinmi, ñacarichinmi, yaricachinmi, oncochinmi, nanachinmi, yma hayca ñacaricuymãpas chayachinmi, cauçaynintapas vtcachinmi, huañuctari vcupachamãmi vischutamũ. Dios pa qllcãmi cayta ñin, ñaupa pachas, Sen, Iaphet sutioc cay yscayninhuau quétin carcà chaysi Noe, sutioc yayã taca tucuy soncôhuã (paycuna alli caspa) yupaychac carcãcu huc churin tacsi, Cã sutioc carcã: chaysi yayãta pécaychãmã, chay hũchanraycus, yayãpa ñacascã carcã yscaynin huaquécunap yana runa rãtiscã hinaña carcã. ñaupa

AYMARA

Diosapi quillcàpana, vcsapiluraha-si, hamaraquipiluri. Auquipa tayca pa hani hacuri haqueca, hani yupay chiriça, aropasa hasi caturi, yalliri Ca hupanaca mãca arosiri, hayñisi ri, achachi apachi sasin auocarachiri, taquisipausa hani yanapiri, hani cacsisisina yanca ñacasiri, haychiri, noyri yocanaca ancha yançahua. A canacaropi Dios apusla ancha tipu sisina tagisiñauaca churiri, tocquesinsa ancha mutuiri, mutuyasinsa autiñasa, vssusa, hihuañasa churiripi vcatca mancapa charopi viñay ataqui carcuri. Diosna quillcapahua acahama arosi. Hacha sancto Noe sutinihua quimça yocani càncana, Sem, Cam, Iaphet sutini. Sé, Iaphet panipahua asquiqui auquipa yupay chiri, aropasa caturi càncana. Maasca Cam sutinipi yanca yoca càncana, yancasinsca auquipa ancarachana. Yca laycupi aca yanca Cam sutinica auquipana toquétapa ñacà tapa cancana, hilanacpana pacomapa yanaparaqui cancpa sata càncana.

Nay

Y aun os hago saber que antiguamente mandaua la ley que los malos hijos, reueldes y desuergonçados fuessen apedreados y muriessen. Dezid, vosotros soys hõbres, ó soys brutos animales, sin juyzio ni razon? El cauallo y el carnero despues que ha crecido no tiene quenta con quien le pario ni engendro, ni el perro ni el gato, antes les muerden como a los otros: porque? Porque son bestias que no tienen razon ni entendimiento. Mas el hombre que mira al cielo, y es hecha ymagẽ de Dios, no ha de ser assi, sino quando es muchacho honrar y obedecer y seruir a sus padres, y quãdo es ya grande y ellos son viejos, tambien honrallos y socorrellos de lo que tuuiere, y no los desamparar en su necessidad, y enfermedad, como hazẽ algunos de vosotros y por esso enojan mucho a Dios nuestro señor. Deu. 21. *Tambien*

QVICHVA.

Ñaupa pachaca, hatũsonco runacunacta, vayanta mamanta, mana yupaychacta allcochacucta, rumihuã chocachacuspas huañuchic carcan. Ñihvaychic ya, camcunaca runachu canquichic, cayri vtic mana soncoyoc llamachu canquichic? Llamaca cauallo ca, ña viñachilca, manañam mamanta ñuñuquenta yumaquéta pas riccinchu, allcopas, missitupas hinacamam, mamantapas yavantapas yamcancanic. Imaraycutac hinan? Mana soncoyoc mana yuyayniyoc calpá hinã. Runaca manã chay hinachu cassun, ñocanchicca hanac pachapac ñilcã canchic, Diospa ricchayniman, vnanchanman rurascã canchic. Huarma caspa, yayanchicta mamanchicta, yupaychacpac, man chacpac siruicpac yanapacpac ñiscã canchic, ñayuyac caspari, paycuna machuyaptinca, yupaychancanchic mi ymãchiccac huãpas yanapancan chicmi, manã oncoyninpi nanayninpi, ñacaricuyninmpi, çaquecanchichicchu queçachácãchicchu, hua quin mana Diosta mãchac cunaraccha chayhinaca chayhuchãhuanmi Diosta ancha piñacuchin. Ani

AYMARA.

Nayra pachasa Diosapi, yãca vocanacaca, auquipana aropa hani catu ri, hani yupaychiri, yanca hayñissiri yocanaca càlana chacõtasina hihua yama, sassimpi camàchiri. Humana caca atamita, haqti cãcta, chuymani sa càruacha pulsi cayonicha? Carua ca, cauallo ca ma hilãsina, hacha tucũsina hanipi hathalsiripa yocachi ripasa vñatiriti, anocarata, misitusa hacihua auquipa taycapa hacuriri: yallirhapitaquiri haychiri, a huqri, hihuairila. Cuna laycu? Chuymanisa pulsicayuni caycca cancalsimpi vcahama auquipa taycapa hani yupaychiriti. Maalca, huma haque, ha racpacharo vñalsiri nayrani Diosna vnãchpa ro lurata animani, viñaya liaquiri animani hanipunihua vcsati cancahata. Yocalla cancalsinca auq ma taycama yupaychahata aropasa catuhata siruiraqhata, ma chuyma nissinca, auquima taycama alqui yupaycharàquima: achachi, apachipã saancha hacuhata yanaparaquihata auqma taycama vslupana taqssipãca hani haytahatati, yãca yocanacaauqpa haytirihama. Vcanacaca anchahua Diosa capisijpisqui. Vcat

Tambien quiere Dios que tengays respecto y obediencia alos Padres espirituales, que son los Sacerdoees, y Vicarios, y Obispos, y religiosos, porque todos estos son criados de Dios. Y si los deshonrrays, deshonrays a Dios que es su amo. Tambien aueys de honrrar y obedecer alos señores temporales, al Rey, alos Gouernadores, y Corregidores, y a Vuestros Curacas que os gouiernan. No aueys de maldezillos ni murmurar dellos sino obedecer como buenos hijos alo que es justo y honesto. Tam bien quiere Dios y manda, que honrreys alos viejos y ancianos que han viuido mas que vos, y saben mas cosas y sus canas y vejes no ha de ser afrentada sino honrrada, y acatada pues son primero que vos eneste mundo.

Al

QVICHVA

Animayquip yayanta, Diospa rantin Padrecta, Sacerdotecunacta pas, Viearioctapas, Obispocunacta pas, religiosocunactapas, yupaychã quichictacñispam Diosninchic camachihuanchic, Diospa yanan calcã manta. Paycunacta, pencaychaspaca, quiquin Diosyayanta pencaychac yupaymi canquichicman. Caypachapi camachic apucunactapas yupaychanqui, ñinmi. Capac Reyta. Gouernadorcunacta, Corregidorcunacta, Curacayquicunacta, yuyaqueyquicunactahuampas yupaychanquichic ñinmi: ama paycunacta cipcicanquichu, ama ñacanquichu, yma camachiscantapas (mana hucha captinca) huñispa yupaychanquichic. Machuctapas, payactapas yupaychaychic ñinmi, ñaupac viñacñijqui cascanmanta, canmantapas soncoyoc cascan manta: çocõri, machu rayninri, yupay chaypacpunim: manam acipayaypacchu saucapayaypacchu. (.·.)

AYMARA

vcatsca animanacamana auq nacpa missiri padrenaca, Vicarionaca, obisponaca, Religiosonaca asqui yupaychahata, hupanacan aropasa taque chuymacatuhata. Acanacasca Dios apússana yananacpa camahua. Hupanaca sirachasinca quicpa Dios tatapahua sirachapiscata. Camachirima apunacasacapaca Reyà, Gouernadornaca, Corregidor naca, mallcunacamasa hilacatanacamasa ancharaquipi yupaychapiscahata: hani hupanacamanca yanca arossipiscahatati, hani camihatati, asquiquihacuhata. Hupanàcana camachitanàcapa (hani yancaipanca) asqui chuymacatuhata. Achachinaca apachinacasa yupaychahata, nayrairima humata nayrarha yuriri, ancha yatiri chuymani cancauipata. Hupanacana Kaccapa, achachicancatapaca ancha yupaychañahua, hanipi sirachañati (.·.)

Al reues lo hazeys casi todos que los moços despreciays alos viejos, y osreys dellos, y hazeys burla de sus cosas. Catad que es granpeccado y que enojays a Dios. Sabeys lo que quenta la sagrada Escriptura, de vnos moçuelos que hizieron burla de vn buen viejo llamado Eliseo, llamandole, caluo, caluo? Dizen que salieron del bosque dos ossos que despedaçaron quarenta y dos muchachos, porque veays si es poco hazer burla delos buenos viejos. Los Españoles y todos los hombres, de policia y buena razon, tienen gran quenta en que los moços honrren alos viejos, y les den mejor lugar, y les oygan quãdo hablan, y les muestrẽ subiection por sus años y ancianidad. 4. A. 2.

Y esto

QVICHVA

Cam huaynacunaca manam cayta asllapas yupaychacchu canquichic: yancallam machucunacta, allcocha payac canquichic, poncaychac canquichic, acipayac canquichic, cacicaychic ancha hatun huchactam huchallicunquichic: Dioſtapas nanac tam piñachinquichic. Viari alli, Dioſpa quellcanmi cay, ñaupa pachas achca huarmacuna mactacuna huc allin machu Eliseo ſutiocta acipayarcancu, yau pacra vma, pacra vma ñiſpa: hina nichcaptinſi yſcay vcumarica hacha vcumantallocſircancu, chayſi, tahuachunca yſcaynioc huarmacunacta nacarcariſpa huañuchircancu. Chayta yuyaychic alli machuca, alli yuyacca manam yanca acipayaypacchu. Viracochacunaca, Pimaycan yuyac ſoncoyoc runaca churin cunacta cunacmi, machucta ricuſpa cumuycuſpa yupaychanqui, pañañequeyquipi tiachinqui, machuruna yuyacruna rimaptin vpallalla vyaricunqui, amayanca rimanſsicunquichu, machu caſcã mĩta, ñaupac viñacnijqui caſcãmanta yupaycháqui ñiſpá huarma cunacta cunac cancu.

Dioſ-

AYMARA

Humanaca yocallanacaca, huaynanacaca, hanihua achachinacama, apachinàcama yupaychiritati, yallir hapi ſirachaſsirita yanca larunacaſsina ſaucapayaſsinſa. Vñama yocana cay. Ancha huchapi acaca, ancharaquipi Dios apuſſa capiſsi aca hucha laycu. Yſàpama: Dioſna quillcapahua aca yatichiſto. Nayra pachamna alloca yocallanaca, mactanaca mayni achachi propheta Eliſeo ſutini vñaſsina ancha ſirachapiſcana, cha cara piquiña, cha paclla chũchu ſaſsina: aca hama ſirachipanpachaquimna coca cocata paya vcumari miſtuſsina halantaſsinſa yocallanaca hihuàyana, vca yocallanacaca puſsitũca payanimna càncana. Acatca aca hamurpàyama, achachinacaca, apachinacaca hanipi ſirachañati, maaſca ancha yupaychañahua, ſaſsina. Viracuchanacaca, quiſti cauqui yatiri chuymani haqſa yocanacparo eucàſsina yatichiripi, achachinaca vñaſsina aſqui yupaychahàta, hupanacãpi vtcaſcàſsinca cupi ampara màro vtcayahàta, aroſsipàca amũq iſapahàca, achachi cãcauipatſa aſqui hacuhata, aropaſa catuhatà, ſaſsimpi, yatichiri.

Quic-

Eccl. 32. Iob. 12. *Y esto mismo alaba a Dios, y lo manda en su sancta escriptura. Mas aueys de saber que como los hijos han de honrar a sus padres assi los padres han de enseñar y proueer a sus hijos. No basta que les ayas engendrado y dado leche quando niños, si no despues les has de criar en buenas costumbres. O padres y madres mirad que os pedira Dios quenta de como viuen vuestros hijos. Luego quando niños los aueys de embiar ala yglesia, para que sean baptizados y se hagan hijos de Dios.*

Y los

QVICHVA

Diospas caytaca allim ñinmi, quell campipas machucunacta yupaychanquichic ñihuanchicmi. Ychaca ymanam churijquichiccuna huarmayquichicuna yupaychassunquichic, chayhinallatac cam yayàucunapas, churijquichicta, allinta yàchachicunquichic, allitta huyhuanquichic, ymantapas conquichic. Manam ari huarmaycunacta ñam yumaurcani, ñam huachacurcani, paymantaña cachun ñincayquichu. Diospa siminta cunanqui, allicaucayta yachachinqui, chayracmi asshuan yupayca. Yachurioccuna, Pa huahuayocuna camcunactam dios ninchic taripassunquichic, churijquip, huahuayquip, ymanapas cau cascanta. Ricuychic ari, churijquichicta huahuayquichicta vtca llatac yglesiamã apachin quichic, baptizachin campac, Diospa churin can campac.

(.?.)

AYMARA

Quicpa DIOS apussasa acaca asquihuasipi quillcapansa camachiraquistohua, achachinaca, apachinaca yupaychahata, lassina. Maasca acara asqui hamurpayàma. Camisa yocanaca, puchanacasa auquipa taycapa asqui yupaychapisscam: vcahamaraquipi auquinacasa taycanacasa yocanacpa huahuanacpa asqui huacaychani, asqui huyhuani cunasa cauquisa asquipataqui churani. Ysapama haque. Hanipunihua, yocaha puchaha hatalsitpi nia, yocachatpi huyhuatpi nia, ychatca chuymapatqui larapa, sassin, ñama cancaniti. Maasca colla natpi, Diosna aropa, asqui hacañam pisa asquiqui hupanacaro yatichaha ta: acapi ancha collanaca. Yocani puchani haquenaca, asqui hamutassima. Diosapi yocanacàmana yanca hacauipata ancha taripahàrpana. Vñama halla. Huahuama yurtpanca, ygtesiaro ychuntahata, vcana baptizata cancañapataqui, Christiano tucuñapataqui.

Y los que teneys hijos por baptizar, o los occultays soys demonios, que tanto mal hazeys a vuestros proprios hijos, que quereys mas que sean hijos del Diablo, que no hijos de Dios. Despues de baptizado vuestro hijo, quando es muchacho hazedle aprender las oraciones y la doctrina, y si no lo hiziere, açotadle. Mirad que oygã missa vuestros hijos, que rezen cada dia la Doctrina, antes de acostarse, que no se apañeen, ni riñan. Limpiadlos y labadlos y bestidlos,

y las

QVICHVA

Pipas maypas churijquichicta ama baptizachipuachunchu ñicca, pacacca, çupaypa churinmi canquichic, çupay caspam churij quichicta chica allin cussicuynintа paçuchinquichic, ama Diospa churincachunchu, çupaypa churin, cachun ñic yupaymi canquichic. Churijqui huarmayqui ña aslla viñariptinca, Diospasiminta yachachinquichic, mana yachacussac ñictari açutinqui chic, Missaman cachanquichic, viñay punchaulla Doctrina Christianacta rezachinquichic, puñussacnip tin, puñuymanta hatariptinpas: ama huarmamacinhuan macanacuncachu, çacmanacuncachu, anyanacuncachu. Huahuayquichicta tacsachijchic, vpachijchic, pichaychic, pachallantapas tacia puychic, ama mapacapa purincachu. (.?.)

Vsca

AYMARA

Quisti cauqui haqueca huahuama chacllama yocamasa ymantata hani sutichata hani baptizata cancpa ti sàssina, çupáyuna yocpaca mahua cancta, ancha yancaraquipi yocana cama yancachata, cuna asquila pacuchata. Humanacaca aca huahua ha çupáyuna yocpa cãcapa, hani Diosana yocpa cancpati lassin siri ta: Hani halla aca hucha luranatati, huahuama chacllama baptizata cã cañataqni Padrero quitanihata. Vca yocama huahuama nia chuymanipana nia baptizataipana, yocallaipa na Diosna aropa yatichahata, hani yatiha sipanca açutima mutúyama, Missa ysapañataqui yglesiaro quita hata, viñaya vruncuna Doctrina christiana rezássipa iquihassassina, iquiñata sarsussiñasa: hani huahuapu ra haychassipati, noassipati. Hupanaca asqui huyhuahata, harihata, tacssahata, pichahata, arpìussi ma harissima yocallay sahata: yssitassiyahata hani cañuctara sarañiti.

Pucha-

y las muchachas ya grandezillas no consintays que anden con otros muchachos, y mirad que no duerman hermanos y hermanas todos juntos como muchos hazeys. Esso es de bestias y no de hombres. Son perros o carneros, para que machos y hembras anden rebueltos? Guardad que se enoja Dios contra vosotros, porque alos muchachos vuestros hijos les dexays ensuziar en luxuria, y no se os da nada que vuestras hijas anden con varones, esso es gran peccado vuestro. Guardad vuestras hijas enteras e incorruptas, hasta que se casen porque no os destruya.

Que

QVICHVA.

Vssusijquichiccunactari ama ccri huarma macincunahuan, puclla-chinquichu, amatacturancunahuan huaqui puñuchinquichu, camcuna-cahinacmi canquichic: allcocunalla macunatacmi, orcohuan, chinahuan taucunacuspa puñucuc. Caci cacuychic: ancham Diosninchic camcuna-pac piñan camcunaca yancallam churijquichicta vssusijquichicta carihuan huarmihuan yachachinquichic: soncomanta, pihuampas munanacuchun ñinquichic, ancha hatũ huchayquichicmi cay. Chayraycu, cunanmantaca huacaychaychic, vssusi quichicta, cassaracuncancama, ama caricta ricun-cachu, pacta Diosninchic, llapayquichicta collochissunqui-chicman. (.?.)

Cay

AYMARA,

Puchanacamasca nia mimilla tabaco chuymanipana, hani yocallana-campi anataniti, haniraqui, hupa pura iquisiniti, haniraqui hilanacpam-pi alonacpampi chica iquiniti maya iquiñana. Humanacaca, anatapis cama, iquiscama yocallanacay, sas-ssin siritahua vcahamaca pussicayu ninacapi vrcu vrcusa cachunacam-piharcata chicaqui iquisquiri. Atamita. Vcayocanacama puchanaca-macacaruati, anocaracha? Chacha marmisa harcatacama iquiñapa taqui? Acsarapiscamacha, anchapi aca hucha layeu Dios apussa capissiri. Humanacaca yocanacama puchanacama yancaqui maya iquiñana iquiyassina ancha huachuca ancha cañu chuymanipi tucuyuta, puchanacamasa chachana cãpi huacllissipana pampayruna huacalla hama saripãsa, chuymapata cancpa sa pisquiritahua. Ancha yãca huchapi acaca. Vca laycu yocanacay, pucha nacama asq huacaychapiscama, don zellaquisarapa casarassiñapacama, hani cauqui chachãpisa iquiuiti, pacta Dios apussa taqma lacayapiscahaspana, pacta ancha mutuyahaspa na.

Am

Que por este peccado y otros que teneys ha permitido Dios q̃ andeys perseguidos y hechos esclauos como si fuessedes bestias, porque no quereys viuir como hõbres, si no como cauallos y carneros del prado, sin orden ni limpieça en vuestras almas, ni en vuestros cuerpos. Tambien quiere Dios que los que soys cassados tengays mucho amor y lealtad el vno al otro, y la muger acate y sirua a su marido, y el marido trate bien y ame a su muger. Los que aporrean a sus mugeres y las maltratan, son hijos del diablo.

Y las

QVICHVA

Caycay hina huchayquichicraycum Diosninchic, ymaymana ñacaricuy man chayachissunquichic, rantisca runa hina canquichic. Llama quepi apac hina canquichic: llama hina, cauallo hina cauçascayquichic mantam ari, cayhina chiquiman chayanquichic, vcuyquichicta ani mayquichicta mapachascayquichic mantam: chica ñacaymana cauçanquichic, chaymanta cayta huantacmi Diosninchic camachissunquichic cari huarmi cassarascacta, huarmijquihuan coçayquihuan alli soncolla cuyanacuychic, munanacuychic, huyhuanacuychic ñissunquichicmi, campas, paypas ama ha huãchana cunquichicchu. Huarmiri coçanta yupaychanca, manchanca, alli siruinca. Cariri huarminta cuyacunca, alli chanca ñissunquichicmi.

Huarminta macacca huarminta manacuyacca supaypa churinmi.

(∴)

Huar-

AYMARA

Aca hucha laycu yacapa aca hama huchama laycupiña Dios apussa ancha mutuyátama, yanca pacoma, lantita haquehama ancha taquisisina hacañamataqui hantútama: pusicayunihamataqui tucupiscata, pampanquiri caruama cauallo hamapi yanca hacapiscata, chuymamasa hanchimasa cañu huchanacam pihua cañuchata.

Vcatsca acampiraquipi Dios apussa camachitama. Casarata chachasa casarata marmisa huma pura asqui huayllusisisina hacapiscahata. Chachaca hani mayni marmimpi huachuca tucuhatati: marmisa hani mayni chachampi huchachasihatati, asquiqui cuyasisisina hacahata. Huma marmisca haynoma yupaychahata acsarahata asqui siruiata. Huma chachasca marmima asqui cuyahata asquichahata. Aca acapi DIOS camachitana.

Marmipanti hani asqui haquiri marmipa nuuirica supayuna yocapahua.

Marmi

y las mugeres q̃ no siruen a sus maridos, o se andan con otros son hijas del diablo. Mas los buenos casados q̃ se quieren bien, y se guardã ley, y se ayudan, y criã biẽ a sus hijos, essos son bẽditos de Dios, y tienẽ parte enel reyno delos cielos. Si teneys cria dos, o familia, tãbien aueys de mirar por ellos de dalles lo q̃ es razon, para su sustẽ to, y mirar q̃ viuan bien, y q̃ oygan missa, y sepan la doctrina, y si fueren buenos q̃
Eccl. *nellos como a hijos. Assi lo dize Dios en su ley y todo esto que os he dicho se encierra y*
7. &. *entiende eneste quarto mandamiento. Agora el quinto en q̃ Dios manda, q̃ nadie*
33. *mate a su proximo. Solo Dios es señor dela vida del hombre, y assi el hõbre no pue de quitar la vida a otro hombre, ni assi mismo. Y si lo*

QVICHVA

Huarminta macapayacca, chamcapaycca, çupaypa churin runã, huarmiri coçãta mana yupaychaspa huc huan puricca, çupaypa churintacmi ychaca caripas, huarmipas cuyanacuspa, allichanacuspa paypas paypas mana huachucc ucuspa, churillãta, huahuallanta vyhuaspa cauçacucca, Diospa bẽdicionnintam chas quincu: ñanac pachap camãmi chayhina alli cauçacuc runaça. Yanayqui chinayqui captinri, chaycunactapas yuyancayquim micuyninta, pachanta yuyapuncayquim: ama huchapi purincachu pillayquipas: missacta viñay viarinca: dõctrinacta yachanca alli sonco runa captinrichurijquicta hina cuyanqui caycã Diosninchic camachicuscan simimpi camachihuan chic caytucuy ñiscaycunaca, Diospa caytahuañequen camachicuscan simimpim huñucun. Cunãmi Diospa pichca ñequẽcamachicuscã siminta yachachiscayquichic. Ama runa ma cijquicta huañuchinquichu, ñiscãta. Ricuychic ari Dios çapalllami runacta cauçachihuãchic chayraycũ runa mana hucpa huañuchincanchu, quiquillantapas manã huañuchicũ nãchu: runa-

AYMARA

Marmipa haychiri noyri haq̃haca ca çupayuna aucapacamahua: mayni chachampihucha chalsiri marmis ca, hani haynopa hacussina huachu ca tucurisca, çupayuna vrparohua mantapiscani. Maasca asqui casarata haquenaca hupapura huayllussiri, hani yanca huachuca tucuri, hua huanacpa asqui hilachiri haq̃, Diosna cuvatapa huayllutapahua haeq, haracpachorosa maraquinihua. Yanani cancassinca, vcayananacama as qui vñahata, mancapa issipa churahata, iranacauipasa pagarahata, asquiraqui hacañataqui iuicahata: Hani mancepata cancaniti, missa issapa ni, doctrina christianasa yatiraquini vca yananacama asquijpanca, vocamahamacuyahata. Aca acahua Dios aca pussi camachita aropanahua cochotapti, tantassi. Ychasca Diosna pisca aropa yatichamama. Vca aros ca hani haque macima hihuayahata ti, sassimpi camachisto. Vñamahalla. Dios apussaquipi haquenaca hacaisto, hacañassasa hupana churata pahua. Vcalaycupi mayni haq̃hihua yassa hani yatissiti: quiqssasa hanipu nihua hihuayassiñassa yatissirapistoti. Ha-

Y si lo haze comete grandissima maldad. No solo manda Dios que no mates a tu proximo, sino tambien que no le hieras, ni le des bofetada, ni coces, ni traygas de delos cabellos, ni hagas otro mal tratamiento. Y si alguno haze algo desto, Dios del cielo lo castiga, y el Rey dela tierra, aunque sea Viracocha pues todos los hombres somos hermanos y decendimos de vn padre Adam, y de vna madre Eua. Y por to dos murio nuestro señor Iesu Christo, y todos tenemos vn Dios y vn mismo padre enel cielo. Assi que nadie se atreua a tratar a otro mal: pero la justicia bien pue de castigar alos que han hecho delicto.

QVICHVA.

Runamacinta huañuchicca, mana ñispa quiquillantapas huañuchicuc ca hatun huchactam huchallicun. Manam Diosninchic caycamachicuscan simimpi, ama runamacijquitahua huchinquichu nillanchu: runa macijquicta ama quirichanquichu, ama inchanquichu, ama haytanquichu ama chuchan manta pahuapunquichu, ama ymallapipas queçachanquichu, ñihuanchitacmi. Runamacinta queçachactaca Diosmi nanacta muchuchinca. Reypa justiciampas castigancam, pana Viracochanca ctapas. Viracochapas, cam runacunapas huclam canchic: llapanchicpas, hucyaya Adanmanta, huc mama Euamanta pacarimuccamam canchic. Yayanchic IESV CHRISTOR I llapanchicraycum huañurcan: huc Diosnioc, huc yayayoc llam llapanchicpas canchic. Chayraycu ama pillactapas queçachassunchu. Ychaca justicia ñiscaca, huchayoctacaman tam muchuchinca.

AYMARA.

Haque macipa hihuairi, michca quicpaqui hihuayassirica ancha hacha huchapi huchachassi. Ysapama. Aca pisca camachita aropāca, Dios apussa hihuassanacaro, hani quistisa hihuayahatati, salsi isa, haniquisti haq̄ sa quirichahatati hani chucrihatati, hani hinchahatati, hani taquihatati ñacutapasa hani hicquissihatati, hani haychahatati, hani cunasa queçachahatati, sassina, camachiraquistohua aca pisca arona. Quistisa halla haque macipa noipana, quirichipana, hihuaipana, cuna yancasa queça chipanca haracpachanquiri Diosapi ancha mutuyani, Reyana Iusticiapasa castigaraquinihua: cuna cauqui Viracuchaipānsa. Viracuchanacasa huma haquenacasa maya hamuquipi cācātana: taq̄ssasa mayni auquisa Adā surinita, mayni taycassa Eua surinitahua miranitana. Iesu Christo apussasca hihuassanaca taq̄ssa laycu pi hihuana, maynig Diosani, mayni q auqnipi cācātana. Vca laycu halla hani ichata quistisa haq̄ macissa q̄ça chatāti, hani haychatāti. Apunaca justicia camaninacaca acahama hucha nihaq̄ haquissinca asquipuni camatahua mutuyani castigani.

Yayan-

SS Auqu

Y los padres y señores bien pueden castigar moderadamente a sus hijos y criados auiendo causa. Tambien os manda Dios que no injurieys de palabra a otro, pues no
Mat. *quereys que os afrenten a vos. El que llama a otro opa o tonto dize nuestro Señor*
5. *Iesu christo enel Euangelio que merece fuego de infierno. O hermanos guardaos*
1.Ioã. *de peccar, ni enel coraçon, no aueys de tener odio y rancor contra vuestro proximo,*
3. *catad que quiere Dios que todos nos queramos bien, y nos perdonemos vnos a otros*
Mat. *el agrauio que huuieremos recebido. Porque el que aborrece a su hermano dize S.*
5. *Ioan apostol que delante de Dios es homicida matador.*

Assi

QVICHVA

yayanchicpas, runayoquenchicpas, allim, chutintaca yanantaca, hucha llicuptin cunaspa macanca huanancampac. Hinatacmi camachihuanchic Dios ama runamacijquicta anyaspa, huacyaspa, chay cay ñispa pé caychanquichu ñihuanchic, camquiquillayquipas hucpa pencaychascanca, ama pencaychahuanmãchu ñicmi canqui. Pipas runamacinta, vtic, vpa, ñicca, vcupachaninap camanmi, ñispan Iesu Christo Diosninchic Euangeliompi ñin. A, churicuna, amatac soncolla yqpipas huchallicuytaca huchallicunquichu: amatac pillactapas soncoyquipi chicnipayanquichu piñapayanquichu. Camchicpura cuyauacuychic huayllunacuychic, queçachana cus pari, pampa chanacuychic, ñispam Diosninchic camachihuãchic. Runa macinta soncompichicni payacca Diospacca runa macinta huañuchic yupaymi, hinam sant Iuan Apostol Euãgelista quill campiñin.

Chayri, vcaca Diosnajnayracãtpana haque hihuairihamapi vñasi, acapiña S. Ioã Apostol euãgelista arosi.

AYMARA

Auqninacasa, tatanacasa asquiraqui hua yocanacpa yananacpasa, huanima sassina, castigani mutuyani yanca tunu chuymanipanca. Hamaraquipi, aca arona, hani quistisa aromampi yanca sirachahatati, hani anocarachahatati, hani haychahatati, haniraqui cuna arõpisa yanca cacsichahatati, sassina Dios camachisto. Huma quiquimasa haniti, hani quistisa na sirachitaspanti sassin amauirita? Vcsaraqui halla humasa, hani quistisa yanca arompi queçachahatati. Quisti cauqui haqueti mayni haque maciparo, tucucu, loq̃ chuymapussa, sassin siri, vcaca mancapacha ninarohuaviñayataqui mu turi mantani, sassimpi sancto Euangeliõpana Iesu christo arossi. Athàc yocauacày. Hani chuymamanquisa acahama huchanaca huchachassiha tati, hani quisti haq̃ macimasa vñiha tati, hani chicnihatati. Dios apussahua taq̃ haq̃naca cuyassipiscama, q̃çachatanàcama, mutuyassipiscàtanácama huma pura pãpachassipisca ma, sassina camachitama. Quistica haq̃ macipa chuymana vñiri chicni

Vcchi

Assi que ni por obra, ni por palabra, ni por voluntad no hemos de hazer mal a nuestro proximo, sino antes bien a todos, porque assi seremos hijos de nuestro buen padre Dios, que da su sol, y su lluuia a buenos y malos, y murio por todos en la cruz y alli rogo por los que le dauan la muerte, seamos hijos de tan buen padre, y a todos queramos y hagamos bien, y a ninguno queramos ni hagamos mal, y querranos mucho nuestro padre Dios y como a buenos hijos nos dara la herencia del cielo y gloria para siempre. Amen.

SER-

QVICHVA.

Chayca manam runa macinchicta-pi maycá cactapas, soncóchic huan, siminchic huan rurayninchic huampas queçachassunchicchu, yallinrac mi, llapantapas cuyassunmunaspa, cayhina cuyanacuspam Diosninchicpa churincassun. Dioſca ari cuyacuc soncoyayanchic caspa. Intiçta allirunamampas, mana alli runamã pas, canchaycumuanchicmi, parachimuanchic, paymi llapanchicruna raycu cruzpi huañurcan chaypim, huañuchiquencunapac Dios yayanta muchapurcan. Chica alli Dios pa churinc aspaca ñocanchicpas llapallãchic cuyanacussunchic alli chanacussunchic, ama pictapas sonconchicpi chicnissunchu, ama pillactapas queçachassunchu, yayanchic Dios allichurincunactaca, hanacpachaman pussaspa, chaypim pay cunapac ymaymana cussicuyta viñaypac conca. Amen.

(.˙.)

AYMARA.

Vcchipanca halla yocanacàv, lurañampisa arosiñampisa chuymampisa hani quistihaq macissassa queçachatanti. Yallirhapi taque haquenaca cuyàtana, asquicharaquitana. Aca haina cuyalsisina Dios auquissana yocanacpacamahuatucútana. Hupa Diosapiña huacchacoiri chuymanilsina asqui haquenacarosa yanca haquenacarosa intina canancha-tapa churisto, huparaquipi hallurapisto. Hupahua taquenaca laycu cruzana hihuana: vcansca hihuairinacpataquipi Dios auquiparo hampatirapina. Aca asqui Diosna yocanacpa hallà cancàtana, taque haquenacasa cuyàtana, asquicharaquitana, hani quistisa queçachatanti.

Diosasca anchahua cuistani, haracpacharosa viñaya cussisiñassataqui checapunihua irpista ni. Amen.

(.?.)

SERMON XXIII. CONTRA LAS borrachetas. En que ſe enſeña como la embriaguez de ſuyo es peccado mortal, y los daños que haze enel cuerpo, cauſan enfermedades, y muertes, y enel ſentido entorpeciendole, y enel alma obrando grãdes peccados, de inceſtos y homicidios, y ſodomias, y ſobre todo que es el principal medio para deſtruyr la fe, y ſuſtentar las ſuperſticiones & ydolatrias.

(§.)

T O D A S las coſas crio Dios para bien del hombre, y el hombre necio con las criaturas de Dios offende a ſu Criador y haze daño aſsi miſmo la comida y la bebida hizo Dios para que el hombre ſuſtente ſu vida con ella y tome fuerça para trabajar y hazer obras loables.

Mas

QVICHVA.

Tucuy yma hay ca cacta runap cuſsimpacmi, allin pacmidios ninchic ruracã ychaca vtic, ma naſoncoyoc runam, quiquin Dioſpa ruraſcancunahuanña ruraquenta, aucan, quiquillantapas, ray cucuntac. Micuytaca, vpiaytaca, chayhuan runa cauçanca callpanta hapicunca, yma hay callacta apas llãcacunca, yma allin llatapas ruranca ñiſpam Dioſninchic camarcan.

Ycha

AYMARA.

Collana Dios apuſſahua taq cuna cauquiſa háquena aſqui patáqui lúrana Haqueſca aràcu chuymaniſſimpi, Diòſana luratanacpampi quicpa Dioſmanca huchachaſsi, quicpa haqueſa huacllhſsi. Dios apuſſapiña mancañaſſa vmañaſſa lurarapiſtàna,, vca mâcaſ ſina vmàſsinſa hacañaſſataqui, turi tata chuymaniraqui iranacañaſſataqui, Dios luririſſaſa ſiruiñaſſataqui.

Maaſca

Mas los hombres torpes & ygnorantes no guardando la templança y orden que cõuiene con comer y beuer acarrean a su cuerpo enfermedades con que estan inutiles para trabajar, y muchas vezes mueren dellas, porque como dize vn sabio, a muchos mas mata la gula que la espada, y no solo hazen mal a su cuerpo los que comẽ y beuen destempladamente, sino mucho mas a su anima, matandola con los peccados. Porque del mucho comer y beuer procede la luxuria y la embriaguez. El vino y la agua no es cosa mala, sino buena que crio Dios para esfuerço del hombre.
Pero

QVICHVA

Ychaca vticmana soncoyoc runacuna, micuyta vpiayta, yallichispa mana Diospa simincama pactascallanta micuspa vpiaspam vcunta ymaymana oncoyman chayachin. Hina oncoptinmi tullunhuañun, manaña ymallamca cuyllapacpas camanchu chay huchanmantatacmi runacuna viñay huañun caytam, huc amauta runa, ñircan, çacçapucuy huchahuã racmi runacuna ashuan huañun: ysparahuanca manam chay chicachu huañun, ñispam, ñircan. Ancha çacça micuc anchaçacça vpiac runaca, manam vcullantachu, aychallantachu huacllicachin: animantaracmi ashuanca raycucun huchacunahuan huañuchispa. Ancha micusca vpiasca runaca, huachuc huchallatañam yuyan, sonconri chiucantac, pantacantac. Vinoca, acaca allinca allinmi, Diospa camascanmi, runa cuna pactasllata vpiaspa callpachacũca cinchichacunaca, ñispa, camascanmi.

AYMARA

Maasca haquenacahua hani yatissina cañu chuymanissin, haniraquipa ctaqui mancassina vmassinsa ancha yanca vssunacaro halãtapisqui: vcatca hanipi iranacañataqui chamaniti. Haya cutiraquipi vcahama ancha mancatata ancha vmatata vssussina hihuapisqui. Aca laycupi, mayni amauta sabio sutini sana, ciçacassiña machaña huchahua ancha acca acca haquenacahihuairi, espara, cuchilloca hanihua vccati haquenaca ancha hihuairi. Ancha manquiri, ancha machiri haquenacaca hanchipa yancachassinsa, chuymapa animaparahua vccampi cañuchi, machañahuchanacampi hihuayássina. Anchacicacassina mancatata, ancha yanca vmatatatpiña machirita, huachucaraqui tucurita. Vinoca, cussaca hanihua yancati, asquihua: DIOSAPI ÑA vcanacaca lúrana, haquena turitiri chuymani hacañapataqui.
(.?.)

Pero si la tomays con mucho excesso, quitaos el juyzio y causaos grandes males: como el fuego que si llegays como conuiene a el os calienta, y abriga, mas si os juntays a el demasiado, os quema y mata. El fuego bueno es, y no tiene la culpa, sino el que se mete enel. Assi hermanos el vino y agua, y todas estas criaturas corporales buenas son, y si vsays bien dellas os aprouechan, mas si vsays mal, y os days a ellas demasiado matan vuestros cuerpos y vuestras animas, y no tienen ellas la culpa sino vuestra necedad que os haze vsar mal dellas. Sabed pues que la embriaguez es muerte del alma y del cuerpo.

Y assi

QVICHVA.

Yallichiscaca, soncoctam muspachin, chincachin: yma hayca ñacaricuymampas runacta chayachin. Ymanam ninapas ascarullamanta connucuscaca, conichicmi, cussichicmi, anchapuni sispaycuscaca, rupachicmi, huañuchicmi, manam ninap huchanchu ninaman ancha cayllaycucpa huchanmi. Vinoca açuaca caypachapi tucuy yma hayca cacpas pactascallacta vpiacpacca ymacpacca allica alli camam. Ychaca yalliqueyocta vpiacta micuctaca, ymactaca vcuntapas, animantapas huañuchinmi. Manam chaycunap huchanchu: cam vtic runap huchayquim. Ricuychic ari: machay huchaca ani manchicpa vcunchicpa huañunanmi.

(.·.)

Dios-

AYMARA.

Maasca humati vinosa, michca cussasa ancha vmata, cussanà chillunta tacama, chuymamapiña chaccotani, ancha yanca yancarosa halantayátama. Ninarcsa asqui chuyma pichassiri purimana, asquipi ocsaptayatama: maasca ninaro ancha accachassimana haniti nacayahatpana? haniti hihuayahatpana? Ninaca asqui punihua, hanihua huchapa cancaspanti human huchamahua cancaspa, ninaro ancha iticaniuimata. Vcahamataquipi halla cussasa vinosa, acapachanquiri taque cuna cauqui luratanacasa asquicamahua maasca asquitaquiti mancata vmata cunasa lurata, vcca asquichahatpanahua: yancataqui vcaa mahuassinti vcanaca catuta lurata, vcaca ancha punihua yancachahatpána, hanchimasa, chuymamasa hihuayaraca hatpana. Vcanàcana huchpati cácas pana? Hanihua. Human huchamaspanahua, quiquimapiña loque chuymanissina vcanaca yancamataqui cátuta. Acata halla hamurpàyama, machaña huchaca hanchissasa animassasa hihuairipunihua, sassina.

Cami-

Y assi como Dios tiene mandado en el quinto Mandamiento que no mateys a otros assi tambien os manda que no os mateys a vos mismo, ni podeys quitaros la vida, ni cortaros la mano, ni el pie, ni otra parte de vuestro cuerpo, y dela misma manera el juyzio que Dios os dio con que soys hombre y no cauallo, no le podeys quitar, priuaros del emborrachando os, porque es matar vuestra anima. Por esso hermanos huyd de embriagaros catad que es peccado mortal. Dezirme heys: porque es peccado? Porque os quitays lo mejor que Dios os dio que es el juyzio y razon de hombre, y de hombre os boluꝫys cauallo, y aun peor.

QVICHVA.

Diosninchica pichca ñequen cama chicuscan simimpi, ama runa macijquicta huañuchinquichu, ama quiquillayquictapas cipijcucunquichu, huañuchicunquichu, ñispam, cama chihuanchic, manam ari quiquillayquictapas huañuchicuncayqui yachacunchu, manam maquijllayquictapas, ymallayquictapas cuchucúcayquichu. Chay hinatacmi Diosninchic yuyaynijquicta cóssurcanqui, chay yuyaynioc caspam runa ñinca canqui, manam cauallochucanqui: chay yuyaynijquictam, machaspa, vpiayta yallichispa chincachinqui, chincachispam animayquicta quiquillayquitac huañuchicunqui. Chayraycu (churijcuna) ama machaychicchu, machay huchaca huañuy huchá. Ñihuanquichic mancha. Padremavillahuañima raycúhucha? villascayq viarihuay, yuyayninchic mi, Diospa tucuy yma hayca cascã chicmantapas yallicollanã: chay yuyayninchicta quiquillãchictac chincachicuscãchicmanta, runa caspatac cauallo hina tucuscãchicmãta, cauallo mãtapas ashuã soncõnac tucuscãchicmãtá, hatũ huañuy huchacta huchallicunchis. Machac

AYMARA,

Camisa pisca camachira arona, hani quitlisa hihuayahati, sassina, Dios camachitama, vcahamaraquipi, hani quiquimasa hihuayassihatati, sassina camachitama. Hampiña quiquima hihuayassiña, amparama, cayuma, cunamasa cuchuña cariña yatissirapitamti. Vcahamaraquihua chuymama hamutañama hanihua machassina chacayañama yatissiti. Aca hamutañampiña naq cancta, hanira quicauallotati. Cusampi michca vi nõpi chuymama chacayassinca, vca anima sutini chuymama hihuairiha mapi cancta. Vca laycu halla (yocanacay) machaña huchata patipiscama, ancha hacha hihua huchahua. Ynaca sitasma. Padre atamita, machañaca cuna laycupi hucha cancpa sata? Napi yatichamama. Humaca machassimpi Diosana humaro ancha collana churatapa chacayata: acasca hamutañamahua haque cancassinraquipi cauallota vccampi yancat ñcuta: Vca laycupi machassina ancha hucha. chasta.

Vn borracho no le veys que perdido esta, que no sabe mas que vn cauallo lo que haze? Riñe y da bozes, y aporrea a su muger y a sus amigos, no se puede tener en sus pies, todo se cae, no acierta a hablar, assi mismo se sacude, y para ningun officio, ni obra es bueno, sino para tenelle atado y que duerma el vino. Ay bestia mas bestia que vn borracho? Peor es que qualquiera bestia porque al cauallo el hombre le rije y le lleua do quiere y lo mismo al carnero, y a essotros animales, mas el que esta borracho, ni el por si sabe hazer cosa buena, ni se dexa regir de otros para hazerla.

Pues

QVICHVA

Machac runaca (ricuccha canqui) soncon chincasca, cauallohuan tincun punim, paytac runacunahuan anyanacun, paytac caparcachan, paytac huarminta cocho macincu nactapas pahuapuspa, macay cachã purispapas chanca chanca puric, rimaspapas acllu acllu, panta panta rimac, machascaca quiquillantapas macaycucucmi huactaycucucmi, manam ymallapacpas camanchu, huataysllapacñam puñuchijllapacñam alli. Machasca runaca cauallo mantapas ashuan mana soncoyocmi, cauallcca mayñecmampas pussanallam, chayñecman, cayñecman ayçascapas hu ñicucllam, llamapas, huaquin yma cauçac cunapas hinacamam: machasca runaca, manamquiquillampas yma cta ruraypac camanchu, piyanapassac ñequentapas ayñicunmi.

AYMARA

Haniti machirinaca vñirita? Vcanacaca chaccotata chuymanissimpi, maya cauallo hama, cuna lurañapasa hani hamutassiti: yancaraqui vtcutassiri, huarariri, marmipasa cochomacipasa haychiri, noiri, tincunacassina, tamanacassinsa sariri, calla aclluta arossiri, quicpasa noassiri, haniraqui cunataquisa cauquitaquisa asqui camaniti, chinocata cancassina vmatapa cussa iquiñapataquiquipi asquica. Atamita cuna pussicayunisa machiri haquehama ancha cayca canquiti? Hani hua. Machiri haquerahua cauqui pussicayunnacasa llallissina ancha yanca. Caualloca, caruaca, cuna pussicayunica haquena yatichatapa yasiripi, cauquirosa iscaha satasa arquiripi: maasca machiri haque hanihua vcsati. Quicpasa hanihua cuna asquisa lurañayatiti, haniraquipi maynina yati chatapa lurahasiti.

(✻)

Pues no os parece que es gran peccado, y gran offensa del criador que el hombre se haga bestia, y peor que bestia, y que se priue de su juyzio que es la luz de su alma? Mirad qual queda vna candela quando la apagan la llama? Que differencia ay de vna cãdela a vn palo despues de apagada su luz? La luz enel hombre es la razon y juyzio si le quitays el juyzio no ay differencia del hõbre a vna piedra, o a vn bruto. Esso haze la embriaguez, y por esso la sagrada Escriptura dize, que es peccado mortal, y que ninguno que se emborracha entra enel cielo. Abrid los oydos y oyd hombres miserables lo que dize Dios que los borrachos no entraran en el cielo. Pensays que es poco mal emborracharos. 1. Cor. 6.

No

QVICHVA

Manachu chay machay huchaca ancha hatun hucha? Ancha hatun huchapunim, Diostapas checampi piñacuchic hucham, runaca runa caspatac, soncoyoc caspatac, vticmana soncoyoc llamahina tucun: llamactapas carupim yallin vtic caspa, animampa canchaynim yuyayninta chincachiscan manta. Ricuychic ari, candela raurascaca, ancha çumacllam caçninan huañun chayca, candelapas caspipas chay yupayllam: runap soncochicctaca yuyayninchicmi canchari huanchic: yuyayninchic chincaptinca rumihuan cauallo huan hucllam canchic. Pitac cayhina chihuanchic? Chay tapia machay hucham. Chayraycum Diospa quellcan, chay huchacta, huañuy huchañin, machay camayoc runaca manam hanacpachamã rincachu, ñinmi. Chayraycu rinrijquichicta quicharijchic, ya vçupa runacuna, alli vyarijchic Diospa siminta: manas pillapas machac runaca Diosman quispincachu, yanca huchallã ñinquichu machayhuchacta?

AYMARA

Camista halla? Haniti machañaca ancha hacha hucha? Haniti haque pussicayunihama tucussina, chuymapasa chacayassina, hamutassiñapasa huaclliyassina Dios auquipa Dios luriripa manca ancha huchachassi? Checahua. Vñama, maya cintita candelaca ancha asquipi niá hihuayatatca camisapi tucu, hani naquiripa ninanissinca? Maya lahuaha mapi: vcahamaraquipi hani hamuta ñani hani vnanchañanihaqueca, maya caruahamapi maya calahamapi tucu. Aca yaneanacahua machaña huchaca chùrtama. Vca laycupi Diosna quillcapa, cussampi, vinompi, cuna vmañampisa machañaca ancha hacha hihua huchapi, haniraqui pi machiri haqueca haracpacharo mistuniti, sassin, sisto. Ysapama haquenaca, hinchuma asqui istarama chuymapussanaca: hamurpáyama camisimna Dios. Machiri haquenacaca hanihua haracpacharo quispiniti, sassin, sihua. Caci huchapi ynaquipi machañaca stati?

No entrareys enel cielo, no gozareys delos bienes de Dios, vuestro lugar sera el infierno compañero sereys del diablo, alli passareys crueles tormentos y sedrabiosa como perros. Veys aqui como es peccado grande la borrachera, aunque no trayga otro mal, mas de priuaros el juyzio de hombre, que Dios os dio. Mas tiene otros muchos males la embriaguez, que no se pueden todos contar. Pero para que la aborezcays, y huyays della como de ponçoña, quiero os declarar quatro males que os causa estad atentos.

El

QVICHVA

Manam quispinquichu, manam hanacpacha Diospa huacinman yaycunquichu, manam Diospa ymaymana caquempi cussicunquichu, cã cunaphuacij quichicca, vcupacham chaypim camllaca çupayhuan huaquilla, huañuycauçayta cauçanqui v.ñaypac ñacaricunqui, chaypim all co chaquisca hina simijquicta han iallispa chaquisca, punquimananqui. Allich vnanchanquichic cayta, manam yanca huchallachu machay huchaca, ancha hatun hucha punim: pana ymaymana huchaman mana raycuquenchicchu canman, sonconchicta pantacachic cascallan mantapas, chaychica millay huchamanta ayquencanchicmi canman. Ychaca manam chaychayllachu hucha, yma manmi, caycan mana alli hucha chayachihuanchic, mana yupaypac camam chayraycu machay huchap tahua mana alli cascanta villascayquichic: cayta viarispa cunanmanta huanancayquichicpac, chaycan huchamanta huañuchic hampimã ta hina hayquen cayquichicpac:

Ñan-

AYMARA.

Hanipunihua Diosna vtparo mistuhatati, hupana asquina cpasa hanihua haquicahatati, human vtamaca mancapachahua cancani, çupàyu na yanapa muturi macipahua cancahata, vcanahua huañiri anocarahama ancha huañassina, ancha yanca mutuñanaca viñayataqui mutus sina, yc, hututuy, ananay, acacay, sahata. Niapi vñapilcata, camisapi machaña ancha hacha hucha: pañasa aca maya yancaqui luraspana chuymama Diosna churatapa hamutañama chacayassina, vca laycuquisa ancha hacha huchapi. Maasca machaña huchan yancanac pa ancha haya, ancha allocapi, hanihua hacuñati. Pussi yancapasca atamaraquimamahua aca yanca hucha patiñamataqui aKhotañamataqui, chuyma cama halla isapita.

Machaña

El primer daño es en vuestra salud, y en vuestras vidas, porque por causa del mucho beuer, y emborracharse tanto, no pocos, sino muy muchos delos indios enferman y mueren. Assi lo enseña la sancta Scriptura que el demasiado beuer vino, causa al cuerpo dolencias y muertes antes de tiempo. Y esto mismo vemos todos con nuestros ojos que passa en esta tierra. Sino dezidme que causa ay, porque los indios de los Llanos, y costa dela Mar se van acabando, y ay, ya tan pocos? y los de la sierra no se van disminuyendo tanto. Enlos Llanos no solia auer innumerables indios en el tiempo del Inga, como ormigas, pues que se han hecho? Y porque se acaban? Eccl. 31. *Notie-*

QVICHVA

Ñaupa quenmi. Chaycan mana alli hucham, vcuyquichicta oncoyman nanayman chayachissunquichichua ñuchissunquichicpas, manam cay cayllachu runa huañun, chaycan machay huchapraycuscan ancha achca punim. Caytaca DIOSPA quellcampas yachachihuanchicmi ñispa, pimaycan runapas vinocta vpiaspa yallichin, chayca, ymaymana oncoymáchayaspam, ñaçay cauçayta cauçan, vnay cauçacuncallantapas tuyllam huañun ñispam ñin. Caytaca nocanchicllapas ñauinchichuan ricunchicmi. Maymaraycum, yunca runacuna, cochaquitipi, llactayocuna, chica huañun, yacañapas collon, huc isçaylla ña ancha caspapas cau? Sallca pi punapi cauçaccunaca manam, chicacchu yauyan. Manachu, ñaupa incapachapica vuncacuna tuichi ca allpachica huntac carcan? Sisi hina vnyac carcan? Maytac chica runaca? Ymam tucun?

(.·.)

AYMARA

Machaña huchana náyra yancapa acahua. Cumara hacañamapi ancha machassina ancha vmassina huaclli yapiscata: ancha haya cutiraquipi aca haquenaca machatapa laycu vssunaquiri, hihuapisquiraqui. Vcsapi Diosna quillcapa arossi: vinosa cusa ancha vmañahua haquena hanchiparo vssusa, hihuassa, hani amacassitata iscanti, sassina. Acaca taquessahua nayrassampi vñatana, aca Peru sutini mamani marca mar cana. Atamita: cuna laycupi mamacota patanquiri yuncanaca taquepa hihuapisqui, nia nia culluha si? Puna haquenacaca, cozco suyonaca, colla suyunacaca hanipi vcsatã ancha hihuapisqui. Yuncanacaca haniti nayra Yncapachana ancha alloca hachu hachu, vnu vnu, laccacuri hama càncana? Cauquinquipi taquenacpa? Camaisapi cullu?

No tienen mejor tierra, no tienen mas comida, no son mas ricos, no son mas ladinos que los de la sierra? No ay duda. Pues que es esto que se acaban? Que pestilencia ha venido por ellos. La pestilēcia hermanos no es otra, sino las borracheras, porque nunca dexan la chicha, y esta les abrassa las entrañas y mueren della a manadas por ay. En tiempo del Inga no se emborrachauan sino muy pocas vezes, porque no se lo consentian los Gouernadores del Inga, y assi estauan en esta tierra como enxābres de auejas. Agora beben quantos quieren, y assi mueren,

QVICHVA

Manachu yunca cunaca, sallcacuna mantapas, ashuan alli allpayoc, pachayoc, micuynioc, ymayoc, haycayoc, Viracochacunap cauçascantapas ashuan yachac? Y, hinam, Yma hinatac chica vtcaspa tucun? Yma oncoypa chayascanmi chica huañun? Manam yma oncoychu, hayca oncoychu llipichin, vpiay hucha, machay hucha, chayllam hatun oncoyñinca, huañuy ñinca, manam aripaycunaca açuacta, tañichinchu, chay açuam sonconta ñatinta rupachin ninahuan huaycuc hina huaycun, chaymi tauca tauca huañun. Ynca pachapica, ñañispallam machaspapas machac carcan. Yncap yanancuna manam machay ñicchu carcan: mana machaspaca: huancoycuru, huachacuc hinam runa viñarcan huntarcam. Cunanca manam hinachu, sonconmantam vpiaytá munaspa vpian, mana pippas ama ñiscam, chay mi chica achca runa huañun.

AYMARA

Haniti hupanacan yapunacpaca, aca yapunacamata ancha collana? Haniti mancapa, issipa, cullquipa, cunapala ancha vtcarapi cancarapi? Haniti humanacata vccampi cunasa caycasa yatiri, ladino haq, Viracochahama, señorahama haquiri? Checahua. Camisapi halla taquepa hihuapisqui, pissiqui laranaqui? Cuna pampa vslupi hupanacaro púrina? Hanihua pampa vslu, taya vsluti, yocanacà y, maasca cussa vmassina machañahua, vcahama culluiri, vca cu slapi hupananàcana chuymapa, ñatipa nac airi: vcsatpi hupanacaca ancha hihuapisqui. Ynca pachanca hanipi machiriti cancapiscana yunçanaca, nia machassinca maya paya cutiquipi machiri càncana. Tocrissirinacpapiña, hani machapiscahatati hani ancha vmahatati, sassin, camachiri cancana, vca laycupi hupanacaca acca pupa pupahama càruana tamañacpahama càncana. Ycha ca taque haquenacahua chuymapata vmapis qui: vcatpi ancha hiui,

(?)

Tucuy ñussa.

y se acaban especialmẽte aquella maldita Sora, que es fuego que abrasa del mayz podrido hazen vn breuaje que assa las entrañas y todos beuen del, y assi todos se acaban presto, porque no se pone remedio en tanto daño. Direys los Curacas beben mas que todos y no se mueren? Tambien se mueren y les haze daño: pero mucho mal alos indios hatun lunas, porque no tienen comida, y el cuerpo esta delgazado con el trabajo. Por esso hermanos no querays tan mal vuestras vidas que os las quitays, y por la misma causa engẽdrays pocos hijos, y essos se os mueren muy ternecillos, porq̃ la virtud de vuestro cuerpo con essa chicha o Sora esta abrassada, y hecha ceniza. Vn

QVICHVA

Tucuy mantapas ymam anchaca runacta huañuchin? Chaycan, viñapu sora açuallam checampi nina hina soncocta rupachispa huañuchin, tucuchin: ymaraycum chica hatun huchacta mana huanachinchu? Ñin quichicmi ancha curacunaracmi ari tucuy mantapas ashuã vpian, ashuã machan, huaccharunaca tarispaca mallam, chica vpiac caspaca ymanatac mana huañuncuchu. Y, huañuytaca paycunapas huañunmi concommi: ychaca huaccha runa hahua runam anchaca huañun, mana micuscaman ancha saycuscaman vpiaspa. Chayraycu (churicuna) cunanmantaca huanaychic, ama chicaca cauçaynijquichicta chicnicuychicchu. Chay machay hucharaycutac mi, huc yscay churioclla canquichic chaycuna cacllayquipas, llullullatac huañupussunquichic, chay sora açuam ari vcuyquichicta nina huan rupachic hina rupa chipussunquichic, vchpa tucuchi pussunquichic,

Ha-

AYMARA

Ñussata toncota alirincona sora sutinpi acahama hihuay, asqui toncopi, aca sora toncompi harcassinahua vcanacaca cussapa lurassiri, vcahua ancha yanca cussa, vcatahua yũ canaca cullupisqui? Haniraqui quisctisa aca yanca hucha carcuhasiti. Ynaca sita hata. Haniti malleunacasa vinapisqui haqnacasa llallissina? Camisapi hanihiuiti? Yacapaca hihuaraquihua, vssuraquihua. Maasca huaccha haquenacahua yanca man cañani cancassina pisi chamanihaquiri: vcatpi ancha machassina ham caqui hihuapisqui. Vcalaycu (yocanacay) hani ychata quiquima chicnissihatati, hani cussampi hihuaha sahatati. Aca cussa laycuraquipi hani yocanitati, vca yocamasa yuris sin pachaquipi hiuiri, cussapiña chamama aparacatama hanchimasa yancacharacatama.

Naca

Vn arbol quemado, q̃ fruto o que frescura ha de dar? Pues assi son los hechos a borracheras. Mirad como en donde ay menos mayz, y se haze menos chicha, multiplican mas los indios. Creedme que os hablo como quien sabe bien las cosas de vuestra tierra, y os quiere bien, que la mayor causa de estar enfermos, y de no tener hijos, y de morir presto es esta endiablada embriaguez, a que tanto os days, veys ay vn daño para vuestro cuerpo. El segundo es para vuestro entendimiẽto y sentido que la
Eccl. 31. *embriaguez os embote el sentido, y os haze toscos y necios. Assi lo dize Dios en su sagrada Scriptura, no veys como vuestros muchachos son mas auiles que vosotros, y aprenden mas y son muy prestos?*

Por-

QVICHVA.

Hacha rupascaca rurusp apas, ymana ruructam rurunca? Chayhinatacmi machaycamavoc cunapas cāquichic. Ricuychic ari maypichpissi çaracan, chaypica manam chicachu, açuacta rurã, chayraycum runapas miran, cay ñiscaycunacta, yñihuaychic chasquijchic manam llullactachu ñijquichic: ñocaca ancham munayquichic, cayllactayquichicpiri vachascam cani, manam ymapas haycapas chica hatun aucayquichicca canchu, chaycan tapia machay huchallatacmi checāpica oncochissunquichic huañuchissunquichic, manachu iocpas cachissunquichic, chaymi vcuyquip ñaupaquen aucã. Yscayñequenmi, yuyayñijquipac, chaycan muchay huchatacmi soncoyquichicta rumiachipussunquichic, vticchanachissunquichic, hapllaycachachissunquichic. Hinam Dios quellcampiñin, hamutaychicpas, huarmayquichiccunaracmi aricamcunamantapas ashuan soncoyoc, ymallactapas vtcallam yachasun, vtcallam soncon hapin.

Ycha-

AYMARA.

Nacayata cocaca cuna tacsini, cuna lapini, cuna hachanipi cancani? Vca hamaraquipi ancha cussa vmirinaca hathassiñapataqui chamauisa haca pisqui. Vñama. Cauqui marcanca rōco chussa, haniraqui vcana ancha cussa luriti, vcanca haquenaca anchahua mirassipisqui. Ya sapisquita (hilanacay) aca marca marcama, humanacan hacañamasa yatissimpi acanaca na arosthia: ancha cuyassinraquipi. Aca machaña huchama lay cupi ancha alloca haquenaca vssuna quirita yocauisa puchauisasa saririta, vcapi tanipachaqui hiuirita. Aca hua (yocanacày) machaña huchana nayra yancapa. Paya yancapasca hamvtassiñamataqui, chuymataquihua. Aca huchapiña humanaca aracu chuymapussa cañuchuymani lurapiscàtama. Vcsapi Diosna quillcapa arossi. Haniti, yocanacama vñapiscata? Hupanacaca halla humanacata vccampi yatiri chuymanipi, cunasa yatichata vca pachaquipi caturi, yatissiraquiri.

(.*.)

Cuna

Porque en siendo ya hombres se parã torpes y botos? Auia de ser al reues: que los hombres ya hechos mas entendimiento tienen que los muchachos, y assi es enlos Viracochas: Entre vosotros es al contrario que los muchachos tienen mejor juyzio que los hombres. Sabeys porque? Porque la borrachera, y la luxuria os entorpece los entendimientos, y haze como cauallos. Por esso sabeys tan poco delas cosas de Dios, y todo se os oluida y estays como vnos palos. Los indios que no se emborrachan, mas viuos son de entendimiento, y mejor saben las cosas de Dios. El tercero daño delas borracheras, es los peccados que hazen los borrachos, que son muchos y muy inormes. Pro. 23.

Los

QVICHVA

Ychaca ñayoy ac captinmi, sonconchiacapun, manam hina cancanchu carcan, yuyac casparacmi ashuan soncoyoc caypac carcan? Viracocha cunapas ñavuyac caspaca ashuan soncoyocmi cac. Cam cunaca manam hinachu canquichic: huarmayquichic, sullcayquichicracmi cam machucunamantapas ashuan soncoyoc. Ymatac soncoyquichicta pissipachipussunquichic? Maná ymachu, machayhuchallam huarmi huchallam soncoyquichicta checampi pantaycachachin cauallo hinapas tucuchin. Chayraycum Dios pasiminta manayachanquichicchu, asyachacuscallayquictapas chaylla tac concarinquichic, yamta hina canquichic. Mana machac runacuhaca, huaquinnijquichic ancha soncoyoc tacmi canquichic, Diospa simintapas ashuanmi yachãquichic. Quimçañequenmi. Chaycam machay hucham runacta, ymay mana huchacta huchallichin, anchamapacta, ancha mana allictacama.

Machas-

AYMARA

Cuna laycu halla nia hacha haque tucussina nia hilassina araco chuymani, tucucu, loque tucupisqui? Hanipi vcsataquiti cáncana. Hila haq̃nacapiña yocallanacata vccampi yatiri: Viracuchanacasa vcahamaraquipi. Humanacaca maya hamuraquipi cancta. Yocallanacamapi, imillanacamapi humanaca, achachinacasa apachinacasa hallissina ancha yatipisqui. Cunapi halla chuymama chaccotisiri? Machaña huchama, huachuca huchamahua acahama huaclliyapiscatama, araco chuyma lurapiscatama, cauallohamaraqui tucuyapiscàtama. Aca huchanaca laycupiña Diosna aropa hani cunasa yatipiscatati, maya paya aro yatitamasa hamcaquira armapiscata, maya culluhamapi chuymauisa cancta. Hani machiri haqueca mussalla toqueni haquepi, Diosna aropasa asquipi yatiri? Machaña húchana quimça yanca pasca acaraquihua. Machiri haquenacaca ancha alloca ancha yãca huchahua huchachassi pisqui.

Hupa-

Los borrachos dan de palos a sus mugeres, y hieren a sus compañeros, y muchas vezes los matan. Los borrachos se echan con sus parientas, y con sus proprias hermanas, y con sus hijas, y con sus madres. Los borrachos unos con otros cometen peccados abominables y nefandos. Que maldad ay que no cometa, vn borracho? Que de
Gen. 19.
monio ay que haga cosas mas abominables? La sancta Scriptura quenta de Lot, que era varon justo y sancto, y que emborrachado dos vezes tuuo quenta con dos hijas suyas proprias, y por esso los linages, que dellas nacieron, fueron malditos de Dios. Pues si aun justo hizo la embriaguez cometer tal maldad, que hara en vn peccador desuenturado.

QVICHVA

Machasca runaca, yancallam huarmintapas collcohuan huactac, cocho macincunactapas quirichac, huañuchicpas. Machascaca yancam yahuarmicinta, llocsicmaci panantapas puñuc, quiquin churintapas vssusintapas mamantapas manam quispichicchu. Machascaca yma huchactam mana huchallicunman? Quiquin çupaypas manam payhinachu cari purapas huauçana cucmi, ymaymana mapa huchactapas ruracmi. Diospa quellcanmiñin, huc runa Lot sutioc ancha sancto, ancha Diosman sonco carcan: chaysi vscay mita machaspa yscaynin vssusincachuan huchallicurcan chay huchan raycum, churincunapas Diospañacascan carcancu. Sancto runactapas machayhuchaca chica hatun, chica mapa huchacta huchallichiptin, yarichus vçupa huchaçapa runactaca, yma ymana huchamampas mana vrmachinman.

(∴)

AYMARA.

Hupanacapiña marminacpa lahuãpi haychiri noiri, cocho macinaca pampisa haychassiri cutissiri, maanacatca quichpaqui hihuayassiri. Machata haquenacaraquipi vilamacipa marminacampi huchachassiri, chinquipasa, cullacapasa, quicpa puchpasa, tayepasa iquiri, huacllijri. Machata haquenacaraquipi quicpa chachapura cachassiri queusa hucha luriri, marminacpampisa cachassiri. Cuna cañu huchapi machata haque hani lurani? Cauqui çupayupi machata haquehama anchacañu hucha luraspa? Diospa quillcapahua aca arossi. Nayra pachamna, mayni haque ancha sancto, ancha culcaqui chuymani cànca, Loth sutini. Acamna paya cuti machassina quicpan pani puchpampi huchachassitàuina. Vca hucha laycupi, aca pani puchpata yuriri yocanacpa, hupanácana miririnacpa athanacpasa Diosa ñacatapacama càncana. Sancto haque halla machatapa laycu acaha ma yanca hucharo halantipanca, camisapi huma huchactara mecactara haque vccampi yanca hucha hani huchachassihata?

Ycha- Ynaca

Y no penſeys que por eſtar borracho y no entender el mal que haze, q̃ por eſſo no cae en peccado ſi cae. Y por adultero y homicida le caſtigara Dios, porque biẽ ſabe quã do ſe emborracha, que eſtas maldades ſe ſuelen hazer con la embriaguez. O quan tos males trae conſigo eſte mal, no es poſsible ſer voſotros Chriſtianos, ni aun hom- bres, mientras fueredes tan dados a eſte maldito vicio de borracheras. Pero her- manos todos los daños y males q̃ os he dicho no ſon nada reſpecto del q̃ os dire ago- ra. El quarto daño delas borracheras es que quitan la fe de Ieſu chriſto y renueuã y ſuſtentan las ydolatrias y ſetas maluadas delos infieles, y del diablo. Aſsi lo di- ze ſant Ambroſio gran doctor dela ſancta ygleſia. Porque penſays que el diablo anda tan diligente en ordenar borracheras y taquies? *Porque*

QVICHVA

Ychapas ñinquichicman machaſca runaca manam yuyayniocchu, ma- nayuyaynioc caſpa huchallicuſ- canmanachari aſllapas hucha- chu? Y, huchallicunmi. Machaſpa huachuctucuctaca runacta huañu- chitaca Dioſtacmi caſtiganca: ma- chac runaca allim ari yachã, cay cay huchaman chayancáta. Athac, mana yupaytam huchacta, caycã hucha ay- çarimun cay huchapi puriſpaca ma- nã cãcuna chriſtianochu canquichiĉ mã, manatacmi, runa ñinca llapascã quichicmanchu. Cay tucuy hucha ñiſcaycunamãtapas cunan villaſcay qui chayracmi llapamantapas ya- llinca. Tahuañequenmi. Cay tapia millay machay hucham runacta ma- chachiſpa yñincan tecta çaquichin, ñaupa pacha machuncunap, yñiſcã ta yñichic, pacarifca cauçaſcãta cau çachin. Hinã nin ſant Ambroſio ſan- cta yglefiap collanan Doctornin. Maymaraycũ çupaycuna, chica pi- tuycachan chica cuchi cuchi purin, runacta machachiſſac, taquichiſſac ñiſpa? Runa-

AYMARA

Ynaca ſitaſma. Padre: machata ha- queca maya cala hama el uymauiſa pi, cuna yaca cu .a cañu hucha leraſ ſioſa hanica huchachaſsiti? Hanit ca hama ſahatati. Machata cãcaſsinſa, cuna yanca luraſsinca huchachaſsi- hua. Machata cancáſsina huachuca tucupana, haq̃ hihuaipãca, Dioſáhua ancha caſtigaui. Vcahaqueca aſqui piñayati, machata haqueca cuna hu- chaſa huchachaſsiripi, ſaſsina, vatiſ ſinſca machiri, A, cuna ancha yãcapi aca machaña huchatá haq̃na caro huti. Hanipi humanacaca aſqui chriſtiano, aſquihaqueſá cãcahatati aca machaña huchani hacaſsinca. Aca quimça yãcanacaca ancha ha- cha huchacamahua: niapi iſapata. Maaſca machaña huchana puſsi yã- capahua vca quimça llalliſsina ãcha hacha ancha acſarañaca. Machaña huchana puſsi yãcapaſca acahua. A- cahucha laycupi haq̃nacaca yaſañaſ ſa fe ſutini haytapiſqui, haytaſsinſca huacanacaro laycanacaro cutipiſa, hãpatiñapataqui. Acahamapiſancta yglefiana capaca yatichiripa dotor Sãt Ambroſio aroſsi. Cuna laycupi halla çupayuca, haq̃naca machaſsipa qr- qpa, cochoſsipa, ſaſsin ácha pituinacaſsiri?

Porque en ellos pierde Iesu christo todo lo que gana con los predicadores y doctrina christiana y baptismo, y cobra el diablo todo lo q̃ ha perdido. Todos quantos taquies hazeys son sacrificios y cantares y ceremonias antiguas del diablo. Todas quantas borracheras juntays son en memoria de vuestras huacas, y de vuestros antepassados, esso me da q̃ sea en casa del Cacique, o enel cāpo o enla plaça o enel camino, o al sembrar, o al coger, sea al hazer nueua casa, o al yr alas minas, o al yr alos pleytos todo es ceremonia y memoria, y ritos del tiēpo de vuestra infidelidad, sea con vuestros parientes, o cō vuestros amigos o cō los forasteros sea tañendo atābores, o baylando, o andando en dança moyomoyo todo es superstición de vuestras huacas, todo es enseñança delos viejos hechizeros. Como

QVICHVA

Runacta machachin taquichin chay mi Iesu christo yayanchicta Padre Diosparātimpa cunascāta baptismo pi chasquiscātahuā cōcachin çaquichin çupayñam machacpa yayan hina, apunhina, payñā ymācamapas chasquicupū. Tucuy ymahayca taqs cayquipas, cachuascayquipas arpa cuscayquipas çupaypa pacarichiscā camam. Huacayquichicta, ñaupa pacha caucascayquichi ... yuyaricun cayquichicpacmi, tātanacuspa vpiā quichic machāquichic curacayquip huacimpi, pampapipas, ñampipas, tarpuy pachapas callchaypachapas, mosoc huacicta huacichaspapas, co yaman rispapas, pleyto ymaman ris papas, ñaupa pacha pacariscayquichictam yuyaricunquichic, yahuarmacijquicunahuan, cochomacijqui cunahuan, corpayqui cunahuampas huācarta huacachispa, taquispa tus suspa muyuspa rampanacuc canqui chic: chay hina cauçayca, rurayca huacayquichicpa cauçayninmi, ñaupa pacha machuyquicunap vmuyquicunap pacarichiscaucamam.

çupay-

AYMARA

Cayca haqueca Padrenacana yatichatapampi, Doctrina Christianampi, baptismōpisa Iesu christo diosaro chuyma asqui christiano tucu, vca taquehua machassinca huacllis si, yanca çupayuna yanapa pacoma paraqui tucu. Cunahama quirquiña ma, cochoñama, taquiñamaca, çupayuna yatichatapa camahua, nayra, achachinacāmana churassiñapataqui laycassiñapataqui yatiātacamahua. Aca yācanaca laycupiña cayca cutisa machañataqui tātassipisca ta mallcuna vtpana, pāpana, taquina, sataña pachana, callchapachāsa, machaca vca vtachassina, coyaro, pleytoro, cuna hucharosa māssina. Acanacaca taquepahua nayra acha chinacana laycanācana yaticha-tapa luratapacama: aca aca amacas sissimpiñahumanacaca vilamacinacamāpi, cuna mitma maluri haq̃mpi sariri haquempisa, huancara noās sina, cachuassirita, quirquirita huayñussirita, cuna cochusa cochos sirita. Acanacaca huacanaca hampatiñataqui camachitacamahua, nayra achachināçana hacañapacamahua.

Camisa

Como dezis que soys christianos adorãdo al diablo? Como osays entrar enla yglesia,
y oyr la palabra de Dios q̃ alli se canta auiendo oydo los cantares del diablo? Como
hincays las rodillas y os persignays auiendo en vuestras borracheras mochado al
diablo, y vertido la chicha, y asperjado en honra del diablo? Andad andad gẽte ma
la q̃ teneys enojado a Dios. Sabeys que sera de vosotros? Oyd lo que quenta la sagra Dã.5.
da Scriptura de vn rey llamado Balthasar, que era infiel, el qual se emborracho cõ
sus hijos y con sus mugeres, y con sus mancebas, y estando borrachos cantãdo a sus
dioses y huacas, cada uno alabanças, y aun se atreuieron a beuer enlos calizes sa-
grados.

Desto

QVICHVA

çupayta cunãcamapas manarac cõ
caspaca, paytamuchaspaca ymana
tac Christianom cani ñinqui? çupaypa
taquinta taquicta viarispaca, ymanã
yglesiaman Diospa huacinmã, Dios
pa taquinta viaricuc hamunquichic
machaspa çupayta muchac caspaca
ymanam concorij.quihuã sayaycus-
pa sancta cruzhuã vnanchancunqui
chic, huasapica çupayta muchaycus
pa, açua huan arpacuspa, ymanam
Diospa cayllanman chayaycunqui?
Rijchic hatarcoychic, yau mana alli
runacuna: chay huchayquihuan an-
cham Diosta piñacuchinqui. Ama-
rac camllaca hinallam cassac ñinqui
chu, viarijchicrac Diospa quellcanta
Huc reymi Balthasar sutioc carcan
mana Diosta riccispa huacacta mu-
chac carcan chaymi huc punchauca
churincunahuan, huarmincunahuã,
sipasincunahuan vpiarcãcu machar
cancu, huacancunacta cochochispã
taquipayarcancu, çumachircancu,
Diossoinckiepa consagrasca caliz-
ninhuampas vpiayta manam man-
charcanchu.

Chay

AYMARA

Camisa halla humaca, christianòtua
sirita, çupayuna yatichatapa lurassi
na, cupayusa hampatissina? Cupayu
na cochoñanacpa asqui chuyma isa
passinca, camisapi hani aclarassina
yglesiaro malúrita Diosna cochoña
naepa isapañamataqui? Camisara-
quipi yglesiana quillpitata, cruzchas
siraquita, Diosay tatay sirità, çupa-
yu laycu nia machasinca, cussa hua-
rassina, challassinca, huaca nia ham-
patissinca? Yticama çupayuna voc-
pa, yanca haque, anchahua Dios
apussa capissiyata Camachahatpa-
napi Dios aca huchama laycu? Vcsã
quipi cancaba stati? Hanira: ysapa-
ma: Diosña quillcapahua aca atami
sto, Mayni capaca rey Balthasar suti
nimna huaca hampatiri cancana.
Acamna yocanacpampi, marminac
pampi, sipassinacpampi ancha vmas
cassina màchana, machassinsca ta-
quepamna huacanacpa villcanacpa
sa hãpatipiscana ancha quirquissina
cochossissinsa, hani aclarassinraquin
na Hierusalẽ marcata apanita, Dios
na bẽdizita vmañanacpampi yanca
vmapiscana.

Aca

*Deſto enojado Dios reziamente hizo que parecieſſe vna mano enla pared de la ſa-
la y eſcriuieſſe tres palabras que eran la ſentencia de Dios En que por aquella bor
rachera y taqui, le condenaua a que le quitaſſen el reyno, y el y ſus hijos murieſſen
mala muerte. Luego la miſma noche ſe cumplio la ſentencia de Dios, y le quitarõ
todo ſu reyno y a to la ſu caſa ya el le mataron cruelmente. En eſto paran las bor-
racheras y taquies. Temed a Dios hermanos que hos ha ſufrido, ya mucho tiempo.
Mirad que la ſentencia ſe eſtà ya eſcriuiendo contra voſotros, y ſi no os emendays
y quitays las borracheras, y taquies, Dios os embiara caſtigo brauo eneſta vida
preſente, y enla otra.* No

QVICHVA.

Chay huchan raycú Dioſninchic an
cha piñacurcan, piñucuſpam, micu-
chcaſcan huaci pircapi, huc coroſca
maquicta ricurichircan. Chay ma-
quim chay percapi quimça ſimilla-
cta quellcarca. Chay quellcaſcanmi
Dioſpa ſentenciam carca chay ma-
chaſca huchan raycu, taquiſcãraycu
chay reypa llactancunacta runancu
nacta hucña hapichun, hucña cha-
pachun, paypas churincunapas ña-
cay huañuyta huañurcochun, ñiſpã,
Dioſninchic camachircan. Chay tu-
tallatacmi Dioſpa ſimincama, llactã
cunacta, huacinta, tucuy ymanta-
pas haycantapas quechuſpa ñacari-
cuy huañuyta huañuchircan. Ma-
chac cunaca taquiccunaca hinam
huañunca, Churicuna Dioſta man-
chaychic, ancha vnay, ñam ſuyach-
caſſunquichic. Sonconta ñitijcucuſ-
pa, ñam quellcachcam huchayqui-
chicmanta munchuncayquipac: Cu
nanmanta mana huanaptijquichic-
ca, machay huchacta, taquij hucha-
cta mana çaqueptijquichicca, caypa
challapipas nanactam muchuchiſ-
ſunquichic, yarichus huc pica.

Ma-

AYMARA.

Aca hucha laycupi Dios apuſſa an
cha capiſsina: Hupa Dioſana aropat
raquimna, vca rey Baltaſar mãcàſ
caña vtana pircàpana maya ampara
vñaſsitauina. Vca amparaſca quim-
ça aromna Reyanſa yocanacpanſa
mutuñapata hihuañapata, culluña-
pata aroſsiri quillcana. Vca quillca-
taſca Dioſana ſentenciapahua can-
cana vca Reyana yocanacpampi
machatauipa laycu. Vca aroma pa-
charaquipi aca ſentencia checaro
pútina. Mayni capaca Rey Dario ſu
tinimna hutaſsina Balthaſar rey hi-
huayana, yocanacpaſa marminacpa
ſa yananacpaſa taquehua culluna,
Dario Reyamna Balthaſarà lantipa
checana reyacàncana, Baltaſaraſca
viñayataqui tucúſsina. Yſaptati ha-
quenaca? Acahamapi quirquiñaca
machiñinaca mutuni, hihuayata cã
cani hani huaniſsinca. Dioſa, acſara
piſcama, ancha haya pachapi Dios
huanquiſcàtama, ñañaquipi huma-
nacã hihuañamataqui ſentẽcia quill
cata cancani, hani huanimáca, hani
machaña cochoñahucha tuſsimáca
Dioſahua aca vraquena ancha mu-
tuva hatpana, mãcapacharoſa car-
cuhàtpana.

Hani-

No tengays duda yo de parte de Dios os auiſò, que aſsi lo hizo con otras gentes llamados Amorreos, y Iebuſeos, que por tales peccados los deſtruyo, y dio ſus tierras a otros. De aqui adelante el que ſupiere que ſe haze borrachera o taqui auiſe al Padre y ſino ſera açotado, y traſquilado. Y los Alcaldes y Fiſcales miren todo el pueblo, y anden de noche y de dia, y el que quitare coſa tan mala ganara honra, y premio de Dios. que quiere vueſtras almas y le peſa que os enſeñe el diablo, y os lleue a manadas al infierno. Bolued hijos mios a vueſtro Dios, y como buenos Chriſtianos contentaos de beuer lo que baſta ſin emborracharos, para que ſiendo buenos hijos agradeys a Ieſu Chriſto, y alanceys la vida eterna Amen.

SER-

QVICHVA.

Manã llullacunichu, manã ſaucacunichu: checantã ſullolltam villayquichic, hinãtacmi hinarcan Amorreos Iebuſeos ñiſca runacta, chaycan machay huchacta huchallicuſcanmãta llapallanta collochircan, llactancunapitihuc runacunañam llactachacurcancu. Cunanmãtaca pictapas, maytapas machaypac, vpiaypac, taquijpac tantanacucta ricuſpaca padreman villacunqui, mana villacucta açutiſſunquim, rutuſſunquim. Allcaldecunari, fiſcalcunari, llactayquichicta huacaychaychic, tutapas punchaupas, machaccunacta maſcaſpa huanachijchic chaymi yupaycãqui, Dioſpa cuyanan canqui. Dioſca ari ancham animayquichicta munan, ama çupayta yñiomanchu, amatac çupay auca apa apactavcupachamã runacunacta puſſanmanchu ñiſſunqchiemi Churijcuna, Dioſñijquiman cutiricumuychic: alli chriſtiano hinapactasllata vpiacuychic, cauçãcayqchicllapac, amatac machanqca. Ieſu chriſtop cuyanã churin caſpaca, payta cuſsichiſpalla cauçacuychichinaſpã hanac pacha viñay cauçaymã qſpinquichic. Amen.

AYMARA.

Hanihua ſaucaſsitti, hanihua llullatti, Dioſna camachitapatpi naſca atamapilcaſma. Homaraquipi nayrapacha Iebuſeos Amorreos ſutini haqnaca Dioſna aropata cullupiicana acahama huchanacpalaycu. Hupanacan marca marcapãſa mayni mayni haquenaca marcachaſsipiſcana. Ychatca machiri quirquiri haq vñaſſinca padrero atamahata: hani atamimaqca, humahua checa pumi açutihatpa, yauiraquihatpana. Alcaldenacaſa, Fiſcalanacaſa, huatacamaninacaſa aſquiquiaca taque marcarta vtaſa tumahata vrunſa aromanſa haniçamahatati. Quiſticaaca hama vñanacaſsina machiri haque huaniyahata, ycaca anchahua Dios cuyahatpana aſquicharaquihatpana dioſaſca chuymamapi ancha amaui, ancharaquipi llãquiſsi; çupayuna llullatapa yanca haquimana, marcapa charoſa tauca mantimana. Dioſaro cutiſsima (yocanacay) aſqui chriſtiano hamaraqui pacta pactaqui hani machãſsina vmaſcama. Acahamapi aſqui Chriſtiano cancahata, Ieſu chriſto dios apuſſaro chuymaniſsinca haracpacharo viñayataq qſpihata. Amen.

Dioſi-

Dioſna

SERMON XXIIII. DEL SEXTO Mandamiento. En que ſe enſeña quanto enoja a Dios el adulterio, y como lo caſtiga, y como el fornicar tambien con ſoltera, aũque ſea vna ſola es peccado mortal, y de las otras maneras de luxuria por las quales caſtiga Dios, ala nacion de los Indios.

(·§·)

EN, EL Sexto mandamiento dize Dios que no cometays adulterio, la ley de nueſtro Dios hermanos es ſancta y juſta. y el Señor aborrece la ſuziedad y la injuſticia. Por eſſo quiere que ninguno haga agrauio a ſu proximo ni le tome la muger y quiere que cada vno aſsi el pequeño como el grande tenga ſegura ſu muger, ſin q̃ nadie llegue a ella, aunque ſea el Curaca, ni el Rey dela tierra.

Ymi-

QVICHVA.

Dioſninchicpa çoctañequen cama chicuſcan ſiminñinmi, ama huachocchucáq chu rijcuna Dioſninchicpa camachicuſcan ſiminca ancha allinmi collanam punim Dioſninchicca ancham millam mapa huchacta, chayraycũ ama pipas runa macinta queçachan cachu, ama pipas hucpa huarminta quechupuncachu ñiſpa camachihuã chic, apucacpas, huacchacacpas cuſcalla, pactalla, mana pip chancaſca llanta huarminta huacaychacuchũ ñinmi, Pana Curaca capas, Rey cacpas manam hucpa huarminta chan capunan yachacũchu. Ri-

AYMARA.

Cocta Dioſna camachita aro paſipi, Hani huachuca cáca hatati. Dioſna camachita aro paca (yocanacay) ancha ſancta, ancha cuſcaquipi. Ancharaqui dios apuſſa cañu hucha, cuna hucha ſa amiq, a Koti, vcalay cupi; hani qſti haq̃ſa q̃ça chahatati, haniraqui mar mipa anocarachahatati, ſaſsin cama chiſto. Huparaqpi, q ſti haq̃ſa capaca ſa huacchaſa alq cacìquiſpiqui marmipa huacaychaſsipa, hani qſti cauqui mallcuſa, Reyaſa pãpa haq̃ſaveca na marmipa iquinici, ſaſsin, camachina. Ha-

Y mirad quan buen Dios teneys que aunque seays vn yndio pobrecito, no da Dios licencia al Español, ni al Corregidor, ni al Virrey, ni al mismo Inga si viuiera, q̃ os toque a vuestra muger, ni en vuestra hija, y si lo haze le amenaza con pena de muerte para siẽpre enel infierno, y a vn rey q̃ se llamaua Pharaõ porq̃ quiso tomar la muger de vn sieruo suyo llamado el Patriarcha Abrahã, le açoto muy reziamẽte, aun no sabiendo aquel rey q̃ era casada, la q̃ q̃ria tomar para si. No penseys que por hazer vuestras maldades a escondidas y sin q̃ nadie lo vea, q̃ por esso se yrã sin castigo. Dios del cielo lo ve todo, y el dize q̃ tomara la mano en vengarse de semejãtes trayciones. Y pues Dios no consiente q̃ nadie llegue a tu muger, y a ti te parece q̃ esto es justo, y bueno. Gé.12.

Dime

QVICHVA.

Ricuychic, churicuna, caychica allin Diosniocmi runacuna canchic, Dios ninchicca manã pictapas huaccha runallap huarminllantapas llamcapuyñinchu: pana Viracochactapas, Corregidortapas, Virreytapas, quiquin ñaupa pacha capac incactapas cauçaptinca manam chavpa huarmicta, vsususinta, llamcapuy ñinmãchu, Chay hina huchallicuctaca, vcu pachapim viñaypac ñacarichissac, ñinmi, huc reymi Pharahon sutioc carcan, chaymi Diospa yanan, Patriarca Abraham sutiocpa huarmillanta puñussac, ñircã, manatac chay sanctop huarmin cascanta yachascachu: chay huchanraycumantã, chay reyta nanactapuni açutircan, manã ari huassallapi pacallapi, huchallicuscaca manach muchuchijpac camanchu, ñincayquichu, Dios ninchicca hanacpachamanta tucuytam ricun, chaycan huchacta huchallicuctaca ñoca quiquijmi muchuchissac ñispam Diosninchic ñin. Diosca ari huarmijquicta ama pipas llamcapuncachu, ñissunquim, campas cay simictaca, allipaccamachiscam, yupay simin, ñinquim.

May-

AYMARA.

Hamurpayama (yocanacaha) cuna asqui Diosanipi cánctana. Hanipiña hupa Diosaca, huaccha villullu hàquena marmipa puchpasa quistisa iquipa, sassin, siti, Viracocharosa, Corregidorarosa, Virreyarosa haniycã pi huchachahsimti, sassimpi camachi. Quicpa çapaincasa, hacaspana, haniraqu pi iquima, saspanti. Ya llirhapi quistisavca hama huchachas sipã, a, napi mácapacha ninana viña yataqui mutuyaha, sassin, si. Maya cutipi mayni reyPharaõ sutini, mayni hacha sancto Patriarcha Abrahã sutinina marmipa iquiha sana, hani raquipi hupa sanctona marmipahua sassin, yatitauinti: Aca hucha laycupi Dios apussa vca reya açutissin ancha mutuvana: Hanipiña hamassata huchachassitanaca laycu mutuñati, sassin, pacha sapiscalsma. Hanihua vca sañama yatissiti. Haracpachanq ri Diosahua taq̃cuna huchasa cana q vñi: huparaq pi, nahua, acahama yãca huchachassirinaca ancha mutuvaha, sassin, si. Diosapiña, hani quistisa humã marmima iq pati sassin camachina: humasá ancha asquiaro pi aca, asqtaq camachitahua, siritapi

Cuna-

Dime porque has tu de llegar alas mugeres delos otros? Lo que tu no quieres que hagan contigo, di porq̃ has de querer hazer lo cõtrario? No vees q̃ Dios es padre de todos, y juez justo y recto, y que mira por los pequeños pues no se pueden defender, y q̃ castiga terriblemente alos malos? Piensas que por ser Curaca o Principal, o Fiscal, o Hilacata que por esso te puedes atreuer a peccar con la muger del indio hatun luna, y tenella por tu manceba? Mucho te engañas no conoces a Dios. Sabete que quãto mas tarda en castigar tanto mayor es su yra. La condicion de Dios es muy diuersa delos hõbres, los hõbres quando tienen grande yra y enojo luego lo muestrã, y luego se quieren vengar. Dios quando es mucha su yra contra los malos no la muestra luego, mas aguarda, y no ay mas cierta señal de ser grande la yra de Dios cõtra ti.

Que

QVICHVA.

Maymaraycutac cãca hucpa huarminta llãcaycupunquiman? Ama pipas hinapuanmanchu ñispaca, campas ama hucpata hinapunqchu diosca arillapanchicpa yayãchicmi, soncochicta taripaquenchicmi, diosca mana llullanã, huaccha mana yanapaqueyoctaca quiquin diosmi yanapan, paytacmi, mana alli runacunacta nanacta muchuchin, cãcunaca, curacãcani, apum cani, fiscalmi cani, ñispallachu huaccha runap huarminta huchallicullac ninquimã? Sipasyacallac ñinquiman, manam checantachu vnanchanqui, manam camcuna diosta riccinquichicchu, mana vtcalla huchayquichicmanta muchuchisspapas, quepamanca ashuan nanactã muchuchissunquichic, Diosca manã runap sonco soncoyocchu, runaca, ñapiñacuspa, chayllatacmi piñacuscanta ricuchicuc, chayllatacmi piñachequentapas ayñicullacñin. Diosca manã hinachu: runacuna huchayocpac ancha piñacuspapas, manã havrillachu piñacuscanta sutinchac vnaycamaracmi suyac.

May

AYMARA.

Cuna laycuraqui halla humaca mayni mayniña marminacpampi huchachassita? Haniquistila nan marmiha iquispãti sassinca, cuna laycupi mayniña marmipa ano carachata. Haniti, Diosaca taq̃ haq̃nacana auquissa checa cuscaqui patachiri apussahua, hupahua huaccha vçupa haq̃naca yanapaìsina yãca huchachassirinacpa q̃çachirinacpa ancha mutu yani, sassin, vnãchatati? Humaca hacha mallcutpi, hilacatatpi fiscalàtua alcaldetpi, sassinti, huaccha haq̃na tinta haquena marmipãpi yancana huchachassihata, sipasimataquiraq catuhata? Hanipi asquitichuyma àmana vnanchata: hanirapi Dios apussa vñatatati. Hani hãcaqui humanaca huchama laycu mutuyaìsinsa, china pacharoca ancha hũtuhua mutuyahatpana. Dios apussaca hanihua haq̃hama chuymaniti, maya hamuraquipi. Haq̃nacaca, halla capississina, vcapachaquipi capissitapa vñayassi cutissiri macipasa haychaba si, Dios apussasca yanca haquenacápi ancha capississinsa, hanihua ilaquiti vca capissitapa cananchi, hayacamarahua huanquisquiri.

Vñamà,

Que quando te suffre muchos peccados y no te castiga luego, mas antes te dexa andar en tus maldades. Assi como la flecha del arco que quanto mas se detiene en salir quādo tiran, es el tiro mas rezio, assi haze Dios. Por esso no digas yo he andado con muchas mugeres y me huelgo con la que bien me parece, y no siento mal por esso ni castigo ninguno. Esso que dizē los Padres que Dios castiga, y se enoja con los que andan con mugeres fuera de las suyas, deuen ser amenazas y palabras. Porq̃ yo veo que hago esso, y otros muchos lo hazen, y no nos castiga Dios, antes estamos buenos y contentos, burla deue de ser esso que los Padres dizen que se enoja Dios y que castiga a los que adulteran, y hazen otros vicios suzios. *O her-*

QVICHVA

Maypacham diosninchic cāchiccunap huchayquichicta, ymaymanacta ricuspa vpallan, amaracñin, yallintac maquinmanta cacharisca cā cuna huchayquichicpi cirinquichic mana ymacta yuyaspa, huchallicuy llata yuyanquichic: chaypachā checampica Diosninchic cācunapac piñacun, ymanam huachipas pictapi vnay ayçascaca nanactā huachispa chayachic, chayhinatacmi Diosninchicpas camcunacta vnayrac suyachcallunquichic, pana ancha huchallicuctapas astahuan muchuchissac ñispam chica vnay suyallunquichic. Chayraycu ama cayta ñinquichu, ñocaca huarmillahuanmi cauçani, pi maycantach munani, chay huan ca soncoycamam cussicuni, manam chayraycu pipas ymanahuanchu, Padrecunaca llullacumcha runacta manchachisacñispallach. Dioscca anchapiñam, huchapi peccado mortal pi cacta manam quispichicchu ancham castigac, ymac, haycac ñispa ñihuanchic, maytac pillapas, ñocāchic huchaçapacta huaquin runacuna ñocahina huchaçapa macijta ymanahuaycu paschu?

Ya-

AYMARA.

Vñama, cauquipachaca Dios apussa humanacana huchanacama cuna yancachatamasa vñassina amuqui vtqui, hanira, si, yallirha, chuymamata yanca hani acsarassina huchachas siñamataq, hātuttāmavca pachahua checapuni humanacataq capisi Camisa michi vrcuñata michi hayata hantutata, ancha huntu hallsuri checaroraqui puriri: vcahamaraquipi Dios, hayata yācauaca hanirамutu yassinsa, nia castigaña callarassinca anchahua mutuiri. Vca laycu hani acahama yanca arossihatati. Naca marmiro chuymaniquipi haquirita cauqui marmica chuymaharo puri, vcāpica cussissitpi, haniraquipi aca laycu cuna yancasa puritoti hanira quipi quistila mutuytoti. Padrenacaca llullacheca, haqnaca acsarani sassinca, anchapi diosapussa huachuca haquenacāpi capissi, anchapi mutuiri, assina sisto. Cauquiraqui halla nasayacapa haquenacasa marminacāpi yanca huchachassibana, Dios apussa mutuitoti? Cumaratqi yallir ha cocho cochoq saranacatpi, vnaca Padrenaca sauca aro arolsiri, anchahua Dios apussa huachucanaca yanca hucha huchassirinacasa capis

yassina mutuyani, castigani, sassina.

O hermanos guardaos de tales pensamientos que el diablo los trae a vuestros coraçones, para que pequeys, mas y mas y al cabo os vays cõ el a arder al infierno. Dios dize que yra al infierno para siempre sin fin el que toma la muger agena, mirad q̃ no engaña Dios, ni puede engañar catad que es justo, y que no ha de passar el mal sin castigo. Vuestra misma conciencia alla dẽtro os dize que hazeys mal, y os esta acusando siempre dela maldad. Si Dios no castigasse los peccados seria ciego y sordo y ruyn como vos. Mas es bueno y lo malo le parece mal, y es poderoso y no teme a nadie Catad que ay fuego, que arde, catad que ay infierno, catad que en muriendo el hombre va su anima a dar quenta luego de toda su vida. *Y que*

QVICHVA.

Yachuri, ama cayta ca soncoyquipi yuyayllapas yuyanquichu çupaymi manã pichu chaycan mana alli yuyayta yuyanchissunquichic, ashuã yallictahuan huchallicunca ñispa, quepanman llapayquichicta, vcupachaman pussassac ñispa, chaypi huchayquip camanta nina vcupi viñaypac raurâspa muchuncayquipacmi chaychayta yuyachissunquichicmã. Hucpa huarminhuã huachuc tucuc ca vcupachamanmi viñaypac rinca ñispam Diosninchic ñin, Diosca manã llullachu, manã ñucñachu, mana tacmi llullacuncan yachacunchu. Diosca justiciam, mana allirunacta ca castigancã, cã quiquillayquichicpa soncoyquichicpas vcuyquipi cã mana allictã ruranqui, ñijpayassunquim, viñayllã chatapayac hina cassunquichic. Diosninchic, runa huchallicucta mana castigaccãmã, chayca cacuna hina ñauçach canmã. Diosca allinmi, collanãmi, man allictachicninmi, hinãtin atipac Diosmi, mana pitapas, maytapas mãchac, vnãchaychic cayta viñaypac raurac nina canmi vcupacha çupaypahuacimpas, cã tacmi, runa nuañun chayllatacmi, diosninchic animãta, llapa cauçascã mãta taripã. *Hucha-*

AYMARA.

A, yocaracay, hani aca yanca arochuymanana hamutañaqsa hamutahatati, ancha yãcaçupayupi aca huati tapia arochurtama, vccápi yanca huchachassiñamataqui, mãcapacharosa qcpa çupayũpi mãtañamataq. Dios apussatca, maynina marmipãpi huchachassirica mãcapacharopi viñava viñayataq carcuta cãcani, sassimpi; si: hanipiña Dios llullaña yatiti, haniraqpi llullañapa yatissiti: Hupaca checapatachiri Diossahua: hanipi cuna hihua huchasa vcsasa cãcpa, saniti: checapuni castigaraquinihua: Huma quiquimasa huchachassisina, chuymàmana, yãcahua acaca huchapi, siritapiña, chuymamasa viñayapi chatirihama chatãtama. Dios apussã hani haq̃pa huchanacpa castigas-pana: vcaca humahamapi huyco, ocara, yácasa cãcaspana. Maasca ancha asqui ancha collana Diossãhua, yãca huchanacaca aKotiripi hupasa taque atipiri Diossapi hanihua cuna cauquisa ac sariritii. Acaravnãchama asqui. Viñayataqui naquiri nina vtq̃hua, viñayataqui mutuña pacha infierno sutini vcaraqhua vñama, haq̃ca hihuassin pachaquipi taq̃ lurata-nacpata, aronacpata amacassitapata diossaro chino catuiri, vñachiri, dio-

Y que por eſſos deleytes ſuzios la condena Dios a que ſea aſſada enlas braſſas del infierno. Muchos ſanctos han viſto eſtas penas y alos que ſon atormẽtados enellas. El Euangelio lo dize, y toda la ſagrada Scriptura, ſino lo creeys no ſoys Chriſtianos, y aun ſoys mas que beſtia ſi creeys que Dios no caſtiga tales peccados, vueſtro Inga caſtigaua con muerte al que tomaua la muger de ſu proximo y le hazia morir rabiando pues Dios que es rey del cielo, no caſtigara mejor que vueſtro Inga? Las leyes dela tierra mandan, que los adulteros mueran. El rey del Cielo no hara lo que es juſticia y razon? O hõbre miſerable no te engañe el diablo y tu mal deleyte mira q̃ te eſpera la hoguera del infierno donde arderan tus carnes y tu alma para ſiempre jamas.

Y por

QVICHVA

Huchayoc huañuc runactaca, chay huchamáta vcupacha quillimſa rau racpim cancachin, cuçachin. Ancha achca ſañctocunam cayhina ñacaricucta runacunacta ricurcancu Dios Euangeliompas llapa quellcampas, cayñiſcaytaca ñincamam mana cay ñiſcayta yñiſpaca manãm Chriſtianochu cahuac, llama mantapas cam racmi ashuan llama canquimá, dios racchus huchallicuc runacunacta mana caſtiganman? ñaupa pacha ca pac incayquipas, hucpa huarminca huchallicupuctaca ñacaricuy huañuytam ari huañuchichic carcan: yarichus Diosñinchic hanacpacha reyca, incactapas yalliſpa, runacunacta huchallicuſcammanta mana muchuchinman Reypa camachiſcan ſimin pas ñinmi huachucrunacta, hucpa huarminhuan huchallicuctaca huañuchichun ñinmi, yarichuc Dios rey ñinchicpa ſimin mana huañuchichũ ñinman, ya vçucruna, pacta çupay lluccaycuſſunquimá, huarmimunac ſoncoyquipas pacta llullaycuſſunquimá vcupachapi nina raurac cãmi, pacta chaymá vcuyquihuá, animayquihuá viñaypac raurac ringuimá.

Ma

AYMARA

Dioſaſca taripaſsinahua, huachuca huchanaca laycu viñayataqui ninaro catcuri vcana animapa ninana viñaya nacayata cancañapataqui. Ancha alloca ſanctohua mancapachana acahama mutuni haq̃naca vñapiſcana. Ieſuchriſto apuſſanacuã geliopaſa, yacapa taq̃ qllcapaſa aca hamaraq pi atamiſto. Aca aro hani yaſaſsinca hanipi chriſtianotati, puſ ſicayu uinaca llalliſsinſa ancha yãcahua cãcapiſcata, hanihua Dios huachuca haq̃naca caſtiguiriti, ſaſsinca. Nayra pachaſa çapa yncaca maynina marmipãpi iquirinaca haucha hi huãpi hihuairipicãcana, haracpa chã quiri Dioſati, yncaſa llalliſsina, huachuca hucha hani caſtigaſpana? Capaca Reyana camachita aronacpaſa maynina marmipãpi huachuca tucu rica hihuayata cãcpa, ſaſsimpi camachi: Haniti haracpachã qri Reya aca checa cuſca juſticiaſa luraſpana? Athac vcupa haq̃. pacta çupayuſa, huachuca hucha muniri chuymamaſa llullahaſpana. Niapi mãquipacha púco iſtaraſsiſsina huma mácãtañataqui huãquiſcátama, vcanahua han chimaſa animamaſa viñayataqui ninana mutuni.

Yſa

Y porq̃ entẽdays como se enoja Dios de q̃ tomeys la muger agena, por esse peccado aũ
2.Re. *en esta vida castiga Dios cruelmẽte muchas vezes, y pmite q̃ le tomẽ su muger al q̃*
12.10. *toma la agena. Assi le castigo Dios al rey Dauid porq̃ cometio adulterio cõ Bersabe, muger de Vrias criado suyo, assi se lo amenazo y assi lo cũplio. Tambiẽ castiga Dios esse peccado cõ enfermedades, el mal de bubas q̃ pẽsays q̃ es. sino castigo de esse peccado. A otros por esse peccado les quita Dios los hijos, a otros no se los quiere dar porq̃ son malos y deshonestos cõ mugeres de otros, a otros les quita la haziẽda y los dexa pobres y mezquinos, y no es peq̃ño castigo la deshõra y verguença q̃ causa tal suciedad, y la cõsciẽcia q̃ siẽpre os remuerde y dize como soys malos y os esta amenazando con rayos del cielo y con tẽblores dela tierra, y cõ otras calamidades, en vuestros ganados, y en vuestras sementeras.* *No os*

QVICHVA

Manã caycayllachu Diosninchic piñacuc hucpa huarmiñ uãhuachuc tucupac: caypachapipas nanactãchay cantaca muchuchic: huarmintapas hucñam puñupuc. Cayhinã Diosninchic castigarcan rey Dauid sutiocta paymi Vrias sutioc yanãpa huarmillanta Bersabe sutiocta huchallircan chayhuchamantã Diosninchic runacunacta oncoyman, nanayman chayachic, huãnti oncoycacãmãta ymã Chay huchap caman oncoymi chaycan huachoc hucharaycutacmi diosninchic runap churincunacta huañuchipun, huaqnintamcana mana churinta conchu, hua hucpa huarmincunahuan puriscanmanta huaquinintã ymanta haycanta quechupun, huacchatucuchin, queça tucuchin, huarmicamayoc runactaca llapa runapas pencanmi. Sonconri animanri, viñayllatacmi llaquichin, manchachin, mana allim canqui, amarac, cã llaca yllapapim huañunqui, pachammicussunqui, yma chiquimampas chayanquiracmi, llamayqpas, ymayquipas chincancam, chacrayquipas huacllincam nispallamari, manchachipayassunquichic. *Cay*

AYMARA

Yssapamara, camissapi Dios mayninamarmipampi huchachassiritaqui ancha capissi. Aca pachansa acca cutihua vcahama huchachassirinaca ancha mutuiri, vca huachucana calarata marmipasa huaclliisiripi. Vcsapi Diossapussa Dauid reya castiganaVrias yanapana marmipa Bersabe sutinimpi huchachassiuipata. aca cañu hucha laycusa haquenaca muturipi vssu vssussina Diossna aropata. Huãti vssuca cunapi? Aca huchalaycu mutuñahua. Aca hucha layca naquipi Dios apussa yacapa haq̃nacana yocanacpa hihuairi, yacaparolcahanipi yocapa chuririti ancha mecactara huachuca cancauipata, yacapasca cunapsa cauquipsa aparacassina huaccha luriri. Acahama huchani haq̃ca taq̃haquena sitachatapa cacsichatapahua saranaquiri, chuymapasa viñayataquipi putijci, acsarairi hanira humaca cara vrpihua illapana hihuahata, pachahua mancantahatpana, cuna chiquirosa purihatapi, caruamasa, yapumasa, cunamasa chacanihua, sassimpi chuymapa acsarairiu. *Aca*

No os marauilleys que Dios os castigue en todo esso pues tanto le offendeys con vuestros vicios tan ſucios. Por eſſo emendaos y pedid a Dios perdon y cada vno ſe contente con ſu muger que Dios le Dio por matrimonio. Y ſi no es caſado y eſta amancebado caſeſſe y ſaldra de mal eſtado. Sabed mas hijos mios que eneſte ſexto Mãdamiento, no ſolo ſe veda el adulterio mas otro qualquiera vicio deshoneſto y feo. Y porque muchos de voſotros no ſaben la ley de Dios direos en quãtas maneras ſe offende al ſeñor eneſte mandamiento. Todo aquel hõbre que tiene quenta con muger mas dela ſuya. Y la muger que tiene quenta con otro hombre con quien no eſta caſſada, pecca, y merece muerte & infierno. No

QVICHVA

Cay cay ñacaricuymã chayachiſcaca, ama mãcharinqchumapahuchay quichicpa camã muchũcayqchictã muchũquichic. Chayraycu cunãmã taca huanaychic Dioſta pdonahuay ñijchic, Dioſpa coſcã huarmillayqchichuã cauçacuychic. Mana caſſaraſca cacri, mãcebaſca caſpaca caſſaracuy huchamãta llocſincayquipac. Cayta huãtacyachaychic churicuna Dioſninchicpa cay çoctañequen camachacuſcá ſimimpica manã caſſaraſcacunallapacchu Dioſninchic, ama chaycunahuã huchallicũqchu ñihuáchic, cayhuchapi yma hina huchallicuytapas ama huchallicũqchu ñiſpahuantacmi camachihuanchic. Ychaca cãcuna manã chaycamachu Dioſpa ſiminta vnãchãqchic, chayraycu villaſcayqchic, yma yma hucha huanmi cay ſimicta pãpachaſpa Dioſmã huchallicũchic. Pimaycã cari, caſſaraſcapas, mana caſſaraſcapas amapi huarmihuã caſſaraſcahuãpas mana caſſaraſcahuãpas huchallicuncachu, ñinmi. Huarmiri caſſaraſcapas, mana caſſaraſcapas ama picarihuã, mana caſſaraſcahuãpas huchallicũcachu, ñinmi, pi maycãpas huachuc huchacta huchallicucca, hatun huchactá rurá, huañuypa camàmi, vcupachap camàmi. Ma

AYMARA

Aca mutuñanaca mutuſsinca, hani cuna laycupi aca, ſahatati: huchama laycupiña vcaca puritama, huachuca meca huchãpihua humanaca Dioscapiſsiyata. Vcalaycu ychata yocanacay, dioſaroſa perdonitayſama Dioſna churatapa marmimãpiqui vtcàſcama. Hani caſarata haq̃ huachuca ſaranaquiriſca caſaráſsipa, huchata quiſpiñapataqui. A cãpiraqui yatipiſcamayocanacáy. Aca çocta camachita arona hani caſarata marmimpi huchachaſsihatati ſaſsinſa, haniraqui yacapa huachuca meca humanaca lurahatati ſaſsinſa Dios apuſſa camachiraqſtopi. Maaſcahumanaca hanirahua Dioſna aropa vçacama yatipiſcatati, vcalaycupi atamapiſcamama, cuna cuna huchápihua aca çocta camachitaaro pápachaſsina Dioſmáca huchachaſsitana. Quiſti cauqui chachaſa maynina caſarata marmipãpi hani caſarata marmimpila huchachaſsiripi aca çocta aro pápachi, hihuañataq mácapachataq camanihua, vclaraq qſti cauq marmiſa maynina caſarata haynopápi, hani caſarata chachãpiſa iqri huchachaſihua, mácapachataqſa camanihua. Han;

No penſeys que el ſoltero puede tener quẽta cõ otra ſoltera, ni cõ biuda ſin peccado,
1Cor. *el que tal haze pecca e yra al infierno aunque ſea con vna ſola Eſto lo dize Dios y*
6. *lo dize el gran Apoſtol ſuyo llamado ſant Pablo No os engañeys dize el que ni los adulteros, ni los deshoneſtos, ni los fornicarios entraran enel cielo. Fornicar, es tener quenta ſoltero con ſoltera, y los que tal hazen dize que yran al infierno, mas vale creer lo que Dios dize, que no lo que dizen algunos malos que dizẽ que no es peccado. Y ſon malditos hereges y deſcomulgados los que tal enſeñan, y ſi peccar con ſoltera es digno de infierno, mucho mas es corromper ala que es donzella, ſin ſer caſſado con ella. Eſto es gran maldad, aunque ella lo conſienta. Y mu-*

QVICHVA

Manam ari, ſoltero carip ſoltera huarmihuan ycmahuampas huchallicuncan yachacunchu, huchallicuſpaca hatun huchactam ruran, huchallahuan huchallicuſpapas: chaycanvcupachamanmi rinca. Cayñiſcaytaca quiquin Dioſmi ñin, paypa apoſtolnin ſant Pablo ſutiocpas ñintacmi, checantam ñijquichic manam llullacunichu, huachucunaca, chirmaycunaca manam hanacpachamã yaycũnachu ñinmi: Pana ſoltero cari ſoltera huarmihuan huchallicucpas manam hanacpachaman yaycũcachu ñinmi. Dioſpa ſimintaracmi llapamantapas yñiſunchic: huaquin mana alli runacunaca ñicmi caripas huarmipas ſolteropuraca, mana huchapacmi tarinacunca, riccinacunca, chaycancuna caytañieca herege cunam deſcomulgaſcã, ſoltero cari, ſoltera huarmihuan huchallicuipas hatun hucha captinca vcupachap camam captinca yarichus donzellá huarmicta manacaſlaraſcantatac paquiyca mana hatun huchacta huchallicunman? Cayracmi anchahatũ huchaca pana huarmi huñicta puñuſpapas. Mana

AYMARA

Hanipiña ſoltero marmiuiſa chacha ſoltera haynouiſa marmimpi ycmã piſa huchachaſsiñapa yatiſsiti. Quiſtica chachaſa marmila ſoltero purá mayniquimpiſa maya cutiqſa huchachaſsi, vcaca mãcapacharopi mantani. Aca aroſca Dioſna quillcapahua aroſsi, Dioſana collana apol. S. Pab. ſutiniſa vcſaraqpi yatichiſto. Hupaca ſihua, hani çupayu llullahatpáti. Checapi atamaſma: hanipunihua huachuca, mecactara, fornicario ſutiniſa haracpacharo mittuniti. Chachaſa marmiſa ſoltero pura huchachaſsiri vcahua fornicario ſutini, acanacaſca mãqpacharopi mãtani, dioſna yatichatapa aropahua collanacca yaſatana, chachaſa marmiſa ſoltero pura iqſsipáca hanihua huchati, ſaſſin, ſirinacana yãca aropaca hani yaſatãti, hani catutãti, vca yãca aro yatichirinacaca Dioſna ñacatapa herege excomulgatacamahua. Soltero chacha, ſoltera marmimpi iquiña ancha huchaypãca mãcapacharaqui camanipãca: ſimpati, dõzellãpi hanira chachana incatpãpi iqña hani huchacãcáſpana? Quiſti chachaca halla cauq dõzellápiſa, hani caſaratapaipana, huchachaſsi, q cpa dõzellaſa amauipana, ãcha hacha hihua huchapi luri: ya

Y mucho mas si le hazen fuerça que esso es enormissimo peccado, y mayor peccado es peccar con padres de missa, porque estan consagrados a Dios y tienen vngidas con chrisma sus manos, y peccar cō estos es como tomar el caliz del altar y ensuziaros enel, que diriades del que viessedes tomar el caliz, para hazer del orinal, pues esso haze el mal Sacerdote quando comete vicio de carne, y esso haze la muger que pecca con el. Sobre todos estos peccados es el peccado que llamamos nefando, y sodomia, que es peccar hombre con hombre, o con muger no por el lugar natural, y sobre todo esto es aun peccar con bestias, con ouejas o perras, o yeguas, que esta es grādissima abominacion. Si ay algunos entre vosotros que cometan sodomia peccando con otros hombres, o con muchachos, o con bestias, sepa

QVICHVA

Mana huñicta callpamanta puñucca yarichayracmi ancha hatū hucha ctaca huchallicun. Chay mantapas Padre missa rurachuan huchallicuy mi ashuan hatun hucha, Padrecuna ca Diosman cocusca runam Diospa rantin ñiscam, maquinpas sancto chrismahuan consagrascam. Padrecunahuan huchallicuc huarmicuna ca Diospa Caliznin, altarpicac, chay pi yspacuc yupaymi canman yma ñihuacmi, Caliz vcupi yspacuc runa cta ricuspa? Chayta rurac yupaymi huachuc tucuc Padre sacerdote pay huan huchallicuc macin huarmipas Cay tucuy huchacunamantapas huauça hucharacmi hatunin hucha ca, cari pura huauçanacuc manañispa huarmicta huauçac, chaymi ancha hatun huchacta huchallicun. Cay tucuy huchacunamantapas, llamahuan, allcohuan, yeguahuan huchallicuymi, tapia millayhucha ca. Pipas maypas caypicac caycan huchacunacta huchallicucca.

(.?.)

Ya-

AYMARA

Yallircha chamacama hani munipan sa iquissinca, paquissinca vcarahua vccampi anchaca huchachassi. Acata vccāpi hacha hucharahua missa luriri Padrempi huchachassiñaca. Missiri padreca halla Diosaro churassita vnanchatahua, amparapasa chrismampi consagratahua. Padrenacampi huchachassiri marminaca ca Diosna calizpana yacassiri hamapi. Camissiri ctahua quisti haquesa Diosna altarpana calizpana yacariri vñassinca? Ancha yancahua siricta piña. Vca luriri haccupi marmimpi huchachassiri Padreca, marmisa Padrempi huchachassiri. Aca huchana cata vccāpi hacha hucharahua, chachapura, michca marmimpi cachassiña queusa tucuña huchaca. Acata vccampi hacharahua caruampi, anocarampi, yeguampi, cuna pussicayuninacampisa, atahuallpampisa huchachassiñaca. Quistisa cauquisa acanquiri haque yanca cachassiri queusa tucuri haqueca.

Sati-

Sepa que por esso baxo fuego y piedra açufre del cielo, y abraso y boluio ceniza aquellas cinco ciudades de Sodoma y Gomorra. Sepa que tiene pena de muerte y ser quemado por las leyes justas de nuestros reyes de España. Sepa que por esso dize la sagrada Scriptura, que destruye Dios alos reynos y naciones. Sepa que la causa porq̃ Dios ha permitido que los indios seays tan afligidos y acosados de otras naciones es por esse vicio q̃ vuestros passados tuuieron, y muchos de vosotros toda via teneys. Y sabed que os digo de parte de Dios que si no os emendays que toda vuestra naciõ perecera y os acabara Dios y os raera dela tierra. Por esso hermanos mios muy amados llorad vuestros grandes peccados, y pedid

Sap. 12.14. Deu. 9.12.

QVICHVA.

Yáchaychic chaycan huchacunacta huchallicuctam yayanchic Dios hanacpachamâta ninocta, sillinacta cachamuspa, chayninahuã, pichca llactantin runacta Sodoma Gomorra sutiocta rupachirca, vchpa tuchirca, chaychica manaalli hucha cascámâtã, España reyninchiccunã camachircã; huauçacunacta rupachinca ñispa chaycã runactaca justicia viarispa, yachaspa huañuchinmãmi, rupachinmãmi chaycan hucharaycũ Diosninchic llactacunacta ayllantin runacunacta collochircan, ñispã Diospa quellcã ñin. Ma, ymaraycũ cãcunallapas, chica ñacarichisca, cauçanquichic, chica catiripayasca canquichic? ñaupa machuy quichiccuna chaycan huchacunacta ancha huchallicuc cascanmantam, cunácamapas manaracmi huaquinnij quichic chaycã huchacta concanquicheracchu. Ricuy chic manã pip simintam, chu ñijquichic, qquin Diospa simintã. Mapas cay huchacta manaçaqueptij quichicca, llapallayqchicmi collõquichic, tucũquichic. Chayraycu, churijcunaya, llapa huchayquichic mãta huacacuychic.

Iesu

AYMARA.

Yatipiscama: vca hama hucha laycupi Sodoma Gomorra sutini marcani haquenaca Diosna aropata niñãsa sirsuquensa nacayata cãncana: taque paraqui quella tucupiscana. Castilla reyanacasa, cachasiri queusa haqueca hihuayata ninanla nacayata canepa, sasimpi camachipiscana. Diosna quillcapasa, aca hucha laycupi Diosca marcanaca, mamanina ca, suyonaca, athana casa culluyana sasin, si. Nayra haquenacana aca hama huchapalaycuraquipi humanaca ancha queçachata anocarachata ancha taquisisin saranacta, ychasa yacapa haque hanirahua aca hucha haytaha siti. Ychasca Diosna camachitapatahua atamasina, hani aca cachasiña huchata huanimana Diosa pi taque pusi suyo haquenaca hihuayahatpana, culluy ahatpana, viñayataqui armata cancahata.

Vca laycu (ancha hoayllũta yocanacay) taque huchanacamata hacha piscama.

(.?.)

Iesu

Y pedid a Iesu Christo misericordia, que os torno a dezir que os acabara Dios, y ya lo va haziendo sino os emendays. Quitad las borracheras y taquies que son la semẽtera destos vicios tan abominables, apartad los muchachos y los hõbres de vuestras camas, no durmays rebueltos como cochinos, sino cada vno por si, no digays cantares, ni palabras suzias, no prouoqueys a vuestra carne cõ vuestras manos que esto tambien es peccado y digno de muerte y infierno. Tened verguença de Dios que os mira, y dela virgen Maria que aborrece toda suziedad, y del Angel de vuestra guarda, que anda con vos.

QVICHVA

Iesu Christo Diosninchicta cuya payallahuay ñijchic, ñatacmi villapuyquichic chaycan huchamanta mana huanaptijquichic callapayquichicta puchucachissunquichicpunim, cunanmantapasmi callarin. Machay huchayquichicta, taquij huchayquichicta huanaychic, machay huchap raycuscanmi, chaycan huchacunaman vrmanquichic, machay huchã chaycan huchacunap çapin, callarijnin, cunanmantaca, ama caripura hucpuñunallapi huaqui puñunquichicchu, huarma carihuan amatac huaqui puñunquichu ama cuchi hinaca taucanacunquichicchu: huc puñunallapi çapamanta puñunayoc cama caychic, ama mapa simicta rimanquichicchu, ama mapataquicta pas taquinquichicchu, ama quiquillayquitac yumaynijquicta hamuchijchu: caypas ancha hatũ hucham vcupachap camanmi, huañuypahuã camãmi. Diosca ricussunquim Diosta ascamaca pencacuy, Virgen sancta Maria mamanchictapas pencacuytac, payca ancha, yma mapa huchactapas millanmi Angel huacaychaqueyquicta pencacuytac: payca cayllallayquictã puripayassunqui. Hanac-

AYMARA

Iesu Christorosa, llaquipayta perdonita tatay sassin hampatima. Niaraquipi atamasma, pacta viñayataqui culluya haspana, ñañaquipi culluyu hasi, hani huanimanca Machaña hucha, quirquiña cochoña huchasa viñayataqui aKhotáma túllama, aca huchapi vca mecactara cañu huchanacaro iscantácama. Yquiñama taca yocallanacasa chachanacasa ici càyama, hani cuchihama tauca taucai iquihatati, çapa çapacama iquiscama. Hani yanca meca cañu cochoñanaca cochossihatati, haniráqui huachuca aro arossihatati. Hani hã chima cacsima amparamampi yanca llamcassihatati: pacta hathama sapacama mistuyassina cañuchassisma: acasa hihua huchapi, mancapacharo mañataquipi camanisma, vca yanca lurassinca. Cacsissima haque: Diosapi vñascátama: Virgen sancta Maria taycllasa vñaraquitámahua: hupaca llumpaca chuymanissina anchapi aca cañu hucha amiquiri: huacaychirima Angelasa vñaraquitamahua huchachassimana, humampihua viñaya sariri.

Tened

Tened verguença de todo el cielo y sus sanctos que os miran, que aunque os parez ca quando peccays que nadie os ve, dios os ve y sus Sanctos y sus Angeles y os estan mirando. Y el diablo esta diziendo a Dios señor este mal hõbre pecca cõtra ti quie res que le acabe aqui y le mate, y pague lo que merece por este peccado. Esto dize el diablo, y tiene vna grande hacha, de cortar en la mano para darte con ella. O peccador si Dios tantico le dexa. Mas Dios que es piadoso no lo consiente y dize a vue stro enemigo.

aguarda

QVICHVA.

Hanacpachacunacta, hanacpachapi Sanctocuna tiacta pencacuy, llapampas ricuchcallunquim, huchallicuspa panach manam pipas ricuãchu ñinqui: Diosca ricullunquim, Sanctocunapas, Angelcunapas ricullunquitacmi, çupaypas Diostam ñichcan, munaptijquica yaya, chaycan runacta camta huchanhuan piñachiqueyquicta caypi cunallanmi hinallac huañuchillac, ñispam ñichcan çupayca cam huchallicuptijqui, huc ancha cuchuc hayricta maquimpi hatallayaspam tiapayallunqui cuncayquicta cuchullac ñispa. Atca huchaçapa runa Diosnijqui çupayta aslla cacharinman, ymam tucunquiman? Diosninchicca cuyapayacuc sonco caspam, çupaypa yaunapayascampas mana huñicunc!u, çupayta mana cacharijta munanchu. yallinrac camman sayaspa çupay aucayquicta.

AYMARA.

Taque haracpachasa, taque Sanctonacasa vñascatamahua, cacsissima cha. Pañasa huma, hamasata huchachassitpi, hanipi quistisa vñitoti sassin sta, Diosaraquipi vñatama, taque Sanctonacpasa, Angeles nacpasa vñachuquitamahua, çupayusa DIOS apullaro siripi, Señor aca haquehua ancha huchachassi, aromasa pampachi: licenciama churita, napi aca yanca haque hihuayaha, mancapacharo irpantaha, taque huchapa laycu viñaya mutuña pataqui. Acahamapi çupayuca arossi, amparapansca maya tumi, cunca cariñahua catussi, huma hihuayañataqui. Athac huchactara haque: maya cutiquisa DIOS apussa çupayoro licencia churaspan, camichiríctamahua? Maasca huaccha coiri DIOSASSA, llampu chuymanissina hanihua çupayuro licencia churaha siti. Yallirhapi acahama arossi.

(.:.)

aguarda no le mates vere si se conuierte a mi y haze penitencia confessando su peccado, si se conuirtiere yo le perdonare que soy piadoso y di mi preciosa sangre por el mas si permaneciere duro en su peccado, entonces le derribaras con essa hacha, y le lleuaras a penar al infierno. Esto ha dicho Dios de vosotros hermanos por esso emendemos nuestra mala vida, lloremos nuestros peccados confessemos los enteramente al Padre y no boluamos a tales fealdades de carne, mas siruamos a Dios pidiendo le su gracia para ser castos, porque sin su ayuda nadie puede guardar limpieza como deue.

QVICHVA.

Hinacachun, ama huañuchijchu ñin ycha ñocaman cutiricunca. penitenciacta ruranca, huchanta confessacunca, hinaptinca cuyapayassacmi cuyac soncoyhuan, huchantapas pampachapussacmi, payraycum capac yahuarijta hicharcani, ychaca huchanta çaquerijta mana munaptin, mana huanaptinña chay hayrijquihuan macapanqui, huañuchinqui, ñispam Diosninchic çupaytañin. Chayrayca, churicuna, cunànmantaca huanaychic huchayquichicta çaqueychic, llapanta Padreman confessacuychic, ama huchhactapas pacanquichicchu ama ñatac chaycan huchayquicunaman cutipapunquichu, yallinrac Diosta siruijchic, gracianta, callpanta mañacuychic amaña huchaman chayancayquipac, mana paypa yanapascanca, manam pillapas çumacchascachu cachuan.

(.?.)

AYMARA.

Hanira hihuayahati, vccampira huã quiscaha, ynaca cara vrpi huanini penitencia lurani, Padrerosa confessasini: Huanipana, llaquisipana confessasipanca perdonahapi, nasca huaccha coiri Diosatpi, hupa laycusa vilaha cruzana huaratpi. Hani huaniha sipanca calahama chuyma nipanca, vcã cunca cuchuñampi hihuayahata, mancapacharosa viñaya taqui irpahata. Acahamapi capaca Dios humanacata arosi, vcalaycu halla (yocanacay) ychata pacha hua nipiscama, huchanacama haytapiscama. Taque huchanacama llaquisissina hachasinsa Padrero confessasimá, hanita nia qui huchachasihatati, hani niaraqui huachuca mecactaratucuhatati. Dios apussaquĩ siruitana, graciama churita Diosay, llumpaca chuymaniñahataqui, sassin hampatitana. Diosna hani yanapatapaca hanihua quistisa aca huachuca huchata quispiñapa yatissiti, llumpaca chuymani hacañasa hanihua yatissiti. Hupahua yanapistani.

(.?.)

Iesu

Iesu Christo es buen señor y nos perdonara los peccados passados, y nos dara su gracia para que adelante viuamos bien y nos saluemos. Amen.

SER-

QVICHVA

Iesu Christom allin yayaca, huchanchicta, camanchictari, paymi pampachapuassun, graciantapas coassuntac viñay alli cauçayta cauçancāchicpac. Amen

(.?.)

CA

AYMARA

Iesuchristo Diosasca asquihuahuacha coyasihua, hupapi huchassa pampacharapistani, graciapasa churistani huparo chuyma hacañassataqui haracpacharosa quispiñassataqui.

Amen.

(.?.)

TA

SERMON XXV. DEL SEPTIMO Mandamiento en que se declara como pecca el que hurta, y el que engaña en compra, o venta, y el q̃ presta por ganancia, o lleua mas por el fiado, y el que no paga su trabajo al indio, y el que es causa de su daño en su hazienda, y que no se perdona el peccado de hurto, o agrauio sino es restituyendo el que puede, y como ha de restituyr.

EN EL septimo mandamiento dize Dios, que no hurtemos, cada vno de nosotros, quiere tener su hazienda segura, y que nadie le toque enella sin su volũtad. Esso mismo manda Dios que guardemos con la hazienda de nuestro proximo, todos sabeys quan mala e infame cosa sea ser ladron.

Y el

QVICHVA

CAN chisñequen camachicuscã simimpim, ama çuacũquichu ñispa Diosninchic camachihuãchic ñocãchicca, ama pillapas yma caquel'ayta çuapuanmanchu queçachapuanmanchu ñic mi canchic, ñocanchicpac ymatam munacunchic, chayllatatacmi runamacinchiccunapacpas munapussunmanam ari pip ymallantapas yancallaca çuapunanchicchu Diosmi ama ñin, ñam aritucuypas yachã ochic, çuacuy huchaca, hatũ huchã rencayhuchã, çua-

AYMARA

TAq̃atipiri Dios auquissaua pacallco camachita aropa sipi. Hani lũtatahatati. Hihuassanacaa taquessahua, hani quistisa, nan cunahasa cauquihasa luntatarapitaspanti, aparaquitaspanti sassimpi amahuatana: vcasa haniraqui humalurahatati, hani maynina cunapasa luntatahatati, sassimpi Dios camachisto. Niapi taquemasa yatipiscata, luntataña huchaca ancha yã cahua ancha casi huchahua, sassina.

y el hurtar como auergueņça y atemoriza al que lo haze, quãdo otros lo veen Assi que aunque no nos dixera la ley de Dios escripta, que es malo hurtar, cada vno de nosotros conoce luego que es malo, y digno de castigo. Pero sabed hermanos que no solo pecca contra este mandamiento, el que toma el carnero o gallina, o ropa, o plata de otros sin que el dueño lo quiera, sino tambien el que engaña a otro quando vẽde, y le pide mas delo que vale la coca, o la ropa, y tambien si esta dañado y tiene falta secreta que no sabe el que compra, y no se lo dize.

Y tam

QVICHVA

çuacuc runaca hucpa yachascan manchaycachacmi, pencacuycachacmi. Pana DIOS yayanchic ama çuacuychu ñispa mana ca machihuanchicman, quiquillanchicpas, çuacuyca manam allichu çuacucca muchuchijpac caman mi ñispam ñinchicman. Ricuychic ari churicuna, cayta yachaychic, manam hucpa llamanta, atahuallpanta, collquenta, pachanta çuapuc chayllachu DIOSPA cay camachicuscan siminta pampachan pi maycampas cucacta, pachacta ymactapas hucman ranticuspa, chaninta yallichispa achcatañamañacun, runamacinta llullaycun, alli cucam alli ymam ñispa yscmuscactatac, huacllisçacta tac allinmi ñispa rã ticun, chaypas çuayupaytacmi.

(.?.)

Chay-

AYMARA

Luntata haqueca maynina yatitapássina acsariripi, cacssissiripi. Pañasa halla Dios apussa quillcapana, hani luntatahatati, sassin, hani saspana: maasca hihuassanaca taquessahualuntatañaca huchapi mu tuyañataquipi, sassina, yatitana. Ychasca aca yatipiscama (yocanacay) hanihua maynina atahuallpa pa, caruapa, issipa, cullquipa cunapasa luntatiri vccaquiti, acca çocta aro pampachi: maasca cocasa issisa toncosa, cunasa càtuna tintana cau quinsa alassissina haque macipa llulliri, engañiri, 'chanipata hila churita siri: ñussata huacllitaypansa, asqui cocahua, asqui toncohua, asqui cunapi sassin sirisa aca çocta aro pampacharaquihua. Vca alassitapana yancapa huacl'itapa haniraqui aliriro hani yatiriro atamiri, asquihua saquiri, vcasa luntata saña-hua.

Vcãte-

Y tambien quando por aguardar la paga mas largo tiempo, se lo vende mas caro. Todo esto es hurtar y lo prohibe Dios en su ley, y otro qualquier a engaño en el pesso o medida, porque se ha de tratar verdad, y no engañar, que es peccado de hurto. Tambien es contra este mandamiento prestar por ganancia quando days el dinero o el trigo, o el mayz, con condicion que os bueluan mas. Esto es vsura y no se puede hazer que lo prohibe Dios.

De la

QVICHVA

Chaymanta huaquinimpas, manupac ranticuspaca, as vnaymanta coanqui ñispa achcapacñam, ranticun. Cay tucuypas çuacuy yupaymi, caytapas amahinancachu ñispam DIOSNINCHIC camachihuanchic, mana tacmi ymallapipas runa macinchicta llullancanchic yachacupuanchicchu. Tupupi, huarcupi, ymapipas ranticuspaca chayaquentacamallatacmi pimampas conqui ñispam camachihuanchic, checa llanta villacunam, manam llullacunachu ranticuspa runa macinta llullaycucca çuacuc yupaymi. Chaymanta, pimaycan runach collquecta, trigocta, çaracta, yma ymallactapas, huc runaman mañan: chay mañascanmanta yallequeyoctaña chasquicupun, chaypas DIOSPA cay siminta pampa chantacmi, manam DIOS cayta ruranqui ñinchu.

AYMARA

Vcatca manutaqui alassiri, hayatahua humaca; churitahata sassin, ancha chanitaqui, mirata, huaquitaqui churiri vcasa luntatiri haque sañahua. Acanacasca luntataña huchahua: DIOSASSA quillcapana, hani acahama lurahatati, sassimpi sisto. Hanipiña cunansa cau quinsa haque macissa llullañassa yatissirapistoti, tupuna, cullona, hiscañana, huarcuna, cunansa alassissina puriripacamaquipi churahata pagarahata, checaqui aressihata, hani llullahatati sassimpi DIOS camachisto: alassissina llullañaca luntata hucha hacopi. Vcatsca quistica mayni haquero collquesa, trigosa, tocosa, issisa, cuna cauquisa mairita, aca maitatca mirañampihua hila cutijtahata pagaritahata sassin sta, vcsaraqui mirañampi catuta, vcaca ancha yanca mirayassiña vsura sutini huchahua: hanihua lurañama yatissiti, DIOS apussasa hani vca mirayassiña hucha luramti, sassin camachistopi.

Chay-

Dela misma manera el que compra no ha de dar menos de lo que vale la cosa que compra, y si por dar la paga adelantada da menos delo que vale pecca. Mirad hijos mios que no os ciegue la cobdicia y engañeys a vuestros proximos enlas compras o ventas, o tratos que teneys con el porque os castigara Dios reciamente. Tambien peccan contra este precepto los que hazen trabajar alos indios, y no les pagan su trabajo, o les quitan algo. Eneste peccado caen los Curacas muchas vezes que se alçã con los jornales de sus indios y no les dan lo que les cabe.

Y peccan

QVICHVA

Chaymanta, pi maycampas hucmanta ymallactapas ranticun, manam pissillacta cananchu, cha nim pac camatacmi ymactapas rantinca, ñaupacta collquecta cospa pissillapac ymactapas ranticca, huchallicunmi, chaypissic hiscantari huntachipuncanmi, mana huntachipus paca, çuacuc yupaymi. Pacta (churicuna) collqueman, ymanam son co cascayqui huchallicuchissunquiman, ñauçayachissunquiman, ama runa macijquita llullaycunquichu, paymanta rantispa, payman ranticuspapas ymacuspapas, DIOSMI castigassunquiman, ancha nanacta. Chaymanta. Pimaycan runapas, runacta mincaspa, llamcachispa mana pagaracca, pagaraspapas, huaquillanta pagaracca huchallicun mi: Diospa cay simintari pampachã mi: Curaccunap huchayquichicmi cay, camcunaca huaquinijquichic runayquichicpa ñacaricuspa taricus canta cocchucanquichic ? ña cospapas manam chanintacamachu coc cáqui chic.

Tassacta

AYMARA

Vcatca quisticauquisa maynita cunasa alata, hanipi pisiqui churahatati, chanipa huaquipacam api cunasa alahata pagararaquihata: nayrara cullqui churassina pisitaqui alirihaqueca huchachasihua: vca pissichatpaca puchucañapahua cançani. Pacta, yocanacáy, cullquisa cunasa muniri chuymama llullahaspana: hani haque macinacama llullaha tati alassina, alassissinsa, cuna sassissinsa, pacta DIOS ancha castigahaspana. Quistica haquenaca iñachassina iranacairita hanitaqui pagarata, nia pagarassinsa pisiqui pagarata, anchapi huchachasta, Diosna aca aropasa pampachatahua. Mallcunácana, hilacatanàcana huchapahua acaca: hanipiña hupanacaca haquenacana chamapata cunasa pagaririti, pagarassinsca hani vcacama chuririti, huacchana cana chamapampi haquissitapasa yanca catussiripi.

(.·.)

Mallcu-

Y peccan otrosi quando les piden mas delo que han de dar por su tassa para quedarse con ello. Y peccan los Corregidores y Curacas, y los demas que hazen trabajar alos yndios, y no les pagan. Y quando les hechan derramas para pleytos o negocios, y se quedan con parte del dinero. Tambien peccan los que enlas tierras y ganados toman lo que no les pertenece. S. Pablo Apostol dize, que Dios es vengador y Dios ha de boluer por los Pobrecitos, porque todos los roban, y los pelan: no se logra la hazienda mal ganada, 1.Ihe. 4.

Porque

QVICHVA.

Tassacta tantachispari, yallintahuanmi runacunacta mañac canquichic, puchuntaca camcunañam apacuc canquichic. Chaymanta. Corregidorpas Curaccunapas, pi maycan runapas, huaccha runacunacta llamcachinquichic, ñacaricuchinquichic, mana pagaraspa: Pleytopac, yma huchapacpas collquecta tantachispa huaquintaca puchuchicuc canquichic, chaypas hatun huchayquichictacmi. Chaymanta, hucpa chacranta, llamanta, ymantapas ñocapmi ñispa apa cucca huchallicunmi, çuayupaymi. Sant Paplo DIOSPA yananmi ñihuanchic, DIOSMI chaycan runacunacta muchuchinca, castiganca, huachacunaman sayaspam queçachaquen cunacta ayñipunca. Camcunaca huaccharuna cunap callpallan huan taricuscantapas çuapunquichicmi, yman camallapas huaycayllam huaycapun quichic.

Chay hina tariscayqui manam mirancachu.

(.?.)

Ama-

AYMARA.

Mallcunaessa, hilacatanacsa, tributo tassa tantayassina, haquena churaña pata hilasa caturipi, vcata puchuril ca quicpataqui apassiri vcaca ancha huchahua. Vcatca Corregidorasa, mallcunacasa quisti cauquimasa ha quenaca iranacama sassin tarbajairi tapi hani pagarassina, vcasa huchamapi. Vcatca pleytotaqui cunataquisa haquenacata cullqui tantayassinca vcana puchupa quiquimataqui apassirita, maanacatca hanira qui cuna lurassina taquepa catussirita, vcasa ancha huchamapi, haque nacaro cutiyañamapi cancani. Vcatsca maynina yapupa caruapa nanquihua acaca llulla arõmpi sassina yanca catussirica anchahuahuchachassi, luntata sañahua vcaca. Sant Pablo Apostolpi sisto. Diosa pi aca taque naca ancha mutuyani, hupahua huacchanaca yanapassina queçachiripa aynissirapini. Humanacaca taquemahua aca huacchana ca huayquirita, queçachirita chama pampi haquissitapasa aparaquirita, vca cullqui, issi, cunpsa huayrata ma luntatatamasca, hanihua miraniti.

 Yallir-

Porque està dando bozes a Dios contra el ladron, y engañador que la tiene. Assi
Abac. *lo dize Dios por su propheta Abacuc. Ay de aquel que ajunta y allega contra si*
2. *lo que no le pertenece. Ay del que el mismo se hunde en el profundo. Tambien pecca contra este precepto el que es causa del daño de su proximo poniendole pleyto injusto, espantandole el ganado, siendo testigo falso contra el quitandole su grangeria, pisandole su sementera, o paciendola con sus bueyes, en breue hermanos, lo que tu no quieres para ti, esso no lo has de hazer con otro.*

Por-

QVICHVA

yallinracmi DIOSPA cayllampi caparichcan çuacunapac, llullacunapac, justiciata mañachcan. Caytam Propheta Abacuc sutioc Diospa yanan ñin. Athac ya runa, mana campa caqueyquitatac, hucpa caquellantatac quiquijquipac coricunqui huñucunqui. Athac yaruna, quiquillayquitac cocha chaupipi chincacunqui, ñispam ñin. Chay hinatac mi DIOSPA cay camachicuscan siminta pachan, runamacinta queçachac runamacintahuan cacillamanta, yancallamanta huchacta pituic. Llamanta mancharichispa chequerichipuc, Testigo falsopas yaycuspa runamacinta huchaman chayachic, hucpa mirachicuncanta raycupuc, chacra tarpucuscata çarupuc, huacllipuc, bueyesninta huacanta yaycuchispa çaruchipuc, chay hinaccunaca hatun huchactam huchallicun. Ricuy churi, ymanam cam ama pipas queçachahuanmanchu ñinqui chayhinatacmi runamacijquictapas mana queçachancayquichu.

Pi

AYMARA

Yallirhapi Diosna nayracatpana, señor aca queçachirinaca luntatanaca castigama, lassin siribama huarariri. Vcsapi Diosna prophetapa Abacuc sutini arossi. Athaccha haque, maynina cunapasa yancaqui apassiri tantassiriqui pana yançapataqui Athaccha haque, quicpasa chuymapata cota taypiro micayorohalacatiri. Acapi Propheta atamisto, acsaratana chà. Vcahamaraquipi, Diosnaaca aropa pampachi haque macipa queçachiri, cunapasa huacllijri, falso pleyto pleytossissina haquena caruanacpasa acsarayassina ayuica rayri hupa manca falso testigo malluri, cacita hucharo tumpiri, maynina mirayassiñapa haquissiñapasa aparaquiri, satatanacpa yapupasa taquinaquiri, michca vca yapuru caruasa Castilla vacasa, cauallosa, cunasa mancañataqui huaclliyañataqui maluiriirpirisa, acanacaca taque pahua ancha huchachassi, vcaniro pagarañapahua cancani. Maya aròqui atamamáma vñama, camisapi huma, haniquistisa queçachitaspanti sassin amauta: vcahamaraquipi humasa hani quistisa queçachahatati.

Qui-

Porque qualquier hurto, robo, o engaño fuerça y daño contra tu proximo lo castigara el Señor que lo mira todo, y ve quien haze agrauio y demasia a su proximo. Y enla tierra tambien lo castiga la justicia quando lo sabe, que para esso traen vara los Corregidores y Alcaldes, para hazer justicia y castigar alos malhechores, y si ellos no lo supieren o no quisieren hazer justicia, el que està enel cielo hara justicia muy presto, y castigara al malo como merece. Ay de aquel que cayere enlas manos de Dios ayrado, o quanto enoja a Dios la maldad hecha contra el proximo.

Pensays

QVICHVA

Pi maycan runapas runa macimpa ymaenta haycanta çuapucca, huaycapucca, llullaspa ymallantapas hillupucca, ymallantapas queçachapucca, DIOSPA muchuchiscanmi canca. DIOSapunchicca tucuytam ricun, pich runamacinta queçachan, yancachan, ymallantapas apapun, allim yachan, Caypachapi justicia cacpas, chayhinacta ca, castigacmi yachaspa chaypacmi ari Corregidorpas Alcaldepas caspicta maquimpi apaycachan, justiciacta rurancampac, mana alli runacunacta castigancampac. Paycuna manayachaspa, manañispa yachaspapas huchayocta mana muchuchiptinca chaypacmi, Hanacpachapi DIOSNINCHIC tian manâ chayçan mana alli runacta quispichincachu camantam muchucunca. Amatac DIOS piñacuptinca maquinta mallissunchu, runamacinta queçachac runapacca manam cay cayllachu DIOSNINCHIC piñacun.

AYMARA

Quisti cauqui halla haque macipana cunapasa luntatipaña, huayquipana, llullipana, queçachipana, huac llijpansa. Diosapi ancha castigani, hupahua taque vñi, huparaquipi mutuyani. Aca vraquensa Reyana justiciapasa vcahama huchani haquissinca castigaraquinihua vcalaycupiña Corregidorsa Alcalde nacasa suni varani sariri, luntatanaca, queçachirinaca castigañapataqui. Hupanaca hani vcahama huchani haquissipanca, michca hani mutuyaha sipanca, haracpachacquiri Diosahua hamcaqui justicia lurani, yancanacasa camapacama mutuyani. Ala, cha haque, pacta capissiri Diosana amparapana, halautalma, ancha hua DIOS apusta haque macimamanca yâca queçachi mana capissi.

Pensays que no ay mas de que los mas gruessos se traguen alos mas flacos como hazen los peces dela mar que el mayor come al menor? No sera asi hermanos, que aunque Dios calla y dissimula bien vee quien haze mal, y quanto mas tarda en embialle el castigo tanto sera mayor su tormento. Y hazerle ha Dios bomitar todo lo que ha mal engullido a palos, y aũ aca enesta vida embia Dios rezios castigos. A vna Reyna llamada Iesabel porque tomo la viña de vn vassallo suyo llamado Naboh, y con falsos testigos le hizo matar.

La

QVICHVA.

Capac casspa yancapas huaccharunacunacta micussac, millpussac ñinquichu, ymanam cochapi hatuchac challhuacuna huchuychaccunacta micun, chayhina huacchacnnacta micussac ñinquichicchu? Manam yuyascayquicamachu canca, amarac haycapca Diosninchic chay huchayquimanta ancha nanactam muchuchissunqui, camcunaca Diosta vpallacta ricunqui, chaycha manam; Diosca huchallicucta, runacunacta queçachactapas ymanahuancachu ñinqui Diosca ricuytaca ricussunquim, muchuncayquita manachaylla cachamuspapas. Quepamanca ancha ñacarichispam, coll cohuauhuactapa yaspam, hillucuscayquicta quepnachissunqui, caypa chapipas chayhina runactaca nanactam ñacarichic. Huc capac reynam Iezabel sutioc carcan, chaymi, huc yanampa Naboth, Sutiocpa chacranta, viñanta ñocapmi ñispa quechupurcan quechupuspam testigo falsocta mincasspa huañuchircan.

AYMARA.

Cunapi humaca hamutasta? Naca capacatua aputpi yancasa huaccha naca queçanaca mancâtaha yancachaha, stati? Camisa mamacôtana hacha challuanaca huscañaca mancantiri, vca hamaraquipinasa yacapa capacanacasa huacchanaca mãcâ taha, stati? Hanihua vcsati can cani, hilanacaha. Pañasa DIOS icha chuymapana amuqui huacaychi: asquipi queçachirinaca mutuña ni ichaq hani mutuyassinsa, cara vrpi anchahua mutuyani. Ancha taquissiyassinraqui taque cuna cauquisa queçachatapa hillussitapa acruyani, aca pachansa vca hamaraquipi DIOS vca yancanaca castiguiri. Mayni capaca Coya Iezabel sutinipi cancana. Acahua Naboth sutini yanapana yapupa aparacana: falso testigõpi yanca huchar o tũpassinraqui hihuayana.

Aca

Chay

La caſtigo Dios quitandole por la riña del otro todo ſu reyno, y por la ſangre que 3.Re
derramo deſpues de hecha pedaços y deſpeñada la beuieron ſu ſangre los perros 21.
La ſancta eſcriptura lo quenta. El curaca o Eſpañol que os hiziere agrauio, el pa 4.Re
gara dexad hazer a Dios que no ſe oluida de vueſtros agrauios. Sabed hermanos 9.
mios que quando vno ha hurtado o engañado o tomado algo del otro o hechole daño
no le perdona Dios aunque ſe arrepiẽta, y ſe confieſſe ſino torna el carnero que hurto, o la ropa o plata, o otro que valga tanto.

Yto

QVICHVA

Chay huchan raycumantam, hucchacra quechuſcan raycu mantam Diosninchic paytaca tucuy hinantin llactancunacta pachancunactaña quechupurcan, mana huchayoc runap yahuarinca hichachiſcanmantam cana, payquiquinpa yahuarintaña allcocuna vpiarcan, vcun vrmaſca lliquircariſca, caſſurcariſca captin. Caytaca Dioſpa quellcanmi villahuanchic. Picuracapas, Viraco chapas queçachaſſunqui, chayca manam hinachucanca, muchuncatacmi. Vpallaychic, Dioſmi queçachaqueyquicunap aynipuqueyqui, yachaychic churicuna. Pi maycan runapas hucpa ymanta haycanta çuapucca, llullaycucca, huaycacca, ymallantapas huacllichipucca, chay huchanta manam Dios pampachapuncachu, pana ymana huacaptimpas, Padreman confeſſacuptimpas, llama çuacuſcanta, collque, pacha çuacuſcãta, mana ñiſpa chay cunap chaninta, chayniocman cutichipuptinracmi, huchanta pampachapunca mana cutichipuptinca, mana pampachancachu. Yma

AYMARA

Aca hucha laycupi Dios apuſſa aca Iezabel Reyna ancha mutúyana. Maynina yapupa aparacatapa laycutpi, hupa Reyana taq̄ marca marcanacpa catuſsitanacpaſa aparana. Huchauiſa haquena vilapa huaraya tapa laycutpi, hupa reynaca Dioſna aropata maya tocota hacuntata, ca la calanſa taque hanchipa vicanoca ta hibuana: anocaranacaſa hupaná vilapa vmana, hanchipa mancantapiſcana. Dioſna quillcapahua aca aro atamiſto. Yſapama huaccha haquenaca. Quiſti Mallcuſa cauqui Viracuchaſa queçachahàtpana, hani chuymama piſsipanitiːhupahua pagarani, Dioſaſa caſtigaraquinipi: hanipi Dios queçachata cancauima armiriti, hanira, hupahua hayñiſsitapihatpana. Ychalca acampira yatipiſcama, yocanacày. Mayni haquena cunapaſa luntatiri, llulliri, huayquiri, huacllijri haqueca vñapa, hanipi Dios hupana huchapa pãpachaniti, pañaſa ancha llaquiſsipana, padreroſa confeſſaſsipana, vca carua, iſsi, cullqui, tonco, cunaſa luntatauipa, huaycauipa hani vcaniro cutijpanca haniti vca caura, cullqui, iſsi cuna luntatauipa vtcarapi, vcana chanipaſa cutiyapa.

Cu-

Y todo aq̃llo q̃ engaño, o hizo de daño enteramẽte lo ha de boluer o pagar otrotãto, y si esto no haze no le perdonara jamas Dios. O quãtos de vosotros estays en peccado porq̃ no quereys bolver lo que hurtastes o engañastes. Dime hombre qual vale mas tu alma o esso que tienes ageno? Mas vale tu alma que todo el cerro de Potosi, y que todo el oro y plata de todo el mundo. Pues porque quieres que el diablo te tenga tu alma empeñada y pressa por esso que tu tienes?

Hasta

QVICHVA

Yma hayca queçachapuscanta, llullalpa ymaspa apapuscanta mana huntachipuptinca mana punim DIOSNINCHIC perdonanca chu. Athac, hayca chica runam huchapi tianquichic çuacuscayquicta, llullaspa hillucuscayquicta chay niocmá mana cutichipuscayquichic manta. Ma ñihuay, maycanmi ashuan yupay? Animayquichu, cayri chay çuacuscayquichu? Animayquiracmi Potocchi orcomantapas ashuan yupay, tucuy cay hinantin pachapi, collque cacmantapas, cori cacmantapas ashuan yupayracmi, yma raycutac, animayquita çupayta hatallichicunqui piñaschachicunqui? Chay çuacuscayq raycullac?

(∴)

Chay

AYMARA

Cunaca halla llullata, engañata, hualliyata, queçachata, vca taque pahua vcaniro pagarahata, hani vcquipanca, vcana chanipasa huaquipala vcaniro cutiyahata. Hani acahama cutijmãca, hanipunihua Dios viñayataquisa huchama pampacharapihaepanti. Athac cha: cayca haquepi humanacata aca huchani saranacta? Hanipiña cunasa luntatauima llulláuima, hualliyáuima vcaniro cutiyaña amahuapiscatati. Atamita haque. Cauquipi ancha chanini ancha huaqueni? Chuymamati, cunasa catussitamacha? Checapi atamalma. Anima suciní chuymamarapi apu Potocchilla llissina, aca pachanquiri taque cullquisa chuquisa llallissina ancha hacuña ancha yupaychaña. Cuna laycupi halla, animaha chuymaha çupayu chinoquitpa, pacomataqui catussipa, sassin, amauta vca lun tatauima laycuqui?

(∴)

Hasta que bueluas esso a su dueño no te boluera el diablo tu alma porque es suya. Dizesme padre yo hurte, y ya no lo tengo, ni tengo con que pagar que soy vn pobre yndio? Hijo, si no tienes con que pagar no quiere Dios mas de que tengas proposito de pagar quando tengas conque, dilo tu assi en tu coraçon y perdonarte ha Dios que es piadoso, y nunca manda sino lo que podemos cumplir. Mas si puedes pagar o restituyr no lo dilates guarda no venga la muerte y te destruya en peccado.

Diras

QVICHVA

Chay çuacuscaqyta, hucpa ymã hatalli puscayquita chayñiocman cutichipunqui, chayracmi çupaypas animayquicta cutichipussunqui, mana cutichipuptijquica, animayqui çupaypam canca. Ñihuanquichic mancha. Padre, y, çuacuytaca çuacurcanim, ychaca mana ñam chay çuacuscayta hatallinichu, manatac mi ymallaypas canchu, chayta chay ñiocman cutichipuncaypac, huacchamcani, queçam cani. Ricuy churi, mana ymallayqui pas captinca, manam DIOSPAS coytac ñissunquichu, ychaca soncoyquipi. Caya minchaymaypas captinca cutichipussacmi ñij, chayhuanmi Diosmanchic huchayquicta perdonassunqui, DIOSCA cuyapayac sonco caspa, callpanchiccamallactam ymactapas camachihuanchic. Ychaca copuncavqui yachacuptinca, cunallantac copuy, ama cayarac mincharac ñijchu: pacta, huchapi cacta huañuy carissunquiman.

AYMARA.

Vcataque luntatàma, llullatama, huaclliyatama vcaniro hanicutijmãca, hanipunihua çupayusa chuymama hararapihatpanti, hanihua churahatpanti, vca huchani saratamacamaca çupayunquipi chuymama. Ynaca sitahata. Padre, naca chécana luntatatpi, maasca huaccha haquetua, hanihua cunahasa vtcarapitoti, cunapi vcaniro pagarahaſ\ ñama yocáy. Vcaniro cutíyañamataq cunamasa hani vtqpanca: hanihua Dios ichaqui pagarama stamti. Maasca taque chuymamampi, cara vrpi cunahasa vtquipanca checapunipi taque luntatatanacaha pagaraha, sassin sama. Vcsapi huaccha coiri llampu chuymani DIOS pampachahatpana, hupa DIOSACA chamassa camaquipi cunasa camachisto. Maasca ychaqui cutiyañamataqui vtqui panca, hani cara vrpi, cara vrpi saquihatati, pacta hani hamutassitata hihua pacha hutahaspana, huchamana hihuasma.

(.?.)

Diras Padre si lo bueluo a su dueño sabran que hurte y ternanme por ladron y hazerme han mal. Buen remedio hijo dalo al Padre que el lo dara a cuyo es sin que sepan que tu lo hurtaste. Dile tu confessandote lo que passa y el te dara remedio para que tu alma se salue restituyendo y no te venga daño a tu cuerpo ni a tu honra. Porque Dios es tan bueno que no quiere que recibas daño, mas de que te confiesses y arrepientas y restituyas lo ageno y propongas firmemente de no hazer tal cosa de aqui adelante, y con esto seras saluo, y perdonado y alcançaras la gracia del Señor y despues la gloria del cielo. Amen.

SER-

QVICHVA

Ñihuanquichicmancha. Padre, çuacuscayta chayniocman cutichipuptijca, çua ñihuanmancha ari, ymahuchamampas chayachihuanmancha ari. Kicuy churi, chay çuacuscayquicta Padreman conqui, padreñam chayniocman cutichipunca, manam paymi coarcan ñincachu payman confessacuspa chay huchayquicta villacuy, payñamanimnayquicta huchamanta quispichipussunqui, vcuyquicta apas pencaymanta quispichissunqui. Dioşca ari pay alli caspam, amapipas chiquiman chayancanchu ñihuanchic, huchayquimanta yuyaycucuy, confessacuy huanassacmi nij yma çuacuscayquictari chayniocman cutichipuy. Chay huanmi huchayquimanta quispinqui, pampachasca canqui, Diospa graciantachasquinqui, chay mantam cana hanac pachapi viñaypac cussicunqui. Amen.

(∴)

Dios-

AYMARA

Ynaca ñitasma. Padre, nati luntataui ha vcaniro cutiyaha, vcapacharaqui quipi luntata sitani, cuna yanca hucharosa hacotani. Vcataquica, aca lurama. Confessirima Padrero vca pagarañama catuyama, hupahua hamasata vcaniro churani, haniraquipi vcanisa, quistisa huchama yatiniti. Padrero confessassissina, asqui chuyma atamama hupahua lurañama yatichahatpana, vcsapi chuyma ma Diosaro quispini, cuna luntatauimasa vcaniro cutiyassina, hanchimasca cuna mutuñatasa, cauqui cacsissiñatasa quispini. Dios apussaca halla ancha asqui chuymanissimpi, hani quistisa cuna chiquiro cacsichñarosa purispanti, yallirha huchpata llaquissipa, confessassipa, cuna luntatauipa, manupasa pagarapa, ichat ca checapuni huanihapi sapa, sassimpi sisto. Vcsassinca, Diosapi huchama pampacharapi hatpana, graciapasa catuhata, hacpacharosa viñayataqui cussissiri mistuhata. Amen.

(∴)

Dios-

SERMON XXVI. DEL. VIII. Y. IX. Y X Mandamientos, que no ſe ha de dezir mal de nadie, ſino es a quien lo ha de remediar, que en el penſamiento puede auer peccado Mortal, y quando ſe entendera que lo ay.

(§.)

EL Octauo mandamiento de Dios dize que no leuantemos falſo teſtimonio a nadie. Muchas vezes os he dicho que la ley de Dios es muy juſta, y que cada vno de noſotros mire lo que quiere que hagan con el, los otros, y lo q̃ no quiere que hagan con el, no haga el eſſo con otros. Qualquier hombre ſe enoja, y con mucha razon quãdo ſabe que otro trata mal del, mayormente ſiendo mentira.

QVICHVA.

Diosñinchicpa puçacñequen camachicuſcan ſimin ñinmi ama picta pas cacimanta tũpáquichu ñinmi. Achca cutiñam ñiyquichic. Diospa camachicuſcan ſiminca ancha allinmi; colſanan punim, ñiſpa ymactach ñocanchic quiquinchicpac munanchic, chaytácmi runa mancinchicpacpas muna puſſun, ymatah ñocanchicpac mana munanchic, chaytáca runamacinchicpacpas manatacmi munapuſſunchu. Pi runapas cacimantá cipci caſcaca piñacucmi piñacuſpapas checantam pinacum yari llulla mãta captin.

AYMARA.

Viñaya ſayquipa Dioſana quimçacallco camachitá arópa ſipi. Haniquittiſa inata tumpahatati Acca cotipi atamaſma, Dio ſana camachita arópaca ancha aſqui ancha checaquipi, faſsiña. Cunaca hihuaſſanaca quiquiſſataqui aſqui munatána, vcaraquipi maynitáqui luratána, cunaca, hani vcchitaſpanti, faſsin quiquiſſatáqui amahuatana, vcaſa haniraquipi maynitaqui luratantí. Quiſti haqueſa, hupata mayni yanca camipana cipciquipana; llulla aro yanca aroſsipanca yatiſsina checacama capiſsiripi.

Pues lo mismo hemos de pensar de nuestros proximos. No hemos de dezir mal de nadie con mentira diziendo que aquel hurto o que se emborracho, o que fulana hizo tal flaqueza, y andubo con çutano, y mucho menos del Padre que nos enseña, no hemos de dezir que es malo, y que anda con mugeres, ni otras cosas feas, porque Dios se enoja muy mucho de que leuantemos testimonio, y no nos perdonara jamas sino boluemos la honra que quitamos, diziendo que era mentira lo que diximos, y aunque sea verdad no hemos de descubrir el mal de nuestro proximo que sabemos diziendo que aquel o aquella hizo tal o tal maldad.

Solamen

QVICHVA

Chaytatacmi runa macinchic, manta yuyasum, manam pimantapas llullantahuan imactapas rimassunchu Chaymi çuacurcan chaymi machar can carihuan purircan, ñincanchic manatacmi yachacunchu. Padre Diospa rantin yachichiquenchicracmi tucuymantapas mana puni cipci cancanchicchu huarmihuan puricmi, cay cay huchacta ruracmi, ñincanchicchu cacimanta, chay hina chicpacca Diospa sonconmi ancha nanan, mana punim chay huchamanta quispichihuanchic manchu: chay ñiscanchiccunap honrranta yupa cayninta cutichipuptinchicracmi huchanchicta pampachahuanchicman, ymahinatac yupayninta cutichipussun? Pi mancha chussac manta çocarispa chay huchacta villacurcanchic, chaycunamanmi, llullacurcanim, chussacmanta, yancamantam chayrunacta tumparcani, cipcicarcani ñispam huchamanta quispissun. Pana checa huchallicusca captimpas, manã chay huchanta pimampas villacuncanchicchu, chaytam caytá rurarcañispa.

Padre-

AYMARA

Vcaraquipi taque haque macinacamata hamutassiñama cancani. Hanipiña, llulla arompi maynita yanca arossitanti, hanipi, vcahua luntati, machasqui, vca marmipi huachuca túcuna, vca chachampihua hucha chassi, sassina, yanca arossitanti. Yallirha yatichirissa Padreta, hanipi maya aroquisa yanca arossitanti, vca Padrehua yanca, marminacampihua huchachassi, cuna yanca huchassa luripi sassin, hanipi vccaquisa satanti. Anchapi Dios apussa capisi luti tumpiritaqui, caci aro arossirita qui. Haniraquipi Dios perdonistani ti, vcana honrrapa, hacuñapa chupipa cutiyañassacama, llulltpi vca haque inàta tumpassinca, hanipi vc sati, lassimpi satana, camalapa yupaychañapa cutiyañassataquica. Pana checana huchachassipansa, hani pi vcana huchapa quistirosa yanca atamatanti, vcahua aca yanca hucha lurana, sassina. (.?.)

Padrero,

Solamente al Padre y al Visitador, y aquien lo puede remediar lo hemos de dezir en secreto quando es menester que pongan remedio enello, aueysme entendido? Al reues lo hazeys casi todos, que entre vosotros vnos de otros dezis mal, lo que es y lo que no es como os viene ala boca, y al Padre que lo ha de remediar no le quereys dezir, quien se emborracha y quien esta amancebado, o quien es hechizero, o trata cõ hechizeros, y enlo que Dios os manda que hableys soys mudos, y quando manda que calleys soys muy parleros y chismosos.

Quando

QVICHVA.

Padremanca, Visitadormanca, pipi hucha huanachic camayocmanpas huanachincampacca mana huchapacmi villacuspapas villacussun chaytari huassallapi, mana pip yachascallanmi villacussun, ama ñatac huchallicuncampac. Allichari viarihuanquichic camcunaca manam hina runachu canquichic, cam puram huchayquichictapas, mana huchayquichictapas, sutinchapunacuc cãqchic, viachipunacuc cãquichic simijquichicman hamucsactacama, Padre hucha huanachicpa ñiscamanca manatac chaymi machan, chaymi mancebasca, chaymi huacacta muchan, chaymi vmu, chaymi vmucunahuan yachanacuc ñispa villacchu canquichic, Diospa rimay ñiscãpacca vpayanquichicmi, amuyanquichicmi. Vpallay ama rimaychu ñiscampacca, ancha simiçapa, simi quellca simiapacmi canquichic.

(∴)

AYMARA.

Padrero, Visitadoraro, huaniyañataqui camaniroca vcacaquiropi hamasata atamascatana, vca huchachasiri haque haychañataqui, huaniyañataquiipauca. Niatiisapitta? Maya hamuraquipi humanacaca taquema lurata, humanaca purahua mayni maynita cunasa cauquisa yãca arosirita, llullaqui cipciquirita, lacamaro puriricamaquipi caciqui arosirita: Padreroca, huanijricamanirosca hani cunasa atamaha sati, hanipiña machiri haqueta, sipasinita, laycasirita, layca vñachirita, cuna huchachasiritasa hanipi Padrero atamaña amautatihuaniyañapataqui. Cunaca DIOS, acaca arosihata atamahata sasin camachitama, vcataca amu amuqui saranacta, cunaca, hani aca arosihatati hani camihatati, sasin camachitama, vcaca lacachaca, chuchancallahamapi, vanca arosirita aroapirita.

Quando vierdes algun hombre o alguna muger que siembra chismes y rebuelue a vnos con otros tenedle por hijo del diablo, y huyd del como del fuego. El officio del diablo es poner mal a vnos cō otros, esso hazen los chismosos y murmuradores y assi son aborrecidos de Dios y delos hombres. Estos tienen lenguas de Viuora, y de Sierpes, y con ellas echan ponçoña y matan. Guardad vuestra lengua hermanos, y terneys guardada vuestra anima, mirad que aun de las palabras vanas y ociosas os
Mat. *han de pedir quenta el dia del juyzio. Assi lo dize Iesu Christo nuestro Señor q̃*
12. *es summa verdad.*

Pues

QVICHVA.

Pi caričtapas, may huarmičtapas simičta chayman, cayman apaspa runacunačta macanacuchičta tacurichinacučta ricunquichic, chaycantaca çupaypa churin ñijchic, amachay can runaman cayllaycunquichu, yallinrac nina rupacmanta ayquec hinaayquenquichic, çupayca runacunačta chicninacuchij camayocmi, Simiçapa cunapas chayman caymā simiastaccuna, runacunačta cipcicaccunapas çupaytam catin. Chayraycum chaycancuna DIOSPA chicnipan, runacunappapas chicnipantac. Chayhina runaca, machacuaypa callun calluyocmi, chay callunmanta huañuchic hampillačtam hichan. Simijquičta callluyquičta huataychic, allilla huacaychāquichic, churicuna, animayq̃ huacaychasca canca, ñispaca. Ricuy chicari, yanca saucaculca simi rimascallayquimantapas taripascam canquichic taripaypunchaupi, caytaca quiquin Iesu Christo Diosnintchic mana llullac, manapantacmi aticllayahuanchic.

Llu-

AYMARA.

Quisti chachasa, cauqni marmisa vā ca aroscaquiri, aro apiri, tacurassijri vñassinca, çupayuna yocpapi acaca sahata, çupayuna luraña suyupaca acahua, haquenaca hupapura tacurassijri, vrcutassijri, chicnissijripi. Acaraquipi aroapanaca cipciquirinaca lurapisqui, Diosasa haquenaca sa acahama aroapirinaca anchapi vñiri, chicniri. Acanacaca catarihama, assirohama lacranipi, vcampisa hihuaña colla tussiri, hihuayara quiripi. Lacrama chinocama, chahaque, vcsapi chuymama huacaychahata. Vñama. Laura aronacata caçi aronacatsa DIOS APItaripaña pachana taripahatpana. Vcsapi checa aroni IESV CHRISTO auquisa atamisto.
(.:.)

Vcchi

Pues que sera delas mentiras? Que sera delas murmuraciones? Que sera delos chismes? Que sera delos falsos testimonios? Y no solo no aueys de dezir mal de vuestro proximo, pero ni aun pensarlo. No quiere Dios que le tomeys a el su officio y preminencia: solo el es conocedor de coraçones, la intencion del coraçon solo Dios la vee y la sabe. No tienes tu licencia de juzgar a mala parte lo que puede proceder de buena intencion. Lo que de suyo no es malo no lo has de condennar. Quien te ha hecho a ti juez de tus hermanos, harto tenemos que mirar en nuestras culpas y peccados.

Para

QVICHVA

Llullacta rimac runactaca yari ymanancam? Runacta yancan cipcicactaca? Simi apactaca cacimanta runa macinta tumpactaca ymanancam? Manam ari runa macijquita simijquihuapas, cipcicancayquichu, sur coyq huapas mana allim ñincuyquichu. Manam Dioschu canqui DIOS çapallantacmi hucha taripacca, pay çapallanmi sonconchicta ricuc, sonconchicpi cactapas yachac. Manam camta Diosninchic runap soncompi cacta taripac cay ñissunquichu, ychapas runaca allipac ymallactapas ruran: camca manaallipacña yupac canqui: checam pi mana huchacta ricuspaca, manã hucham ñincayquichu, pim huauqeyquicunap taripaquen cay ñispa camachissunqui? Llapanchicpas huchayoc camam canchic, huchanchicta ricuslun yachacuslun.

(.:.)

AYMARA

Vcchipanca halla, camisapi llulla arota, tumpatata, cacsi arota, cipcicatata, aro apatara, falso testigo cancatata, cuna pallco arotatsa taripahatpana? Aclarama cha. Acasa yatima. Hanipi haque macimata hani yanca arossiñama vccaquiti cancani: maasca haniraquipi chuymamã sa hupata yanca hamutassihatati. Hanipi Dios, nan aca luraña suyu ha catuma, sassin stamti. Diossaquipi haquenacana chuymapa vñatiri, chuymassana munañapasa hupaquipi yatiri, vñaraquiri. Hanipi humaro licencia quistisa churtamti, haquena asquitaqui luratapa, yancaro hacuñamataqui, cuna asquiquirisa, michca hani yancaquirisa hanipi humaca yancapi sahatati. Quistipi huma haque macimana taripiripa cancahata sassin camachitama? Huchanitapi humasa, taquessasa huchanicamapi canctana: huchassa halla taripassitana vñassitana.

Para que nos entremetemos enlas agenas? Si estuuiesse tu casa cayda, y tu fuesses a adobar la agena que esta en pie no serias loco? Pues porque dexas hombre de pensar tus culpas y acusas las agenas? No juzgueys, y no sereys juzgados. No condeneys y no sereys condenados dize Dios. Antes digamos lo bueno de nuestros hermanos para que a todos aprouechε. EN EL noueno mandamiento, nos dize Dios que no cobdiciemos la muger agena, y enel dezimo que no cobdiciemos la oueja ni la casa, ni la ropa ni hazienda de nuestro proximo.

Mat. 7. Luc. 6.

Sabed

QVICHVA.

Hucpa huchanca paymanta cachun, huacijqui tunisca canman, tacmasca canman, huacijquiƈtaca mana sayachispa hucpa huacintarac sayachic rinquiman, manachu vtic canquiman? Huchayquiƈtaca concaspa, hucpahuchantarac yuyapunqui, ama pipas tumpa huancachu ñispaca, campas amatac runamacijquiƈta tumpaychu, ama pipas huchayocmi ñihuanca ñispaca, ama campas huchayocmi ñijchu ñispam Diosninchic cunaycuanchic runa macinchicpa alli cauçascanta ca llapan mampas villacussun allin chicpac.

Diosninchicpa ysconñequen camachiculcan siminpim, ama runa macijquip huarminta munapayanquichu ñispa camachihuanchic. Chuncampim cana, ama runa macij quip llamanta, huacinta, pachanta yma haycantapas munapayapun quichu ñispa camachihuanchic.

AYMARA.

Cuna supahua maynina huchpaqui hamutassitana. Atamita. Human vtama, pircama, chichinoƈtipanca, asquiti human vtama haytàssina, maynina asqui vtapa asquichiri masma? Hanititucucu loquepi vcaca, sassin, quiƈtisa sahaspana? Cuna laycuraqui halla huchanacama armatássina, maynina huchapaqui yã cahua sirita? Huchama amacassissima hachama cha. Hani quiƈtisa chuymamana taripahatati, humasa hanipi taripata cancahatati: Hani quiƈtisa chuymamana huchаro yan carosa hacuhatati, humasa hanipi vca huchаro yãcarosa hacutahatpãti, sassimpi, Dios yatichiƈto. Ychatca yocanacay, haque macissata asquiqui arossitana, asquiqui amacassitana: cuna asquipaypanca vcaqui hupata atamassitana.

Ñañatuncaca lachita aropa sipi. Hani haque macimana marmipa munapayahatati. Tunca camachita aropasca sipi: Hani haque mácimana cunapsa munapayahatati.

(.:.)

Sabed hermanos que nuestro Dios mira lo secreto de nuestros coraçones, y no se contenta con que de fuera no hagamos mal, sino tambien dentro quiere que no lo pensemos, porque los que en su coraçon tienen malos dessеos, aunque de fuera parezcã buenos, son como los sepulchros que estan de fuera cubiertos, y dentro estan llenos de gusanos y de hediondez. Assi que el Christiano ha de ser bueno de dentro y fuera en boluntad y en obras, y aunque no cometas tu adulterio cõ la muger agena por obra, si la miras con mal ojo, y la desseas para peccar con ella, ya has cometido adulterio en tu coraçon.

Quien

QVICHVA.

Yachaychic, churicuna, Diosninchicca, runap soncon chic vcupi yuyacuscallanchictapas sutillam ricun, sutillam yachan DIOSCA manam ari hahuararuascallanchictachu allicanca rihuanchic. Soncompi mana allicta yuyaccunaca, pana hahua hahuampica allirуna hinapas canman, manam allichu: Chaycunaca aya huacihuan pactachascam, aya huacica, hahuampi ancha yurac yuracllam, ancha çumacllam cac, vcumpica ancham asnac, curullam chaypica vnyan. Christiano runaca vcunchicpipas hahuanchicpipas, alli caypacmi canchic, yma munascanchicpas, ruraschanchicpas allicamam canca. Pana hucpa huarminhuan mana huchallicuspapas, ñauijquihuan cahuapa yaspa munapayanquiman, chayca chay huarmicta munapayascayquimantaca, soncoyquipica huachucñam canqui.

(.:.)

AYMARA.

Aca yatipiscama, yocanacay. Dios apuffaca, hihuaffanacana chuymaffana amacassitafla canaquipi yatiri vñaraquiti. Hanipiña, hanchimaqui hani yanca luraniti, sasinsistoti, maasca chuymamasa haniraqui vca yanca amacassiniti, hani munapayaniti sassimpi camachisto. Quisti canqui haquesa chuymapana yancahucha amacassi, munapayaraqui panasa hanchipana aiqui hama vñassi, maasca amaya vtanaca hamapi; ancatoque asqui quillcata, mancatoqueca laccocta ancha tucssiripi. Vcspanca halla taque Christianonacapi hanchissana, chuymassansa asquicama cancatana, muñassasa, luraнassasa Diosna aropacamapi cancani. Pañasa huma hani hanchimampi huachuca tucusma maynina marmipampi iquissina, maasca meca nayrampi marmi vñassina chuymamana, vcampi huchachassisna, sassin, amauta, niapi chuymamana huachuca hucha lurata.

(.:.)

Mat. 5. *Quien dize esto? Iesu Christo nuestro Dios lo dize en su sancto Euangelio, y el que viendo el carnero o la manta, o anaco de otro le parece bien, y dize en su pensamiẽto, yo la hurtara para mi si pudiera, este ya la ha hurtado quanto a Dios que vee su coraçon. Los hombres como no ven sino las obras de fuera no castigan sino alos ladrones que por su mano hurtan, mas Dios que vee el coraçon castiga en el infierno al que hurta con su coraçon, aunque lo dexe de hazer porque no puede, o porque tiene miedo ala justicia. Y en todos los mandamientos de Dios, quando nos prohiben la mala obra, tambien nos prohiben el mal desseo della.*

No

QVICHVA

Pim cayta ñin? Quiquin IESV CHRISTO Diosninchic mi Euangelio quellcampi ñin. Hucpa llamanta, pachanta, acsunta, ricuspa munapayacca, chay cayta, çuacunçay yachacuptinca çuaymanmi ñicca, Diospacca çuacuc yupay ñam. Runacunaca çuacta tarispa chayracmi çuacta muchuchic, diosca soncopicactapas yachacca, soncõpi çuacuyman ñictapas çuayupay tam vcupachapi muchuchinman. Pana mana çuacuptimpas, ychachari chayrunapi çuacunan mana yachacuscanmanta, mana ñispa justiciacta manchaspa mana checampi çuacurcanchu, soncompica ñam çuacurcan. DIOSPA llapa camachicuscan simimpas ama mana allicta ruranquichu ñispa: ama mana allictapas munapayanquichu ñihuanchic-tacmi.

(.?.)

AYMARA

Quistipi aca aro arosi? Quicpa IESV Christo DIOS apussahua sancto Euangeliopana aca aro yatichisto. Màynina caruapa, isipa, llacotapa, cahuapa, vrcopa iscallopa cunapasa, vñasina, chuymàpana, á, yatissipanca nahua vcanaca lunta tasna, sassin munapayri: vcaca DIOSNA nayracatpana, nihua huchachassi, luntatahama hacuña pi: Diosasa hupana chuymapa vña chuquihua. Haquenacaca aca anca luraňanacaquipi vñapisqui, vca laycupi amparapampi luntatirinacaqui mutuyri castiguiri. DIOS apussaca chuymassana amacassitapa vñiri cancassimpi, chuymapana luntatáña amauiri haquesa infiernona mutuy, castigaraqui. Pañasa vca haque hani amparapampi hani luntataspanti, justicia acsarassina, michca hani yatissitapa laycu. Diosna taque camachita aronacpansa, cuna yanca hani lurahatati sassina, vcasa hani munapayahatati sassimpi camachisto.

No has de matar ni dessear matar, ni has de leuantar falso testimonio, ni dessear leuantarlo. No has de perjurarte, ni querer que tu ni otro se perjure, y assi en todos los otros mandamientos. Pero en estos dos de no adulterar, y de no hurtar pusso nuestro Dios especial mandamiento con que nos prohibe el mal desseo de fornicar, y de hurtar. Porque si pensays? Porque sabe bien nuestro Señor quan inclinados somos a estos dos vicios, y que nos mueuen brauamente los deleytes dela carne, y los intereses dela cudicia.

Y por

QVICHVA

Ama pictapas huañuchinquichu, ama pictapas soncoyquipi huañuchijman ñinquichu, ama pictapas cacimanta tumpanquichu, amatac soncoyquipipas tumpaymã ñinquichu. Ama cacimanta juranquichu, amatac soncollayquipipas caciman ta jurayman, manañispa pictapas cacimanta jurachijman ñinquichu, Huaquin camachicuscan simimpipas, ama soncoyquipi mana allicta munapayanquichu, ñispam dios ninchic camachihuanchic. Ychaca cay yscaynin camachicuscan simi llampim sutipunica ama soncoyqui pi huachuc cayman, çuacuyman ñis pa munapayanquichu ñispam cama chihuanchic. Ymapactac Diosnin chic cay yscaynin camachicuscan si millampi cayta sutilla camachihuã chic? Diosninchicca allim ari soncõ chicta yachahuanchic cay yscaynin huchallam sonconchicta checapuni ca ayçahuanchic. Huarmiman son co cay, collqueman sonco cay caycan huchacunallam runacta cusichispa huchamancahya chic cahuã chic.

Chay-

AYMARA

Hani quistisa hihuayahatati, hanira qui hihuayaña munapayahatati, ha ni quistisa inata tumpahatati, hanira qui tumpaña munapayahatati, hani pallco falsosa jurahatati, hanira qui pallco juraña munahatati, hani raqui mayni fallo juraspana sassin munapayahatati. Vcsaraquipi yaca pataque camachita aronacpana ca machisto. Maasca aca paya, hani huachuca cancahatati, hani luntata hatati, siri, aronapi, Dios apussaca paya aro yapana, hani maynina marmipa, hani maynina cunapsa munapayahatati, sassina. Cuna laycupi? Diosaca asquipi vñatisto, aca chuymassaca halla anchapi aca paya huccharo halantaha siri, huachuca hucha aca aychassana cussissiñapa, cullqui cauqui muñasa. Aca payapi hihuassanaca yalaysto, yan carosa iscantisto. (?)

Vcalay-

Y por esso en estos dos pusso especial mandamiento en que nos veda el mal desseo, y el mal pensamiento de peccar con muger o de tomar la hazienda agena. Preguntarme heys, Padre segun esso cada ora y cada momento peccamos? Porque en viendo mugeres de buen talle, o de buen gesto, luego nos viene desseo dellas, si en mirar-
Iob. *las peccamos, quien puede saluarse? Hijos mios por esso es menester llamar siempre*
33. *a Dios para que nos libre delos lazos del Diablo, y es menester gran cuydado en*
Eccl. *guardar nuestros ojos, y nuestro coraçon como lo amonesta la sancta Scriptura.*
9.25. *Mas sabed que no siempre es peccado mortal quando os viene el mal pensamiento*
42. *y desseo dela muger agena.*

Porque

QVICHVA

Chayraycum Diosninchic, cay yscaynin camachicuscan siminpi sutilla, ama huarmicta yuyanquichu, ama huarmicta munapayanquichu, ama hucpa ymantapas çuapuyman ñinquichu ñispa camachi huanchic, ñinmanquichicmancha padre, hinaspaca viñayllachari, huchaman vrmanchic, huarmicta as çumacta allin ricchayniocta ricuspaca, payman camam sonconchic ric, huarmicta ricuspalla huchallicuna captinca, pitac quispinman? Churi, chaypacmi DIOSninchicta viñaylla huacyassun, çupaypa tocllanmanta quispichihuancanchicpac, ñauinchicri, sonconchicri huacaychaypac camanmi, ñauijquicta, soncoyquicta allilla huacaychacuy ñispam DIOSPA simin ñihuanchic. Ychaca cayta yachaychic, huarmicta yuyayca huarmicta munapayayca manam viñaychu, huañuyhucha peccado mortalcac.

Pi

AYMARA.

Vcalaycupi Dios aca paya aroná, hani chuymamana marmimpi huchachassiña munahatati, huma marmisca hani chachampi huchachassiña munapayahatati, haniraqui maynina cunapasa luntataña, aparacaña, llullaña munapayahatati lassina, camachistana. Ynaca sitahata. Padre, vcsipanca, viñaya cuna pachansa huchachassitanapi, çumiri marmi, asqui vñassiri marmi vñassinca, vcapachaquipi chuymassa cussissiri munapayri, nayrassampi vcahama viñaya huchachassissinca, quistipi qoispini? Yocanacay, issapita. Vcalaycupi viñaya viñaya, Diosaqui hampatitana, arotatana, çupayana llullanacata hutecañapata hihuassanaca quispiañapataqui? Viñayaraquiancha acsaraisina nayrassa chuymassa huacaychatana. Vcsapi Dios na quillcapa yatichisto. Maasca acara asqui yatima, chuymassa marmi munipanca, hanihua vca munañapa viñayati hihua huchatucu.

Huma

Porque si vos a esse pensamiento y desseo lo resistis diziendo no quiero offender a Dios, malo es peccar, no quiero peccar, entonces no ay peccado mortal. Mas si os holgays del mal pensamiento que os viene y dezis dentro de vos, o quien tuuiera aquella muger, yo peccara con ella si pudiera, entonces ya es peccado mortal. Porque cō vuestra voluntad ya quereys al peccado, y si no lo hazeys, no es porque no quereys si no porque no podeys, o porque teneys miedo.

Assi

QVICHVA

Pi maycampas mana alli yuyaypa, mana alli munaypa chayaycuscan, chaypachallatac anchuy ñinqui, manam Diosnijta piñachijta muna nichu, huchaca manam allichu, ma nam huchallicuyta munanichu ñin qui chayca manam chaymana alli yuyascayqui, munascayquipas hua ñuyhuchachu. Ychaca mana allicta yuyachisca, mana allicta munachisca, vcu soncoyquipica, cussicuchcanqui yuyarayachcanqui, chayhuarmihuan huchallicuncay yachacunman, huchallicuymanmi ñinquiman, Chayracmi, huañuyhuchacta huchallicunquiman. Soncoyquihuanca huchallicuyta munanqui, ñam ari, mana chay huarmi huan puñuspapas, manam mana munascayquimantachu payhuã mana puñunqui, y chaca manchas palla, manañispa mana ruran cayqui yachacuptillanmi, mana chayhuan huchallicunquichu.

(.·.)

AYMARA

Humati vca yanca huachuca hucha amacassitama hamcaqui hacorpàta, hanihua Diosmanca huchachassiña hitisa amahuatti, yanca huchahua, hanihua vca hucha munattis, sassina, vcaca hanihua hihua huchati. Humati, chuymama marmihucha amacassipana, cussista, vcatca quitiipi vca marmimpi huchachassispana, yatissipanca huchachassisnapi, sassin munapayata: vca pachaca niapi hihua huchahuchachasta. Niapiña chuymamaya, sana, munapayana: haniti lurata, vcaca hanipi hani munassinti, maasca hani yatissipana michca acsarauima laycupi hani luratati.

(.·.)

Assi que hijos mios guardad os de tales pensamientos quando os vienen y luego llamad a Dios, y hazed la señal dela cruz, y si vuieredes caydo confessad vuestros peccados a Dios y al padre que esta en su lugar para que alcançeys perdon y gracia. Amen.

SER-

QVICHVA

Chayraycu churijcuna cunanmantaca mana alli yuyaypa chayaycuscan: chayllatac anchuy ñinquichic: vischunquichic, chayllatac DIOSta huacyanquichic, Sancta Cruzpa vnanchanhuampas vnanchacunquichic, huchaman vrmaspaça Diosman, Padre DIOSPA rantin manhuan llapa huchayquicta villacuy confessacuy, chayhinactaca DIOSMI pampachassunqui graciantapas cossunqui.

Amé.

Achca

AYMARA

Vcsipanca halla (yocanacay) chuymama yanca huachuca hucha amacassipancavca pachaqui tussama, ha nihua sama, DIOSASA, yanapitay sassina, hampàtima, Cruzchassima, huchachassissinca llaquissima. DIOSARO hupana lantipa Padrerosa huchanacama confessassima. Vcsapi DIOSANA pampachañapa graciapasa haquicahata.

Amen.

(.:.)

Haya

SERMON XXVII. DE LA CHARIdad y Limosna. En que se trata como todos los mandamientos se resumen en amar a Dios, y al proximo, y como el amar consiste en hazer bien al proximo, y delos malos Christianos, que tratan mal a los Indios, y exortase a que tengan charidad con los pobres, y necessitados, y cumplan las obras de misericordia, reprehendiendo su inhumanidad en esto, y como el dia del Iuyzio Iesu Christo ha de pedir quenta de las obras de misericordia.

(.?.)

EN muchos sermones os he dicho lo que contienen los mandamientos de Dios, declarandoos cada vno por si. En este sermon os quiero enseñar como tengays en vna palabra la ley de Dios. La qual si la guardaredes cumplireys todos los mandamientos. *Iesu*

QVICHVA

ACHCA mita cunacuscay sermoncunapim Diospa camachicuscan siminta, çapamáta vachachijquichic cunan cay villacussac ñiscaypimcana, huesimillamá Diospa llapa camachicuscan siminta huñupuscayquichic, chayta huacaychaspaca Diospa llapa camachicuscan simintam huacaychanquichic. Iesu

AYMARA.

HAya huassa sermonassimpi, Diosna camachita aronacpa yatichasma, çapa çapata cananchassina. Ychasca aca arossiñahi sermonápi atamamama camisamni vca tunca aronaca paya aroroqui tucu. Aca payaqui checapuni huacaychassinca, Diosna yacapa camachitanacpasa taquepahua tucuychahata. Iesu

Mat. 22. Ro. 13. *Iesu Christo nuestro Señor dixo, que toda la ley de Dios y todos los mandamientos se encierrã en estos dos, en amar a Dios sobre todas las cosas, y al proximo como a ti mismo. Y el Apostol sant Pablo dize, que todo el cũplimiento de la ley esta en amar, y dize que el que ama a su proximo como deue cumple todo quanto Dios mãda. De manera hermanos mios muy amados que si queremos saber si cumplimos la ley de nuestro Dios hemos de mirar, si amamos a Dios y al proximo como deuemos Porque claro esta q̃ no ama a Dios el que ama al demonio, y alos cerros y alas huacas, ni el que haze injuria a su sancto nombre jurando falso, ni el que dexa de oyr Missa el dia de fiesta.*

Yassi

QVICHVA

Iesu Christo Diosninchicmi ñin, Diospa llapa camachicuscan simincа, cay yscaymanmi tucun: tucuy ymahaycacta yallispa Diosta munanqui, runa maciiquictari quiquij quicta hina munanquiñinmi. San Pablo Apostolpas ñinmi DIOSpa camachicuscan siminta chay cama huacaychayca, alli munaypi, alli cuyaypim churaycusca. Pich runamacinta quiquinta hina munan (DIOSPA simincama) chaymi Diospa llapa camachicuscan simintahuacaychan, ñinmi. Chayraycu, churicuna, ma, Diospa siminta huacaychanichus, ñispa yachayta munaspa, Diosta munascayquipi, runa macijquicta cuyascayquipim Diospa simin huacaychascayquita vnanchacunqui. Cayca sutillam ari. Pitunach çupayta muchan, chayca manam ari Diosta munanchu, orco cuñacta, huacacunacta muchacpas, DIOSPA siminta caciman ta juracpas, fiestacunapi Missaman allcacuccpas.

Chaynа-

AYMARA

Iesu Christo Dios apussapi, Diosna taque camachita aronacpaca, aca paya, euna cauquisa llallisima Diosaro chuymahata, haque macimasca quiquima hama cuyahata, siri aroropi tucu, lassina sistána. Sant Pablo Apostolsa acahamapi yatichisto. Diosna taque camachitapa huacaychassin tucuychañacaasq munañana vscutapi. Quiltica hal'a haque macipa quiquipahama muni (Diosna aropacama) vcapi Diosna taque camachitanacpa checapuni huacaychi. Ucsipáca, yocanacay, naca Diosna aropa asqui huacaychatti, hanicha, sassina, yatiña amahuassinca, nayrarhapi vñatana, Diosaro chuyma cancañassa, haque macissa munañassasa. Acaca canaqui yatiñapi, çupayuru chuymani haqueca, collosa, huacasa, villcasa hampatiri, DIOSNA sutipa falso juriri, domingo fiesta vruna missa hani isapiri haqueca hanipuni hua Diosaro chuyma niti.

Vcsara-

Y assi mismo esta muy claro, que no ama a su proxime el que no le hõra, y haze biẽ siendo su padre o madre, y mucho menos el que le quita la vida o la muger, o la hazienda, o le leuanta testimonio falso. Mas el que tiene fee, y esperança y amor con Dios, solo a el sirue, y adora como a su Dios y señor, y el que ama a su proximo como assi mismo, no le haze mal de obra, ni de palabra en su persona, ni en su muger, ni en sus bienes, ni en su honra. Quereys entender que es amar al proximo como assi mismo, mirad bos lo que quereys que hagan con vos, y esso hazed con vuestro proximo, y entonces entended que le amays como a vos mismo.

Dezidme

QVICHVA.

Chayhinata runamacinta mana yupaychac queçachac runam ya-Yayanta mamanta mana yupaychasspa, queçachacpas, runamacinta huañuchicpas, huachuc tucucpas, chirmaytucucpac, runap yma haycanta çuapucpas, runamacinta cacimanta tumpacpas manam ari DIOSTA munanchu. Ychaca Pirunach diosman yñicun, payman suyacun, payllacta munan, payllacta siruin, payçapallantatac Diosnimpac, apumpac munan, runa macintari, quiquillanta hina cuyacun, mana simillahuampas, rurascanhuampas queçachanchu, manatac huarminta, ymãtapas, yupa caynintapas quechupũchu, chayrunam Diosta tucuy sonconhuan munan. Yma ñincampim runamacijquicta quiquijquicta hina cuyanqui ñihuanchic? Caytam, yma ctam quiquijquipac munãqui, chayta runa macijquipacpas munapuy. Ymactam quiquijquipac mana munanqui chaytaca amatac runa macij quipacpas munapuychu: chayta rurarspaca runa macijta quiquijta hinam munani, ñinqui.

ñihuay

AYMARA.

Vcsaraqui, haque macipa haniyupaychiri haq̃hua, auquipa taycapa hani hacuri, hani asquichirisa, haque macipa hihuairi, maynina marmipampi huchachassiri, haque macipa inata tumpirisaqueçachirisa, aca aca ca hanipunihua haque macipa muniti, haniraquipi Diosna aropa huacaychiti. Maasca Diosaro yasiri haque, hupaqui huanquisquiri, hupa-roqui chuymani, hupaqui siruissina, Diosapa auquipahama hampatissina haquiri, haque macipasa muniri, arompisa lurañampisa hani queçachiri, hupana marmipasa, cunapasa, camasapa chupipasahani aparaquiri, vcahua Diosna camachita aropa checapuni huacaychi. Haquemacipa quiquipahama munañaca cunanapi, sassin, yatiña amautati? Acapi cunaca huma haque maciraca ha nanti lurasparn sata, vcaraquipi humasa haqne macimataqui lurahata: lurassinca checapunihua haque macima quiquima hama cuyata.

(.?.)

Atamita

Dezime si os dixesse otro que os quiere mucho y con esto no dexasse de daros bofetadas, y de maltrataros de palabra, y os robase vuestra pobre hazienda. y viendo os en necessidad, os embiasse a pescar sin daros nada que diriades deste que dize que os ama haziendo tales obras? No diriades que hazia burla de vos? Y que era enemi
1. Ioã. *go vuestro y os queria mal? Quien duda. Pues hermos esso es lo q̃ dize Dios por boca*
3. *de sant Iuan su Apostol, que no amemos de palabra sino con obras y verdad, y en otra parte dize que el perfecto amor de Dios es cumplir sus mandamiẽtos. Los que dizen que guardan la ley de Dios y se alaban de christianos y por otra parte maltratan a sus hermanos o les roban, o los acocean, o les toman su hazienda.*

O les

QVICHVA

Ñihuaychicpi maycan runapas, ancham munayqui ñissunquiman, ñispatac, inchapayassunquiman, anyapayassunquiman, canussunquiman, yma caquellayquictapas huaycassunquiman, huaccha mana ymayoc cactari, yma mañascayquipas anchuy manam munanichu ñissunquiman, cay cuyayquim ñispa hina queyquictaca yma ñihuacmi? Manachu chaycan runacta, allcochacuanquim ñinquimanmi? Manachu chaycanta, manam camcacochomacijchu canqui; yari aucaymicanqui checniqueymicãqui ñinquimañ? Y, sullulíñioquimanmi. Chaycamari. Cauricuna Diosñinchic, sant Iuan Apostol nimpa Simimpi riman ñispa, ama siminchicllahuanchu cuyayquim ñissun runamaca inchicta, payta allichaspa vanapaspam checampica cuyayquim ñissun. Huc ñecpipas, ñintacmi. Diosninchicta checa sonco munac runaca, paypa simintã huacaychan, ñinmi. Pi maycan llapas Diospa simintа huacaychacmi Yranacani ñinca, Christianom cani, ñispa çumachicunca, huc yuyaymantaca, Paytac runa macimpa ymallantapas çuapun, runacta macan, haytan yma caquellantapas huaycapuntac.

AYMARA

Atamita. Quilli cauquihaquesa, anchapi cuyasma lassina, tacllahaspana, haychahaspana, cunamasa huay cahaspana, huaccha vñassinsa hani cunasa churassina saracama cha anocara sahaspana, camisiricltapi humaca, cuyasmapi sassin vcchimmata? Haniti, acaca anocarachitopi, au cahapi, anchapi vñito chicniro, lassin sasma? Checahua. Vcaraquipi Dios apussa sant Ioan Apostolna quillcapana atamisto. Hani aronaqui cuyasmapi lstanti, lurañampisa haque macissa cuyatanapi. Maya toquensa sihua. Diosaro checa chuymа cancañaca hupana aropã huacaychañapi. Quilli cauquisa, DIOSNA aropa huacaychatpi naca, asqui Christianotpi sassinraqui, haque macipa queçachiri, huayquiri, açutiri, cuna pala aparaquiri.

(.·.)

Llamca

O les hazen trabajar y no les pagan, o les toman su muger, o su hija, o les hechã mal diciones, estos mienten y son enemigos de Iesu christo. Porque infaman su ley. Quã do vieredes algunos Viracochas que dan de coçes alos yndios o les tiran por los ca bellos, y los maldizen, y dan al diablo, y les toman sus comidas, y les hazen traba-jar y no les pagan, y los llaman perros y estan enojados y sobernios, estos tales Viraco chas son enemigos de Iesu Christo son malos, y aunque dizen que son christianos no hazen obras de Christianos sino de demonios. A estos aborrece Iesu christo, por-que son como los malos hijos que se bueluen contra su padre.

Assi

QVICHVA

Llamcachiſpapas manatac pagarã chu, huarmintari, vſſulsi llãtari que chupuntac, ynia camapas ñacantac: chaycan runaca llullactam chriſtia nom canińin, manam chayca Ieſu chriſtocta munanchu, yaripas Ieſu Chriſtop autãmi, paypa camachi-cuſcan ſiminta allcochacucmi, Vira cochacunacta haycappas ricunqui-chic, huaccha runacta queçachacta haycacta, chucchan mantacatacata ayçacta, çupayman ñacacta, micuy ninta quechupucta, runacta llam cachiſpapas mana pagaracta, allco ñicta, ancha piñacta, ancha hap lla-ctaancha anchaycuc ſonconcta, Chaycan Viracochactaca Ieſu chri ſtop aucan ñinqui manam alli chri-ſtianochu, pay alli Chriſtiano can man, chayca alli chriſtianocunap rurancantach ruranman chaypa ru raſcanca çupaypa rurananmi, chay can mana alli chriſtiano Viracocha cunactaca ancham chicnin Ieſu Chriſto, hatun ſonco caſpa Ieſu Chriſto yayampa ſiminta mana yu paychaſcanmantai

Y, Dioſpa

AYMARA

Yranacayaſsinſa chamapa hani pa-gariri, hupana marmipa, puchpaſa quicpataquiçatuſsiri, yanca arõpi cacſichiri, tacqueri, acahama haque ca çupayuhama llullihua, Chriſtia-notpi ſaſin IESV CHRISTO-NA aucapahua: hanipi Dioſana atopa huacaychiti, yallirhapi ano-caracłi, ſiracharaqui. Cauqui Vira-cuchanacaſa huaccha haque queça chiri vñata, yancaſa tacquiri, ñacota paſa hiquiri, ñacaſsinſa diablo çupa yuſiri, haquena mancapa cunapaſa huayquiri, iranacayaſsinſa hani pa-gariri, anocara perro ſiri, ancha hau cha ancha capiſsiri, vcahama Vira-cuchanacaca Ieſu chriſtona aucapa camapi, ancha yãcapi, aſq Chriſtia notpi ſaſsinſa, hanipi aſqui Chriſtia-nona lurañapa luriti, çupayuhama-pi haqui. Acanacaca Ieſu Chriſtona chicnitapa vñitapahua ſarana-qui. Yanca yocanacaha-mapi auquipaman ca yanca qui-uiſsi.

YY Acana

Assi hazen estos que son Christianos baptizados y saben las cosas de Dios, pero no siruen a Dios, antes le offenden quebrantando su ley. Porque Dios les manda q̃ os amen a vosotros como assi mismos y que no os hagan mal, sino mucho bien. Quando vieredes otros Viracochas, que no os hazen mal tratamiento, antes os tratan como a hijos, y os defienden delos malos, y os socorren en vuestras necessidades, entended que estos son buenos Christianos y guardan la ley de Iesu Christo, y son hijos suyos, y han aprendido del, porque el manda, que nos amemos vnos a otros, y nadie haga mal a otro mas a todos hagamos bien. Esto es toda la ley de Iesu Christo, y en esto se ve quien ha aprendido de Iesu christo.

Lo que

QVICHVA

Y, Diospa siminta yachaytaca yachã mi, Christiano baptiçascacamatacmi, ychaca manam Diosta siruincuchu, paypa siminta mana huacaychascanmanta. Diosca ari camachicuscan simipi, runa macijquicta qui quijquicta hina cuyanqui, ama queçachanquichu yari allichanqui ñispam camachin. Ychaca huaquin Viracochacuna, mana queçachassunquichu, yallinrac churintahina allichassunquichic, mana alli Viracochap maquinmantapas amachacussunquichic, huacchactari, ñacaricuypi purictari yanapassunquichic. Chay hina viracochaca alli christiano ñincam, chaycunaca Iesu Christo, yayampa siminta huacaychacmi, paymanta yachacucmi. Iesu Christo Diosninchicca ari, campura cuyanacuychic, ama pipas queçachanacunquichicchu, allichanacuychic ñispam llapan chictapas camachihuanchic. Caypim Diospa llapa Iesu Christop camachicuscan churaycusca, caypitacmi pipas paymanta yachac ricurin.

Caytam

AYMARA

A canacaca Christiano baptizata cã cassinsa, Diosna aropa yatissinsa, hanipi Diosaro chuymaniti, yallirhapi hupana aropa pampachassina huchachassipisqui. Diosapiña hupanacaro, haquenaca, Indionaca quiquimahama cuya piscahata, hani queçachapiscahatati, yallirha ancha asquichahata, sassin camachina. Asqui viracuchanacaca, hanipi vclati. yallirhapi humanaca hani q̃çachatãti, yocanacpahama asquichapiscatama yanapatama, q̃çachirimasca aynitapitama, cunala mutumana taquissi mansa, alá sassina cuyapiscatama, yanaparaquitama: acanacaca checapuni asqui Christianocamapi, Diosna aropa huacaychiripi, Iesu christoro chuymanipi, Iesu christona yocanac pacamahua, hupat raq̃pi aca hama asq̃ luraña yatipiscana. Iesu Christo piña, humanaca pura cuyassipiscahata, hani quistisa haq̃ macima queçachahatati, yallirha taque haq̃naca asquichahata, sassina camachisto Acapi Iesu christona taq̃ camachita pa. Aca hama haq̃ macissa asqui cuyañanapi vñassi Iesu christona yatichatapa haqueca.

Iesu

Lo que el enſeño por obra y palabra, amandanos a noſotros miſerables haſta darſu vida y ſangre enla cruz por noſotros, y el que aſsi ama a ſu proximo eſſe es diſcipulo de Chriſto, y el que no, no lo es, y ſi dize que ſi, miente como malo, aſsi lo dixo el Ioã.
miſmo Ieſu chriſto. Eneſto conoceran las gentes que ſoys mis diſcipulos, ſi os amare 13.
des vnos a otros. Veys ay la ſeñal cierta del buen Chriſtiano, no penſeys q̃ por traer habitos largos, ni corona enla cabeça entrara enel cielo ſino obra bien, y cumple lo que Dios manda, que aunque ſea Padre de miſſa, y aunque ſea Obiſpo, ſino haze bien a ſu proximo, ſino antes mal, hiriendole, y robandole,

QVICHVA

Caytam ari ſiminhuan, ruraſcan huampas yachachihuarcanchic payca ari ñocanchic huaccha queça runanta cuyaſpam cruzpi yahuarinta hicharcan, huañurcã. Pich Ieſu chriſto Dioſninchicpa ſiminta huñiſpa, runa macinta cuyan, chaymi Ieſu Chriſtop yachachiſcanta caticca, yupaychacca, runa macinta mana cuyacca, manã Ieſu chriſtop catequẽchu, yupaychaquenchu. Chaycanca llulla Chriſtianõ, Caypim ñocap yachachiſcay caſcayquichicta, runacuna vnanchaſſunquichic, ñiſpam Ieſu Chriſto Dioſninchic ñin, campura cuyanacũquichic, chaymi, ñocap ſimijta, camachiſcayta huacaychac caſcayquichicta vnãchachicũqchic ñinmi. Caymi Ieſu chriſtocta catic alli chriſtianop checan vnanchã manã ari, coyçupachacta pachallicuſcámátachu, vmãpi coronayoc puriſcámátachu, pipas hanacpachamá yaycũca ychaca allicta rurac, dioſpa ſiminta huacaychac chayllã hanacpachamá rinca. Pana padremiſſacta ruracpas cachũ, Obiſpopas cachũ, runamacinta mana cuyaſpa, quirichacca, macacca, q̃çachacca, yma caq̃llãtapas huaycaycupucca,

AYMARA

Ieſu chriſto Dios apuſſaſca aropãpiſa luratapãpiſa aca cuyaña yatichiſtana hua: hupapiña hihuaſſa huaccha caqueta haq̃naca ancha cuyſtána, cuyaſsinſca hihuaſſanaca laycu cruzana hihuana vilapaſa huarana. Quiſtica aca hamaraq. haq̃ macipa cuy, vcaca Ieſu chriſtona yatichatapahua, acahama hani cuyriſca hanipi Ieſu Chriſtona yatiatapati. Hani cuyaſsinſca, Ieſu chriſtona yanapatpi hupana yatichatapatpi ſirica, llullihua çupayuhama. Vcſapi tq cpa Ieſu chriſto ſana. Acahama haq̃ macima cuyañáhua, haq̃nacavñatahatpana, nã arq ribatati hanicha, humana capura cuyaſsipiſcata, vcaca nã arq riha yatichatahacamapi cãcta, ſaſſina ſiſtana. Acapiraſqui Chriſtianona Ieſu chriſtona arquiripana checa vnãchpa. Hanipi hacha iſsini, amputa iſsini, chũchupana coronanicãcatapatti haracpacharo miſtuni, hani haq̃ macipa aſq chaſsinca Dioſna camachita aropa hani huacaychaſsinca. Pañaſa Miſſa luriri Padre cãcpa, Obiſpoſa cãcpa, haq̃ macipa hanicuyaſsinca, yallirha q̃çachaſsina, noaſſina, huaycaſsina ſaririca hanihua Dioſaro qſpiniti.

No es buē Christiano ni discipulo, ni amigo de Iesu christo, sino enemigo suyo. Porque Iesu Christo que es vuestro Dios y vuestro hazedor os quiere mucho como a hijos suyos, aunque soys pobrecitos, y deshechados, y manda a todos que os traten bien y hagan bien. Y el que os haze mal tāto enoja a Iesu christo vuestro Dios, que el dize, que quien os toca a vosotros haziendo os mal, le toca a el, enlas lūbres de sus ojos mirad quan buen Dios teneys y como os ama. Y si os veys perseguidos y acossados de muchos malos hombres alçad vuestros ojos al cielo que alli esta quien os vengara, y boluera por vosotros, y aūque agora dissimula a vezes, a su tiempo el hara vn castigo que tiemble el mundo. Porque no quiere ni suffre, que traten mal a aquellos porquien el dio su preciosa sangre.

Zac. 2.

Los

QVICHVA.

Manam alli Christianochu, chaycā ca Iesu christo Diosniquica ruraqueyquica churinta hinam cuyassunquichic huachallactapas, queçallactapas, runacunap vischuchacusca llantapas, amapipas caycunayta queçachapuancachu, tucuypas cuyaycupuanca ñissunquichicmi. Camcunacta queçachacca, macacca, ancham Iesu Christocta piñachin, ñoca quiquijpa ñauita turpuc yupaymi camcunacta pipas macassunquichic ñispam Iesu christo ñin. Ricuychic ari, caychica allin Diosniocmi canquichic, cuyaqueyocmi canquichic. Mana alli runacunap allcochascanca, saycuchiscanca, catiripayascanca, ñauijquicta hauacpachaman çocarijchic, chaypim Diosnijqui cuyaqueyqui, rimapuqueyqui tian, paymi queçachaqueyquicunacta hayñipussunqui pana cunā vpallallarac Diosnin chictian, pachāpica tucuy hinantim pa māchanantā chaycācunacta muchuchinca. Manā ari payca capac yahuachiahuā qspichiscā runā cunacta, pipas allcochacupuāmā, ñinchu. Ie

AYMARA.

Vcaca hanipi asqui Christianoti, hanipi Iesu Christona arquiripa cocho mucipati, hupana aucapahua. Iesu Christo Diosama luririmaca ancha pi yocanacpa hama cuyapiscatama huaccha queça cuchallo canquimāsa, Hupahua, aca huacchanacaha cuyarapitahata hani quistisa yancacha niti; sassin camáchina. Queçachirimataquisca anchapi Iesu Christo Diosama capissi. Huparaquipi acahama si. Quistica aca huacchanacanoi, q̄çachi, haychiraqui vcaca nayrahana mamipahua hununtito. A, haq̄, vñama, cuna vcca asq Diosani pi cacta, camisapi ancha cuyatama. Ychatca yanca haqnacana q̄çachata pa anocarachatapa cancassinca, haracpacharo nayramasa chuymamasa aptama, vcanquiri Diosamapi yanapahatpana, yancachirinacamasa mutuyani, pañasa maanacata chuymapana huacaychi, maasca hupahua mitapana yancanaca ancha castigani, taque pachansa acsarañapacama. Hanipiña hupaca vila pāpi quispi chatanacpa quistisa anocarachapa, sassin amauiti. Iesu

Los verdaderos diſcipulos de Ieſu chriſto, imitandole a el, no ſolo ſu hazjẽda, mas ſu vida ponen por ſus proximos, aſsi lo hizo ſant Pedro, y ſant Pablo y ſant Eſteuan, y los otros ſanctos. Aſsi lo aueys de hazer tambien voſotros pues ſoys Chriſtianos baptizados, que vnos a otros os aueys de querer biẽ y hazer bien quãto pudierdes cada vno. No como en tiempos paſſados ni como muchos de voſotros, y caſi los mas lo hazeys agora, que no os curays del enfermo, ni del viejo, ni del pobre, antes los deſechays y teneys en poco, y ſolo preciays, y ſeruis alos ricos, y alos que os mandã y os ſuſtentan. Eſto vſauan vueſtros paſſados, no es eſta ley de Ieſu chriſto ni ſon buenos chriſtianos los que aſsi lo hazen.

QVICHVA.

Ieſu Chriſtop ſiminta huacaychac,
yachachiſcancunaca payta catiſpa,
manam colſquellantachu ymallan-
tachu runamacincunaman conman
ychaca quiquin cauçaynintapas ru-
namacimpa allijñimpacca cocũmã
punim, runamacinta cuyaſcanman
tam ſant Pedro huañurcan, ſant Pa
blopas, ſant Eſteuampas, huaquinin
ſanctocunapas; cãcunapas Chriſtia
no baptizaſca caſpaca cayhinancay
quichictacmi campura cuya nacun
cayquichicmi, allichanacuncayqui-
chicmi, callpayquichic cama. Manã
ari ñaupa pacha cauçarcanquichic
huaquin nijquichic cunan camapas
cauçanquichic chay hina cauçay-
pacchu cãcunaca; manamari oncoc
llactapas machullactapas, payalla-
ctapas, huacchallactapas alli chay-
mã ymaymá ñicchu cãq, yallinrac-
michay huacchacunacta, chicnic cã
qchic, anchuyñic cãqchiccãcunaca.
Alli caccunallactã hamuy ñiccãqui
chic, apu ymayocta, haycayocta,
chaycunallactã yupaychac cãqchic
Cayca ñaupa pacha machuyqchiccu
nap cauçanãmi carcã manam cayta
chu camachin Ieſuchriſto allichriſtia
nocunapasdioſpa ſimintayupaychacca manã chayhinachu cauçac.

AYMARA,

Ieſu chriſto apuſſana checa muniri-
paca, hupa auquipa arcaſsimpi haq̃
macinacapa layeu hupanacá aſqpa-
taquiſa hamhua cullqquiti cunacan
quipaquiti, maaſca qipa hacañapa-
ſa churiripi. Vcſapi ſ. Pedro ſ. Pablo
Sãt Eſteuã, yacapa ſanctonacaſa ha
q̃macipana aſquipataq luraipiſcana,
Vcſaraquipi humanaca lurapiſca-
hata; haniti baptizata Chriſtiano cã
capiſcata. Humana capura cuyapiſ-
cahatá, aſquichaſsipiſcahata, chama
macama. Hani nayra pachaha-
maca cancapiſcahatati, ycha pa-
chacamaſa humanaca taq̃mapi nay
rã pachanhama hacapiſcatá. Hanipi
ña vſſurinaca, achachinaca, huaccha
nacaſa cuyapiſcatati, hanipi yanapi
ritati, yallirhapi ſaracama iricama
ſirita, hanipi hacuritati. Capaca aca
camachirinacama, cunaſa churirina
cama vñaſsinca, vcaquipi yupaychi-
rita, hauiſirita, cunamaſa churirita.
Nayra pacha ſutiuiſa haq̃nacapivca
luriri cãcapiſcana. Hanipi Ieſu chri
ſto Dioſana aropa aca yanca cama-
chiſtoti. Huacchanaca hani cuiri, ca
pacanacaroq chuymani haq̃ca, hani
piaſq chriſtianoti.

Por ventura los hombres hã de ser como perros, q̃ alos flacos y trabajados los muerden los otros? No hermanos, no assi, mas si soys christiano baptizado vease en vuestras buenas obras, mirad que dize Iesu christo, q̃ en esto se ve quien es su discipulo. El indio que alos pobres y enfermos, y alos viejos les haze bien y reparte delo que tiene esse es discipulo de Iesu christo y buẽ christiano. El ser buenos christianos esta en quereros bien vnos a otros, y en hazeros bien, como assi mismo dize Dios. Quando tu estas enfermo, como querrias que te curassen? Quando estas desnudo como querrias que te abrigassen? Quando tienes hambre como querrias que te diessen de comer?

Quando

QVICHVA.

Runa ñiscaca manam allcochu cassun: allcocunaca allcocaspa, ayacra allcoctaca, mana callpayoctaca alli callpayoc nin cuna yancam canichacuc, manam churi hina caypacchu canchic Christianocaspaca, baptizasca caspaca, Christianop cauçancantatac cauçacuy. Iesu Christo Diosninchicca, ñapas ñijqui, caypim ñocap yachachiscay caseayquichicta runacuna vnachassunquichic, ñihuãchicmi. Pimaycanñijquich huacchacunacta, oncoccunacta, machuctapayacta allichanyma caquellantapas, cuyaycuspaca, raquipun, chaymi checanpuni allichristianoca, Iesu Christop siminta huacaychac yachachiscanca, ymapim alli christiano cascanchicta ricuassun? Campura cuyanacuychic, allichanacuychic, ñispam Diosninchic camachihuanchic: cayhuanmi alli Christiano cassun. Cam onconqui, manachu hampihuãman ñinqui? Cam llatan purinqui manachu pachallichihuanman ñinqui? Cam yari canquimanachu micuchihuanmã ñinqui?

Cam

AYMARA.

Hiussanacaca anocarahamati cancatana? Anocaranacaca chamani liqui canquirinacaca, chamauissa tucari anocaravñassina, vcapachaqui pi aliinacasina achucanaquiri. Hanipi hilanacay, hanipi vcati cancatana. Christiano baptizata cancassinca, Diosna aropacama hacatana. Acanahua nan yatichataha cancauima haquenaca vñatapisca hatpana, humanacapura cuyassipisquimana, sassimpi Iesu christo apussa atamisto. Huaccha cuiri haqueca, vssurinaca, achachinaca, apachinaca yana piri, cunapasa hupanacaro churiri laquiri haqueca Iesu christona yatichatapahua asqui christianopi. Asqui Christiano cancañaca acahua, humanaca pura quiquimahama cuyassipiscama, asquichassipiscama, sassimpi Dios yatichisto, Huma quiquima vssussinca haniti collitaspana sirita? Hinquilliuisa hani issinissinca haniti issi churitaspana sirita? Autissinca haniti mancaitaspana sirita?

Sariri

Quãdo tu vienes camino, y no tienes casa, ni possada, como querrias que te acogiessen? Pues esso mismo haz con tu proximo y seras bienauenturado. O bienauenturados los que hazen bien, porque esse es officio de Dios, y esso es ser hijos de Dios, y no penseys hermanos que el hazer bien, ha de ser solo alos de vuestro ayllo tambien a los del otro ayllo, y tambien alos forasteros de otro pueblo, y a todos los hombres que vieres con necessidad, a todos has de hazer bien, porque todos son proximos tuyos y todos tienen vn mismo Dios y señor y padre enel cielo, si tu hazes bien mas de a tu pariente, o allegado no te daran el cielo. porque esso no lo hazes por Iesu christo, sino por su amistad o parentesco mas la charidad, a todos abraça. Assi

QVICHVA

Cam hucpa llactanman chayamunqui, mana huacioc ymayoc canqui, manachu huacinman pussahuanmã corpachahuanman ñinquimã? Ymanam cam allichahuan man ñinqui, chay hinallatac runamacijquictapas allichay hinamantam allicussioc cã qui, runa macinta allichaccunaca ancha cussiocmi, Diospa churincaspa, DIOS yayampa rurascan cam ruran. Manam ari runacta allichaspaca ayllunchiccunalla tachu, allichassun, huc ayllu runacta pas, corpacunactapas. Pi maycanta pas muchuypi, ñacaricuypi cauçactaca llapantapas cuyassuntacmi, allichassuntacmi: tucuypas runamacinchic camam, llapanchicpas, huc Diosnioc huc apuyoc, huc yayayoc llam canchic, Yahuarmacillayquicta ricciscallayquicta allichaptijquica, manam hanacpachaman rinquimanchu. Manam ari Chaycunactaca Iesu Christo raycu chu allichaspapas allichãq, ychaca yahuarmacijq mana ñispa cochomacijq cascallanmãtã cuyãqui, Diosraycu munaspa ca llapantã munassun.

Chay-

AYMARA

Sariri haquesinca vtauisa hani cuna nissinca haniti corpachi taspana, vtaparo haui sitaspana sirita? Camisa halla huma quistisa asquichitaspana sasin amauirita, vcahamaraquipi haque macinacama asquichahata cuyahata, vcsapi cussiquillpuni cancahata. A, cuna vcca cussinipi huaccha cuiri, haque macipa asquichiri haqueca. Huacchacuyañaca Diosana lurana suyupahua. huaccha cuiri haquesa Diosana yocpahua. Haque macissa asquichassinca, hanipi hathama haquequiti cuyahata asquichahata: maasca, maya hatha haquesa, sariri haquesa, corpa, mitma maluri haquesa, quisti caugsa mutupana taqssipana taqpahua asquichahata yanaparaghata. Taqpiña haqmacimacama, taqssaraqpi haracpachãgri mayniq diosani, tatani, augni cãctana. Vilamacimaq, cochomacima, hathamacima haqq asqchimãca, hanipi Dios haracpacha vtpa churahatpãti. Hanipiña vcanaca Iesu christo laycuti asq chata, vilamacima, michca cochomacima cã catapa laycuquipi cuyata. Iesu christo Dios laycu cuyassinca taque haqnapi cuyatana.

Vc-

Assi que hermanos mios de oy mas no aya en vosotros tanta dureza de vnos con otros, mas todo amor y charidad y pracurar cada vno vencer al otro en hazerle mas bien, y esto es gran gloria, esto es ser Christianos y hijos de Dios, y sabed mis hermanos que lo que days a vuestros proximos por amor de Iesu christo, que el mismo Dios lo escriue en su libro, y lo paga dos vezes, vna aca en la tierra, haziendo os bien en vuestra hazienda, y en vuestros hijos, y en vuestras casas, y otra vez alla enel cielo dandoos descanso para siempre. Ganancia vuestra es dar por amor de Dios, y mejor paga Dios que no los hombres.

Sita

QVICHVA.

Chayraycu, huaylluscay churicuna, cunanmantaca ama runamacij-quicunapac ssoncoyquichic rumiyan cachu, ychaca llapayquichicpas cuyanacuychic, munanacuychic, allichanacuspa yallinacuychic. Caymi cussijquichicca, cuyanacuspam christiano Diospa churin cascayquichicta vnanchachicunchic, yachaychic, churijcuna Iesu Christo raycu runa macijquichicman ymallayquichictapas conquichic, chay coscayquictaca quiquin Diosmi quellcampi churan. Chaytari yscaymitam pagarapussunqui, caypachapim hucmita collqueyquicta ymayquicta mira chipussunqui, churijquicta huacijquicta allichapussunquichic. Hucmi tam cana hanacpachapi, chaypim, viñaypac cussichissunqui, camachissunqui, Diosman cospaca cam racmi mirachicunqui, runacunactapas yallispa Diosracmi asshuan alli pagarassunqui.

Ma-

AYMARA.

Vcsipanca halla (yocanacay) ychataca haque maciuaçamataqui chuy mama asquiqui cācpa, hani calahama amaro chullqui cancaniti: maasca ancha cuyassipiscama humanaca pura, asquichassipiscama. Acahama asquichassissina yallissipiscama, hu pati asquichatama, humasa vccāpi asquichahaca. Acasca collana cussis sahua. Acapi Diosna yocpa asqui christiano cancañaca. Acasa yatipis cama, yocanacay. Cunaca haq̃ maci nacamaro Iesu Christo laycu chura ta, vcaca quicpa Diosapi chinossiri quillcapansa quillquiri. Vcasca payahuassapi pagarahātpana. Maya huassa aca vraquena, cunamasa cau quimasa asquichassina, yocamasa marmimasa vtamasa huacaychassi na. Maya huassasca haracpachana viñaya viñayataqui cussissiyassina. Human mirayassiñamapi cancani, cunasa cauquisa Dios laycu huacchanacaro churimana: Diossasca taque haquenaca llalissimpi ancha collana pagasiri.

Haniti

Si tu das tu plata, o tus carneros. para ganar con ellos con otros hombres, no sera mejor ganar con Dios? El mismo señor nos lo dize, bienauenturados los misericordiosos, porque ellos alcançaran misericordia. Y si quereys saber de q̃ manera, y en que cosas aueys de hazer biẽ, esso os enseñan las obras de misericordia, que dize la doctrina christiana. Que son dar de comer al hambriento, dar de beuer al sediẽto q̃ combideys al pobre q̃ no tiene a vuestra comida, y a vuestra bebida, q̃ le deys de vuestro chuño o mayz, vestir al desnudo, algunos teneys dos o tres camisetas, y mãtas y vuestro proximo no tiene vna, sino q̃ anda hecho pedaços las carnes defuera, yd y dadle el vn bestido, y sereys hijos de Dios. Mat. 5.

Visitar

QVICHVA

Manachu cóllqueyquicta llamayquicta, mirachipuancañispa runacu naman coccanqui DIOSRACMI ashuan yallequeyoctaca mirachipussunqui quiquin Iesuchristō ñin runacta allichacca, cuyapayacca ancha cussiocmi, paycunapas Diospa allichascanmi canca ñispam ñin. Runamacijquihuan allichanacuncayquicta, yachayta munaspaca Doctrina Christianapicac obras de misericordia ñiscam chaytaca yacha chissunquichic. Chayri caymiyaricacta micuchinqui, chaquita vpiachin qui, ñincampim ñin, huaccha mana micuyniocta huacijquiman hamuy ñispa micuchij, vpiachij chuñuyquicacta, çarayqui cacta raquipuy, ñin mi. Llatan mana pachayocta pacha llichinqui, huaquin runaca yscayquimça vncuyoc yscayquimça yacollayocmi cac canquichic, runama cijquipca manam hucllampas capunchu, llatanlla, tantayhuallca llampurin. hucniiquictaca chay huacchaman coy, chaymi Diospa churin canqui.

Oncocta

AYMARA

Haniti caruama, cullquima, cunamasa mirayassirapitani sassinahaq̃nacaro catuirita, churirita? Cuna laycu Diosaro hani churata? Huparahua vccampi asqui, hilamirayassira pihàtpana. Quicpa Iesu christopi si: Ancha cussi quillponipi huaccha coiri llaquipayri haquenaca, hupanacapi Diosana cuyapayañapa haquicapiscani: sassina. Camisapi haque maciha asquichaha, cuna cunapi huparo cuyaha sassin, yatiña ama huassinca, ysapama: Doctrina Christiananquiri obras de misericordia sutininacapi yatichatama. Acahua. Autiri mancayahata, huañiri vmayahata sañampi si, huaccha corpa hani cunaniroca maucañama, vmañama, chuñuma, toncoma, cãtuma cha mancascamay sassin churahata. Vcatca inquilliuisà hani issini issitayahata. Humanacaca yacapamapi paya quimça cahuanita paya quim ça llacotanita, haquemacimaca huacha haniissini, cochallco tãta haq̃pi sariri, vcahama huaccha vñassinca issima cahuasa llacotasa churama: vcsapi diosna yocpa cãcahata. Vcat

Visitar al enfermo, y encarcelado muchas vezes dexays por ay en essos caminos a vuestros compañeros, por no curallos y ayudallos, catad que es tanto como matallos que os lo demandara Dios. El que sabe curar sin supersticion cure al enfermo pobre por amor de Dios, y terna buena paga enel cielo. Acoger al peregrino no desdeñeys alos forasteros, ni seays crueles, mas ayudad los y dad vuestra casa al que no tiene donde meterse, sed hombres piadosos compadeceos del mal ageno, consolad a los tristes, aconsejad y enseñad alos que no saben, sed mansos y amorosos como hijos de Dios y no duros y crueles como hijos del diablo.

Torna

QVICHVA

Oncocta, huatasca runacta ricumũqui. Cãcunaca ñanta purispa puric macijqui oncoptin hinallam ñampi çaquetamuc canquichic, manaham pincayquiraycu, yanapancayquiraycu, chay hina oncocta, çapallanta ñampi çaquecca huañuchic yupaymi canquichic, Diosri chayhuchayquicta tari passunquim. Oncocta hampijta yachaccaspaca, Diosraycullahampijchic: ychaca ama vmucuspa pictapas hampinquichu chay oncocta hampiscayquimanta Dios mi pagarassunqui hanacpachapi. Llactayquiman puricta, huacijquipi corpachanqui, ama corpacunacta anchuy ñinquichiechu, ama haucha runa canquichiechu, yanapaychic, huacijquiman hamuy ñijchic, mana huaciocta, llampusonco caychic cuyacuc sonco caychic, runacunacta llaquipayac caychic. Llaquicucta puticucta cochochijchic, manayachaccunactari yachachijchic, ama piña sonco caychu, llampusoncolla Diospachurinhina caychic ama rumi soncoca ama haucha sonco rumi soncocunaca haucha soncocuna cuçupaypa churincamã. ñatac

AYMARA

Vcatca. Vssuri, huatutanquiri haq̃ vñanihata. Acca mitapihumanaca ca vssurinaca, taqui taquina haytirita hani collaha hani yanapaha sassina, vcahama vssuri taquina haytassinca hihuayripahamapi cancta, diosasa vcahuchama taripahatpanapi. Vssuri çollaña yatissinca Dios laycu collahata, hani laycassiña huchãpica, christianohama collahata, Diosapi haracpachana pagarahatpana. Marcamaro sariri haque vtamana corpachahata. Hani sariri haquenaca yanca ycarpahapati, hani haucha hatati: llampu chuymanihata, hani vtani haque vtamaro hani sama, vcansca asquichahata. Cuyapayri chuymanihata, quisti haquesa mutupana taquissipana cuypayahata, putissirinaca llaquissirinaca cochoyata, eucañataqui haq̃ca iuicahata hani yatirisa asqui yatichata. Diosana yocpahama llampu chuymanihata, hani çupayuna yocpahama huaru tullami haucha chuymanihatati.

(.·.)

Niaraquipi

Torno os a dezir que toda la ley de Iesu christo, esta en amar a vuestro proximo, amadle de coraçon y de obra, y sereys amados de Dios, y terneys el premio de la glo ria. En el sancto Euangelio dize Iesu christo q̃ el dia del juyzio verna el rey de glo ria con todos sus angeles con gran magestad, y juntarse han delante del todas las gentes y estando sentado en su trono mandara apartar alos buenos delos malos co mo el pastor aparta los corderos delos cabritos y alos buenos porna a su mano dere cha, y alos malos a su mano yzquierda. Mat. 25.

Enton

QVICHVA.

Ñatac ñiscayquichic, runamacijqui cta quiquijta hina cuyaspam, Diospa tucuy camachicuscansiminta pu chucanqui, runamacijquicta tucuy soncoyquihuan cuyaptijquichicca Diospas cuyassunquichicmi, hanacpachapiri viñaypacmi cussichissunquichic. Sancto Euangelio quellcã pim Iesu Christo ñihuanchic pacha puchucaypim, capac apu hanacpachamanta, caypachaman hamunca llapa angelnincunahuan, hinantimpa manchanan. Chaypacham llapa hinantin runacuna paypa ñauquimpi tantanacunca, tantanacuptinmi, capactianampi tiaycuspa camachin ca, alli Christianocunacta mana alli cunamanta raquirijchic ñinca, yma nam llamamichicpas vñancunacta cabritomanta raquircoc, chay hina tac allipas hucpi tianchũ, mana alli pas hucpitac tiachun ñinca. Chaymi alli christianocunacta paña ma quinñecpi tiachinca ma na allicunactam ca na lloq̃ maquin ñecpi tia chinca.

AYMARA.

Niaraquipi atamassina Iesu christo Diosana taque camachita aronacpa acahua, haque macima huma qui quimahama cuyahata. Taque chuy ma halla haque macima cuyassina asquichahata yanapahata: vcsapi Dios ancha cuyahatpana, haracpachana viñaya cussissiñasa churahatpana. Ysapama. Iesu christo capaca apussapi sancto Euangeliopana aca hama sisto. Taripaña pachanahua china vruna, capaca apu haracpachata aca vraquero taque angelnac pampi ancha acsaroña hutani. Hupana nayracatpanahua taque haquenaca tantassipiscani. Hupasca capaca vtcañana vtcassimpi, Angelnacparo camachini, camisa ahuatiri haque caruacallonaca cabritonacata laquiri, vcahamaraqui humanacasa asqui haquenaca yanca haquenacata laquima sassin sani. Vcatsca aca hacha apuhua asquihaquenaca cupi amparaparo vt cayani: yancanacasca checca amparaparo vtcayani.

(.·.)

ñaraquisca Vcsatpi

Entonces dirá el Rey alos que están a su mano derecha, venid benditos de mi padre possed el reyno q̃ os está aparejado dende el principio del mundo, porq̃ tube hābre y distesme de comer, tube sed, y distesme de vebr, era huesped y acogistesme, estaua desnudo, y bestistesme, estube enfermo, y visitastesme, estube enla carcel y venistes a mi. Entonces responderan los justos diziendo quando te vimos hambriēto, y te dimos de comer, quando sediento y te dimos de veber, qnādo te vimos forastero y te dimos posada, quando desnudo y te vestimos, quando te vimos enfermo y en carcel y venimos a verte? Responderles ha, el rey del Cielo*, en uerdad os digo que el bien q̃ hezistes a vno destos mis hermanos pequeñitos a mi mismo me le hezistes.*

Dela

QVICHVA

Ñaraquiscacaptinmi capac rey pañanequempi tiaccunacta napaycũ ca ñispa; hamuychic, Dios yayaypa cuyascancuna, cussinchascancuna camcunapac callarij pachamanta camarisca cussi çamacuy pachapi çamacuychic. Camcunam yaricacta micuchi huarcanquichic, chaquicta vpiachihuarcanquichic, mana huaciocta huacijquichicpi corpachahuarcanquichic, llatan mana pacha yocta, pachallichihuarcanquichic, oncocta huatasca cacta ricumuarcanquichic. Hinañiscam sanctocuna rimarinca ñispa, haycapmi capac apu yaricacta micuchircayqui, chaquicta vpiachircayqui. Mana huaciocta, huacijcuman pussaspa corpa charcayqui, llatan mana pachayocta pachallichircayqui, oncocta, huatascactacri haycapmiricumurcayqui. Cay cayta ñiptincũ, capac Rey ñinca. Checantam ñijquichic, may pacham cay huaqueycuna māta, hucnin ancha huaccha que çallantapas cuyapuarcanquichic allichapuarcanquichic, ñoca quiquijtam allichahuarcanquichic. Chay

AYMARA.

Vcsatpi cupipa toquenquirinacaro acahama sani. Haui haui humanaca nan auquihana cuyatapa bendizitapa, humanacataqui pacha callaratata camarayata viñaya capaca hacaña catussipiscama. Humanacapiña, na autiriro huañiriro mancañavmañasa churitta; corpa haque corpachitta, inquilliusa hanissiniro issi churitta, vssuri huatutanquiripi vña nitta. V capachapi asqui haquenaca acahama arossini. Cauqui pachapi tatay, autiri huañiri mancayasma vmayasma? Corpa fariri corpachasma? inquilliuisa issitayasma? Cauqui pachapi vssuri huatutanquiri vñanisma? Capaca apuca acahama arossini. Checapi atamasma, cauqui pachaca, acanan hilanacaha huaccha. naca asqurchata napi asqui. chitta.

Vcsara

Dela misma manera dira entõces el Rey alos malos q̃ estaran a su siniestra. Apartaos de mi malditos al fuego eterno que esta aparejado al diablo, y a sus malos angeles. Porque tube hambre, y no me distes de comer, tube sed y no me distes de beuer era huesped, y no me acogistes, desnudo y no me cubristes, estuue enfermo y enla carcel, y no me visitastes, diran entonces tambien los malos, Señor quãdo te vimos hambriẽto? O sediento, o peregrino, o desnudo, o enfermo, o encarcelado, y no te seruimos, ni dimos lo que era menester? Entonces le respondera el Rey. Enverdad os digo que el bien que dexastes de hazer a vno destos pequeños a mi me le dexastes de hazer.

Y asi

QVICHVA.

Chaymantam cana chay capac Rey ñinca, lloquemaquin ñecpi, tiaccunacta, anchuychic ñocamanta ya, ñacasca runacuna, mana cussiocruna, rijchic veupachanimaman çupaypac, çupaycunap churincunapac huan camaiscaman, yaricacta ma nam micuchihuarcanquichu, chaquicta manam vpiachi huarcanquichu, mana huaciocta manam corpacha huarcanquichu. Llatan mana pachayocta manam pachallichihuarcanquichu, oncocta, huatascacta manam ricumuarcanquichicchu. Chay mana alli runacunaca tapuncatac nispa. Capac apu haycapmi yaricacta, chaquicta mana huaciocta, llatanta, oncocta huatascacta ricurcayqui, manatac siruircayqui, ymamunascayquictapas mana corcayqui. Chayñiscam Reyñinca, checantam ñijqui maypacham cay huacchaycunamanta, huquillantapas mana allichapuarcanqui, manacuyapuarcanqui ñoca quiquijtã mana ymayquictapas cuyahuarcanqui.

Hinam

AYMARA.

Vcsaraqpi checcaamparapa toquẽ griyãcanacaro vça Reya arossini. Itĩ cama acata, ñacata yanca haq̃naca, çupayunacataqui camarayata ninaro saracama. Humanacaca naautihana huañihana hanipi mancaittati vmaittati, corpa sarihana hanipi hauisittati. Hani issinihana hanipi issitaittati, vssuhana, chinocata canquihana hanipi vñanittati. Vcapachahua yancanaca sapiscani. Cauqui pachapi señor humaca, autiri, huañiri, corpa haque, inquilliuissa, vssuri, huatautanquirisa cãcta, hanihua coittati asquichittati sañamataqui? Capaca apuca acahama aros sini. Checapi atamasina, cauq huacchaca hani asquichata hani cuyata, na quiquihapi hani cuyttati hani asquichittati.

(∴)

Vcalay-

Y assi yran estos malos al tormento eterno. Mas los justos ala vida eterna. Todas estas palabras son de Iesu Christo nuestro Señor en su sagrado Euangelio. Por esso hermanos mios el que quisiere ser saluo el dia del Iuyzio, agora eneста vida haga el bien que pudiere a sus proximos, cumpliendo las obras de Misericordia, corporales, y tambien las espirituales quando pudiere, y mire que el pobre representa a Iesu Christo, y que Iesu Christo recibe el bien y limosna, que hazeys al pobre. Quan dichosa cosa es hazer bien a Christo que tanto bien nos hizo, y vos haze.

Esto

QVICHVA

Hinam chaycan mana allirunacuna vcupachaman cama carcosca rinca chaypi viñaypac ñacaricuc: Sancto cunancana hanacpacha viñay cussi cauçaymancama rinca. Cay tucuy ñiscaycuna Iesu Christo quiquimpa rimascanmi, Euangelio quellcampim cayñiscayta ñin. Chayraycu (churicuna) pi maycampas taripay punchaupi quispijta munacca, cunan caypachapi cauçascay quichic cama runa macijquichicta cuyaspa allicaychic, runapac cuyapayay ruranancuna (obras de misericordia sutiocta) vcunchicpac animanchicpac cacta huampas puchucaychictac callpayquicascan cama. Ricuychic ari huacchaca Iesu Christop rantinmi, pay quin Iesu christom huacchaman yma limosnacoscayquichictapas chasquipussun quichic. Iesu Christoman limosnata cocca ancha hacussiocmi paymi ari, ñaupapas cunampas viñayllapas chica al.in ymaymanacunacta coachic. (.?.)

Cay

AYMARA

Vcalaycupi taque yancanaca mancapacha viñaya mutuñaro mantapiscani, asqui haquenacasca haracpacha viñaya cussisiñaropi mistupiscani. Aca acapi Iesu Christo apussa sancto Euangeliopana yatichitto. Vca supa, yocanacay, acapacha tucussipana taripaña pachana Diosaro quispiha sassinca, aca pachana hacassina chamassacama haque macissa cuyàtana asquicharaquitana, obras de misericordia sutini cuyassin luraãanaca, hanchissataqui animassataqui canquirinaca taquepitucuychatana. Vñama. Huaccha haqueca Iesu christona vnanchapahua, cunaca huaccharo limosnachurata, vcaca Iesu Christopi quicpataquicatussi. A, cuna vcca cussinipi Iesu Christoro asquichiri haqueca, hupa Iesu Christopi viñayasa ichasa ancha asquichisto ancha coisto. (.?.)

Aca lay-

Esto bastaua mil vezes para dar el hombre quanto tiene, por amor de Dios, mayormente que no te pide Dios, sino lo que buena mente puedes dar sin que te falte a ti lo que te es necessario, y esso paga el con tal premio, que da el Reyno de los Cielos por ello para siempre jamas. Amen.

SER-

QVICHVA

Cay llapacmi runa carcanchic tucuy yma hayca caquenchictapas, Diotta munaspa, huacchaman coypac: ychaca manam Diosninchictucuy ymayquicta coy ñinchu, cascan camalla cochun ñispam ñissunqui, manam huacchayachun ymã cama pas cochun ñissunquichu. Chayaslla coscallayqui tapas Diosca hanacpacha viñay caucay huáñam pagaras-sunq. Amen.

Churij-

AYMARA

Acalaycuquipi, hihuassanaca taque cunassa cauquissasa Dios supa huacharo churañassa cancana, maasca DIOS, hanipi taque cunamasana laycu churama siti, yatisitatcama churahata sistopi. Vcasa DIOSA P I ancha collana pagaristani, haracpacharo viñaya cussissiñas sataqui irpistani. Amen.

(.·.)

Niap,

SERMON XXVIII. DE LA ORACION

En que se declara, quan necessaria es la Oracion al Christiano, y quan eficaz es, y que cosa es oracion, y como se ha de hazer con confiança y con reuerencia exterior e interior, y como en todo lugar se puede hazer. Pero especialmente ha de hazerse enla Yglesia ya cosas sagradas y en todas necessidades.

(.§.)

YA aueys oydo en muchos Sermones, (Hermanos mios muy amados) los Mandamientos, que Dios Nuestro Señor nos ha dado para que los guardemos, y bien veys que el que no los guarda, sera condennado, y tambien conoceys que todos ellos son justos y sanctos.

Pero

QVICHVA

CHVRIICVNA anchamunascay ñam viarichircayquichic achca cunacuscaypi Diosninchicpa camachicuscan siminta huacaychancanchicpac coascanchicta, hinatacmi yachanqui DIOSNINCHICPA camachicuscan siminta mana huacaychaccunaca vcupachaman camamrinca, yachanquichictacmi, Diospa camachicuscan siminca allinmi collanancamam.

Ychaca

AYMARA

NIAPI haya huassa Sermonassitahana isapapiscata (ancha huaylluta yocanacay) Diosapussana huacaychañassataqui camachitapa aronacpa. Aca aronaca hani huacaychiri haqueca checapunihua çupayuna vtparo mantani. DIOS auquissaca checa collana aropi camachiltana.

Hihuassa

Pero como la fragilidad nuestra delos hombres es tanta, y las ocasiones desta vida para peccar son tan quotidianas, y muchas dellas muy fuertes, y sobre todo esto el demonio nuestro enemigo, no cessa de procurarnos el mal, e incitarnos a el es cosa muy difficil, y sobre todas nuestras fuerças cumplir toda la ley de Dios como el quiere, y assi vemos quan poquitos son los que viuen sin caer muchas vezes en peccados mortales contra los mandamientos de Dios. Pues que remedio? Guardar la la ley de Dios nos es necessario para ser saluos, ella es muy alta, y muy perfecta, nuestras fuerças son muy flacas, y nuestros coraçones muy bajos, como podremos cumplir cosas tan grandes y que tanto nos importan?

Toos

QVICHVA

Ychaca runap callpanchic manam canchu, ancha pisillam: huchamã vrmachisslac ñequenchicpa callpan cayallihuanchicpunim: huaquinincá cinchicamam: tucuy aucanchiç cunamantari çupaymi mana çamã chu huchallicuchijllatam yuyahuãchic. Diospa camachicuscan siminta huacaychayri ancha titum, ancha çaçam, manam callpanchicpac camáchu, callpanchictapas yallictanmi chayraycũ ari pissirunalla Diospa siminta huacaychan, mana huañuy huchacunam chayaspa, ymana tac cassun? Quispijta munaspaca Diospa simintam ari huacaychassun, Diospa camachicuscan siminri ancha allinpunim, collananpunim: callpanchicri pissillam, sonconchicri pachallactam yuyaim ymahinatac Diospa simin chica colla nantaca huacaychassun animanchicpa quispinampac?

(✝.)

AYMARA

Hihuassanacana chamassa hapallahua, cancassimla ancha pissiquipi, hucharo vruncuna halantayaha sirissana laycurissana chamapaca anchapi llalsisto, yacapasca ancha cinti atissiripi: taqpatca çupayu hacha aucassapi hani çamasquiriti, viñaya pi yanca hucharo tincuyañataqui huathequisto, llullanaquisto, hucha chassima sassinqui alisnaquisto.

Diosna aropa huacaychañaca ancha vñapi, hanihua chamassacamari, checapuni tucuychañassataqui. Vca laycupiña ancha huallca pissi haquequi hihua huchauisa Diosna aropa hani pampachassina hacasquiri: Cunapi hallã luratana? Harac pacharo quispiñassataquiça Diosna aropahua huacaychañassa cancani, Diosna aca camachita aronacpasca ancha asqui tucuyatapi, ancha collapi, chamassaca ancha pissiquipi, chuymassasca acapachanquirinaca quipi amaui. Camisapi Diosna aropa quispiñassataqui vcca collana camachitapa huacaychatana?

Yo os lo dire hermanos mios estadme muy atentos. Sin el ayuda y fauor, y gracia de nuestro Dios nadie puede cumplir su ley como Dios lo manda, nadie puede apartarse del peccado, nadie puede saluarse, porque como esta dicho las fuerças humanas son muy pequeñas y los enemigos de nuestra alma, que son el demonio, y el apetito desta nuestra carne y la vanidad deste mundo, siempre nos combaten, y las cosas que Dios manda son soberanas y celestiales. Mas con el ayuda y gracia que Dios da. muy bien se puede guardar su ley, y muy bien puede el hombre saluar su anima.

Esta

QVICHVA.

Ñocam villascayquichic, churicuna, chaypac soncocama viarihuaychic, Diospa mana yanapascanca paypa gracianhuan, callpanhuan mana cinchichascaca, manam pillapas Diospa siminta huacaychámanchu, Diospa munascancama, manatacmi pi maycanllapas huchanmanca quispinmãchu, manatacmi pipas hanacpachacta vssachinmanchu, ymanam ñapas ñircan, runap callpanchicca huallcallam, animanchicpa aucancunari, çupay cac, caycan vcunchicay chanchic, caycan pachap tacurinan mundo ñiscari, llapampas viñayllã huchallicuchijllata muna huanchic, Diospa camachicuscan siminconari ancha allin camam collanan camã. Ychaca Diospa yanapayninhuan, Diospa gracian huanca, allim paypa siminta huacaychassun: allim animãchicta quespichisum.

(.?.)

AYMARA.

Napi atamama, yocanaca, chuyma cama isapita. Diosna hani yanapata paca, hupana graciapampi hani turi tata cãçassinca, hanipi quistisa Diosna aropa huacaychaspanti Diosna camachitapacama, hanipi quistisa huchata quispispanti, haniraquipi haracpacharo maspanti, huparo Dios graciapa hani churipanca. Napi sasma, haquena chamapaca ancha pissiquipi, animassanã aucanacpasca ancha cinti chamanicamapi, çupayu diablo sutini, aychassana yanca munañapa carne sutini, acapachana, yaca haquenacana tacurañapa mundo sutini, acanaca viñayapi aucassisto, hucharosa halantayaha sisto. Diosna camachita aronacpaca ancha capaca ancha collanapi. Maassca Diosana yanapañapampi, hupana churatapa graciapampica asquipunihua Diosna camachitapa huacaychatana, asquiraquipi haracpacharo quispitana.

(.?.)

Esta ayuda y gracia de nuestro Dios todos aquellos que la piden a Dios como la hã de pedir la alcançan y la tienen, y para esto es necessario hazer oracion, porque cõ la oracion se alcança la misericordia del señor. Assi como el niño de teta no se puede sustentar sin la leche que le da su ama o su madre. Assi nuestras almas no se pueden sustentar sin esta gracia de Dios, y assi como el niño quando quiere mamar, pone la boca enel pecho de su ama, y le anda buscando y chupa y con esto saca la leche, la qual le da de muy buena gana su ama. Assi nosotros que somos niños chiquitos delante de Dios abriendo la boca del coraçõ, y esta del cuerpo para orar y pedir alcançamos de nuestro Dios, todo quanto hemos menester, para sustentarnos enesta vida espiritual.

QVICHVA.

Diospa caygracianta, yanapayninta huáca, llapa runapas diosmãta vssachincumi, Diospa simincama, cayhina mañacuy ñiscancama mañacuspa. Caypacmi ari Diosta muchacussun oracionta rurassun, Diosta muchacuspatacmi, Dios ninchicpa cuyaynintu vssachiincãchictanca yma ñam ñuñuc huahuallapas mamampa ñuñunhuan cauçac chayhinallatacmi animanchicpas Diospa gracianhuanrac cauçac, huahuari ñuñussac ñispa mamampa ñuñumpim siminta churac, chayta cayta mascaycachac ñatarispaca, chomcaspam ñuñuc, ñuñucta chahuac, mamanri tucuy soncon huanmi ñuñunta, ca, ñispa coc. Chay hinatac ñocanchicpas huahuallarac cachina Diospa cayllampi, vcunchicpa animanchicpa siminta quicharispa Diosninchicta muchacuspam, animanchicpa cauçanampac tucuy yma hayca manacuscanchicta vssachinchic.

(.·.)

AYMARA.

Diosna aca graciapa yanapañapasca taque haquesa Diosata haquisquiripi, Diosna aropacama asqui chuymãpi mayssissinca, yacapasca catussiripi. Vca laycupi Dios apussa viñaya hápaticana, hapatisinpiña diosna misericordiapa cuyapayañapa hagcatana. Camisa ñuñuri huahua taycpana, michca ñuñuyripana, churatapa ñuñupãpi haquiri, vcahamaraq-pi chuymassa animassa Diosna aca graciapampi haquiri, aca gracia visaca hanipi hacañapa yatissiti. Camisaraqui huahua ñuñuha sassina taycpana ñuñupa tacanaquiri, laccapa vcam vscuri, chuñussiri, vcata ñuñuri, taycapasa ancha cussissiri: vca hamaraquihihuassanacasa chaclla huahuahama Diosna nayracatpana chuymassana, hanchissana laccapa ansatatatana, lacrassampisa asquiqui hampatitana yanapitay, graciama churita sassina, vcsassinca haquicatanahua, taque cuna cauquisa animassana hacañapataqui asquiquisinaca.

Mat *Que del mesmo como de madre y padre nuestro recebimos por el baptismo. Por es-*
7. *so dixo Iesu Christo, pedid y recebireys buscad y hallareys, llamad y abriros han.*
Lu.11. *Con la oracion pedimos y buscamos, y llamamos, y Dios nos da, y se nos muestra, y*
Iac.1 *nos abre las puertas del Cielo. En otra parte dize, que todo lo que pidieremos al pa*
Ioan. *dre Eterno en su nombre lo alcançaremos. En otra parte dize que nos conuiene sie*
14. *pre orar y nunca desfallecer, para no ser vencidos de nuestros enemigos. Pues her-*
Lu.18 *manos muy amados ved quan necessario le es al Christiano hablar con Dios a me-*
nudo y hazer oracion.

Ved

QVICHVA

Diosmantam ari, yayanchicmanta, mamanchicmanta hina cay tucuy allicaquenchiccunacta santobaptismopi vssachicurcanchic, chayraycum ari Iesu Christo Diosninchic ñircan, yma munascayquictapas mañahuaychic coscayquichicmi, mascaychic, tarinquichicmi, puncucta tacaychic quicharissunquichicmi, oracion huan Diosta muchacuspam, quiquin Diosta mañacunchic, mascanchic huacyanchicpas, Diosri mañacuscanchicta huñispam coanchic, caymi cani ñispa hayñihuanchic hanacpacha puncuctapas quichari huanchictac. Payquiquin Iesu Christotacmi ñin, viñay cac yayaymanta, yma haycactapas yayay Iesu Christo raycu cayta coay ñispa mañacuptijquichic, cossunquichic punim ñispam ñin, paytacmi ñic, ama çupay aucaycup atiscan cassacchu ñispaca Diosta muchaypacmi viñay canquichic mana çamaspa ñispam ñin, Chaypac (churijcuna) yachaychic. Christianocunaca Diosta viñay muchaypacmi canchic, payhuan rimanacuypacmi canchic.

Diosta

AYMARA

Diosatapiña auquissata taycassatahama aca taque asquiquirinacassa sancto Baptismona catutana. Vcalaycupi quicpa Iesu Christo auquissa sana, mayssima, catupiscahatapi, tacapiscama haquissihatapi, ponconoapiscama istararapihatpanahua. Oracion hampatiñampihua Diosata mayssitana, tacatana, arotatana, hupasca churistopi, acancatua sassimpi, halla sisto, harapacha poncosa istararapisto. Hupa quicpa Iesu Christoraquipi si. Cunasa cauquisa Viñaya sayquipa Dios auquihata nan sutihana asquimataqui maissipisquimana, checapuni churahatpa nahua Huparaquipi si. Viñaya vrun hamapi Dios apuma hampatiñama cancani, hani pissipahatati, pacta au canacama atihaspana. Vcsipanca, (ancha huaylluta yocanacay) vñama. Dios apussa viñaya hampatiñataquipi canctana, hupampi arossiñataquipi canctana.

Dios

Ved quan grande cosa es la oracion pues por ella alcançan los Christianos todos los bienes del alma, y aun los del cuerpo que han menester, y por ella resisten y vencen a sus enemigos y se libran de caer en los laços dolos peccados. El christiano que nunca haze oracion no esta en gracia de Dios, ni permanece enel bien, ni cumple la ley de Dios. Preguntarme heys, Padre que es hazer oracion? Placeme dezir lo de suerte que lo entendays muy bien. Hazer oracion hermanos es hablar con Dios pidiendole lo que aueys menester.

Dezid-

QVICHVA.

Diosta muchacuyca, ancha yupaymi collanan punim. Diosta muchacuyhuanmi Christianocuna animan chicpa yma hayca caquencunacta vssachicunchic, vcunchicpa caquencunacta huampas. Diosta muchacuspatacmi çupay aucanchiccunactapas atinchic, hayllinchic, huchaman vrmancanchicmantahuampas quispinchictac, Diosta mana muchacuc Christianoca manam Diospa graciampichu tian, manatacmi yma alli callaricuscallantapas puchu canchu, Diospa simintari mana tacmi huacaychanchu. Tapuanquichicmancha padre, ymactam oracion ñinchic, ñispa hu ari villascayquichic llapayquichicpa yachancayquichicpac, alli vnanchancayquichicpac Oracionta ruranchic, chaymi Diosta muchacunchic, payta rimachispam, yma hayca muchuscanchicta mana cac ninchicta DIOS mãta vssachinchic.

AYMARA.

Dios hampatiña oracionca ancha asqui ancha collanapi, aca hampatiñampihua Christianonaca animassana cunacauqui asquipa haquicatana hanchissataquisa cuna asqui catura quitanapi, aca oracion hampatiñampihua aucanacassa çupayussa aynissitana, atitaquitana, huchanacana sipitaparo tincuñassatsa quilpitana. Dios hani hampatiri haqueca hanipi Diosña graciapana haquiti, haniraquipi cuna asqui callaratapa puchuqti, hanira Diosna camaqchitapa huacaychiti. Ynaca isquitahata Padre, Dios hampatiña oracionca cunapi? Ya nahuaasqui taquema ya tiñamataqui yatichamama. Dios hampatiñaca, DIOS AMPI arossihahua, cunasa cauquisa hiussanacataqui asquiquirinaca mayssissinahua.

(∴)

Dezidme vuestro hijo chiquito no os pide pan o agua, porque soys su padre? Pues assi pedid vos a Dios lo que aueys menester, que el es vuestro padre y esso es hazer oracion. Mirad hijos Dios es grande, y esta en todas partes, y oye lo muy secreto de vuestro coraçon, y assi aunque hableys muy quedito en vuestro pensamiento con Dios muy bien os oye. Para hablar a los hombres y que os entiendan, hablays alto, y en lengua que sepa el otro a quien hablays. Dios todas las lenguas entiende, y entiende los pensamientos.

y me-

QVICHVA

Ma ñihuaychic huchuylla churtillayquichic cuna manachu yayanta ca yaya, vnullayqui, tantallayqui ñispa mañac cassunquichic. Camcunapas chay hinallatac DIOS yayayquicta, yaya caytam chaytam muchuni, yayay caspaca cuyaycullahuaytac ñispa mañacuychic, cay hina mañacuytam oracion ñinchic. Ricuychic, churicuna, DIOS yayanchicca, ancha capacmi checampi collanan puuim, tucuy hinantin pachapipas tianmi soncoyqui vcupi rimascayquictapas viarissunquim yachassunquim, ymana vpallalla DIOSTA rimachiscayquictapas yuyaynijquihuan yuyascayquictapas, Diosca checampi vyarissunquim. Runa cunacta rimachispaca viarihuanca ca ñispa nanacta rimachinam cac vnãchasca yachasca simimpitacmi rimachinapascac. DIOS yayanchicca llapa simicu nactapas yachanmi viarinmi yuyascã chictapas ya chãcacmi.

(.˙.)

Soncoa

AYMARA

Atamita chaclla yocama huahuamaca, haniti huma auquipata, tatay nataqui papa, tanta, vma, sassina maissitama? Vcahamaraqui humanacasa cuna asquisa munassina Dios auquimata mayssipiscama. Acapi halla Dios hampatiña oracion su tinica. Vñama, yocanacay, DIOS apussaca capaca hacha Diosapi, haracpachansa acapachansa taque toquensa hupaca vtquihua, acatasa hanihua chussati, vcalaycu cunasa cauquisa hamasataqui, chuymamanqui sa arossimana, amacassimana, Dios aca taquehua isapi, taquehua vñasqui. Haquenacampi arossissina, isapicani sassinca, huntupi arossirita, hupanacana yatitapa arompiraqui pi arorapirita. Diosaca taque cuna hamu aronacapi yati, haquena cana amacassitapa hamutassita passa yatiraquihua.

(.˙.)

Chuyma

y mejor oye lo que le dezis con el coraçon, que lo que le Dezis con la boca, si el coraçon piensa en otra cosa, y pues Dios esta en todo lugar, y siempre esta atento a todo lo que le dezis, y es vuestro padre, y os quiere mucho, deueys siempre en todo quanto se os offrece, ocurrir a el, y hablar con el de todo quanto teneys y desseays, y os da pena, o contento. No es Dios como los Reyes y señores dela tierra que se cansan de oyr a muchos, y se enfadan de que les pida muchas cosas.

QVICHVA

Sonconchichuan rimachiſcanchiĉtaracmi ſiminchic huan rimachiſcanchicmantapas ashuan viarihuā chic ſonconchic hucta yuyachcaptinca. DIOSCA hinantin pacha pim tian, yma hayca ñiſcayquictapas alli ſoncollam viariſſunqui, pay tac yayayqui, cuyaqueyqui, yma haycacta munaſpapas payman rin cayquim, ymallamanta llaquicuſpapas puticuſpapas cochocuſpapas payman cayllaycuſpa rimachincayquim. Capac DIOSNIN CHICCA, manam caypacha Reycunahinachu caypacha Reycunaca vtcallam runacunap rimachiſcanchic çaççacahuanchic, chuſacta ymactapas manaccāchic, piñacuc ſiam.

AYMARA

Chuymamampi huparo aroſsiuimarapi vccampi aſqui chuyma iſapi laccampi aroſsiuima (chuymama maya mayaqui yanca amacaſsiquipanca) hanihua vcca aſqui chuymampi iſapiti, lacramampiſa chuymamampiſa chicaqui hampatimaoca ancha aſqui chuymapi iſapatama. Vcſipanca halla, Dios auquiſa taque toquenquirijpanca, cunaſa cauquiſa hupampi aroſsimana aſquiraquipi iſapatama, huparaquipi auquima tatama, ancharaqui cuyatama, viñayapi quicpa Dioſaro accatatañama cancani, cuna munaſsinſa, mutuſsinſa, llaquiſsiſsina putiſsiſſinſa, cochoſsiſsinſa aca Diosāpihua mocſa aroſsiñama cancani, tatay Dioſay cuytay, huacaychitay, yanapitay ſañama cancani. Capaca Dios apuſſaca hanipi aca vraquenquiri Reyanaca, apunacahamati. Acapachanquiri Reyanaca, apunaca, mallcunaca alloca haquenacana arorapitapaca caritopi, ancha chicna vſſuto ſiripi, cuna mayſsitaſſa capiſsiſsina iticama, hanihua vtquiti ſiripi.

Antes huelga mucho Dios de que le hableys cada vno de vosotros, aunque seays muy pobres y muy rudos y muy viles. Porque todos soys hijos de Dios y como padre vuestro se huelga de que le llameys y hableys, como vos os holgays quando vuestro niño chiquito os llama Tayta. Assi que hijos mios daos mucho a hablar con Dios de todo lo que vuestro coraçon tiene que desso gusta Dios. Dezirme eys Padre como hemos de hablar con Dios, que somos vnos pobres yndios y no sabemos hablar, ni aũ con los Viracochas?

Yo os

QVICHVA

Diosca, ancham cusicuc pi maycan cac runap rimachiscan, pana huaccha, queça runallap rimachiscampas, manam millahuanchicchu. Ymana cacllapas paypa churincamam canchic, checampi yayanchic caspam churillampa rimachiscanchic napaycuscanchic cusi cuspa hay ñihuanchic, ymanam camcunapas, churillayquip yaya ñiscan cusicuc canquichic, chayhinatacmi Diospas, yaya ñiscanchic cusicun. Chayraycu, churijcuna, Diosninchicta viñaylla muchaycuspa rimachissunchic, soncon chicpi cacta ricuchissunchic, chayhuan Diosninchic anchapunim cusicuc, ñihuanquichicmancha Padre, ñocaycuca, huaccha queça vpa, vtic mana rimaytapas yachac runam caycu, ymanatac chica capac Dios taca rimachissaccu? Viracochallactapas manchaycum yarichus Diosta? (.?.)

AYMARA

Dios luririssaca cayca cutisa hampa timana arosimana hanihua capilsiti, anchapi cusisisi: ancha huaccha, cuchallo, tanta, queça canquimana, araco tucucu chuymanimansa hani pi saracama, hanihua, hanipi vtquiti sahatpâti, tatay huacchama yanapi tay asquichitay simanca, ampi yocay napi yanapamama asquichama ma, sahatpanahua. Humanaca taquemapi Diosana yocanacpa canca piscata. Camisa chaclla huahuama yocallama, tata, táta, máma, tayca, sipana ancha cusisirita, vcaha maraquipi Dios auquimasa, tatay, Dio say cuyapaytay simana ancha cusisissina isapatama. Vca laycu, yocanacaha, Diosaro viñaya aliriri chuy mani purisina, hampatitana, chuymassana munañapasa cunapasa huparo atamasitana, anchahua Dios cusisisini. Ynaca sitahata. Padre, camisapi na coca haque chuymapussa haque capaca Diosampi arossiha? Viracochanacampisa hanipi arossiña yatitti. (.?.)

Yo os lo dire como hablareys muy bien. Hablad con el coraçon y hablad con la boca con el coraçon pensando en Dios, y como es vuestro padre, y como del aueys de tener todo bien. Con la boca diziendo las oraciones que os enseño la sancta Yglesia, el Padre nuestro, el Aue maria, y las demas que sabeys y sed muy deuotos de rezar el Rosario, ninguno aya que no tenga rosario de quentas, o de ñudos, fuera delas oraciones dela yglesia, tambien podeys hablar con Dios otras cosas buenas que vos quereys, pidiendole lo que aueys menester, para vuestra alma y para vuestro cuerpo, y para vuestra muger, y para vuestros hijos.

Y para

QVICHVA.

ñoca yachachiscayquichic, allirima cuncayquita. Ricuychic ari, soncoyquichichuampas, simijquichic huampas Diosta rimachinquichic, Soncoyquichichuan, Diosta yayaymi yma hayca caquellaypas paypa coscancaman, ñispa yuyacunqui. Simijquihuanmi cana. Santa yglesiap yachachiscan oracion niicunacta, Padrenuestrocta, Dioste salue Mariacta, huaquin yachascayquicunactapas rezacunqui, viñaypunchaucuna rossarioyquipi rezacunqui, ama pillapas mana Rosarioyocca caychicchu mana captiori, quipullapipas Rezacuychic. Cay hahuamantari yupaytatacmi Diosta rimachispa, ymahayca allincuna munascayquita, mañacunquichic, vcuyquipacpas, animayquipacpas, huarmijquipacpas, churijqcunapacpas.

(.:.)

AYMARA.

Napi Diosampi asqui arossiñama yatichamama. Dioshampatissinca chuymamampisa lacrampisa arossima. Chuymamampi Diosaqui amacassihata, hupapiña auquiha tataha, hupatraquipi cuna asquisa hu titani, sassina. Lacramampisca sancta Yglesiana yatichatapa oracionesnaca Padrenuestro, Dios te salue Maria, yacapa yatitanacama sa rezassihata. Rosario quentassa vrunhamaraqui rezassihata. Hani quistisa Rosariouisa sarahatati: Rosario quentas hapallipanca, chanca na chinuma. Sancta Yglesiana aca oraciones nacpatsca, asquipi quiqui masa chuymamata cuna asquisa Diosata maissihata hampatissina, chuymamataqui hanchimataqui, marmimataqui, yocanacamataqui.

(.:.)

Chacra-

Y para vueſtra ſementera, y para vueſtro ganado, y para vueſtro camino, y para todos vueſtros negocios de todo huelga Dios que trateys con el, y le pidays lo que vos quereys, que ſi ello es bueno, y os conuiene el os lo dara ſin duda ninguna, como lo ha prometido, y ſino os lo diere entended que es vna de dos, o es coſa que no os conuiene, para vueſtra ſaluacion, o vos no la pediſtes como conuiene. Que es pedir como conuiene? Tener gran reuerencia, y gran confiança en Dios, quando hazeys oracion aueys de penſar el gran poder y mageſtad de Dios.

y junta.

QVICHVA

Chacrallayquipacpas, llamayquipacpas ñan puriſcayquipacpas, yma haycallayquipacpas Dioſta muchacunquichic. Dioſta tucuy yma llayquimantapas rimachinqui, yma munaſcayquictapas mañang coayñinqui ancham cuſsicum chay mañacuſcayqui alli captinca, allijquipac captinca coſcayquichic. Ñiſcancamam coſſunquichic. Mana coſcaca cay yſcayta vnanchay ychapas animayquip quiſpincampac mana yachacupuſſurcanquichu mana ñiſpa, ychapas, mana chaycama vnanchacuſpa maña curcanqui. Ymahinatac alli vnanchacuſpa DIOSTA mañacuſſun, Dioſta yupaychaſpa manchaſpa, Dioſman ſuyacuſpam. Dioſta rimachiſpaca Dioſninchicpa capac cayninta, collana caynintamari yuyariſſun.

(.:.)

AYMARA

Yapumataqui, caruamataqui, ſarañamataqui, cuna cauqui lurañamataquiſa Dioſaqui hampatihata, cunaſa maiſsihata. Dioſaca cunamatſa cauquimatſa hupampi aroſsimana, cunaſa cauquiſa mayſsimana anchapi cuſsiſsi. Vca mayſsiuima aſquipanca, quiquimataquiſa aſquij pana, checapunipi churahatpana, churamamapi ſatapa camapi catuma ſahatpana. Hani churipanca, aca paya hamurpayama. Yuaca human quiſpiñamataqui vca mayſsiuima hani aſquiti, hani yatiſsiti: michca humaca hani vcacama hamutaſsiſsina mayſsita. Cunapi halla aſqui hamutaſsiſsin maiſsiñaca? Acapi, Dios hampatiſsinca ancha yupaychaſsina huparo, ancha huan quiſsiſsimpi hampatihata. Dioſampi aroſsiſsinca, cunaſa mayſsiſsinca hupana capaca DIOS cancañapa, taque atipiri cancañapa vnanchahata.

ñocay

Vcatſcá

Y juntamente vueſtra miſeria y poquedad, y aſsi terneys gran reuerencia, a aquel altiſsimo ſeñor con quien hablays y eſtareys muy attentos. Tambien aueys de penſar como es vueſtro padre y tan piadoſo y tan bueno que os dio ſu ſangre en la cruz y con eſto terneys gran fe, y confiança, que os dara quanto le pedis. Veys ay como aueys de hazer oracion, que es con el coraçon y con la boca, teniendo gran reuerencia, y confiança, y por eſſo los buenos Chriſtianos, quando hazen oracion, ſe hincan ambas rodillas, y ſe deſcubren la cabeça.

ypo-

QVICHVA

Ñocanchiepa piſsi cayninchicta, vçupa cayninchicta huan yuyariſſun, cayta yuyariſpam Dioſninchicta rimachiſpa manchaſſun, yupaychaſſun, cucuy ſonconchichuantac Dioſpa cayllampitiaſſun. Chaymanta yuyariſſuntacmi Dios yayayoc caſcanchicta, y Dioſca yayaymi, chica alli yaya, chica cuyapa yacuc, ñocaraycun cruzpi yahuarinta hicharcan, ñiſpa cayta yuyaſpam fe yñincanchicta taquiaycuchicuſſunchic ſuy ananchicta huampas, yma mañacuſcayta vſſachiſſacmi ñiſpa. Cay hinam DIOSTA muchacuſſunchic ſonconchichuan, ſiminchichuampas, Dioſta vllpuycuc ſoncohuan manchaſpa, payman ſuyacuſpa. Chayraycum ari alli Chriſtianocuna Dioſta muchacuſſac ñiſpa, ñaupacrac yſcaynin concorinhuan ſayaycun, vmampi ſacta horcon.

Maquinta

AYMARA

Vcatſca human huchactara huaccha queſa cancauima humurpayahata. Vcſapi vca tupuuiſa collana Dioſampi aroſsiiſsina acſarahata, alitiri arpatiri chuymaniſa hupana nayracatpana vtcahata. Acaſa hamutaſsihata, Dioſaca ancha coyapairi ancha aſqui Dioſahapi, hupahua cruzana nalaycu vilapa huarana, hibuana, ſaſsina. Vcſapi fe ya ſa ñama turitayahata, Dioſaroſa taque chuyma huanquiſcahata, cuna mayſsiuihaſa haquicahapi ſaſsina. Acahamapi DIOSA hampatihata, chuymamampi laccamampiſa, ancha acſaraſsina, yupaychaſsina, taque chuymaraqui huanquiſcaſsina. Vca laycupi aſqui Chriſtianonacaca DIOSA hampatiſsina, paya concorampi quillpiti llimpitiri, piquiñapatſa ſombreropa chucupata aparaſsiri.

(.:.)

Ampara-

Y ponẽ las manos, y tienen los ojos muy sosegados y humildes, assi lo hazed siempre vosotros como buenos hijos. Y sabed que en todo lugar podeys hablar con Dios, y hazer oracion en vuestra casa, y enel campo, y enel camino porque Dios esta presente en todo lugar. Pero especialmente aueys de hazer oracion enla yglesia, que es casa de Dios, y casa de oracion, yd alas yglesias por las mañanas, y alli hazed oracion cada dia, sin faltar ninguno y tambien alas tardes, tomando agua bendita y besando la cruz, y mirando las ymagenes y rezando las oraciones que sabeys y todo lo demas que vuestro coraçon con buen desseo os dixere.

Tam

QVICHVA

Maquinta pituchuraspa, ñauintari vllpuycuchicuspa, mana cayman chaymã Cahuacuspã Diosta muchacuc, cãcunapas chay himallãtac diosta muchacũqchic alli christiano caspaca. Yachaychictac. Dios yayãchicca maypipas rimachinam, maypipas muchanam, huacipipas, chacrapipas, ñampipas, tucuy hinantin pachapipas Dioscatianmi, y chaca Diosta muchacuyta munaspa, yglesia paypa huacinman Diosta muchacuc, rinqui. Viñay pacarincuna yglesiaman rispa, chaypi rezacunqui, ama pipas caypacca quellacunquich cchu chay hinatac chissin cunamampas yglesiaman rispa Diosta muchacunquichic. Yglesiaman yaycuspari bendicisca vnuhuan challàcunquichic cruzta muchaycunqchic, ymagécunactari cumuy cuspa vllpuyc cuspapas muchaycunqchictac, yachascayquicama oracioncunacta, huaquinin yma hayca cunactapas, soncoyquip allicta yuyachiscantahuan munachiscantahuan rimacunquichictac.

Cruz

AYMARA

Amparapa chiccassinsa tuctucapa lliquiri, nayrapaia ancha alitiri, hani acatuquero vca toquero vñanacasina. Vcahãmaraquipi humasa Diosna yocpa hama viñaya lurahata. Acasa yatipiscama. Cauqui toquensa Diosampi arossiña yatissirapitamapi: tamana, pampana, taquinasa cauquinsa, Dios apuca cauqui toquensa vtquihua. Maasca collanatapi Diosna vtpa Yglesiaro rezassiri mahata: Yglesiapiña Diosna vtpa hupampi arossiñassataqui vnanchata: Yglesiaro halla viñaya aromanti pacha mahata, vcansca Dios hampatihata, hani maya vrussa allcassihatati, haypu pachasa yglesiaro rezassiri mahata. Yglesiansca bendizita vma catuhata, cruzasa hampatihata Iesu Christona vnanchapa imagenapa, taycsa sancta Mariana yacapa Sanctona caua ymagennacpasa vñachuquihata, Padre nuestro Dios te salue Maria yacapa yatitama oraciones nacasa rezassihata, cunasa chuymamana asqui munauipa Diosaro hampatissina atamassihata.

Cauqui

Tambien aueys de hazer oracion quando paſſays delante de la Cruz, o de alguna ymagen abaxando la cabeça como buenos Chriſtianos. Tam bien quando os leuãtays de dormir, y quãdo os echays, y principalmente todas las vezes q̃ os veys en algun gran trabajo, como al paſſar algun rio, o eſtays canſado del camino, o ſentis enfermedad, o vueſtro ganado, o vueſtra ſementera no va biẽ, o vueſtro hijo eſta malo: hablad con Dios y pedidle lo que aueys meneſter, y tened fe, que ſin duda ninguna os oyra y ſocorrera, como buẽ Dios que es. O ſeñor hazedor delos cielos y dela tierra, tu eres nueſtro refugio, y conſuelo, tu eres adorado delos Angeles, y eſtas enlo alto, y no deſprecias los ruegos delos hombres, que eſtan aca enla tierra.

Enſe-

QVICHVA

Cruzñiↄtayallíſpa, iymagen ñiccu-
nacta yallíſpapas, vmayquichiↄta
cumuycuchíſpa rezacunquichiↄtac
alli Chriſtianocunahina, puñucun-
cayquipacri puñuymanta hataríſpa
pas Dioſta muchacunquichic, yma
muchuyñijquipi ñacaricuyñijquipi-
pas Dioſtaca muchacunquichiↄtac.
Mayucta chimpancayquipac, ñan-
cunapi raycuſca caſpapas, oncoſpa
pas, llamayquichic, chacrayquichic
mana yachacupuſſuptijquichicpas
Dioſta muchacunquichic, churijqui
huarmayqui oncoptimpas Dioſta
muchapũquichic, ymallayq̃pacpas
Dioſtamuchaſpa mañacũquichic, ta
quiac ſoncoyq̃huã, ama feyñincay-
quiↄta tunquijcachachinquichu, ma
pas checa ſoncohuã mañaſcayq̃cta-
ca manã Dioſninchic michaſſunqui
chu, coſſunq̃punim, yanapaſſunq̃m,
Dioſca ancha cuyacuc ſoncõ. A, ya
ya Dios hanacpachacta cavpacha-
ctarurac, cãtã Angelcuna muchaſ-
ſunqui, pana hanacpachacunapi caſ
papas manatacmi huacchayqui, ru-
nayquicuna cay allpapi, pachapicac
pa muchacuſpa mañacuſcantaca cõ
cãq̃chu manã manãñinquichu. Cã

AYMARA

Cauqui toquenſa cruzaſa imagen-
nacaſa llallaſsina chunchuma alitaſ
ſina hãpatihata aſqui chriſtiano ha-
ma cunaſa rezaſsihata. Iquiñata hap
talsina ſarſuſsina, iquiha ſaſsinſa
cruzampi cruzchaſsiſsina rezaſsiha
ta, yallirha cuna taquiſsiñaſa taquiſ
ſiſsina, hanira macataſsina, taqui ſa-
ratata ancha cariſsina, cuna vſſu vſ-
ſuſsinſa Dios hampatihata rezaſsi-
hata. Caruama, yapuma hani aſquij
panca, cunamaſa chequepana, yoca
maſa vſſupana Dioſampi aroſsiha-
ta checa chuyma yaſaſsina, huan-
quiſsinſa cuna aſquiſa Dioſata maiſ
ſima, checapunihua aca huaccha coi
ri Dios huma iſapahatpana yanapa
raquihatpana. A, capaca apu Dios,
haracpacha acapacha luriri, huma-
pi nanacana quiſpiñaha, cuſsiſsiña-
ha cãcta, humapi Angelnacana vi-
ñaya hampatita cancta: haracpachã
caſsinſa hanipi aca vraquenquiri
huaccha haquenacana hampatita-
pa mayſsitapaſa hacorpijritati, hani
pi hanihua ſiritati.

Huma

Enseñanos tu Señor con tu espiritu a tratar contigo, y limpia nuestros coraçones de todo peccado, y danos fe firme, y gran confiança en ti, tu nos hazes biẽ, porque eres bueno, y suffres tantos males como hazemos. Ya señor queremos ser buenos hijos y seruirte, tu nos da gracia para ello, y alumbra nuestros coraçones para que no queramos otra cosa, sino lo que tu nos mandas, para que assi alcancemos la vida eterna. Amen.

SER-

QVICHVA

Cam Dios yayallaycutac capaç Spiritu sanctoyquihuan yachachihuaycu, camta rimachijta yachancaycupac, cay soncoycuctari huchacunahuan mapachascaycuta camllatac mayllapuaycu, yuracyachipullahuaycu. Fe yñincaycuctari soncoycupi camtac taquiachipuaycu, suyanaycuctapas camman viñay suyacũcaycupac taquiaycuchipullahuaycutac, cam allin DIOS caspam, cuyac sonco caspam ñocaycucta allicha huanqui, huchaycu manta ña muchun caycuctari, cammi suyahuanqui, manarac muchuchihuanqui. Cunan mantacayaya, churijquihuanassacmi huchaycucta tocassacmi, cam llaman soncoñam cassac, simijquictapas huacaychassactac chaypac graciayquicta callpayquicta coaycu, soncoycuctari canchaycupullahuaycu, ama ymactapas haycactapas munancaycupac campa camachiscallayquicta huacaychassaccu, alli huacaychaspa hanacpachaviñay cauçaymãrin caycupac. Amen.

AYMARA.

Huma auquihapi Diosapi asqui humant iarosiñahataqui quiquima capaca Spiritu sanctomãpi yatichita, nanacan chuymanacaha taq̃ huchanacata picharapita llũpacacharapita. Fe sañahaśca chuymahana turitayama, humana asqui huanquiñahasa churaraquita: humaquipi asqui Diosassina nanaca asquichitta, nanacana taque huchanacahasa yanca tucuuihata checa mutuñasa hanirapi mutuittati, yallirhapi penitencia lurañahataqui huanquisquitta. Ychatca viñayacamapi asqui yocanacama cancapiscaha, viñayaraquipi asqui huanissina siruimama. Nanacaro graciama churita, chuymahasa canancharapita, taque cuna cauquisa llallissina huma Diosaroqui chuymaciñahataqui, aromasa huacaychañahataqui, huacaychassinca haracpacharo viñaya haquiri mañahataqui. Amen.

(.?.)

Ancha

Huacchã

SERMON XXIX. EN QVE SE DEclara el Padre Nueſtro, y el Aue Maria, y el Perſignar, y Santiguar, y otras coſas que vſan los Fieles.

(.§.)

GRAN coſa es hermanos muy amados hablar con Dios. Quãdo hablays cõ algun gran ſeñor como Virrey, o Gouernador, o Obiſpo, primero os informays de algun Viracocha que aueys de hazer, porque ſoys yndio hatũ luna, y no ſabeys. Pues para hablar con Dios que ſera meneſter? Por eſſo los Apoſtoles, pidierõ a Ieſu chriſto que los enſeñaſſe a orar. Entonces Ieſu Chriſto les enſeño, la oracion del Padre Nueſtro, por ſu boca, y por los Apoſtoles nos enſeño a todos a hazer oracion.

Luce 11. Mat. 6.

Dom.

QVICHVA

ANCHA allim punimdioshuãri manacuyca (churijcuna) apuɗta Virreyta, Gouernadorta, Obiſpoɗta rimachiſſac ñiſpaca ñaupacracmi Viracochacunacta tapucuc canquichic, ymañiſpam rimachiſſac manã yachanichu, hatun runa, hahuarunã cani, ñiſpam ñic canquichic. Dioshuã rimanacuypacca yari, vticcamã cãquichic, villaq̃yoc yachacheq̃voc caypacmi cãquichic chayraycũ ari Apoſtolcunapas Ieſu Chriſtoɗta, yachachihuaycu Dioſtarimachijta ñiſpa ñincancu, chaymi Ieſu Chriſto Diosninchicca Padrenueſtroɗta cay hina rezãquichic ñiſpa, quiquin ſiminhuantac yachachircan. Ricuy-

AYMARA

HVACCHA coiri Dioſampi aroſsiñaca (yocanacay) ancha collanapi, ancha mocſapi. Hacha apu Virreya, Gouernador, Obiſpo ararapiha ſaſsinca, nayrarhapi Viracochanaca iſquirita, camiſapi vca apũpi aroſsiha, ha nihua yatitti, na huaccha haq̃tua, ſaſsina. Capaca Dioſampi aroſsiñataquica cunapi luratana? Quiſtipi ya sichiſtani? Vca laycupi Apoſtolnaca Ieſu chriſto apuſſaro, ſeñor dioſampi aroſsiñaha yatichita, ſaſsin ſana. Vcapa charaqpi Ieſu Chriſto tatſſa Padre nueſtro rezaſsiña hupanacaro laccãpãpi yatichana, hupanacaro yatichaſsinca hihuaſſanaca taq̃ſſaro ſa rezaſsiña yaticharaq̃ſtanapi. Vc

Demanera hermanos mios, que para que sepays todo lo que aueys de pedir, por esso el hijo de Dios Iesu Christo nuestro señor enseño la oracion del Padre nuestro stro a sus sagrados Apostoles el mismo por su boca. Y assi no ay oracion mas alta ni mejor. En ella se encierra todo quanto el Christiano puede dessear y pedir a Dios, ya la sabeys de coro, y sino aprendedla, porque no es buen Christiano el que no sabe la oracion del Padre nuestro. Pero quiero os la declarar breuemente. Dezimos primero (Padre nuestro) para q̃ pensando como Dios es nuestro Padre le tengamos amor y con mucha confiança le pidamos.

Como

QVICHVA

Ricuychic ari churijcuna, tucuy yma hayca mañacunacayquicta yachancayquipacmi Padrenuestrocta Iesu Christo Diosninchicpa churin, yachachissurcanqui. Chayraycum ari cay Padrenuestro ñisca oracion, tucuymantapas collanan yupayniyoc, cay Padrenuestropim, Christianocunap llapa munanachic, Diosmanta yma hayca mañacuncanchicpac huñucun, ñam ari Padrenuestroctaca yachanquichic mana yachaspaca yachacuychic, Padrenuestrocta mana yachacca manam alli Christianochu, ychaca asl huan sutin chapuscayqui, hucyscay simillapi, ñaupacmi ari yayaycu ñinchic yayaycunispa. Diostam yaya ñinchic Dios yayayoc caspa payta munancanchicpac, huayllun canchicpac, yma munascanchictapas, yayaytam ma ñacuni coancatacmi ñispa sonconchictataquiaycu chincachicpac.

Ymanam

AYMARA

Vcsipanca halla, yocanacay, cuna cauqui asquisa Diosata mayssiñaya tiñamataquipi, Iesu Christo Dios apusla aca oracion Padre nuestro Apostolnacparo lacrapampi yatichana. Vcasupahua aca Padre nuestro oraciontaque oracionanacata ancha collana, ancha asqui. Aca Padre nuestro rezassiñanahua Christianonataque cuna cauqui asqui muñapa mayssiñapasa tantassi. Niapi aca Padrenuestro oracion yatipiscata, hani yatissinca yatissipiscania aca collana oracion hani yatiri haquecahanipunipi asqui Christianoti Maasca asqui yatiñamataqui nayrarhapaya quimça aronqui canancharapimana. Nayra aropi aca, (Nanácana auquiha) sassina. Aca arompihua Padre nuestro callaratana, Diosapi checa auquihaca sassin hamutassiñassataqui, hamutassissinsca hupa ancha huaylluñassataqui, taque chuyma hupana huanquis sissina cunaasquisa mayssiñassataqui.

(∴)

Camisa

Como vn niño chiquito pide a su padre el pan y el agua y todo lo demas. Assi nosotros vamos a pedir a Dios lo que emos menester, y por esso le llamamos padre nuestro. Dezimos (que estas enlos cielos) para que pensando su grã magestad, que esta sobre los altos cielos tengamos gran reuerencia y acatamiento ante el. Dezimos luego la primera peticion (sanctificado sea el tu nombre) porque lo primero que hemos de dessear es la honra de nuestro Dios y padre, y señor que todos conozcan, y alaben su sancto nombre y le adoren dexando las huacas, y otras vanidades y peccados.

Dezimos

QVICHVA.

Ymanam huchuy huahuallapas yaya, tantá llayqui vnullayqui ymallayquipas ñispa, yayanta mañacun, chay hinallatac ñocanchicpas, Diosninchicta, yma munascanchicta mañacuſſun, chaypacmi, yayaycu, ñinchic, yayaycu ñiscaman tam, (hanacpachacunapi cac) ñispa ñaninchic Diospa capac cayninta, hanacpachapi cascanta huan yuyarispa vllpuycoc soncónchichuan muchancanchicpac manchancanchicpachuan. Chaymantam, ñaupaquen mañacuncanchic, simicta rimarinchic (Sutijqui muchasca cachun) ñispa, tucuymantapas ari, Diosninchicpa, yayanchicpa apunchicpa muchasca cancanta yupaychasca cancantam munapuſſun, llapa hinantimpas paypa sutinta riccichun, yupaychachun, muchachun, ama huactaca, villcactaca, yma mana allicunactapas DIOSPA sutinta hinaca muchancachu yupaychancachu ñispam cay simipi ñinchic.

(.:.)

AYMARA.

Camisá chaclla huahuanaca yocallanaca tantasa vmasa cunasa auqui pata taycpata maysiri, vcahamara quipi hihuaſſanacasa cunasa cauquisa munasina mutusinsa Diosara maysitana, vcasupahua, nanacana auquiha, satana. Vcatsca, haracpachanacana cancta, sassimpi satana haracpachanquiri Diosana capaca, collana cancañapa hamurpayassina acsarañassa taqui yupaychañassa taqui, hupana navracatpansa alitiri chuymani cancañassataqui. Vcatpi, nayra maysiñassa arba arostaña, sutima hampatita cancpa, sassina. Hihuaſſanacaca taque cuna cauquisa llallisina nayrarhapi Diosa auquissana apuſſana camasapa chupipa munapayatana, taque haquenaca Diosana sutipa vñatapa, hampatipa sutiuisanacasa christiano cãcapa, hani quistisa huaca villca hampatipahupaqui siruipa taque hucha naca yancanacasa haytassina, sassimpi, ancha amahuatana.

(.?.)

Dezimos enla segunda peticion (venga anos el tu reyno) porque el reyno dela gloria es lo que sobre todas nuestras cosas hemos de dessear, que alli esta toda nuestra biẽ auenturança y gloria, y no enesta miserable vida. Dezimos enla tercera peticion, (hagase tu voluntad assi enla tierra como enel cielo) porque en obedecer a la voluntad de Dios esta todo nuestro bien. Y el mayor que podemos tener enesta vida, que es la gracia de Dios esta en cumplir su voluntad, y desta vida se va ala dela gloria y assi pedimos, que se cumpla la voluntad de Dios por su gracia aca como alla se cumple en su gloria.

Enla

QVICHVA

Yscayñequen mañacuncanchic simipim, capac caynijqui ñocaycuman hamuchun, ñispañinchic hanac pacha Diospa huacinmi tucuy yma haycanchicmantapas ashuan munã canchicca, chay hanacpachapim, tucuy cussicuyninchic, çamayninchic tian, manam caycan pachapi chu. Quimçañequen mañacuncanchic simipim, munaynijqui rurasca cachun, ymanam hanacpachapi, hinatac caypachapipas, ñispa ñinchic Diospa siminta yupaychaypim, tucuy cussicuyninchic tian, tucuy mã capas, Diospa graciampi cuyaynim pi, caypachapi cauçaymi collanan cussicuyninchicca. Diospa siminta huacaychaspatacmi, Diospa graciã pi canchic cay cauçaymantam cana hanacpachaman rincanchic, chayraycum ari caysimipi ñinchic ymanam hanacpachapi cussi cauçayta cauçaccuna simijquicta huacaychancu chay hinallatac caypachapi graciayquipi cuyaynijquipi cauçac cunapas huacaychachuntac, ñispa ñinchic.

Tahuañe-

AYMARA

Vcatca paya maysiñassa aro, capa ca cancañama nanacaro hutpa, sassimpi satana. Diosana viñaya cussissiña haracpacha vtpahua taquetasa ancha munapayatana, vcanquipiña checa cussiquillpuni cancañassa viñaya cussissiñasa, hanipi aca taquissiña pachanca. Vcatpi quimça mays siñassa aro, Munañama lurata canc pa, camisa haracpachana, vquisaraqui aca pachansa, sassin satana. Dio sana munañapa lurassina arcassinahua taque cuna asquisa haquicatana. Diosna camachita aronacpa hua caychassimpiña Diosna graciapa yanapañapa haquicatana, aca graciapi aca pachanquiri taque cuna asquinacata vccampi collanaca aca graciampi hacatatsca, haracpacha viñaya hacañaro mistutana. Vcalaycupi aca maysiñana Diosata maysitana, camisa señor haracpa chanquiri Sanctonacama, Angelna cama human munañama tucuycha pisqui, vcahamaraqui acapachanquiri haquenaca vca munañama graciamampi vcacama huacaychapiscapa, sassina.

Pussi

En la quarta (el pan nueſtro de cada dia da nos lo oy) pedimos todos los bienes q̃ hemos meneſter en eſta vida, para nueſtro ſuſtento, no ſolo eſpiritual, ſino tambiẽ corporal, porque todo nos biene dela mano d̃ Dios, y el nos da comida y beſtido, y ſalud y contento, y todo eſſo entendemos, quando pedimos el pan nueſtro de cada dia da nos lo oy. En la quinta (perdonanos nueſtras deudas, aſsi como noſotros perdonamos a nueſtros deudores) las deudas que pedimos nos las perdone Dios, ſon nueſtros peccados, con los quales le offendemos, y merecemos ſer caſtigados y eſtas ſon nueſtras deudas. Dos maneras ay deſtas deudas, vna delas grandes, q̃ ſon peccados q̃ llamamos mortales, y por eſtas deuemos pagar pennas de infierno para ſiẽpre jamas. Y

QVICHVA.

Tahuañequen mañacuncanchic ſimipim, punchaunincuna tantaycuċta cunan coaycu, ñiſpa ninchic, caypachapi cauçancanchicpac vcũchicpac, animanchicpac huámi yma llaċtapas cay ſimipi mañacunchic. Dioſtacmi ari yma caquellanchiċta pas cachapumuanchic. Paymi micuyninchiċta, panchanchiċta, caci quiſpilla cauçancanchiċta, cuſsicuyninchiċta huampas coanchic, chay chaycunaċta mañacancanchiċtam, punchaunincuna tantaycuċta cunan coaycu, ñiſpa ñinchic. Pichca ñequen mañacuncanchic ſimipim, huchaycuċtari pampachapuaycu, ymanam ñocaycupas ñocaycuman huchallicuc cunaċta pampachaycu hina, ñiſpa ñinchic. Huchanchiccuna huanmi ari Dioſta piñachinchic chay huchanchic raycumantam muchuchijpac cama canchic chaytã cay ſimipi, pampachapullahuay ñiſpa Dioſta mañacunchic. Yſcay hamu hucham can, hucmi hatũ hucha peccado mortal ñiſca, huañuy hucha ñiſca chay hucha raycum vcupachapi viñaypac muchuchijpac canchic.

AYMARA.

Puſsi mayſsiñaſſa arõpi vcatca ſatana, nanacana vrunhama tátaha ichuru nanacaro churita, ſaſsina. Aca aronapi taque cuna cauquiſſa aca vraquena hacañaſſataqui aſqui can quirinaca mayſsitana, animaſſataquiſa hanchiſſataquiſa. Acanacaca taquepi Dioſna amparapata hutiſto. Hupapiña, mancaſa, iſsiſa, cumara hacañaſa, cuſsiſsiñaſa cuna aſquiſa churiſto, aca taquepi vnãchatana vrunhama tátaha ichuru nanacaro churita, ſaſsinca. Vcatpi piſca mayſſiñaſſa aro aroſsitana, Nanacana huchanacahaſca pãpacharapita, camiſa nanaca nanacaro huchachaſsirinaca pãpacharapitha, hama, ſaſsina. Hihuaſſanacaca huchanacaſſam pihua Dios apuſſa ancha capiſsiyatana, aca huchaſſa laycuraq̃pi ancha mutuyañataqui cãċtana, vca ſupahua huchanacaſa deudas manu ſutini, aca yãca manuſſa huchaſſa Dios pampachitpa laſsimpi, aca hama hã patitana. Maaſca aca manuſſa paya hamupi. Mayapi ancha hacha, ãcha yanca hihua huchanaca peccados mortales ſutini. Aca yãca hihua huchaſa laycuca, mãcapacha infiernonapi viñaya viñaya mutuñaſſataq̃ ca mauitana.

Y estas nos perdona Dios quando nos recibe en su gracia y amistad, teniendo nosotros verdadero arrepentimiento de auerlas cometido. Otras son deudas mas pequeñas que son peccados que llamamos veniales, enlos quales caemos cada dia muchas vezes, y por estas deuemos passar penas enesta vida, o en el purgatorio, y estas nos perdona Dios, quando dezimos esta oracion, del Pater noster deuotamente, y por esso la auemos de dezir muchas vezes, y los sanctos varones tambien la dizen, porq̃ todos caen enestas culpas pequeñas que llamamos veniales. Pero mirad que dezimos (como nosotros las perdonamos a nuestros deudores) lo qual declaro Iesu christo diziendo. *En ver-*

QVICHVA

Chay huchanchic cunacta ca Diosninchicmi pampachahuanchic, pay man tucuy sonconchichuan yuyay cucuspa, huacaycucuspa, huanassac mi ñispa cutiricuptinchic, Huc hucham cana peccado venial sutioc, hahua hucha ñisca chaycan huchactaca llapanchicpas viñayllam pun chaunincuna achca mita huchallicunchic chay huchanchicraycumá ta caypachapi mana ñispa purgatoriopi, muchuncanchicmi, chay huchanchiccunactam Diosninchic pá pachahuanchic, cay oracion Padre nuestro, ñiscacta sonco cama rezaptinchic: Chayraycum viñaypas rezancanchic, sanctocunapas cay oraciontaca rezancutacmi cay pachapi ymana sancto cacpas cay hahua hucha peccado venial ñiscapica vrmantacmi. Ychaca cayta vnanchaychic cay mañacuncanchic simipi, ymanam ñocaycupas ñocaycuman huchallicuccunacta pampachaycuhina, pampachahuaycu, ñispam ñinchic, caytaca, quiquin Iesu christom ashuan sutincharcan, ñispa.

Checan-

AYMARA.

Cauqui pachaca hihuassanaca aca huchanacsLata ancha llaquissitana, taque chuymaraqui huaniha satana confessassitana, padre hapallipáca, yatissipana, confessassihapi satana, vcaca Diosapi hihua huchanacassa pãpacharapistani, graciapasa cuyañapasa churistani. Mayahamu manunacssapi vscañacahuchassa peccados veniales sutini: aca hama huchasca viñayapi vrũhamasa haya huassa huchachassitana. Acahamahuchanacassa laycuca acapachanahua, mich ca purgatoriona mutuñassa cãcani. Maasca Diosapi aca huscañaca huchassa pãpacharapisto, cayca huassasa aca oracion Padre nuestro satana chuymacama rezassitana. Vca laycupi halla aca oraciona rezassitana, sancto chuymanihaq̃nacasa viñayaraquipi Padre nuestro rezassiri, hupanacasa aca vraq̃na cãcatapa camaca, aca huscañaca venial sutini hucha huchachassiripi. Maasca asq̃q̃ hamurpayama aca mayssiñassa arona acaraqpi satana, camisa nanaca nanacaro huchachassirinaca pãpacharapita, hama, sassina. Acasca q̃c pa Iesu christo apussapi cananchara pistana sassina. Che-

*En verdad os digo que ſino perdonaredes de coraçon a los otros, que tam poco os per
donara Dios a voſotros. Aſsi que hermanos muy amados, el que tiene odio y ene-
miſtad con ſu proximo no es perdonado de Dios. Todos ſomos hermanos y Dios es
buen padre, y no quiere que ſus hijos vnos a otros ſe quieran mal. Si alguno ha rece
bido agrauio perdone al que le injurio por amor de Dios, y aſsi le perdonara Dios a
el. Dios es gran ſeñor y con todo eſſo perdona al hombre, quando le pide perdon, pues
porque no perdonas tu, que eres guſſano a otro hombre como tu.*

Ieſu

QVICHVA

Checantam ñini, camcuna runa ma
cijquichicta camcunaman hucha-
llicucta tucuy ſoncoyquichic huan
mana pampachaptijquichicca Dioſ
pas manam camcunapac huchay-
quichicta pampachapuſſunquichic-
chu, ñiſpam ñircan, hinam churijcu
na, pi maycan runapas runamacin-
ta ſoncompi chicnipayactaca ma-
nam Dioſninchic pampachanca-
chu. Llapanchicpas huauquentinca
mam canchic Dioſninchicri pay
allin yayanchic caſpa, manam chu-
rijcuna piñapayanacuchun, queça-
chanacuchun ñihuanchicchu. Pipas
hucpa queçachaſcan caſpaca, que-
çachaquenta pampachachun Dioſ-
raycu, chay hinactaca Dioſpas pam
pachancam. Dioſca ari chica capac
chica hatun apucaſpapas runa hu-
challicuſpa pampachahuay ñiſcan-
ca pampachacmi, yarichus cam
vçuc curulla runa macijqui-
cta cam hina runacta-
tac mana pampa-
chahuac?

(.:.)

AYMARA

Checapi atamapiſcaſma. Humana-
camanca huchachaſsirinaca taque
chuymampi hani pampacharapima
na, haniraquipi Dios huchanacama
pampacharapihatpanti. Vca ſupa
halla (yocanacay) quiſtica humana-
cata haquemacima chicnita, tincuri
macipa cancta, hanirapi Dios hucha
ma pampachatamti, yanca huchani
rahua hacata. Taqueſſaſa hila maciſ
ſapi canctana mayni Dios auquini,
hupa Dioſaſca aſqui auquiſsina, ha
nipi yocanacaha hupa pura chicniſ-
ſipa haychaſsipa, ſaſsin amauiti. Qui
ſtica maynina queçachatapa can-
cta, vca queçachirima Dios laycu
perdonama, vcſapi Dios auquima
perdonahatpana. Dioſca capaca
hacha apu cancaſsinſa, haquena-
cana huchaha pampacharapitay ſa-
tapa, halla ſaſsin, pampachiripi, cu-
na ſupa huma queſa, yha laca-
hama haqueſsina haque
macima hani pam-
pachahata.

(.:.)

Iesu Christo enla cruz rogo, por los que le cruzificauan, dandonos exemplo que hagamos bien a los que nos hazen mal, que esso es de hijos de Dios. Assi que perdonemos hermanos alos que nos han enojado, pora que Dios nos perdone los enojos que le hemos dado. Enla sexta peticion dezimos (y no nos dexes caer en tentaciõ). No basta perdonarnos Dios los peccados que hemos hecho, sino que tambien es menester, nos guarde de que no tornemos a peccar, y esso le pedimos en esta palabra, porque somos flacos, y el demonio anda diligente por hazernos peccar para que nos condenemos.

Yca

QVICHVA.

Iesu Christo yayanchicca cruzpi ñacaricuchcaspa, chacataquencunapac Dios yayantam muchapurcan, ñocanchicta yachachihuancanchicpac, chay hinallatac queçacha quencunahuan paypura pampachanacũ ca ñispa queçachaquenta pãpachac ca Diospa churinmi. Chayraycu (churijcuna) cunanmantaca piñachequenchiccunacta Pampachassun chic, ñocanchicpa huchanchictapas Diosninchic pampachaphuancan chicpac, çocta ñequen mañacuncan chicsimipim (amatac cachari huaycuchu huatecayman yrmancaycupac) ñispa ñinchic, y, huchanchicta, pampachaytaca pampachahuãchic mi Dios, ychaca manam chayllapac chu canchic yallinracmi Diotta muchaycuspa mañacussun, ama ñata: huchaman yrmapussacchu ñispa. Chaytam ari cay simipi mañacunchic pissi callpam canchic, çupayri manam çamanchu huchallichijllatam yuyahuanchic, huchallicuspa payhuan huaqui vcupachaman rincanchicpac.

Cay

AYMARA.

Iesu Christo auquissasa cruzana chacocatatassina hihuairinacpa laycu Dios auquipa hampatirapinahua, aca asqui luratapampi hihuassanaca yatichañataqui, camisa hupa crucifiquirinacpa supa Dios auquipa hãpatina, vcahamaraquipi hihuassanacasa queçachirinacassa yãcachirinacssa asquichatana, acahamaraqpi Diosnayocanacpa lurapisqui. Ychatca hiussanaca, taq huchanacaha yãca luratanacaha Dios pãpacharapitpa sassinca, queçachirinacassa haychiri macinacassa pampachatana, çocta mayssiñassa aroca acapi, haniraqui nanaca hãcutitati huathecañaro tincuñahataqui, ampi huchanacassa pãpachaca pãpacharapistopi Dios auquissa, maasca hanipi vcataquiti cãctana, yallirhapi diosana viñaya huacaychañapataqui cãctana, hani niaraqui hucharo halãtañassataq. Vcapi aca aronaDiosata mayssitana. Hihuassanacaca halla ancha pissi chuymanipi canctana, çupayu aucassaca ancha chamani, hanipi isquisquiriti, viñayapi ancha pituynacassina huathequisto, cuna hucharosa tincuyaka sisto mancapacharo hihuassanaca irpantañapataqui.

Aca

Y enesta vida a cada passo se offrecen ocasiones de peccar, si Dios no nos tiene de su mano, y si no nos libra de tantos laços, sin duda caeremos y nos perderemos, como otros se han perdido y condenado, por esso dezimos, no nos dexes caer enla tentacion. Enla septima y vltima palabra dezimos (mas libranos de mal) Por el peccado de los primeros hombres, y por nuestros peccados ay enesta vida muchos trabajos, y miserias, y enfermedades, y desastres, y enla otra vida ay terribles penas por los peccados que aca se han hecho. De todos estos males pedimos ser librados, y assi herma nos acabamos diziendo.

Amen

QVICHVA

Cay pachapiri mana yuyascallamã tapas huchaman vrmanam, Dios yayanchic mana maquihuan hatalli huassun, chica achca tocllamanta mana quispichihuassun, chayca huchamanvrmassunpunim huaquincuna hina, çupaypa huacinmampas rissunpunim. Chayraycum ari cay mañacuncanchicsimipi (Amatac cachari huaycuchuhuatecaymanvrmancaycupac) ñispa ñinchic. Canchisñequen quepan mañacuncanchic simi pim (yallinrac mana allimanta quispichihuaycu) ninchic ñaupa callaric yayanchicpa mamanchicpa huchallicuscanraycumanta, quiquinchicpa huchallicuscanchic raycumanta huanmi, ymaymana ñacaricuypas, oncoypas, nanaypas, chiquipas caypachapi can, huc cauçaypiri hucharaycu mantatacmi, viñaypac ñacaricuycan, cay tucuy ñacaricuycunamanta quispichi huay ñispam Diosninchicta, cay simipi mañacunchic Cayta mañacuspam tucuychanchic.

Amen

AYMARA.

Aca pachansa çapa çapa chillquincunanapi huchachassiñassataqui cuna laycussirissa vtcarapisto. Dios auq sa amparapãpihani huacaychistani, çupayuna cipitanacpata, llullañanacpata hani quispi istani, vcaca checapunihua, yacapa huchachassirina cahama, yanca huchachassitana, vcatca mancapacharo viñayataqui mantatana. Vca laycupi halla (hani raqui nanaca hantutitati huathecacañaro tincuñahataqui, sassina Dio sata mayssitana) Pacailcochina mayssiñassa aronapi (yallirha yancata quispijta) sassin arostana. Nayra auquissa taycassa Adam, Eua sutinina huchapa laycu, hihuassanacana huchachassitassa laycuraquipi aca pacha hacañana cuna taquissiñanaca, vssiña, hihuaña, cuna cauquichiquisa, yancasa puca vtqui, maya hacañansca aca pachana hucha luratana ca laycuraquipi ancha hacha mutuñanaca vtqui. Aca taque yancanaca ta quispijta señor sassimpi, aca arona mayssitana, aca mayssissinsca, Amen, sassimpi puchucatana.

 Amen

(Amen), q̃ quiere dezir que todo lo dicho y pedido se cumpla assi. Veys pues ay como enla oracion del Padre nuestro, se encierra todo quanto podemos pedir y dessear para nuestras animas y para nuestros cuerpos en seruicio de Dios. Por esso hemos de rezar el Padre nuestro muchas vezes al dia con gran fe, pues nuestro señor Iesu Christo tiene prometido en su Euangelio que todo quanto pidieremos en su nõbre nos lo otorgara Dios. Tambien rezamos el Aue Maria como la sancta yglesia lo enseña, y despues del Padre nuestro es la oracion mas acepta a Nuestro Señor.

Enel

QVICHVA

Amen ñispa puchucanchic. Amen, ñispaca, cay tucuy mañacuscay camatac yachacupuachun ñispam ñinchic. Ricuy ari chayhinam Padre nuestropi huñucun llapa muñananchic vcunchicpacpas animanchicpacpas, Diosta siruincapac. Chaypacmi cay Padre nuestro viñay rezananchic, punchaucunapas fe, yñincancanhicta sonconchicpi taquiaycuchispa. Iesu Christo Dios ninchicca Euangeliompi ñinmi, ymactapas, haycactapas yayay diosta ñocap sutijpi mañacunquichic cossunquichicpunim nispam ñin. Dioste saluectapas rezanchictacmi Sancta yglesiap simincama yachachiscancama cay oracionmi Padre nuestro ñaupaqueyoc DIOS NINCHICPA soncconta ancha cussichic.

AYMARA

Amen sassinca, aca taque nan mayssitanacahaca, tatay, mayssitahaca maraqui yatissirapitpa, sassimpi satana. Niapi vñapiscata, camisapi Padre nuestro oracionna, Christiano nacana taque cuna cauquisa animas sataqui, hanchissataqui, Dios siruiñassataqui mayssiñassa munañanacassa tantassi. Vca laycupi vrunhama haya huassa Diosaro ancha yas sassina Padre nuestro rezassitana. Iesu Christo auquissapiñã, cuna cauquisa nam sutihana nalaycu Dios auquihata, mayssi pisquimana, chu rahatpanahua, sassin Euangeliopana sistana. DIOS te salue Maria oracionsa Sancta Yglesiana yaticha tapacama rezassiraquitanahua. Padre nuestropi taque oracion nacata ancha collana rezassiñaca: vcana arquiripahua DIOS te Salue Maria oracion ca, DIOSNA chuymapa ancha cussissijripi.

(.?.)

Cay

Dios

En el Aue Maria hablamos con Nuestra Señora la Virgen Maria madre de Dios que es Reyna del Cielo, y es Abogada nuestra, y es vna señora que nos quiere mucho, y siempre ruega por nosotros, y por ella nos haze el Señor tantos bienes, y nos libra de todos males. Esta señora es sobre todos los Apostoles, y sobre todos los Sanctos, y sobre todos los Angeles. Y despues de Iesu Christo su hijo nuestro Señor no ay otro como esta señora, q̃ tan alto sea, ni que tanto nos quiera. Por esso la hemos de llamar siempre en nuestros trabajos y necessidades, y tenella por madre y querella mucho, porque ella nos tiene por sus hijos y nos quiere mucho.

Cada

QVICHVA

Cay oracionta çocarispam, nuestra Señora sancta Maria viñay Virgenta rimachinchic, paymi, ari Diospa çapay maman, hanacpachap coyan, ñocanchicpapas marcanchictac, Diosman villapuquenchictac, cay señoram ñocanchicta ancha munahuanchic, paymi ñocanchicpac viñaylla Diosta mucha puanchic, villapuanchic, pay raycutacmi Diospas chica allichahuanchic, yma mana allimantapas quispichihuanchic. Çay mamanchicmi llapa Apostolcunamantapas, tucuy sanctocunamantapas, hinantin Angel cunamantapas payrac ancha sancta ancha collanan. Iesu Christo ñaupaqueyoc, payracmi, llapactapas sancta caspa, cuyaquenchic caspa yallicun, chaypac ari, yma muchuyninchic pipas, ñacaricuyninchicpipas payta huacyarissun, payta mamanchicpac chasquicussun yupacussun tucuy sonconchichuam pas munassun, paypa muna nã huahuã camã sanchic.

(.?.)

AYMARA

Dios te salue, rezassisinca nuestra Señora taycssa sancta Mariampihua arossitana. Hupahua checapuni Virgen, Diosna taycpa, haracpacha reyna çapa Coyapi. Hupapi hihuassana cana atamarapirissa: ancharaquipi aca capaca Señora cuysto, viñayara qui Dios hampatirapisto. Hupa laycupi Dios apussa ancha asquichisto, cuna yancatsa quispi isto. Aca Señora taycssapi taque Apostolnacata, taque Sanctonacata, taque Angelnacatasa vccampi ancha collanaca. Iesu Christo Dios huahuaparahua hupata ancha collanaca, vcataca aca Nuestra Señorapi, hanipi quistisa hupahama hacha sancto cauquiti, haniraquipi quistisa vcca cuystoti. Vca laycupi viñaya hupa arotatana yanapitay satana cunamana taquissis sina cauquimana mutussinsa. Hupa raqui taycssataqui catussitana, ancharaqui huayllutana, hupasa hihuassanaca huahuanacpataqui pi catussisto, anchara. qui cuyapaysto.

(.?.)

Cada vno procure tener la ymagen de nuestra señora para rezar con deuocion y llamarla, que aunque esta enel cielo, nos oye muy bien, con esta señora hablamos enel Aue maria saludandola con mucho amor y reuerencia diziendo (Dios te salue Maria llena de gracia, el señor es contigo bendita eres tu entre todas las mugeres) Estas palabras le dixo el Angel sant Gabriel quando le trajo la embaxada del muy alto, paro que fuesse madre de Dios, y assi ella goza mucho de que le digamos nosotros la misma salutacion. Dezimos tambien (Bendito el fructo de tu bientre Iesus) Esta palabra le dixo sancta Ysabel su parienta quando la Virgen Maria la fue a visitar.

Porque

QVICHVA

Llapayquichicpas cay mamanchicpa ricchayninta ymagennintа masscaspa huacaychacuy chic, chayta ricuspa rezacuychic soncocama nuestraseñora hanacpachapi cacta huac yarijchic yanapahuayñijchic, pana hanacpachapi caspapas allim viarihuanchic. Cay señoranchictam rimachinchic napaycunchic munac sonconchichuan, payta manchac, yupaychac sonconchichuã, Dios te salue pi(muchaycuscayqui Maria, diospa gracianhuan, huntascam canqui apunchic Diosmi camhuan, huarmicunamanta collananmi canqui) ñispa. Cay simi huanmi napaycurcan, Angel sant Gabriel Diospa cachan, Diospa mamam cãcayquipac Dios ninchic acllassunqui ñispa villay ñiscanta villaycuspa, chaymi anchapuni soncon cussicurca, ñocãchic chay quiquin simhuiantac napaycunchic, chaypas ancham cussicun. Chaymãtam (vicçayquimanta pacarimuc Iesus huahuayquiri collanãta cmi) ñispa ñinchic, cay simi huãmi Sãta Ysabel, nuestra Señora santa Mariap yahuarmacin ñañãcuna: nuestra Señora payta ricuc riptin muchaycuspa napaycurcã.

Iesu

AYMARA

Cauquimassa aca nuestra Señora tay cssana vnanchapa ymagempa huacaychassihata, vñassinraqui taque chuyma rezassihata. Hupaca hacracpachancassinsa asquipi issapisto. Dios te salue rezassissinca, aca Señorapi alitiri huaylluri chuymanicama arorapitana (hampatcamama Maria, Diosana graciapampi pucatãta, Dios apussahua humampi canqui. Marminacata collanatapi sassina) Aca aronacampihua nuestra Señoraro Diosna quitapa sant Gabriel Archãgel arorapina, Diosapi huma hupana taycpa cancañamataqui acllatamana, sassina. Nuestra señorassca aca aronaca viñaya issapassinsa anchapi cussissi. Vcatsca (puracamata yuriri Iesus huahuamasca collanaraquipi, sassimpi satana) Aca aronacaca sancta Mariana vilamacipa sancta Ysabel sutinipi huparo sana, hupa quicpa sancta Maria sancta Ysabelaro vñiri visitiri mipana.

Iesu

Porque Iesus nuestro Dios la tomo por madre, y assi por ella alcançamos el fruto bendito, y la vida del cielo, que por Eua nuestra primera madre perdimos. Dezimos luego (Sancta Maria madre de Dios ruega por nosotros miserables peccadores, agora, y enla hora de nuestra muerte) quando es mayor nuestro peligro y tenemos mas necessidad de su ayuda, y assi os acordad todos quando os vieredes en aql postrer trance dela muerte, de llamar a esta Señora, porque della huye el dragon infernal, que nos quiere tragar entonces. Otras oraciones tiene tambien la yglesia, hablando con Dios, y hablando con nuestra señora, y hablando con los Sanctos.

Las

QVICHVA.

Iesu Christo yayanchicmi ari pay virgen Mariacta mamampac acllacurcan chasquicurcan, payraycutac mi, Iesus ninchicta vicçan manta pacarimucta vssachicurcanchic; hanac pacha vinay cauçaytahuápas, chay cauçaytam Eua mamanchicpa huchan raycumanta chincachircáchic. Cay hahuamantam, A sancta Maria virgen Diospa maman ñocaycu huchaçapacunapac muchapuaycu, cunan, huañuy nijcu pachapipas, huañuyninchic pachatacmi, checampi chiquipachanchicca, chay pacham paypa ancha yanapancanpac cáchic chaypac ari may pachach huañu na yanqui chaypacha cay Señora mamanchicta huacyarinqui. Payta mā chaspam çupay aucanchic vcupacha amaru, chaypacha, millpussac ñequenchic, miticatamum. Huaqui nin oracion cuna huampas sancta Yglesia mamanchicca Diotlapas, nuestra Señoractapas sanctocunacta huampas rimachintacmi.

AYMARA.

Iesu Christo Dios apussapiña taycpataqui sancta Maria acllana catussiraquina, hupa Virgen laycutraqui pi Iesus huahuapa collana asquissataqui haracpacha hacañassataquisa haquicatana. Aca collana asqui, haracpachan vtcañasca nayra taycssa Eua sutini laycutpi chacayapiscatana, ychasca Maria laycutpi catussita na. Vcatca, A sancta Maria virgen Diosana taycpa, nanaca huchanina cataqui hampatirapita, ichasa hihuaña pachansa Amen, sassimpi sata na. Hihuaña pachapi checapuni ancha chiqui pacha ancha acsarañassa pachaca, vca pacharapi Virgen sancta Mariana yanapañapataqui canctana. Vca laycu (hilanacay) hihua pacharo nia purissinca nia taccha sassinca, taycssa sancta Maria taque chuymamampi arotahata, ichapacha yanapitay señora hani haytitahatati, sassin hampatihata. Vca yanca çupayuca, hihuassanaca mancantaha siri assiroca, aca Senora vñassi na sutipasa isapassina anchapi acsari ri, patiripi. Dios apussampi, taycssa sancta Mariampi, sanctonacampisa aroñataqui yacapa oraciona sancta yglesiana vtquipi.

Chay-

Diosna

Las quales oraciones dizen, y saben los Padres de missa, y de todas os viene a vosotros prouecho, por esso estad muy deuotos enla yglesia, y especialmẽte sed deuotos de la sancta Cruz de adoralla y besalla, y donde quiera que la vierdes inclinad la cabeça, y tambien os señalad muchas vezes con la señal dela cruz, especialmẽte quãdo os leuantays, quando salis de casa, quando el demonio os trae malas tentaciones quando os veys en algun peligro o trabajo, porque por la señal dela cruz es vencido el enemigo y huye delos Christianos. Esta señal hazemos quãdo nos persignamos en la frẽte, y enla boca, y enel pecho, para q̃ Dios nuestro señor libre nuestro entẽdimiẽto de malos pensamientos, nuestra boca, de malas palabras, nuestro coraçõ de malos desseos, y de malas obras.

Quando

QVICHVA

Chaycunactari Diosparantim Padrecuna missacta ruracmi yachancu camcunap cussijquichicpac huanmi Diosta muchapussunquichic, chayraycu yglesiapi caspa cumuy cuc soncollayquichichuan chaypi caychic tucuy mantapassan ctacruzman soncocaychic cruzta ricuspa cumuycuspa vllpuycuspa muchaycunquichic, cay sancta cruz huanri viñayllatac vnanchacunquichic, puñuy manta hatarispa, huacijquimanta llocsispa, çupaypa huatecassac ñiscampas, ymachiquipi, ñacaricuypi caspapas, chay sancta cruzpa vnanchan raycum çupayau canchiccunacta atinchic, paycunari Christianocunactaricuspa ayquetamunmi. Cay sancta cruz huan vnanchacuspã, matinchicta, siminchicta casconchicta huampas vnanchacunchic mana alli yuyaymanta, mana alli rimaymanta, mana alli ruraymantahuan Dios yayanchic quispichihancanchicpac.

Santi-

AYMARA

Diosna lantipa missiri Padrenacapi aca oraciones naca yatipisqui. rezassiraqui: humanacana asquimataquissa Padrenaca rezassiripi. Vca laycu yglesiana Diosna vtpana vtcassina chuymacama cancahata: Collanatpi sancta Cruzaro chuyma cancahata, hampatiñamataqui: cauquitoquensa cruz vñassinca asqui alitassissina hampatihata. Haya huassaraqui cruzampi quiquima cruzchassihata collanatpi, iquiñata sarutassina, vtamata cauquirosa sarsussina, çupayu humaro yanca aro churipana huathequipana, cunamana chiquincassina, cauquimana taquississinsa, cunasa luraha sassina, viñaya aca cruzampi vnanchassihata, Iesus sahata Sansta cruzana vnanchpa laycutpiña çupayu atitana, hupasa christianonacata patiri. Aca sancta cruzãpi vnanchassissimpi, parassa, laccassa, tuctucassa vnanchassitana yanca amacassiñata, yanca arossiñata, yanca luraññatasa, Dios auquissa hihuassanaca quispiaña pataqui.

San-

Quando nos santiguamos hazemos la señal dela sancta cruz en todo el cuerpo de de la frente hasta la cinta, y desde el vn hombro al otro, inuocando y llamando y confessando el nombre dela sanctissima Trinidad padre y hijo y Spirito sancto que es vn Dios para que nos de su bendicion y gracia y nos libre de todo mal. El agua bendita tomamos para que huyan de nosotros los demonios, y para que se limpie nuestra anima. porque aquella agua esta sanctificada cō la palabra de Dios. Quādo alçan la hostia, y el caliz estamos de rodillas, y nos herimos enlos pechos adorando a nuestro Señor Iesu Christo.

Cuyo

QVICHVA

Santiguacuspam cana, sancta cruzpa vnanchanhuan matinchicmanta vicçanchiccama, hucricranchicmanta, huc ricranchic cama vnanchacūchic. Santissima Trinidad Dios yaya, Dios churi, Dios spiritu Sancto huclla Diospa sutinta huacyarispa, payman, yñispam, bendicion ñinta graciantahuan callpantahuan mañacunchic, yma mana allimantapas quispichihuācāchicpac. Vnu bendiciscahuan challacuspam, çupay aucaycuna ñocamanta ayqueuca, ñispa challacunchic, animaypas mayllasca, pichasca canca ñispahuā michallaycucunchic, chay vnuca ari Diospa siminhuan bendicisca caspa sanctayacu ñincañam. Hostia consagrasca cacta, Calizpihuan consagrasca cacta padre Diospa rantin socaripti mi cana, concorinchic huan sayayculpa casconchicta tacaycucuspam Iesu Christo Diosninchicta muchaycunchic.

(.·.)

AYMARA

Sanctiguassissinca cruzampihua hā chissa cruzchassitaua parassata puracacama, maya samasamata maya samasamacama, Sanctissima Trinidad quimça persona mayniqui Dio sana sutipasa cananchatana arossiraquitana, auquina, yocansa, Spiritu Sanctonsa sutipana amen, salsina acasca taquepi acahama luratana, Dios auquissa hihuassanacaro bendicionapa graciapasa churañapataqui cuna yancatsa quispiañapataqui. Bentizita vmasa caturaquitanapi, hihuassanacata çupayunaca patiñapataqui, chuymassasa harita cancañataqui, Diosna lantipa Padre missa lurassina consagrata hostia calizasa aptipanca paya concorampi llimpitassina tuctucassa lliquississimpi taque chuyma Iesu Christo hampatitana.

(.·.)

Hupana

Chay

Cuyo cuerpo y sangre preciosa esta verdaderamente en aquella hostia y en aquel caliz despues de consagrado, y confessando que somos peccadores, y por aquella hostia se nos perdonan nuestros peccados. La confession general dezimos al principio dela missa, y quando comulgamos y otras vezes para humillarnos delante de Dios y delos sanctos para ser perdonados de nuestros peccados. Otras muchas cosas muy lindas y marauillosas tiene la sancta yglesia enseñada por el espiritu Sancto de cãtares y psalmos y officios y oraciones y bendiciones, y tiene bestiduras sagradas, y ceremonias con gran cõcierto y horden, y todas son cosas llenas de misterio para que con el alma, y con el cuerpo honrremos y siruamos a nuestra gran Dios.

Mas a

QVICHVA.

Chay hostia consagrascapica consagrasca calizpipas Iesu Christop vcũ yahuarinmi tian, casconchicta tacay cucuspam cana huchaçapam cani ñispa sutinchacunchic, chay hostia raycum huchanchicta Diosninchic pampachahuanchic. Missa callarijpim ñaupacrac confession general ñiscacta, rimarinchic, comulgancan chicpacpas, huaquin mitapipas sonconchicta Diospa ñauquimpi sanctocunap ñauquimpihuanmi cumuycuchinchic huchanchicta pampachapuancanchicpac. Huaquin ymaymana, haycaymana allioc camam sancta yglesia mamanchic spiritu sanctop yachachiscan, ymaymana ñucñu taquicuyñimpas, cama chicuynimpas oracion nincunapas, bendicion nincunapas, bendicisca pachancunapas ymaymana ruraynincunapas capunmillapanri collanancamam, animanchic huan vcunchichuampas caychica capac Diosta chica allin DIOSTA muchaycuncanchicpac yupaychancan chicpac.

Churij-

AYMARA.

Hupana checa hanchicpa checa vilapahua vca consagrata hostiana cõsagrata calizansa vtqui, vcahamaraqui, señor Iesu christo naca huchactara haquetpi yanapitay sassina hãpatitana, vca sancta hostia laycutpi Dios apussa huchassa pampacharapistani. Padre missa callaripanahua Confession general arossitana, comulgaha sassinsa saraquitanahua, yacapa huassasa chuymasa Diosna sanctonacansa nayracatpana alitaaña taqui saraquitanapi, huchassa perdonata cancañataqui. Yacapasa cunamana cauquimana ancha yaa, añaysaña asquinipi sancta yglesia Spiritu sanctona yatichatapa cancassina, cochoñanacpa, rezassiñanacpa, bendiziñanacpasa Psalmos, officios, oraciones, bendiciones sutininaca. Bendizita issinacpasa ornamentos sutini, cunamana asqui lurañanacpasa ceremonias sutini ancha asqui camachitacamavtcarapiraquihua. Taq̃pasca ancha collanacama, ancha yaa sañacamapi, animassampi hãchissampisa aca capaca collana Dios siruiñassataqui.

Maasca

Mas a vosotros hijos mios, basta os por agora saber bien esto que os he dicho, y obrad lo muy bien, alegraos muy mucho, porque nuestro señor os ha hecho Christianos, y hijos suyos y os quiere llevar al cielo, y aca en la tierra os da parte de todos estos misterios, y en todos los bienes que tiene vuestra madre la sancta yglesia. dezilde vosotros o gran Dios padre nuestro pues tanto nos amaste, y tantos bienes nos hazes, danos gracia que te siruamos como buenos hijos y seamos muy buenos Christianos, y alcancemos el reyno de tu gloria, donde siempre te alabemos. Amen.

SER-

QVICHVA

Churijcuna camcunaca cay cayñiſcaycunacta ſoncoyquichicpi chaſquijchic, ñiſcaycamatac ruraychic. Llapayquichicpas cuſsicuychic cama Dioſpa yayanchicpa Chriſtiano tucuchiſcan, churinpac acllaſcan, payca hanacpachaman puſſaſſac ñiſſunquichicmi. Caypachapiri cay cay chica alli caquencunacta chayachiſſunquichicmi. Sancta ygleſia mamá chicpa ymaymana allicaquencunan tahuampas raquiſſunquichicmi. Cãcunari Dioſta ñijchic. A, capac Dios yayay chica cuyaquey, mayhuaq̃y, ymaymana caquey. Camtac graciayquicta, callpayquicta coaycu, camta churijquicuna, yupaychancaycupac, ſimijquicta huacaychancaycupac. Alli Chriſtiano caſpa hanacpacha viñay cuſsi cauçayta vſſachincaycupac chaypi camta viñaypac huã muchácaycupac. Amen.

(.?.)

AYMARA

Maaſca, ancha huaylluta yocanaca ha, humanacataqui aca nan ſatanacaha vccaquipi ycha yatiñama cancani. acanaca aſqui yatipiſcama, aſquiraqui huacaychapiſcama. Cuſsiſſipiſcama ancha, Dios auquihapi chriſtiano luritu, yocpataqui catutu haracpacharoſa yrpaha ſiſto, ſaſsina acapachanſca aca aca vcca aſquirinacaſa, collana aronacaſa hupa Dioſapi cuyaſsina churtama yatichatama, ſancta ygleſia taycamana cunamana aſquinacpanſa, humaca Dioſ na aropatá huaquinitahua. Humanacaſca haq̃naca taq̃ chuymamãpi Dioſaro aca hama ſapiſcama. A, capaca cuiriha, huayllurina Dios, humapi nanaca ancha cuitta, ancha aſquichitta. Ychaſca nanacaro gracia ma yanapañama churita, aſqui chriſtiano hama aſqui yocanacama hama humaro chuymaniſsin hihuacor pacama aroma huacaychaña hataqui, aſqui Chriſtianoſsinſca haracpacharo viñaya cuſſsiri huma hampatiri mañahataqui. Amen.

(.·.)

Cunanca- Ychaca-

SERMON XXX. DELOS NOVISSImos en q̃ ſe trata dela muerte como deſta vida nada ſe lleua ala otra, ſino buenas y malas obras, y como alla no ay tiempo de merecer, o deſmerecer, y q̃ luego el alma ſalida del cuerpo va a juyzio y recibe ſentēcia, y como ay Purgatorio para las animas q̃ lleuan que pagar deſta vida, y delos ſuffragios que por ellas haze la ygleſia. Del infierno que ay para los malos, de ſus terribles tormentos, y eternidad. Exortaſe a hazer penitencia con el exemplo de Lazaro y del Rico auariento.

(.§.)

HASTA aqui os he dicho hermanos mios muy amados lo que ha de hazer todo hombre para ſer ſaluo. Que es lo primero, creer los miſterios dela fe de Ieſu Chriſto. Lo ſegundo arrepentirſe y hazer penitencia de ſus peccados.

Lo tercero

QVICHVA.

CVN Ancamaca, (churijcuna) runacunap quiſpin campac rurancātā villayquichic. Ñaupaquenmi, pimaycan runapas Diosman quiſpijta munacca. Ie Chriſto Diosninchicpa ymahayca ruraſcantā yñinca, fe yñincāta taqui ayeuchiſpa, yſcay ñequenmi, huchāmāta llaquicuſpa, puticuſpa, penitēciacta ruranca.

Quim-

AYMARA.

YChacamaca (ancha huayllutayocanacaha) q̃ſti cauqui haq̃na quiſpiñapataqui lurañanacpahua atamapiſcaſma. Acanacaſca puſsipi. Nayrapi Ieſu chriſto apuſſana yatichatanacpa, articulos dela fe ſata aronacaſa taq̃ chuymāpi yaſani. Payapi taq̃ huchanacpata checa chuyma llaquiſsiſsina, hanihua ſaſsina checa penitencia lurani.

Quim

Lo tercero recebir los sacramentos dela sancta madre yglesia, lo quarto guardar la ley de Dios para todo lo qual le ayuda la gracia del Señor, la qual se pide y alcãça por la oracion. No resta ya para acabar los sermones de la doctrina Christiana mas de que os diga. El fin y paradero que ternan los que hizieren lo que os he enseñado y el que ternan los que no lo hizieren assi. Porque mirando los grandes bienes, que esperan alos que lo guardan y los grandes males, que estã aparejados para los q̃ no lo cũplen, procureys con todas vuestras fuerças cũplir la ley de Dios y guardar todo lo q̃ en nombre de Iesu Christo (cuyo ministro, e interprete soy) os he enseñado. Todos

QVICHVA

Quimçañequeomi. Sancta yglesiap sacramentoncunacta chasquinca. Tahuañequenmicana Diospa cama chicuscan siminta huacaychanca, cay tucuyta soncocama rurancampacmi, Diospa gracian yanapanca, chay graciactam, Diospa yanapaynintam oracionhuan mañacussun, oracionhuantac vssachissun, Doctrina christianamanta, cunascayta puchucancan chicpac, cayllactahuã yachaypacmi canchic. Ma cay tucuy ñiscaycunacta, yachachiscaycunacta alli huacaychaccuna maymansi rinca, yma hinas puchucanca, cay yachachiscaycunacta mana huacaychac cunari, may mãtacsi rinca Diospa siminta huacaychaccunap cussi cuyninta, çamacuyninta vnanchaspa chaymanta Diospa siminta mana huacaychaccunap viñaypac muchuncanta, ñacaricuncanta vnanchaspa, llapa callpayquichic huan, callpachacuspa Diospa siminta huacaychancayquichicpac, Iesu christo Diospa rantinpa yachachiscayta, cunascayta, villascayta huacaychancayquichicpac huan.

Ricuy-

AYMARA

Quimçapi, Sancta yglesia catholicana sacramentonacpa asqui chuymã catuni. Pussipi Diosna camachica aronacpa checa chuyma, huacaychani. Acanaca, Diosna aropacama, lurañapataqui huacaychañapataqca, Diosna graciapa yanapañapasaqcpa Diosata maysini, viñaya hãpa tissina. Ychatca aca Doctrina Christiana yatichatahana sermonanacpa tucuychañataq, mirañataqsa, paya aroqrahua puchu. Mayapi. Cachaç aca nã taq̃ yatichatanacahana huacaychirinacpa luririmcpasa cauqro pi mani cuna puchucañanipi cãcani hani huacaychiri hani luririnacpasca cauquirõna mantani, camisamna puchucapiscani. Aca acapi yatichapiscamama ychaca. Humanacasa, Diosna aropa huacaychirinacana asqui haquenacana collana cussissiña nacpa, yanca haquenacana Diosaro hani chuymaninacana vinaya mutu ñanacpa isapassina, taq̃ chuymamãpi taq̃ chamamacama Diosna camachita aronacpa huacaychañamataqui, Diosna lantipahama yanapahama nan taque yatichatanacahasa luñamataqui.

Todos los hombres buenos y malos hemos de morir, ya lo veys, que en esto no ay differencia de ricos y pobres, de sabios a ygnorantes, de buenos y de malos. La muerte nos vino por el peccado de nuestros primeros padres Adan, y Eua como os dixe en otro sermon. Pero Iesu christo nuestro Señor haziendose hombre por nosotros quiso morir por destruyr el peccado, y con su preciosa muerte librarnos del. La muerte no haze mal alos buenos Christianos que esperan en Iesu Christo, y le aman antes es passo para yr ala bienauenturança del Cielo, y por esso hemos de viuir muy apparejados, porque quando venga aq̃lla postrera hora nos halle en amistad de Dios.

Porque

QVICHVA

Ricuychicari llapa runacuna, allipas, mana allipas, huañussuncamō, y, checam capacpas, huacchapas, amautapas poquelpas, ymanacac pas huañucpac ñiscacamam canchic, huañuyca yayanchic Adanpa, mamanchic Euap huchanraycumantam hamurcanchic, ñam cayta ca huc cunacuscaypi villarcayquichic. Ychaca Iesu Christo Diosninchicmi ñocanchic cunaraycu runa tucuspa, huchanchicraycu huañuyta munarcan, huañuy ninhuan huchamanta quispichihuancanchicpac. Huañuyca ari alli Christianocunacta, Iesu Christoman soncocacta paymansuyacucta, manam queça chanchu, yallinracmi paycuna hanacpachapi viñaypac cussi cauçayta cauçancampac huañucuncu. Chaypac ari Diospa siminca ma cau çaspa, huañuyninchicta suyacussunchic huañuychayamuptin alli cauçaypi, puchuncancanchic pac.

Yachay-

AYMARA

Asqui haquenacasa, yanca haquena casa taquessapi checapuni hihuatana, hanihua quistisa quispiniti, niapi vñata. Capaca haquesa, huacchasa, ancha yatiri amautasa, hani cunsa yatiri haquesa, taquessapi hihuañataqui satacanctana. Hihuañasca nayra auquissa caycassa Adam Eua suti nina huchapa laycupi hihuassanacaro hutistana. Acaca niapi atamas ma. Maasca Diosna yocpa Iesu christo Dios apussahua, hihuassanaca laycu haque tucuna, cruzanaraqui hihuana huchanaca huaclliyañataqui, ancha hacu hihuatapāpisa hiussanaca huchata quispiañapataqui. Hihuañascahalla (Iesu christona hihuatapa laycuta) hanipi Diosaro chuymanmacayaucachiriti, hanica Iesu Christoro huanquisquirinapi queçachiriti: yallirha asquiracana haracpacharo mañapataqui sarañataqui hamapi. Vca laycupi hihuassanacaca chuymassa asquiqui camarasisina Dios siruisina hacatana, aca hihuañapacha hihuassanacaro puripana, Diosna yocanacpahama cusisisina hihuañassataqui.

Acara

Porque ſabed hermanos mios, que deſta vida miſerable ninguna coſa lleuan los hombres ala otra vida, ſi no las obras buenas y las malas que hizieron. Los hijos, y la hazienda y los criados, y las caſas y todo lo demas todo ſe queda aca, tan pobre y deſnudo de todo eſto va el Ynga, como el yndio hatun luna. No penſeys que los que tienen en ſus entierros mucha ropa, o comida, o oro o plata, que gozan enla otra vida de coſa deſtas, ni aun lo ſabẽ. Eſſo es deſſatino de vueſtros viejos, que como vnos muchachos no ſaben coſa de la otra vida. El cuerpo no veys como ſe queda enla ſepultura frio y elado, y ſin comer ni beber, antes deshecho, y hediondo?

Pues

QVICHVA

Yachaychic churijcuna caycan veque pachamantaca, manam ymallactapas apaſpachu huc cauçaymanriſſun, alli ruracuſcallanchicta mana alli ruraſcanllanchicta apaſpamriſſun. Churica, ymaça, haycaca, yanachicca, huacica, tucuy yma haycanchicpas, caypi camam queparinca. Huaccharunallapas, capac yncahuan llatan camam caypachamantarinca, manam ari capaccuna huañuſpa pachanhuan, micuynin huan, corinhuan, collquenhuan, ymanhuan pampaſca cacpas, chay chaynin cunacta ricũñachu; manatacmi, caycayñiocmi cani ñiſpallapas yuyannachu, Chay chaycunactaca, vtic ſonco, huarmaſonco mana ymallactapas huc cauçaymanta yachac machuyquichiccunam pacarichircan yachachircancu. Ayaca manachu ricuſcayquichicmanta, aya huacillampi, chiriray aſcalla, chulluncuyaſcalla çiricun mana micuſca, mana vpiaſca, yallimpas millapayaſca millay aſnaſñam ari cac.

Ani-

AYMARA

Acata yatipiſcama (hiſanacaha) aca hachaña pachatca hanipi cuna cauquiſa maya hacañaro apaſsitanti. Cunaca aſqui luratana, yancaſa luratana, vccaqpi apaſsitana nia hihuaſſinca. Yocanacaca, cunamana cauquimanaſa, vtaſa, yapuſa, yacapa cuna cauquiſa taquepi hihuaſsina haytatana, taquepi acana chinahuactani, çapa incaſa, huaccha haqueſa inquilliui ſacamapi hiui; hanipi cunaſa apaſsiti. Hanipiña capacanaca, hacha mallcunaca hihuaſsina capacaſañati, pañaſa acca iſsinacampi, mãcañampi, cuſſampi, chuquimpi cullquimpi imata cancaſsinſa hanipi vcanacampi hacaſquiti, haniraquipi vñaſa vñapiſquiti, yatiſa yatipiſquiti. Vca yancaca chaclla huahuahama maya hacañata hani yatiri, loque chuymani achachinacamapi yatichapiſcatamana. Haniti, humaca vñata? Amayaca haniti amaya vtana taarata, chiuitahama, llaulliſcaſſi, hani mancaſsina, hani vmaſsina, yallirha laccotiri, tucſiri-

Anima

Pues el alma es espiritu sin carne, ni huesso, no come de essos manjares, ni tiene boca Iob. *ni vientre mas su mantenimiento es Dios enla otra vida. Assi que hermanos mios* S. Pablo. *no hemos de lleuar desta vida cosa alguna destas de aca, desnudos nacimos y desnudos y sin nada hemos de morir y yr ala otra vida, y assi vereys quanto engaño es confiar enla mucha haziẽda, o chacra, o plata, todo es vanidad y nada aprouecha ala otra vida. Solamente lleuamos lo bueno y lo malo que hemos hecho, porque nuestra alma va a dar quenta de como a viuido, y nuestras obras, y palabras y pensamiẽtos los tiene Dios escritos en su libro para pedirnos quenta por alli. Y sabed mas q̃ enla otra vida ya no q̃da tiẽpo para emẽdar lo q̃ aca vuieremos hecho mal. Ni*

QVICHVA.

Animanchicri Spiritu ñiscam ari, mana aychayoc, mana tulluyoc, manam, aychap micuynincunacta micucchu, manam simiocchu, manam vicçayocchu, paypa micunanca huc cauçaypi Diosmi, hinam churijcuna, manam cay pachamanta yma cacllatapas apassunchicchu huañuspa, llatan mana ymayoclla mamanchicpa vicçan manta pacarimunchic, hina mana ymayocllatacmi huañucussun, huc cauçaymãpas rissun. Ricuychic ari caypachapi yma caquenchicpi, chacranchicpi, collquenchicpi taquiaycuyca saucã casca, llullam casca, manã yma cacpas, hayca cacpas huc cauçaypica, ymallapipas yanapaquenchicpac camanchu. Alli rurascallanchicta, mana alli rurascallanchicta chaylla ctam apaspapas apassun, animanchicta ca huc cauçayman riptillanmi Diosninchic taripanca allipas mana allipas cauçascãta, paytacmi yuyascãchicta, rimascãchicta, yma rurascãchicta huãpas quillcãpi yupapuanchic chayta ricuspa quepamã taripa huãcãchicpac. Caytahuãtac yachaychic chay huc cauçaypica manañã huchaçapa cunap, huchallicuscãchicta cutichipũcãchic yachacupuanchicñachu.

AYMARA.

Animapasca, spirituquipi, hanchiussa chacauissapi, hanihua hupaca han china mãcañapa mãgriti, hanipi issi tassiriti, hani lacani hani puracanipi, hupana mãcañapaca Diosaqpi vca maya hacañana. Vcsata, yoca[illegible]ay, hanipi hihuassinca cunasa cauquisa apassitãti. Hinquilliuisapi yuritana, hinqlliuisa hani cunanipi hihuatana maya hacañarosa matana. Vñama halla hanipi ãchacunani yapuni cull qni cãcassinca, acanaçahua yanapitani sañati vcaca saucahua, llullapi, hanipiña acãgrit taq̃ cunamanasaya napistaniti maya hacañana. Cunaca asq̃ luratana, michca yãca luratana, vcca q pi apassitana. Animassapiña hãchissata nia halactassina Diosaro mani taq̃ huchanacpata chino çatui ri. Quicpa Diosapi hihuassanacan ta q̃ amacassitassa, arossitassa, luratanacssasa quillcapana quillqui, vcata hihuassanaca taripañapataqui. Aca sa yatipiscama. Vca maya hacañana ca hanipiacana huchachassitanacssata huaniña, penitencia luraña yatissiti. Hani

Ma

Ni ay lugar de hazer mas bien, ni mas mal, ſino ſolo aquello que de aca lleuamos
nos ha de ſaluar o condenar. Y por eſto nos amoneſta el Apoſtol, que agora que te- Gal.
nemos tiempo no nos canſemos de obrar bien. Y en otra parte dize el Señor, que no 6.
dilatemos el hazer penitencia de nueſtros peccados, porque en viniendo la muerte Eccl.
ſe acaba todo, y ſe cierra la puerta aſsi como el que trabaja, en acabandoſe el dia, 5.
no puede mas trabajar ſino ſolo lleuar el jornal de lo trabajado. Y por eſſo nos dize Ioã. 8
Ieſu Chriſto que eſtemos ſiempre apercebidos, porque no ſabemos a que tiempo ver Mat.
na la muerte. No quiſo Dios que lo ſupieſſemos, porque ſiempre viuamos bien. 24.

QVICHVA

Manam chaypica, alliƈtapas mana alliƈtapas ruraypac camannachu caypachamanta apaſcanchic chayllatacmi quiſpichihuanſumpas, mana ñiſpa vcupachamampas puſſahuaſun. Caypacmi ſant Pablo Apoſtol cunahuanchic aticllayahuanchic, cunan pachayqui, cauçancayqui captin camaca alliƈta ruraſpa, ama ſaycuychicchu ñihuanchicmi. Dios yayanchicri ñihuanchictacmi ama cayarac mincharac penitenciaƈta ruraſſac ñiſpa tunquij cacháquichu huañuy hamuptinca ymapas tucuncam puchucancam, puncuri vichcacuncañam, ñinmi, ymanam llácacuc runapas pacha chiſsiaptinca, manañam llamcacuncan yachacupucchu, ychaca llamcacuſcampa chanintañam pallan. Chaypacmi ari Ieſu chriſto Dioſninchic ñihuanchic, yuyaſpalla huatuſpalla cauçaychic, mana yachaſcallamátam, huañuy ñijquichic hamunca, ñinmi allicauçayta cauçanca niſpam, Dioſninchic, huañuyninchic pachaƈta ama yachachunchu ñihuanahic.

AYMARA.

Haniraquipi vca maya lracañana aſqui luraña, michca yanca luraña pacha canquiti. Cupaca acata apaſsitana vcapi quiſpijſtani, michca manca pacharo irpiſtani. Vca laycupi ſanƈ Pablo Apoſtol aticllaiſto yatichiſſo ycha pacha hacañaman tucuychaña pa camaca aſqui lurama hani piſsipahatati, ſaſsina. Apuſſa Dioſaica ſaraquipi acahama. Hani, huchanacamata cara vrpi cara vrpi penitencia luraha, ychaca hanira, ſaſsin ſahatati, hihuañama pacha puripanca, taq̃pi tucuſsini, puchucani: poncoſca iſtacaſsinipi. Camiſa iranaquiri haque, lupi naiahalantipana, hani nia yranaqti, chamaha pagarita ſaquiti: vcahamaraquipi humaſama hihuatata cancahata. Aca ſupahua Ieſu Chriſto apuſſa ſiſto, chuymamaviñaya camaralsima aſquichaſsima, hanipiña hihuañamapacha yatipiſcatati, ſaſsina. Aſqui hacaña hacapa haquenacaca, ſaſsimpi Dioſca, hihuañapa pacha hani hupanaca yatipati, ſaſsin camachina.

Ay de aquel que le tomare la muerte en mal estado y en peccado, que para siempre no le queda remedio, y dichoso y bienauenturado el hombre que le halla la muerte en seruicio de Dios, confessado de todos sus peccados y con gran voluntad de seruir a Dios, y con buenas obras de charidad porque este tal para siempre sera saluo, y gozara delos bienes del cielo Porque aueys de saber que en arrancandose vuestra anima y saliendo de esse cuerpo, luego es lleuada por los Angeles ante el juyzio de Iesu Christo, y alli le relatan todo quanto ha hecho bueno y malo, y oye sentēcia de aquel alto juez, de vida o muerte, de gloria o de infierno como lo merece sin que aja mas mudança para siempre jamas,

Y por

QVICHVA.

Atha, pitach huañuy, mana alli cauçaypi, huchapi cauçacta tarinca, chayca manañam viñaypac Diosmā quispincachu. A, ymachica cussiocchacanca Diosta siruichcascampi, huañuypa tariscan runa, tucuy huchan manta, alli confessasca, tucuy sonconhuan Diosta siruissacnic checāpuni alli cauçac runa chayca huañuspa Diosmanmi viñaypac checachan chaypim ymaymana cussicuy pitiaycun, yachaychic ari, animanchic vcunchicmanta piticun, chayllatacmi angelcunap apascan Iesu christop ñauqmpi ricurin, chaypim taripan, chaypacham alli rurascantapas, mana alli rurascantapas llapanta yupapun, hinaspam capac Dios taripaquempa sentencianta camachiscanta viarin viñaypac cauçancampacpas, mana ñispa viñaypac huañuncampacpas, viñaypac hanacpachapi cussicuncampacpas, mana ñispa viñaypac vcupachapi ñacaricūcampacpas cauçascāpa camātā viarin chaypacha hucmita camachiscāca viñaypacpas manaña cutipapuncañam.

Chay-

AYMARA.

Achac, quistica hihua huchanissina hanira huanissina hihuani, hanipuni hua viñayataq Diosaro qspiñapa ya tissirapiniti. A, cussini haq, quistica Diosaro chuymanissina, taq huchanacpa nia cōfessassissina, viñayataq pi huanihua sassina, diosa ancha muniri, haque macipa ancha coiri asqui chiri cācassina hihuani, acaca checa puni ancha cussi gllponipi, haracpa charopi mistuni, vcāsca viñayataqui cussississina hacani. Aca yatipiscama cauq pachaca vca anima sutini chuymama, hāchimata halactani, vcapacharaqpi Angelelnacana irpatapa, Iesuchristona nayracatpana vñassini: vcāsca Iesu christopi hupa taripani vcanahua animamana asq lurata nacpasa yāca luratanacpasa taqpa hacurapini, vcatca capaca Iesus taripirina sentēciapa ysapani, viñaya hacañapataq sentencia, michca viñaya hihuañapataqui sentēciapi camapa cama isapani, vcatca vccapacharaqpi michca haracpacharo michca mā capacharo mapa sata cancani. Aca sentencia maya huassaqui churataca hanipi viñaya viñayacama cutissiniti.

Haniti

Y por esto aueys visto pintado a sant Miguel glorioso Archangel con vn pesso que esta pessando las animas, que significa y quiere dezir que enla otra vida se mira el bien, y el mal que han hecho las almas, y conforme a esso reciben sentencia. O hermanos que sera parecer alli ante Iesu christo? O que riguroso examen aquel, o que cosa tan temerosa esperar sentencia del Eterno juez. Por esso viuamos bien desde luego y si alguno ha viuido mal nocesse en sintiendose enfermo de llamar al Padre y confessarse bien y boluerse a Dios, y recebir los sacramentos, no sea que le tome en peccado la muerte y sea condennado para siempre jamas.

Despues

QVICHVA.

Chay raycum ari sant Miguel Archãgelta huc huarcu hatallayasca animacunacta huarcucta ricuc cãchic. Cayta ñincampim, huc cauçaypica alli cauçascanchic, mana alli cauçascanchiccamam camachisca cassun. Atha, yma chica manchanam Iesu Christop ñauquimpi ricurij, chaypa chacanca. Atha, yma chica mãchay pacmi Iesu Christop tari payoincanca. Atha, yma chica manchanam cauca Iesu Christo taripaquenchicpa sentencian viarij. Chayrayco cunan manta pachatac alli cauçayta yuyacussun, pipas mana Diospa simincama cauçac caspaca, oncon, chayllatac Padreman cachacuspa huacyachispatac llapahuchanta checasoncconhuan confessacuchun, Diosman cutiricuchun, huaquin sacramentocunacta huan chasquichun. Pactach, huchampi cacta huañuy tarinmã vcupachaman viñaypacrinman.

AYMARA.

Haniti S. Miguel Archãgelana quillcata vnanchpa vñrrita, amparapana maya huarcunissiña haq̃nacã anima nacpa huarcuri? Cunataquipi aca? Acapi yatichisto. Maya hacañanaca Diosapi Angelnacana nayracatpana haq̃nacã animanacpana asq luratanacpasa, yãca luratanacpasa taripiri taripássinsca camapacamahua hupanacaro sentẽcia churiri. Athac, hilanacay, cuna vcca acsarañapi Iesu Christona nayracatpana vca pacha vñassiñaca. Athac, cuna vcca acsarañapi Iesu Christona nayracatpana vcapacha vñassiñaca. Athac, cuna vcca acsarañapi cãcani Iesu Christona taripañapa. Athac, cuna vcca acsara ñapi cãcani viñaya haquiri apu taripirina sentenciapa y sapaña. Vca laycu ychata hãcaqui huaniña callaratana, huchassa tussatana. Quisticahu chactara hacato, hilaqui Diosaro cutissima Padrero cõfessassima, vssussinca Padre cõfessitani sassina hauisayahata, huparosa taq̃ chuymallaq aississina huaniha sassina huchana cama cõfessassihata, yacapa Sacramẽtonacasa churitay sassina mayssihata caturaquihata. Pacta hani hamutassitata hanira confessassissina hihuasma, mãcapacharosa viñayacaqui mãtasma.

Iesu

 Açasa

Despues de aquella sentencia de Iesu christo aueys de saber q̃ si el anima del Christiano fue tan pura y tan limpia desta vida, que ningun peccado, ni aun chiquito, ni mancha ninguna no lleuó luego es lleuada con gran gozo por los Angeles al lugar de descanso y gloria con Dios y con los sanctos Assi fueron los martires q̃ murieron padeciẽdo por Christo, y los Apostoles y muchos sanctos que celebra la yglesia. Mas si tiene algunos peccados chiquitos que llamamos veniales, o si no ha hecho entera penitencia por todos sus peccados de que se confesso y arrepintio. esta tal anima no va luego ala gloria, porque enla gloria no entra, ni vna mancha muy pequeña.

Mas es

QVICHVA

IesuChristop taripascan siminta, sentencianta ña viarispam cana (cayta alli yachaychic) pi maycan Christianop animancha ancha llumpaclla, chuyalla mana yma hucha huchallahuampas mapachasca canca, chayca chayllacacmi Angelcunap marcascan, cussimanalla cussi çamacuy pachaman checachanca, chaypim Dioshuan sanctocunahuan viñaypac cussicunca, çamacunca. Sancto martyr cuna Iesu Christo raycu huañuc, hinam Diosman quispircancu. Apostolcunapas, huaquin sancto cunapas sancta yglesiap vnanchascancuna hinacamam Diosman checacharcancu, ychaca hahua hucha peccado venialnioc caspaca, mana ñispa llapa cõfessacuscan huanalassacmi ñiscan huchan manta mana chaycama penitenciacta ruraccunaca, manam chayllachu, huañuspa Diosman rin, hanacpachamanca ari manam pillapas, huc huchuylla huchayocllapas, mapayocllapas yaycunchu.

(.:.)

ycha-

AYMARA

Acasa yatima. Iesu Christona sentẽciapa nia camachitaipanca, quitti cauqui Christianona animapaca checapuni llumpacachata, çumachata, huchauisa, cañuuisa, hanihuscañaca huchanisa cancani, vcaca vcapacharaquiquipi Angeles nacana irpatapa ancha cussisissina haracpacharo mistuni, Diosampi, sanctonacampisa viñaya cussi hacaña hacañapataqui. Vcsapi Iesu Christo apussa laycu hiuiri sancto Martyresnaca, Apostolnacasa, hihuassin pachaqui haracpacharo mistupisicana. Maasca hiuiri Christianona animapa, peccado venial sutini huscañaca huchani cancani, michcania llaquissitapa cõfessassitapa huchanacpata hanira vcacama penitencia lurana, vcaca hanipi hanchita halactassin pachaquiri haracpacharo checachi. Hanipiña haracpacharoca quissisa huscañaca huchanisa huaclleaqui cañunisa mistuniti.

(.:.)

Vca

Mas es lleuada al lugar q̃ se llama purgatorio, y alli esta penando el tiẽpo q̃ Dios le determino hasta salir purgada y limpia de todas sus culpas, y entẽded q̃ de los bue nos Christianos la mayor parte va primero a este purgatorio q̃ al cielo, porq̃ Dios es muy limpio, y muy justo, y los hombres estamos llenos de mil immũdicias, y harto bien es que no bamos condennados al infierno. Este lugar de Purgatorio tiene terri bles tormentos y fuego que reziamente abrasa y consume la malicia del peccado, assi como el minero el mal metal, y que es tierra o plomo lo hecha a mal. Mas el bue no de plata lo mete enla guayra, y enla hornaça para que con el fuego se limpie de la escoria que tiene.

QVICHVA.

Ychaca, Purgatorio ñiſca pachamanmi rin, chaypim Diospa camachiſcan cama, huchanmanta ñacaricun llapa huchan manta allipichaſca caſpañam chaymanta lloc-ſin. Ricuychic ari alli Christiano cu namanta yaca tucuyñinmi chay purgatorio ñiſcamanrac rin chaymantañam hanacpachaman rin. Diosca ari ancha llumpacmi, collananpunim, runacunari mapaçapa millayçapacamamcanchic chay Purgatorioman rijca allim ari, vcu pachaman viñaypac muchuc rincã chictan chayman rinchic. Chay Purgatorio ñiſcaca ancha puni ña caricuna pacham, ninallapas chaypica checamanta rupacmi, chay ninapi rauraſpam huchanchic yauyan, ymanam coyacamayocpas ma na alli mamactaca allpa cactaca, titi cactaca yanca vçuchin. Alli mamactaca collquevoc corioc cactaca ninaman yaycuchiſpa yacuyachin, chuyayachin, viſchuſpapas, hamchi llantañam viſchun.

Chay

AYMARA.

Vcca animacal Purgatorio ſutini mã quipacharopi irpata manti, vcanſca Dioſna ſatapacama pachapi, hanira tucuychatapa penitencia mutuſſina puchuqui tucuychi. Vcatca taque huchanacpatania pichata, che capuniraqui llumpachata cancaſſimpi haracpacharo millu. Aca hamamutuſsina aſq christianonacatca ñañaqui taquepahua purgatorioru nayrara mantapiſqui, vcata harac pacharo. Dioſaca ancha aſqui ancha llumpaca chuymanipi. Haq̃nacapi checapuni huchactara, cañucta rahacatana, vca ſupa Dioſna cuyapayañapahua ancha hápatiñallacã cani, purgatorioro mantama ſipãca Purgatorioca mutuña pacha cancaſ ſinſa aſquihua, çupayuna vtpa infier norahua anchayancaca. Purgatorio ca ancha hacha mutuña ninanipi: vcanahua nina ancha nacavaſsina huchanã yancapalacatri Camiſa co yacamani yanca corpa mama, titini cullquiuiſa mama haquiſsina hani yupaychiti, cauquiroſa hacurpijri, aſqui chuquini cullquini mama haquiſsinca hacuſsina huayraſsiñaro, ſanctararararo, ninaro apantiri, vcana chu yachirij catijri, hamapaſa hacorpijri.

Aſi

Assi haze Dios alos buenos que son como oro y plata, para que esten del todo limpios y resplandecientes, mete los enel horno del Purgatorio y alli tienen mucha paciencia, y dan gracias a Dios conociendo que aquello Iustamente lo passan por sus peccados, que de alli yran a gozar de Dios. Y porque nuestro Dios con ser justo, está bien muy piadoso, y dessea que aquellas animas de sus escogidos que estan en purgatorio, salgan de pena y vayan a gozar el bien del cielo. por esso ordenó con su grã clemẽcia que los christianos que vimos aca en esta vida socorramos a aquellas animas con nuestras oraciones.

Y li-

QVICHVA

Chay hinatacmi Diosninchicpas allí Christianocunacta, cori collquehina cacta, ninamanracmi ñaupac yaycuchin chaypi rupaspa, ñacarispa huchãmanta llumpac cancampac chuyayacuncampac, llipipipincampac Purgatoriopi huayrachina manmi, callanamanmi paycunacta cachaycun, chaypim sonccncuctañitijcucuspa vpallalla muchucun, ñacaricun, camaytam muchucuni ñispam Diosta haycay cutipas muchaycucun chaymantaca ari Diosta ricucmi rinca. Diosninchicripana runacunacta huchanmãta castigac muchuchic caspapas paytacmi huacchaycuyac sonco, chaysonconhuanmi Purgatoriopi cac acllascan cunap animanta cuy apayan, ñacaricuscanmãta quispinman, hanacpachaman viñaypac çamacuc rinman, ñispam yuyapun. Chayraycum ari Diosninchichuacchaycuyac sonconhuan camachihuarcanchic cay pachapi cac Christianocunacta, Purgatoriopi cac animacunacta, yanapancanchic pac oracion ninchic cunahuan.

AYMARA

Vcahamaraquipi Dios apussasa asqui Christianonacampi luriri. Hupa nacana animanacpa cullqui, chuquihama naquiripi purgatorio ninaro irpantiri, vcana checapuni chuachata llumpacachata cancañapataqui, hupanacaca hani haynisisina huchanacaba laycupi aca mututha, sassimpi mutupisqui Diosasa hampatipisqui. Vcatca nia cananchata pichata cancassimpi haracpacharo Diosampi cussissiri mapiscani. Dios apussasca checa cusca patachiri apussinsa, ancha coyapayri, llaquipayripi. Vcsapi, vca purgatorionquiri ancha huayllutaha animanaca, vcatahamcaqui quipispana, haracpacharosa maspana, sassin ancha amaui. Vca laycupi hupaca collana llaquipayañapampi camachina, taq̃ haquiri Christianonaca purgatorionquiri animanaca yanapapiscapa, hupanaca supa rezassissina. (.?.)

Y limosnas y buenas obras, y sobre todo con las missas que dizen por ellas, y todo esto recibe Dios quando lo hazemos y offrecemos por nuestros diffuntos, como si ellos mismos lo hizieran, porque la charidad y amor de Dios haze que los Christianos sean vna cosa, y vnos a otros se puedan assi ayudar. De aqui es lo que veys q̃ vsa la Sancta yglesia de dezir oraciones y Psalmos quando entierran vn deffuncto y dezilles missas y responsos y tambien de offrecer limosnas sus parientes de trigo, o carneros o cera, o otras cosas. No porque desto coma el anima del diffunto, no digays, ni ymagineys tal, que es gran necedad, y desatino pensar tal cosa.

Si no

QVICHVA

Limosnahuan, yma alli rurascáchic cunahuampas tucuymantam, yupay ñinca, collananca missahuan yanapancanchicmi. Caytucuyta huañuc ninchiccuna raycu Diosman cocuscanchictam huñispalla Diosninchic chasquipuanchic payquiquincuna cocunman chay yupayllacacmi. Diospa cuyaynillantacmi, Christianocunacta hucllachacuchihuáchic, quiquinchic pura yanapanacuchihuanchic, chaypacmi sancta yglesia mamanchic oracion nincunacta, rezachihuanchic huacay taquictapas, ayacta pampaspa çocarichihuanchic missacta rurapuy ñihuanchic, responso ñiscactapas, chaymanta huañucpa yahuarmacincunapas, trigocta, llamacta ceracádelacta yma ymactahuampas, cocuctacmi, manam caycayta ayap animan mincũ ca ñispachu cocuspapas cocun, ama caytaca ñinquichu, yuyayllapas ama yuyanquichu, vtic, mana soncoyoc runataccha chay taca yuyan man.

Chay

AYMARA

Limosna churassissina, cuna asquisa cauqui asquisa hupanaca laycu lurassina, collanatca missanacápi yanapapiscani, sassimpi Diossana. Aca taq̃ nacaca Diosapi caturi, christianoca hiuirinacpa laycu luripana, camisa quicpa purgatorionquiri animanaca lurasp ana, vcahamaraqpi Dios apusa hihuassanacata caturi. Diosana cuyañapa, charidadpahua taq̃ christianonaca mayachassijsto, qquima pura yanapassipiscama sassimpi sisto. Vcataquipi sancta yglesia taycssaca christiano hiuiri massina oracionesnaca, psalmosnaca, responsonacasa bendizita vmãpi challassina cochori, Dioshampatirapiri, Missasa hiuiri laycu lurarapiri, christiano nacasa, hiuirina vilamacinacpasa Padrenacaro limosna churiripi, hiuiripa laycu, trigo, tonco, chuñu, carua, candela, cunasa offrecississina. Hanipi hiuirinacana animanacpa acanaca mancapiscani, sassinti offreciri. Hani quissisa aca amacassihatati, haniraquí sahatati, quistica vca yanca amacassispana, vcaca ancha loque araco chuymanipicancaspana.

Christia-

Sino porque lo que se offrece a los padres y a la yglesia y lo que se da a pobres lo recibe Iesu Christo por aquellas animas que estan en purgatorio, y con estos suffragios son ayudadas, y salen mas presto de aquella pena, y van muy contentas a descãsar para siempre y gozar de aquel immenso mar de gloria que Dios tiene para sus escogidos, y alli se acuerdan delos que le hizieron bien, y ruegan a Dios por ellas con gran voluntad. Assi que hijos mios sed muy deuotos de rezar, y de hazer bien por las animas de Purgatorio, que estan alla penando, y son amigas de Dios y rogaran por vosotros enel cielo.

Esto

QVICHVA.

Chay cocuscantaca Padreman, yglesiaman, huacchacunaman cocuscactapas Iesu christo Diosninchic ñam chasquipuanchic, Purgatoriopicac animacunap cussimpac. Caycaycuna cocuscanchic huanmi Purgatoriopi ñacaricuc animacunacta yanapanchic. Chaymi, vtcapas chaymanta llocsin, hanacpachaman viñaypac cussicuypac rin, chaypim, ymaymana cussicuypi, çamacuypi tian, chaycussicuytam Diosninchic acllascancunapac camaripun. Chaypi tiaspañam allichaquencunapac yuyapun, tucuy soncon huampas Diosta muchapun. Chayraycu churijcuna cunanmantaca cussicuc soncolla Diosta muchapunquichic Purgatoriopi ñacaricuc animacunapac oracionnijqui huan, ymallayquichichuampas yanapallãquichictac. Pana chica ñacaricuypi caspapas Diospa cuyascanmi paycuna, hanapachaman vicharispañam Diosta muchapussunquichic.

Cay

AYMARA,

Christianonacaca vcánaca offrecissina, Padrenacaro, sancta yglesiarosa huaccha haqucrosa churataca quicpa Iesu Christopi caturi purgatorionquiri animanacataqui. Acahana suffragios futini yanapañanacãpi yanapatahua purgatorionquiri animanacaca vccampi hilaqui vca mutuñata quispipisquij ancha cussissinraqui, vca collana, capaca, viñaya cusissiñaro mapisqui, Diosana asquinacataqui camarassitapa viñaya mocsa hacaña haquicañapataqui. Vcansca hupanaca asquichiripataquipi amacassissina taque chuymãpi Dios hampatirapiri. Vca laycu, yocanacay, vchatca taque chuymãpi animas de Purgatoriotaqui rezassihata, cuna asquisa, cauqui asquisa, missasa lurarapihata. Hupanacaca purgatoriona ancha mutu mutussinsa Diosna cuyatapa, huayllutapa camahua: haracpacharo massinca humanacataquipi Dios ampatirapihatpana. (.?.)

Acaha-

Esto es lo que passa por las animas delos buenos q̃ salen en gracia de Dios desta vida. Delas animas delos malos q̃ van en peccado porque no creyeron en Iesu christo, o ya que creyeron, no guardaron sus mandamientos, ni hizieron penitencia ni se cõfessaron bien, y assi murieron, que se haze dellas? Donde van, o que es lo que passa en la otra vida. Leenles hermanos mios el processo de todas sus culpas grandes y chicas, y oyen sentencia del juez espantable en que son condennados a tormentos y fuego del infierno para siempre jamas sin remedio son entregados a sus enemigos. Luego al punto assen dellas los fieros demonios como crueles verdugos carniceros, y con gran grita y escarnio los lleuan al profundo del infierno.

Y assi

QVICHVA

Cay hinam cac alli christiano cunap animan, caypachamanta llocsispa, mana alli runacunap animancuna, huchampi huañuc, mana Iesu Christoman yñic, payman yñispapas mana natac paypa siminta huacaychac, mana penitenciacta ruraspa, mana confessacuspacac huañuc, chaycunaca maymantac ric? Ymam tucuc? Huc cauçaypi ymanam cac. Ricuychic churijcuna, chaypim, llapa huchanta cayllamanta yupapun, hatu chactapas huchuychactapas llapallantam sutinchapun, chay hucham pa caman muchuncantam Iesu christo taripaquenchicpa manchay siminmanta viaricun, vcupachaman richun, viñaypac ñacaricuc, viñaypac ninapi raurac ñicta, chay ñiptillanmi çupay aucancuna, puma hina, llama nacac hina hauchason conhuan, caparcachaspa, allcochapayaspa vcupachaman huayracachachin.

(.˙.)

AYMARA

Aca hamapi Diosna graciapana hiuiri Christianonacana animanacpa canquiri, hanchipata nia halactassinca. Yanca haquenacana animanacpaca hanchipata huchani yanca halactiri, Iesu Christoro hani yassiri, yassassinsca hupana aronacpa hani huacaychiri, haniraqui huchanacpata penitencia luriri, haniraqui cõfessassiri, confessassissinsca huchapa imantiri, vcsaraqui yanca hihuapisqui, vcanacaca, cauquiropi mantapiscani? Cunapi hupanaca tucupisqui maya hacañana? Acsarassina issa pama, yocanacay. Cauqui pachaea vcahama yanca haquenaca hiui, vca pacharaquiquipi Diosna nayracatpana, animanacpa vñassi, vcansca taque huchanacpa hacha huchapasa, hisca hucchapasa taquepahua hacurapi canancharapi. Vcatca acsaraña apuhua hupanacaro sentencia camachi, çupayuna vtparo, ninaro, viñaya viñaya muturi mantañapataq vca pacharaquipi aucanacparo catuyata tucupisqui hupanaca manquepacharo irpañapataqui.

Chaypim

Vca

Y alli los atormentan terriblemente, sin cansarse jamas, ni tener piedad dellas. Es el infierno hermanos vn lugar que esta en lo profundo dela tierra, todo obscuro y espantable donde ay cien mil millones de tormentos, alli se oyen grandes gritos y llantos, y rabiosos gemidos, alli se ven horribles visiones de demonios fierissimos, alli se gusta perpetua y amarguissima hiel, alli hieden mas que perros muertos, alli rabian vnos con otros, y contra si mismos que se querrian despedaçar, y contra su hazedor Dios omnipotente que le querrian comer a bocados. Alli estan desseãdo siempre la muerte y no pueden morir, mas siempre tienen viuo el sentido para mas padecer. *Alli*

QVICHVA

Chaypim ymaymana ñacaricuyhuan ñacarichin, mana ascamallapas çamachispa mana asllapas cuyapayaspa. Ricuychic churicuna, vcupachaca allpa ticcimpim tian, ancha tutayac pacham, manchay manchaymi chaypica, manam hucllachu yscayllachu ñacaricuna, allpa chica tiu chicã. Chaypim, anau acau ñispa mana çamayta caparichcan, chaypim yacucta huacan, huaquin atha, atha, ñijllatam ñin chaypim ya. çupaycuna manchay manchay ricuripun, micuynimpas vpiaynimpas chaypica hayac camam, ymanam allco huañucpas asnac chayhinam chaypica asnan. Quiquin puram chaypica allcohina caninacun quiquillantapas nacarcaricuyman ñinmi hinantin atipac Dios rurraquentari, canispa micuy mampas ñinmi. Huc mitallapas huañuyman ñijllatam yuyan, manatacmi huañunan yachacunchu, ychaca yuyaynin pachallanmi cauçan viñaypac ashuan ñacaricuncampac.

AYMARA

Vca yanca çupayunaca ancanacpasca ancha tanissin ancha tulissimpi, vca yanca animanaca catussina, haucha puma vcumarihama mancapacha vtaro micayoro irpanti ancha huararissina, anocarachassinla, vcasca hani çamascassina, hani cuyapayassina ancha mutuyapisqui, nacayapisqui. Vñama. Infierno mãquipa chaca, aca vraqna chuymapãquipi, tacsipãquipi, ancha chamaca, ancha acsaraña pachapi. Vcãsca mutuñanaca taqssiñanaca ancha accahua, hanipi hacuñati. Vcanahua muturinaca ancha hachapisqui, huarari, quicanacapisqui, ancha cassatsina, acacao ananao saquipisqui. Vcanahua çupayunaca ancha yãca, ancha acsaraña, cauqña aoctiri, vllanaquiri vcanahua animanaca chillcahama ancha haro viñaya mallissipisqui, hihuata, ñussata anocarahamapi ancha tucsiri, vcanahua hupanaca pura thippussissina haychassiri tacqnacassiri hupapura chanocassiha vicanocassiha siripi. Capaca Diosmancasa vcanaca ancha thippussissina ansanacassina hupa mãcãtasna sassimpi siri. Vcana mutussimpi ancha hihuaña amaui, haniraqui hihuañapa yatissirapiti, viñayataqui vccampi mutuñapataqui hasasqui.

Chay

Ycana

Alli arde vn fuego que no se apaga, ni se atiza con leña, y les esta comiẽdo las carnes y las entrañas sin afloxar vn punto y lo peor de todo, alli quentan los dias que estan en tormento, y cada dia se les haze mil años, y despues de mil años, estan diez mil, y despues cien mil, y despues mill millares de millares, y quando ayan estado todo esto en tormentos, preguntaran que tanto les falta y respondera Dios, que no han estado vn dia, que infinitamente les queda mas por estar, porque para siempre jamas sin fin penaran y rabiaran y nunca acabaran, porque siempre permanecerã en ser enemigos de Dios y en quererle mal, y siempre Dios que es justo les castigara como merecen.

O her-

QVICHVA

Chaypi ninaca viñaylla rauracmi, mana huañucmi, manam yamtahuã rauracchinachu, chay ninam aychãta, ſonconta ñatinta rupachin, manam asllapas tanincihu, yauyanchu, tucuymantapas ashuan ñacarijpac, Chaypim ñacaricuſcan punchaunin ta yupapayan huc punchaullacta pas, huaranca huata ñacaricuſcanta hinam yupan huaranca huatamantari, chunca huaranca huataña yallin, chaymanta pachac huarãca huatañatac yallin, huaranca huarãca hunu hunv huatamãtari mana puchucac huataña hamun, cay tucuy huatacuna ñacaricuſcam yalliptinri hayca mantam puchucanca ñiſpam tapucun Dios ninchicca ñinca, manam hucpunllaracpas tianracchu, manatucucta, mana collu ctam ñacarinca ñincam, viñaypacmi Dioſpa aucan canca viñay pactacmi Dios chicnipayanca Dios apunchicri, pay allin caſpa, juſticia caſpa, viñaypactacmi chaycan mana allicunacta mu chuchinca, ñaca cichinca.

Churijcu-

AYMARA

Vcanahua nina ancha naqui, ancha huntu hanihua lahuaniti, ma aſcayã ca haquenacana hanchipa, ñatipa nacayaſsimpi hani maya vruſa çamalquiti. Hupanacaca mututapa vrunaca hacuri, çapa vruſca hacha marahamapi tucurapi. Nia hachu mara mutuſsinca, tunca hachu mara, vccaroſca pataca hachu mara, vcatca hunu hunu, hani hacuña maramutupiſqui. Nia aca tucuſsinca iſquipiſcani. Cayca marapi pũchu puchucañataqui? Dioſaca ſani, hanirapi maya vru pucaſa mututati, hanipi puchu canquiti: hanipi mutuñama tucuſsiniti, viñaya viñayacamahua mutuhata, hachahata, nan aucaha cancauimata. Hupanacaca halla ichapachaſa viñayapachaſa Dioſna aucapahua cancani, hanipi nia huaniniti, Dioſaca checa para chiri apu cãcaſsimpi hupanaca viñayataqui mutuyani cama pa cama.

(∴)

A, yoca

O hermanos mios esto que os he dicho no lo digo yo sino Iesu christo Dios que no pue de engañaros. O quan amargo es el peccado, o desuenturado del hõbre que oye esto y no se emienda, y se buelue a Dios. Por esso os lo auiso de parte de Dios para q̃ emen deys vuestra vida, y confesseys vuestros peccados y llorando digays. O señor Dios libranos de aquellos tormentos del infierno, danos gracia que hagamos penitencia, y no permitas que muramos en peccado, mas danos buena muerte, para que escape mos de aquel profundo lago de penas, y seamos saluos por tu bondad. Amen.

Oyd

QVICHVA.

Churijcuna, cay ñiscaytaca manam ñocachu ñijqui, quiquin Iesu Christom ñissunquichic, Diosca mana llullacmi, mana saucacmi. Atha, yma chica hayacmi hucha casca. Athaya, cussinnac runacuna, cay cayta viarispatac, mana huanac, mana Diosmã cutiricuc, chaypac, Diospa villacuy, ñiscanmi cayta villayquichic, mana alli cauçascayquichicmanta, huanã cayquichicpac huchayquicchicta cõ fessacuncayquichicpac, chayraycu huacaspa cayta ñijchic. A, Dios yayaya, chaycan mana alli vcupacha ñacaricuy huacimanta quispichillahuay, graciayquicta cõay, penitenciacta rurancaypac. Amatac, hucha pi:a huañussacchu chincassacchu, ychaca alli huañuyta huañucussac: chay ñacaricuy cochamanta quispincaycupac, campa alli cascayquirayculla quispichillahuaycu Amen, ñispa ñijchic.

(.?.)

AYMARA.

A, yocanacaha, aca nan arosìtahaca hanihua natisasma. Quicpa Iesu Christo apullapi acamapilcatama, hupanca hanihua llullañapa yatissiti. Athac, cuna vcca haropi huchaca. Athac cha cussuisa haquepi, aca acsarana aro ilapassina hani huanihasiri, Diosaro hani chuymaniha siri. Vcalaycupi naca, Diosna camachitapa, atiellaasma, atamasma hua niñamataqui, Padrerosa taque huchanacama confessassiñamataqui, hachassinsa acahama sañamataqui. A Dios auquiha, mancapacha mutu ñatananaca quispijta, checa penitencia lurañahataqui graciama churita, hani Señor nanaca huchana hihuañahataqui hantutitahatati, asqui hihuañaha churita, vca mancapacha ancha mutuña cotata quispiñahataqui, human cuyapayañamampisa haracpacharo mañahataqui. Amen.

Oyd lo que quenta Ieſu Chriſto en ſu ſancto Euangelio dize que auia vn hombre muy rico que comia y bebia, y ſe regalaua mucho, y oluidado de Dios ſe daua a los plazeres deſta vida, y auia otro hombre muy pobre, y muy llagado llamado Lazaro. Eſte Lazaro yua a pedir limoſna ala caſa del rico, y no le dauan nada, ni le hazian bien los de aquella caſa, ſino ſolo los perros que venian, y le lamian ſus llagas. Succedio morir ambos, y el pobre como tenia paciencia y ſe encomendaua a Dios, en muriendo, fue ſu anima lleuada por los Angeles a vn lugar de deſcanſo donde eſtaua el padre Abraham, y los otros juſtos. Luc. 16.

El rico

QVICHVA

viarijchic Ieſu Chriſtop Euangelio ſutioc quellcampi villacuſcâta, huc runas ancha capac carcan, chayſimiſqui micuyllata, vpiayllata micuc carcã vpiaccarcã, vicçampa aychãpa cuſsicuncallantas maſcac carcã, Dios yayantaca manas asllapas yuyacchu carca, caypachapi cuſsicuncallanta cochocuncallantas viñaypas yuyaccarca. Chaymãta, huc ancha huacchalla, ancha quiriçapa Laçaro ſutioctac ſi carcan, chayſi chay capacpa huacinman vſcacuc riccanman manatacſi ymallantapas çuyaycuſpa cocchu carcã chay huaçipi pi maycan cacllapas manatacſi cuyapayacchu carcan, allconcunallas cuyapayaſpa hueancunacta llacuapuc carcan. Chayſi chay apuca chay huacchapas huañurcácu, chay huacchap animanca chayllatacſi angelcunap marcaſcan çamacuy pachaman Abrahã machunchicpa hua quinin ſancto cunaphuã tiaſcâman chayarcã huacchacaſpa ſoncôta nij ujcucuſpa, Diosta muchacuſpa cay pachapi cauçaſcanmantas chayman rircan.

Chay

AYMARA

Yſapama Ieſu chriſto apuſſapi Euangeliopana aca yatichiſto. Nayra pachahua mayni capaca haque cancana, ancha aſq mâquiri, vila vila chupica iſsi, olâdaſa iſsitaſsiri, ancha vru richaſsiri, ancha mocſa vmaſquiri, Dios apuſſa armataiſsinſa ancha cuſſicuſsi hacaſquiri. Vcapacharaquipi mayni haque ancha huaccha, ancha quirichata cancana Lazaro ſutini. Aca huaccha Lazaropi capacana vtaparo puncuparo tumiri, vſcaſsiri mirina. Vca vtanquirinacata quiſtiſa, quicpa capacaſa hanihua huparo cunaſa churiri, cauquiſa aſquichiri câcanti, anocara nacaq pi huacchana quirinacpa hallpiri câcapiſcana. Vcſapi hihuapacha nia puripana capacaſa, huacchaſa hihuana. Huacchaca aſquichuymani, hani haynisſiri, Dioſaqui hãpatiri cancauipatpi nia hiuipana, hupan animapa Angel nacana irpatapa mancapacha limbo ſutiniro çamaſcañapataqui mana vcanahua Patriarcha Abrahã, yacapa ſanctonacaſa cancapiſcana, vca ſupahua vca mancapacha viuca ſeno de Abraham ſutini cancana.

CCC Capa-

El rico como era malo y cruel, en muriendo fue ſu anima arrebatada de los demonios y ſepultada en el infierno. Alli eſtando en medio de aquellos cruelißimos tormentos alço los ojos y vido a Lazaro el pobre deſcanſando con Abraham, y dixo a bozes padre Abraham embiame a Lazaro para que mojando ſu dedo me toque eneſta lengua, porque eſtoy abraſſado de ſed, y eſtas llamas me abraſan todo. Reſpondio el Padre Abraham, ya no es tiempo deſſo, acuerdate que quando tubiſte bienes no quiſiſte hazer bien a Lazaro, y Lazaro paſſo muchos males con gran paciencia, y por eſſo Laçaro agora deſcanſa y tiene contento, y tu juſtamente eres atormentado como merecio tu mala vida. *Enton*

QVICHVA.

Chay apup animáſicana huañurcan chayllatac çupaycunap ayçaſcã vcu pachapi pampaſca carcan mana alli cauçaſcãmãta, haucha ſonco, mana cuyapayacuc ſoncocaſcãmãta chay vcupachapi imaymana ñacaricuycu nap apariſcan caſpas ñauinta hanac ñecmã çocarirca. Chaypis chayhuac cha Lazarop animanta Abrahã huã huaquilla çamacuctaricurcan. Ricuſpã capariſpa ñircã yaya Abrahã mu chaſcayquichay Lazarocta caymã cachamulla huay, rucanãta vnuman hocochiſpa cay callullayta chay yacullahuã çamachipuachun anchá ya cumãta huañuni, cay ninã ancha rupahuã manã asllapas çamachihuan chu ñiſpas cay cayta ñircan. Chayta yiariſpas yayanchic Abrahã ca ñircan manã chay ñincayqui yachacun chu, yuyaricuy maypacham chica ymayoc haycayoc carcãqui, manatac, ymallayquihuãpas Lazarocta cuyapayarcãqchu, Lazarori ñacay manacauçaſpa ſoncõta ñitijcucuſpa lla cauçac carcã, chayraycumãtã Laçaroca cunã cuſsicũ, çamacũ, cãrica mayqtã cunã muchunqui mana alli cauçaſcayquip chanintã ñacarinqui allparinqui. Chay

AYMARA.

Capaca hiuipanca, hupan animapa yãça, haucha, micha cancauipatpi çupayunacana iſcãtatapa mãcapacha infiernoro irpata mãtana, vcana raqui imata cancana. Vca haucha mutuñanaca taypina mutiſsimpi, nayrapa haracaro irutana, yrutaſſinſca huaccha Lazaro ſancto Abrahãpi çamaſquiri vñana, ancha huarariſsinſa aca hamaſana Padre Abraham, vca Lazaro acaro quitanirapita, ſullca lucanapa murichaſsina ancha naquiri lacraha llamcañapataqui. Sancto Abrahamca aca hamapi ſana. Hanipi nia vca luraña pachati. Amacaſsima aſqui humaca ancha cunani cauquiniſsina hanipi Lazaro aſquichaña amauiritati. Lazaroſca anchapi mutuna aqtiſsina, vſluſsina inquilliuiſaſsina, haniraquipi hayniſſitauinti, Dioſaquipi hampatina. Vcalaycupi ychaca Lazaro cuſsiſsiſſina çamaſqui: humaca cama macamahua yancahaca uimata checana mututa.

(.:.)

Capaca

Entonces dixo el rico siquiera padre Abraham embiale, para que auise a cinco hermanos que tengo que viuen como yo viuia, para que se emienden, y no vengan a este lugar de tantos tormentos. Respondio Abraham, no es menester esso tan poco, alla tienen quien les predique y enseñe hagan lo que les dizen y si no lo hazen, no ay para que yr a auisallos mas de aca. Esto quenta Iesu christo q̃ passo ved mis hermanos que cosas tan grandes son las dela otra vida. y como los que en esta vida no hazen bien, y solo buscan sus plazeres son condennados, ved como los pobres y enfermos si tienen paciencia y se encomiendan a Dios tienẽ descanso en la otra vida. Ved

QVICHVA

Chay ñiscam ñatac chay capac cacca ñircan, ñachari yaya manã ñrhuã qui hucha cayllactaca hu ñihuaytac chay Lazarocta cachapullahuay, pichca huaq̃llaymi cauçapuã, ñoca ymanã cauçac carcani, chay hinatacmi paycunapas cauçan, richun cunay cupumullahuachun, huanancampac, ama ñocahina cay chica ñacaricuy pachaman hamuncampac, chayta viarispapas ñircãtacmi yayãchic Abraham manam munanichu chay pi cunaqueyoc yachachiqueyoc camam chay cunaquencunacta viarichun, yupaychachun, mana yupaychaptimpas manam cay mãta chayman rijspa cunaypac camanchu, caytam quiquin Iesu Christo villacun, hina puniscarcan. Ricuychic ari, churicuna, huc cauçaypica cay hinam cac, caypachapi ymahayca cussicuyllapi cauçaccunaca, hinam huañuspa çupaypa huacinman viñaypac ric, huaccha queçacunari, oncoccunari, oncoyninta nanaynin ta huaccha cascãtahuã soncõpi muchucuspalla caypachapi cauçaccuna ca Diosta muchacuccunaca, huc cau çaypi viñaypac cussicuspã cauçan. Caypa-

AYMARA

Capacaca acahamapi haynissina. Acaquisa na laycu lurama. Quitamavca Lazaro, vraquenquiri pisca hilanacaharo nahama yãca haquiriro, aticllañapataqui atamañapataqui, pacta hupanacasa nahama aca infiernoro hayuintalpana. Sancto Abrahamca acahama aro cutiana. Hanihua vcasa lurañataquiti. Hupa nacana yatichiripa, sermoniripa, cã caraquihua, yatijrinacpana yaticha tapa catupiscapa luraraquipa, hani luraha sipanca, hanipi acata quitisa maniti. Aca aropi Iesu christo Dios apussa yatichisto. Hamurpayapisca ma, cuna hacha, cuna acsarañacamapi maya hacañana canqui. Aca vraquena hani asquichiri haqueca, huacchasa hani cuyri haqueca, puracpataqui cussissiñapataqui sarana quirinacaca infiernoropi mantapiscani. Hamurpayama, camisapi, huaccha haquenaca asqui chuymanissina, hani haynississina, Diosaqu hampatissina haquirinaca, maya hacañana ancha çamassipisqui.

(.:.)

Ved como se pagan alla los contentos malos de aca, q̃ porq̃ no quiso dar vna migaja de pan para comer al pobre, esta pidiendo vna gota de agua rabiãdo de sed, y no se la dan. Ved como metidos vna vez en aquella carcel del infierno, jamas pueden salir de alli. Alli gritan y braman, y se muerden la lengua, y pelean con el fuego, y siẽpre padecen intolerables dolores. Ved como sino oys a los Predicadores q̃ de parte de Dios os auisamos, no terneys remedio para siẽpre. Agora q̃ ay tiẽpo, agora q̃ os cõbida Dios, agora q̃ es d̃ prouecho lo q̃ hizieredes, hazed penitẽcia llorad vuestros peccados, emendad vuestra vida, confessad vuestras culpas, resistid al peccado y al mal deleyte diziendo, no quiero deleyte tan breue con tormento eterno. Mas

QVICHVA

Caypachapi cusſicuycunaca, viñaypac huacachic ñacarichicmi, huacha vſcacucmam huc ſimi tantallacta, michapuſcanmantã, huc ſutuy vnullacta chaqjmãta huañuſpamañapa yaptimpas mana puni conchu, cayta huantac vnanchaychic, chaycan ycupacha huatay huaciman huc mi ta yaycuſpaca, manapuniñam chaymanta llocſijpacchu, chaypica caparcachayllacta, anau, acau nijllactam yuyan, calluntapas canijllam canin, ninahuampas macanacun, ma natac, atipanchu yallinrac rupaſca, mana rimavpac cacta ñacaricũ, vnã chaychictac padre Dioſpa rantincu nap cunaſcaycucta yachachiſcaycu cta mana yupaychaſpaca, mana punim viñaypacpas quiſpinquichicchu cunã hãcapas cauçayta coſca, hanca pas Dioſpa hamuyñiſcan, cunã yma ruraſcayquipas chanioc, yupaynioc captin, penitẽciacta ari ruracuychic huchayquimanta huacaychic, moſoc cauçayta cauçaychic, llapahuchayquichicta padremã cõfeſſacuy chic huchamanta huanaychic, ama mapa cuſsicuyta cuſsicuychicñachu tucuy sõcoyqchichuã cayta ñijchic manã aſcamallapac cuſsichic viñay pac ña ñacarichic huchacta munanichu.

AYMARA

Vnachama, camiſapi, aca vraq̃na yã ca cuſsiſsiña laycu haq̃naca ancha mutupiſqui maya hacañana. Aca ca pacaca maya lacca tãtaq huacchar o hanichuraha ſauipata, maya cha cavmaq mayſsipãla ancha huañataſ ſina vmaha ſipãſa hanipi qſtiſa hupa ro churaha ſiti. Hamurpayama haq̃, camiſapi vca infierno huatutana ma ya huaſſa chinocata, hani nia qſpiña pa yatiſsiti, vcanahua viñayataqui huarari, hachaſsi, lacrapaſa, ampara paſa achucaſsi, ninãpiſa chamãchaſſiha ſi, viñayaraq hacha mutuña mu tupiſq. Vñama, camiſapi, Padrenacana Dioſna lãtinacpana yatichatapa ſermonatapa hani huacaychima na hanipuni qſpiñama viñayataq ya tiſsiniti. Ychapi halla huaniñama pa chaca, ychapi Dios hauiſtama, ycha pi cunaſa cauquiſa aſq lurimana aſq mataqcãcani vcalaycu (yocanacaha puchanacaha) ycha huanima, hucha mata llaq ſsima, penitencia lurama, padrero taq̃ huchanacama cõſeſſaſſima, huchanacaca aKhotama, tuſſa ma, yanca cochoſsiña cuſsiſsiña hacurpaama. Hanihua piſsitaq cuſsiſsi ña amahuatti, viñaya mutuñahataq Aca

Ashuan

Mas quiero aqui passar trabajo y domar mi carne, y quitar mis malos deleytes, y para yr al lugar de descanso y de gozo, quiero apartarme de borracheras, y de hechizeros, y de mugeres, porque no vaya mi anima, a aquel fuego que siempre arde, y siempre atormenta, quiero ser buen Christiano y hazer buenas obras, y dar por amor de Dios lo que tengo, para que halle enla otra vida refrigerio, quiero llamar a Iesu christo, y poner todo mi coraçon enel para que el me libre de aquellos tormẽtos perdonandome mis peccados por su preciosa sangre, y lleuandome quando muera al lugar de bienauenturança y vida eterna Amen.

SER-

QVICHVA.

Ashuan allictam caypachapi ñacaricuyta munani, vcuyta aychayta huanachijta munani, manam millay cussicuyta munanichu chay cussicuypachaman rincaypac, manañam machayta vpiayta munanichu, manam vmucta, manam huarmicta munanichu, pactach animallay chay viñaypac raurac, viñay ñacaricuchic ninaman rupac rijman. Cunámantaca, alli christiano cassac, Diospa siminta huacaychassac, yma caquellaytapas Dios raycu huac chacunamantac raquipussac, huc cauçaypi, asllaca yanapaqueyoc cã caypac. Iesu christocta huacyassac, payman soncoyta churassac, paytac mi chaychica ñacaricuy cunamanta quispichihuanca huchaytapas pampachahuanca, capac yahuarin raycu. Huañuptijpas hanacpacha viñay cussi çamacuy cau çayman pussahuanca. Amen.

(.?.)

AYMARA.

Aca vraquensa yancana mutuha, hãchiha mutuyaha, hanipi cañu hucha huchachasihati, haracpacharo maña amahuatpi sassin sama. Taque chuy mamampiraqui, ychata laycanaca haytahata, acahamaraqui sama. Naca ychata hanipi machahati, laycanacasa, marminacasa, huachuca huchasa iticama, saracama sahapi, pacta animaha viñaya naquiri ninaro, viñaya mutuña infiernoro mantaspana. Ychata asqui christiano cancaha, Diosna aronacpasa, obras de misericordia lutini luraãanacasa huacaychaha, Dios laycu cuna hasa cau qhasa huacchanacaro churaha, nia hihualsinca vca maya hacañana viñaya çamassiña haquicañahataqui. Iesu Christo auquiha arotaha hauisaha, hupana amparapana taq chuymaha, animahasa vscuha, hupa huaccha coirissina taque nan huchanacaha pampachañapataqui, pampachasinsca vca infiernota na quispiañapataqui. Hupa halla vilapa laycuta huchaha pampacharapitpa hiuihanca viñaya cussi hacañaro na irpitpa. Amen.

SERMON XXXI. DEL IVYZIO FInal. En que se trata como ay dia de Iuyzio Vniuersal el qual solo Dios sabe quando sera, y las señales q̃ abra en todas las Criaturas, y espanto de todos los hõbres. De la venida del Ante Christo y de sus engaños, y como al fin todos resucitaran en su propria carne, y de la venida de Iesu Christo a Iuzgar. De la condenacion delos malos, y dela gloria Eterna que gozaran los buenos en sus cuerpos, y en sus almas.

(.?.)

ASSI como cada vno delos hombres tiene fin y termino de su vida y al cabo muere, y tras la muerte se sigue dar quenta para recebir premio o pena, segun ha viuido. Assi tambien todo este mundo visible ha de tener su fin y acabarse.

Y enton

QVICHVA

YMANAM llapa runacuna cai pachapitupusca llacta, yupasca-llacta cauçachũ ñiscacanchic: pachanchic puchucaptinca huañutamunchic, chaymãta Diosninchic taripahuanchic, cauçascanchiccamatac, viñaypacpas ñacaticunchic. Chayhinapacñiscataçmi cay tucuy hinantin pachapas puchucancatacmi.

Chay-

AYMARA

CAMISA çapa çapa haquenaca tupucacamaq haca pisqui, hacaña-pana puchucaña pa poripanca hihuapisqui, vcatca taque huchanacpata taripata canca ñapataqui Diosna nayracatpana vñassi: vcansca camapacama hacata paca michca viñaya hacañapataqui michca viñaya mutuñapataq. Diosna sentenciapa isapi caturaqui. Vca hamaraquipi aca taque pachasa tucussini.

Yca

Y entonces ſera el juyzio Vniuerſal de todos los hombres juntos, que ſeran juzgados por Ieſu Chriſto nueſtro Señor. No hizo Dios eſtas coſas de aca deſta tierra para que los hombres permaneciessen enellas, ſino para que vſſando dellas bien merecieſſen alcançar aquel vida del Cielo, y quãdo ſe aya cumplido el numero delos eſcogidos, y juſtos que ſolo Dios tiene en ſu memoria, entonces ceſſara todo eſto que veys, y ſera otro ſiglo, y otra vida para ſiempre jamas. Aſsi como los que van camino, o ala guerra, y hazen toldos, o ramadas, que acabado el camino, o la guerra alçan los toldos, o queman la ramada, porque ya no es meneſter.

Aſsi

QVICHVA

Chaypacham, taripay pacha canca, chaypacham Ieſu Chriſto Dioſninchic llapa hinantin runacunacta taripahuaſſun, manam Dioſninchic cay pachapi ymacacta viñaypac runacuna hatallinca, chaypi yachanca ñiſpachu camarcan ychaca, chaycuna yanapaqueyoc cay pachapi alli cauçayta cauçaſpa hanacpacha viñay cuſsi cauçayta vſſachinca ñiſpam cu cuy ymahaycactapas camarcan. Maypachach Dioſpa tupuſcanman yupaſcauman ſanctocuna chayanca chaypachã caypachapi tucuy yma haycacacpas puchucanca hucpacha ñam ricurinca huc moſoc cauçayñam viñaypac canca, y manam ñanta puriccuna, aucaman riccunapas, carpallampi machayacuc, ña aucamanta, ñam puriſcã mãtapas cutimpuſpa ca carpãta çocari cupuc, chucllã tapas rupa chicuc.

(.ʃ.)

AYMARA

Vca pachahua Dioſna taripañapa cancani. Ieſu Chriſto Dios apuſſapiña taque haquenaca haquirinacſa hiuirinacſa taripani. Hanipi Dios apuſſa aca pacharquiri taque cunaſa cauquiſa, acenacampi haquenaca viñayataqui hacani, ſaſsinti lurañia, maaſca acanacampi aſqui hacaſſina haracpacharo quiſpiri, ſaſsinpi camana, lurana. Cauqui pachaca Dioſna, aca, acahua quiſpiri, ſaſsin ſatapa hacutapa chinoparo ſanctonaca quiſpirinaca puripiſceni, vcapa chahua pacha cutipachatiera cancani; maya hamu pacharaq maya hamu hacañaraqui viñayataqui cancani: Camiſa ſariri haquenaca, michca aucaro mirinaca carpaſa, cuna achihuaſſa, chucllaſa luriri, vcana maya paya vruqui vtcañapataqui, nia ſarañapa, michca aucaſsiñapa miraſsinca hamcaquipi carpa hariri, michca achihua, chucllaſanacairi.

Chay CCC 4 Vcahu

Assi todas estas cosas de ropa y comida, y casas y plata y ganados y lo demas, de q̃ se siruen los hombres enesta vida, en acabandose el numero que Dios tiene señalado, todo se acabara y se boluera ceniza, y gozaran los buenos de otras moradas y vestido y comida celestial. Porque veays en quan poco han de tener los hombres todas estas cosas deste mundo, pues son caducas y se han de acabar, y como todo su desseo y cuydado ha de ser por aquellas moradas y bienes eternos que no tienen fin. Quando aya de ser este dia vltimo en que se acabe este mundo, y venga el Iuyzio final, nadie de nosotros lo sabe, ni aun los Angeles del cielo.

Sino

QVICHVA.

Chay hinatacmi cay tucuy hinantin pachapas, micuycunapas, huacipas, collquepas, llamapas, ymapas, haycapas. Diospa tupuscan yupascanmampas ña chayaptinca, chay chaycuna puchucancacamam, llapampas vchpam tucunca: alli Christianocunap huacinri hanacpachañam canca: chaypim pachampas micuynimpas ymampas çumaccama canca. Ricuy ari, caypachapi ymaymana cacpas, manam runacunap chica yupaychancanchiccamachu, llapampas puchucancam ari. Tucuy sonconchic, munananchicca, yuyananchica hanacpachallatacmi, chay hanacpachapi ymaymana cac cunallatacmi viñay suyananchicca, chaycuna llatacmi, mana collocca mana puchucacca. Manam ari pillapas yachanchicchu, vnanchanchicchu chay taripaypunchau cancanta, hanacpachapi cac Angelcunapas manam caytaça yachanchu.

(.·.)

Viñaypac

AYMARA.

Vcahamaraquipi aca pachanquiri issinaca, manca, vta, cullqui, cunamana cauquimanasa pacha tucussipana tucussini, Diosna chinoparo acutaparo nia puripanca, hanihua quistitaquisa vca vcanaca asquiti cancani, checapuni puchucanihua, quellaraquipi tucuni. Diosna acllatapa asqui haquenacaca maya hamu vtani, maya hamu issini, mancanipi cancani haracpachana. Hanipi halla acapachanquiri cunamana cauquimana yupaychatanti, puchucanipiña hanihua viñayataquiti cancani. Haracpachanquiri hani tucussiri cuna cauqui asquisa, vcaquipi taque chuymassampi viñaya amacassitana, munapayatana. Cauqui pachamna, pachacuti china vru cãcani, china tari pañasa cancani, hanihua hihuassana cata quistisa yatiti, haracpachã quiri Angelnacasa haniraquipi yatipisquiti.

Viñaya

Si no solo el eterno Dios enla manera que nadie de nosotros sabe quando morira, pero ninguno duda que aya de morir. Assi no ay duda que ha de auer dia vltimo de juyzio para todos los hombres, porque lo affirma Dios nuestro Señor en su sagrado Euangelio, y todos los Prophetas y Apostoles en la sagrada Escriptura lo dizē por palabra de Dios, pero ni ellos, ni nadie fuera de Dios sabe quando sera este vltimo dia, para que todos estemos aparejados, que no sabemos si sera en nuestro tiēpo. Este mundo nacio como niño, quando Dios le crio de nada: han passado por el muchos años, mas de seys mil y diuersas edades, ya es viejo, y da muestras de querer se acabar. Pero

QVICHVA

Viñaypac cac, capac Dios çapallan tacmi caytaca yachan, ymanam hua ñuncanchic pachacta ñocanchicpas mana yachanchicchu, chayhinatacmi tari paypunchau cancātapas ma puni yachanchicchu, y, huañuytaca, llapanchicpas huañussunmi, y, taripaytaca, llapāchictapas taripa huassunmi. Caytaca quiquin Iesu christō sancto Euangeliompi yachachihuāchic, Prophetacunapas, Apostolcunapas caytaca Diospa quellcanta ricuspa hinam canca ñincamcan. Ychaca paycunapas, pipas maypas manam yachanchicchu haycap cancāta, maypūchaunin cancanta Dios çapallantacmi caytaca yachan, yuyaspalla huatuspalla cauçancanchic pacmi cayta camachircan. Ycha ñocanchic cauçaptinchictac caypunchau ricurinca. Caypachactaca hua huacta hinallam Diosninchic pacarichircan, chussacmanta mana cac manta camaspa ñam çocta huarāca huata yalleqvocpas cay pacha casçāmāta, huc cauçayrac, huc cauçayrac yallitamū, ñā, cuqcū, ñā mullpa yā, ñam vrmanayan. Ychaca

AYMARA

Viñaya sayquipa capaca Diosaquipi acapachan tucussiñapa yati. Camisa hihuassanaca taquessa hihuañaca checapuni hihuatanahua sassin yati tana, maasca aca hihuañassana pachapa vrupa hani quiltisa yatitanti, vcahamaraquipi, taque haquenacataqui hacha taripañapacha checapu ni cancanihua, sassin taque Christianonacapi yatitana yasaraquitana, vcsapiña Iesu Christo apussa sancto Euangeliopana yatichissana, sancto Prophetanacasa, Apostolnacasa Diosna quillcapana vcahamapi aros si, Diosna aropahua acaca sapisquihua. Maasca sanctonacasa, Angelnacasa, quisti cauquisa hanipi china taripaña pachasa vrusa yatipisquiti, Dios çapaquipi checana yati. Asqui hamutassissin acsarassin haquenaca hacapa camarassipa, sassimpi, hani qstisa taripaña pacha yatiniti, sassin Dios camachina. Ynaca ycha mara, ycha pacha Diosna taripañapa cāca ni. Vñama. Aca pachaca, camisa hua hua yuriri, vcahamapi Diosna hapallata luratapa vñassina. Niapi çocta hachu hila marasa lurata cancacauipata, maya hathasa, maya hathasa, acca hathasa llallihua, niapi achachiti mirquiti, ñañaquipi puchucahasi.

Pero antes que se acabe el mundo se ha de predicar el Euangelio a todas las nacio
Mat. *nes del vniuerso orbe segun que el hijo de Dios lo dixo a sus discipulos, y por esso or*
24. *deno su sabiduria que se descubriessen estas tierras tan apartadas de los Viraco-*
chas, para que oyessedes la palabra de Dios, y se saluassen de vosotros los que la re-
cibiessen y guardassen, y lo mismo sera por todas las otras gentes que ay. Y quando
do a todo el mundo vniuerso se huuiere predicado el Euangelio, entonces verna el
fin. Mas antes de venir aquel dia vltimo y temeroso aura señales enel cielo, y enla
mar, y enla tierra, que pornan gran espanto alos hombres.

El

QVICHVA

Ychaca manaracpas pacha puchucaptinmi Diospa simin sancto Euangelio ñiscacta llaparunacuna ticci muyupi caccuna viarinca, Iesu christo Diospa churimpa simincama, Apostol nincunaman ñiscancamam canca. Chayraycum ari, Dios ninchicpa amauta soncon caycamcunap llactayquichicta pachayquichicta Viracochacunap llactanmanta chica carupi cacta ricurichun ñircan Diospa siminta viarincayquichicpac Diospa simintà chasquiquencuna, huacaychaquencuna Diosman quispincayquichicpac. Chay hinatacmi llapa hinantin runacunapas, viarincarac Diospa siminta, ña tucuy hinantin runacuna Diospa siminta viariptinracmi, pacha puchucanca. Ychaca chaypunchau hamun campacmi, hanacpachapi, caypacha pi, cochapi, ymaymapas ricurinca, chaycunacta ricuspam runacuna checampi mancharinca.

Intim

AYMARA

Maasca hanira acapacha tucusipana, nayrarhapi aca vraquenquiri taque pusisuyo haquenacaro sancto Euangelio predicata canancbata cãcani, Iesu Christo Diosna yocpana Apostolnacparo sauipacama. Vcalaycepi aca capaca Diosna yatiñapa, indionacana mamaninacpa, vocana haquenacpasa, opalunanacasa cauqui indionacasa, Christianonacana haquechatapa chapachatapa cãepa, sasin camachina, humanaca taquema Iesu Christona Euangeliopa aropa isapañamataqui, isapasin, catusina, huacaychasinsca Diosaro quispiñamataqui. Vcsaraquipi yacapa haquenacataqui sancto Euangelio predicata cananchatasa cancani. Aca pachanquiri taque pusisuyo haquenacaro Euangelio nia yatichata canquipanca, vcapachahua pachatucusini, Diosasa taripistani. Maasca hanira vca acsaraña china yru purinipanahua, haracpachansa, mama cotansa, aca vraquensa vnanchanaca cancapisca cani, haquenacasa aciarapiscani,

Lupi

El sol se escurecera y porna negro, la luna se porna toda de sangre, las estrellas caeran del firmamento, las virtudes y poder delos cielos se desconcertaran y turbarã. El ayre hechara truenos y rayos espessos como gotas de agua, la mar bramara y tragara la tierra, los rios se alçaran en alto y combatiran con los montes, los montes se abriran por medio y la tierra temblara, los edificios y torres vernan con furia al suelo, entre los hombres abra guerras crueles y hambres y mortandades, y los que escaparen destos males, con rayos del cielo, y temblores de tierra peligraran de muerte.

Que

QVICHVA

Intim tutayanca, yanayanca, quillã cana yahuarhina canca, coyllurcunam hanacpachamanta vrmamunca, hanacpachacunam tacuricunca, huacllincacama, huayramantam cacyapas, yllapapas vrmamunca, parac hinam canca. Cochapac caparic hinam allpacta aparinca, mayucunam cana hanac ñecman vicharinca orcocuna huampas ñinacuncam, orcocunari quicharicuncam, pachari cuuunuuuucam, huaciri ymaymana ricchac pircascapas huayrallam tunimunca, vrmamunca. Runacunari aucanacuncam, huañuchinacuncã, muchuypachayaricay pacham hamunca, chaypacham ancha nanac cuna huañunca. Cay huañuy manta quispicri, hanacpachamanta yllapahuan yllapasca pachacuyucpim yaca huañuaca.

(∴)

AYMARA

Lupipiña chamacá tucuni, ãcha chiaratani, pacsisa vila vila tucuni, huara huaranacasa haracpachata halanta piscani, haracpachanacana chamanacpa huacllissini, ancha tacurassipiscani. Tayansca lliuctini, callisaya hallpassini, KacKactani, cuncuncununununsani, camisa hallupana vma chacati, vca hamapi illapunacasa ancha acca hani hacuña halantapiscani. Mama cotasca hochoctani ancha, laccasa mancantani. Hauiranacasa ancha llocllapiscani ancha mirassini, collo collompisa pacta cusca tucuni. Collonacasca taypita istarassini, laccasa vnuctani. Vta vta nacasa, cauqui hacha pucaranacsa allinoctani, chichinoctani. Haque nacasca hupapura aucassipiscani, hi huayassipiscani. Hacha autiña, hacha pampa vllusa, pampa hihuanasa cancanipi. Quitti haquecca acanacata quispini, vcaca yllapata laccana mani antatapay hua hih [illegible]

(∴)

Ymant Cami-

Que haran entonces los miserables? Donde yran? A quien se acogeran? Todas las criaturas de Dios estaran contra ellos con armas de vengança, huyran de las olas dela mar, y subiran a los montes, alli les heriran rayos del cielo ardiendo. Meterse han enlas cabernas dela tierra huyendo delos rayos, alli temblaran las peñas y se abriran, y caeran. Como el que huye del Leon y topa al Tigre, y huye del Tigre, y le muerde la Bibora volante. Sera tanta la turbacion y el espanto delos miserables hõbres, que se quedaran elados de miedo y mirandose vnos a otros sin poder hablar de puro espanto se caeran hechos ceniza. Y todo esto hermanos, no es mas dela vispera, sera todo esto como flor.

Assi

QVICHVA

Ymam cucunca chaypacha mana alli runacuna maymanmi rinca? Pitam yanapahuay ñinca? Diospa tucuy yma hayca rurascancunapas chaycantaca aucancapunim, cocha millpussacniquenmanta, orcocunaman ayquispapas, chaypi hanacpachamanta ninahina raurac yllapañam quirichanca, machaymampas cacamampas yaycuncayllapacuna · cta manchaspa, quiquin caca cunaña cuyuycachanca, quicharicuspa vrmanca, ymanam pumap sillunmãta vturuncup sillunman chayac, vturuncumantari canic machac cuaypa callunmanña chayac, chayhinam canca. Manam cay cayllachu manchanca huchaçapa runacuna, manchaspallam chulluncuyanca, chiriãca, quiquinpura cahuanacuspapas, mana rimaspallam manchaspa vticayanca, muspanca vchpapas tucunca. Cay tucuyri churicuna, callariquellammi, cay cay ñiscaycunaca, ciça llammi.

(. .)

Ymanam

AYMARA

Camichanipi vcapachãca haqnaca? Cauquiropi patini? Quilliropi yana pitay sani? Diosna taq luratanacpahua yãca haqnacana aucapacama tucupiscani. Hupanacaca cotana hacq patapatinacassimpi collocolloromi ssuni, vcãsca haracpachata halactiri illapãpi illapata hihuapiscani. Tij tijro cacallincaro mantapiscani illapa naca acsarassina, vcansca hacque hacque cala cala vnuctassissin halan tassinsa hupanaca hihuayapiscani. Camisa pumata patiri, vturuncuna silluparo puri, vturuncuta mitiquirica achuquiri assirompi catarimpi haquissi, vcansca assirona achucata pa hiui, vcahamaraquipi aca yanca nacacancani. Cussiuisa haquenacana acsarañapa tacurassiñapaca ancha hachahua cancani, acsarassimpiña chihuatahama taaratani, hupa pura vñassipiscani, haniraqui arosssiñapa yatissiniti, ancha acsaratatpi hihuata tinquipiscani, quellaraqui tucuni. Aca aca taquesca mutuñana callarañapaquipi cancani, fiestatana visperapahamapi, cocana tutumpipa hamapi cancani.

Camisa

Asi como ala muger q̃ anda preñada quando le comiençan los primeros dolores, y se le retuercen las tripas, mas el rabioso y mortal tormento despues es al parir. 1. the. 5.
Assi lo dize la sagrada Escriptura y de todo quanto os he dicho nos auisa, para q̃ temamos la yra de Dios, y sepamos que estas criaturas de nuestro Dios q̃ agora sir uen tambien alos malos suffren las affrentas de su criador porque el se lo manda. Esai. 13.
mas entonces que ternan licencia rebentaran su enoio contra los peccadores y como criados leales dela casa de Dios tomaran armas para vengar las injurias hechas a su Dios contra los enemigos suyos. O hermanos quan ciegos andamos como somos locos y sin sesso.

Pues

QVICHVA

Ymanàm chichu huarmipas huacha nayaspa anay anay ñic vicçampas quiuicupuc, ña huachã campac chayrac checampica anayñic chayhinã canca. Caytaca Diospa quellcanmi ñin, tucuy ñiscaycunactari paytacmi yachachi huanchic, Diospa piña cuyninta manchancanchicpac. Cay tahuan yachassun Diospa cay tucuy yma hayca rurascancuna, cunan siruiquenchic cunari, Dios ruraquenta huchanchic huan piñachicta ricus pa vpalla llaracmi muchucun Diospa siminta yupaychaspa, ychaca chaypacha Diospa licencianmantã, hucha çapa cunapac piñascanta toc yachinca, Diospa yupaychaquen yanancunahinam ymaymana ñacaricuypi, Diospa aucãcunacta ñacarichinca Dios yayanta piñachiscanmanta. Athaya, churijcuna, ñauçam purinchic, vtic sonco, manason cõyoc cãchic, huchãchic huan Diosta chica piñacuchispa.

Yma-

AYMARA

Camisa hapimarmi vssunaquiri hipi llapasa quiuissiri anao anao siri, vcaca hani ancha vssuti, maasca nia yocachañapa pacha puripanca, vcarahua hihua vssu vssuri, ñañaqui chuymapassa taccaha siri vcahamapi aca pacha cancani. Vcsapi Diosna quillcapa yatichisto. Aca nantaque ar os sitanacahatsa atamaraquistopi, dios na capissiñapa hihuassanaca acsarañassataqui. Acasa yatiraquitana. Diosna aca taque cunamana lurata nacpaca, yãca haquenacana ycha pa chasa siruirinacpaca, huchactaranacana Dios luriripamanca huchachas sitapa vñassinsa hanihua icha haynis sipisquiti Diosna camachitapata, maasca vcapacha Diosna licenciapa catussinca, huchactara mecactara nacataquipi hachatippussiñapa pallaani, Diosna yupaychiri yana nacpahamapi cunamana mutuñanacã pi Diosna aucanacpa mutuyani taquissiyani Diosmanca huchachassiuipata. Athac cha hilanacay, camisa pi loquej chuymani saranactana? Chuymapussa tucucu loque hama hacatana?

Vca

Pues tanto enojamos con nuestros peccados a aquel señor tan poderoso, y juez tan riguroso, como no tememos sus duros castigos que nos amenazã todas sus criaturas? quando ay tormenta braua enla mar, y quando ay tempestades de rayos y truenos en la Puna, y quando ay rezios temblores de tierra enla costa como tememos? quan tristes y medrosos estamos? cosa de ayre y de burla es todo esso, respecto delo que sera entonces que abra tal tribulacion qual nunca jamas abra enel mundo. Todo esto verna para castigar la maldad delos hombres que dexando a Iesu christo su verdadero Dios y redemptor, seguiran al Ante christo, y le alçaran por su rey y señor y saluador y dios.

Porque

QVICHVA

Ymapacmi mana manchinchic chay chica capac Diostaripaquenchicta, ymaymana ñacaticuyhuanmi ñaca richiscayqui ñequenchicta? Mancha chiquenchicta? Cocha piña cuptin, punapi cacyaptin, yllapaptin, pacha cunununuptin cochapata quinraypi, manachu mãcharic canchic? Chucucuc canchic? Chay chayca, sauca saucallam, chaypacha manchariipacmi manchariica, manam chaypacha hina, soncoquiuii caypachapi cancachu. Cay tucuy ñiscaytam Diosninchic runacunacta huchanmanta, muchuchincampac cachamunca Iesu Christo checan Diosninta, quispichiquenta çaquispam, Ante christo ñiscacta, reynimpac apumpac, quespichiquempac Diosnimpac chapacunca yupaychanca.

AYMARA.

Vca taque atipiri capaca Dios, checa patachiri apu huchanacassampi ancha capissiyassinca, camisapi quiepa Diosana, cunamana mutuñampi hua ancha mutuyamama, satapa hani acsaratana? Mama cota ancha capissipana, çuninsa ancha cuncuntipana, lliuctipana, illapipana, aca vra quesa vnuctipana, haniti ancha acsa ratana, chuymassa chaquiripi? Vca taqueca saucaquipi. V capacha acsarañarahua checana acsarañaca cancani. Hanipunihua vcapacha tacuras siña acsarañahama cauquipachansa cancaniti. Aca taquenacapi Dios apussa yanca haquenaca mutuyaña pataqui quitanini. Yanca haquenacpiña huacllita quiuissiri chuymanis sina, Iesu christo checa Diosapa, checa quispiiripa haytassina, yanca Ante christo arcapiscani, arcassinsca re yapataqui, apupataqui, quispijripataqui, Diosapataquisa catussipiscani, checa Dios hamaraqui hampatipiscani.

Porque sabed que el Diablo al fin del mundo sospechando que tiene poco tiempo para engañar y hazer mal, juntara todas sus fuerças y poder, y nuestro Dios le dara entonces larga licencia por los peccados del mundo. Y assi leuantara vn hombre maldito abominable, infernal, que llamamos Ante christo, este hara vando contra Iesu Christo y procurara destruyr su sancta yglesia, y con astucia y falsos milagros, y con promesas, y con amenazas, y cõ crueles tormentos incitara a todos los Christianos, a que renieguen del buen Iesus, y se passen a el, y le adoren.

Y seran

QVICHVA.

Yachaychic arí, auca çupayca ña pacha puchucassac ñiptin, ñam pachay tucunca runacunacta llullancaypac, queçachancaypac ñispa huatuy cachaspam, tucuy callpanhuan runacta queçachanca chaypachaca runap huchanraycu Diosninchic licenciactam conca, yma haycacta rurancampac, hinam huc runacta ancha mana allicta, tapia millayta çupaypa churinta ricurichinca chaytam Ante Christo ñinchic, chaycanmi runacta suyuchaspa Iesu Christo Diosninchicta aucanca, sanctaygle-siantapas huacllicachijta munanca llulla llulla milagrocunacta rurasspam, cayta coscayqui chayta coscayqui, mana ñispa hinascayquim, canascayquim, Iesu Christocta ñacay, ama payta catijchu, ñocacta catihuay, ñocacta muchahuay, ñispam runacunacta llullapayanca, ymaymana ñacaricuy huampas Iesu Christocta çaquechincampac runacunacta ñacarichinca.

AYMARA.

Aca halla yatipiscama. Tiurariri auca çupayupi, aca pacha tucusiha sipana, ynaca haque llullañaha pacha queçachañaha pacha nia puchucani sassina, taque chamanacpa atipañapasa mirayani turitayani haquenacaro aucassiñapataqui. Dios apussasa licencia churaraquinipi, yanca haq̃nacana huchanacpa laycu. Vcsapi vca pacha mayni ancha aKhotaña, huati samca haque, Diosna ñacatapa, çupayuna hilachatapa yatichatapa vñassini. Vca yãca haquepi Ante christo sutini cancani. Acapi halla haquenaca suyuchassina Iesu Christo Dios apussa manca aucassini, sancta yglesiasa lacayaha sani. Acapi llulla aronacampi, falso milagronacampi, aca acapi churamama sassinsa, anchapi mutuyamama sassinsa cuna cauqui taquissiñanacampisa Christianonaca llullani, Iesu Christo Dios apussa haytañapataqui, hanihua Diosati, sañapataqui, nia haytassinsca, hupa quicpa Antechristoro chuymaniñapataqui, Diosa pahamaraqui hampatiñapataqui.

(.·.)

Y seran tantos sus hechos, y sus mañas, y terna de su parte tantos letrados, y tantos señores, y tanto poder del Diablo, que casi todos se rendiran, y muy poquitos permaneceran enla fee de Iesu Christo. Entonces vernã los Prophetas Elias, y Enoch, que Dios tiene guardados y predicaran contra este maldito Ante christo, y el peleara con ellos, y al cabo los degollara, y quedara victorioso, y los buenos muy afligidos.

Mas

QVICHVA

Manam cay cayllahuanchu runap soncõta muspa chinca, ancha ymay mana yachac, hamutac hinam canca, amuta cunapas ancha nanacmi payman sayanca, capac cunapas, apucunapas çupaypa callpampas paymancamam sayanca, yaca hinan tillanmi payta yupaychanca huc ys cayllam Iesu Christo Diosninchicpa fe yñincanchicta soncompi huacaychanca. Chaypacham Prophetacuna Elias, Enoch sutioc hamunca cay yscaynintam Diosninchic huacaychachcan chaycunam cana, Diosnin chicpa siminta cunacũca, ama chay can Ante christocta catijchicchu ñispam villacunca, chaycan Ante christori chayta viarispa, paycunahuan mi ñinacunca, ñinacuspam yscaynin ta huañuchinca, cuncanta cuchunca chaycunacta huañuchispam ancha puni apuscachan ca: alli christiano cu nam cana putisca llaquisca purinca.

(∴)

Ychaca

AYMARA

Hanipi aca acampiquiti haquenacã chuymapa loqueptayani. Maasca ancha amauta anyatirihamapi can cani, luratanacpasa yaa saña hamapi cancani. Hupana suyuparosca ancha acca amautanacapi sahatasini, ancha alloca apunaca, capacanaca, mallcunacasa huparo puripiscani, çupayuna churatapa chamapaca ca paca cancañapaca ancha acsaraña-hua cancani, ñañaquipi aca vraquen qniritaque pusi suyo haqnaca hupa hampatipiscani, mayni paniquipi, ancha pisi haquepi Iesu christo checa Diosaro chuymani cancani, huparo yasani. Vca pachahua pani hacha sancto Enoch, Elias sutini, Diosna prophetanacpa hutapiscani aca panica ycha camahua Diosña huacaychatpa hacqui, hanirapi hiui ti. Aca panihua vca yanca Antichristo manca, llullihua vcaca, hanihua Diosati, yna yanca haqpi, Iesuchristopi checa Dios hampatiñamaca, sasina checa predicani, sermonani. Antichristoca hupanacãpihua sasini, aucasini, vcatca aca pani sancto na cũcapa carini. Hihuayasinsca ati ri, llasirihama ancha cusisini, Iesu christo checa Diosaro chuymanina cacaãchapi llaqsini putisini. Maas

Mas nuestro señor Iesu Christo auiendo piedad d̃los buenos verna, y cõ la espada d̃ su palabra destruyra a aq̃l maluado enemigo suyo, resucitãdo a sus Prophetas, y los cielos cãtarã victoria por Iesu christo vuestro Saluador. Hechas todas estas cosas marauillosas, sera el tiempo que Dios tiene determinado en su alto y diuino pẽsamiento de dar fin al mundo y juntar todo el linage humano al juyzio final, y assi verna por mandado de Dios fuego de todas las quatro partes del mundo, y abrasara todas las ciudades, y palacios, y huertas, y thesoros de la tierra, y todo lo boluera en pura ceniza.

Para

QVICHVA

Ychaca Iesu Christo Diosninchic, runancunacta cuyapayaspam hampunca, capac siminta cunacuspam chaycan çupay ante Christo aucanta atinca, huañuchinca. Chaymantam cana chay yscaynin Prophetancuna huañucta cauçarichinca hanacpachapicaccunari cussi taquijtam taquinca, Iesu Christo Diosninchicta quispichiquenchicta muchaycuspa, aucanta yallicuscanmanta. Cay cay chica allincunacta puchucaptinmi, taripaypunchau canca, ymanam Dios capac yuyanampi huacaychan chayhinam, caypacha puchucanca; chaypacham llapa hinantin runacunacta taripancampac tantanca, hinam Diospa simintavia rispalla, tahuantin suyumanta nina quispimunca; chay ninam llacta cunacta, marca huaci suntur huacicunacta, muyacta, colliquecta coricta, ymahaycactapas rupachispa, vchpatucuchinca.

AYMARA

Maasca capaca Iesu Christo Dios apullapi asqui christianonaca cuyapayassina hutani, taque atipiri capaca aropampitaquipi vca yanca aucapa Antichristo hihuayani, culluyani. Pani sancto hiuiri Prophetanacpasa, hacatatayani, vcapachahua taque hatacpachanaca, Iesu Christopi checana taque atipiri Diosca, checana quispijiri Diosca, lassin cochopiscani. Aca taque yaa sañanaca lurataipanahua, taripaña pacha cançani, camisa Dios apussa chuymapana hamutasina, vcahamapi pacha cuticancani, taque haquenacasa Diosna taripañaparo tantassipiscani, vcsapi Diosna camachitapata, taque pussisuyuta, hacha lloclla nina hutani, Vca ninapi taque marcanaca, vtanaca, pucaranaca, yapunaca, chuqui, collque, quispicala taque cuna cauquisa nacayani, quella rosa tucuyani.

Para que assi se purifique la tierra delos males y peccados, que enella se han cometido, con que esta toda inficionada, y quando ya todo este acabado, y todos los hombres ayan fenecido su tiempo, entonces embiara Dios del alto cielo su gran Archãgel, y tocara vna trompeta diziendo en voz poderosa, leuantaos muertos y venid a Iuyzio. A este pregon y boz de parte de Dios obedeceran todos los muertos, y sera aquella grande marauilla, que Dios por su palabra tantas vezes tiene dicha, que resucitaran los hombres cada vno en su proprio cuerpo el mismo que tuuo quando viuio. Esto es lo que confessamos todos los fieles Christianos enel Credo diziendo. Creo la resurrection dela carne.

Y no ay

QVICHVA.

Cayhina caypacha llipipincampac, chica nanac huchahuan mapachasca, ña tucuy rupaptinmi, runacuna pas hinantin huañuptinmi pachanta tucuychaptinmi, Diosninchic hanacpachamanta Archangelninta cachamunca. Chaymi quepanta huacachispa, atipac simicta, çocarispa, cauçarijchic huañuccuna, hamuychic Diosmi taripassac ñissunquichic, ñinca, ñiptillanmi, Diospa siminta yupaychaspa, huañuccuna huñispa cauçarimunca. Chaypacham Diosninchicpa chica mita ñiscan hinallatac runacuna cauçarihca, quiquin vcunhuan aychanhuanmi, caytam tucuy Christianocuna Credopi yñinchic, aychap cauçarimpuyninta yñinim ñispa.

AYMARA.

Vcsaraquipi haquenacana huchanacpampi yanca tucuuipampi cañu chata aca vraque lacca ninampi llũpacachata cancani. Acanaca taquepa nia lurataypana, haquenacasa taquepa nia cullupanahua, capaca Dios haracpachata maynihacha Archangelapa acaro quitanini. Vcahua quepassina, Diosna capaca aropa irutassinsca aca hama sani. Hacatatapiscama hiuirinaca, haui haui Diosapi taripapiscahacpana: Archangela acahama, Diosna aropata, arotipana pregonipana pachaquipi, taque amayanaca hiuirinaca ya sassina hacatatapiscani. Vcapachahua Diosna vcca huassa satapa checapa yñassini. Taque hiuiri haquenacapiña quiepa aca pachana hacauipa hãchipampi chacapampi hacatatapiscani. Aca checa aropi Christianonaca yasassina Credona cananchatana, aychana hacatatañapa yasaraquipi, sassina.

(.·.)

Ma

Hani-

Y no ay que poner duda en ello, porque lo dize Dios por su boca, y el que tuuo poder para hazer de nada este mundo, y criar los hombres, dandoles alma y cuerpo. Esse mismo tiene poder para despues de apartada el alma del cuerpo, tornalla a juntar aunque aya mill años que aya muerto, aunque el cuerpo se aya hecho poluos comido de la tierra, o hecho ceniza enel fuego, aunque le ayan comido los peces del mar, y sepultado enel profundo, todo obedece a Dios, el sabe do esta cada cosa, y no se oluida y haze todo quanto quiere.

Como

QVICHVA

Manam rayca, yscay soncohuan yñinachu Diosmi caytaca yachachihuanchic, pay quiquin Dios cay tucuy hinantin pachacta, runactapas vcuyoc animayoc cachunñispa chussacmanta capac simillanhuan camac rurac, pay quiquintacmi callpayoc animanchicta pana vcunchic cunamanta anchurictapas ñatac cutijcuchipuypac, huaráca huata huañuctapas, pana vcunchic, aychanchic allpa tucuctapas vchpa tucuctapas, pachap micuscantapas, nina pi vchpa tucuctapas, pana cochapi challuap vicçampi cactapas, chaupicochapi çirictapas cauçarichincam. Tucuy yma hayca cacpas Diostaca yupaychanmi. Diosri yachanmi ymanchic chaypi caypi, maypi cactapas: manam concanchu: yma ctapas munascan camam ruran.

AYMARA.

Hanipi aca aroca paya chuymampi pahuanacassina yasañati. Quicpa Diosapiña laccapampi yatichistana, vñama. Quicpa taque atipiri Dios haracpacha aca pacha hapallata luriri, haquenacasa animani hanchini cancpa, sassin luriri, camiri, quicpa raquipi hanchissata halactiri animassa, hanchiro cutissiyañapataqui capaca chamani. Pañasa acca mara hihuata, cancpa, pañasa hiuirina hanchipa tuurmi, laccasa tucupa, pañasa nina quilla tucupa, mamacotansa cauquinsa challuana mancatapa cancpa, manqui micayonsa ymatatapa, niaraqui checapuni hacatatapiscani. Cunamana cauquimana cauquirinacaca Diosna aropa yupaychapisquihua. Diosasca, hiuirinacana hanchipa cunapasa acana vcana vtqui, sassin yatipi, hanihua cunsa armiti, hupasa munatapacamahua cunamanasa luriri.

Como el grano de mayz o de trigo primero se muere y pudre enla tierra y despues brota y sale enla espiga o enel choclo. No os de pena hijos mios que vuestros cuerpos passen agora trabajo, ni os cureys mucho de sepulturas muy honradas, y pomposas. vuestro Dios tiene quenta con vuestros cuerpos, y el guarda vuestras cenizas, y no le faltara vn poluito dela vña, ni del cabello, todo lo mira y lo cuenta, y guarda en su eterno thesoro, y de alli saldra todo el dia del juyzio. Assi que todos resucitaremos certissimamente aquel dia, con estos mismos cuerpos, y con estos ojos, y con estas manos, y con estos huessos.

Y con

QVICHVA

Ymanam çarapas, trigopas tarpusca ysmun allpapi, chaymantam chocllompiña viñamun, chayhinatacmi camcunapas caucarimpunquichic churijcuna, ama llaquijchic chu vcuyquichic cunan cay veque pachapi ñacaricuptin, ama anchaca maypim pampahuanca ayayquicunapac yuyapussunquichic paymi vchpayactapas huacaychassunquichic manam huallca sillullayquipas chincancachu huc chucchallayquipas pissincachu, tucuytam ricun tucuytam yupan, tucuytam huacaychan capac churacunampi, chaymantañam taripay punchaupi tucuypas llocsimunca, hinam, churicuna, llapâchicpas cauçarimussunchic punim chaypunchau, cay quiquin vcunchic huan, ñauinchic huan, maquinchichuan, tullunchic huan. (?)

AYMARA

Camisa tonoo, michca trigo satata lacca manquina hiui ñussaraqui, vcatca chillquiri palliri, chocllonsa quillonsa tonco vñassiri, vca hamaraquipi amaya naca ñussatassinsa hacatatapiscani. Ychapacha hanchinacama ancha taquissipansa hani ancha llaquissipiscahatati, hanira-qui, cauquimpi nan hanchiha amayaha imarapitani, imassinsa collana capacaimañana ymitaspa, sassin pituyna cassihatati. Dios auquimapi amayanacama huacaychani. hupahua lacca quilla tucumansa, hanchima cauassini hanipi mayaquisillumasa mayaqui ñacotamasa chacanti. Hupa Diosaca taque hua vñachu qui, hacuraqni collana vscuñapansa huacaychi. Vcatahua china vruna taque mistunini. Aca checa aro halla checachuymampi yasatana, checapunihua taque haquenaca china vruna aca quicpa hanchissampi, aca nayrassampi, aca amparassampi, aca chacassampi hacatatapiscatana.

Cay qui-

Aca

Y con aquesta carne, y con este pellejo, no se perdera, ni trocara vn cabello por la virtud de aquel gran Dios. Assi que mis hermanos, quando ayan todos los muertos resucitado, y salido de sus monumentos ala boz del hijo de Dios, entonces embiara Dios sus Angeles para que le junten en vn lugar (que dizen sera el valle de Iosaphat) a todos los hombres, y estando alli todos desde el primero hasta el vltimo de los mortales aguardando el juyzio postrero, he aqui donde aparecera enlos cielos la señal dela sancta Cruz, y tras ella vernan millares de Angeles, y sanctos con sus espadas afiladas enlas manos, y en medio dellos el hijo de Dios Iesu Christo juez vniuersal, verna con tanta magestad que los mismos cielos temblaran del.

Y viendo

QVICHVA

Cay quiquin aychanchichuan, carãchic huãmi cauçarimussunchic: manam ymallapas chincapuassunchu, manam huc chucchallapas hucpa chucchanhuan rantinacuncachu, Diospa capac callpan raycumanta, ña tucuy hinantin runacuna, Diospa siminta viarispa cauçarimuptinmi cana. Diosninchic Angelnincuna cta cachamunca, huc pachallapi llapampas tanta cuncampac. Chaysi Iosaphat sutioc pacha canca, chaypi pacha callariscamanta puchucanca cama cac llapa hinantin runacuna tiaptinmi, hanacpachapi Sancta Cruzpa quepantam huaranca hunu Angelcuna sanctocunapas catimunca, maquimpi tupasca yspara. yoccama, chaycunap chaupimpim cana Iesu Christo Diospachurin, tucuy hinantimpa taripa quenchic hãpunca tucuy hinantimpa man chanan, pay quiquin hanac pachacunapas payta ricuspaca mãcharispa cuyuncam.

AYMARA

Aca aychassampi, aca lipichissampi hacatãpiscatana, hanihua cunassasa chacaniti, hanihua cauquissasa may nimpi lantissiniti, aca taquesca capaca Diosna chamapatahua lurataca. ma cancani. Vcsipanca halla (yocanacay) nia taque hiuiri haquenaca Diosna aropa yupaychassin, hacata pisquipana amaya vtanacatsa nia sarsupana, vca pachahua Dios apussa Angelanacpa acaro quitanini, taque haquenaca maya pampana tantassiyañapataqui, vca pampamna Iosaphat sutini pampa cancani. Callarata pachata puchucañacama cã quiri haquenaca vcana nia tantassipana, Diosna taripañapa huanquisquipana hua, Sancta Cruzana vnanchipa haracpachana yñassini. Vcatca laccacuri hama hani hacuña hachuhachu Angelnaca, Sanctonacasa arichata esparampi hutapiscani, taypipansca Diosna yocpa Iesu christo taripirissa ancha capaca cancañapampi hutani. Quicpa haracpachanacasa acsarapiscanihua.

(.:.)

Y viendole los hijos delos hombres abajaran sus ojos como muertos de espanto y diran. O montes cubridnos, o abismos sepultadnos, porque no veamos la yra de Dios y el assentado en su glorioso trono, rodeado de los exercitos celestiales mandara a sus Angeles apartar los buenos delos malos, y al punto los buenos seran puestos a la mano derecha, y los malos ala siniestra. O que sentirã los malos quando se vean hechar, y arrojar al lado de condenacion. O que tristeza y quebranto cubrira sus coraçones, como temblaran y crugiran los dientes, aunque ajan sido Ingas, y Emperadores.

Alli

QVICHVA.

Runacunari payta ricuspallam, ñauinta allpañecman cumuycuchinca huañuc hinam mancharispa vticayanca chaypacham ñinca, ya orcocuna ñitihuaychic pacha millpuay pacahuay, amatac Diospa piñacuynintaca ricussacchu. Hinam Iesu Christo hamunca capac tianampi tiacuspa, Angelcunap sanctocunap chaupichascan, chaymi Angelcunacta camachinca ñispa, alli runacuna cta, mana allicunamanta raquircuy acllarcuy, ñiptillanmi alli runacuna ca, mana allicunamanta pananecman raquircucunca, mana allicunã canalloqueñecpi tiaycunca. Atha, yma llaquijtamchaycan mana alli cuna llaquinca, viñaypac ñacaricuy allparicuyñecman vischurcusca. Atha yma putijmi sonconcuctaapa rinca chucucucuspallam quirũ tapas cata tatachinca, pana ynca cacpas capac cacpas.

(∴)

AYMARA.

Haquenaca hupa vñasinsca nayranacpa alitaapiscani, hiuirinacahamaraqui chuyma chacata acsarasiña sapiscani. Collo collonaca nanaca limitapisquita, pachamama ychaquimancantita hihuaita, hani Diosna capissiñapa vñascahati, sassimpi sani. Iesu Christo hacha apusca capaca vtcañampi vtcascassina, taque Angelnacana, Sanctonacana taypichatapa cancassinsa, Angelnac paro camachini, asqui haquenaca yancanacata halactayapiscama laquima, sassina. Sipana pachaquipi, asquihaquenaca Iesu Christona cupi amparaparo suyuchata cancani, yanca haquenacasca cheka ampara paro. Athac, cuna putipi putissini yancanaca, viñaya mutuñaro taquis siñaro hacorpaata cancassinca? Athac, cuna llaquissiña, cuna acsara ñapi chuymaparo purini? Camisapi carcatipiscani, lacca chacapasa turusani? Pañasa çapa Inca, hacha Reya, capaca Emperadorsa cãcpa.

Alli se sacaran los libros en que está escritos los bienes y males de todos y por obra admirable cada vno leera alli toda su vida, y leera todas las vidas delos otros, y vera quien merece muerte eterna, y quien vida eterna. Que sentiran los malos quando vean boluerse a ellos el juez eterno con rostro ayrado, y mirarlos con ojos feroces y con boz terrible dezirles. Id malditos enemigos mios al Eterno fuego infernal con el diablo a ser atormentados para siempre sin fin.

Al

QVICHVA.

Chaypim quellca ricurinca tucuypa alli rurascáctapas, mana alli rurascaâtapas sutinchancam. Diospa siminmantam pimaycan cacllapas cauçascantapas llapanmi yachanca, Chayta ricuspam hanacpachapi viñaypac cauçaypac camantapas mana ñispa vcupachapi viñaypac ñaca ricuypac camantapas yachanca.
Atha, yma yuyay cuycam yuyaycunca mana alli runacuna, hucha çapacuna, payñeccunaman capac taripac, viauta piñacucta ricuchiptin, piñac ñauinhuan cahuaycuptin, manchay siminhuan ñispa rimachiptin? Rijchic, hatarcoychic aucaycuna vcupacha ninaman çupaycunahuan chaypi viñaypac ñaca ricuc allparicuc.

AYMARA.

Vcanahua libronacana, chinunacasa vñassini, vcansca taque haquenacana asqui luratanacpa yanca luratanacpasa quillcata chinutahua cancani. Diosna capaca aropatsca çapa çapa haquepi, vca quillcanacana chinunacana, taque hacauipa lurauipasa vñani, yacapanacana hacauipasa vñaraquinipi, vcanahua yatiniquisstipi haracpacharo mañataqui, quisstipi mancapacharo mañataqui sata canqui. Athac, camichanipi huchactara yanca haquenaca, Iesu Christo apussa hupanacaro capissiri ahanompi nayrampi vñaquiptipana, acsarañacuncampisa hupanacaro, yticama quiuissiri aucanacaha, mantapiscama mancapachaninaro çupayumpi viñaya naca yata cancañamataqui, sassin sipanca. (.?.)

Al punto se abrira la tierra, y los demonios fieros embestiran enlos miserables condennados y baxaran al profundo infierno, dando gritos y rabiando, y alli quedaran sepultados enel fuego ardiendo en cuerpo y alma, sin esperança de jamas tener remedio eternamente. Quien no teme hermanos mios aquel dia y hora espantable? Todos quantos estamos aqui hemos de parecer alli, y todas nuestras obras y pensamientos han de parecer alli en publico a todos. Biẽ sera que agora hagamos penitencia y viuamos biẽ, para que escapemos aquel dia de la yra terrible de Dios bien sera que agora nos juzguemos y castiguemos nuestras culpas, para que Dios nos perdone entonces.

En

QVICHVA.

Chay simicta Iesu Christo Diosnin-chicrimaript illanmi pacha quichari cunca, çupay hauchacuna aucacu-nañam paycunacta pahuapuspa vcu pachaman ayçatamunca carpaca-chacta chaypiñam viñaypac nina vcupi pampasca canca, vcumpasani mampas huclla viñaypac rupanca, manaña ymaypachapas, haycaypa-chapas chaymanta quispin campac. A, churicuna pim chay ñacaricuy, manchartj punchauta mana man-chan? Caypi haycach canchic, llapan chicmi chaypacha chaypi ricurissun yuyascanchicpas rurascanchicpas, chaypicamam sutilla ricurinca, lla-pampas yachahuassunmi ymahina cauçascanchicta, chayraycu ari cu-nanmanta pachatac penitenciacta rurassunchic, alli cauçayta cauças-sunchic, chaypanchau Diosninchic-pa piñacuyñinmanta quispincan-chicpac cuna llantac quiquinchicpu nitari pacussunchic, huchachicman ta muchucussunchic Diosninchic chaypacha pampachahuancanchic-pac.

AYMARA.

Vca pachaquihua lacca istarasini, çupayunacasca vca samiuisa yanca-naca ascatasina mancapacharo iscã tani, yanca haquenacasca huararis-sina hachasina mantani çupayuna vtpana imata cancani, hacha ninan-sa hanchipampi animapampi naca-yata cancani, haniraqui viñayataqui quispiñapa yatisiniti. Quistipi vca acsaraña pacha hani acsarata? Acan quiri taque hihuassanacapi vcapa-cha Diosna nayracatpana vñasita-na. Hihuassanacana taque amacasi-tassa, arositassa, luratanacassampi-hua vcana vñasini, taquenacasa ya-tipiscanihua. Ychata halla hamca-qui penitencia luratana, asquiraqui hacatana, Diosna acsaraña capisiña pata vca pacha quispiñassataqui.

Quiquissa taripasitana, hu-chassa laycu mutusita-na huchassa Dios pã pachañapata qui.

En siendo lleuados los malos al infierno luego se cubrira la tierra sobre ellos, y quedara muy contenta y descansada de auer hechado de si tan pessada carga, y luego el agua se porna clara y hermosa como vn Christal, y el ayre, y fuego en sus regiones muy suaues y alegres, y los Cielos aparejaran la morada de los justos queridos de Dios, la luna resplandera como el sol, y el sol siete vezes mas que agora, y aquella dichosa compañia de los escogidos queridos de Dios, viendo la vengança y juyzio que Dios ha hecho enlos malos cantaran victoria y alabanças diziendo Grandes y marauillosos son tus juyzios, quien no te obedecera y adorara rey delos siglos?

Mas

QVICHVA

ña chaycancuna vcupachapi cama captinmi cana caypacha quicharicuc, ñatac vichcacupunca, ancha cussimanallam çamacunca chica llassac vinayta aparayascanmanta, vnupas yacupas chuyayancam yurac quispi quiquillan hina huayrari, ninari, llactampi, pachampi camam canca, ancha cussicuspalla, hanacpachacunari Sanctocunapac Diosman sonco caccunapacmi tiananta camarichca punca. Quillari intihinam yllarinca, intiri canchismita ashuan cancharic mi canca. Diospa chay cussijmana acllasca, munascan sanctocunari, chaycam mana alli runacunacta muchuchicta ñacarichicta ricuspa, ancha cussicuspam D I O S T A haycaycutipas muchaycunca, ñispa. Acapac Dios, manarimay pacmi mana hamutaypacmi, hamutac soncoyqui pim yaya camta manayupaychassunquiman? Pim mana muchaycussunquiman, hinātimpa capaquen, ñispam ñinca.

(.:.)

AYMARA.

Yanca haquenaca mancapacharo nia irpantataypanapachaqu ipi, lacca istani. Ancharaqui cussissini çamascani, vca ancha hatiri yancanaca hacorpaauipata. V masa quispi ca lahama ancha llumpaca chuarani, ninasa, tayasa suyu suyupana ancha mocsa laruri hamacancani. Haracpachanacasca Diosna huayllutapa asqui christianonacataquipi collana vtcañapa camarassini. Pacsipi lupihama cananchani, llupisca ychata pacallco mita vccampi cananni llipipini. Vcatca vca ancha cussiquillponi sanctonaca Diosna acllatanacpa, Iesu Christo apuna cusca taripañapa, yancanacana checana mutuyata cancauipasa vñassimpi cussimana cochopiscani, Dios hampatissinsca acahama sani, A, capaca Dios, human collana hamutiri chuymamaca hanipi arossiñati, checapuni yaa sañahua. Quistipi hani hampatihatpana, hani aroma catuni? Taque pacha nacana apupahua cancta.

Mas el hijo de Dios boluiendo sus amorosos ojos, y su rostro muy alegre a sus escogidos les dira dulcemente. Venid comigo benditos y queridos de mi padre, posseed el reyno delos cielos, que os tengo aparejado. O que gozo ynefable entrara en aquellos coraçones, yran triumphando y todos llenos de amor, y de contento viendo acabados ya del todo sus trabajos, que ya no ay hambre, ni enfermedad, ni pobreza, ni cansancio, ni muerte, ya no ay tristeza, ni cuydado, ni temor, ni recelos, ya no ay enojos ni embidias, ni contradicion, ya no ay gemidos, ni angustias, ni tribulaciones, ya no ay peccados, ni tentaciones, ni mentiras, ni desbordenes, ni escandalos.

Todo

QVICHVA

Diospa churin Iesu christo yayáchicri cuyapayacuc ñanillanta, llampulla munay munay viallanta cuyascã cunaman cutirichispam misquilla ñucñulla napaycunca, ñispa. Hacu ñocahuan yayaypa munascuncuna ancha cusioc nillay, ca, caymi hanacpacha camcunapac camariscay huacaychascay, ñispam ñinca. Ma yma cussicuycha chay cussicuyman pactaman? Sonconcunapas cussicuypa huntascanmi canca, llapanri ancha cochocuspa cussicuspam Diosman soncocanca, viñaypactac cussicunca, ñacaricuscanta puchucacta ricuspa. Mana ñam hanacpachapica yaricay canchu oncoycanchu, nanay canchu, huaccha caypas, sayeuypas, huañuypas canchu manañam puticuy, llaquicuy, yma yuyaypas canchu, caychu, chaychu canca nijpas canchu, mana ñam piñacuypas, chiquicuypas, pihuan, mayhuan ñinacuypas canchu, manañam, huacacuy, anchiauy, yuyaycucuypas canchu, manã chaypica huchapas, huatecaypas, llullacuypas, tacuricuypas cãchu hucta huchallichijpas canchu.

Cay

AYMARA

Maasca Diosna yocpahua mocsa nayrapa, cussissiri ahanopa huayllu tanacparo acsoquiptassina acabama mocsa arossini. Nampi hutapiscama Dios auquihana huayllutapa cuyatapa, hina haraepachana nan humanacataqui camarassitaha viña ya hacaña catussipiscahata, sassimpi atamani. Cuna collana cussissiña papi hupanacana chuymaparo purini? Checapunihua hupanaca aucanacpata hayllissina, Dios apuparo ancha chuymanissina, ancha cussississinsa mistupiscani. Niapiña taquessiñanac pa tucuychata cancani. Autiña, vssuña, huaccha cancaña, carissiña, hihuaña, llaquissiña, putissiña, piuyna cassiña, acsaraña, pullquinacaña, capissiña, chiquissiña, aynissiña, vrcutassiñasa hanihua cancapiscaniti, hachaña, quiquiña, taquissiña, quichussiñasa chullanipi, huchanaca, huchachassiñassa, huathecaña, llulla aronaca, tacurassiña, yã ca yatichañasa hapallahua cancani.

Aca

Todo esto se acaba, passo el tiempo y sus mudanças, todo es ya eternidad y paz y amor y gozo y descanso en aquellas moradas eternas, en aquellos prados floridos, en aquellas fuentes de agua biua, en aquel rio de deleytes que mana de Dios, y dō de beben sin cessar, siempre gustan mas, y siempre beben deleytes de Dios. Sus cuerpos seran mas ligeros que Aguilas, mas resplandecientes que el sol, mas subtiles que el viento, mas hermosos que el cielo, sus animas seran como Dios, llenas del mismo Dios, yguales alos Angeles, hijos queridos y regalados de su Dios.

Todos

QVICHVA

Caytucuyca puchucanmā, ñam pachacuptin. Chaypica mana tucuc, mana pissipac cussicuyllañam cuyanacuy llañam, Diosta munayllañam can, ñam mossoc pacha chayamun, chaypachaca viñaypac çamacuspa cauçay pacham chay cussicuyllacta pi, chay ñauraycuna ciçac huayllapi chay cauçac vnu quitipi, chay cussicuy mayu, Diosñicmanta llocsicpi, chaytam viñaypac mana çamaspa vpian, viñay vpiaspapas ashuan racmi misquin, viñayllam Diospa cussicuynincunacta vpian, chay sanctocunap vcuncunari huaman cunturmantapas ashuan pahuacmi, intimantapas ashuan yallicmi huayracachacmi canca, hanacpachactapas çumaspam yallinca, animancunam cana, Dios yayanchichina canca Diospa huntaycuscan, Angelcunahuan pactallam cuscallam, DIOSNIMPA, yayampa cuyascā churin camam canca. (∴)

AYMARA

Aca acanacaca tucussipiscanihua, vca pachaca cuna cauquipasa llallinipi. Taquepi viñaya hacaña, cussi quispi cancaña, huayllussiña, cussissiña, çamassiñasa vca viñaya vtanacana cancani, vca huaylla tutumpi pampana, vca viñaya haquiri vma pachana, vca mocsa cochossiña hauirana, Diosata hauiri m isqui haurana. A, vcanahua hani çamascassina mocsa mocsaqui vmascani, viñayapi vccampi mallissini, viñayaraquipi Diosna cussissiñanacpa vmapiscani. Hupanacana hanchinacpahua pacatasa vccampi altiri cancani, inti llallissinsa ancha canāchani llipipini, tayatasa vccāpi quilpiri llalliripi cancani, haracpachanaca llallissinsa ancha çumani. Hupanacana animanacpasca Dios hamapi canca ni Diosampi pucatata. Angelnacampi pactaquipi cuscaquipi cancani, Dios auquipana ancha huayllutapa ancha cuyatapa canca ni.

Todos entre si entrañable amor, dando cada vno alos otros todo el bien, que tiene, gozandose todos del bien de cada vno, y cada vno gozando los bienes de todos, y sobre todo uiendo y gozãdo los thesoros de toda la hermosura y suauidad de nuestro Dios. No se puede esto hermanos pensar como es, y mucho menos se puede dezir. Porque ni oyo oydo, ni vio ojo, ni ymagino pensamiento la grãdeza delos bienes que Dios tiene para los que le aman y siruen. Amad mucho a vuestro Dios, seruidle con todas vuestras fuerças, cumplid sus mandamientos, aunque os cueste la vida. Y bien

QVICHVA.

Llapampas cuyanacunca, huayllunacuncacamam, çapamantari, huaquiñinman cussicuyninta çamacuyninta conacuncacamam, llapanri, hucllap cussicuyninmantapas cussicuncamam, çapamantari llapampa cussicuscanmantam cussicunca, tucuymantapas caru yallic cussicuyninca, Diosta ricuymi paypa çumac cayninta, yma ymanacaquenta cussicuynintahuan ricuspa cussicuymi. Manam cayca huauque yuyayllahuampas yuyaypacchu, yarichus rimaypac, villacuypac canman. Manam pi maycampas rinrimpas viarinchu, ñauipas ricunchu yuyaypas yuyanchu, Diosninchicpa ymaymana caquencunacta munaquen, yupaychaquencunapac huacaycha puscanta. Chay ari, churicuna, cunanmanta Diosniquicta tucuy soncoyquichic huan munaychic, tucuy callpayquichic huan siruijchic, pana huañuy huãpas camachiscasiminta hua caychaychic.

AYMARA.

Taquepasa hupapurahua cuyassipiscani, çapa çapatsca mayniparo cochossiñapa churani: taquepasa maynina cussissiñapata anchapi cussissini, çapa çapasa taquena cussissiñapa hua cussissini. Maasca acarahua ancha haya llalliri cussissiñapa cançani, Diosana çumañapa, asquiñapa, cunamana cochossiñapa cãquiripasa vñassimpi ancha cussissipiscani. Aca acaca hanipi lacrampi arossiñati (hilanacay) haniraquipi hamutañampi hamutassiñati. Hanirapiña cauqui hinchusa aca yaa sañanaca ysapañati, hanipi cuna nayrasa vñatauinti, haniraquipi cauqui hamutañasa Diosana huayllurinacpataqui huacaychatanacpa hamutassinti. Ychata halla (yocanacaha puch... caha) Dios apuma ancha munapicama, taque chamamampi hupaqui siruipiscama, hupana camachita aronacpa vcacama hua caychapiscama, paña aca laycu hihua ñamaypausa.

Y bienaventurados si assi lo hazeys sereys de los queridos hijos de Dios, gozareys aquella vida eterna, que alos que le siruen finalmente promete Iesu Christo. El qual con el Padre y con el Espiritu Sancto, biue y reyna DIOS por todos los Siglos, de los siglos. Amen.

QVICHVA

Cayta rurăspaca ancha cuſsiocpupunim canquichic, Dioſpa cuyaſcan churinmi canquichic, huañuſpapas, chay chica allin, chica cuſsicuy viñay cauçaymanmi rinquichic. Chay tam coſcayquichic ñiſpam Ieſu Chriſto Dioſninchic ſiruiquen cunaman ñin, paymi Dios yahuan, Dios Spiritu-Sancto huan, viñaypac cauçá. Amen.

(.·.)

AYMARA

Aca hama luraſsinca anclia ſamini ancha cuſsiquillponipi cancapiſcahata Dioſna huaylluta yocanacpa cancahata; haracpachanquiri viñaya hacañaſa haquicapiſcahata. Aca viñaya hacaña cochoſsiña churamama, ſaſsin Ieſu Chriſto apuſſa aſqui ſiruirinacparo ſi. Hupahua Dios auquimpi Dios ſpiritu Sã ctompiſa viñayataq capaca hacqui. Amen.

(.·.)

LAVS DEO.

IMPRESSO CON LI-CENCIA DELA REAL AVDIEN-cia, en la Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo primero Impressor en estos Reynos del Piru.

AÑO DE M.D.LXXXV. AÑOS

Esta tassado vn Real por cada pliego, en papel.